# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 5 个章节

1. 恐惧之岩(fearful Rock) 000001

2. 恐惧之岩(fearful Rock) 000002

3. 恐惧之岩(fearful Rock) 000003

4. 恐惧之岩(fearful Rock) 000004

5. 恐惧之岩(fearful Rock) 000005

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 恐惧之岩(Fearful Rock)
# 第1/5页

['fɪəf(ə)l] [rɒk]
**Fearful** **Rock**
可怕 岩石

恐惧之石

[baɪ] ['mænlɪ] [weɪd] ['welmən]
**By** **MANLY** **WADE** **WELLMAN**
经过 男子气概 涉水 韦尔曼

作者：曼利·韦德·韦尔曼

[æn; ən] ['ɪəri] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['sɪv(ə)l][wɔː(r)] ,
**An** **eery** **tale** **of** **the** **American** **Civil** **War** **,**
一个 森森 故事 的 这 美国人 民用 战争 ,

一个关于美国内战的诡异故事

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'kæni] ['iːv(ə)l] ['biːɪŋ] [huː] [kɔːld] [hɪm'self] [pɜːr'sɪl] - ,
**and** **the** **uncanny** **evil** **being** **who** **called** **himself** **Persil** **Mandifer** **,**
和 这 不可思议 邪恶的 存在 WHO 称为 他自己 保鲜膜 - ,

还有那个自称珀西尔·曼迪弗的诡异邪恶生物，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lʌvli] ['dɔːtə(r)] — [ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] [dɑːk] [p'aʊəz] [ænd; ənd] [wɪəd] ['hæpənɪŋz] .
**and** **his** **lovely** **daughter** **—** **a** **tale** **of** **dark** **powers** **and** **weird** **happenings** **.**
和 他的 迷人的 女儿 — 一个 故事 的 黑暗的 权力 和 诡异的 事件 .

还有他可爱的女儿——一个关于黑暗力量和怪事的传说。

[ [-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
**[** **Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[ 转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɪəd] [teɪlz; 'teɪliːz] ['februəri] , [mɑːtʃ] , ['eɪprəl] - .
**Weird** **Tales** **February** **,** **March** **,** **April** **1939** **.**
诡异的 故事 二月 , 行进 , 四月 - .

《怪异故事》1939年2月、3月、4月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
**Extensive** **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] . ] [wʌn] .
**the** **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]** **1** **.**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 . ] 1 .

该出版物的美国版权已续展。]1.

[ðə; ði]['sækrɪfaɪs]
**The** **Sacrifice**
这 牺牲

牺牲

['iːnɪd] - [traɪd] [tuː; tə][stænd] [ʌp] ['ʌndə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [hɜːd] .
**Enid** **Mandifer** **tried** **to** **stand** **up** **under** **what** **she** **had** **just** **heard** **.**
伊妮德 - 尝试 到 站立 向上 在下面 什么 她 有 只是 听到 .

听到刚才听到的话，伊妮德·曼迪弗试图站起来。

[ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [ræŋ] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['mɪstɪd] .

| She | managed | it | , | but | her | ears | rang | , | her | eyes | misted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 管理 | 它 | , | 但 | 她 | 耳朵 | 响铃 | , | 她 | 眼睛 | 雾蒙蒙的 | . |

她做到了，但她耳鸣不止，双眼迷离。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['draʊnɪŋ] .

| She | felt | as | if | she | were | drowning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 作为 | 如果 | 她 | 是 | 溺水 | . |

她感觉自己好像要溺水了。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][pɜːr'sɪl] - [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [fɒg] , ['lev(ə)l][ænd; ənd] [sləʊ] ,

| The | voice | of | Persil | Mandifer | came | through | the | fog | , | level | and | slow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 嗓音 | 的 | 保鲜膜 | - | 来了 | 通过 | 这 | 多雾路段 | , | 等级 | 和 | 慢的 | , |

珀西尔·曼迪弗的声音穿透了迷雾，平稳而缓慢。

[wɪð] [ðə; ði][hɪnt][ɒv; əv] [ðæt] ['fɒrən] ['æksent] [wɪtʃ] ['nəʊbədi][kʊd; kəd][aɪ'dentɪfaɪ] :

| with | the | hint | of | that | foreign | accent | which | nobody | could | identify | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 暗示 | 的 | 那 | 外国的 | 口音 | 哪个 | 无人 | 可以 | 确认 | : |

带着一丝谁也辨别不出来的外国口音：

" [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['riːəli] [maɪ] ['dɔːtə(r)] ,

| " | Now | that | you | know | that | you | are | not | really | my | daughter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 那 | 你 | 知道 | 那 | 你 | 是 | 不是 | 真的 | 我的 | 女儿 | , |

“既然你知道你并不是我真正的女儿，

[pə'hæps] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['kjʊəriəs] [æz; əz][tuː; tə] [waɪ] [aɪ] [ə'dɒptɪd] [juː; jʊ] .

| perhaps | you | are | curious | as | to | why | I | adopted | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 你 | 是 | 好奇的 | 作为 | 到 | 为什么 | 我 | 已采用 | 你 | . |

或许你会好奇我为什么收养你。

" ['kjʊəriəs] . . . [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːd] [tuː; tə][juːz] ?

| " | Curious | . | . | . | was | that | the | word | to | use | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好奇的 | . | . | . | 曾是 | 那 | 这 | 单词 | 到 | 使用 | ? |

“好奇……用这个词合适吗？”

[bʌt; bət] [ðɪs] [mæn] [huː] [wɒz; wəz] [nɒt][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)]['ɑːftə(r)][ɔːl] , [hiː; hi] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn]

| But | this | man | who | was | not | her | father | after | all | , | he | delighted | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 男人 | WHO | 曾是 | 不是 | 她 | 父亲 | 后 | 全部 | , | 他 | 高兴极了 | 在 |

['ʌndəsteɪtmənt] .

| understatements | . |
|---|---|
| 轻描淡写 | . |

但这个并非她亲生父亲的男人，却喜欢用轻描淡写的语气说话。

['iːnɪdz] [aɪz] [hæd; həd] [grəʊn] ['klɪərə(r)] [naʊ] .

| Enid's | eyes | had | grown | clearer | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊妮德的 | 眼睛 | 有 | 生长 | 更清晰 | 现在 | . |

伊妮德的眼神变得清澈了许多。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] , [tuː; tə] [ə'beɪ] [pɜːr'sɪl] - [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [siːt] [hɜː'self] .

| She | was | able | to | move | , | to | obey | Persil | Mandifer's | invitation | to | seat | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 移动 | , | 到 | 服从 | 保鲜膜 | - | 邀请 | 到 | 座位 | 她自己 | . |

她能够动弹，听从珀西尔·曼迪弗的邀请坐了下来。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] , [hɑːf] ['sprɔːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['rɒkɪŋ] - [tʃeə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] ['plɑːstəd] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði]

| She | saw | him | , | half | sprawling | in | his | rocking | - | chair | against | the | plastered | wall | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 他 | , | 一半 | 蔓延 | 在 | 他的 | 摇滚 | - | 椅子 | 反对 | 这 | 粉刷过的 | 墙 | 的 | 这 |

['pɑːlə(r)] ,

| parlor | , |
|---|---|
| 客厅 | , |

她看见他半躺在客厅粉刷过的墙壁旁的摇椅上，

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [frend] ['eərən][bɜː(r)] .

| under | the | painting | of | his | ancient | friend | Aaron | Burr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 绘画 | 的 | 他的 | 古老的 | 朋友 | 亚伦 | 伯尔 | . |

在老朋友亚伦·伯尔的画像下。

[wɒz; wəz][ðə; ði]['ruːmə(r)] [truː] , [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] , [ðæt] [bɜː(r)][hæd; həd][nɒt] ['riːəli] [daɪd] ,

| Was | the | rumor | true | , | she | mused | , | that | Burr | had | not | really | died | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 谣言 | 真的 | , | 她 | 沉思 | , | 那 | 伯尔 | 有 | 不是 | 真的 | 死亡 | , |

她心想，传言是真的吗？伯尔真的没死吗？

[ðæt] [hiː; hi] [stɪl] [lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd] [plænd] [æm'bɪʃəsli] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [ə; eɪ] [θrəʊn] [ɪn]

| that | he | still | lived | and | planned | ambitiously | to | make | himself | a | throne | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 仍然 | 居住地 | 和 | 计划 | 雄心勃勃 | 到 | 制作 | 他自己 | 一个 | 王座 | 在 |

[ə'merɪkə] ?

| America | ? |
|---|---|
| 美国 | ? |

他仍然活着，并且雄心勃勃地计划在美国建立自己的王位？

[bʌt; bət] ['eərən] [bɜː(r)] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][əʊld] , [əʊld][mæn] — [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [əʊld]

| But | Aaron | Burr | would | have | to | be | an | old | , | old | man | — | a | hundred | years | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 亚伦 | 伯尔 | 会 | 有 | 到 | 是 | 一个 | 老的 | , | 老的 | 男人 | — | 一个 | 百 | 年 | 老的 |

,

| , |
|---|
| , |

但亚伦·伯尔得是个非常非常老的人——一百岁左右。

[ɔː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] .

| or | more | than | a | hundred | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 更多的 | 比 | 一个 | 百 | . |

或者超过一百个。

[pɜːr'sɪl] - [əʊn] [eɪdʒ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət] ['prɒbəbli] [hiː; hi][wɒz; wəz]

| Persil | Mandifer's | own | age | might | have | been | anything | , | but | probably | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保鲜膜 | - | 自己的 | 年龄 | 可能 | 有 | 到过 | 任何事物 | , | 但 | 大概 | 他 | 曾是 |

['nɪərə(r)]['sev(ə)nti][ðæn; ðən] ['fɪfti] .

| nearer | seventy | than | fifty | . |
|---|---|---|---|---|
| 更近 | 七十 | 比 | 五十 | . |

珀西尔·曼迪弗的年龄可能有很多，但很可能接近七十岁而不是五十岁。

['fɪzɪkli] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [n'ærəʊəst] [ɒv; əv][men] , [ɪn] ['ʃəʊldəz] , [hɪps] , ['templz] [ænd; ənd]

| Physically | he | was | the | narrowest | of | men | , | in | shoulders | , | hips | , | temples | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 身体 | 他 | 曾是 | 这 | 最窄 | 的 | 男人 | , | 在 | 肩膀 | , | 臀部 | , | 寺庙 | 和 |

[legz] [ə'laɪk] ,

| legs | alike | , |
|---|---|---|
| 腿 | 同样 | , |

他的体型非常瘦削，肩膀、臀部、太阳穴和腿都一样。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ə'pɪəd] [dɪ'stɔːtɪd] [ænd; ənd] [kəm'prest] .

| so | that | he | appeared | distorted | and | compressed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他 | 出现 | 扭曲 | 和 | 压缩 | . |

因此，他看起来扭曲而扁平。

[waɪt] [heə(r)] , [laɪk] [kəʊmd] ['θɪsldaʊn] , ['fɪtɪd] [ɪt'self] [ɪn] ['ɔːdəd] [striːks] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haɪ] [skʌl]

| White | hair | , | like | combed | thistledown | , | fitted | itself | in | ordered | streaks | to | his | high | skull |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 白色的 | 头发 | , | 喜欢 | 梳理过的 | 蓟绒 | , | 适配 | 本身 | 在 | 订购 | 连胜 | 到 | 他的 | 高的 | 颅骨 |

.

| : |
|---|
| . |

他那如同梳理过的蓟绒般的白发，整齐地排列在他高高的头骨上。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [dʌl] [ænd; ənd] [dɑːk] [æz; əz] ['mʌskɪt] - [bɔːlz] , [ piə ] [ɪk'sprɛʃənləsli] [ə'bʌv] [ðə; ði]

| His | eyes | , | dull | and | dark | as | musket | - | balls | , | peered | expressionlessly | above | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | , 乏味的 | | 和 | 黑暗的 | 作为 | 滑膛枪 | - | 球 | , | 窥视 | 面无表情 | 多于 | 这 |

[nəʊz] [laɪk] [ə; eɪ] [stɪ'letəʊ] ,

| nose | like | a | stiletto | , |
|---|---|---|---|---|
| 鼻子 | 喜欢 | 一个 | 短剑 | , |

他的眼睛像火枪子弹一样黯淡无光，面无表情地从鼻梁上方探出，像一把匕首。

[ðə; ði] [tʃɪn] [laɪk] [ðə; ði] ['pɔɪntɪd] [təʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fænsi] [buːt] .

| the | chin | like | the | pointed | toe | of | a | fancy | boot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下巴 | 喜欢 | 这 | 尖 | 脚趾 | 的 | 一个 | 想要 | 启动 | . |

下巴像一双精致靴子的尖头。

[ðə; ði] ['fleʃləsnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [legz] [wɒz; wəz] [ək'sentʃueɪtɪd; æk'sentʃʊˌeɪtɪd] [baɪ] [taɪt] ['traʊzəz] ,

| The | fleshlessness | of | his | legs | was | accentuated | by | tight | trousers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 无肉体 | 的 | 他的 | 腿 | 曾是 | 强调 | 经过 | 紧的 | 裤子 | , |

[stræpt] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['ɪnstep] .

| strapped | under | the | insteps | . |
|---|---|---|---|---|
| 绑带 | 在下面 | 这 | 脚背 | . |

他双腿的肌肉线条十分单薄，紧身裤勒得他脚背生疼，更显得腿脚冰凉。

[æt; ət] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] ['spraʊtɪd] [ə; eɪ] [frɪl] [ɒv; əv] [leɪs] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] ['twenti] - [faɪv] [j'iəz] [əʊld] .

| At | his | throat | sprouted | a | frill | of | lace | , | after | a | fashion | twenty | - | five | years | old | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 喉 | 发芽 | 一个 | 褶边 | 的 | 蕾丝 | , | 后 | 一个 | 时尚 | 二十 | - | 五 | 年 | 老的 | . |

他的喉咙处缀着一圈蕾丝花边，款式像是二十五年前的。

[æt; ət] [hɪz; ɪz] [left] , [ɒn] [ə; eɪ] [stuːl] , [kraʊtʃt] [hɪz; ɪz] [ɪ'nɔːməs] [sʌn] [lə'ruː] .

| At | his | left | , | on | a | stool | , | crouched | his | enormous | son | Larue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 左边 | , | 在 | 一个 | 凳子 | , | 蹲着 | 他的 | 巨大的 | 儿子 | 拉鲁 | . |

在他左边，蹲在凳子上的是他身材魁梧的儿子拉鲁。

[lə'ruːz] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sɒft] - ['lʊkɪŋ] ['gləʊbz] [ænd; ənd] ['blædəz] — [ə; eɪ]

| Larue's | body | was | a | collection | of | soft | - | looking | globes | and | bladders | — | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉鲁的 | 身体 | 曾是 | 一个 | 收藏 | 的 | 柔软的 | - | 寻找 | 地球仪 | 和 | 膀胱 | — | 一个 |

[trə'mendəs] ['beli] , [raʊnd] - [niːd] [ʃɔːt] [legz] ,

| tremendous | belly | , | round | - | kneed | short | legs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巨大的 | 腹部 | , | 圆形的 | - | 膝盖 | 短的 | 腿 | , |

拉鲁的身体就像一堆柔软的球体和囊状物——巨大的肚子，圆膝盖的短腿，

['pʌfi] [hændz] , [ə; eɪ] [grəʊs] [bɔːld] [hed] [bɪ'twiːn] [fæt] ['ʃəʊldəz] .

| puffy | hands | , | a | gross | bald | head | between | fat | shoulders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蓬松 | 双手 | , | 一个 | 总的 | 秃 | 头 | 之间 | 胖的 | 肩膀 | . |

浮肿的双手，肥胖的肩膀间露出一个光秃秃的脑袋。

[hɪz; ɪz] [waɪt] ['lɪnɪn] [suːt] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] [ʃeɪd] ['peɪlə(r)] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [skɪn] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [luːs]

| His | white | linen | suit | was | only | a | shade | paler | than | his | skin | , | and | his | loose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 白色的 | 亚麻布 | 套装 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 阴影 | 肤色较浅 | 比 | 他的 | 皮肤 | , | 和 | 他的 | 松动的 |

,

,

,

他那身白色亚麻西装只比他的肤色略浅一些，他宽松的.....

['feɪdɪd] - [pɪŋk] [lɪps] [muːvd] [ɪn'ses(ə)ntli] .

| faded | - | pink | lips | moved | incessantly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 褪色 | - | 粉色的 | 嘴唇 | 已搬 | 不已 | . |

褪色的粉红色嘴唇不停地动着。

[wʌns] ['iːnɪd][hæd; həd] [hɜːd] [hɪm] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , [hæd; həd] [biːn] [kləʊz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

| Once | Enid | had | heard | him | talking | to | himself | , | had | been | close | enough | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 伊妮德 | 有 | 听到 | 他 | 说 | 到 | 他自己 | , | 有 | 到过 | 关闭 | 足够的 | 到 |

[dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [wɜːdz] .

| distinguish | the | words | . |
|---|---|---|---|
| 区分 | 这 | 字 | . |

有一次，伊妮德听到他自言自语，而且离他足够近，能够分辨出他说的话。

['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [sed] : " [aɪl] [kɪl] [juː; jʊ] .

| Over | and | over | he | had | said | : | " | I'll | kill | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 和 | 超过 | 他 | 有 | 说 | : | " | 患病的 | 杀 | 你 | . |

他反复说道："我会杀了你。"

[aɪl] [kɪl] [juː; jʊ] .

| I'll | kill | you | . |
|---|---|---|---|
| 患病的 | 杀 | 你 | . |

我会杀了你。

[aɪl] [kɪl] [juː; jʊ] .

| I'll | kill | you | . |
|---|---|---|---|
| 患病的 | 杀 | 你 | . |

我会杀了你。

" [ðiːz] [tuː] [men] [hæd; həd][ 英 [rɪə(r)] 美 [rɪr] ][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['beɪbihʊd] , [hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] [ləʊ] ,

| " | These | two | men | had | reared | her | from | babyhood | , | here | in | this | low | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这些 | 二 | 男人 | 有 | 饲养 | 她 | 从 | 婴儿期 | , | 这里 | 在 | 这 | 低的 | , |

"这两个男人从她还是婴儿时就把她抚养长大，就在这个低贱的地方，

['speɪʃəs] ['mænə(r)][ɒv; əv] [brɪk] [ænd; ənd]['tɪmbə(r)][ɪn][ðə; ði]['əʊzɑːk] ['kʌntri] .

| spacious | manor | of | brick | and | timber | in | the | Ozark | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宽敞 | 庄园 | 的 | 砖 | 和 | 木材 | 在 | 这 | 奥扎克 | 国家 | . |

位于奥扎克山区的宽敞砖木结构庄园。

[ˌsɪks'tiːn] [ɔː(r)] [ˌeɪ'tiːn] [j'iəz] [ə'gəʊ] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] ['ɪndiənz] [ˌhɪərə'baʊts] , [bʌt; bət] [ðeɪ]

| Sixteen | or | eighteen | years | ago | there | had | been | Indians | hereabouts | , | but | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十六 | 或者 | 十八 | 年 | 前 | 那里 | 有 | 到过 | 印度人 | 附近 | , | 但 | 他们 |

[wɜː(r); wə(r)] [gɒn] ,

| were | gone | , |
|---|---|---|
| 是 | 已消失 | , |

十六、十八年前这附近曾有印第安人居住，但他们已经离开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] ['setləz] [wɜː(r); wə(r)][ɒn] [rɪ'məʊt] [fɑːrmz] .

| and | the | few | settlers | were | on | remote | farms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 很少 | 定居者 | 是 | 在 | 偏僻的 | 农场 | . |

少数定居者居住在偏远的农场里。

[ðə; ði] - [dwelt] [ə'ləʊn] [wɪð] [ðeə(r)] [sleɪvz] , [huː] [wɜː(r); wə(r)][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] ['sɒləm]

| The | Mandifers | dwelt | alone | with | their | slaves | , | who | were | unusually | solemn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 居住 | 独自的 | 和 | 他们的 | 奴隶 | , | WHO | 是 | 异常地 | 庄严 |

[ænd; ənd] ['tæsɪtɜːn] [fɔː(r); fə(r)] ['niːgrəuz] .

| and | taciturn | for | Negroes | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 沉默寡言 | 为了 | 黑人 | . |

曼迪弗一家与他们的奴隶单独居住在一起，这些奴隶对于黑人来说异常严肃沉默。

[pɜːr'sɪl] - [wɒz; wəz] [kən'tɪnjʊɪŋ] :

| Persil | Mandifer | was | continuing | : |
|---|---|---|---|---|
| 保鲜膜 | - | 曾是 | 继续 | : |

珀西尔·曼迪弗继续说道：

" [ai][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][ʌp][æz; əz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [wʊd] [brɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz]['riːəl] ['dɔːtə(r)] —

| " | I | have | brought | you | up | as | a | gentleman | would | bring | up | his | real | daughter | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 带来 | 你 | 向上 | 作为 | 一个 | 绅士 | 会 | 带来 | 向上 | 他的 | 真实的 | 女儿 | — |

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][səʊl][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l][end][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] .

| for | the | sole | and | simple | end | of | making | her | a | good | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 唯一 | 和 | 简单的 | 结尾 | 的 | 制作 | 她 | 一个 | 好的 | 妻子 | . |

“我像一位绅士抚养自己的亲生女儿一样抚养你——目的只有一个，那就是把你培养成一位好妻子。”

[ðæt] [ɪk'spleɪnz] , [maɪ][dɪə(r)] , [ðə; ði] ['gʌvənəs] , [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] - [skuːl] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] , [ðə; ði] [bʊks] ,

| That | explains | , | my | dear | , | the | governess | , | the | finishing | - | school | at | St | . | Louis | , | the | books | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 解释 | , | 我的 | 亲爱的 | , | 这 | 家庭教师 | , | 这 | 精加工 | - | 学校 | 在 | 英石 | . | 路易斯 | , | 这 | 图书 | , |

这就解释了，亲爱的，为什么会有家庭教师、圣路易斯女子精修学校和那些书。

[ðə; ði] ['dʒɜːrniz] [wiː; wi][hæv; həv] [ˌʌndə'teɪkən] [tuː; tə] [njuː] ['ɔːrlənz] [ænd; ənd] [ˌels'weə(r)] .

| the | journeys | we | have | undertaken | to | New | Orleans | and | elsewhere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 旅程 | 我们 | 有 | 已 | 到 | 新的 | 奥尔良 | 和 | 别处 | . |

我们曾前往新奥尔良和其他地方的旅程。

[ai] [rɪ'gret] [ðæt] [ðɪs] [dɪ'stresɪŋ] [wɔː(r)] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [steɪts] ,

| I | regret | that | this | distressing | war | between | the | states | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 后悔 | 那 | 这 | 令人痛心 | 战争 | 之间 | 这 | 各州 | , |

我为这场令人痛心的南北战争感到遗憾。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [drɔː] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [hɪz; ɪz] [ɪ'næməld] [snʌf] - [bɒks] ,

| " | and | he | paused | to | draw | from | his | pocket | his | enameled | snuff | - | box | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 暂停 | 到 | 画 | 从 | 他的 | 口袋 | 他的 | 珐琅 | 鼻烟 | - | 盒子 | , |

他停顿了一下，从口袋里掏出他的珐琅鼻烟盒。

" [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [meɪd] ['riːs(ə)nt][ 'dʒʌŋkit ] [ɪm'præktɪkəbl] .

| " | should | have | made | recent | junkets | impracticable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 应该 | 有 | 制成 | 最近的 | 公款旅行 | 不切实际 | . |

“本应使最近的公款旅行变得不切实际。”

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði][taɪm][hæz; həz] [kʌm] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spaɪzd] .

| However | , | the | time | has | come | , | and | you | are | not | to | be | despised | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 这 | 时间 | 有 | 来 | , | 和 | 你 | 是 | 不是 | 到 | 是 | 被鄙视的 | . |

然而，时候到了，你们不可被轻视。

[jɔː(r); jə(r)] ['mærɪdʒ] [ɪz] [naʊ] [tuː; tə] [bɪ'fɔːl] [juː; jʊ] . "

| Your | marriage | is | now | to | befall | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 婚姻 | 是 | 现在 | 到 | 降临 | 你 | . | " |

你的婚姻即将降临到你身上。

" ['mærɪdʒ] , " ['mʌmbld] [lə'ruː] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['iːnɪd][wɒz; wəz] ['beəli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][hɪə(r)] .

| " | Marriage | , | " | mumbled | Larue | , | in | a | voice | that | Enid | was | barely | able | to | hear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 婚姻 | , | " | 喃喃自语 | 拉鲁 | , | 在 | 一个 | 嗓音 | 那 | 伊妮德 | 曾是 | 仅仅 | 有能力的 | 到 | 听到 | . |

“婚姻，”拉鲁喃喃道，声音小到伊妮德几乎听不见。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ˌɪntə'leɪst] , [laɪk][fæt] [waɪt] [wərmz] [ɪn][ə; eɪ]['dʒʌmb(ə)l] .

| His | fingers | interlaced | , | like | fat | white | worms | in | a | jumble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 手指 | 交织 | , | 喜欢 | 胖的 | 白色的 | 蠕虫 | 在 | 一个 | 杂乱 | . |

他的手指交缠在一起，像一堆肥胖的白色蠕虫纠缠在一起。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)]['iːnɪd] , [hɪz; ɪz] [ɪəz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .

| His | eyes | were | for | Enid | , | his | ears | for | his | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 是 | 为了 | 伊妮德 | , | 他的 | 耳朵 | 为了 | 他的 | 父亲 | . |

他的眼睛注视着伊妮德，耳朵倾听着父亲的声音。

['iːnɪd] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [rɪ'spɒnd] .

| Enid | saw | that | she | must | respond | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊妮德 | 锯 | 那 | 她 | 必须 | 回应 | . |

伊妮德意识到自己必须做出回应。

[ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] : " [juː; jʊ][hæv; həv] — ['tʃəʊzn] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?

| She | did | so | : | " | You | have | — | chosen | a | husband | for | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 所以 | : | " | 你 | 有 | — | 选定 | 一个 | 丈夫 | 为了 | 我 | ? |

她照做了："你已经——为我选好了丈夫？"

" [pɜːr'sɪl] - [lɪps] [ krɔːl ] ['ɪntuː][ə; eɪ][smaɪl] , ['veri] [waɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['nærəʊ] [bleɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ]

| " | Persil | Mandifer's | lips | crawled | into | a | smile | , | very | wide | on | his | narrow | blade | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 保鲜膜 | - | 嘴唇 | 爬行 | 进入 | 一个 | 微笑 | , | 非常 | 宽的 | 在 | 他的 | 狭窄的 | 刀刃 | 的 | 一个 |

[feɪs] ,

| face | , |
|---|---|
| 脸 | , |

"珀西尔·曼迪弗的嘴角勾起一抹笑容，在他那张狭长的脸上显得格外灿烂。"

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ɒv; əv] [snʌf] .

| and | he | took | a | pinch | of | snuff | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 采取 | 一个 | 捏 | 的 | 鼻烟 | . |

他捏了一小撮鼻烟。

" [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] , [maɪ][dɪə(r)] , [wɒz; wəz] ['tʃəʊzn] [bɪ'fɔː(r)] ['evə(r)][juː; jʊ] [keɪm] ['ɪntuː] [ðɪs] [wɜːld] , "

| " | Your | husband | , | my | dear | , | was | chosen | before | ever | you | came | into | this | world | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 丈夫 | , | 我的 | 亲爱的 | , | 曾是 | 选定 | 前 | 曾经 | 你 | 来了 | 进入 | 这 | 世界 | , | " |

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

| he | replied | . |
|---|---|---|
| 他 | 回复 | . |

"亲爱的，你的丈夫在你来到这个世界之前就已经被选中了，"他回答说。

[ðə; ði] [smaɪl] [gruː] [brɔːdə] , [bʌt; bət]['iːnɪd][dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃɪəf(ə)l] .

| The | smile | grew | broader | , | but | Enid | did | not | think | it | cheerful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 微笑 | 生长 | 更广泛 | , | 但 | 伊妮德 | 做过 | 不是 | 思考 | 它 | 快乐 | . |

笑容更灿烂了，但伊妮德并不觉得这是快乐的笑容。

" [dʌz] [jɔː(r); jə(r)]['mɪrə(r)][duː; də][juː; jʊ]['dʒʌstɪs] ?

| " | Does | your | mirror | do | you | justice | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你的 | 镜子 | 做 | 你 | 正义 | ? |

你的镜子能真实地反映你的形象吗?

" [hiː; hi] [tiːzd] [hɜː(r); hə(r)] .

| " | he | teased | her | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 戏弄 | 她 | . |

他戏弄了她。

" ['iːnɪd] , [maɪ]['fɒstə(r)] - ['dɔːtə(r)] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [tel] [juː; jʊ]['truːli] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['bjuːti] ,

| " | Enid | , | my | foster | - | daughter | , | does | it | tell | you | truly | that | you | are | a | beauty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 伊妮德 | , | 我的 | 促进 | - | 女儿 | , | 做 | 它 | 告诉 | 你 | 真的 | 那 | 你 | 是 | 一个 | 美丽 | , |

"伊妮德，我的养女，这真的能说明你很漂亮吗？"

[wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [ɔːl] ['lʌstrəs] [ænd; ənd]['əʊv(ə)l] , [aɪz] [fʊl] [ɒv; əv]['tendə(r)]['faɪə(r)] ,

| with | a | face | all | lustrous | and | oval | , | eyes | full | of | tender | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 脸 | 全部 | 光泽的 | 和 | 椭圆形 | , | 眼睛 | 满的 | 的 | 投标 | 火 | , |

她有着一张光泽闪亮、呈椭圆形的脸庞，双眼充满温柔的光芒。

[ə; eɪ] [kæ'skeɪd] [ɒv; əv]['gəʊldən] - [braʊn] [kɜːrlz][tuː; tə] [freɪm] [ðə; ði] [həʊl] ?

| a | cascade | of | golden | - | brown | curls | to | frame | the | whole | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 级联 | 的 | 金的 | - | 棕色的 | 卷发 | 到 | 框架 | 这 | 所有的 | ? |

一头金棕色的卷发如瀑布般倾泻而下，勾勒出整体的轮廓?

" [hɪz; ɪz] [geɪz] [ 'wɔndə ] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] ['bɒdi] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['aɪlɪdz] [ dru:p ] .
" His gaze wandered upon her body , and his eyelids drooped .
" 他的 目光 漫步 之上 她 身体 , 和 他的 眼睑 下垂 .

他的目光在她身上游移，眼皮耷拉了下来。

" [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [kən'vɪns] [ju:; jʊ] , ['i:nɪd] ,
" Does it convince you , Enid ,
" 做 它 说服 你 , 伊妮德 ,

“这能说服你吗，伊妮德？”

[ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] ['fɪgə(r)] [ kəm'bain ] ['reəli] [ðəʊz] [treɪts] [ɒv; əv] [frə'dʒɪləti] [ænd; ənd] ['rɒndjʊə] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)]
that your figure combines rarely those traits of fragility and rondure that are
那 你的 数字 组合 很少 那些 特征 的 脆弱性 和 圆润 那 是
['nevə(r)] [səʊ] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [æz; əz] [wen] [ðeɪ] [ə'kɜ:(r)] [tə'geðə(r)] ?
never so desirable as when they occur together ?
绝不 所以 理想 作为 什么时候 他们 发生 一起 ?

你的身材兼具纤弱与圆润这两种难得一见的特质，而当这两种特质同时出现时，才真正令人心动?

[ɑ:] , ['i:nɪd] , [hæd; həd] [ai] [maɪ'self] [met] [ju:; jʊ] , [ɔ:(r)] [wʌn] [laɪk] [ju:; jʊ] , ['θɜ:ti] [j'iəz] [ə'gəʊ] — — "
Ah , Enid , had I myself met you , or one like you , thirty years ago — — "
啊 , 伊妮德 , 有 我 我 遇见 你 , 或者 一 喜欢 你 , 三十 年 前 — — "

啊，伊妮德，如果我三十年前能遇到你，或者像你这样的人——”

" ['fɑ:ðə(r)] ! " [ graul ] [lə'ru:] , [æz; əz] [ðəʊ] [æt; ət] ['sækrəlɪdʒ] .
" Father ! " growled Larue , as though at sacrilege .
" 父亲 ! " 咆哮 拉鲁 , 作为 尽管 在 亵渎神灵 .

“父亲！”拉鲁咆哮道，仿佛触怒了神灵。

[pɜ:r'sɪl] - [ 'tʃʌkl ] .
Persil Mandifer chuckled .
保鲜膜 - 轻笑 .

珀西尔·曼迪弗轻笑了一声。

[hɪz; ɪz] [left] [hænd] , [waɪt] [ænd; ənd] ['slendə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [dɑ:k] ['kæmiəʊ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['fɔ:fɪŋgə(r)] ,
His left hand , white and slender with a dark cameo upon the forefinger ,
他的 左边 手 , 白色的 和 苗条 和 一个 黑暗的 客串 之上 这 食指 ,

他的左手白皙纤细，食指上镶嵌着一枚深色浮雕宝石。

[ɪk'stendɪd] [ænd; ənd] ['pætɪd] [lə'ru:z] [rɪ'pelənt] [bɔ:ld] [peɪt] , [ɪn] [su:'pɪəriə(r)] [ə'fekʃn] .
extended and patted Larue's repellent bald pate , in superior affection .
扩展 和 轻拍 拉鲁的 驱虫剂 秃 肉酱 , 在 优越的 感情 .

伸出手，轻轻拍了拍拉鲁那令人厌恶的秃头，满怀爱意。

" ['nevə(r)] [fɪə(r)] , [sʌn] , " [ kru:n ] [pɜ:r'sɪl] - .
" Never fear , son , " crooned Persil Mandifer .
" 绝不 害怕 , 儿子 , " 低吟浅唱 保鲜膜 - .

“永远不要害怕，孩子，”珀西·曼迪弗低声说道。

" ['i:nɪd] [ʃæl; ʃəl] [gəʊ] [ə; eɪ] [pjʊə(r)] [braɪd] [tu:; tə] [hɪm] [hu:] [weɪts] [hɜ:(r); hə(r)] .
" Enid shall go a pure bride to him who waits her .
" 伊妮德 将 去 一个 纯的 新娘 到 他 WHO 等待 她 .

“伊妮德将以纯洁新娘的身份嫁给等待她的人。”

" [hɪz; ɪz] ['ʌðə(r)] [hænd] [krept] ['ɪntu:] [ðə; ði] [brest] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [ænd; ənd] [dru:] [fɔ:θ] ['sʌmθɪŋ] [ɒn]
" His other hand crept into the breast of his coat and drew forth something on
" 他的 其他 手 悄悄地爬 进入 这 胸部 的 他的 外套 和 画 前进 某物 在
[ə; eɪ] [tʃeɪn] .
a chain .
一个 链 .

“他的另一只手伸进外套胸前，掏出一条链子上的东西。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]['kruːsəfɪks] .

| It | looked | like | a | crucifix | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 十字架 | . |

它看起来像个十字架。

" [tel] [ˌem 'iː] , " ['pliːdɪd] [ðə; ði][gɜːl] , " [tel] [ˌem 'iː] , [fɑː] — — " [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ɒf] ,

| " | Tell | me | , | " | pleaded | the | girl | , | " | tell | me | , | fa | — | — | " | She | broke | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 我 | , | " | 恳求 | 这 | 女孩 | , | " | 告诉 | 我 | , | 法 | 一 | 一 | " | 她 | 打破 | 离开 | , |

“告诉我，”女孩恳求道，“告诉我，爸爸——”她突然停住了。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [kɔːl] [hɪm]['fɑːðə(r)] .

| for | she | could | not | call | him | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 可以 | 不是 | 称呼 | 他 | 父亲 | . |

因为她无法称他为父亲。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] ['mæri] ? "

| " | What | is | the | name | of | the | one | I | am | to | marry | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 这 | 姓名 | 的 | 这 | 一 | 我 | 是 | 到 | 结婚 | ? | " |

“我即将结婚的妻子叫什么名字？”

" [hɪz; ɪz] [neɪm] ? " [sed] [lə'ruː] , [æz; əz] [ðəʊ] [ə'gɑːst] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['ɪgnərəns] .

| " | His | name | ? | " | said | Larue | , | as | though | aghast | at | her | ignorance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 姓名 | ? | " | 说 | 拉鲁 | , | 作为 | 尽管 | 惊愕 | 在 | 她 | 无知 | . |

“他叫什么名字？”拉鲁问道，仿佛对自己的无知感到震惊。

" [hɪz; ɪz] [neɪm] ? " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [liːn] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['rɒkɪŋ] - [tʃeə(r)] .

| " | His | name | ? | " | repeated | the | lean | man | in | the | rocking | - | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 姓名 | ? | " | 重复 | 这 | 倾斜 | 男人 | 在 | 这 | 摇滚 | - | 椅子 | . |

“他叫什么名字？”摇椅上瘦削的男人重复道。

[ðə; ði]['kruːsəfɪks] - [laɪk]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn][hɪz; ɪz][hændz][bɪ'gæn][tuː; tə] [swɪŋ] ['aɪdli][ænd; ənd]

| The | crucifix | - | like | object | in | his | hands | began | to | swing | idly | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 十字架 | - | 喜欢 | 目的 | 在 | 他的 | 双手 | 开始 | 到 | 摇摆 | 闲散地 | 和 |

['rɪðmɪkli] ,

| rhythmically | , |
|---|---|
| 有节奏地 | , |

他手中的十字架状物体开始无力地、有节奏地摆动起来。

[waɪl] [hiː; hi] [peɪd] [aʊt] [tʃeɪn] [tuː; tə] [meɪk] [ɪts] ['pendʒələm] ['məʊʃn] ['waɪdə(r)][ænd; ənd] ['sləʊə] .

| while | he | paid | out | chain | to | make | its | pendulum | motion | wider | and | slower | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 有薪酬的 | 出去 | 链 | 到 | 制作 | 它是 | 摆 | 运动 | 更广泛 | 和 | 慢点 | . |

他支付了链条费用，使其摆动幅度更大、速度更慢。

" [hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] [neɪm] .

| " | He | has | no | name | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 不 | 姓名 | . |

他没有名字。

" ['iːnɪd] [felt] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [grəʊ] [kəʊld][ænd; ənd][draɪ] .

| " | Enid | felt | her | lips | grow | cold | and | dry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 伊妮德 | 毛毡 | 她 | 嘴唇 | 生长 | 寒冷的 | 和 | 干燥 | . |

伊妮德感到自己的嘴唇变得冰冷干燥。

" [hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] — — "

| " | He | has | no | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 不 | 一 | 一 | " |

“他没有——”

" [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['neɪmləs] [wʌn] , " [sed] [pɜːr'sɪl] - ,

| " | He | is | the | Nameless | One | , | " | said | Persil | Mandifer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 是 | 这 | 无名 | 一 | , | " | 说 | 保鲜膜 | - | , |

“他就是无名者，”珀西尔·曼迪弗说道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dɪˈsɜːn] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ['lɛtəz] [ɪn][ðə; ði][lɑːst] [tuː] [wɜːdz] [hiː; hi] [spəʊk] .

| and | she | could | discern | the | capital | letters | in | the | last | two | words | he | spoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 可以 | 辨别 | 这 | 首都 | 信件 | 在 | 这 | 最后的 | 二 | 字 | 他 | 辐 | . |

她能分辨出他说的最后两个字的大写字母。

" [lʊk] , " [sed] [ləˈruː] , [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wiːk] [maʊθ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['nɪərɪst]

| " | Look | , | " | said | Larue | , | out | of | the | corner | of | his | weak | mouth | that | was | nearest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | , | " | 说 | 拉鲁 | , | 出去 | 的 | 这 | 角落 | 的 | 他的 | 虚弱的 | 嘴 | 那 | 曾是 | 最近的 |

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .

| his | father | . |
|---|---|---|
| 他的 | 父亲 | . |

“你看，”拉鲁用他那张虚弱的嘴，从离他父亲最近的嘴角说道。

" [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['getɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [rʌn] . "

| " | She | thinks | that | she | is | getting | ready | to | run | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 思考 | 那 | 她 | 是 | 获得 | 准备好 | 到 | 跑步 | . | " |

“她觉得自己准备跑步了。”

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [rʌn] , " [əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][pɜːrˈsɪl] - .

| " | She | will | not | run | , | " | assured | Persil | Mandifer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 将要 | 不是 | 跑步 | , | " | 保证 | 保鲜膜 | - | . |

“她不会逃跑，”珀西尔·曼迪弗保证道。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [sɪt][ænd; ənd]['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [wɒtʃ] [wɒt] [ai][hæv; həv][hɪə(r)][ɪn][maɪ][hænd] .

| " | She | will | sit | and | listen | , | and | watch | what | I | have | here | in | my | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 将要 | 坐 | 和 | 听 | , | 和 | 手表 | 什么 | 我 | 有 | 这里 | 在 | 我的 | 手 | . |

她会坐下来听，看着我手里拿着的东西。

" [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɒn][ðə; ði] [tʃeɪn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['grəʊɪŋ] [ɪn][saɪz][ænd; ənd]['klærəti][ɒv; əv]

| " | The | object | on | the | chain | seemed | to | be | growing | in | size | and | clarity | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 目的 | 在 | 这 | 链 | 似乎 | 到 | 是 | 生长 | 在 | 尺寸 | 和 | 明晰 | 的 |

['aʊtlaɪn] .

| outline | . |
|---|---|
| 大纲 | . |

“链子上的物体似乎越来越大，轮廓也越来越清晰。”

['iːnɪd] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [nɒt][biː; bi][ə; eɪ]['kruːsəfɪks] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

| Enid | felt | that | it | might | not | be | a | crucifix | , | after | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊妮德 | 毛毡 | 那 | 它 | 可能 | 不是 | 是 | 一个 | 十字架 | , | 后 | 全部 | . |

伊妮德觉得那可能根本不是十字架。

" [ðə; ði] ['neɪmləs] [wʌn] [ɪz]['ɔːlsəʊ] ['eɪdʒləs] , " [kənˈtɪnjuːd] [pɜːrˈsɪl] - .

| " | The | Nameless | One | is | also | ageless | , | " | continued | Persil | Mandifer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 无名 | 一 | 是 | 还 | 永葆青春 | , | " | 持续 | 保鲜膜 | - | . |

“无名者也是永恒的，”珀西尔·曼迪弗继续说道。

" [maɪ][dɪə(r)] , [ai] [dɪsˈlaɪk] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [hɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] ['riːəli] ['nesəsəri] .

| " | My | dear | , | I | dislike | telling | you | all | about | him | , | and | it | is | not | really | necessary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | , | 我 | 不喜欢 | 讲述 | 你 | 全部 | 关于 | 他 | , | 和 | 它 | 是 | 不是 | 真的 | 必要的 | . |

“亲爱的，我不喜欢跟你讲他的一切，而且也真的没必要。”

[ɔːl] [juː; jʊ] [niːd] [nəʊ] [ɪz] [ðæt] [wiː; wi] — [maɪ] ['fɑːðəz] [ænd; ənd][ai] — [hæv; həv] [sɜːvd] [hɪm][hɪə(r)] ,

| All | you | need | know | is | that | we | — | my | fathers | and | I | — | have | served | him | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 你 | 需要 | 知道 | 是 | 那 | 我们 | — | 我的 | 父亲们 | 和 | 我 | — | 有 | 服务 | 他 | 这里 | , |

[ænd; ənd][ɪn] ['jʊərəp] ,

| and | in | Europe | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 欧洲 | , |

你只需要知道，我和我的父亲们曾在这里和欧洲为他效力。

[sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [frɑːns] [wɒz; wəz] [gɔːl] .

| since | the | days | when | France | was | Gaul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 这 | 天 | 什么时候 | 法国 | 曾是 | 高卢 | . |

自法国还是高卢的时代起。

[jes] , [ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [ðæt] .
**Yes , and before that .**
是的 , 和 前 那 .

是的，而且在那之前也是如此。

" [ðə; ði] [ˈswɪŋɪŋ] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] [ˈriːəli] [wɒz; wəz] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [saɪt] .
**" The swinging object really was increasing in her sight .**
" 这 摇摆 目的 真的 曾是 增加 在 她 视线 .

“在她眼前，那个摇摆的物体越来越近了。”

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈbeɪsɪk] [krɒs] [wɒz; wəz][nəʊ] [krɒs] ,
**And the basic cross was no cross ,**
和 这 基本的 叉 曾是 不 叉 ,

而最基本的十字架根本就不是十字架。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [θriː] - [ɑːmd] [θɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)l][tiː] . [nɔː(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈbɒdi] - [laɪk] [ˈfɪgə(r)]
**but a three - armed thing like a capital T . Nor was the body - like figure**
但 一个 三 - 武装 事物 喜欢 一个 首都 T . 也不 曾是 这 身体 - 喜欢 数字
[spaɪkt] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ;
**spiked to it ;**
尖峰 到 它 ;

但那是一个像大写字母 T 一样的三臂物体。而且，那个人形物体上也没有尖刺。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [twaɪn] [ænd; ənd][ˈklæmbə(r)] [əˈpɒn] [ðæt] [tiː] - [ʃeɪp] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmʌŋki] [ɒn][ə; eɪ]
**it seemed to twine and clamber upon that T - shape , like a monkey on a**
它 似乎 到 缠绕 和 攀 之上 那 T - 形状 , 喜欢 一个 猴 在 一个
[ˈbrækɪt] .
**bracket .**
括号 .

它似乎像猴子爬上支架一样，缠绕并攀爬在那个 T 字形结构上。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈmʌŋki] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [grəʊˈtesk] , [ˌdɪsprəˈpɔːʃənət] , [ə; eɪ] [ˈmɒkəri] .
**Like a monkey , it was grotesque , disproportionate , a mockery .**
喜欢 一个 猴 , 它 曾是 怪诞 , 不成比例的 , 一个 嘲讽 .

它像猴子一样，怪诞、不成比例，简直是一种嘲弄。

[ðæt] [ˈklaɪmɪŋ] [ˈkriːtʃə(r)] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɒv; əv][gəʊld] , [ɔː(r)][ɒv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈgɪldɪd] [ˈəʊvə(r)] .
**That climbing creature was made of gold , or of something gilded over .**
那 攀登 生物 曾是 制成 的 金子 , 或者 的 某物 镀金 超过 .

那只攀爬的生物是用黄金做的，或者用镀金的某种材料做的。

[ðə; ði][tiː] - [ʃeɪpt] [səˈpɔːt] [wɒz; wəz][æz; əz] [blæk] [ænd; ənd] [braɪt] [æz; əz][dʒet] .
**The T - shaped support was as black and bright as jet .**
这 T - 形状 支持 曾是 作为 黑色的 和 明亮的 作为 喷射 .

T形支架漆黑如墨，闪闪发亮。

" [ðə; ði] [ˈswɪŋɪŋ] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][wɒz; wəz] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [saɪt] .
**" The swinging object was increasing in her sight .**
" 这 摇摆 目的 曾是 增加 在 她 视线 .

“在她眼前，那个摆动的物体越来越大。”

" [ˈiːnɪd] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði][ˈgəʊldən] [ˈkriːtʃə(r)] [wɒz; wəz] [dʌl] , [æz; əz] [ɪf] [ˈtɑːnɪʃt] , [ænd; ənd] [ðæt]
**" Enid thought that the golden creature was dull , as if tarnished , and that**
" 伊妮德 想法 那 这 金的 生物 曾是 乏味的 , 作为 如果 失去光泽 , 和 那
[ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪəd] [tuː; tə] [muːv] ;
**it appeared to move ;**
它 出现 到 移动 ;

“伊妮德觉得那金色的生物黯淡无光，好像失去了光泽，而且它似乎还会动；

[æn; ən] [ɪˈfekt] [kriˈeɪtɪd] , [pəˈhæps] , [baɪ][ðə; ði] [ˈrɪðmɪk] [ˈswɪŋɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [tʃeɪn] .
**an effect created , perhaps , by the rhythmic swinging on the chain .**
一个 影响 创建 , 也许 , 经过 这 节奏 摇摆 在 这 链 .

这种效果或许是由链条的有节奏摆动产生的。

" ['aʊə(r)]['prɑːfɪts][frɒm; frəm][ðə; ði][ˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][hæv; həv] [biːn] [greɪt] , " [pɜːr'sɪl] -

| " | Our | profits | from | the | association | have | been | great | , | " | Persil | Mandifer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们的 | 利润 | 从 | 这 | 协会 | 有 | 到过 | 伟大的 | , | " | 保鲜膜 | - |

[drəʊnd] .

| droned | . |
|---|---|
| 无人机 | . |

“我们从协会获得的利润非常可观，”珀西尔·曼迪弗单调地说。

" [jet] [wiː; wi][hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['greɪtli] .

| " | Yet | we | have | given | greatly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然而 | 我们 | 有 | 给定 | 非常 | . |

“然而，我们已经付出了很多。”

[fɔː(r)] [taɪmz] [ɪn] [iːtʃ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [mʌst; məst][ə; eɪ] [braɪd] [biː; bi] ['bʊfəd] .

| Four | times | in | each | hundred | years | must | a | bride | be | offered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 四 | 时代 | 在 | 每个 | 百 | 年 | 必须 | 一个 | 新娘 | 是 | 提供 | . |

每百年要选出四位新娘。

" [mɪst] [wɒz; wəz] ['gæðərɪŋ] [wʌns] [mɔː(r)] , [ɪn] ['iːnɪdz] [aɪz] [ænd; ənd] [breɪn] ,

| " | Mist | was | gathering | once | more | , | in | Enid's | eyes | and | brain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 薄雾 | 曾是 | 采集 | 一次 | 更多的 | , | 在 | 伊妮德的 | 眼睛 | 和 | 脑 | , |

“伊妮德的眼睛和大脑里再次弥漫着迷雾。”

[ə; eɪ] [θɪkə] [mɪst] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ]

| a | thicker | mist | than | the | one | that | had | come | from | the | shock | of | hearing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 较厚 | 薄雾 | 比 | 这 | 一 | 那 | 有 | 来 | 从 | 这 | 震惊 | 的 | 听力 |

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən] [ə'dɒptɪd] ['ɔːf(ə)n] .

| that | she | was | an | adopted | orphan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 曾是 | 一个 | 已采用 | 孤儿 | . |

比得知自己是孤儿时震惊不已时产生的迷雾还要浓重。

[jet] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [dɪ'vaɪs] ,

| Yet | through | it | all | she | saw | the | swinging | device | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 通过 | 它 | 全部 | 她 | 锯 | 这 | 摇摆 | 设备 | , |

然而，在这一切之中，她始终看到那个摆动的装置。

[ðə; ði] ['mʌŋki] - [laɪk] ['klaɪmə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði][tiː] . [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ʃiː; ʃi] [hɜːd] -

| the | monkey | - | like | climber | upon | the | T | . | And | through | it | all | she | heard | Mandifer's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 猴 | - | 喜欢 | 登山者 | 之上 | 这 | T | . | 和 | 通过 | 它 | 全部 | 她 | 听到 | - |

[vɔɪs] :

| voice | : |
|---|---|
| 嗓音 | : |

那个像猴子一样攀爬在T字形轨道上的家伙。而她始终都能听到曼迪弗的声音：

" [wen] [maɪ] ['riːəl] ['dɔːtə(r)] , [ðə; ði][lɑːst] ['fiːmeɪl] [ɒv; əv][maɪ] [reɪs] , [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪmləs] [wʌn]

| " | When | my | real | daughter | , | the | last | female | of | my | race | , | went | to | the | Nameless | One |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 我的 | 真实的 | 女儿 | , | 这 | 最后的 | 女性 | 的 | 我的 | 种族 | , | 去 | 到 | 这 | 无名 | 一 |

,

| , |
|---|
| , |

“当我的亲生女儿，我们族最后一个女性，离世归于无名者时，

[aɪ] [w'ʌndəd] [weə(r)] ['aʊə(r)][nekst] [braɪd] [wʊd] [kʌm] [frɒm; frəm] .

| I | wondered | where | our | next | bride | would | come | from | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 在哪里 | 我们的 | 下一个 | 新娘 | 会 | 来 | 从 | . |

我很好奇我们的下一位新娘会来自哪里。

[ænd; ənd][səʊ] , ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ai] [tʊk] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['faʊndlɪŋ] [ə'saɪləm][æt; ət]

| And | so | , | twenty | years | ago | , | I | took | you | from | a | foundling | asylum | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | , | 二十 | 年 | 前 | , | 我 | 采取 | 你 | 从 | 一个 | 弃儿 | 庇护所 | 在 |

['næʃvɪl] .

| Nashville | . |
|---|---|
| 纳什维尔 | . |

二十年前，我把你从纳什维尔的一家孤儿院带了出来。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['plɔːzəb(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] .

| " | It | was | becoming | plausible | to | her | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 成为 | 合情合理 | 到 | 她 | 现在 | . |

“现在她觉得这似乎合情合理了。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['paʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['wəːʃɪp] , [tuː; tə][biː; bi] [fɪəd] , [tuː; tə][biː; bi] [fed] [wɪð]

| There | was | a | power | to | be | worshipped | , | to | be | feared | , | to | be | fed | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 力量 | 到 | 是 | 崇拜 | , | 到 | 是 | 害怕 | , | 到 | 是 | 美联储 | 和 |

[jʌŋ] ['wɪmɪn] .

| young | women | . |
|---|---|---|
| 年轻的 | 女性 | . |

有一种力量值得崇拜，令人畏惧，需要用年轻女子来供养。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][gəʊ] — [nəʊ] , [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [bɪ'liːf] [wɒz; wəz] [rɒŋ] .

| She | must | go | — | no | , | this | sort | of | belief | was | wrong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 去 | — | 不 | , | 这 | 种类 | 的 | 信仰 | 曾是 | 错误的 | . |

她必须离开——不，这种想法是错误的。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nəʊ] ['elɪmənt] [ɒv; əv]['diːs(ə)nsi][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

| It | had | no | element | of | decency | in | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 不 | 元素 | 的 | 体面 | 在 | 它 | , |

它毫无体面可言。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] ['biːt(ə)n] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] [spel] [ɒv; əv][ðə; ði]['pendʒələm] - ['swɪŋɪŋ]

| it | was | only | beaten | into | her | by | the | spell | of | the | pendulum | - | swinging |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 被打败 | 进入 | 她 | 经过 | 这 | 拼写 | 的 | 这 | 摆 | - | 摇摆 |

[tʃɑːm] .

| charm | . |
|---|---|
| 魅力 | . |

她只是被摆钟式护身符的魔力所迷惑才明白这一点的。

[jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] ['sɜːt(ə)n] [də'rekʃ(ə)nz] , ['ɔːdərs] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .

| Yet | she | had | heard | certain | directions | , | orders | as | to | what | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 她 | 有 | 听到 | 肯定 | 方向 | , | 订单 | 作为 | 到 | 什么 | 到 | 做 | . |

但她确实听到了一些指示，一些关于该怎么做的命令。

" [juː; jʊ] [wɪl] [ækt][ɪn][ðə; ði]['mænə(r)][ai][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] , [ænd; ənd] [seɪ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ai][hæv; həv]

| " | You | will | act | in | the | manner | I | have | described | , | and | say | the | things | I | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将要 | 行为 | 在 | 这 | 方式 | 我 | 有 | 描述 | , | 和 | 说 | 这 | 事物 | 我 | 有 |

[rɪ'piːtɪd] ,

| repeated | , |
|---|---|
| 重复 | , |

“你要按照我描述的方式行事，并重复我所说的话，

[tə'naɪt] [æt; ət] ['sʌndaʊn] , " - [ɪn'fɔːmd] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz] [ðəʊ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [greɪt]

| tonight | at | sundown | , | " | Mandifer | informed | her | , | as | though | from | a | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 今晚 | 在 | 日落 | , | " | - | 知情的 | 她 | , | 作为 | 尽管 | 从 | 一个 | 伟大的 |

['dɪstəns] .

| distance | . |
|---|---|
| 距离 | . |

“今晚日落时分，”曼迪弗仿佛从很远的地方告诉她。

" [juː; jʊ] [wɪl] [sə'rendə(r)] [jɔː'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪmləs] [wʌn] ,

| " | You | will | surrender | yourself | to | the | Nameless | One | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将要 | 投降 | 你自己 | 到 | 这 | 无名 | 一 | , |

你将向无名者臣服，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɔː'deɪnd] [wen] [fɜːst][juː; jʊ] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [pə'zeʃ(ə)n] . "

| as | it | was | ordained | when | first | you | came | into | my | possession | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 曾是 | 受戒 | 什么时候第一的 | | 你 | 来了 | 进入 | 我的 | 拥有 | . | " |

正如你初次来到我身边时所预定的那样。

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][lɪps] [wʊd] [nɒt]['iːv(ə)n][stɜː(r)] .

| " | No | , | " | she | tried | to | say | , | but | her | lips | would | not | even | stir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 她 | 尝试 | 到 | 说 | , | 但 | 她 | 嘴唇 | 会 | 不是 | 甚至 | 搅拌 | . |

“不，”她想说，但她的嘴唇却纹丝不动。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [krept] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] , [ə; eɪ] [wɪl] [nɒt][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['fɔːsɪŋ]

| Something | had | crept | into | her | , | a | will | not | her | own | , | which | was | forcing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 有 | 悄悄地爬 | 进入 | 她 | , | 一个 | 将要 | 不是 | 她 | 自己的 | , | 哪个 | 曾是 | 强制 |

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ək'sept] [dɪ'fiːt] .

| her | to | accept | defeat | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 到 | 接受 | 击败 | . |

她体内似乎涌现出某种东西，一种不属于她的意志，迫使她接受失败。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][gəʊ] — [weə(r)] ?

| She | knew | she | must | go | — | where | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 她 | 必须 | 去 | — | 在哪里 | ? |

她知道自己必须离开——去哪儿?

" [tuː; tə] ['fɪəf(ə)l] [rɒk] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] - ,

| " | To | Fearful | Rock | , | " | said | the | voice | of | Mandifer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 可怕 | 岩石 | , | " | 说 | 这 | 嗓音 | 的 | - | , |

“前往恐惧之岩，”曼迪弗的声音说道。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt]['spəʊkən] .

| as | though | he | had | heard | and | answered | the | question | she | had | not | spoken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 他 | 有 | 听到 | 和 | 回答 | 这 | 问题 | 她 | 有 | 不是 | 说 | . |

仿佛他听到了她没有说的问题，并给出了答案。

" [gəʊ][ðeə(r)] , [tuː; tə] [ðæt] [haʊs] [weə(r)] [wʌns] [maɪ]['fɑːðə(r)][lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd] ['wəːʃip] , [ðæt]

| " | Go | there | , | to | that | house | where | once | my | father | lived | and | worshipped | , | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | 那里 | , | 到 | 那 | 房子 | 在哪里 | 一次 | 我的 | 父亲 | 居住地 | 和 | 崇拜 | , | 那 |

[haʊs] [wɪtʃ] ,

| house | which | , |
|---|---|---|
| 房子 | 哪个 | , |

“去那里，去我父亲曾经居住和做礼拜的那栋房子，那栋房子，

[ə'pɒn][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['rɑːðə(r)] [mɪ'stɪəriəs] [deθ] , [ai] [left] .

| upon | the | occasion | of | his | rather | mysterious | death | , | I | left | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 场合 | 的 | 他的 | 相当 | 神秘 | 死亡 | , | 我 | 左边 | . |

在他离奇死亡之际，我离开了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ['aʊə(r)] [pleɪs] [ɒv; əv] [dɪ'vəʊʃn] [ænd; ənd]['sækrɪfaɪs] .

| It | is | now | our | place | of | devotion | and | sacrifice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 现在 | 我们的 | 地方 | 的 | 虔诚 | 和 | 牺牲 | . |

这里现在是我们奉献和牺牲的地方。

[gəʊ][ðeə(r)] , ['iːnɪd] , [tə'naɪt] [æt; ət] ['sʌndaʊn] , [ɪn][ðə; ði]['mænə(r)][ai][hæv; həv] [prɪ'skraɪbd] . . . . " [ˌtuː'tuː]

| Go | there | , | Enid | , | tonight | at | sundown | , | in | the | manner | I | have | prescribed | . | . | . | " | 2 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 那里 | , | 伊妮德 | , | 今晚 | 在 | 日落 | , | 在 | 这 | 方式 | 我 | 有 | 规定 | . | . | . | " | 2 |

.

| : |
|---|
| . |

伊妮德，今晚日落时分，按照我规定的方式去那里.....2.

[ðə; ði]['kæv(ə)lri][pə'trəʊl]

| The | Cavalry | Patrol |
|---|---|---|
| 这 | 骑兵 | 巡逻 |

骑兵巡逻队

[leftenənt] [keɪn] ['lænək] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [streɪndʒ][ænd; ənd] ['vɪʃəs] ['herɪtɪdʒ] - [ɐn'ɒməl,iz]

| Lieutenant | Kane | Lanark | was | one | of | those | strange | and | vicious | heritage | - | anomalies |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 中尉 | 凯恩 | 拉纳克 | 曾是 | 一 | 的 | 那些 | 奇怪的 | 和 | 恶毒 | 遗产 | - | 异常 |

[ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][,pærə'dɒksɪk(ə)l][ɒv; əv] [wˈɔːz] — [ə; eɪ][wɔː(r)] [weə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] [vər'dʒɪniən]

| of | one | of | the | most | paradoxical | of | wars | — | a | war | where | a | great | Virginian |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一 | 的 | 这 | 最多 | 矛盾的 | 的 | 战争 | — | 一个 | 战争 | 在哪里 | 一个 | 伟大的 | 弗吉尼亚人 |

[wɒz; wəz] [haɪ] [ɪn] ['nɔːðən] [kə'mɑːnd] ,

| was | high | in | Northern | command | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 高的 | 在 | 北方 | 命令 | , |

凯恩·拉纳克中尉是这场最具悖论的战争中那些奇怪而邪恶的血统异类之一——在这场战争中，一位伟大的弗吉尼亚人身居北方指挥要职。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [,pensil'veiniən] ['stʌbənli] [dɪ'fendɪd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['saʊθs] ['prɪnsəp(ə)l]

| and | a | great | Pennsylvanian | stubbornly | defended | one | of | the | South's | principal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 伟大的 | 宾夕法尼亚人 | 固执地 | 辩护 | 一 | 的 | 这 | 南方的 | 主要的 |

['strɔːŋ,həʊldz] ;

| strongholds | ; |
|---|---|
| 堡垒 | ; |

一位伟大的宾夕法尼亚人顽强地捍卫了南方的主要据点之一；

[weə(r)] [ðə; ði] [tuː] ['prezədənt] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [bɔːn] [ɪn] [ken'tʌki] , [ɪn'diːd] [wɪ'ðɪn] [skænt] [maɪlz]

| where | the | two | presidents | were | both | born | in | Kentucky | , | indeed | within | scant | miles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 二 | 总统们 | 是 | 两个都 | 出生 | 在 | 肯塔基州 | , | 的确 | 之内 | 稀少 | 英里 |

[ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ;

| of | each | other | ; |
|---|---|---|---|
| 的 | 每个 | 其他 | ; |

这两位总统都出生于肯塔基州，而且出生地相距仅几英里；

[weə(r)] ['fɑːðə(r)] [strəʊv] [ə'genst] [sʌn] , [ænd; ənd] ['brʌðə(r)] [ə'genst] ['brʌðə(r)] ,

| where | father | strove | against | son | , | and | brother | against | brother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 父亲 | 努力 | 反对 | 儿子 | , | 和 | 兄弟 | 反对 | 兄弟 | , |

父亲与儿子反目，兄弟相残，

['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['friːkwəntli] [ænd; ənd] ['trædʒɪkli] [ðæn; ðən][ɪn][ɔːl][ðə; ði][d'ʒæŋglɪ]['vɜːrsəz][ænd; ənd] ['fʌstiən]

| even | more | frequently | and | tragically | than | in | all | the | jangly | verses | and | fustian |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 更多的 | 频繁地 | 和 | 悲剧的是 | 比 | 在 | 全部 | 这 | 叮当作响的 | 诗句 | 和 | 粗麻布 |

[dɹ'ɑːməz][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

| dramas | of | the | day | . |
|---|---|---|---|---|
| 电视剧 | 的 | 这 | 天 | . |

甚至比当时所有喧闹的诗歌和粗布戏都更加频繁、更加悲惨。

- ['bɜːθpleɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['meərilənd] [fɑːm] , ['mɒdərətli] ['prɒspərəs] .

| Lanark's | birthplace | was | a | Maryland | farm | , | moderately | prosperous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 出生地 | 曾是 | 一个 | 马里兰州 | 农场 | , | 中等程度 | 繁荣 | . |

拉纳克的出生地是马里兰州的一个农场，家境还算富裕。

[hɪz; ɪz][,edʒu'keɪʃ(ə)n][hæd; həd] [biːn] [kəm'plitɪd] [æt; ət][ðə; ði][və'dʒɪniə] ['mɪlətri] ['ɪnstɪtjuːt] ,

| His | education | had | been | completed | at | the | Virginia | Military | Institute | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 教育 | 有 | 到过 | 完全的 | 在 | 这 | 弗吉尼亚州 | 军队 | 研究所 | , |

他曾在弗吉尼亚军事学院完成学业。

[weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [huː] [wɜː(r); wə(r)][ɪn'spaɪəd][baɪ][ə; eɪ]['kwaɪət] ,

| where | he | was | one | of | a | very | few | who | were | inspired | by | a | quiet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 曾是 | 一 | 的 | 一个 | 非常 | 很少 | WHO | 是 | 灵感 | 经过 | 一个 | 安静的 | , |

他是极少数被宁静所激励的人之一，

['bɪədɪd] [prə'fesə(r)] [ɒv; əv] [ˌmæθə'mætɪks] [hu:] ['leɪtə(r)] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['stəʊnwɔ:l] [ɒv; əv][ðə; ði]

| **bearded** | **professor** | **of** | **mathematics** | **who** | **later** | **became** | **the** | **Stonewall** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 留着胡子的 | 教授 | 的 | 数学 | WHO | 之后 | 成为 | 这 | 石墙 | 的 | 这 |

[kən'fedərəsi] , [pə'hæps] [ðə; ði] ['kɑ:ntɪnənts] ['greɪtɪst] [tæk'tɪʃn] .

| **Confederacy** | **,** | **perhaps** | **the** | **continent's** | **greatest** | **tactician** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 邦联 | , | 也许 | 这 | 大陆的 | 最 | 战术家 | . |

这位留着胡子的数学教授后来成为南方邦联的“石墙”，或许是北美大陆最伟大的战术家。

[ðə; ði]['əʊldə] ['lænək] [wɒz; wəz] ['strɒŋli] [fɔ:(r); fə(r)] [steɪts] [raɪts] [ænd; ənd]['maɪldli][fɔ:(r); fə(r)] ['sleɪvəri] ,

| **The** | **older** | **Lanark** | **was** | **strongly** | **for** | **state's** | **rights** | **and** | **mildly** | **for** | **slavery** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老 | 拉纳克 | 曾是 | 强烈 | 为了 | 州的 | 权利 | 和 | 轻微地 | 为了 | 奴隶制 | , |

老拉纳克强烈支持州权，对奴隶制持温和支持态度。

[ðəʊ] [hi:; hi] [pə'zest] [nəʊ]['ni:grəʊ] ['tʃæt(ə)lz] .

| **though** | **he** | **possessed** | **no** | **Negro** | **chattels** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 拥有 | 不 | 黑人 | 动产 | . |

虽然他没有黑人奴隶。

[keɪn] , [ðə; ði] ['jʌŋgə] [ɒv; əv] [tu:] [sʌnz] ,

| **Kane** | **,** | **the** | **younger** | **of** | **two** | **sons** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凯恩 | , | 这 | 年轻 | 的 | 二 | 儿子们 | , |

凯恩，家中两个儿子中较小的那个，

[hæd; həd] ['kærid] [ðəʊz] [seɪm] ['ætətjʊd] [wɪð] [hɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['sev(ə)n] [maɪlz] [pɑ:st][ðə; ði]

| **had** | **carried** | **those** | **same** | **attitudes** | **with** | **him** | **as** | **much** | **as** | **seven** | **miles** | **past** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 携带 | 那些 | 相同的 | 态度 | 和 | 他 | 作为 | 很多 | 作为 | 七 | 英里 | 过去的 | 这 |

['kænzəs]['bɔ:də(r)] ,

| **Kansas** | **border** | **,** |
|---|---|---|
| 堪萨斯州 | 边界 | , |

他带着同样的观念，甚至远过了堪萨斯州边界七英里。

['wɪðə(r)] [hi:; hi][hæd; həd] [gɒn] [ɪn] - [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪm'plɔɪmənt] [ænd; ənd] [əd'ventʃə(r)] .

| **whither** | **he** | **had** | **gone** | **in** | **1861** | **to** | **look** | **for** | **employment** | **and** | **adventure** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 往哪里去 | 他 | 有 | 已消失 | 在 | - | 到 | 看 | 为了 | 就业 | 和 | 冒险 | . |

1861年，他前往那里寻找工作和冒险。

[æt; ət] [ðæt] ['ləʊnli] [pɔɪnt] [hi:; hi] [met] [wɪð] ['sʌðən] [gə'rɪləz] , ['sɜ:t(ə)n] [lu:s] - [ʃɜ:t] , ['wepən] -

| **At** | **that** | **lonely** | **point** | **he** | **met** | **with** | **Southern** | **guerrillas** | **,** | **certain** | **loose** | **-** | **shirted** | **,** | **weapon** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 孤独 | 观点 | 他 | 遇见 | 和 | 南方 | 游击队 | , | 肯定 | 松动的 | - | 衬衫 | , | 武器 | - |

['leɪdn] ['dʒentri] [hu:z] ['li:də(r)] ,

| **laden** | **gentry** | **whose** | **leader** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 满载 | 绅 | 谁 | 领导者 | , |

在那段孤独的日子里，他遇到了南方游击队，他们是一些穿着宽松衬衫、携带武器的绅士，他们的首领是.....

[ə; eɪ] [gɔ:nt] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [lɑ:dʒ] , ['wʌrid] [aɪz] ,

| **a** | **gaunt** | **young** | **man** | **with** | **large** | **,** | **worried** | **eyes** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 瘦削 | 年轻的 | 男人 | 和 | 大的 | , | 担心 | 眼睛 | , |

一个面容憔悴、眼神忧虑的年轻男子

[bɔ:(r)][ðə; ði] ['krægi] [neɪm] [ɒv; əv] [kwɑ:n'trɪl] [ænd; ənd][wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] [baɪ][ə; eɪ]['leɪtə(r)]

| **bore** | **the** | **craggy** | **name** | **of** | **Quantrill** | **and** | **was** | **to** | **be** | **called** | **by** | **a** | **later** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钻孔 | 这 | 崎岖不平 | 姓名 | 的 | 昆特里尔 | 和 | 曾是 | 到 | 是 | 称为 | 经过 | 一个 | 之后 |

[hɪ'stɔ:riən] [ðə; ði] [blʌdɪəst] [mæn][ɪn] [ə'merɪkən] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

| **historian** | **the** | **bloodiest** | **man** | **in** | **American** | **history** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 历史学家 | 这 | 最血腥 | 男人 | 在 | 美国人 | 历史 | . |

他名叫昆特里尔，这个名字听起来有些桀骜不驯，后来一位历史学家称他为美国历史上最血腥的人。

[jʌŋ] [keɪn] ['lænək] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['sʌd(ə)n] [ 'levəl ] [gʌnz] , ['proʊtestɪd; prə'testɪd][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi]

| Young | Kane | Lanark | , | surrounded | by | sudden | leveled | guns | , | protested | his | sympathy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 凯恩 | 拉纳克 | , | 包围 | 经过 | 突然 | 平整 | 枪支 | , | 抗议 | 他的 | 同情 |

[wɪð] [ðə; ði] [saʊθ] [baɪ] [bɜːθ] ,

| with | the | South | by | birth | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 南 | 经过 | 出生 | , |

年轻的凯恩·拉纳克被突然架起的枪口包围，抗议他因出生地而同情南方。

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['pɜːsən(ə)l] ['prefrəns] .

| education | and | personal | preference | . |
|---|---|---|---|---|
| 教育 | 和 | 个人的 | 偏爱 | . |

教育背景和个人喜好。

[kwɑːn'trɪl] [rɪ'plaɪd] , ['rɑːðə(r)] [sen'tenʃəsli] , [ðæt] [waɪl] [ðɪs] [maɪt] [biː; bi] [truː] ,

| Quantrill | replied | , | rather | sententiously | , | that | while | this | might | be | true | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 昆特里尔 | 回复 | , | 相当 | 义正言辞地 | , | 那 | 尽管 | 这 | 可能 | 是 | 真的 | , |

昆特里尔颇为说教地回答说，虽然这可能是事实，

- [hɔːs] [ænd; ənd] ['mʌni] - [belt][hæd; həd][ə; eɪ] ['jæŋki] [lʊk] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

| Lanark's | horse | and | money | - | belt | had | a | Yankee | look | to | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 马 | 和 | 钱 | - | 腰带 | 有 | 一个 | 扬基 | 看 | 到 | 他们 | , |

拉纳克的马和腰带看起来很像北方佬的装束。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi]['teɪkən][æz; əz] ['prɪznər] [ɒv; əv][wɔː(r)] .

| and | would | be | taken | as | prisoners | of | war | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 是 | 已采取 | 作为 | 囚犯 | 的 | 战争 | . |

他们将被俘虏，成为战俘。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [gə'rɪləz] [hæd; həd] [ 'gæləp ] [ə'weɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'raɪsɪv] [lɑːf] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)]

| After | the | guerrillas | had | galloped | away | , | with | a | derisive | laugh | hanging | in | the | air |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 游击队 | 有 | 疾驰 | 离开 | , | 和 | 一个 | 嘲讽的 | 笑 | 绞刑 | 在 | 这 | 空气 |

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

| behind | them | , |
|---|---|---|
| 在后面 | 他们 | , |

游击队员们策马扬长而去，身后传来一阵嘲笑声。

['lænək] [ trʌdʒ ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['bɔːdə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['set(ə)lmənt] ,

| Lanark | trudged | back | to | the | border | and | a | little | settlement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉纳克 | 艰难跋涉 | 后退 | 到 | 这 | 边界 | 和 | 一个 | 小的 | 沉降 | , |

拉纳克拖着疲惫的步伐回到了边境和一个小定居点，

[weə(r)] [hiː; hi] [begd] [ə; eɪ] [raɪd] [baɪ] [freɪt] ['wægən][tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] , [mɪ'zʊəri] .

| where | he | begged | a | ride | by | freight | wagon | to | St | . | Joseph | , | Missouri | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 乞求 | 一个 | 骑 | 经过 | 货运 | 车皮 | 到 | 英石 | . | 约瑟夫 | , | 密苏里州 | . |

他在那里乞求搭货车前往密苏里州圣约瑟夫。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [ɪn'lɪstɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['juːniən]['kæv(ə)lri]['redʒɪmənt][dʒʌst] [ðen] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːmɪŋ] ,

| There | he | enlisted | with | a | Union | cavalry | regiment | just | then | in | the | forming | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 他 | 入伍 | 和 | 一个 | 联盟 | 骑兵 | 团 | 只是 | 然后 | 在 | 这 | 成型 | , |

在那里，他加入了当时正在组建中的一支联邦骑兵团。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['stɑːknəs] [ɒv; əv]['mænə(r)] , [wɪð] ['evɪdənsɪz] [ə'baʊt] [hɪm][ɒv; əv] ['mɪlətri] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]

| and | his | starkness | of | manner | , | with | evidences | about | him | of | military | education |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 荒凉 | 的 | 方式 | , | 和 | 证据 | 关于 | 他 | 的 | 军队 | 教育 |

[ænd; ənd] [gʊd] [sens] ,

| and | good | sense | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 好的 | 感觉 | , |

他举止冷峻，从他身上可以看出受过军事教育，并且很有见识。

[kɔːzd] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] [ri'kruːts] [tuː; tə] [ɪ'lekt] [hɪm][ə; eɪ] ['sɑːdʒənt] .

| caused | his | fellow | recruits | to | elect | him | a | sergeant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 导致 | 他的 | 同伴 | 新兵 | 到 | 选 | 他 | 一个 | 军士 | . |

这使得他的新兵战友们选举他为中士。

[leɪt] [ðæt] [jɪə(r)] , ['lænək] [rəʊd] [wɪð] [ə; eɪ][pə'trəʊl] [θru:] ['sʌðən] [mɪ'zʊəri] ,

| Late | that | year | , | Lanark | rode | with | a | patrol | through | southern | Missouri | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 晚的 | 那 | 年 | , | 拉纳克 | 骑 | 和 | 一个 | 巡逻 | 通过 | 南部 | 密苏里州 | , |

那年晚些时候，拉纳克随巡逻队穿越了密苏里州南部。

[weə(r)] ['fɔ:tʃu:n] [brɔ:t] [hɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð] [kwɑ:n'trɪlz] [gə'rɪləz]

| where | fortune | brought | him | and | his | comrades | face | to | face | with | Quantrill's | guerrillas |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 财富 | 带来 | 他 | 和 | 他的 | 同志们 | 脸 | 到 | 脸 | 和 | Quantrill 的 | 游击队 |

,

,

,

命运让他和他的战友们与昆特里尔的游击队正面交锋。

[ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [hæd; həd] [ 'plʌndə ] ['lænək] .

| the | same | that | had | plundered | Lanark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 那 | 有 | 掠夺 | 拉纳克 | . |

就是那些洗劫了拉纳克的人。

[ðə; ði] [lef'tenənt] [ɪn] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fedərəl] ['kæv(ə)lri] [set] [ə; eɪ][məʊst] [hɪ'sterɪk(ə)l] [ɪg'zɑ:mp(ə)l]

| The | lieutenant | in | charge | of | the | Federal | cavalry | set | a | most | hysterical | example |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 中尉 | 在 | 收费 | 的 | 这 | 联邦 | 骑兵 | 放 | 一个 | 最多 | 歇斯底里的 | 例子 |

[fɔ:(r); fə(r)] [flaɪt] ,

| for | flight | , |
|---|---|---|
| 为了 | 航班 | , |

负责联邦骑兵的中尉为逃跑树立了一个极其歇斯底里的榜样。

[ænd; ənd] [daɪd] [ɒv; əv] [sɪks] ['sʌðən] ['bʊlɪt] [pleɪst] ['ækjərətli] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [bleɪdz] ;

| and | died | of | six | Southern | bullets | placed | accurately | between | his | shoulder | blades | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 死亡 | 的 | 六 | 南方 | 子弹 | 放置 | 准确 | 之间 | 他的 | 肩膀 | 刀片 | ; |

[bʌt; bət] ['lænək] ,

| but | Lanark | , |
|---|---|---|
| 但 | 拉纳克 | , |

他死于六颗南方子弹，子弹精准地射入他的肩胛骨之间；但拉纳克，

[æz; əz] ['ræŋkɪŋ] [nɒn] - [kə'mɪʃənd] ['ɒfɪsə(r)] , [ 'ræli ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , [sək'si:dɪd] [ɪn] [wɪð'drɔ:ɪŋ]

| as | ranking | non | - | commissioned | officer | , | rallied | the | others | , | succeeded | in | withdrawing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 排行 | 非 | - | 委托 | 官 | , | 集结 | 这 | 其他的 | , | 成功了 | 在 | 撤退 |

[ðem; ðəm] [ɪn] ['ɔ:də(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [su:'pɪərɪə(r)] [fɔ:s] .

| them | in | order | before | the | superior | force | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 在 | 命令 | 前 | 这 | 优越的 | 力量 | . |

作为级别最高的士官，他鼓舞了其他人，成功地带领他们有序地撤退到优势兵力面前。

[æz; əz] [hi:; hi] [rəʊd] [lɑ:st] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'tri:t] ,

| As | he | rode | last | of | the | retreat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 骑 | 最后的 | 的 | 这 | 撤退 | , |

他骑着马最后一个撤退，

[hi:; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [fɪəs] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ænd; ənd] [ 'seibə ] [æn; ən] ['əʊvə(r)] - ['zeləs]

| he | had | the | fierce | pleasure | of | engaging | and | sabering | an | over | - | zealous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 这 | 凶猛的 | 乐趣 | 的 | 引人入胜 | 和 | 佩剑 | 一个 | 超过 | - | 热心 |

[gə'rɪlə] ,

| guerrilla | , |
|---|---|
| 游击队 | , |

他痛快地与一名过于狂热的游击队员交战并用军刀将其击毙。

[hu:] [hæd; həd] [kɔ:t] [ʌp] [wɪð] [hɪm] .

| who | had | caught | up | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 捕捉 | 向上 | 和 | 他 | . |

谁追上了他。

[ðə; ði][pə'trəʊl][ ˌriː'dʒɔin, ri- ][ɪts]['redʒɪmənt] [wɪð] ['əʊnli] [tuː] [lɒst] ,

| The | patrol | rejoined | its | regiment | with | only | two | lost | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 巡逻 | 重新加入 | 它是 | 团 | 和 | 仅有的 | 二 | 丢失的 | , |

巡逻队与部队会合时，仅有两人阵亡。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [vɔɪs] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][ænd; ənd] ['sɑːdʒənt] ['lænək] [bɪ'keɪm]

| the | colonel | was | pleased | to | voice | congratulations | and | Sergeant | Lanark | became |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 上校 | 曾是 | 高兴 | 到 | 嗓音 | 恭喜！ | 和 | 军士 | 拉纳克 | 成为 |

[lef'tenənt] ['lænək] , [vaɪs] [ðə; ði] [sleɪn] ['ɒfɪsə(r)] .

| Lieutenant | Lanark | , | vice | the | slain | officer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 中尉 | 拉纳克 | , | 副 | 这 | 被杀 | 官 | . |

上校很高兴地表示祝贺，拉纳克中士晋升为拉纳克中尉，接替了阵亡的军官。

[ɪn]['eɪprəl][ɒv; əv] - , ['dʒen(ə)rəl] ['kɜːtis] , ['riːs(ə)ntli][ðə; ði]['vɪktə(r)][ɪn][ðə; ði] ['despərətli] [fɔːt] ['bæt(ə)l]

| In | April | of | 1862 | , | General | Curtis | , | recently | the | victor | in | the | desperately | fought | battle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 四月 | 的 | - | , | 一般的 | 柯蒂斯 | , | 最近 | 这 | 胜利者 | 在 | 这 | 绝望地 | 战斗 | 战斗 |

[ɒv; əv] [piː] [rɪdʒ] ,

| of | Pea | Ridge | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 豌豆 | 岭 | , |

1862年4月，刚刚在艰苦卓绝的皮里奇战役中取得胜利的柯蒂斯将军，

[ʃəʊd] [trʌst] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stændɪŋ] [wen] [hiː; hi] [geɪv] [lef'tenənt] ['lænək] [ə; eɪ] ['skaʊtɪŋ] ['pɑːti]

| showed | trust | and | understanding | when | he | gave | Lieutenant | Lanark | a | scouting | party |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显示 | 相信 | 和 | 理解 | 什么时候 | 他 | 给予 | 中尉 | 拉纳克 | 一个 | 侦察 | 派对 |

[ɒv; əv] ['twenti] [pɪkt] ['raɪdəz] ,

| of | twenty | picked | riders | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 二十 | 挑选 | 骑手 | , |

他向拉纳克中尉派遣了一支由二十名精挑细选的骑兵组成的侦察队，以此表达了信任和理解。

[wɪð] ['ɔːdərs] [tuː; tə] [siːk] [jet] [ə'nʌðə(r)] [ɪn'kaʊntə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [mə'rɔːdɪŋ] [kwɑːn'trɪl] .

| with | orders | to | seek | yet | another | encounter | with | the | marauding | Quantrill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 订单 | 到 | 寻找 | 然而 | 其他 | 遇到 | 和 | 这 | 劫掠 | 昆特里尔 | . |

奉命再次与劫掠成性的昆特里尔交锋。

[fjuː] ['juːniən] ['ɒfɪsəz] ['wɒntɪd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [kwɑːn'trɪl] , [bʌt; bət] ['lænək] ,

| Few | Union | officers | wanted | anything | to | do | with | Quantrill | , | but | Lanark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很少 | 联盟 | 警官 | 通缉 | 任何事物 | 到 | 做 | 和 | 昆特里尔 | , | 但 | 拉纳克 | , |

很少有联邦军官愿意与昆特里尔有任何瓜葛，但拉纳克除外。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːʃ] ['triːtmənt] [æt; ət] [ðəʊz] [ˌævə'rɪʃəs] [hændz] ,

| remembering | his | harsh | treatment | at | those | avaricious | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | 他的 | 残酷的 | 治疗 | 在 | 那些 | 贪婪 | 双手 | , |

他还记得自己曾遭受那些贪婪之徒的残酷对待，

[jəːnd] [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] [gə'rɪlə] ['tʃiːftən] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['prɒpə(r)] [spɔːd] .

| yearned | to | kill | the | guerrilla | chieftain | with | his | own | proper | sword | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 渴望 | 到 | 杀 | 这 | 游击队 | 头目 | 和 | 他的 | 自己的 | 恰当的 | 剑 | . |

他渴望用游击队首领自己的剑杀死他。

[ɒn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv]['eɪprəl] [fɪfθ] , [bɪ'niːθ] [ə; eɪ][sʌn] [braɪt] [bʌt; bət] [nʌn] [tuː] [wɔːm] ,

| On | the | afternoon | of | April | fifth | , | beneath | a | sun | bright | but | none | too | warm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 下午 | 的 | 四月 | 第五 | , | 下面 | 一个 | 太阳 | 明亮的 | 但 | 没有任何 | 也 | 温暖的 | , |

4月5日下午，阳光明媚但并不温暖，

[ðə; ði] ['skaʊtɪŋ] [pə'trəʊl][rəʊd] [daʊn] [ə; eɪ][treɪl][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ,

| the | scouting | patrol | rode | down | a | trail | at | the | bottom | of | a | great | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 侦察 | 巡逻 | 骑 | 向下 | 一个 | 踪迹 | 在 | 这 | 底部 | 的 | 一个 | 伟大的 | , |

侦察巡逻队沿着一条位于大山脚下的小路骑马而下，

[trɒf] - [laɪk] ['væli] [dʒʌst] [saʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪ'zʊəri] - ['ɑːkənsɔː] ['bɔːdə(r)] .

| trough | - | like | valley | just | south | of | the | Missouri | - | Arkansas | border | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 槽 | - | 喜欢 | 谷 | 只是 | 南 | 的 | 这 | 密苏里州 | - | 阿肯色州 | 边界 | . |

位于密苏里州和阿肯色州边界以南的槽状山谷。

[tuː] [peəz] [ɒv; əv] [men] , [ðəʊz] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃʊərɪst] - ['fʊtɪd] [maʊnts] ,

| Two | pairs | of | men | , | those | with | the | surest | - | footed | mounts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 对 | 的 | 男人 | , | 那些 | 和 | 这 | 最可靠的 | - | 有脚的 | 安装 | , |

两对骑着最稳健坐骑的人，

['æktɪd] [æz; əz] ['flæŋkɪŋ] ['pɑːtiz] [haɪ] [ɒn] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [sləʊps] ,

| acted | as | flanking | parties | high | on | the | opposite | slopes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 行动 | 作为 | 侧翼 | 各方 | 高的 | 在 | 这 | 对面的 | 连续下坡 | , |

在对面山坡的高处充当侧翼部队，

[ænd; əndˈ] [ə; eɪ] ['wɒtʃfl] ['kɔːpərəl] [baɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [wɔːkt] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [wel] [ɪn]

| and | a | watchful | corporal | by | the | name | of | Googan | walked | his | horse | well | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 警惕 | 下士 | 经过 | 这 | 姓名 | 的 | 古根 | 步行 | 他的 | 马 | 出色地 | 在 |

[ədˈvɑːns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [meɪn] ['bɒdi] .

| advance | of | the | main | body | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 进步 | 的 | 这 | 主要的 | 身体 | . |

一名名叫古根的警惕的下士牵着马，远远地走在主力部队的前面。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [rəʊd] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] , [wɪð] ['lænək] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] ['sɑːdʒənt] ['jɑːgə(r)] ,

| The | others | rode | two | and | two | , | with | Lanark | at | the | head | and | Sergeant | Jager | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他的 | 骑 | 二 | 和 | 二 | , | 和 | 拉纳克 | 在 | 这 | 头 | 和 | 军士 | 野格 | , |

其他人两人一组骑马，拉纳克在前，杰格中士在后。

['hevi] - [set] [ænd; ənd] [məˈrəʊsli] [kiːn] [ɒv; əv] [aɪ] , [æt; ət] [ðə; ði] [rɪə(r)] .

| heavy | - | set | and | morosely | keen | of | eye | , | at | the | rear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 重的 | - | 放 | 和 | 忧郁地 | 敏锐的 | 的 | 眼睛 | , | 在 | 这 | 后部 | . |

身材魁梧，目光阴郁而敏锐，位于后方。

[ə; eɪ] ['fəʊtəgrɑːf] [ səˈvaiv ] [ɒv; əv] [lefˈtenənt] [keɪn] ['lænək] [æz; əz] [hiː; hi] [əˈpɪəd] [ðæt] ['veri] [sprɪŋ]

| A | photograph | survives | of | Lieutenant | Kane | Lanark | as | he | appeared | that | very | spring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 照片 | 幸存 | 的 | 中尉 | 凯恩 | 拉纳克 | 作为 | 他 | 出现 | 那 | 非常 | 春天 |

— [hɪz; ɪz] [bredθ] [ɒv; əv] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] ['slɪmnəs] [ɒv; əv] [weɪst] [əkˈsentʃueɪtɪd; ækˈsentʃʊˌeɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði]

| — | his | breadth | of | shoulder | and | slimness | of | waist | accentuated | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 他的 | 宽度 | 的 | 肩膀 | 和 | 苗条 | 的 | 腰部 | 强调 | 经过 | 这 |

[snʌg] [bluː] ['kæv(ə)lri] ['dʒækɪt] [ðæt] ['tɜːrməˌnet] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [spːd] - [belt] ,

| snug | blue | cavalry | jacket | that | terminated | at | his | sword | - | belt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舒适 | 蓝色的 | 骑兵 | 夹克 | 那 | 终止 | 在 | 他的 | 剑 | - | 腰带 | , |

现存一张凯恩·拉纳克中尉在那年春天的照片——他宽阔的肩膀和纤细的腰身，被一件紧身的蓝色骑兵夹克衬托得更加突出，夹克下摆一直延伸到他的剑带处。

[hɪz; ɪz] ['rʌdi] , [biːk] - [nəʊzd] [feɪs] ['ʃeɪdɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [waɪd] [blæk] [hæt] [wɪð] [ə; eɪ] [gəʊld] [kɔːd] .

| his | ruddy | , | beak | - | nosed | face | shaded | by | a | wide | black | hat | with | a | gold | cord | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 红润 | , | 喙 | - | 鼻子 | 脸 | 阴影 | 经过 | 一个 | 宽的 | 黑色的 | 帽子 | 和 | 一个 | 金子 | 绳索 | . |

他那张红润的、鹰钩鼻的脸，被一顶宽大的黑色帽子遮住，帽子上有一根金绳。

[hiː; hi] [wɔː(r)] [ə; eɪ] ['mʌstæʃ; məˈstɑːʃ] , [trɪm] [bʌt; bət] [nɒt] [geɪ] ,

| He | wore | a | mustache | , | trim | but | not | gay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 穿着 | 一个 | 胡子 | , | 修剪 | 但 | 不是 | 同性恋 | , |

他留着胡子，修剪得很整齐，但并不娘娘腔。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [tʃɪn] [əˈləʊn] [ɒv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [kəˈmɑːnd] [went] [smuːð] - ['ʃeɪvn] .

| and | his | long | chin | alone | of | all | his | command | went | smooth | - | shaven | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 长的 | 下巴 | 独自的 | 的 | 全部 | 他的 | 命令 | 去 | 光滑的 | - | 剃光 | . |

在所有指挥官中，只有他那长长的下巴刮得干干净净。

[tuː; tə] [ðiːz] ['diːteɪlz] [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] ['ædɪd] [ðæt] [hiː; hi] [rəʊd] [hɪz; ɪz] [beɪ] ['geldɪŋ] ['iːzəli] , [wɪð] [ə; eɪ] [laɪt]

| To | these | details | be | it | added | that | he | rode | his | bay | gelding | easily | , | with | a | light |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这些 | 细节 | 是 | 它 | 额外 | 那 | 他 | 骑 | 他的 | 湾 | 骟马 | 容易地 | , | 和 | 一个 | 光 |

,

,

,

此外，还需补充的是，他轻松地骑着他的枣红色骟马，步伐轻盈。

[ʃʊə(r)][hænd][ɒn][ðə; ði][reɪnz] ,

| sure | hand | on | the | reins | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 手 | 在 | 这 | 缰绳 | , |

稳健的缰绳，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][wʌn] [huː] [njuː] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['bɪznəs] .

| and | that | he | had | the | air | of | one | who | knew | his | present | business | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 有 | 这 | 空气 | 的 | 一 | WHO | 知道 | 他的 | 展示 | 商业 | . |

他一副很懂行的样子，一副知道自己当前事务的样子。

[ðə; ði] ['vælɪ] ['əʊpənd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə'pɒn][ə; eɪ] [waɪd] ['lev(ə)l]['plætə(r)][ɒv; əv][lænd] [ə'mʌŋ] [haɪ] , [paɪn]

| The | valley | opened | at | length | upon | a | wide | level | platter | of | land | among | high | , | pine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 谷 | 打开 | 在 | 长度 | 之上 | 一个 | 宽的 | 等级 | 拼盘 | 的 | 土地 | 之中 | 高的 | , | 松树 |

- ['tʌftɪd] [hɪlz] .

| - | tufted | hills | . |
|---|---|---|---|
| - | 簇绒 | 丘陵 | . |

山谷最终豁然开朗，展现出一片宽阔平坦的土地，周围环绕着高耸的、长满松树的山丘。

[ðə; ði] [flæt] [ɪk'spæns] [wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf] ['tɪmbəd] ,

| The | flat | expanse | was | no | more | than | half | timbered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 平坦的 | 广阔 | 曾是 | 不 | 更多的 | 比 | 一半 | 木材 | , |

这片平坦的区域最多也就是半木结构而已。

[ðəʊ] ['klevə(r)] ['enəmɪz] [maɪt] [əd'vɑːns] [ˌʌn'siːn] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ðeɪ] ['eksəd] ['kɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd]

| though | clever | enemies | might | advance | unseen | across | it | if | they | exercised | caution | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 聪明的 | 敌人 | 可能 | 进步 | 看不见 | 穿过 | 它 | 如果 | 他们 | 锻炼 | 警告 | 和 |

['fɔːsaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][slɪp][frɒm; frəm][wʌn] [belt] [ɔː(r)] [klʌmp] [ɒv; əv] [triːz] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] .

| foresight | enough | to | slip | from | one | belt | or | clump | of | trees | to | the | next | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远见 | 足够的 | 到 | 滑 | 从 | 一 | 腰带 | 或者 | 丛 | 的 | 树木 | 到 | 这 | 下一个 | . |

不过，聪明的敌人如果足够谨慎和有远见，可以从一个林带或树丛悄悄溜到另一个林带或树丛，就能悄无声息地穿过它。

['ɔːlməʊst][æt; ət][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['lev(ə)l] ,

| Almost | at | the | center | of | the | level | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 在 | 这 | 中心 | 的 | 这 | 等级 | , |

几乎位于关卡中心，

[ə; eɪ] [gʊd] [faɪv] [maɪlz] [frɒm; frəm] [weə(r)] ['lænək] [naʊ] ['hɔːltɪd] [hɪz; ɪz] [kə'mɑːnd] [stʊd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

| a | good | five | miles | from | where | Lanark | now | halted | his | command | stood | a | single |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 好的 | 五 | 英里 | 从 | 在哪里 | 拉纳克 | 现在 | 停止 | 他的 | 命令 | 站立 | 一个 | 单身的 |

[greɪt] ['tʃɪmnɪ] [ɔː(r)]['fɪŋgə(r)][ɒv; əv] [rɒk] ,

| great | chimney | or | finger | of | rock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 烟囱 | 或者 | 手指 | 的 | 岩石 | , |

距离拉纳克指挥部队驻扎的地方足足有五英里远，耸立着一根巨大的岩石尖顶或岩柱。

[ɪts] [liːn] [tɪp] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [twaɪs] [ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɔlɪst] [triː] [wɪ'ðɪn] [vjuː] .

| its | lean | tip | more | than | twice | the | height | of | the | tallest | tree | within | view | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 倾斜 | 提示 | 更多的 | 比 | 两次 | 这 | 高度 | 的 | 这 | 最高 | 树 | 之内 | 看法 | . |

它纤细的树梢高度是视野范围内最高树木的两倍多。

[tuː; tə] [ðɪs] [ˌdʒiːə'lɒdʒɪk][ˌkjʊərɪ'ɒsətɪ][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [lef'tenənt] ['lænək] [snæpt] [æt; ət][wʌns] .

| To | this | geologic | curiosity | the | eyes | of | Lieutenant | Lanark | snapped | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 地质 | 好奇心 | 这 | 眼睛 | 的 | 中尉 | 拉纳克 | 啪啪 | 在 | 一次 | . |

拉纳克中尉的目光立刻被这个地质奇观吸引住了。

" ['sɑːdʒənt] !

| " | Sergeant | ! |
|---|---|---|
| " | 军士 | ! |

“军士！

" [hiː; hi] [kɔːld] , [ænd; ənd]['jɑːgə(r)] [ saidl ] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [kləʊz] .

| " | he | called | , | and | Jager | sidled | his | horse | close | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 称为 | , | 和 | 野格 | 侧身 | 他的 | 马 | 关闭 | . |

他喊了一声，杰格便策马靠近。

" [wiːl; wil] [hed] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [rɒk] , [ænd; ənd] [stɒp] [ðeə(r)] , " ['lænək] [ə'naʊnst] .

| " | We'll | head | for | that | rock | , | and | stop | there | , | " | Lanark | announced | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 头 | 为了 | 那 | 岩石 | , | 和 | 停止 | 那里 | , | " | 拉纳克 | 宣布 | . |

“我们就前往那块岩石，在那里停下来，”拉纳克宣布道。

" [ɪts] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [wɒtʃ] - ['taʊə(r)] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][tɒp][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wiː; wi][kæn; kən] [siː]

| " | It's | a | natural | watch | - | tower | , | and | from | the | top | of | it | we | can | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一个 | 自然的 | 手表 | - | 塔 | , | 和 | 从 | 这 | 顶部 | 的 | 它 | 我们 | 能 | 看 |

['evriθɪŋ] ,

| everything | , |
|---|---|
| 一切 | , |

“它就像一座天然的瞭望塔，从塔顶我们可以看到一切。”

['iːv(ə)n]['betə(r)][ðæn; ðən][wiː; wi][kʊd; kəd] [ɪf] [wiː; wi] [rəʊd] [klɪə(r)] [ə'krɒs] [flæt] [graʊnd] [tuː; tə] [ðəʊz] [hɪlz] .

| even | better | than | we | could | if | we | rode | clear | across | flat | ground | to | those | hills | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 更好的 | 比 | 我们 | 可以 | 如果 | 我们 | 骑 | 清除 | 穿过 | 平坦的 | 地面 | 到 | 那些 | 丘陵 | . |

如果我们直接骑马穿过平坦的地面到达那些山丘，效果会更好。

[ænd; ənd] [ɪf] [kwɑːn'trɪl] [ɪz] [west] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [wɪtʃ] [aɪm][ʃʊə(r)][hiː; hi][ɪz] ,

| And | if | Quantrill | is | west | of | us | , | which | I'm | sure | he | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 昆特里尔 | 是 | 西方 | 的 | 我们 | , | 哪个 | 我是 | 当然 | 他 | 是 | , |

如果昆特里尔在我们西边，我确信他就在西边，

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ['kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [ɒf] ,

| I'd | like | to | see | him | coming | a | long | way | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 喜欢 | 到 | 看 | 他 | 未来 | 一个 | 长的 | 方式 | 离开 | , |

我希望看到他取得长足的进步。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [nəʊ] ['weðə(r)] [tuː; tə] [faɪt] [ɔː(r)] [rʌn] . "

| so | as | to | know | whether | to | fight | or | run | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 作为 | 到 | 知道 | 无论 | 到 | 斗争 | 或者 | 跑步 | . | " |

以便知道是该战斗还是该逃跑。

" [aɪ] [ə'griː] [wɪð] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , " [sed] ['jɑːgə(r)] .

| " | I | agree | with | you | , | sir | , | " | said | Jager | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 同意 | 和 | 你 | , | 先生 | , | " | 说 | 野格 | . |

“我同意您的意见，先生，”杰格说道。

[hiː; hi] [ piə ] [θruː] ['nærəʊ] , ['pʌfi] [lɪdz] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['pɪnək(ə)l] , [ænd; ənd] [nɔːd] [hɪz; ɪz] ['ʃægi]

| He | peered | through | narrow | , | puffy | lids | at | the | pinnacle | , | and | gnawed | his | shaggy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 窥视 | 通过 | 狭窄的 | , | 蓬松 | 盖子 | 在 | 这 | 巅峰 | , | 和 | 被啃咬 | 他的 | 毛茸茸 |

['ləʊə(r)][lɪp] .

| lower | lip | . |
|---|---|---|
| 降低 | 唇 | . |

他透过狭窄而浮肿的眼睑凝视着山顶，咬着他毛茸茸的下唇。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [lɪft] [ʌp] [maɪn] [aɪz] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ðɪ] [rɒks] , [frɒm; frəm] [wens] ['kʌmɪθ] [maɪ] [help] ,

| " | I | shall | lift | up | mine | eyes | unto | the | rocks | , | from | whence | cometh | my | help | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 举起 | 向上 | 矿 | 眼睛 | 到 | 这 | 岩石 | , | 从 | 何处 | 到来 | 我的 | 帮助 | , |

我必向磐石举目，我的帮助从何而来？

" [hiː; hi] [mɪs'kwəʊtid] ['revərəntli] .

| " | he | misquoted | reverently | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 引用错误 | 虔诚地 | . |

他恭敬地错误引用了这句话。

[ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv]['gɑːb(ə)ld] ['skrɪptʃə(r)] ,

| The | sergeant | was | full | of | garbled | Scripture | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 军士 | 曾是 | 满的 | 的 | 混乱 | 圣经 | , |

中士满口胡言乱语地背诵着经文。

[ænd; ənd][ðə; ði][men] [kɔːld] [hɪm] " ['baɪb(ə)l] " ['jɑːgə(r)][bɪ'haɪnd] [ðæt] [waɪd] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] .

| and | the | men | called | him | " | Bible | " | Jager | behind | that | wide | back | of | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 男人 | 称为 | 他 | " | 圣经 | " | 野格 | 在后面 | 那 | 宽的 | 后退 | 的 | 他的 | . |

男人们在他宽阔的背上叫他“圣经”杰格。

[ðɪs] [dɪd] [nɒt] [miːn] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [sɒft] , ['driːmi] [ɔː(r)] ['iːzəli] [fuːld] ;

| This | did | not | mean | that | he | was | soft | , | dreamy | or | easily | fooled | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 做过 | 不是 | 意思是 | 那 | 他 | 曾是 | 柔软的 | , | 梦幻般的 | 或者 | 容易地 | 被骗了 | ; |

但这并不意味着他心软、爱幻想或容易受骗；

['kɜːtis] [hæd; həd] ['tʃəʊzn] [hɪm][æz; əz] ['seɪdʒli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['tʃəʊzn] ['lænək] .

| Curtis | had | chosen | him | as | sagely | as | he | had | chosen | Lanark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 柯蒂斯 | 有 | 选定 | 他 | 作为 | 睿智地 | 作为 | 他 | 有 | 选定 | 拉纳克 | . |

柯蒂斯选择他就像当初选择拉纳克一样明智。

['steɪˌɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [ðə; ði] ['pɑːti] [əd'vɑːnst] [ə'pɒn][ðə; ði] [rɒk] .

| Staying | in | the | open | as | much | as | possible | , | the | party | advanced | upon | the | rock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 入住 | 在 | 这 | 打开 | 作为 | 很多 | 作为 | 可能的 | , | 这 | 派对 | 先进的 | 之上 | 这 | 岩石 | . |

一行人尽可能地在开阔地带行进，向岩石推进。

[ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['stændɪŋ] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [sɒft] , ['grɑːsi] ['hɒləʊ] ,

| They | found | it | standing | above | a | soft | , | grassy | hollow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 成立 | 它 | 常设 | 多于 | 一个 | 柔软的 | , | 草丛 | 空洞的 | , |

他们发现它矗立在一个柔软的草甸洼地上。

[wɪtʃ] [ɪn] [tɜːn] [ræn] ['iːstwəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒk] [tuː; tə][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [rə'viːn] ,

| which | in | turn | ran | eastward | from | the | base | of | the | rock | to | a | considerable | ravine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 在 | 转动 | 跑 | 向东 | 从 | 这 | 根据 | 的 | 这 | 岩石 | 到 | 一个 | 大量 | 峡谷 | , |

这条沟壑从岩石底部向东延伸至一条相当大的峡谷。

[dɑːk] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv]['tɪmbə(r)] .

| dark | and | full | of | timber | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 黑暗的 | 和 | 满的 | 的 | 木材 | . |

阴暗且充满木质元素。

[æz; əz] [ðeɪ] [spred] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] , [ðeɪ] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [els] ; [ə; eɪ] [haʊs] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['hɒləʊ] ,

| As | they | spread | out | to | the | approach | , | they | found | something | else | ; | a | house | stood | in | the | hollow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 传播 | 出去 | 到 | 这 | 方法 | , | 他们 | 成立 | 某物 | 别的 | ; | 一个 | 房子 | 站立 | 在 | 这 | 空洞的 | , |

他们向着地势低洼处散开时，又发现了一处景象：山谷里矗立着一座房子。

['ʃædoʊd] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['pɪnək(ə)l] .

| shadowed | by | the | great | pinnacle | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 阴影 | 经过 | 这 | 伟大的 | 巅峰 | . |

在巍峨山峰的阴影下。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [dɪ'zɜːtɪd] , [sɜː(r)] , " [ˌvɔlən'tiəd] ['jɑːgə(r)] , [æt; ət] - ['braɪd(ə)l] - ['elbəʊ] .

| " | It | looks | deserted | , | sir | , | " | volunteered | Jager | , | at | Lanark's | bridle | - | elbow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 看起来 | 荒凉的 | , | 先生 | , | " | 自愿 | 野格 | , | 在 | - | 辔 | - | 弯头 | . |

“先生，这里看起来荒无人烟，”杰格在拉纳克的马厩边主动说道。

" [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] [laɪf] . "
**" No sign of life . "**
" 不 符号 的 生活 . "

“没有生命迹象。”

" [pə'hæps] , " [sed] ['lænək] .
**" Perhaps , " said Lanark .**
" 也许 , " 说 拉纳克 .

“或许吧，”拉纳克说道。

" [dɪ'plɔɪ] [ðə; ði] [men] , [ænd; ənd] [wi:l; wil] [kləʊz] [ɪn] [frɒm; frəm] [ɔ:l] [saɪdz] .
**" Deploy the men , and we'll close in from all sides .**
" 部署 这 男人 , 和 出色地 关闭 在 从 全部 侧面 .

“部署人手，我们将从四面八方包围。”

[ðen] [ju:; jʊ] , [wɪð] [wʌn] [mæn] , ['entə(r)] [ðə; ði] [bæk] [dɔ:(r)] .
**Then you , with one man , enter the back door .**
然后 你 , 和 一 男人 , 进入 这 后退 门 .

然后你和另一个人从后门进去。

[aɪl] [teɪk] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] ['entə(r)] [ðə; ði] [frʌnt] . "
**I'll take another and enter the front . "**
患病的 拿 其他 和 进入 这 正面 . "

我再拿一个，然后从前面进去。

" [gʊd] , [sɜ:(r)] .
**" Good , sir .**
" 好的 , 先生 .

“好的，先生。”

" [ðə; ði] ['sɑ:dʒənt] [ni:d] [hɪz; ɪz] [hɔ:s] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [fɑ:stə(r)] [wɔ:k] ,
**" The sergeant kneed his horse into a faster walk ,**
" 这 军士 膝盖 他的 马 进入 一个 快点 走 ,

“中士用膝盖顶了一下马，让它走得更快。”

['pɑ:sɪŋ] [frɒm; frəm] [wʌn] [tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θri:] ['kɔ:pərəl] [wɪð] [ 'mʌtə ] ['ɔ:dərs] .
**passing from one to another of the three corporals with muttered orders .**
通过 从 一 到 其他 的 这 三 下士 和 低声说道 订单 .

他低声命令着，在三名下士之间传递。

[wɪ'ðɪn] ['sɪksti] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [ðə; ði] [pə'trəʊl] [kləʊzd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [haʊs] [laɪk] [ə; eɪ] ['twenti] - ['fɪŋgəd] [hænd] .
**Within sixty seconds the patrol closed upon the house like a twenty - fingered hand .**
之内 六十 秒 这 巡逻 关闭 之上 这 房子 喜欢 一个 二十 - 用手指 手 .

不到六十秒，巡逻队就如同二十根手指的手一样包围了房子。

['lænək] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [hæd; həd] [wʌns] [bi:n] [prɪ'tenʃəs] — [tu:] ['stɔ:riz] ,
**Lanark saw that the building had once been pretentious — two stories ,**
拉纳克 锯 那 这 建筑 有 一次 到过 装腔作势 — 二 故事 ,

拉纳克看出这栋建筑曾经很气派——两层楼，

['staʊtli] [meɪd] [ɒv; əv] [gʊd] ['lʌmbə(r)] [ðæt] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bi:n] [ kɑ:t ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['dɪstəns] ,
**stoutly made of good lumber that must have been carted from a distance ,**
坚定地 制成 的 好的 木材 那 必须 有 到过 推车 从 一个 距离 ,

它由上等木材精心制作而成，这些木材一定是远距离运来的。

[wɪð] ['ʃʌtəd] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [haɪ] [pi:kt] [ru:f] .
**with shuttered windows and a high peaked roof .**
和 百叶窗 视窗 和 一个 高的 巅峰 屋顶 .

窗户装有百叶窗，屋顶高耸。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [peɪnt] - [stɑːvd] [greɪ] , [wɪð] [diːp] [veɪns] [ænd; ənd] [ ˈtreisəri ] [ɒv; əv] ['dɜːti]
**Now it was a paint - starved gray , with deep veins and traceries of dirty**
现在 它 曾是 一个 画 - 饥饿 灰色的 , 和 深的 静脉 和 花饰纹 的 肮脏的
[blæk] [ə'pɒn] [ɪts] ['klæpbɔːd] .
**black upon its clapboards .**
黑色的 之上 它是 护墙板 .

现在它变成了一层褪色的灰色，木板上布满了脏兮兮的黑色纹路和痕迹。

[hiː; hi] [ ˌdis'maunt ] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði][piˈætsə] [wɪð] [ɪts][fɔː(r)]['pɪlə(r)] - [laɪk][pəʊsts] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz]
**He dismounted before the piazza with its four pillar - like posts , and threw his**
他 下马 前 这 广场 和 它是 四 支柱 - 喜欢 帖子 , 和 扔 他的
[reɪnz] [tuː; tə][ə; eɪ]['truːpə(r)] .
**reins to a trooper .**
缰绳 到 一个 骑警 .

他来到有四根柱子的广场前下马，把缰绳扔给一名骑兵。

" [sʌgz] !
**" Suggs !**
" 萨格斯 !

“萨格斯！

" [hiː; hi] [kɔːld] , [ænd; ənd] [əˈbiːdiəntli] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɜːsən(ə)l] ['ɔːdəli] , [ə; eɪ] [plʌmp] [blɒnd] [juːθ] ,
**" he called , and obediently his own personal orderly , a plump blond youth ,**
" 他 称为 , 和 顺从地 他的 自己的 个人的 秩序 , 一个 丰满 金发 青年 ,
[drɒpt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['sæd(ə)l] .
**dropped out of the saddle .**
掉落 出去 的 这 鞍 .

“他喊了一声，他自己的贴身侍从，一个身材丰满的金发青年，便顺从地从马鞍上跳了下来。”

[təˈgeðə(r)] [ðeɪ] [wɔːkt] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] [rɪˈzaʊndɪŋ] [plæŋks] [ɒv; əv][ðə; ði][piˈætsə] .
**Together they walked up on the resounding planks of the piazza .**
一起 他们 步行 向上 在 这 高亢 木板 的 这 广场 .

他们一起走上了广场上发出沉闷声响的木板路。

['lænək] , [hɪz; ɪz] ['ʌnˈ^lʌvd] [raɪt] [hænd] ['swɪŋɪŋ] [friː] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz]['həʊlstə(r)] ,
**Lanark , his ungloved right hand swinging free beside his holster ,**
拉纳克 , 他的 未戴手套 正确的 手 摇摆 自由的 旁 他的 枪套 ,

拉纳克，他没戴手套的右手在枪套旁边自由摆动着。

[nɒkt] [æt; ət][ðə; ði] ['hevi] [frʌnt] [dɔː(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [left] [fɪst] .
**knocked at the heavy front door with his left fist .**
敲门 在 这 重的 正面 门 和 他的 左边 拳头 .

他用左拳敲了敲沉重的前门。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['ɑːnsə(r)] .
**There was no answer .**
那里 曾是 不 回答 .

没有回答。

[hiː; hi] [traɪd] [ðə; ði] [nɒb] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] ['ʃʌvɪŋ] ,
**He tried the knob , and after a moment of shoving ,**
他 尝试 这 旋钮 , 和 后 一个 片刻 的 推搡 ,

他试着转动旋钮，用力推了一会儿后，

[ðə; ði]['hɪndʒɪz] [ kriːk ] [ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)] [went] ['əʊpən] .
**the hinges creaked and the door went open .**
这 铰链 嘎吱作响 和 这 门 去 打开 .

门轴吱呀一声，门开了。

[ðeɪ] [wɔːkt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɑːk] [frʌnt] [hɔːl] ,
**They walked into a dark front hall ,**
他们 步行 进入 一个 黑暗的 正面 大厅 ,

他们走进了昏暗的前厅，

[ðen] ['ɪntuː][ə; eɪ]['pɑːlə(r)] [wɪð] [dʌst] [ə'pɒn][ðə; ði] [rʌg] [ænd; ənd][ðə; ði] [faɪn] ['fɜːnɪtʃə(r)] ,

| then | into | a | parlor | with | dust | upon | the | rug | and | the | fine | furniture | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 进入 | 一个 | 客厅 | 和 | 灰尘 | 之上 | 这 | 小地毯 | 和 | 这 | 美好的 | 家具 | , |

然后走进客厅，地毯和精美的家具上都落满了灰尘。

[ænd; ənd] [rek'tæŋgl] [ɒv; əv]['pælə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] [wɔːlz] [weə(r)] ['pɪktʃəz] [hæd; həd][wʌns] [hʌŋ] [fɔː(r); fə(r)]

| and | rectangles | of | pallor | upon | the | walls | where | pictures | had | once | hung | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 矩形 | 的 | 苍白 | 之上 | 这 | 墙壁 | 在哪里 | 图片 | 有 | 一次 | 悬挂 | 为了 |

[j'iəz] .

| years | . |
|---|---|
| 年 | . |

墙上曾经挂着画的地方，如今只剩下一片片苍白的色块。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][hɪə(r)] ['ekəʊz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['evri] ['muːvmənt] ,

| They | could | hear | echoes | of | their | every | movement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可以 | 听到 | 回声 | 的 | 他们的 | 每一个 | 移动 | , |

他们能听到自己每一个动作的回声。

[æz; əz] ['eniwʌn] [wɪl] [hɪə(r)][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz][nɒt] [ə'kʌstəmd] .

| as | anyone | will | hear | in | a | house | to | which | he | is | not | accustomed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 任何人 | 将要 | 听到 | 在 | 一个 | 房子 | 到 | 哪个 | 他 | 是 | 不是 | 习惯 | . |

就像任何人在不熟悉的房子里都会听到的那样。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['pɑːlə(r)] , [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] [ɔː'neɪt] [ʃændə'lɪə(r)] [wɪð] ['krɪst(ə)l] ['pendənts] ,

| Beyond | the | parlor | , | they | came | to | an | ornate | chandelier | with | crystal | pendants | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 客厅 | , | 他们 | 来了 | 到 | 一个 | 华丽 | 枝形吊灯 | 和 | 水晶 | 吊坠 | , |

穿过客厅，他们来到一盏装饰华丽、缀满水晶吊坠的枝形吊灯前。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][rɪə(r)] [stʊd] [ə; eɪ] ['saɪdbɔːd] [ɒv; əv] [dɑːk] , [hɑːd] [wʊd] .

| and | at | the | rear | stood | a | sideboard | of | dark | , | hard | wood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 后部 | 站立 | 一个 | 餐边柜 | 的 | 黑暗的 | , | 难的 | 木头 | . |

后面摆放着一个深色硬木餐具柜。

[ɪts] [drɔːz] [ɔːl] [hʌŋ] [hɑːf]['əʊpən] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['sɪlvə(r)][ænd; ənd] ['lɪnɪn] [hæd; həd] [biːn] ['heɪstɪli]

| Its | drawers | all | hung | half | open | , | as | if | the | silver | and | linen | had | been | hastily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 抽屉 | 全部 | 悬挂 | 一半 | 打开 | , | 作为 | 如果 | 这 | 银 | 和 | 亚麻布 | 有 | 到过 | 草草 |

[rɪ'muːvd] .

| removed | . |
|---|---|
| 已移除 | . |

它的抽屉都半开着，好像银器和亚麻制品都被匆匆拿走了。

[ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [pleɪt] - [ræks] , ['ɔːlsəʊ] ['empti] .

| Above | it | hung | plate | - | racks | , | also | empty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | 它 | 悬挂 | 盘子 | - | 货架 | , | 还 | 空的 | . |

上方悬挂着盘子架，也是空的。

[fiːt] ['saʊndɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði][rɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [dʒeɪgɚz] [vɔɪs] ,

| Feet | sounded | in | a | room | to | the | rear | , | and | then | Jager's | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 脚 | 听起来 | 在 | 一个 | 房间 | 到 | 这 | 后部 | , | 和 | 然后 | 野格 | 嗓音 | , |

后屋传来脚步声，然后是耶格尔的声音。

['ɑːskɪŋ] [ɪf] [hɪz; ɪz] [lef'tenənt] [wɜː(r); wə(r)][ˌɪn'saɪd] .

| asking | if | his | lieutenant | were | inside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 如果 | 他的 | 中尉 | 是 | 里面 | . |

问他的副手是否在里面。

['lænək] [met] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [kən'fɜːd] ; [ðen] [tə'geðə(r)] [ðeɪ] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steəz] [ɪn]

| Lanark | met | him | in | the | kitchen | , | conferred | ; | then | together | they | mounted | the | stairs | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉纳克 | 遇见 | 他 | 在 | 这 | 厨房 | , | 授予 | ; | 然后 | 一起 | 他们 | 安装 | 这 | 楼梯 | 在 |

[ðə; ði] [frʌnt] [hɔːl] .

| the | front | hall | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 正面 | 大厅 | . |

拉纳克在厨房里与他碰面，商议了一番；然后他们一起走上前厅的楼梯。

['sevrəl] ['mʌsti] ['bedrʊmz; 'bedru:mz] , ['da:kənd] [baɪ] [kləʊzd] ['ʃʌtəz] , ['ɒkjupaɪd] [ðə; ðɪ] ['sekənd] [flɔ:(r)] .

| Several | musty | bedrooms | , | darkened | by | closed | shutters | , | occupied | the | second | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 发霉的 | 卧室 | , | 变暗 | 经过 | 关闭 | 百叶窗 | , | 占领 | 这 | 第二 | 地面 | . |

二楼有几间阴暗潮湿的卧室，百叶窗紧闭。

[ðə; ðɪ] [bedz] [hæd; həd] ['dɜ:ti] ['mætrəsɪz] , [bʌt; bət] [nəʊ] [ʃi:ts] [ɔ:(r)] ['blæŋkɪts] .

| The | beds | had | dirty | mattresses | , | but | no | sheets | or | blankets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 床 | 有 | 肮脏的 | 床垫 | , | 但 | 不 | 纸张 | 或者 | 毯子 | . |

床上的床垫很脏，而且没有床单和毯子。

" [ɔ:l] [klɪə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] [haʊs] , " [prə'naʊnst] ['lænək] .

| " | All | clear | in | the | house | , | " | pronounced | Lanark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 清除 | 在 | 这 | 房子 | , | " | 发音 | 拉纳克 | . |

“屋内一切正常，”拉纳克宣布道。

" ['jɑ:gə(r)] ,

| " | Jager | , |
|---|---|---|
| " | 野格 | , |

“耶格尔，

[gəʊ] [ænd; ənd] ['di:teɪl] [ə; eɪ] [skwɒd] [tu:; tə] [ˌrekə'nɔɪtə(r)] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [rə'vi:n] [i:st] [ɒv; əv] [hɪə(r)] — [wi:; wi]

| go | and | detail | a | squad | to | reconnoiter | in | that | little | ravine | east | of | here | — | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 和 | 细节 | 一个 | 队 | 到 | 侦察 | 在 | 那 | 小的 | 峡谷 | 东方 | 的 | 这里 | — | 我们 |

[wɒnt] [nəʊ] ['reb(ə)l; rɪ'bel] [ 'ʃɑ:pˌʃu:tə ] ['sni:kɪŋ] [ʌp] [ɒn] [ˌju: 'es] [frɒm; frəm] [ðæt] [pɔɪnt] .

| want | no | rebel | sharpshooters | sneaking | up | on | us | from | that | point | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想 | 不 | 反叛 | 神枪手 | 鬼鬼祟祟 | 向上 | 在 | 我们 | 从 | 那 | 观点 | . |

派一个小队去东边那条小峡谷侦察——我们可不想让叛军狙击手从那里偷袭我们。

[ðen] [li:v] [ə; eɪ] ['pɪkɪt] [ðeə(r)] , [pʊt] [ə; eɪ] [mæn] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [rɒk] ,

| Then | leave | a | picket | there | , | put | a | man | on | top | of | the | rock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 离开 | 一个 | 纠察 | 那里 | , | 放 | 一个 | 男人 | 在 | 顶部 | 的 | 这 | 岩石 | , |

然后在那里留一个哨兵，派一个人站在岩石顶上，

[ænd; ənd] [gɑ:dz] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [frʌnt] [ænd; ənd] [rɪə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [haʊs] .

| and | guards | at | the | front | and | rear | of | this | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 守卫 | 在 | 这 | 正面 | 和 | 后部 | 的 | 这 | 房子 | . |

房子前后都有卫兵。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)z] [pə'li:s] [ʌp] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ɪt'self] .

| And | have | some | of | the | others | police | up | the | house | itself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 一些 | 的 | 这 | 其他的 | 警察 | 向上 | 这 | 房子 | 本身 | . |

然后让其他人负责维护房子的秩序。

[wi:; wi] [meɪ] [steɪ] [hɪə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [deɪz] , ['i:v(ə)n] [lɒŋgə(r)] .

| We | may | stay | here | for | two | days | , | even | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可能 | 停留 | 这里 | 为了 | 二 | 天 | , | 甚至 | 更长 | . |

我们可能会在这里待两天，甚至更久。

" [ðə; ðɪ] ['sɑ:dʒənt] [sə'lu:tɪd] , [ðen] [went] [tu:; tə] ['beləʊ] [hɪz; ɪz] ['ɔ:dərs] , [ænd; ənd] [ 'tru:pə ] [dæʃt]

| " | The | sergeant | saluted | , | then | went | to | bellow | his | orders | , | and | troopers | dashed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 军士 | 敬礼 | , | 然后 | 去 | 到 | 下面 | 他的 | 订单 | , | 和 | 骑警 | 虚线 |

['hɪðə(r)] [ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [tu:; tə] [ə'beɪ] .

| hither | and | thither | to | obey | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 和 | 那里 | 到 | 服从 | . |

“中士敬了个礼，然后大声下达命令，士兵们便四处奔跑，服从命令。”

[ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['swi:pɪŋ] [ə'rəʊz] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['pɑ:lə(r)] .

| In | a | moment | the | sound | of | sweeping | arose | from | the | parlor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 片刻 | 这 | 声音 | 的 | 扫荡 | 出现 | 从 | 这 | 客厅 | . |

片刻之后，客厅里传来扫地的声音。

['lænək] , [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [sə'dʒestid] [sprɪŋ] ['kliːnɪŋ] , [sniːzd] [æt; ət] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʌst]

| Lanark | , | to | whom | it | suggested | spring | cleaning | , | sneezed | at | thought | of | the | dust |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉纳克 | , | 到 | 谁 | 它 | 建议 | 春天 | 打扫 | , | 打喷嚏 | 在 | 想法 | 的 | 这 | 灰尘 |

,

,

,

拉纳克觉得这暗示着春季大扫除，一想到灰尘就打了个喷嚏。

[ðen] [geɪv] [sʌgz] [də'rekʃ(ə)nz] [ə'baʊt] [ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [beɪ] .

| then | gave | Suggs | directions | about | the | care | of | his | bay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 给予 | 萨格斯 | 方向 | 关于 | 这 | 关心 | 的 | 他的 | 湾 | . |

然后指导萨格斯如何照料他的海湾。

[ˌʌn'bʌklɪŋ] [hɪz; ɪz]['seɪbə(r)] , [hiː; hi] [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [rɪ'vɒlvə(r)] [hiː; hi]

| Unbuckling | his | saber | , | he | hung | it | upon | the | saddle | , | but | his | revolver | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 解开 | 他的 | 军刀 | , | 他 | 悬挂 | 它 | 之上 | 这 | 鞍 | , | 但 | 他的 | 左轮手枪 | 他 |

[rɪ'teɪnd] .

| retained | . |
|---|---|
| 保留 | . |

他解下佩剑，挂在马鞍上，但保留了左轮手枪。

" [jʊr; jər] [ɪn] [tʃɑːdʒ] , ['jɑːgə(r)] , " [hiː; hi] [kɔːld] , [ænd; ənd][ 'sɔːntə, 'sɑːn- ] [ə'weɪ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['wʊdɪd]

| " | You're | in | charge | , | Jager | , | " | he | called | , | and | sauntered | away | toward | the | wooded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 在 | 收费 | , | 野格 | , | " | 他 | 称为 | , | 和 | 漫步 | 离开 | 朝向 | 这 | 树木繁茂的 |

[kleft] .

| cleft | . |
|---|---|
| 裂 | . |

“杰格，你说了算，”他喊道，然后悠闲地走向树林茂密的山沟。

[hɪz; ɪz][legz] ['niːdɪd] [ðə; ði]['eksəsaɪz] ;

| His | legs | needed | the | exercise | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 腿 | 需要 | 这 | 锻炼 | ; |

他的腿需要锻炼；

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðem; ðəm] ['streɪtnɪŋ] [baɪ] [dɪ'griːz] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)] [lɒŋ] ['klæmpɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

| he | could | feel | them | straightening | by | degrees | after | their | long | clamping | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 感觉 | 他们 | 拉直 | 经过 | 学位 | 后 | 他们的 | 长的 | 夹紧 | 到 | 他的 |

['sæd(ə)l] - [flæps] .

| saddle | - | flaps | . |
|---|---|---|---|
| 鞍 | - | 襟翼 | . |

他能感觉到，在长时间夹紧他的鞍翼之后，它们正逐渐伸直。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] ['dʌsti] , [tuː] , [ænd; ənd][ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi]['wɔːtə(r)][æt; ət]

| He | was | uncomfortably | dusty | , | too | , | and | there | must | be | water | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不舒服地 | 尘土飞扬 | , | 也 | , | 和 | 那里 | 必须 | 是 | 水 | 在 |

[ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [rə'viːn] .

| the | bottom | of | the | ravine | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 底部 | 的 | 这 | 峡谷 | . |

他身上沾满了灰尘，很不舒服，而且山沟底部肯定有水。

['wɔːkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] , [hiː; hi] [hɜːd] , [ɔː(r)] ['fænsid] [hiː; hi] [hɜːd] , [ə; eɪ]

| Walking | into | the | shade | of | the | trees | , | he | heard | , | or | fancied | he | heard | , | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步行 | 进入 | 这 | 阴影 | 的 | 这 | 树木 | , | 他 | 听到 | , | 或者 | 幻想 | 他 | 听到 | , | 一个 |

['trɪklɪŋ] [saʊnd] .

| trickling | sound | . |
|---|---|---|
| 涓涓细流 | 声音 | . |

走进树荫下，他听到（或者说他以为自己听到了）潺潺的水声。

[ðə; ði] [sləʊp] [wɒz; wəz] [stiːp] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɔːkt] [fɑːst] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [æn; ən] ['iːzi] ['bæləns]

| The | slope | was | steep | here | , | and | he | walked | fast | to | maintain | an | easy | balance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 坡 | 曾是 | 陡 | 这里 | , | 和 | 他 | 步行 | 快速地 | 到 | 维持 | 一个 | 简单的 | 平衡 |

[ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,

| upon | it | , |
|---|---|---|
| 之上 | 它 | , |

这里坡度很陡，他快步走以保持平衡。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [ðen] [tuː] .

| for | a | minute | and | then | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 分钟 | 和 | 然后 | 二 | . |

持续一分钟，然后又持续两分钟。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['wɔːtə(r)] [ə'hed] , [ɔːl] [raɪt] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ gliːm ] [θruː] [ðə; ði] ['liːfɪdʒ] .

| There | was | water | ahead | , | all | right | , | for | it | gleamed | through | the | leafage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 水 | 前方 | , 全部 | 正确的 | , | 为了 | 它 | 闪闪发光 | 通过 | 这 | 叶子 | . | |

前方确实有水，因为水面透过树叶闪闪发光。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [els] [ gliːm ] , ['sʌmθɪŋ] [pɪŋk] .

| And | something | else | gleamed | , | something | pink | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 某物 | 别的 | 闪闪发光 | , | 某物 | 粉色的 | . |

还有一样东西闪闪发光，是粉红色的。

[ðæt] ['pɪŋknəs] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [fleʃ] .

| That | pinkness | was | certainly | flesh | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 粉红色 | 曾是 | 当然 | 肉 | . |

那粉红色部分肯定是肉。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [drɒpt] ['kwɪkli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɒlvə(r)] - [bʌt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [muːvd] ['fɔːwəd]

| His | right | hand | dropped | quickly | to | his | revolver | - | butt | , | and | he | moved | forward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 正确的 | 手 | 掉落 | 迅速地 | 到 | 他的 | 左轮手枪 | - | 屁股 | , | 和 | 他 | 已搬 | 向前 |

['keəfəli] .

| carefully | . |
|---|---|
| 小心 | . |

他的右手迅速落到左轮手枪的枪托上，然后小心翼翼地向前走去。

['stuːpɪŋ] , [hiː; hi] [tʊk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bʊʃi] ['kʌvə(r)] ,

| Stooping | , | he | took | advantage | of | the | bushy | cover | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弯腰 | , | 他 | 采取 | 优势 | 的 | 这 | 茂密的 | 覆盖 | , |

他弯下腰，利用茂密的灌木丛作掩护。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə'vɔɪdɪŋ] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ðæt] [maɪt] [snæp] [ɔː(r)] ['rʌs(ə)l] [ðə; ði] ['fəʊliɪdʒ] .

| at | the | same | time | avoiding | a | touch | that | might | snap | or | rustle | the | foliage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 避免 | 一个 | 触碰 | 那 | 可能 | 折断 | 或者 | 沙沙 | 这 | 叶子 | . |

同时避免触碰可能会折断或沙沙作响的树叶。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [ə; eɪ] [vɔɪs] [naʊ] , [spft] [ænd; ənd] ['rɪðmɪk] .

| He | could | hear | a | voice | now | , | soft | and | rhythmic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 听到 | 一个 | 嗓音 | 现在 | , 柔软的 | | 和 | 节奏 | . |

他现在能听到一个声音，轻柔而有节奏。

['lænək] [fraʊnd] .

| Lanark | frowned | . |
|---|---|---|
| 拉纳克 | 皱眉 | . |

拉纳克皱起了眉头。

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] ?

| A | woman's | voice | ? |
|---|---|---|---|
| 一个 | 女性的 | 嗓音 | ? |

女人的声音?

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [stɪl] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['wepən] ,

| His | right | hand | still | at | his | weapon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 正确的 | 手 | 仍然 | 在 | 他的 | 武器 | , |

他的右手仍然握着武器，

[hɪz; ɪz] [left] [kɔ:t] [ænd; ənd] ['keəfəli] [dru:] [daʊn] [ə; eɪ] [spreɪ] [ɒv; əv] ['wɪləʊ] .

| his | left | caught | and | carefully | drew | down | a | spray | of | willow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 左边 | 捕捉 | 和 | 小心 | 画 | 向下 | 一个 | 喷 | 的 | 柳 | . |

他左手抓住并小心地拉下了一束柳枝。

[hi:; hi] [geɪzd] ['ɪntu:] [æn; ən] ['əʊpən] [speɪs] [bɪ'jɒnd] .

| He | gazed | into | an | open | space | beyond | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 凝视 | 进入 | 一个 | 打开 | 空间 | 超过 | . |

他凝视着远处开阔的景色。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ɔ:l] [raɪt] , [wɪ'ðɪn] ['twenti] [jɑ:rdz] [ɒv; əv] [hɪm] .

| It | was | a | woman | , | all | right | , | within | twenty | yards | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 女士 | , | 全部 | 正确的 | , | 之内 | 二十 | 码 | 的 | 他 | . |

没错，那是个女人，离他不到二十码。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] ['æŋk(ə)l] - [di:p] [ɪn] [ə; eɪ] [swɪft] , ['nærəʊ] [rʌʃ] [ɒv; əv] [brʊk] - ['wɔ:tə(r)] , [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)]

| She | stood | ankle | - | deep | in | a | swift | , | narrow | rush | of | brook | - | water | , | and | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 站立 | 踝 | - | 深的 | 在 | 一个 | 迅速 | , | 狭窄的 | 匆忙 | 的 | 溪 | - | 水 | , | 和 | 她 |

[faɪn] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [nju:d] ,

| fine | body | was | nude | , |
|---|---|---|---|---|
| 美好的 | 身体 | 曾是 | 裸体 | , |

她站在湍急狭窄的溪水中，水深及踝，她曼妙的身躯赤裸着。

['evri] ['greɪsf(ə)l] [kɜ:v] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] , [wɪð] [ə; eɪ] [kæ'skeɪd] [ɒv; əv] ['gəʊldən] - [braʊn] [heə(r)] ['fɔ:lɪŋ] [ænd; ənd]

| every | graceful | curve | of | it | , | with | a | cascade | of | golden | - | brown | hair | falling | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 优美 | 曲线 | 的 | 它 | , | 和 | 一个 | 级联 | 的 | 金的 | - | 棕色的 | 头发 | 坠落 | 和 |

['fləʊtɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] .

| floating | about | her | shoulders | . |
|---|---|---|---|---|
| 漂浮的 | 关于 | 她 | 肩膀 | . |

她的每一处优美曲线，以及如瀑布般倾泻而下的金棕色秀发，都轻柔地披散在肩头。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [preŋ] , [bʌt; bət] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] ['lɪftɪd] .

| She | seemed | to | be | praying | , | but | her | eyes | were | not | lifted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 似乎 | 到 | 是 | 祈祷 | , | 但 | 她 | 眼睛 | 是 | 不是 | 抬起 | . |

她似乎在祈祷，但她的眼睛没有抬起来。

[ðeɪ] [stɛərd] [æt; ət] [ə; eɪ] [hænd] - ['mɪrə(r)] ,

| They | stared | at | a | hand | - | mirror | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 凝视 | 在 | 一个 | 手 | - | 镜子 | , |

他们盯着一面手镜，

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [held] [ʌp] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [lɑ:st] [flæʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] . [θri:] .

| that | she | held | up | to | catch | the | last | flash | of | the | setting | sun | . | 3 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 握住 | 向上 | 到 | 抓住 | 这 | 最后的 | 闪光 | 的 | 这 | 环境 | 太阳 | . | 3 | . |

她举起它，想捕捉落日的最后一抹余晖。3.

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['selə(r)]

| The | Image | in | the | Cellar |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 图像 | 在 | 这 | 地窖 |

地窖里的画像

['lænək] , [ə; eɪ] [jʌŋ] , ['sɪəriəs] - ['maɪndɪd] ['bætʃələ(r)] [ɪn] [æn; ən] ['ɪərə] [wen] ['wɪmɪn] ['swɔdld]

| Lanark | , | a | young | , | serious | - | minded | bachelor | in | an | era | when | women | swaddled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉纳克 | , | 一个 | 年轻的 | , | 严肃的 | - | 有思想 | 学士 | 在 | 一个 | 时代 | 什么时候 | 女性 | 襁褓 |

[ðəm'selvz] ['ɪntʃɪz] [di:p] [ɪn] ['fæbrɪk] ,

| themselves | inches | deep | in | fabric | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们自己 | 英寸 | 深的 | 在 | 织物 | , |

拉纳克是一位年轻、严肃的单身汉，在那个年代，女性把自己裹得严严实实，裹得严严实实。

[hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saɪt] [bɪ'fɔː(r)] ;

| had | never | seen | such | a | sight | before | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 绝不 | 已见 | 这样的 | 一个 | 视线 | 前 | ; |

以前从未见过这样的景象；

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['kredɪt][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz][fɜːst][ænd; ənd] [strɒgɪst] [ɪ'məʊʃ(ə)n][wɒz; wəz]

| and | to | his | credit | be | it | said | that | his | first | and | strongest | emotion | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 他的 | 信用 | 是 | 它 | 说 | 那 | 他的 | 第一的 | 和 | 最强 | 情感 | 曾是 |

['prɒpə(r)] [ɪm'bærəsmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gɜːl][ɪn][ðə; ði] [striːm] .

| proper | embarrassment | for | the | girl | in | the | stream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恰当的 | 尴尬 | 为了 | 这 | 女孩 | 在 | 这 | 溪流 | . |

值得称赞的是，据说他最初的、也是最强烈的情绪，是对溪流中的女孩感到由衷的尴尬。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][slɪp] [bæk] [ænd; ənd] [ə'weɪ] .

| He | had | a | momentary | impulse | to | slip | back | and | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 瞬间 | 冲动 | 到 | 滑 | 后退 | 和 | 离开 | . |

他曾有过一丝想要溜走的冲动。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːdəd] [ə; eɪ][pə'trəʊl][tuː; tə][ɪk'splɔː(r)] [ðɪs] [pleɪs] ;

| Then | he | remembered | that | he | had | ordered | a | patrol | to | explore | this | place | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 记得 | 那 | 他 | 有 | 订购 | 一个 | 巡逻 | 到 | 探索 | 这 | 地方 | ; |

然后他想起自己曾下令派巡逻队勘察这个地方；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɪə(r)] [wɪ'ðɪn] ['moments] .

| it | would | be | here | within | moments | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 这里 | 之内 | 时刻 | . |

马上就到了。

['ðeəfɔː(r)] [hiː; hi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən] , ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]

| Therefore | he | stepped | into | the | open | , | wondering | at | the | time | , | as | well | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 步 | 进入 | 这 | 打开 | , | 好奇 | 在 | 这 | 时间 | , | 作为 | 出色地 | 作为 |

['leɪtə(r)] ,

| later | , |
|---|---|
| 之后 | , |

因此，他走到了开阔地带，当时以及后来都感到疑惑。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd] [wel] .

| if | he | did | well | . |
|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 做过 | 出色地 | . |

如果他表现出色的话。

" [mɪs] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] .

| " | Miss | , | " | he | said | gently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | , | " | 他 | 说 | 轻轻地 | . |

“小姐，”他轻声说道。

" [mɪs] , [jʊd] ['betə(r)] [pʊt] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [θɪŋz] .

| " | Miss | , | you'd | better | put | on | your | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | , | 你会 | 更好的 | 放 | 在 | 你的 | 事物 | . |

“小姐，你最好穿好衣服。”

[maɪ][men] — —

| My | men | — | — |
|---|---|---|---|
| 我的 | 男人 | — | — |

我的弟兄们——

" [ʃiː; ʃi] [stɛərd] , [ skwiːk ] [ɪn][fɪə(r)] , [drɒpt] [ðə; ði]['mɪrə(r)][ænd; ənd] [stʊd] ['məʊʃnləs] .

| " | She | stared | , | squeaked | in | fear | , | dropped | the | mirror | and | stood | motionless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 凝视 | , | 吱吱作响 | 在 | 害怕 | , | 掉落 | 这 | 镜子 | 和 | 站立 | 静止不动 | . |

她瞪大了眼睛，吓得尖叫起来，手里的镜子掉在了地上，一动不动地站在那里。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə]['gæðə(r)] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)] [flaɪt] .

| Then | she | seemed | to | gather | herself | for | flight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 似乎 | 到 | 收集 | 她自己 | 为了 | 航班 | . |

然后她似乎做好了起飞的准备。

['lænək] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [triːz] [bɪ'jɒnd] [hɜː(r); hə(r)][wɜː(r); wə(r)] [θɪk] [ænd; ənd] [maɪt] [haɪd]

| Lanark | realized | that | the | trees | beyond | her | were | thick | and | might | hide |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉纳克 | 已实现 | 那 | 这 | 树木 | 超过 | 她 | 是 | 厚的 | 和 | 可能 | 隐藏 |

['enəmɪz] ,

| enemies | , |
|---|---|
| 敌人 | , |

拉纳克意识到她身后的树木很茂密，可能会藏匿敌人。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ə; eɪ] ['rezɪdənt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['reb(ə)l; rɪ'bel] - [ɪn'klaɪnd] ['riːdʒən][ænd; ənd] [maɪt]

| that | she | was | probably | a | resident | of | this | rebel | - | inclined | region | and | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 曾是 | 大概 | 一个 | 居民 | 的 | 这 | 反叛 | - | 倾斜 | 地区 | 和 | 可能 |

[biː; bi][ə; eɪ] [dɪ'kɔɪ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz] [hɪm'self] .

| be | a | decoy | for | such | as | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 诱饵 | 为了 | 这样的 | 作为 | 他自己 | . |

她很可能是这个叛乱倾向地区的居民，并且可能是像他这样的人的诱饵。

[hiː; hi] [wɪpt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɒlvə(r)] , ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] ['redi] [bʌt; bət] [nɒt] ['pɔɪntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| He | whipped | out | his | revolver | , | holding | it | at | the | ready | but | not | pointing | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 鞭打 | 出去 | 他的 | 左轮手枪 | , | 保持 | 它 | 在 | 这 | 准备好 | 但 | 不是 | 指向 | 它 | . |

他迅速拔出左轮手枪，做好射击准备，但并未指向对方。

" [doʊnt] [rʌn] , " [hiː; hi] [wɔːnd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃɑːpli] .

| " | Don't | run | , | " | he | warned | her | sharply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 跑步 | , | " | 他 | 警告 | 她 | 尖锐地 | . |

“别跑，”他厉声警告她。

" [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [jɔː(r); jə(r)] [kləʊðz] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] ?

| " | Are | those | your | clothes | beside | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 那些 | 你的 | 衣服 | 旁 | 你 | ? |

“你旁边那些是你的衣服吗？”

[pʊt] [ðem; ðəm][ɒn][æt; ət][wʌns] .

| Put | them | on | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 他们 | 在 | 在 | 一次 | . |

立即穿上。

" [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ʌp][ə; eɪ] [dres] [ɒv; əv] ['flaʊəd] ['kælɪkəʊ][ænd; ənd] ['feəli] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn]['əʊvə(r)]

| " | She | caught | up | a | dress | of | flowered | calico | and | fairly | flung | it | on | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 捕捉 | 向上 | 一个 | 裙子 | 的 | 开花的 | 印花布 | 和 | 相当 | 扔 | 它 | 在 | 超过 |

[hɜː(r); hə(r)] [hed] .

| her | head | . |
|---|---|---|
| 她 | 头 | . |

她抓起一件印花棉布连衣裙，一把套在头上。

[hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt] [ səb'said ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [ə'nʌðə(r)] [peɪs] [ɔː(r)] [tuː] ['ɪntuː]

| His | embarrassment | subsided | a | little | , | and | he | came | another | pace | or | two | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 尴尬 | 平静下来 | 一个 | 小的 | , | 和 | 他 | 来了 | 其他 | 步伐 | 或者 | 二 | 进入 |

[ðə; ði]['əʊpən] .

| the | open | . |
|---|---|---|
| 这 | 打开 | . |

他的尴尬稍稍消退了一些，又向前走了一两步，来到了开阔地带。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pʊʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] — ['veri] [smɔːl] [fiːt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] — ['ɪntuː] ['hiːlɪs] ['ʃuːz] .

| She | was | pushing | her | feet | — | very | small | feet | they | were | — | into | heelless | shoes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 推动 | 她 | 脚 | — | 非常 | 小的 | 脚 | 他们 | 是 | — | 进入 | 无跟 | 鞋 | . |

她正努力把她的小脚——她的脚很小——塞进没有鞋跟的鞋子里。

[hɜː(r); hə(r)][hændz] ['kwɪkli] ['gæðəd] [ʌp][sʌm; səm] ['ʌndəˌθɪŋz] [ænd; ənd] ['wɒdɪd] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ]

| Her | hands | quickly | gathered | up | some | underthings | and | wadded | them | into | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 双手 | 迅速地 | 聚集 | 向上 | 一些 | 内衣 | 和 | 揉成团的 | 他们 | 进入 | 一个 |

['bʌnd(ə)l] .

| bundle | . |
|---|---|
| 捆 | . |

她迅速抓起一些内衣裤，揉成一团。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][hɪm] [ˌæprɪ'hensɪvli] , ['kwestʃənɪŋli] .

| She | gazed | at | him | apprehensively | , | questioningly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 凝视 | 在 | 他 | 忧心忡忡地 | , | 质疑地 | . |

她忧虑而疑惑地看着他。

[hɜː(r); hə(r)] ['heɪstɪli] - [ dɔn ] [dres] [rɪ'meɪnd] [ ˌʌn'fɑːsən, -'fæ- ][æt; ət][ðə; ði] [θrəʊt] ,

| Her | hastily | - | donned | dress | remained | unfastened | at | the | throat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 草草 | - | 穿戴 | 裙子 | 剩余 | 解开 | 在 | 这 | 喉 | , |

她匆忙穿上的裙子领口处还敞开着。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['pænɪki] [stɜː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hɑːf] - [b'eəd]

| and | he | could | see | the | panicky | stir | of | her | heart | in | her | half | - | bared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 可以 | 看 | 这 | 惊慌失措 | 搅拌 | 的 | 她 | 心 | 在 | 她 | 一半 | - | 裸露 |

['bʊzəm] .

| bosom | . |
|---|---|
| 怀 | . |

他能从她半裸的胸膛中看到她惊恐的心跳。

" [aɪm] ['sɒri] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] ,

| " | I'm | sorry | , | " | he | went | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 对不起 | , | " | 他 | 去 | 在 | , |

“对不起，”他接着说。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [jʊd] ['betə(r)] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [ˌem 'iː] . "

| " | but | I | think | you'd | better | come | up | to | the | house | with | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 思考 | 你会 | 更好的 | 来 | 向上 | 到 | 这 | 房子 | 和 | 我 | . | " |

“但我认为你最好跟我一起去房子里。”

" [haʊs] ?

| " | House | ? |
|---|---|---|
| " | 房子 | ? |

“房子?

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['fɪəfəli] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] , [waɪd] [aɪz] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [bɪ'jɒnd] [hɪm] .

| " | she | repeated | fearfully | , | and | her | dark | , | wide | eyes | turned | to | look | beyond | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 重复 | 恐惧地 | , | 和 | 她 | 黑暗的 | , | 宽的 | 眼睛 | 转向 | 到 | 看 | 超过 | 他 | . |

她恐惧地重复着，她那双深邃的大眼睛转向他身后。

['pleɪnli] [ʃiː; ʃi] [njuː] [wɪtʃ] [haʊs] [hiː; hi] [ment] .

| Plainly | she | knew | which | house | he | meant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 她 | 知道 | 哪个 | 房子 | 他 | 意思是 | . |

她显然知道他指的是哪栋房子。

" [juː; jʊ] — [lɪv; laɪv][ðeə(r)] ? "

| " | You | — | live | there | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | — | 居住 | 那里 | ? | " |

“你——住在那儿？”

" [aɪm] ['steɪˌɪŋ] [ðeə(r)][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] . "

| " | I'm | staying | there | at | this | time | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 入住 | 那里 | 在 | 这 | 时间 | . | " |

“我暂时会待在那里。”

" [juː; jʊ] — [keɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] ?

| " | You | — | came | for | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | — | 来了 | 为了 | 我 | ? |

“你——是来找我的？”

" [əˈpærəntli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [ˈsʌmwʌn] [tuː; tə] [kʌm] .

| " | Apparently | she | had | expected | someone | to | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 显然 | 她 | 有 | 预期的 | 某人 | 到 | 来 | . |

“显然她预料到会有人来。”

[bʌt; bət] [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈɑːnsərɪŋ] , [hiː; hi][pʊt][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .

| But | instead | of | answering | , | he | put | a | question | of | his | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 反而 | 的 | 回答 | , | 他 | 放 | 一个 | 问题 | 的 | 他的 | 自己的 | . |

但他没有回答，而是提出了自己的问题。

" [tuː; tə] [huːm] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [ˈtɔːkɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] ?

| " | To | whom | were | you | talking | just | now | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 谁 | 是 | 你 | 说 | 只是 | 现在 | ? |

你刚才在和谁说话?

[aɪ][kʊd; kəd][hɪə(r)][juː; jʊ] . "

| I | could | hear | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 听到 | 你 | . | " |

我能听到你说话。

" [aɪ] — [aɪ] [sed] [ðə; ðɪ] [wɜːdz] .

| " | I | — | I | said | the | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | — | 我 | 说 | 这 | 字 | . |

“我——我说了那些话。”

[ðə; ðɪ] [wɜːdz] [maɪ] [feɪθ] — — " [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ɒf] , ['retʃɪdli] ,

| The | words | my | faith | — | — | " | She | broke | off | , | wretchedly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 字 | 我的 | 信仰 | — | — | " | 她 | 打破 | 离开 | , | 可悲地 | , |

“我的信仰——”她痛苦地停了下来。

[ænd; ənd] ['lænək] [wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['prɪti] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [kənˈfjuːʒn] .

| and | Lanark | was | forced | to | think | how | pretty | she | was | in | her | confusion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拉纳克 | 曾是 | 强制 | 到 | 思考 | 如何 | 漂亮的 | 她 | 曾是 | 在 | 她 | 困惑 | . |

拉纳克在困惑中不得不想到她有多漂亮。

" [ðə; ðɪ] [wɜːdz] [ðæt] [pɜːrˈsɪl] - [təʊld][ˌem ˈiː][tuː; tə] [seɪ] .

| " | The | words | that | Persil | Mandifer | told | me | to | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 字 | 那 | 保鲜膜 | - | 讲述 | 我 | 到 | 说 | . |

“珀西尔·曼迪弗让我说的话。

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn][hɪz; ɪz] , [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] ['sɒftli] : " [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ðɪ] ['neɪmləs] [wʌn] .

| " | Her | eyes | on | his | , | she | continued | softly | : | " | I | came | to | meet | the | Nameless | One | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 眼睛 | 在 | 他的 | , | 她 | 持续 | 轻轻 | : | " | 我 | 来了 | 到 | 见面 | 这 | 无名 | 一 | . |

她目光与他对视，轻声说道：“我来见无名者。”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ðə; ðɪ] — ['neɪmləs] [wʌn] ? "

| Are | you | the | — | Nameless | One | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 这 | — | 无名 | 一 | ? | " |

你就是那位——无名者吗?

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ðə; ðɪ] ['neɪmləs] [wʌn] ? "

| " | Are | you | the | Nameless | One | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 这 | 无名 | 一 | ? | " |

“你是无名者吗？”

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] ['neɪmləs] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .

| " | I | am | certainly | not | nameless | , | " | he | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 当然 | 不是 | 无名 | , | " | 他 | 回复 | . |

“我当然不是无名氏，”他回答说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [lefˈtenənt] ['lænək] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['fedərəl] ['ɑːmi] [ɒv; əv][ðə; ði]['frʌntɪə(r)] , [æt; ət][jɔː(r); jə(r)]
" I am Lieutenant Lanark , of the Federal Army of the Frontier , at your
" 我 是 中尉 拉纳克 , 的 这 联邦 军队 的 这 边境 , 在 你的
['sɜːvɪs] .
service .
服务 .

“我是联邦边境军的拉纳克中尉，为您效劳。”

" [hiː; hi] [baʊd] ['slaɪtli] , [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)]['fɔːm(ə)l] .
" He bowed slightly , which made it more formal .
" 他 鞠躬 轻微地 , 哪个 制成 它 更多的 正式的 .

他微微鞠躬，这让气氛更加正式。

" [naʊ] , [kʌm] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] .
" Now , come along with me .
" 现在 , 来 沿着 和 我 .

“现在，跟我来。”

" [hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] [rɪst] , [wɪtʃ] [ʃʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][bɪg] [left] [hænd] .
" He took her by the wrist , which shook in his big left hand .
" 他 采取 她 经过 这 手腕 , 哪个 摇晃 在 他的 大的 左边 手 .

他抓住她的手腕，她的手腕在他那只大左手中颤抖着。

[təˈgeðə(r)] [ðeɪ] [went] [bæk] ['iːstwəd] [θruː] [ðə; ði] [rə'viːn] , [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
Together they went back eastward through the ravine , in the direction of the house .
一起 他们 去 后退 向东 通过 这 峡谷 , 在 这 方向 的 这 房子 .

他们一起向东穿过峡谷，朝着房子的方向走去。

[bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ,
Before they reached it , she told him her name ,
前 他们 达到 它 , 她 讲述 他 她 姓名 ,

在他们到达目的地之前，她告诉他她的名字。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][bɪg]['nætʃ(ə)rəl]['pɪlə(r)][wɒz; wəz] [kɔːld] ['fɪəf(ə)l] [rɒk] .
and that the big natural pillar was called Fearful Rock .
和 那 这 大的 自然的 支柱 曾是 称为 可怕 岩石 .

那根巨大的天然石柱被称为“恐怖岩”。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [kwɑːn'trɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gə'rɪləz] ;
She also assured him that she knew nothing of Quantrill and his guerrillas ;
她 还 保证 他 那 她 知道 没有什么 的 昆特里尔 和 他的 游击队 ;

她还向他保证，她对昆特里尔和他的游击队一无所知；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːθ] ['aɪtəm][ɒv; əv] [njuːz] [ʃʊk] ['lænək] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [spɜːd] [hiːlz] ,
and a fourth item of news shook Lanark to his spurred heels ,
和 一个 第四 物品 的 消息 摇晃 拉纳克 到 他的 受到刺激 高跟鞋 ,

第四条消息让拉纳克吓得踉跄后退。

[ðə; ði] [fɜːst] [nɒn] - ['mɪlətri] ['mætə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [ɪm'prest] [hɪm][ɪn][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][jɪə(r)] .
the first non - military matter that had impressed him in more than a year .
这 第一的 非 - 军队 事情 那 有 印象深刻 他 在 更多的 比 一个 年 .

这是一年多以来第一件让他印象深刻的非军事事件。

[æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] , ['lænək] [ænd; ənd]['jɑːgə(r)] ['fɪnɪʃt] [æn; ən] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði]
An hour later , Lanark and Jager finished an interview with her in the
一个 小时 之后 , 拉纳克 和 野格 完成的 一个 面试 和 她 在 这
['pɑːlə(r)] .
parlor .
客厅 .

一小时后，拉纳克和杰格在客厅里结束了对她的采访。

[ðeɪ] [kɔːld] [sʌgz] , [huː] ['kɒndʌktid] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [ʌp][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

| They | called | Suggs | , | who | conducted | the | young | woman | up | to | one | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 称为 | 萨格斯 | , | WHO | 实施 | 这 | 年轻的 | 女士 | 向上 | 到 | 一 | 的 | 这 |

['bedrʊmz; 'bedruːmz] .

| bedrooms | . |
|---|---|
| 卧室 | . |

他们叫来了萨格斯，萨格斯带着这位年轻女子来到其中一间卧室。

[ðen] [lefˈtenənt] [ænd; ənd] ['sɑːdʒənt] [feɪst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

| Then | lieutenant | and | sergeant | faced | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 中尉 | 和 | 军士 | 面对 | 每个 | 其他 | . |

然后，中尉和中士面对面站着。

[ðə; ði] [lait] [wɒz; wəz][dɪm] , [bʌt; bət] [iːtʃ] [sɔː] ['bæflmənt] [ænd; ənd] [ʌnˈizɪnɪs] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]

| The | light | was | dim | , | but | each | saw | bafflement | and | uneasiness | in | the | face | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 光 | 曾是 | 暗淡 | , | 但 | 每个 | 锯 | 困惑 | 和 | 不安 | 在 | 这 | 脸 | 的 |

[ðə; ði]['ʌðə(r)] .

| the | other | . |
|---|---|---|
| 这 | 其他 | . |

光线昏暗，但两人都从对方脸上看到了困惑和不安。

" [wel] ? " ['tʃælɪndʒd] ['lænək] .

| " | Well | ? | " | challenged | Lanark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | ? | " | 挑战 | 拉纳克 | . |

“怎么样？”拉纳克反问道。

['jɑːgə(r)] [prə'djuːst] [ə; eɪ][klɑːsp] - [naɪf] , ['əʊpənd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ pɛə ] ['θɔːtfəli] [æt; ət][ə; eɪ]

| Jager | produced | a | clasp | - | knife | , | opened | it | , | and | pared | thoughtfully | at | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 野格 | 生产 | 一个 | 搭扣 | - | 刀 | , | 打开 | 它 | , | 和 | 精简 | 深思熟虑 | 在 | 一个 |

['θʌmneɪl] .

| thumbnail | . |
|---|---|
| 缩略图 | . |

杰格掏出一把折叠刀，打开，若有所思地削了一小块指甲盖。

" [aɪl] [teɪk] [maɪ] [əʊθ] , " [hiː; hi] ['ventʃəd] , " [ðæt] [ðɪs] [mɪs] ['iːnɪd] - [ɪz] ['telɪŋ] [ðə; ði]

| " | I'll | take | my | oath | , | " | he | ventured | , | " | that | this | Miss | Enid | Mandifer | is | telling | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 拿 | 我的 | 誓言 | , | " | 他 | 冒险 | , | " | 那 | 这 | 错过 | 伊妮德 | - | 是 | 讲述 | 这 |

['gɒsp(ə)l] [truːθ] . "

| gospel | truth | . | " |
|---|---|---|---|
| 福音 | 真相 | . | " |

“我敢发誓，”他试探性地说，“这位伊妮德·曼迪弗小姐说的都是千真万确的。”

" [truːθ] ! " [ɪkˈspləʊdɪd] ['lænək] ['skɔːnfəli] .

| " | Truth | ! | " | exploded | Lanark | scornfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 真相 | ! | " | 爆炸了 | 拉纳克 | 轻蔑地 | . |

“真相！”拉纳克轻蔑地吼道。

" ['maʊntən] - [fəʊk] ['ɪgnərəns] , [ai][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] .

| " | Mountain | - | folk | ignorance | , | I | call | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 山 | - | 民间 | 无知 | , | 我 | 称呼 | 它 | . |

我称之为“山民的无知”。

['nəʊbədi] [bɪ'liːvz] [ɪn] [ðəʊz] ['devə)l] - [θɪŋz] [ðiːz] [deɪz] . "

| Nobody | believes | in | those | devil | - | things | these | days | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | 相信 | 在 | 那些 | 魔鬼 | - | 事物 | 这些 | 天 | . | " |

现在没人相信那些魔鬼的东西了。

" [əʊ] , [jes] , ['sʌmbədi] [dʌz] , " [sed] ['jɑːgə(r)] , ['maɪldli][bʌt; bət] ['defɪnətli] .

| " | Oh | , | yes | , | somebody | does | , | " | said | Jager | , | mildly | but | definitely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 是的 | , | 某人 | 做 | , | " | 说 | 野格 | , | 轻微地 | 但 | 确实 | . |

“哦，是的，有人这么做，”杰格语气平静但肯定地说。

" [ai][duː; də] .
**" I do .**
" 我 做 .

“我愿意。

" [hiː; hi] [pʊt] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd] ['fʌmb(ə)ld] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [bluː] ['ɑːmi] [ʃɜːt] .
**" He put away his knife and fumbled within his blue army shirt .**
" 他 放 离开 他的 刀 和 笨手笨脚 之内 他的 蓝色的 军队 衬衫 .

他收起刀，在蓝色军装衬衫里摸索着。

" [lʊk] [hɪə(r)] , [lef'tenənt] .
**" Look here , Lieutenant .**
" 看 这里 , 中尉 .

“中尉，请看这里。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] [bʊk] [hiː; hi] [held] [aʊt] , ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['pæmflət] [ɪn] [saɪz]
**" It was a small book he held out , little more than a pamphlet in size**
" 它 曾是 一个 小的 书 他 握住 出去 , 小的 更多的 比 一个 小册子 在 尺寸
[ænd; ənd] ['θɪknəs] .
**and thickness .**
和 厚度 .

“他递给我一本小册子，大小和厚度都跟一本宣传册差不多。”

[ɒn] [ɪts] ['kʌvə(r)] [ɒv; əv] [greɪ] ['peɪpə(r)] [ə'pɪəd] [ðə; ðɪ] [smʌdʒd] ['wʊdkʌt] [ɒv; əv] [æn; ən] [aʊl] [ə'genst]
**On its cover of gray paper appeared the smudged woodcut of an owl against**
在 它是 覆盖 的 灰色的 纸 出现 这 模糊的 木刻 的 一个 猫头鹰 反对
[ə; eɪ] [fʊl] [muːn] ,
**a full moon ,**
一个 满的 月亮 ,

灰色的封面上印着一幅模糊的木刻版画，画的是一只猫头鹰，背景是一轮满月。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['taɪt(ə)l] :
**and the title :**
和 这 标题 :

标题：

[dʒɒn] [dʒɔːdʒ] -
**John George Hohman's**
约翰 乔治 -

约翰·乔治·霍曼

[paʊ] - [ wau ]
**POW - WOWS**
战俘 - 哇

战俘

[ɔː(r)]
**or**
或者

或者

[lɒŋ] [lɒst] [frend]
**LONG LOST FRIEND**
长的 丢失的 朋友

失散多年的朋友

" [ai] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ai][wɒz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [læd] [ɪn] [ˌpensl'veɪniə] , " [ɪk'spleɪnd] ['jɑːgə(r)] , ['ɔːlməʊst]
**" I got it when I was a young lad in Pennsylvania , " explained Jager , almost**
" 我 得到 它 什么时候 我 曾是 一个 年轻的 小伙子 在 宾夕法尼亚州 , " 解释 野格 , 几乎
['revərəntli] .
**reverently .**
虔诚地 .

“我小时候在宾夕法尼亚州就得了这个病，”杰格近乎虔诚地解释道。

" [lɒts] [ɒv; əv] [ˌpensl'veɪnɪə] ['pi:p(ə)l] ['kæri] [ðɪs] [bʊk] , [æz; əz][aɪ][du:; də] .

| " | Lots | of | Pennsylvania | people | carry | this | book | , | as | I | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 很多 | 的 | 宾夕法尼亚州 | 人们 | 携带 | 这 | 书 | , | 作为 | 我 | 做 | . |

“很多宾夕法尼亚州的人都随身携带这本书，就像我一样。”

" [hi:; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɒlju:m] , [ænd; ənd] [ri:d] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði]['taɪt(ə)l][peɪdʒ] :

| " | He | opened | the | little | volume | , | and | read | from | the | back | of | the | title | page | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 打开 | 这 | 小的 | 体积 | , | 和 | 读 | 从 | 这 | 后退 | 的 | 这 | 标题 | 页 | : |

他打开那本小册子，从扉页背面读了起来：

" - [ˌhu:səʊ'evə(r)] ['kæriz] [ðɪs] [bʊk] [wɪð] [hɪm][ɪz] [seɪf] [frɒm; frəm][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['enəmɪz] , ['vɪzəb(ə)l][ɔ:(r)]

| " | ' | Whosoever | carries | this | book | with | him | is | safe | from | all | his | enemies | , | visible | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 无论谁 | 携带 | 这 | 书 | 和 | 他 | 是 | 安全的 | 从 | 全部 | 他的 | 敌人 | , | 可见的 | 或者 |

[ɪn'vɪzəb(ə)l] ;

| invisible | ; |
|---|---|
| 无形的 | ; |

“凡随身携带此书者，可免受一切可见或不可见的敌人侵害；

[ænd; ənd] [hu:'evə(r)] [hæz; həz] [ðɪs] [bʊk] [wɪð] [hɪm] ['kænɒt] [daɪ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['həʊli] [kɔ:ps] [ɒv; əv]

| and | whoever | has | this | book | with | him | cannot | die | without | the | holy | corpse | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 有 | 这 | 书 | 和 | 他 | 不能 | 死 | 没有 | 这 | 圣 | 尸体 | 的 |

['dʒi:zəs] [kraɪst] ,

| Jesus | Christ | , |
|---|---|---|
| 耶稣 | 基督 | , |

凡拥有此书的人，死后必能得到耶稣基督的圣体。

[nɔ:(r)] [draʊn] [ɪn] ['eni] ['wɔ:tə(r)][nɔ:(r)] [bɜ:n] [ʌp] [ɪn] ['eni] ['faɪə(r)] ,

| nor | drown | in | any | water | nor | burn | up | in | any | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 溺水 | 在 | 任何 | 水 | 也不 | 烧伤 | 向上 | 在 | 任何 | 火 | , |

既不要淹死在任何水中，也不要被火烧死。

[nɔ:(r)][kæn; kən] ['eni] [ˌʌn'dʒʌst] ['sentəns] [bi:; bi] [pɑ:st] [ə'pɒn] [hɪm] . -

| nor | can | any | unjust | sentence | be | passed | upon | him | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 能 | 任何 | 不公正 | 句子 | 是 | 通过了 | 之上 | 他 | . | - |

任何不公正的判决都不能判给他。

" ['lænək] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd]['jɑ:gə(r)] [sə'rendəd] [ˌaɪ 'ti:] ,

| " | Lanark | put | out | his | hand | for | the | book | , | and | Jager | surrendered | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拉纳克 | 放 | 出去 | 他的 | 手 | 为了 | 这 | 书 | , | 和 | 野格 | 投降 | 它 | , |

['sʌmwɒt] ['hezɪtəntli] .

| somewhat | hesitantly | . |
|---|---|---|
| 有些 | 犹豫地 | . |

拉纳克伸出手要书，杰格有些犹豫地把手递了过去。

" [aɪv] [hɜ:d] [ɒv; əv][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [witʃiz] [ɪn] [ˌpensl'veɪnɪə] , " [sed] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] .

| " | I've | heard | of | supposed | witches | in | Pennsylvania | , | " | said | the | officer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 听到 | 的 | 据称 | 女巫 | 在 | 宾夕法尼亚州 | , | " | 说 | 这 | 官 | . |

“我听说过宾夕法尼亚州有所谓的女巫，”警官说。

" ['heksɪz] , [aɪ] [bɪ'li:v] ['ðer] [kɔ:ld] .

| " | Hexes | , | I | believe | they're | called | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 六边形 | , | 我 | 相信 | 它们是 | 称为 | . |

“我想它们应该叫作六角咒。”

[ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] [wɪtʃ] [bʊk] ? "

| Is | this | a | witch | book | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 一个 | 巫婆 | 书 | ? | " |

这是巫术书吗?

" [nəʊ] , [sɜ:(r)] .

| " | No | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 先生 | . |

“不，先生。”

['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [blæk] ['mædʒɪk] .
**Nothing about black magic .**
没有什么 关于 黑色的 魔法 .

与黑魔法无关。

[siː] [ðə; ði] [krɒs] [ɒn] [ðæt] [peɪdʒ] ?
**See the cross on that page ?**
看 这 叉 在 那 页 ?

看到那页上的十字了吗?

[ɪts] [ə; eɪ] [prə'tekʃ(ə)n] [ə'genst] [witʃiz] . "
**It's a protection against witches . "**
它是 一个 保护 反对 女巫 . "

这是用来抵御女巫的。

" [aɪ] [θɔːt] [ðæt] ['əʊnli] ['kæθəlɪks] [juːst] [ðə; ði] [krɒs] , " [sed] ['lænək] .
**" I thought that only Catholics used the cross , " said Lanark .**
" 我 想法 那 仅有的 天主教徒 用过的 这 叉 , " 说 拉纳克 .

“我以为只有天主教徒才使用十字架,”拉纳克说。

" [nəʊ] . [nɒt] ['əʊnli] ['kæθəlɪks] . "
**" No . Not only Catholics . "**
" 不 . 不是 仅有的 天主教徒 . "

“不，不只是天主教徒。”

" [m] .
**" Hmm .**
" 唔 .

“唔。

" ['lænək] [pɑːst] [ðə; ði] [θɪŋ] [bæk] .
**" Lanark passed the thing back .**
" 拉纳克 通过了 这 事物 后退 .

拉纳克把东西递了回去。

" [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] , [aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .
**" Superstition , I call it .**
" 迷信 , 我 称呼 它 .

我称之为迷信。

[ˌnevəðə'les] , [juː; jʊ] [spiːk] [ðɪs] [mʌtʃ] [truːθ] : [ðæt] [gɜːl][ɪz][ɪn] ['ɜːnɪst] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvz] [wɒt] [ʃiː; ʃi]
**Nevertheless , you speak this much truth : that girl is in earnest , she believes what she**
[təʊld][ˌjuː 'es] .
**told us .**
尽管如此 , 你 说话 这 很多 真相 : 那 女孩 是 在 认真 , 她 相信 什么 她
讲述 我们 .

然而，你说的有一点是对的：那个女孩是认真的，她相信她告诉我们的话。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [ɔː(r)]['stepfɑːðə(r)] , [ɔː(r)] [huː'evə(r)] [hiː; hi][ɪz] ,
**Her father , or stepfather , or whoever he is ,**
她 父亲 , 或者 继父 , 或者 谁 他 是 ,

她的父亲，或者继父，或者不管他是谁，

[sent] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [hɪə(r)] [ɒn] [sʌm; səm] [rɪ'dɪkjələs] ['erənd] — [pə'hæps] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [wʌn] .
**sent her up here on some ridiculous errand — perhaps a dangerous one .**
发送 她 向上 这里 在 一些 荒谬的 差事 — 也许 一个 危险的 一 .

派她来这里执行一项荒唐的任务——或许是一项危险的任务。

" [hiː; hi] [pɔːzd] .
**" He paused .**
" 他 暂停 .

他停顿了一下。

" [ɔː(r)][ai] [meɪ] [biː; bi] [ˌmɪsˈdʒʌdʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

| " | Or | I | may | be | misjudging | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或者 | 我 | 可能 | 是 | 误判 | 她 | . |

或者我可能误判了她。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['klevə(r)] [skiːm] , ['jɑːgə(r)] — [ə; eɪ] [skiːm] [tuː; tə][get][ə; eɪ][spaɪ][ɪn] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es]

| It | may | be | a | clever | scheme | , | Jager | — | a | scheme | to | get | a | spy | in | among | us |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 一个 | 聪明的 | 方案 | , | 野格 | — | 一个 | 方案 | 到 | 得到 | 一个 | 间谍 | 在 | 之中 | 我们 |

.

:

.

这可能是一个高明的计划，耶格尔——一个在我们中间安插间谍的计划。

" [ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] [bɪg] ['bɪədɪd] [hed] [ wæg ] [nɪ'geɪʃ(ə)n] .

| " | The | sergeant's | big | bearded | head | wagged | negation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 中士的 | 大的 | 留着胡子的 | 头 | 摇晃 | 否定 | . |

“中士那颗蓄着大胡子的脑袋摇了摇，表示否定。”

" [nəʊ] , [sɜː(r)] .

| " | No | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 先生 | . |

“不，先生。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ə; eɪ][laɪ] , ['itəd][biː; bi][ə; eɪ][mɔː(r)] [bɪ'liːvəb(ə)l] [wʌn] , [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ?

| If | she | was | telling | a | lie | , | it'd | be | a | more | believable | one | , | wouldn't | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 曾是 | 讲述 | 一个 | 说谎 | , | 它会 | 是 | 一个 | 更多的 | 可信的 | 一 | , | 不会 | 它 | ? |

如果她在撒谎，那她的谎言岂不是更可信吗?

" [hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] ['tælɪzmən] [bʊk] [ə'gen] .

| " | He | opened | his | talisman | book | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 打开 | 他的 | 护符 | 书 | 再次 | . |

他又打开了他的护身符书。

" [ɪf] [ðə; ði] [lefˈtenənt] [pliːz] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃɑːm] [ɪn][hɪə(r)] , [ə'genst] ['biːɪŋ] [ʃɒt] [ɔː(r)] [stæbd] .

| " | If | the | lieutenant | please | , | there's | a | charm | in | here | , | against | being | shot | or | stabbed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 这 | 中尉 | 请 | , | 有 | 一个 | 魅力 | 在 | 这里 | , | 反对 | 存在 | 射击 | 或者 | 刺伤 | . |

“如果中尉知道的话，这里有个护身符，可以防止被枪击或被刺伤。”

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] ,

| It | might | be | a | good | thing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 一个 | 好的 | 事物 | , |

这或许是件好事。

['siːɪŋ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][wɔː(r)]['gəʊɪŋ] [ɒn] — [pə'hæps] [ðə; ði] [lefˈtenənt] [wʊd] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['kɒpi]

| seeing | there's | a | war | going | on | — | perhaps | the | lieutenant | would | like | me | to | copy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 有 | 一个 | 战争 | 去 | 在 | — | 也许 | 这 | 中尉 | 会 | 喜欢 | 我 | 到 | 复制 |

[ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ? "

| it | out | ? | " |
|---|---|---|---|
| 它 | 出去 | ? | " |

鉴于现在正值战时——或许中尉会希望我把这份文件抄写下来?

" [nəʊ] , [θæŋks] .

| " | No | , | thanks | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 谢谢 | . |

“不，谢谢。

" ['lænək] [druː] [fɔːθ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [tʃɑːm] [ə'genst] ['iːv(ə)l][ænd; ənd] ['nɜːvəsnəs] , [ə; eɪ] ['leðə(r)] [keɪs]

| " | Lanark | drew | forth | his | own | charm | against | evil | and | nervousness | , | a | leather | case |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拉纳克 | 画 | 前进 | 他的 | 自己的 | 魅力 | 反对 | 邪恶的 | 和 | 紧张 | , | 一个 | 皮革 | 案件 |

[ðæt] [kən'teɪnd] [ʃə'ruːt] .

| that | contained | cheroots | . |
|---|---|---|---|
| 那 | 包含 | 雪茄 | . |

“拉纳克拿出他自己的护身符来对抗邪恶和紧张，那是一个装有雪茄的皮盒。

['jɑːgə(r)] , [huː] [hæd; həd] [kən'vikʃənz] [ə'genst] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] [tə'bækəʊ] ,

| **Jager** | **,** | **who** | **had** | **convictions** | **against** | **the** | **use** | **of** | **tobacco** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 野格 | , | WHO | 有 | 定罪 | 反对 | 这 | 使用 | 的 | 烟草 | , |

杰格曾因使用烟草而被定罪

[tɜːnd] [ə'weɪ] [ˌdɪsə'pruːvɪŋli] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [suː'pɪəriə(r)] [bɪt] [ɒf] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['freɪgrənt] [braʊn]

| **turned** | **away** | **disapprovingly** | **as** | **his** | **superior** | **bit** | **off** | **the** | **end** | **of** | **a** | **fragrant** | **brown** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转向 | 离开 | 不赞同地 | 作为 | 他的 | 优越的 | 少量 | 离开 | 这 | 结尾 | 的 | 一个 | 香 | 棕色的 |

['sɪlɪndə(r)] [ænd; ənd] ['kɪnd(ə)ld] [ə; eɪ] [mætʃ] .

| **cylinder** | **and** | **kindled** | **a** | **match** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 圆柱 | 和 | 点燃 | 一个 | 匹配 | . |

他不赞同地转过身去，看着他的上司咬断一根散发着香味的棕色圆筒的一端，点燃了一根火柴。

" [let] [ˌem 'iː] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [wɒt] - [duː; də] - [juː; jʊ] - [kɔːl] - [ˌaɪ 'tiː] [bʊk] [ə'gen] , " [hiː; hi] [rɪ'kwestɪd] ,

| **"** | **Let** | **me** | **look** | **at** | **that** | **what** | **-** | **do** | **-** | **you** | **-** | **call** | **-** | **it** | **book** | **again** | **,** | **"** | **he** | **requested** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我 | 看 | 在 | 那 | 什么 | - | 做 | - | 你 | - | 称呼 | - | 它 | 书 | 再次 | , | " | 他 | 请求 | , |

“让我再看看那本书，”他请求道。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ['jɑːgə(r)] [pɑːst] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['vɒljuːm] ['əʊvə(r)] , [ðen] [sə'luːtɪd]

| **and** | **for** | **a** | **second** | **time** | **Jager** | **passed** | **the** | **little** | **volume** | **over** | **,** | **then** | **saluted** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 一个 | 第二 | 时间 | 野格 | 通过了 | 这 | 小的 | 体积 | 超过 | , | 然后 | 敬礼 |

[ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] .

| **and** | **retired** | **.** |
|---|---|---|
| 和 | 退休 | . |

耶格尔第二次把小册子递了过去，然后敬了个礼，退场了。

['dɑːknəs] [wɒz; wəz] ['gæðərɪŋ] ['ɜːli] , [wɒt] [wɪð] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] ['grɑːsi]

| **Darkness** | **was** | **gathering** | **early** | **,** | **what** | **with** | **the** | **position** | **of** | **the** | **house** | **in** | **the** | **grassy** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑暗 | 曾是 | 采集 | 早期的 | , | 什么 | 和 | 这 | 位置 | 的 | 这 | 房子 | 在 | 这 | 草丛 |

['hɒləʊ] ,

| **hollow** | **,** |
|---|---|
| 空洞的 | , |

由于房子位于草丛生的洼地里，天黑得早。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɪnək(ə)l] [ɒv; əv] ['fɪəf(ə)l] [rɒk] ['stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [sʌn]

| **and** | **the** | **pinnacle** | **of** | **Fearful** | **Rock** | **standing** | **between** | **it** | **and** | **the** | **sinking** | **sun** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 巅峰 | 的 | 可怕 | 岩石 | 常设 | 之间 | 它 | 和 | 这 | 下沉 | 太阳 |

[tuː; tə] ['westwəd] .

| **to** | **westward** | **.** |
|---|---|---|
| 到 | 向西 | . |

而恐惧岩的顶峰则矗立在它和西边落下的太阳之间。

['lænək] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] [sʌgz] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] , [ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði] ['ɔːdəli] [ əu'bei ] ,

| **Lanark** | **called** | **for** | **Suggs** | **to** | **bring** | **a** | **candle** | **,** | **and** | **,** | **when** | **the** | **orderly** | **obeyed** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉纳克 | 称为 | 为了 | 萨格斯 | 到 | 带来 | 一个 | 蜡烛 | , | 和 | , | 什么时候 | 这 | 秩序 | 服从 | , |

拉纳克叫萨格斯拿来蜡烛，当勤务兵照做后，

[daɪ'rɛktɪd] [hɪm] [tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['sʌpə(r)] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə] ['iːnɪd] - .

| **directed** | **him** | **to** | **take** | **some** | **kind** | **of** | **supper** | **upstairs** | **to** | **Enid** | **Mandifer** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 指导 | 他 | 到 | 拿 | 一些 | 种类 | 的 | 晚餐 | 楼上 | 到 | 伊妮德 | - | . |

指示他带些晚餐上楼去给伊妮德·曼迪弗。

[left] [ə'ləʊn] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] ['njuːli] [ dʌst ] ['ɑːmtʃeə(r)] [ɒv; əv] ['mæsɪv]

| **Left** | **alone** | **,** | **the** | **young** | **officer** | **seated** | **himself** | **in** | **a** | **newly** | **dusted** | **armchair** | **of** | **massive** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 左边 | 独自的 | , | 这 | 年轻的 | 官 | 坐着 | 他自己 | 在 | 一个 | 新 | 掸去灰尘 | 扶手椅 | 的 | 大量的 |

[dɑːk] [wʊd] ,

| **dark** | **wood** | **,** |
|---|---|---|
| 黑暗的 | 木头 | , |

年轻军官独自一人坐下，他坐进了一张刚掸过灰尘的厚重深色木制扶手椅里。

[i'mɪtɪd] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [bluː] [tə'bækəʊ] [smәʊk] , [ænd; ənd] ['әʊpənd] [ðə; ði] [lɒŋ] [lɒst] [frend] .

| emitted | a | cloud | of | blue | tobacco | smoke | , | and | opened | the | Long | Lost | Friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发射 | 一个 | 云 | 的 | 蓝色的 | 烟草 | 抽烟 | , | 和 | 打开 | 这 | 长的 | 丢失的 | 朋友 | . |

一团蓝色的烟草烟雾飘散开来，打开了“失散多年的朋友”酒吧。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nәʊ] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [deɪt] , [bʌt; bət][dʒɔn] [dʒɔːdʒ] ['hoʊmən] , [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] , ['deɪtɪd][hɪz; ɪz]

| It | had | no | publication | date | , | but | John | George | Hohman | , | the | author | , | dated | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 不 | 发布 | 日期 | , | 但 | 约翰 | 乔治 | 霍曼 | , | 这 | 作者 | , | 日期 | 他的 |

['prefәs] [frɒm; frәm] [b'ɜːks] ['kaʊnti] ,

| preface | from | Berks | County | , |
|---|---|---|---|---|
| 前言 | 从 | 伯克郡 | 县 | , |

该书没有出版日期，但作者约翰·乔治·霍曼在序言中将自己的出生地标注为伯克斯县。

[ˌpensl'veɪniə] , [ɒn][dʒʊ'laɪ] - , - .

| Pennsylvania | , | on | July | 31 | , | 1819 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宾夕法尼亚州 | , | 在 | 七月 | - | , | - | . |

宾夕法尼亚州，1819 年 7 月 31 日。

[ɪn][ðə; ði] ['sekənd(ə)ri] ['prefәs] [fɪld] [wɪð] [ˌtestə'məʊniːәlz][æz; әz][tuː; tə][ðə; ði] [sәk'ses] [ɒv; әv] -

| In | the | secondary | preface | filled | with | testimonials | as | to | the | success | of | Hohman's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 次要 | 前言 | 已填 | 和 | 用户评价 | 作为 | 到 | 这 | 成功 | 的 | - |

[mɪ'rækjәlәs] [kj'ɔːz] ,

| miraculous | cures | , |
|---|---|---|
| 神奇 | 治愈 | , |

在充满霍曼神奇治愈案例的证词的第二篇序言中，

[wɒz; wәz] [ɪn'kluːdɪd] [ðə; ði] ['paɪәs] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] : " [ðə; ði] [lɔːd] [bles] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][end]

| was | included | the | pious | ejaculation | : | " | The | Lord | bless | the | beginning | and | the | end |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 包括 | 这 | 虔诚的 | 射精 | : | " | 这 | 主 | 保佑 | 这 | 开始 | 和 | 这 | 结尾 |

[ɒv; әv] [ðɪs] ['lɪt(ә)l] [wɜːk] ,

| of | this | little | work | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 小的 | 工作 | , |

其中还包括一句虔诚的祈祷词：“愿主保佑这部小作品的开始和结束，

[ænd; ənd][biː; bi] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [nɒt] [ˌmɪs'juːz; ˌmɪs'juːs][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðʌs] [kə'mɪt] [ə; eɪ]

| and | be | with | us | , | that | we | may | not | misuse | it | , | and | thus | commit | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 和 | 我们 | , | 那 | 我们 | 可能 | 不是 | 滥用 | 它 | , | 和 | 因此 | 犯罪 | 一个 |

['hevi] [sɪn] ! "

| heavy | sin | ! | " |
|---|---|---|---|
| 重的 | 罪 | ! | " |

请与我们同在，以免我们滥用它，从而犯下重罪！

" [ɑː'men; eɪ'men][tuː; tə] [ðæt] ! " [sed] ['lænәk] [tuː; tə] [hɪm'self] , [kwaɪt] ['sәʊbәli] .

| " | Amen | to | that | ! | " | said | Lanark | to | himself | , | quite | soberly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 阿门 | 到 | 那 | ! | " | 说 | 拉纳克 | 到 | 他自己 | , | 相当 | 清醒地 | . |

“说得对！”拉纳克相当严肃地自言自语道。

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz][ə'ʃʊәd; ə'ʃɔːd] [rɪ'mɑːrks] [tuː; tə]['jɑːgə(r)] ,

| Despite | his | assured | remarks | to | Jager | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他的 | 保证 | 评论 | 到 | 野格 | , |

尽管他对耶格尔说了些自信的话，

[hiː; hi][wɒz; wәz] ['sʌmwɒt] [rɪ'peld] [ænd; ənd] ['nɜːvәs] [bɪ'kәz; bɪ'kɒz][ɒv; әv][ðə; ði] [θɪŋz] ['iːnɪd] -

| he | was | somewhat | repelled | and | nervous | because | of | the | things | Enid | Mandifer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 有些 | 排斥 | 和 | 紧张的 | 因为 | 的 | 这 | 事物 | 伊妮德 | - |

[hæd; həd][tәʊld][hɪm] .

| had | told | him | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 讲述 | 他 | . |

伊妮德·曼迪弗告诉他的那些事让他感到有些反感和紧张。

[wɒz; wəz] [ðeə(r)] , [ðen] , [pəˌtenʃi'æləti] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ˌsu:pə'nætʃrəl; ˌsju:pə'nætʃrəl] ['i:v(ə)l] [ɪn] [ðɪs]
**Was** **there** **,** **then** **,** **potentiality** **for** **such** **supernatural** **evil** **in** **this**
曾是 那里 , 然后 , 潜力 为了 这样的 超自然 邪恶的 在 这
[ɪn'laɪt(ə)nd] [ˌnaɪn'ti:nθ] ['sentʃəri] ,
**enlightened** **Nineteenth** **Century** **,**
开明 第十九 世纪 ,

那么，在文明开化的十九世纪，是否存在这种超自然邪恶的可能性呢?

['i:v(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊk] [hi:; hi] [held] ?
**even** **in** **the** **pages** **of** **the** **book** **he** **held** **?**
甚至 在 这 页面 的 这 书 他 握住 ?

甚至在他手中的那本书的书页里?

[hi:; hi] [ri:d] ['fɜ:ðə(r)] , [ænd; ənd] [keɪm] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [tʃɑ:m] [tu:; tə] [bi:; bi] [ ri'sait ] [ə'genst] ['vaɪələns]
**He** **read** **further** **,** **and** **came** **upon** **a** **charm** **to** **be** **recited** **against** **violence**
他 读 更远 , 和 来了 之上 一个 魅力 到 是 背诵 反对 暴力
[ænd; ənd] ['deɪndʒə(r)] ,
**and** **danger** **,**
和 危险 ,

他继续阅读，发现了一种可以抵御暴力和危险的咒语。

[pə'hæps] [ðə; ði] ['veri] [wʌn] ['jɑ:gə(r)] [hæd; həd] ['ɒfəd] [tu:; tə] ['kɒpi] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] .
**perhaps** **the** **very** **one** **Jager** **had** **offered** **to** **copy** **for** **him** **.**
也许 这 非常 一 野格 有 提供 到 复制 为了 他 .

或许正是耶格尔答应帮他复制的那幅。

[ˌaɪ 'ti:] [bɪ'gæn] ['rɑ:ðə(r)] ['sɒnərəsli] : " [ðə; ði] [pi:s] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [lɔ:d] ['dʒi:zəs] [kraɪst] [bi:; bi] [wɪð] [ˌem 'i:] .
**It** **began** **rather** **sonorously** **:** **"** **The** **peace** **of** **our** **Lord** **Jesus** **Christ** **be** **with** **me** **.**
它 开始 相当 响亮地 : " 这 和平 的 我们的 主 耶稣 基督 是 和 我 .

它以相当响亮的声音开始：“愿我们主耶稣基督的平安与我同在。”

[əʊ] [ʃɒt] , [stænd] [stɪl] !
**Oh** **shot** **,** **stand** **still** **!**
哦 射击 , 站立 仍然 !

糟糕，别动!

[ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maɪti] ['prɒfɪts] - [ænd; ənd] [ɪ'laɪəs] , [ænd; ənd] [du:; də] [nɒt] [kɪl]
**In** **the** **name** **of** **the** **mighty** **prophets** **Agtion** **and** **Elias** **,** **and** **do** **not** **kill**
在 这 姓名 的 这 强大的 先知 - 和 埃利亚斯 , 和 做 不是 杀
[ˌem 'i:] . . . .
**me** **.** **.** **.** **.**
我 . . . .

奉伟大的先知阿格提翁和以利亚的名，不要杀我.....

" ['lænək] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ɪ'laɪəs] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] ['sʌndeɪ] ['sku:lɪŋ] ,
**"** **Lanark** **remembered** **the** **name** **of** **Elias** **from** **his** **boyhood** **Sunday** **schooling** **,**
" 拉纳克 记得 这 姓名 的 埃利亚斯 从 他的 童年 星期日 学校教育 ,
[bʌt; bət] - [aɪ'dentəti] ,
**but** **Agtion's** **identity** **,**
但 - 身份 ,

“拉纳克记得小时候上主日学校时听过伊莱亚斯这个名字，但他不知道阿格蒂翁的身份，

[æz; əz] [ə; eɪ] ['prɒfɪt] [ɔ:(r)] ['ʌðəwaɪz] , [ɪ'skeɪpt] [hɪm] .
**as** **a** **prophet** **or** **otherwise** **,** **escaped** **him** **.**
作为 一个 先知 或者 否则 , 逃脱 他 .

无论是作为先知还是其他什么身份，都逃脱了他的掌控。

[hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][ɑːsk]['jɑːgə(r)] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [θɔːt] [hæd; həd]['æktɪd][æz; əz]

| He | resolved | to | ask | Jager | ; | and | , | as | though | the | thought | had | acted | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已解决 | 到 | 问 | 野格 | ; | 和 | , | 作为 | 尽管 | 这 | 想法 | 有 | 行动 | 作为 |

[ə; eɪ] ['sʌmənz] ,

| a | summons | , |
|---|---|---|
| 一个 | 传票 | , |

他决定去问耶格尔；仿佛这个念头起到了召唤作用似的，

['jɑːgə(r)] [keɪm] ['ɔːlməʊst] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

| Jager | came | almost | running | into | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 野格 | 来了 | 几乎 | 跑步 | 进入 | 这 | 房间 | . |

杰格几乎是跑着进了房间。

" [lef'tenənt] , [sɜː(r)] ! [lef'tenənt] !

| " | Lieutenant | , | sir | ! | Lieutenant | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 中尉 | , | 先生 | ! | 中尉 | ! |

“中尉，长官！中尉！”

" [hiː; hi] [sed] ['hɔːsli] .

| " | he | said | hoarsely | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 沙哑地 | . |

他沙哑地说。

" [jes] , ['sɑːdʒənt] ['jɑːgə(r)] ?

| " | Yes | , | Sergeant | Jager | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 军士 | 野格 | ? |

“是的，杰格中士？”

" ['lænək] [rəʊz] , [stɛərd] ['kwestʃənɪŋli] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [ðə; ði] [bʊk] .

| " | Lanark | rose | , | stared | questioningly | , | and | held | out | the | book | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拉纳克 | 玫瑰 | , | 凝视 | 质疑地 | , | 和 | 握住 | 出去 | 这 | 书 | . |

拉纳克站起身，疑惑地盯着，然后把书递了过去。

['jɑːgə(r)] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːtə'mætɪkli] , [ænd; ənd][æz; əz] [ˌɔːtə'mætɪkli] [stəʊd] [ˌaɪ 'tiː][ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz] [ʃɜːt] .

| Jager | took | it | automatically | , | and | as | automatically | stowed | it | inside | his | shirt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 野格 | 采取 | 它 | 自动地 | , | 和 | 作为 | 自动地 | 已存放 | 它 | 里面 | 他的 | 衬衫 | . |

杰格下意识地接过它，并下意识地把它塞进了衬衫里。

" [aɪ][kæn; kən] [pruːv] , [sɜː(r)] , [ðæt] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['riːəl]['devɪ(ə)l][hɪə(r)] , " [hiː; hi] [maʊðd] [ʌn'stedəli] .

| " | I | can | prove | , | sir | , | that | there's | a | real | devil | here | , | " | he | mouthed | unsteadily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 能 | 证明 | , | 先生 | , | 那 | 有 | 一个 | 真实的 | 魔鬼 | 这里 | , | " | 他 | 嘴巴 | 不稳定地 | . |

“先生，我可以证明，这里真的有个魔鬼，”他颤抖着说道。

" [wɒt] ? " [ diˈmɑːnd, -ˈmænd ] ['lænək] .

| " | What | ? | " | demanded | Lanark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | ? | " | 要求 | 拉纳克 | . |

“什么？”拉纳克问道。

" [duː; də][juː; jʊ]['riːəlaɪz] [wɒt] [jʊr; jər] ['seɪɪŋ] , [mæn] ?

| " | Do | you | realize | what | you're | saying | , | man | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 意识到 | 什么 | 你是 | 说 | , | 男人 | ? |

“你知道你在说什么吗，伙计？”

[ɪk'spleɪn] [jɔː'self] . "

| Explain | yourself | . | " |
|---|---|---|---|
| 解释 | 你自己 | . | " |

请解释一下。

" [kʌm] , [sɜː(r)] , " ['jɑːgə(r)]['ɔːlməʊst] ['pliːdɪd] , [ænd; ənd][led][ðə; ði] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

| " | Come | , | sir | , | " | Jager | almost | pleaded | , | and | led | the | way | into | the | kitchen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | , | 先生 | , | " | 野格 | 几乎 | 恳求 | , | 和 | 引领 | 这 | 方式 | 进入 | 这 | 厨房 | . |

“来吧，先生，”杰格几乎是恳求道，然后带头走进了厨房。

" [ɪts] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['selə(r)] .
" It's down in the cellar .
" 它是 向下 在 这 地窖 .

“它在地下室里。”

" [frɒm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hiːp] [ɒn][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ]['kænd(ə)l] ,
" From a little heap on a table he picked up a candle ,
" 从 一个 小的 堆 在 一个 桌子 他 挑选 向上 一个 蜡烛 ,

他从桌上的一小堆东西里拿起一支蜡烛，

[ænd; ənd] [ðen] ['əʊpənd][ə; eɪ][dɔː(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] .
and then opened a door full of darkness .
和 然后 打开 一个 门 满的 的 黑暗 .

然后，他打开了一扇充满黑暗的门。

[ðə; ði] [steəz] [tuː; tə][ðə; ði]['selə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['ʃeɪki] [tuː; tə] - [fiːt] , [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [hɪm]
The stairs to the cellar were shaky to Lanark's feet , and beneath him
这 楼梯 到 这 地窖 是 摇晃 到 - 脚 , 和 下面 他
[wɒz; wəz]['sɒlɪd] [blæk] ['ʃædəʊ] ,
was solid black shadow ,
曾是 坚硬的 黑色的 阴影 ,

通往地窖的楼梯在拉纳克脚下摇摇晃晃，他脚下是一片漆黑的阴影。

['smelɪŋ] ['strɒŋli] [ɒv; əv][dæmp] [ɜːθ] .
smelling strongly of damp earth .
闻起来 强烈 的 潮湿 地球 .

散发着浓烈的泥土气息。

['jɑːgə(r)] , ['stæmpɪŋ] ['hevɪli] [ə'hed] , [lʊkt] [bæk] [ænd; ənd] ['ʌpwəd] .
Jager , stamping heavily ahead , looked back and upward .
野格 , 冲压 重度 前方 , 看起来 后退 和 向上 .

耶格尔重重地跺着脚向前走去，回头抬头望去。

[ðæt] [brɔːd] , ['bɪədɪd] [feɪs] ,
That broad , bearded face ,
那 广阔 , 留着胡子的 脸 ,

那张宽阔的、长满胡须的脸，

[ðæt] [hæd; həd] [nɒt] [lɒst] [ɪts] [fʊl] - ['blʌdɪd] [flʌʃ] [ɪn][ðə; ði] [hɒtɪst] ['faɪtɪŋ] [æt; ət] [piː] [rɪdʒ] ,
that had not lost its full - blooded flush in the hottest fighting at Pea Ridge ,
那 有 不是 丢失的它是 满的 - 血腥 冲洗 在 这 最热门 斗争 在 豌豆 岭 ,

即使在皮岭战役最激烈的战斗中，它也没有失去鲜艳的色彩。

[hæd; həd] [grəʊn] [səʊ]['pælɪd][æz; əz]['ɔːlməʊst][tuː; tə] [gɪv] [ɒf] ['sɪkli] [laɪt] .
had grown so pallid as almost to give off sickly light .
有 生长 所以 苍白 作为 几乎 到 给 离开 病弱的 光 .

脸色变得如此苍白，几乎散发出病态的光芒。

['lænək] [bɪ'gæn][tuː; tə]['wʌndə(r)] [ɪf] [ɔːl] [ðɪs] [θi'ætrɪk(ə)l] [ə'prəʊtʃ] [wʊd] [nɒt] [meɪk] [ðə; ði] ['prɒmɪst]
Lanark began to wonder if all this theatrical approach would not make the promised
拉纳克 开始 到 想知道 如果全部 这 戏剧 方法 会 不是 制作 这 承诺
['dev(ə)l] [siːm] [rɪ'dɪkjələs] ,
devil seem ridiculous ,
魔鬼 似乎 荒谬的 ,

拉纳克开始怀疑，这种戏剧化的做法会不会让预言中的魔鬼显得荒谬可笑。

['ænti] - [klaɪ'mæktɪk] — [ðə; ði] ['flʌtə(r)] [ɒv; əv][æn; ən] [aʊl] , [ðə; ði]['skæmpə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][ræt] , [ɔː(r)]
anti - climactic — the flutter of an owl , the scamper of a rat , or
反对 - 高潮 — 这 扑 的 一个 猫头鹰 , 这 疾走 的 一个 鼠 , 或者
['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] .
something of that sort .
某物 的 那 种类 .

虎头蛇尾——就像猫头鹰扑腾翅膀、老鼠窜来窜去，或者类似的事情。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]['kænd(ə)l] , ['sɑːdʒənt] , " [hiː; hi] [rɪ'maɪndid] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ekəʊ][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| " | You | have | the | candle | , | sergeant | , | " | he | reminded | , | and | the | echo | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 这 | 蜡烛 | , | 军士 | , | " | 他 | 提醒 | , | 和 | 这 | 回声 | 的 | 他的 |

[vɔɪs] ['məʊməntrəli] ['stɑːtld] [hɪm] .

| voice | momentarily | startled | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 嗓音 | 片刻 | 惊慌 | 他 | . |

“你拿着蜡烛，中士，”他提醒道，他的声音回荡着，让他一时吓了一跳。

" [straɪk] [ə; eɪ] [mætʃ] , [wɪl] [juː; jʊ] ? "

| " | Strike | a | match | , | will | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 罢工 | 一个 | 匹配 | , | 将要 | 你 | ? | " |

“你来划根火柴好吗？”

" [jes] , [sɜː(r)] .

| " | Yes | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 先生 | . |

“是的，先生。”

" ['jɑːgə(r)][hæd; həd] [reɪzd] [ə; eɪ] [niː] [tuː; tə] ['taɪt(ə)n] [hɪz; ɪz] [straɪp] - ['saɪdɪd] ['traʊzəz] .

| " | Jager | had | raised | a | knee | to | tighten | his | stripe | - | sided | trousers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 野格 | 有 | 提高 | 一个 | 膝盖 | 到 | 拧紧 | 他的 | 条纹 | - | 侧面 | 裤子 | . |

“杰格抬起膝盖，拉紧了他那条纹裤腿的裤子。

[ə; eɪ] ['snæpɪŋ] [skreɪp] , [ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] [fleɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kænd(ə)l] [gləʊ] [ɪ'luːmɪneɪtɪd]

| A | snapping | scrape | , | a | burst | of | flame | , | and | the | candle | glow | illuminated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 啪啪 | 刮 | , | 一个 | 爆裂 | 的 | 火焰 | , | 和 | 这 | 蜡烛 | 辉光 | 照明 |

[ðem; ðəm][bəuθ] .

| them | both | . |
|---|---|---|
| 他们 | 两个都 | . |

一声清脆的刮擦声，一簇火焰迸发而出，烛光照亮了他们两人。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'viːld] , [tuː] , [ðə; ði]['selə(r)] , [wɔːld] [wɪð] [stəʊnz] [bʌt; bət] [flɔːd] [wɪð] [kleɪ] .

| It | revealed | , | too | , | the | cellar | , | walled | with | stones | but | floored | with | clay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 揭晓 | , | 也 | , | 这 | 地窖 | , | 有围墙的 | 和 | 石头 | 但 | 倒地 | 和 | 黏土 | . |

它还揭示了地窖，地窖的墙壁是用石头砌成的，但地面是用粘土铺成的。

[æz; əz] [ðeɪ] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [dɪ'sent] , ['lænək] [kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [sɒft] ['grɪtɪnəs] [ɒv; əv] [ðæt] [kleɪ] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] .

| As | they | finished | the | descent | , | Lanark | could | feel | the | soft | grittiness | of | that | clay | under | his | bootsoles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 完成的 | 这 | 下降 | , | 拉纳克 | 可以 | 感觉 | 这 | 柔软的 | 粗糙感 | 的 | 那 | 黏土 | 在下面 | 他的 | 靴底 | . |

下山的路上，拉纳克能感觉到靴底下黏土的柔软粗糙。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] [leɪ] ['rʌbɪʃ] — ['bɒksɪz] , [kɑːsk] , [stæks] [ɒv; əv]['brəʊkən] [pɒts] [ænd; ənd] ['dɪʃɪz] , ['bʌnd(ə)lz][ɒv; əv] ['kɪndlɪŋ] .

| All | around | them | lay | rubbish | — | boxes | , | casks | , | stacks | of | broken | pots | and | dishes | , | bundles | of | kindling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 大约 | 他们 | 躺 | 垃圾 | — | 盒子 | , | 酒桶 | , | 堆栈 | 的 | 破碎的 | 锅 | 和 | 菜肴 | , | 捆绑 | 的 | 引火物 | . |

他们周围到处都是垃圾——箱子、木桶、成堆的碎锅碎碗碟、成捆的引火物。

" [hɪə(r)] , " ['jɑːgə(r)][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [hɪə(r)][ɪz] [wɒt] [aɪ] [faʊnd] .

| " | Here | , | " | Jager | was | saying | , | " | here | is | what | I | found | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | , | " | 野格 | 曾是 | 说 | , | " | 这里 | 是 | 什么 | 我 | 成立 | . |

“瞧，”杰格说，“这就是我发现的。”

" [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] .

| " | He | walked | around | the | foot | of | the | stairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 步行 | 大约 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 楼梯 | . |

他绕着楼梯脚走了一圈。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [sləʊp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [flaɪt] [leɪ] [ə; eɪ] [lɒŋ] , ['nærəʊ] [keɪs] , [meɪd] [ɒv; əv] [pleɪn] , ['hevi]
**Beneath** **the** **slope** **of** **the** **flight** **lay** **a** **long** **,** **narrow** **case** **,** **made** **of** **plain** **,** **heavy**
下面 这 坡 的 这 航班 躺 一个 长的 , 狭窄的 案件 , 制成 的 清楚的 , 重的
[bɔːdz] .
**boards** **.**
板 .

在飞行坡道下方，放着一个细长的箱子，由普通的厚木板制成。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʌn'peɪntɪd] [ænd; ənd] [ə'pɪəd] ['eɪnʃənt] .
**It** **was** **unpainted** **and** **appeared** **ancient** **.**
它 曾是 未上漆 和 出现 古老的 .

它没有上漆，看起来很古老。

[æz; əz]['jɑːgə(r)]['loʊərd; 'laʊərd][ðə; ði] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
**As** **Jager** **lowered** **the** **light** **in** **his** **hand** **,**
作为 野格 降低 这 光 在 他的 手 ,

杰格放下手中的灯时，

['lænək] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [ 'dʒɔiniŋ ] [wɜː(r); wə(r)] [sɪ'kjʊəd] [wɪð] [hjuːdʒ] [neɪlz] , [ə'pærəntli] [fɔːdʒd] [baɪ]
**Lanark** **saw** **that** **the** **joinings** **were** **secured** **with** **huge** **nails** **,** **apparently** **forged** **by**
拉纳克 锯 那 这 连接 是 安全 和 巨大的 指甲 , 显然 锻造 经过
[hænd] .
**hand** **.**
手 .

拉纳克发现连接处是用巨大的钉子固定的，这些钉子显然是手工锻造的。

[sʌtʃ] [neɪlz] [hæd; həd] [biːn] [juːst] [ɪn] ['bɪldɪŋ] [ðə; ði]['əʊldə] [ʃedz] [ɒn][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['meəriləʊnd] [ɪ'steɪt]
**Such** **nails** **had** **been** **used** **in** **building** **the** **older** **sheds** **on** **his** **father's** **Maryland** **estate**
这样的 指甲 有 到过 用过的 在 建筑 这 老 棚屋 在 他的 父亲的 马里兰州 财产
.
**:**
.

他父亲在马里兰州的庄园里建造旧棚屋时就用过这种钉子。

[naʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kriːk] [ɒv; əv] ['wʊdn] ['prəʊtest] [æz; əz]['jɑːgə(r)] [ prai ] [ʌp] [ðə; ði] ['luːs(ə)nd] [lɪd]
**Now** **there** **was** **a** **creak** **of** **wooden** **protest** **as** **Jager** **pried** **up** **the** **loosened** **lid**
现在 那里 曾是 一个 吱嘎声 的 木制的 反对 作为 野格 撬开 向上 这 松动 盖
[ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒfɪn] - [laɪk] [bɒks] .
**of** **the** **coffin** **-** **like** **box** **.**
的 这 棺材 - 喜欢 盒子 .

这时，随着耶格尔撬开棺材状箱子松动的盖子，木头发出了一声吱嘎声。

[ˌɪn'saɪd] [leɪ] ['sʌmθɪŋ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['rʌdi] .
**Inside** **lay** **something** **long** **and** **ruddy** **.**
里面 躺 某物 长的 和 红润 .

里面躺着一个又长又红的东西。

['lænək] [sɔː] [ə; eɪ] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] ['vaɪələntli] .
**Lanark** **saw** **a** **head** **and** **shoulders** **,** **and** **started** **violently** **.**
拉纳克 锯 一个 头 和 肩膀 , 和 开始 暴力 .

拉纳克看到一个头和肩膀，猛地惊醒。

['jɑːgə(r)] [spəʊk] [ə'gen] :
**Jager** **spoke** **again** **:**
野格 辐 再次 :

耶格尔再次开口：

" [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] , [sɜː(r)] .
**"** **An** **image** **,** **sir** **.**
" 一个 图像 , 先生 .

先生，这是一张图片。

[ə; eɪ] ['hiːðn] ['ɪmɪdʒ] .

| A | heathen | image | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 异教徒 | 图像 | . |

异教徒的形象。

" [ðə; ði] [laɪt] [meɪd] [grəʊ'tesk] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] [feɪs] , [wʌn] ['hevi] [hɑːf] ['fʊli] [ɪ'luːmɪnd] ,

| " | The | light | made | grotesque | the | sergeant's | face | , | one | heavy | half | fully | illumined | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 光 | 制成 | 怪诞 | 这 | 中士的 | 脸 | , | 一 | 重的 | 一半 | 完全 | 照明 | , |

“灯光使中士的脸显得怪诞，半边脸完全被照亮。”

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['siːkrət] [ænd; ənd] [lɒst] [ɪn] [ðə; ði] [blæk] ['ʃædəʊ] .

| the | other | secret | and | lost | in | the | black | shadow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 秘密 | 和 | 丢失的 | 在 | 这 | 黑色的 | 阴影 | . |

另一个秘密，消失在黑暗的阴影中。

" [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

| " | Look | at | it | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 在 | 它 | . |

看看它。

" ['lænək] , [tuː] , [stuːpt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kləuzə(r)][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

| " | Lanark | , | too | , | stooped | for | a | closer | examination | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拉纳克 | , | 也 | , | 弯腰 | 为了 | 一个 | 更近 | 考试 | . |

“拉纳克也弯下腰仔细查看。

[ðə; ði] [fɔːm] [wɒz; wəz][ɒv; əv]['hjuːmən][leŋkθ; leŋθ] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][mɔː(r)] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]

| The | form | was | of | human | length | , | or | rather | more | ; | but | it | was | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 形式 | 曾是 | 的 | 人类 | 长度 | , | 或者 | 相当 | 更多的 | ; | 但 | 它 | 曾是 | 不是 |

['fɪnɪʃt] ,

| finished | , |
|---|---|
| 完成的 | , |

它的形状与人类相仿，甚至更长；但它尚未完成。

[wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] [dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [legz] [bɪ'ləʊ] [nɔː(r)] [ɪk'stendɪd] ['ɪntuː] [ɑːmz] [æt; ət][ðə; ði] ['rʌfli] [ʃeɪpt]

| was | neither | divided | into | legs | below | nor | extended | into | arms | at | the | roughly | shaped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 两者都不 | 分割 | 进入 | 腿 | 以下 | 也不 | 扩展 | 进入 | 武器 | 在 | 这 | 大致 | 形状 |

['ʃəuldəz] .

| shoulders | . |
|---|---|
| 肩膀 | . |

身体下方既没有分成腿，也没有在形状粗糙的肩膀处延伸成手臂。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 恐惧之岩(Fearful Rock)
## 第2/5页

[ðə; ði] [hed] , [tuː] , [hæd; həd] [biːn] ['məʊldɪd] [wɪ'ðaʊt] ['fiːtʃəz] , [ðəʊ] [frɒm; frəm]['aɪðə(r)] [saɪd] ,
**The head , too , had been molded without features , though from either side ,**
这 头 , 也 , 有 到过 模制 没有 特征 , 尽管 从 任何一个 边 ,

头部也被塑造成没有五官的形状，尽管从两侧看都是如此。

[weə(r)] [ðə; ði] [ɪəz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ˌaɪ 'tiː] ['spraʊtɪd] [ʌp] - [kɜːvd] [hɔːnz] [laɪk] [ə; eɪ]['baɪsənz] .
**where the ears should have been it sprouted up - curved horns like a bison's .**
在哪里 这 耳朵 应该 有 到过 它 发芽 向上 - 弯曲 角 喜欢 一个 野牛的 .

耳朵所在的地方长出了像野牛一样向上弯曲的角。

['lænək] [felt] [ə; eɪ] [tʃɪl] [kriːp] [ə'pɒn] [hɪm] , [wens] [hiː; hi] [njuː] [nɒt] .
**Lanark felt a chill creep upon him , whence he knew not .**
拉纳克 毛毡 一个 寒意 潜行者 之上 他 , 何处 他 知道 不是 .

拉纳克感到一阵寒意袭来，但他不知道这寒意从何而来。

" [ɪts] ['seɪtənz] [əʊn] ['ɪmɪdʒ] , " ['jɑːgə(r)][wɒz; wəz] ['maʊðɪŋ] ['diːpli] .
**" It's Satan's own image , " Jager was mouthing deeply .**
" 它是 撒旦的 自己的 图像 , " 野格 曾是 嘴巴 深 .

“这是撒旦的化身，”耶格尔低声说道。

" - [ðaʊ] [ʃælt] [nɒt] [meɪk] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðiː] ['eni] ['greɪv(ə)n] ['ɪmɪdʒ] — — - "
**" ' Thou shalt not make unto thee any graven image — — ' "**
" - 你 应 不是 制作 到 你 任何 雕刻 图像 — — - "

“不可为自己雕刻偶像——”

" [ɪts] ['seɪtənz] [əʊn] ['ɪmɪdʒ] , " ['jɑːgə(r)][wɒz; wəz] ['maʊðɪŋ] ['diːpli] .
**" It's Satan's own image , " Jager was mouthing deeply .**
" 它是 撒旦的 自己的 图像 , " 野格 曾是 嘴巴 深 .

“这是撒旦的化身，”耶格尔低声说道。

[wɪð] [wʌn] [fʊt] [hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði] ['kɒfɪn] - [bɒks][ə'pɒn] [ɪts] [saɪd] .
**With one foot he turned the coffin - box upon its side .**
和 一 脚 他 转向 这 棺材 - 盒子 之上 它是 边 .

他用一只脚将棺材翻了个身。

['lænək] [tʊk] [ə; eɪ] [kwɪk] [straɪd] ['bækwəd] ,
**Lanark took a quick stride backward ,**
拉纳克 采取 一个 快的 步幅 落后 ,

拉纳克迅速后退了一步。

[dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['rʌdi] [fɔːm] [frɒm; frəm] ['drɒpɪŋ] [aʊt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [təʊz] .
**just in time to prevent the ruddy form from dropping out upon his toes .**
只是 在 时间 到 防止 这 红润 形式 从 下降 出去 之上 他的 脚趾 .

就在千钧一发之际，他及时阻止了那团红润的身影摔倒在地，重重地砸在他的脚趾上。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] , ['jɑːgə(r)][hæd; həd] [ spəːn ] [ðə; ði] [θɪŋ] .
**A moment later , Jager had spurned the thing .**
一个 片刻 之后 , 野格 有 被拒绝 这 事物 .

片刻之后，耶格尔就把那东西扔掉了。

[ˌaɪ 'tiː] [brəʊk] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kræʃɪŋ] [saʊnd] [laɪk] ['krɒkəri] ,
**It broke , with a crashing sound like crockery ,**
它 打破 , 和 一个 崩溃 声音 喜欢 陶器 ,

它碎了，发出像瓷器破碎一样的噼啪声。

[ænd; ənd] [tuː] [mɔː(r)]['træmp(ə)lɪŋ] [kɪks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] ['hevi] [buːts] [smæʃt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

| and | two | more | trampling | kicks | of | the | sergeant's | heavy | boots | smashed | it | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 二 | 更多的 | 践踏 | 踢 | 的 | 这 | 中士的 | 重的 | 靴子 | 粉碎 | 它 | 到 |

['bɪts] .

| bits | . |
|---|---|
| 比特 | . |

中士沉重的靴子又狠狠地踢了两脚，把它踩成了碎片。

" [stɒp] !

| " | Stop | ! |
|---|---|---|
| " | 停止 | ! |

“停止！

" [kraɪd] ['lænək] , [tuː] [leɪt] .

| " | cried | Lanark | , | too | late | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哭 | 拉纳克 | , | 也 | 晚的 | . |

“拉纳克喊道，但为时已晚。”

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?

| " | Why | did | you | break | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 做过 | 你 | 休息 | 它 | ? |

你为什么要把它弄坏?

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [θɪŋ] . "

| I | wanted | to | have | a | good | look | at | the | thing | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 通缉 | 到 | 有 | 一个 | 好的 | 看 | 在 | 这 | 事物 | . | " |

我想好好看看那东西。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][men][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn][ðə; ði]['dɛvəlz] [wɜːks] , " [rɪ'spɒndɪd]

| " | But | it | is | not | good | for | men | to | look | upon | the | devil's | works | , | " | responded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 它 | 是 | 不是 | 好的 | 为了 | 男人 | 到 | 看 | 之上 | 这 | 魔鬼的 | 作品 | , | " | 回应 |

['jɑːgə(r)] ,

| Jager | , |
|---|---|
| 野格 | , |

“但是，人最好不要去看魔鬼的作为，”耶格尔回答说。

['ɔːlməʊst] [ˌpɑːn'tɪfɪkli] .

| almost | pontifically | . |
|---|---|---|
| 几乎 | 教皇般地 | . |

几乎是居高临下地说道。

" [doʊnt] [əd'vaɪz] [ˌem 'iː] , ['sɑːdʒənt] , " [sed] ['lænək] ['bliːkli] .

| " | Don't | advise | me | , | sergeant | , | " | said | Lanark | bleakly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 建议 | 我 | , | 军士 | , | " | 说 | 拉纳克 | 凄凉地 | . |

“别给我提建议，警官，”拉纳克冷冷地说。

" [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][jɔː(r); jə(r)]['ɒfɪsə(r)] ,

| " | Remember | that | I | am | your | officer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 记住 | 那 | 我 | 是 | 你的 | 官 | , |

记住，我是你们的军官。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][doʊnt] [niːd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [ai] [meɪ] [lʊk] [æt; ət] .

| and | that | I | don't | need | instruction | as | to | what | I | may | look | at | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我 | 不 | 需要 | 操作说明 | 作为 | 到 | 什么 | 我 | 可能 | 看 | 在 | . |

而且我不需要任何关于我可以看什么的指示。

" [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['frægmənts] .

| " | He | looked | down | at | the | fragments | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 看起来 | 向下 | 在 | 这 | 片段 | . |

他低头看着那些碎片。

" [m] , [ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] ['hɒləʊ] , [ænd; ənd] [kwaɪt] ['brɪt(ə)l] .

| " | Hmm | , | the | thing | was | hollow | , | and | quite | brittle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 唔 | , | 这 | 事物 | 曾是 | 空洞的 | , | 和 | 相当 | 脆 | . |

嗯，这东西是空心的，而且很脆。

[ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [stʌft] [wɪð] [strɔː] — [nəʊ] , [ɪk'selsɪˌɔː(r)] .

| It | seems | to | have | been | stuffed | with | straw | — | no | , | excelsior | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 有 | 到过 | 填充 | 和 | 稻草 | — | 不 | , | 精益求精 | . |

它里面似乎塞满了稻草——不，是刨花。

[wʊd] ['ʃeɪvɪŋz] , ['eniweɪ] .

| Wood | shavings | , | anyway | . |
|---|---|---|---|---|
| 木头 | 刨花 | , | 反正 | . |

总之，是木屑。

" [hiː; hi] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [ðə; ði] ['flʌfi] ['ɪnə(r)] [mæs] [wɪð] [ə; eɪ][təʊ] .

| " | He | investigated | the | fluffy | inner | mass | with | a | toe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 调查 | 这 | 蓬松的 | 内 | 大量的 | 和 | 一个 | 脚趾 | . |

他用脚趾探查了探毛茸茸的内部组织。

" [hə'ləʊ] , [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [stʌf] . "

| " | Hullo | , | there's | something | inside | of | the | stuff | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你好 | , | 有 | 某物 | 里面 | 的 | 这 | 东西 | . | " |

“你好，这东西里面有东西。”

" [aɪ] [ˌwʊdnt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] , " [wɔːnd] ['jɑːgə(r)] ,

| " | I | wouldn't | touch | it | , | sir | , | " | warned | Jager | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不会 | 触碰 | 它 | , | 先生 | , | " | 警告 | 野格 | , |

“我不会碰它，先生，”耶格尔警告道。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [huː] [spəʊk] [tuː] [leɪt] .

| but | this | time | it | was | he | who | spoke | too | late | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 时间 | 它 | 曾是 | 他 | WHO | 辐 | 也 | 晚的 | . |

但这一次，是他说话太晚了。

- [buːt] - [təʊ][hæd; həd] [nʌdʒd] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]['ɪntuː][pleɪn] [saɪt] ,

| Lanark's | boot | - | toe | had | nudged | the | object | into | plain | sight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 启动 | - | 脚趾 | 有 | 轻推 | 这 | 目的 | 进入 | 清楚的 | 视线 | , |

拉纳克的靴尖轻轻一碰，那东西就暴露在人们的视线中了。

[ænd; ənd] ['lænək] [hæd; həd][pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['gɔːntlɪtɪd] [left][hænd][ænd; ənd] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

| and | Lanark | had | put | down | his | gauntleted | left | hand | and | picked | it | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拉纳克 | 有 | 放 | 向下 | 他的 | 戴着手套 | 左边 | 手 | 和 | 挑选 | 它 | 向上 | . |

拉纳克放下戴着手套的左手，又把它捡了起来。

" [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ?

| " | What | is | this | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 这 | ? |

这是什么?

" [hiː; hi] [ɑːskt] [hɪm'self] [ə'laʊd] .

| " | he | asked | himself | aloud | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | 他自己 | 大声 | . |

他自言自语道。

" [lʊks] ['rɑːðə(r)] [laɪk] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [strɒŋ] - [bɒks] — ['fɒrən] , [aɪ'd] [seɪ] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [kəʊld]

| " | Looks | rather | like | some | sort | of | strong | - | box | — | foreign | , | I'd | say | , | and | quite | cold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看起来 | 相当 | 喜欢 | 一些 | 种类 | 的 | 强的 | - | 盒子 | — | 外国的 | , | ID | 说 | , | 和 | 相当 | 寒冷的 |

.

| : |
|---|
| . |

“看起来很像某种保险箱——我觉得是外国的，而且很冷。”

[kʌm] [ɒn] , ['jɑ:gə(r)] , [wi:l; wil][gəʊ] [ˌʌp'steəz] .

| Come | on | , | Jager | , | we'll | go | upstairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 在 | , | 野格 | , | 出色地 | 去 | 楼上 | . |

来吧，杰格，我们上楼去。

" [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [wɪð] [ə; eɪ] [strɒŋ] [laɪt] [frɒm; frəm] ['sevrəl] ['kænd(ə)ls] , [ðeɪ] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]

| " | In | the | kitchen | , | with | a | strong | light | from | several | candles | , | they | examined | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 厨房 | , | 和 | 一个 | 强的 | 光 | 从 | 一些 | 蜡烛 | , | 他们 | 检查 | 这 |

[faɪnd] [kwaɪt] ['kləʊsli] .

| find | quite | closely | . |
|---|---|---|---|
| 寻找 | 相当 | 密切 | . |

在厨房里，借着几根蜡烛的强光，他们仔细地检查了这件发现。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɑ:k] ['ɒblɒŋ] , [laɪk] [ə; eɪ] [smɔ:l] [dɪ'spætʃ] - [keɪs] [ɔ:(r)] , [æz; əz] ['lænək] [hæd; həd]

| It | was | a | dark | oblong | , | like | a | small | dispatch | - | case | or | , | as | Lanark | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 黑暗的 | 长方形 | , | 喜欢 | 一个 | 小的 | 派遣 | - | 案件 | 或者 | , | 作为 | 拉纳克 | 有 |

[k'ɒmɛntɪd] , [ə; eɪ] [strɒŋ] - [bɒks] .

| commented | , | a | strong | - | box | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 评论 | , | 一个 | 强的 | - | 盒子 | . |

那是一个深色的长方形物体，像一个小型公文包，或者正如拉纳克评论的那样，像一个保险箱。

[ðəʊ] [æz; əz] [hɑ:d] [æz; əz] ['aɪən] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nɒt] ['aɪən] ,

| Though | as | hard | as | iron | , | it | was | not | iron | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 作为 | 难的 | 作为 | 铁 | , | 它 | 曾是 | 不是 | 铁 | , |

虽然坚硬如铁，但它并非铁。

[nɔ:(r)] ['eni] ['met(ə)l] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] ['evə(r)] [nəʊn] .

| nor | any | metal | either | of | them | had | ever | known | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 任何 | 金属 | 任何一个 | 的 | 他们 | 有 | 曾经 | 已知 | . |

也不是他们俩以前见过的任何金属。

" [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:]['əʊpən] ? " [wɒz; wəz] - [nekst] ['kwestʃən] , ['tɜ:nɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] ['əʊvə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]

| " | How | does | it | open | ? | " | was | Lanark's | next | question | , | turning | the | case | over | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 做 | 它 | 打开 | ? | " | 曾是 | - | 下一个 | 问题 | , | 转弯 | 这 | 案件 | 超过 | 在 | 他的 |

[hændz] .

| hands | . |
|---|---|
| 双手 | . |

“它怎么打开？”拉纳克一边说着，一边把箱子在手里翻来覆去地摆弄着。

" [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv]['hɪndʒɪz][ɒn][ˌaɪ 'ti:] .

| " | It | doesn't | seem | to | have | hinges | on | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 不 | 似乎 | 到 | 有 | 铰链 | 在 | 它 | . |

“它似乎没有铰链。”

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][lɪd] — [ɔ:(r)] [ðɪs] ? "

| Is | this | the | lid | — | or | this | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 这 | 盖 | — | 或者 | 这 | ? | " |

这是盖子吗？还是这个？

" [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [seɪ] .

| " | I | couldn't | say | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 说 | . |

我无法回答。

" ['jɑ:gə(r)] [ piə ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['grəʊɪŋ] ['nærəʊ] [wɪð] [pə'pleksəti] .

| " | Jager | peered | , | his | eyes | growing | narrow | with | perplexity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 野格 | 窥视 | , | 他的 | 眼睛 | 生长 | 狭窄的 | 和 | 困惑 | . |

“耶格尔眯起眼睛，困惑地眯起了眼睛。”

" [nəʊ]['hɪndʒɪz] , [æz; əz][ðə; ði] [lef'tenənt] [dʒʌst] [sed] . "

| " | No | hinges | , | as | the | lieutenant | just | said | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 铰链 | , | 作为 | 这 | 中尉 | 只是 | 说 | . | " |

正如中尉刚才所说，没有铰链。

" [nʌn] ['vɪzəb(ə)l] , [nɔː(r)] [jet] [ə; eɪ] [lɒk] .

| " | None | visible | , | nor | yet | a | lock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有任何 | 可见的 | , | 也不 | 然而 | 一个 | 锁 | . |

“既没有看到，也没有锁。”

" ['lænək] [ θʌmp ] [ðə; ði][bɒks] [ɪkˌsperɪ'mentəli] , [ænd; ənd] [pruːvd] [ˌaɪ 'tiː] ['hɒləʊ] .

| " | Lanark | thumped | the | box | experimentally | , | and | proved | it | hollow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拉纳克 | 猛击 | 这 | 盒子 | 实验 | , | 和 | 已证实 | 它 | 空洞的 | . |

“拉纳克试探性地敲了敲箱子，证明它是空心的。”

[ðen] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] [kləʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪə(r)][ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

| Then | he | lifted | it | close | to | his | ear | and | shook | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 抬起 | 它 | 关闭 | 到 | 他的 | 耳朵 | 和 | 摇晃 | 它 | . |

然后他把它举到耳边摇了摇。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] ['rʌs(ə)l] , [æz; əz][ɒv; əv] ['peɪpəz] ['luːsli] [rəʊld] [ɔː(r)]['fəʊldɪd] .

| There | was | a | faint | rustle | , | as | of | papers | loosely | rolled | or | folded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 头晕的 | 沙沙 | , | 作为 | 的 | 文件 | 松散地 | 滚动 | 或者 | 折叠 | . |

传来一阵轻微的沙沙声，像是纸张松散卷起或折叠后发出的声音。

" [pə'hæps] , " [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [went] [ɒn] , " [ðɪs] ['seprət] [slaɪs]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ][lɪd][æt; ət][ɔːl] .

| " | Perhaps | , | " | the | officer | went | on | , | " | this | separate | slice | isn't | a | lid | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | , | " | 这 | 官 | 去 | 在 | , | " | 这 | 分离 | 片 | 不是 | 一个 | 盖 | 在 | 全部 | . |

“或许，”警官继续说道，“这单独的一片根本就不是盖子。”

[ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [sprɪŋ] [tuː; tə] [pres] ,

| There | may | be | a | spring | to | press | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 可能 | 是 | 一个 | 春天 | 到 | 按 | , |

可能需要按压弹簧。

[ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [slaɪdz] [bæk] [ænd; ənd] [lets] [ə'nʌðə(r)] [pleɪt] [kʌm] [luːs] .

| or | something | that | slides | back | and | lets | another | plate | come | loose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 某物 | 那 | 幻灯片 | 后退 | 和 | 让我们 | 其他 | 盘子 | 来 | 松动的 | . |

或者有什么东西向后滑动，导致另一块盘子松动。

" [bʌt; bət] [sʌgz] [wɒz; wəz] ['entərɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

| " | But | Suggs | was | entering | from | the | front | of | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 萨格斯 | 曾是 | 进入 | 从 | 这 | 正面 | 的 | 这 | 房子 | . |

但萨格斯是从房子前面进来的。

" [lef'tenənt] , [sɜː(r)] !

| " | Lieutenant | , | sir | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 中尉 | , | 先生 | ! |

“中尉，长官！”

['sʌmθɪŋz] ['hæpənd] [tuː; tə] ['njuːtən] — [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [rɒk] .

| Something's | happened | to | Newton | — | he | was | watching | on | the | rock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某样东西 | 发生 | 到 | 牛顿 | — | 他 | 曾是 | 观看 | 在 | 这 | 岩石 | . |

牛顿出事了——他当时正在岩石上观察。

[wɪl] [ðə; ði] [lef'tenənt] [kʌm] ?

| Will | the | lieutenant | come | ? |
|---|---|---|---|---|
| 将要 | 这 | 中尉 | 来 | ? |

中尉会来吗?

[ænd; ənd] ['sɑːdʒənt] ['jɑːgə(r)] , [tuː] .

| And | Sergeant | Jager | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 军士 | 野格 | , | 也 | . |

还有杰格中士。

" [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv]['djuːti] [brɔːt] [bæk] [ðə; ði]['kʌlə(r)][ænd; ənd] [self] - [kən'trəʊl] [ðæt] ['jɑːgə(r)]

| " | The | suggestion | of | duty | brought | back | the | color | and | self | - | control | that | Jager |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 建议 | 的 | 责任 | 带来 | 后退 | 这 | 颜色 | 和 | 自己 | - | 控制 | 那 | 野格 |

[hæd; həd] [lɒst] .

| had | lost | . |
|---|---|---|
| 有 | 丢失的 | . |

“责任感的召唤让耶格尔重新焕发了活力和自制力，他已经失去了这些特质。”

" [wʌts] ['hæpənd] [tuː; tə] ['njuːtən] ?

| " | What's | happened | to | Newton | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 发生 | 到 | 牛顿 | ? |

牛顿怎么了?

" [hiː; hi][ diˈmɑːnd, -'mænd ][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] ['hʌrid] [ə'weɪ] [wɪð] [sʌgz] .

| " | he | demanded | at | once | , | and | hurried | away | with | Suggs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 要求 | 在 | 一次 | , | 和 | 慌忙 | 离开 | 和 | 萨格斯 | . |

他立刻提出要求，然后带着萨格斯匆匆离开。

['lænək] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [fɔː(r); fə(r)]['əʊnli][ə; eɪ]['məʊmənt] .

| Lanark | waited | in | the | kitchen | for | only | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉纳克 | 等待 | 在 | 这 | 厨房 | 为了 | 仅有的 | 一个 | 片刻 | . |

拉纳克在厨房里只等了一会儿。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][bɒks] , [bʌt; bət][dɪd] [nɒt] [wɒnt] [hɪz; ɪz] [ 'truːpə ] ['medlɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

| He | wanted | to | leave | the | box | , | but | did | not | want | his | troopers | meddling | with | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通缉 | 到 | 离开 | 这 | 盒子 | , | 但 | 做过 | 不是 | 想 | 他的 | 骑警 | 干预 | 和 | 它 | . |

他想把箱子留下，但又不想让他的士兵去动它。

[hiː; hi] [spaɪd] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['hevi] ['aɪən] [stəʊv] , [ə; eɪ] ['faɪəpleɪs] ,

| He | spied | , | beside | the | heavy | iron | stove | , | a | fireplace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 间谍 | , | 旁 | 这 | 重的 | 铁 | 火炉 | , | 一个 | 壁炉 | , |

他瞥见，在沉重的铁炉旁边，有一个壁炉。

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [saɪd] [ðə; ði]['met(ə)l][dɔː(r)][tuː; tə][æn; ən][əʊld] [brɪk] ['ʌv(ə)n] .

| and | in | its | side | the | metal | door | to | an | old | brick | oven | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 它是 | 边 | 这 | 金属 | 门 | 到 | 一个 | 老的 | 砖 | 烤箱 | . |

它的侧面是一扇通往旧砖炉的金属门。

[hiː; hi] ['pʊld] [ðæt] [dɔː(r)]['əʊpən] , [θrʌst] [ðə; ði][bɒks][ɪn] , [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] [ə'gen] ,

| He | pulled | that | door | open | , | thrust | the | box | in | , | closed | the | door | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 拉 | 那 | 门 | 打开 | , | 推力 | 这 | 盒子 | 在 | , | 关闭 | 这 | 门 | 再次 | , |

他猛地拉开门，把箱子塞进去，然后又把门关上。

[ænd; ənd] ['fɒləʊd] [sʌgz] [ænd; ənd]['jɑːgə(r)] .

| and | followed | Suggs | and | Jager | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 随后 | 萨格斯 | 和 | 野格 | . |

随后是萨格斯和杰格。

[ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [frʌnt] [pɔːtʃ] .

| They | had | gone | out | upon | the | front | porch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 已消失 | 出去 | 之上 | 这 | 正面 | 门廊 | . |

他们走到了前廊上。

[ðeə(r)] , [wɪð] ['kɔːpərəl] [greɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][blæŋk] - [feɪst] ['truːpə(r)][ɒn] [gɑːd] , [leɪ] [ðə; ði]['saɪlənt]

| There | , | with | Corporal | Gray | and | a | blank | - | faced | trooper | on | guard | , | lay | the | silent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 和 | 下士 | 灰色的 | 和 | 一个 | 空白的 | - | 面对 | 骑警 | 在 | 警卫 | , | 躺 | 这 | 沉默的 |

[fɔːm] [ɒv; əv] ['njuːtən] ,

| form | of | Newton | , |
|---|---|---|---|
| 形式 | 的 | 牛顿 | , |

牛顿静静地躺在那里，格雷下士和一名面无表情的士兵守卫着他。

[ɪts] [feɪs] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ]['nju:zpeɪpə(r)] .

| its | face | covered | with | a | newspaper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 脸 | 涵盖 | 和 | 一个 | 报纸 | . |

它的脸被报纸遮住了。

['ɔ:lməʊst] ['evri] [mæn][ɒv; əv][ðə; ði] ['gæðəd] [pə'trəʊl] [nju:] [ə; eɪ] [kɔ:ps] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [wʌn] ,

| Almost | every | man | of | the | gathered | patrol | knew | a | corpse | when | he | saw | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 每一个 | 男人 | 的 | 这 | 聚集 | 巡逻 | 知道 | 一个 | 尸体 | 什么时候 | 他 | 锯 | 一 | , |

几乎每个聚集在一起的巡逻队员都一眼认出那是尸体。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [nəʊ]['sekənd] [glɑ:ns] [tu:; tə] [nəʊ] [ðæt] ['nju:tən] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ded] . [fɔ:r] .

| and | it | took | no | second | glance | to | know | that | Newton | was | quite | dead | . | 4 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 采取 | 不 | 第二 | 瞥一眼 | 到 | 知道 | 那 | 牛顿 | 曾是 | 相当 | 死的 | . | 4 | . |

不用多看一眼就知道牛顿已经死了。4.

[ðə; ði] -

| The | Mandifers |
|---|---|
| 这 | - |

曼迪弗斯

['jɑ:gə(r)] , ['bendɪŋ] , ['lɪftɪd] [ðə; ði]['nju:zpeɪpə(r)][ænd; ənd] [ðen] [drɒpt] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] .

| Jager | , | bending | , | lifted | the | newspaper | and | then | dropped | it | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 野格 | , | 弯曲 | , | 抬起 | 这 | 报纸 | 和 | 然后 | 掉落 | 它 | 后退 | . |

杰格弯下腰，拿起报纸，然后又把它扔了回去。

[hi:; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] , [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][hɪz; ɪz] [rɪˌlɪdʒi'ɒsəti] , [mait] [hæv; həv] [bi:n] [æn; ən] [əʊθ] .

| He | said | something | that | , | for | all | his | religiosity | , | might | have | been | an | oath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 某物 | 那 | , | 为了 | 全部 | 他的 | 宗教信仰 | , | 可能 | 有 | 到过 | 一个 | 誓言 | . |

尽管他是个虔诚的信徒，但他所说的话却像是发誓。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] , ['sɑ:dʒənt] ? " [ di'mɑ:nd, -'mænd ] ['lænək] .

| " | What's | the | matter | , | sergeant | ? | " | demanded | Lanark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 这 | 事情 | , | 军士 | ? | " | 要求 | 拉纳克 | . |

“怎么了，警官？”拉纳克问道。

[dʒeɪgɝz] [braʊz] [wɜ:(r); wə(r)] [klæmpt] [ɪn][ə; eɪ] [tens] [fraʊn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɪəd] [wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [tremblɪŋ] .

| Jager's | brows | were | clamped | in | a | tense | frown | , | and | his | beard | was | actually | trembling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 野格 | 眉毛 | 是 | 夹紧 | 在 | 一个 | 紧张 | 皱眉 | , | 和 | 他的 | 胡须 | 曾是 | 实际上 | 发抖 | . |

耶格尔眉头紧锁，胡子都在颤抖。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] , [sɜ:(r)] .

| " | His | face | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 脸 | , | 先生 | . |

先生，他的脸。

[ɪts] ['terəb(ə)l] . "

| It's | terrible | . | " |
|---|---|---|---|
| 它是 | 糟糕的 | . | " |

太糟糕了。

" [ə; eɪ] [wu:nd] ? " [ɑ:skt] ['lænək] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['peɪpə(r)][ɪn] [tɜ:n] .

| " | A | wound | ? | " | asked | Lanark | , | and | lifted | the | paper | in | turn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 伤口 | ? | " | 问 | 拉纳克 | , | 和 | 抬起 | 这 | 纸 | 在 | 转动 | . |

“是伤口吗？”拉纳克问道，然后也拿起了那张纸。

[hiː; hi] , [tuː] , [let] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːl] [bæk] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hɒrə(r)] [ænd; ənd] [ə'meɪzmənt]

| He | , | too | , | let | it | fall | back | , | and | his | exclamation | of | horror | and | amazement |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | , | 也 | , | 让 | 它 | 落下 | 后退 | , | 和 | 他的 | 感叹 | 的 | 恐怖 | 和 | 惊愕 |

[wɒz; wəz] [ʌn'kwestʃənəbli] [prə'feɪn] .

| was | unquestionably | profane | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 毫无疑问 | 亵渎 | . |

他也让它落了下去，他惊恐和惊讶的叫喊声无疑是粗俗的。

" [ðeə(r)] [eɪnt] [nəʊ] [wuːnd] [ɒn] [hɪm] , [lef'tenənt] ['lænək] , " ['ɒfəd] [sʌgz] , ['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɒn] ,

| " | There | ain't | no | wound | on | him | , | Lieutenant | Lanark | , | " | offered | Suggs | , | pushing | his | wan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 不是 | 不 | 伤口 | 在 | 他 | , | 中尉 | 拉纳克 | , | " | 提供 | 萨格斯 | , | 推动 | 他的 | 万 | , |

“他身上没有伤口，拉纳克中尉，”萨格斯说着，推了推他苍白的胳膊。

[plʌmp] [feɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɔːfrʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ 'truːpə ] .

| plump | face | to | the | forefront | of | the | troopers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丰满 | 脸 | 到 | 这 | 前沿 | 的 | 这 | 骑警 | . |

圆脸朝前站在士兵们面前。

" [wiː; wi] [hɜːd] ['njuːtən] [jel] — [hɜːd] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɒk] ['jɒndə(r)] .

| " | We | heard | Newton | yell | — | heard | him | from | the | top | of | the | rock | yonder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 听到 | 牛顿 | 叫喊 | — | 听到 | 他 | 从 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 岩石 | 远处 | . |

“我们听到牛顿大喊——从那边岩石顶上听到了他的喊声。”

" [ɔːl] [aɪz] [tɜːnd] ['dʒɪndʒəli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['prɒməntri] .

| " | All | eyes | turned | gingerly | toward | the | promontory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 眼睛 | 转向 | 小心翼翼地 | 朝向 | 这 | 海角 | . |

所有人的目光都小心翼翼地转向了海岬。

" [ðæts] [raɪt] , [sɜː(r)] , " ['ædɪd] ['kɔːpərəl] [greɪ] .

| " | That's | right | , | sir | , | " | added | Corporal | Gray | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 正确的 | , | 先生 | , | " | 额外 | 下士 | 灰色的 | . |

“没错，长官，”格雷下士补充道。

" [aɪ'd] [dʒʌst] [sent] ['njuːtən] [ʌp] , [tuː; tə] [rɪ'liːv] [dʒɔsɛrɑnd] . "

| " | I'd | just | sent | Newton | up | , | to | relieve | Josserand | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ID | 只是 | 发送 | 牛顿 | 向上 | , | 到 | 缓解 | 乔瑟兰 | . | " |

“我刚派牛顿上去接替乔瑟兰。”

" [juː; jʊ] [hɜːd] [hɪm] [jel] , " ['prɒmptɪd] ['lænək] .

| " | You | heard | him | yell | , | " | prompted | Lanark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 听到 | 他 | 叫喊 | , | " | 提示 | 拉纳克 | . |

“你听到他喊叫了，”拉纳克说道。

" [gəʊ] [ɒn] , [wɒt] ['hæpənd] ? "

| " | Go | on | , | what | happened | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | 在 | , | 什么 | 发生 | ? | " |

“继续说，到底发生了什么事？”

" [ai] [heild] [hɪm] [bæk] , " [sed] [ðə; ði] ['kɔːpərəl] , " [bʌt; bət] [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

| " | I | hailed | him | back | , | " | said | the | corporal | , | " | but | he | said | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 赞誉 | 他 | 后退 | , | " | 说 | 这 | 下士 | , | " | 但 | 他 | 说 | 没有什么 | . |

“我向他喊话，”下士说，“但他什么也没说。”

[səʊ] [ai] [klaɪmd] [ʌp] — [ðæt] [nɔːθ] [saɪdz] [ðə; ði] ['iːzɪɪst] [tuː; tə] [klaɪm] .

| So | I | climbed | up | — | that | north | side's | the | easiest | to | climb | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 攀登 | 向上 | — | 那 | 北 | 双方 | 这 | 最容易 | 到 | 爬 | . |

于是我爬了上去——北面是最容易爬的。

['nju:tən] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɒp] , ['stændɪŋ] [streɪt] [ʌp] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kɑ:baɪn] [æt; ət][ðə; ði]
**Newton** **was** **standing** **at** **the** **top** **,** **standing** **straight** **up** **with** **his** **carbine** **at** **the**
牛顿 曾是 常设 在 这 顶部 , 常设 直的 向上 和 他的 马枪 在 这
['redi] .
**ready** **.**
准备好 .

牛顿站在山顶，笔直地站着，手里拿着卡宾枪，随时准备射击。

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [ded] [raɪt] [ðen] . "
**He** **must** **have** **been** **dead** **right** **then** **.** **"**
他 必须 有 到过 死的 正确的 然后 . "

他当时肯定已经死了。

" [ju:; jʊ] [mi:n] , [hi:; hi][wɒz; wəz] [strʌk] ['sʌmhaʊ] [æz; əz][ju:; jʊ] [wɒtʃt] ?
**"** **You** **mean** **,** **he** **was** **struck** **somehow** **as** **you** **watched** **?**
" 你 意思是 , 他 曾是 击 不知何故 作为 你 观看 ?

你的意思是，在你观看的时候，他不知何故被击中了?

" [greɪ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
**"** **Gray** **shook** **his** **head** **.**
" 灰色的 摇晃 他的 头 .

格雷摇了摇头。

" [nəʊ] , [sɜ:(r)] .
**"** **No** **,** **sir** **.**
" 不 , 先生 .

“不，先生。”

[ai] [θɪŋk] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ded] [æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [ʌp] .
**I** **think** **he** **was** **dead** **as** **he** **stood** **up** **.**
我 思考 他 曾是 死的 作为 他 站立 向上 .

我认为他站起来的时候就已经死了。

[hi:; hi]['dɪd(ə)nt] [mu:v] [ɔ:(r)] [spi:k] ,
**He** **didn't** **move** **or** **speak** **,**
他 没有 移动 或者 说话 ,

他一动不动，也不说话。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [tʌtʃt] [hɪm][hi:; hi] [sɔ:t] [ɒv; əv] [kɔɪld] [daʊn] — [laɪk][æn; ən] ['empti] [kəʊt] ['fɔ:lɪŋ]
**and** **when** **I** **touched** **him** **he** **sort** **of** **coiled** **down** **—** **like** **an** **empty** **coat** **falling**
和 什么时候 我 感动 他 他 种类 的 卷曲 向下 — 喜欢 一个 空的 外套 坠落
[ɒf] [ə; eɪ] [kləʊðz] - [laɪn] .
**off** **a** **clothes** **-** **line** **.**
离开 一个 衣服 - 线 .

当我触碰他时，他就像一件空外套从晾衣绳上滑落一样蜷缩起来。

" [greɪz] [hænd] [meɪd] [ə; eɪ] ['daʊnwəd] - ['fləʊtɪŋ] ['dʒestʃə(r)][ɪn] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .
**"** **Gray's** **hand** **made** **a** **downward** **-** **floating** **gesture** **in** **illustration** **.**
" 格雷的 手 制成 一个 向下 - 漂浮的 手势 在 插图 .

“格雷的手在插图中做出了向下漂浮的手势。

" [wen] [ai] [tɜ:nd] [hɪm]['əʊvə(r)][ai] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ɔ:l] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [skeəd] - ['lʊkɪŋ] ,
**"** **When** **I** **turned** **him** **over** **I** **saw** **his** **face** **,** **all** **twisted** **and** **scared** **-** **looking** **,**
" 什么时候 我 转向 他 超过 我 锯 他的 脸 , 全部 扭曲 和 害怕的 - 寻找 ,

“当我把他翻过来时，我看到了他的脸，扭曲而惊恐。”

[laɪk] — [laɪk] [wɒt] [ðə; ði] [lef'tenənt] [hæz; həz] [si:n] .
**like** **—** **like** **what** **the** **lieutenant** **has** **seen** **.**
喜欢 — 喜欢 什么 这 中尉 有 已见 .

就像——就像中尉所看到的。

[ænd; ənd][ai] [sʌŋ] [aʊt][fɔː(r); fə(r)] [sʌgz] [ænd; ənd] [mək'swiːn] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp][ænd; ənd][help][ˌem 'iː]

| And | I | sung | out | for | Suggs | and | McSween | to | come | up | and | help | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 唱 | 出去 | 为了 | 萨格斯 | 和 | 麦克斯温 | 到 | 来 | 向上 | 和 | 帮助 | 我 |

[brɪŋ] [hɪm] [daʊn] .

| bring | him | down | . |
|---|---|---|---|
| 带来 | 他 | 向下 | . |

于是我大声呼喊 Suggs 和 McSween 上来帮我把他制服。

" ['lænək] [geɪzd] [æt; ət] ['nuːtnz] ['bɒdi] .

| " | Lanark | gazed | at | Newton's | body | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拉纳克 | 凝视 | 在 | 牛顿 | 身体 | . |

拉纳克凝视着牛顿的遗体。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [wɪtʃ] [weɪ] ? "

| " | He | was | looking | which | way | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 寻找 | 哪个 | 方式 | ? | " |

他当时在看哪个方向?

" ['əʊvə(r)]['jɒndə(r)] , ['iːstwəd] .

| " | Over | yonder | , | eastward | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 超过 | 远处 | , | 向东 | . |

“在那边，往东走。”

" [greɪ] ['pɔɪntɪd] [ʌn'stedəli] .

| " | Gray | pointed | unsteadily | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 灰色的 | 尖 | 不稳定地 | . |

格雷摇摇晃晃地指着前方。

" [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [drɔː] [ænd; ənd][ðem; ðəm] [triːz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| " | Like | it | might | have | been | beyond | the | draw | and | them | trees | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 喜欢 | 它 | 可能 | 有 | 到过 | 超过 | 这 | 画 | 和 | 他们 | 树木 | 在 | 它 | . |

“就像它可能超出了拉线和里面的那些树一样。”

" ['lænək] [ænd; ənd]['jɑːgə(r)] [ piə ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['weɪnɪŋ] [laɪt] , [ðæt] [wɒz; wəz] [naʊ] [dʌsk] .

| " | Lanark | and | Jager | peered | into | the | waning | light | , | that | was | now | dusk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拉纳克 | 和 | 野格 | 窥视 | 进入 | 这 | 减弱 | 光 | , | 那 | 曾是 | 现在 | 黄昏 | . |

“拉纳克和耶格尔凝视着渐渐消失的光线，那时已是黄昏。”

['jɑːgə(r)] ['mʌmbld] [wɒt] ['lænək] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] — [ðæt] ['njuːtən] [hæd; həd][daɪd]

| Jager | mumbled | what | Lanark | had | already | been | thinking | — | that | Newton | had | died |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 野格 | 喃喃自语 | 什么 | 拉纳克 | 有 | 已经 | 到过 | 思维 | — | 那 | 牛顿 | 有 | 死亡 |

[wɪ'ðaʊt] [wuːndz] ,

| without | wounds | , |
|---|---|---|
| 没有 | 伤口 | , |

杰格喃喃自语道出了拉纳克心中早已想说的话——牛顿死的时候身上没有伤痕。

[æt; ət][ɔː(r)][nɪə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] [wen] [ðə; ði] [hɔːnd] ['ɪmɪdʒ] [hæd; həd] [biːn] ['ʃætəd] [ə'pɒn][ðə; ði]

| at | or | near | the | moment | when | the | horned | image | had | been | shattered | upon | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 或者 | 靠近 | 这 | 片刻 | 什么时候 | 这 | 有角的 | 图像 | 有 | 到过 | 破碎 | 之上 | 这 |

['selə(r)] [flɔː(r)] .

| cellar | floor | . |
|---|---|---|
| 地窖 | 地面 | . |

在带角的雕像破碎在地下室地板上的那一刻或附近。

['lænək] [n'ɒdɪd] , [ænd; ənd] [dɪs'mɪst] ['sevrəl] [veɪg] [bʌt; bət] [dɪ'stɜːbɪŋ] [ˌɪnspə'reɪʃnz] .

| Lanark | nodded | , | and | dismissed | several | vague | but | disturbing | inspirations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉纳克 | 点头 | , | 和 | 解雇 | 一些 | 模糊的 | 但 | 令人不安 | 灵感 | . |

拉纳克点了点头，否定了几个模糊但令人不安的想法。

" [juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi] [daɪd] ['stændɪŋ] [ʌp] , [greɪ] .

| " | You | say | he | died | standing | up | , | Gray | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 说 | 他 | 死亡 | 常设 | 向上 | , | 灰色的 | . |

格雷，你说他是站着死去的。

[wɒz; wəz][hiː; hi] ['liːnɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][gʌn] ? "

| Was | he | leaning | on | his | gun | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 他 | 倾斜 | 在 | 他的 | 枪 | ? | " |

他是不是把枪靠在身上了?

" [nəʊ] , [sɜː(r)] .

| " | No | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 先生 | . |

“不，先生。”

[hiː; hi] [stʊd] [ɒn][hɪz; ɪz] [tuː] [fiːt] , [ænd; ənd][held][hɪz; ɪz]['kɑːbaɪn][æt; ət][ðə; ði] ['redi] .

| He | stood | on | his | two | feet | , | and | held | his | carbine | at | the | ready | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 在 | 他的 | 二 | 脚 | , | 和 | 握住 | 他的 | 马枪 | 在 | 这 | 准备好 | . |

他双脚站稳，手持卡宾枪，随时准备射击。

[saʊndz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [ə; eɪ] [ded] [mæn] ['stændɪŋ] [ʌp] [laɪk] [ðæt] , [bʌt; bət] [ðæts] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] . "

| Sounds | impossible | , | a | dead | man | standing | up | like | that | , | but | that's | how | it | was | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 声音 | 不可能的 | , | 一个 | 死的 | 男人 | 常设 | 向上 | 喜欢 | 那 | , | 但 | 那就是 | 如何 | 它 | 曾是 | . | " |

听起来不可思议，一个死人竟然能那样站起来，但事实就是如此。

" [brɪŋ] [hɪz; ɪz] ['blæŋkit] [ænd; ənd]['kʌvə(r)][hɪm] [ʌp] , " [sed] ['lænək] .

| " | Bring | his | blanket | and | cover | him | up | , | " | said | Lanark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 带来 | 他的 | 毯子 | 和 | 覆盖 | 他 | 向上 | , | " | 说 | 拉纳克 | . |

“拿来他的毯子，给他盖上，”拉纳克说。

" [pʊt][ə; eɪ] [gɑːd] ['əʊvə(r)][hɪm] , [ænd; ənd][wiːl; wil] ['beri] [hɪm] [tə'mɒrəʊ] .

| " | Put | a | guard | over | him | , | and | we'll | bury | him | tomorrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 放 | 一个 | 警卫 | 超过 | 他 | , | 和 | 出色地 | 埋葬 | 他 | 明天 | . |

“派人看守他，我们明天就把他埋了。”

[dəʊnt] [let] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [men] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] .

| Don't | let | any | of | the | men | look | at | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 让 | 任何 | 的 | 这 | 男人 | 看 | 在 | 他的 | 脸 | . |

不要让任何人看他的脸。

[wɪv] [gɒt][tuː; tə] [gɪv] [hɪm][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv]['fjuːnərəl] .

| We've | got | to | give | him | some | kind | of | funeral | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们已经 | 得到 | 到 | 给 | 他 | 一些 | 种类 | 的 | 葬礼 | . |

我们得给他办个葬礼。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə]['jɑːgə(r)] .

| " | He | turned | to | Jager | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 转向 | 到 | 野格 | . |

他转向耶格尔。

" [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] [preə(r)] - [bʊk] , ['sɑːdʒənt] ?

| " | Have | you | a | prayer | - | book | , | sergeant | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 一个 | 祷告 | - | 书 | , | 军士 | ? |

警官，你有祈祷书吗?

" ['jɑːgə(r)][hæd; həd] [ fiʃ ] [aʊt][ðə; ði] [lɒŋ] [lɒst] [frend] ['vɒljuːm] .

| " | Jager | had | fished | out | the | Long | Lost | Friend | volume | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 野格 | 有 | 钓鱼 | 出去 | 这 | 长的 | 丢失的 | 朋友 | 体积 | . |

“杰格翻出了《失散多年的朋友》这本书。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'laʊd] , [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [preə(r)] :

| He | was | reading | something | aloud | , | as | though | it | were | a | prayer | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 阅读 | 某物 | 大声 | , | 作为 | 尽管 | 它 | 是 | 一个 | 祷告 | : |

他大声朗读着什么，仿佛在祈祷:

" . . . [ænd; ənd][biː; bi][ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [wɪð] [ˌjuː 'es][ɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ænd; ənd][ə'pɒn][ðə; ði][lænd] ,

| " | . . . | and | be | and | remain | with | us | on | the | water | and | upon | the | land | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | . . . | 和 | 是 | 和 | 保持 | 和 | 我们 | 在 | 这 | 水 | 和 | 之上 | 这 | 土地 | , |

“……与我们同在，无论在水上还是陆地上，

" [hiː; hi] [ ˈpætə ] [aʊt] .
**" he pattered out .**
" 他 图案 出去 .

他语速飞快地说。

" [meɪ] [ðə; ði] [ɪˈtɜːn(ə)l] [ˈgɒdhed] [ˈɔːlsəʊ] — — "
**" May the Eternal Godhead also — — "**
" 可能 这 永恒 神格 还 — — "

愿永恒的神性也——

" [stɒp] [ðæt] [ˈhiːðn] [ˈnɒns(ə)ns] , " [ˈlænək] [ˈɔːlməʊst] [rɔːd] .
**" Stop that heathen nonsense , " Lanark almost roared .**
" 停止 那 异教徒 废话 , " 拉纳克 几乎 咆哮 .

“停止这种异教徒的胡言乱语！”拉纳克几乎是咆哮着说。

" [jʊr; jər] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [ɪgˈzɑːmp(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [men] , [ˈsɑːdʒənt] .
**" You're supposed to be an example to the men , sergeant .**
" 你是 据称 到 是 一个 例子 到 这 男人 , 军士 .

“中士，你应该给士兵们树立榜样。”

[pʊt] [ðæt] [bʊk] [əˈweɪ] .
**Put that book away .**
放 那 书 离开 .

把那本书收起来。

" [ˈjɑːgə(r)] [ əuˈbei ] , [hɪz; ɪz] [bɪg] [feɪs] [rɪˈprəʊtʃfl] .
**" Jager obeyed , his big face reproachful .**
" 野格 服从 , 他的 大的 脸 责备的 .

“耶格尔服从了，他那张大脸带着责备的神情。”

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [spel] [əˈgenst] [ˈiːv(ə)l] [ˈspɪrɪt] , " [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] ,
**" It was a spell against evil spirits , " he explained ,**
" 它 曾是 一个 拼写 反对 邪恶的 烈酒 , " 他 解释 ,

“那是一种驱邪的咒语，”他解释说。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [ˈlænək] [wɪʃt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈweɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [end] .
**and for a moment Lanark wished that he had waited for the end .**
和 为了 一个 片刻 拉纳克 希望 那 他 有 等待 为了 这 结尾 .

那一刻，拉纳克真希望自己等到最后才行动。

[hiː; hi] [ ʃrʌg ] [ænd; ənd] [ˈɪʃuːd] [ˈfɜːðə(r)] [ˈɔːdərs] .
**He shrugged and issued further orders .**
他 耸了耸肩 和 发布 更远 订单 .

他耸了耸肩，然后下达了进一步的命令。

" [aɪ] [wɒnt] [ɔːl] [ðə; ði] [læmps] [ˈlaɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ,
**" I want all the lamps lighted in the house ,**
" 我 想 全部 这 灯 照明 在 这 房子 ,

“我希望屋里所有的灯都亮起来。”

[ænd; ənd] [pəˈhæps] [ə; eɪ] [ˈfaɪə(r)] [aʊt] [hɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [jɑːd] , " [hiː; hi] [təʊld] [ðə; ði] [men] .
**and perhaps a fire out here in the yard , " he told the men .**
和 也许 一个 火 出去 这里 在 这 院子 , " 他 讲述 这 男人 .

“或许院子里着火了，”他告诉男人们。

" [wiːl; wil] [kiːp] [gɑːd] [bəuθ] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] [ˈgʌli] [tuː; tə] [ðə; ði] [iːst] .
**" We'll keep guard both here and in that gulley to the east .**
" 出色地 保持 警卫 两个都 这里 和 在 那 沟壑 到 这 东方 .

“我们将守卫这里和东边的那条沟壑。”

[ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈmɪst(ə)ri] , [wiːl; wil] [spɒlv] [ˌaɪ ˈtiː] . "
**If there is a mystery , we'll solve it . "**
如果 那里 是 一个 神秘 , 出色地 解决 它 . "

如果真有什么谜团，我们会解开它。

" ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , " [ˌvɔlən'tiəd] [ə; eɪ] [wel] - [bred] [vɔɪs] ,

| " | Pardon | me | , | sir | , | " | volunteered | a | well | - | bred | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 赦免 | 我 | , | 先生 | , | " | 自愿 | 一个 | 出色地 | - | 繁殖 | 嗓音 | , |

“打扰一下，先生，”一个举止文雅的声音说道。

[ɪn] [wɪtʃ] [wʌn] [felt] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [hɜːd] [ðə; ði]['taɪni] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['fɒrən] ['æksent] .

| in | which | one | felt | rather | than | heard | the | tiny | touch | of | foreign | accent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 一 | 毛毡 | 相当 | 比 | 听到 | 这 | 微小的 | 触碰 | 的 | 外国的 | 口音 | . |

其中，人们能感受到而非听到那一丝外国口音。

" [ai][kæn; kən] [spɒlv] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ðəʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] [θæŋk] [ˌem 'iː] .

| " | I | can | solve | the | mystery | for | you | , | though | you | may | not | thank | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 能 | 解决 | 这 | 神秘 | 为了 | 你 | , | 尽管 | 你 | 可能 | 不是 | 感谢 | 我 | . |

“我可以帮你解开这个谜团，虽然你可能不会感谢我。”

" [tuː] [men] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [vjuː] , [wɜː(r); wə(r)] ['drɔːɪŋ] [ʌp] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [nɒt] [ɒv; əv]

| " | Two | men | had | come | into | view | , | were | drawing | up | beside | the | little | knot | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 二 | 男人 | 有 | 来 | 进入 | 看法 | , | 是 | 绘画 | 向上 | 旁 | 这 | 小的 | 结 | 的 |

[ 'truːpə ] .

| troopers | . |
|---|---|
| 骑警 | . |

“有两个男人出现在视野中，正走到那一小队骑兵旁边。

[haʊ] [hæd; həd] [ðeɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] ?

| How | had | they | approached | ? |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 有 | 他们 | 接近 | ? |

他们是如何接近的?

[θruː] [ðə; ði] [pə'trəʊl] [brʌʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rə'viːn] ?

| Through | the | patroled | brush | of | the | ravine | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 巡逻 | 刷子 | 的 | 这 | 峡谷 | ? |

穿过巡逻队巡逻过的峡谷灌木丛?

[ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ?

| Around | the | corner | of | the | house | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 大约 | 这 | 角落 | 的 | 这 | 房子 | ? |

房子拐角处?

['nəʊbədi] [hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] ['lænək] , [æt; ət] [liːst] , ['stɑːtɪd] ['vaɪələntli] .

| Nobody | had | seen | them | coming | , | and | Lanark | , | at | least | , | started | violently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | 有 | 已见 | 他们 | 未来 | , | 和 | 拉纳克 | , | 在 | 至少 | , | 开始 | 暴力 | . |

谁也没料到他们会来，至少在拉纳克，冲突一开始就非常激烈。

[hiː; hi] [ gləuə ] [æt; ət] [ðɪs] [njuː] [ɪ'nɪgmə] .

| He | glowered | at | this | new | enigma | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 怒目而视 | 在 | 这 | 新的 | 谜 | . |

他怒视着这个新的谜团。

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd]['spəʊkən] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɔːtʃ] [steps] ,

| The | man | who | had | spoken | paused | at | the | foot | of | the | porch | steps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | WHO | 有 | 说 | 暂停 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 门廊 | 步骤 | , |

说话的男人在门廊台阶下停了下来，

[səʊ] [ðæt] ['læmplaɪt] [ʃɒn] [ə'pɒn] [hɪm] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən] [frʌnt] [dɔː(r)] .

| so | that | lamplight | shone | upon | him | through | the | open | front | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 灯光 | 闪耀 | 之上 | 他 | 通过 | 这 | 打开 | 正面 | 门 | . |

于是，灯光透过敞开的前门照在他身上。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['skelɪt(ə)n] - [gɔːnt] , [ɪn] [feɪs] [ænd; ənd] ['bɒdi] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [bəʊnz] [wɜː(r); wə(r)]

| He | was | skeleton | - | gaunt | , | in | face | and | body | , | and | even | his | bones | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 骨骼 | - | 瘦削 | , | 在 | 脸 | 和 | 身体 | , | 和 | 甚至 | 他的 | 骨头 | 是 |

[smɔːl] .

| small | . |
|---|---|
| 小的 | . |

他面容憔悴，身形瘦削，甚至连骨头都很小。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [bɜːnd] [fɔːθ] [frɒm; frəm] [diːp] [pɪts] [ɪn][hɪz; ɪz] ['nærəʊ] , [haɪ] [skʌl] ,

| His | eyes | burned | forth | from | deep | pits | in | his | narrow | , | high | skull | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 烧伤 | 前进 | 从 | 深的 | 坑 | 在 | 他的 | 狭窄的 | , | 高的 | 颅骨 | , |

他那双眼睛从狭长高耸的头骨深陷的眼窝里燃烧出来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kləʊðɪŋ] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dændi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːtiːz] .

| and | his | clothing | was | that | of | a | dandy | of | the | forties | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 衣服 | 曾是 | 那 | 的 | 一个 | 花花公子 | 的 | 这 | 四十年代 | . |

他的穿着打扮是四十年代花花公子的风格。

[ɪn][hɪz; ɪz] [twɪg] - [laɪk] ['fɪŋgəz] [hiː; hi][ klɑːsp, klæsp ] ['bʌntʃɪz] [ɒv; əv] [hɜːbs] .

| In | his | twig | - | like | fingers | he | clasped | bunches | of | herbs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 枝条 | - | 喜欢 | 手指 | 他 | 紧握 | 成捆 | 的 | 草药 | . |

他用细长的手指紧紧抓着一束束草药。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [stʊd] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] ,

| His | companion | stood | to | one | side | in | the | shadow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 伴侣 | 站立 | 到 | 一 | 边 | 在 | 这 | 阴影 | , |

他的同伴站在一旁的阴影里，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ['əʊnli][æz; əz][ə; eɪ][hjuːdʒ] [kɔːs] [lʌmp] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] .

| and | could | be | seen | only | as | a | huge | coarse | lump | of | a | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可以 | 是 | 已见 | 仅有的 | 作为 | 一个 | 巨大的 | 粗 | 块 | 的 | 一个 | 男人 | . |

只能看到一个巨大的、粗糙的男人。

" [aiˌeɪ 'em][pɜːr'sɪl] - , " [ðə; ði] [θɪn] ['kriːtʃə(r)] [ˌɪntrə'djuːst] [hɪm'self] .

| " | I | am | Persil | Mandifer | , | " | the | thin | creature | introduced | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 保鲜膜 | - | , | " | 这 | 薄的 | 生物 | 介绍 | 他自己 | . |

“我是珀西尔·曼迪弗，”这个瘦弱的生物自我介绍道。

" [ai] [keɪm] [hɪə(r)][tuː; tə]['gæðə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['gaːdnz] ,

| " | I | came | here | to | gather | from | the | gardens | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 来了 | 这里 | 到 | 收集 | 从 | 这 | 花园 | , |

我来这里是为了从花园里采集花草，

" [ænd; ənd][hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['hændfulz] [ɒv; əv] [liːvz] [ænd; ənd] [stɔːks] .

| " | and | he | held | out | his | handfuls | of | leaves | and | stalks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 握住 | 出去 | 他的 | 一把 | 的 | 树叶 | 和 | 茎 | . |

他把手中抓起的一把把树叶和茎秆递了出去。

" [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv] [ðiːz] ['səʊldʒəz] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt] ?

| " | You | , | sir | , | you | are | in | command | of | these | soldiers | , | are | you | not | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | , | 先生 | , | 你 | 是 | 在 | 命令 | 的 | 这些 | 士兵 | , | 是 | 你 | 不是 | ? |

“先生，您是这些士兵的指挥官，对吗？”

[ðen] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['trespəsɪŋ] . "

| Then | know | that | you | are | trespassing | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 知道 | 那 | 你 | 是 | 擅闯私人领地 | . | " |

那么你要知道，你这是在非法侵入。

" [ðə; ði] [ɪk'spiːdiənsi] [ɒv; əv][wɔː(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['lænək] ['iːzəli] ,

| " | The | expediencies | of | war | , | " | replied | Lanark | easily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 权宜之计 | 的 | 战争 | , | " | 回复 | 拉纳克 | 容易地 | , |

“战争的权宜之计，”拉纳克轻松地回答道。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [sʌgz] [ænd; ənd] ['kɔːpərəl] [greɪ] [brɪŋ] [ðeə(r)] ['kɑːbaɪn] ['fɔːwəd] [ɪn]

| for | he | had | seen | Suggs | and | Corporal | Gray | bring | their | carbines | forward | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 有 | 已见 | 萨格斯 | 和 | 下士 | 灰色的 | 带来 | 他们的 | 卡宾枪 | 向前 | 在 |

[ðeə(r)][hændz] .

| their | hands | . |
|---|---|---|
| 他们的 | 双手 | . |

因为他亲眼看到萨格斯和格雷下士手里拿着卡宾枪向前走去。

" [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [fə'gɪv] ['aʊə(r)][ɪn'truːʒ(ə)n] .

| " | You'll | have | to | forgive | our | intrusion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 有 | 到 | 原谅 | 我们的 | 入侵 | . |

“请原谅我们的打扰。”

" [ə; eɪ]['skɔːnf(ə)l] [maʊθ] ['əʊpənd][ɪn][ðə; ði] [ɪ'meɪsieɪtɪd] [feɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][spft] , [suː'pɪəriə(r)] ['tʃʌk(ə)l]

| " | A | scornful | mouth | opened | in | the | emaciated | face | , | and | a | soft | , | superior | chuckle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 轻蔑的 | 嘴 | 打开 | 在 | 这 | 瘦弱 | 脸 | , | 和 | 一个 | 柔软的 | , | 优越的 | 轻笑 |

[meɪd] [ɪt'self] [hɜːd] .

| made | itself | heard | . |
|---|---|---|---|
| 制成 | 本身 | 听到 | . |

“一张瘦骨嶙峋的脸上露出轻蔑的表情，发出了一声轻柔而高傲的轻笑。”

" [əʊ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɒt][maɪ] [ɪ'steɪt] .

| " | Oh | , | but | this | is | not | my | estate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 但 | 这 | 是 | 不是 | 我的 | 财产 | . |

“哦，但这并不是我的庄园。”

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'laʊd] [hɪə(r)] , [jes] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [maɪn] .

| I | am | allowed | here | , | yes | — | but | it | is | not | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 允许 | 这里 | , | 是的 | — | 但 | 它 | 是 | 不是 | 矿 | . |

是的，我可以待在这里——但这并不是我的。

[ðə; ði]['riːəl]['mɑːstə(r)] — — " [ðə; ði] [gɔːnt] ['fɪgə(r)] [ ʃrʌg ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)]

| The | real | Master | — | — | " | The | gaunt | figure | shrugged | , | and | the | voice | paused | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 真实的 | 掌握 | — | — | " | 这 | 瘦削 | 数字 | 耸了耸肩 | , | 和 | 这 | 嗓音 | 暂停 | 为了 |

[ə; eɪ]['məʊmənt] .

| a | moment | . |
|---|---|---|
| 一个 | 片刻 | . |

“真正的主人——”那瘦削的身影耸了耸肩，声音停顿了一下。

[ðə; ði] [braɪt] [aɪz] [sɔːt] ['nuːtnz] ['bɒdi] .

| The | bright | eyes | sought | Newton's | body | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 明亮的 | 眼睛 | 寻求 | 牛顿 | 身体 | . |

那双明亮的眼睛寻找着牛顿的身影。

" [frɒm; frəm] [wɒt] [aɪ] [siː] [ænd; ənd] [wɒt] [aɪ] [hɜːd] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][juː; jʊ] ,

| " | From | what | I | see | and | what | I | heard | as | I | came | up | to | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 从 | 什么 | 我 | 看 | 和 | 什么 | 我 | 听到 | 作为 | 我 | 来了 | 向上 | 到 | 你 | , |

“根据我一路走来所看到的和听到的，

[ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] ['trʌb(ə)l] .

| there | has | been | trouble | . |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 到过 | 麻烦 | . |

出事了。

[juː; jʊ][hæv; həv][ træns'gres, trænz-, trɑːn- ] ['sʌmhaʊ] , [ænd; ənd][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]['sʌfə(r)] . "

| You | have | transgressed | somehow | , | and | have | begun | to | suffer | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 违反了 | 不知何故 | , | 和 | 有 | 开始 | 到 | 遭受 | . | " |

你犯了某种罪过，并开始遭受惩罚。

" [tuː; tə][juː; jʊ] ['sʌðənə(r)] , [ɔːl]['juːniən]['səʊldʒəz][ɑː(r); ə(r)] ['trespəsəz] [ænd; ənd] [ træns'gresə ] , "
" To you Southerners , all Union soldiers are trespassers and transgressors , "
" 到 你 南方人 , 全部 联盟 士兵 是 擅闯者 和 违规者 , "
[sə'dʒestid] ['lænək] ,
suggested Lanark ,
建议 拉纳克 ,

“在你们南方人眼里，所有联邦士兵都是擅闯者和越轨者，”拉纳克说道。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [lɑːft] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['fleʃləs] [waɪt] [hed] .
but the other laughed and shook his fleshless white head .
但 这 其他 笑了 和 摇晃 他的 无肉的 白色的 头 .

但另一个人却大笑着摇了摇他那光秃秃的白色脑袋。

" [juː; jʊ] [ˌmɪsʌndə'stænd] , [ai][fɪə(r)] .
" You misunderstand , I fear .
" 你 误解 , 我 害怕 .

恐怕你误会了。

[ai][keə(r)] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [wɔː(r)] , [ɪk'sept] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [ə'mjuːzd] [tuː; tə] [siː] [səʊ] ['meni] ['piːp(ə)l]
I care nothing about this war , except that I am amused to see so many people
我 关心 没有什么 关于 这 战争 , 除了 那 我 是 觉得好笑 到 看 所以 许多 人们
[kɪld] .
killed .
被杀 .

我对这场战争毫不关心，只是看到这么多人丧生让我感到好笑。

[ai][beə(r)][nəʊ] [pɑːt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
I bear no part in it .
我 熊 不 部分 在 它 .

我与此事无关。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [wen] [ai] [keɪm] [tuː; tə] [plʌk] [hɜːbs] ,
Of course , when I came to pluck herbs ,
的 课程 , 什么时候 我 来了 到 采摘 草药 ,

当然，当我来采摘香草的时候，

[ænd; ənd] [sɔː] [jɔː(r); jə(r)] ['sentri] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv] ['fɪəf(ə)l] [rɒk] — — " [pɜːr'sɪl] - [aɪd]
and saw your sentry at the top of Fearful Rock — — " Persil Mandifer eyed
和 锯 你的 哨兵 在 这 顶部 的 可怕 岩石 — — " 保鲜膜 - 眼睛
[ə'gen] [ðə; ði] [kɔːps] [ɒv; əv] ['njuːtən] .
again the corpse of Newton .
再次 这 尸体 的 牛顿 .

我看到了你派来的哨兵在恐惧岩顶上——”珀西尔·曼迪弗再次看了看牛顿的尸体。

" [ðeə(r)] [hiː; hi] [laɪz] , [eɪ] ?
" There he lies , eh ?
" 那里 他 谎言 , 嗯 ?

“他就躺在那儿，是吗？”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [ænd; ənd]['paʊə(r)][tuː; tə]['prɒdʒekt; prə'dʒekt][ə; eɪ] ['vɪʒn] [ʌp][tuː; tə][hɪm][ɪn]
It was my privilege and power to project a vision up to him in
它 曾是 我的 特权 和 力量 到 项目 一个 想象 向上 到 他 在
[hɪz; ɪz] ['ləʊnlinəs] [ðæt] ,
his loneliness that ,
他的 孤独 那 ,

我的荣幸和能力在于，能够在他孤独的时候，向他投射出一个愿景：

[ai] [θɪŋk] , [pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][hɪz; ɪz][pɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pjʊəraɪl] [straɪf] .
I think , put an end to his part of this puerile strife .
我 思考 , 放 一个 结尾 到 他的 部分 的 这 幼稚的 冲突 .

我认为，应该结束他在这场幼稚的争斗中的角色。

" - [əʊn] [feɪs] [gruː] [hɑːd] .
" **Lanark's** **own** **face** **grew** **hard** **.**
" - 自己的 脸 生长 难的 .

拉纳克的脸色变得严肃起来。

" ['mɪstə(r)] . - , " [hiː; hi] [sed] ['bliːkli] , " [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ]['kwaɪət] [lɑːf]
" **Mr** **.** **Mandifer** **,** " **he** **said** **bleakly** **,** " **you** **seem** **to** **be** **enjoying** **a** **quiet** **laugh**
" 先生 . - , " 他 说 凄凉地 , " 你 似乎 到 是 享受 一个 安静的 笑
[æt; ət]['aʊə(r)] [ɪk'spens] .
**at** **our** **expense** **.**
在 我们的 费用 .

“曼迪弗先生，”他冷冷地说，“你似乎在暗自嘲笑我们。”

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [wiː; wi] ['greɪtli] [ˌaʊt'nʌmbə(r)] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [ɑːmd] .
**But** **I** **should** **point** **out** **that** **we** **greatly** **outnumber** **you** **,** **and** **are** **armed** **.**
但 我 应该 观点 出去 那 我们 非常 人数占优 你 , 和 是 武装 .

但我必须指出，我们的人数远远超过你们，而且我们拥有武器。

[aɪm] ['greɪtli] ['temptɪd] [tuː; tə] [pleɪs] [juː; jʊ]['ʌndə(r)] [ə'rest] . "
**I'm** **greatly** **tempted** **to** **place** **you** **under** **arrest** **.** **"**
我是 非常 受诱惑 到 地方 你 在下面 逮捕 . "

我真想把你逮捕走。

" [ðen] [rɪ'zɪst] [ðæt] [temp'teɪʃ(ə)n] , " [əd'vaɪzd] - [ɜː'beɪnli] .
" **Then** **resist** **that** **temptation** **,** " **advised** **Mandifer** **urbanely** **.**
" 然后 抵抗 那 诱惑 , " 建议 - 文雅地 .

“那就抵制住这种诱惑吧。”曼迪弗温文尔雅地建议道。

" [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [dɪ'zɑːstrəs] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [wiː; wi] [bɪ'keɪm] ['enəmɪz] . "
" **It** **might** **be** **disastrous** **to** **you** **if** **we** **became** **enemies** **.** **"**
" 它 可能 是 灾难性的 到 你 如果 我们 成为 敌人 . "

“如果我们成为敌人，对你来说可能会是灾难性的。”

" [ðen] [biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [wɒt] [jʊr; jər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , " [ kə'mɑːnd ] ['lænək] .
" **Then** **be** **kind** **enough** **to** **explain** **what** **you're** **talking** **about** **,** " **commanded** **Lanark** **.**
" 然后 是 种类 足够的 到 解释 什么 你是 说 关于 , " 命令 拉纳克 .

“那就请你解释一下你在说什么，”拉纳克命令道。

['sʌmθɪŋ] [swæm]['ɪntuː][ðə; ði] ['fɔːfrʌnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəsnəs] .
**Something** **swam** **into** **the** **forefront** **of** **his** **consciousness** **.**
某物 游泳 进入 这 前沿 的 他的 意识 .

有什么东西涌入了他的意识深处。

" [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɪz] - .
" **You** **say** **that** **your** **name** **is** **Mandifer** **.**
" 你 说 那 你的 姓名 是 - .

你说你的名字叫曼迪弗。

[wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ][gɜːl] [nemd] ['iːnɪd] - [ɪn][ðə; ði] ['gʌli] ['jɒndə(r)] .
**We** **found** **a** **girl** **named** **Enid** **Mandifer** **in** **the** **gulley** **yonder** **.**
我们 成立 一个 女孩 命名 伊妮德 - 在 这 沟壑 远处 .

我们在远处的小沟里发现了一个名叫伊妮德·曼迪弗的女孩。

[ʃiː; ʃi][təʊld][juː 'es][ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] ['stɔːri] .
**She** **told** **us** **a** **very** **strange** **story** **.**
她 讲述 我们 一个 非常 奇怪的 故事 .

她给我们讲了一个非常奇怪的故事。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][hɜː(r); hə(r)]['stepfɑːðə(r)] ?
**Are** **you** **her** **stepfather** **?**
是 你 她 继父 ?

你是她的继父吗?

[ðə; ði][wʌn] [huː] ['mezməraɪzd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] — — "

| The | one | who | mesmerized | her | and | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | WHO | 着迷 | 她 | 和 | — | — | " |

那个让她着迷的人——”

" [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

| " | She | talked | to | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 谈话 | 到 | 你 | ? |

她跟你说话了吗?

" - [sɒft] [vɔɪs] ['sʌd(ə)nli] ['ʃɪftɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪndi] [rɔː(r)] [ðæt] [brəʊk] -

| " | Mandifer's | soft | voice | suddenly | shifted | to | a | windy | roar | that | broke | Lanark's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 柔软的 | 嗓音 | 突然 | 转移 | 到 | 一个 | 刮风 | 吼 | 那 | 打破 | - |

['kwestʃənɪŋ] [ə'brʌptli] [ɪn] [tuː] .

| questioning | abruptly | in | two | . |
|---|---|---|---|---|
| 提问 | 突然 | 在 | 二 | . |

“曼迪弗柔和的声音突然变成了一阵狂风怒吼，打断了拉纳克的提问。

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [meɪk] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ɒv; əv] [hɜː'self] ?

| " | She | came | , | and | did | not | make | the | sacrifice | of | herself | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 来了 | , | 和 | 做过 | 不是 | 制作 | 这 | 牺牲 | 的 | 她自己 | ? |

她来了，却没有做出自我牺牲吗?

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl]['ekspieɪt] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] !

| She | shall | expiate | , | sir | , | and | you | with | her | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 将 | 赎罪 | , | 先生 | , | 和 | 你 | 和 | 她 | ! |

她将赎罪，先生，你也将与她一同赎罪!

" ['lænək] [hæd; həd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðɪs] [haɪ] - ['hændɪd] [sɪ'vɪliːənz] [eəz] .

| " | Lanark | had | had | enough | of | this | high | - | handed | civilian's | airs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拉纳克 | 有 | 有 | 足够的 | 的 | 这 | 高的 | - | 递交 | 平民的 | 播出 | . |

拉纳克受够了这个傲慢的平民的傲慢态度。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['məʊʃn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [left] [hænd][tuː; tə] ['kɔːpərəl] [greɪ] ,

| He | made | a | motion | with | his | left | hand | to | Corporal | Gray | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 一个 | 运动 | 和 | 他的 | 左边 | 手 | 到 | 下士 | 灰色的 | , |

他用左手向格雷下士做了个手势，

[huːz] ['kɑːbaɪn] - ['bærəl] [ glint ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ 'levəl ] [ɪt'self]

| whose | carbine | - | barrel | glinted | in | the | light | from | the | house | as | it | leveled | itself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 马枪 | - | 桶 | 闪闪发光 | 在 | 这 | 光 | 从 | 这 | 房子 | 作为 | 它 | 平整 | 本身 |

[æt; ət] - [skʌl] - [hed] .

| at | Mandifer's | skull | - | head | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | - | 颅骨 | - | 头 | . |

枪管在屋内的灯光下闪闪发光，枪口对准了曼迪弗的头颅。

" [jʊr; jər] ['ʌndə(r)] [ə'rest] , " ['lænək] [ɪn'fɔːmd] [ðə; ði] [tuː] [men] .

| " | You're | under | arrest | , | " | Lanark | informed | the | two | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 在下面 | 逮捕 | , | " | 拉纳克 | 知情的 | 这 | 二 | 男人 | . |

“你们被捕了，”拉纳克告诉这两个男人。

[ðə; ði] [bɪgə(r)] [wʌn] [ graul ] , [ðə; ði] [fɜːst] [saʊnd] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] .

| The | bigger | one | growled | , | the | first | sound | he | had | made | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大 | 一 | 咆哮 | , | 这 | 第一的 | 声音 | 他 | 有 | 制成 | . |

体型较大的那只发出低吼声，这是它发出的第一个声音。

[hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɪ'nɔːməs] ['bɒdi] ['fɔːwəd] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['liːpɪŋ] [straɪd] ,

| He | threw | his | enormous | body | forward | in | a | sudden | leaping | stride | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 扔 | 他的 | 巨大的 | 身体 | 向前 | 在 | 一个 | 突然 | 跳跃 | 步幅 | , |

他猛地向前跃去，庞大的身躯向前倾去。

[hɪz; ɪz] [grəʊs] [hændz] [ɪk'stendɪd] [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [klʌtʃ] ['lænək] .

| his | gross | hands | extended | as | though | to | clutch | Lanark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 总的 | 双手 | 扩展 | 作为 | 尽管 | 到 | 离合器 | 拉纳克 | . |

他那双粗壮的手伸出来，仿佛要抓住拉纳克。

['jɑːgə(r)] , [æt; ət] [ðə; ði] [lɛf'tɛnənts] [saɪd] , ['kwɪkli] [druː] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɒlvə(r)] [ænd; ənd] ['faɪəd] [frɒm; frəm]

| Jager | , | at | the | lieutenant's | side | , | quickly | drew | his | revolver | and | fired | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 野格 | , | 在 | 这 | 中尉的 | 边 | , | 迅速地 | 画 | 他的 | 左轮手枪 | 和 | 被解雇 | 从 |

[ðə; ði] [hɪp] .

| the | hip | . |
|---|---|---|
| 这 | 时髦的 | . |

站在中尉身旁的杰格迅速拔出左轮手枪，从腰间开火。

[ðə; ði] [ɪ'nɔːməs] ['bɒdi] [fel] , [rəʊld] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [ səb'said ] .

| The | enormous | body | fell | , | rolled | over | and | subsided | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 巨大的 | 身体 | 跌倒 | , | 滚动 | 超过 | 和 | 平静下来 | . |

庞大的身躯倒下、翻滚，然后沉入海底。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [kɪld] [maɪ] [sʌn] ! " [ ʃriːk ] - .

| " | You | have | killed | my | son | ! | " | shrieked | Mandifer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 被杀 | 我的 | 儿子 | ！ | " | 尖叫 | - | . |

“你杀了我儿子！”曼迪弗尖叫道。

" [teɪk] [həʊld] [ɒv; əv] [hɪm] , [juː; jʊ] [tuː] , " ['ɔːdəd] ['lænək] , [ænd; ənd] [sʌgz] [ænd; ənd] [dʒɔsɛrɑnd]

| " | Take | hold | of | him | , | you | two | , | " | ordered | Lanark | , | and | Suggs | and | Josserand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拿 | 抓住 | 的 | 他 | , | 你 | 二 | , | " | 订购 | 拉纳克 | , | 和 | 萨格斯 | 和 | 乔瑟兰 |

[ əu'bei ] .

| obeyed | . |
|---|---|
| 服从 | . |

“你们两个抓住他，”拉纳克命令道，萨格斯和乔瑟兰照做了。

[ðə; ði] [gɔːnt] [fɔːm] [ɒv; əv] - [ə'ʧiːvd] [wʌn] [ɪk'spləʊsɪv] ['strʌg(ə)l] ,

| The | gaunt | form | of | Mandifer | achieved | one | explosive | struggle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 瘦削 | 形式 | 的 | - | 已达成 | 一 | 爆炸物 | 斗争 | , |

曼迪弗瘦骨嶙峋的身躯完成了一场惊心动魄的搏斗，

[ðen] [fel] ['tɔːtli] ['məʊʃnləs] [wɪð] [ðə; ði] [bɪg] [hændz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ 'truːpə ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['elbəʊz] .

| then | fell | tautly | motionless | with | the | big | hands | of | the | troopers | upon | his | elbows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 跌倒 | 紧绷 | 静止不动 | 和 | 这 | 大的 | 双手 | 的 | 这 | 骑警 | 之上 | 他的 | 肘部 | . |

然后他僵硬地倒下，一动不动，士兵们的大手按在他的肘部上。

" [θæŋks] , ['jɑːgə(r)] , " [kən'tɪnjuːd] ['lænək] .

| " | Thanks | , | Jager | , | " | continued | Lanark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 谢谢 | , | 野格 | , | " | 持续 | 拉纳克 | . |

“谢谢你，杰格，”拉纳克继续说道。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [dʌn] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [wel] .

| " | That | was | done | quickly | and | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 曾是 | 完毕 | 迅速地 | 和 | 出色地 | . |

“那件事完成得既迅速又出色。”

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [dræg] [ðɪs] ['bɒdi] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [pɔːʧ] [ænd; ənd] ['kʌvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

| Some | of | you | drag | this | body | up | on | the | porch | and | cover | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 你 | 拖 | 这 | 身体 | 向上 | 在 | 这 | 门廊 | 和 | 覆盖 | 它 | . |

你们有些人把这具尸体拖到门廊上盖起来。

[greɪ] , ['tʌmb(ə)l] [ˌʌp'steəz] [ænd; ənd] [brɪŋ] [daʊn] [ðæt] [gɜːl] [wiː; wi] [faʊnd] .

| Gray | , | tumble | upstairs | and | bring | down | that | girl | we | found | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | , | 翻滚 | 楼上 | 和 | 带来 | 向下 | 那 | 女孩 | 我们 | 成立 | . |

格雷，滚上楼去，把我们找到的那个女孩带下来。

" [waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɔːpərəl] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] ,
" While waiting for the corporal to return ,
" 尽管 等待 为了 这 下士 到 返回 ,

“在等待下士返回期间，

['lænək] ['ɔːdəd] ['fɜːðə(r)] [ðæt] [ə; eɪ]['bɒnfaɪə(r)][biː; bi] [bɪlt] [tuː; tə] ['bænɪʃ] [ə; eɪ] [pætʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]
Lanark ordered further that a bonfire be built to banish a patch of the
拉纳克 订购 更远 那 一个 篝火 是 建造 到 放逐 一个 修补 的 这
['diːpənɪŋ] ['dɑːknəs] .
deepening darkness .
加深 黑暗 .

拉纳克还下令燃起一堆篝火，驱散越来越浓重的黑暗。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʃuːt] [ʌp] [ɪts] [braɪt] [tʌŋz] [æz; əz][ðə; ði] ['kɔːpərəl] [ 'ʌʃə ] ['iːnɪd]
It was beginning to shoot up its bright tongues as the corporal ushered Enid
它 曾是 开始 到 射击 向上 它是 明亮的 舌头 作为 这 下士 引导 伊妮德
- [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] .
Mandifer out upon the porch .
- 出去 之上 这 门廊 .

当下士领着伊妮德·曼迪弗走到门廊上时，它开始吐出明亮的舌头。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] [dɪs'ɔːdəd] ['kləʊðɪŋ] , [hæd; həd]['iːv(ə)n] [kən'traɪvd] [tuː; tə][pʊt] [ʌp]
She had arranged her disordered clothing , had even contrived to put up
她 有 安排 她 混乱 衣服 , 有 甚至 人为的 到 放 向上
[hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ['sʌmhaʊ] ,
her hair somehow ,
她 头发 不知何故 ,

她整理好了凌乱的衣物，甚至还设法把头发盘了起来。

['luːsli] [bʌt; bət] [ə'træktɪvli] .
loosely but attractively .
松散地 但 吸引人 .

随意但有吸引力。

[ðə; ði] ['faɪəlaɪt] [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [streŋθ] [ɒv; əv] [laɪn] [ænd; ənd]['æŋg(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
The firelight brought out a certain strength of line and angle in her face ,
这 火光 带来 出去 一个 肯定 力量 的 线 和 角度 在 她 脸 ,

火光映照出她脸上线条和棱角分明的轮廓，颇具力量感。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ʃaɪn] ['dɑːkli] .
and made her eyes shine darkly .
和 制成 她 眼睛 闪耀 黑暗 .

她的眼睛闪着幽幽的光芒。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['mænɪfestli] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['stepfɑːðə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]
She was manifestly frightened at the sight of her stepfather and the
她 曾是 显然 害怕 在 这 视线 的 她 继父 和 这
['blæŋkit] - ['kʌvəd] [kɔːpsiz] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] ;
blanket - covered corpses to one side ;
毯子 - 涵盖 尸体 到 一 边 ;

看到继父和旁边盖着毯子的尸体，她明显感到害怕；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [feɪst] [dɪ'tɜːmɪndli] [ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv][hɑːf] - [ˌʌndə'stændəb(ə)l] [ in'vektiv ] [frɒm; frəm][ðə; ði]
but she faced determinedly a flood of half - understandable invectives from the
但 她 面对 坚定地 一个 洪水 的 一半 - 可以理解 谩骂 从 这
[ɪ'meɪsɪeɪtɪd] [mæn] .
emaciated man .
瘦弱 男人 .

但她坚定地面对着那个骨瘦如柴的男人发出的一连串难以理解的谩骂。

[ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm] , [tuː] ;
**She answered him , too ;**
她 回答 他 , 也 ;

她也回答了他;

['lænək] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ment] [baɪ][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [sed] ,
**Lanark did not know what she meant by most of the things she said ,**
拉纳克 做过 不是 知道 什么 她 意思是 经过 最多 的 这 事物 她 说 ,

拉纳克不明白她说的那些话是什么意思。

[bʌt; bət] ['gæðəd] [kə'rektli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'fjuːzɪŋ] , ['faɪnəli] [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] , [tuː; tə][duː; də]
**but gathered correctly that she was refusing , finally and completely , to do**
但 聚集 正确 那 她 曾是 拒绝 , 最后 和 完全地 , 到 做
['sʌmθɪŋ] .
**something .**
某物 .

但他正确地判断出，她最终彻底拒绝做某事。

" [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] , " ['grɪtɪd] [aʊt] [ðə; ði]['spaɪdəri] - ,
**" Then I shall say no more , " gritted out the spidery Mandifer ,**
" 然后 我 将 说 不 更多的 , " 磨碎的 出去 这 蜘蛛 - ,

“那我就不再说了,”曼迪弗咬牙切齿地说道，他像蜘蛛一样。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [b'eəd] [tiːθ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [flæt] , ['tʃɔːki] [waɪt] [ɒv; əv] [lɒŋ] - [ded] [bəʊn] .
**and his bared teeth were of the flat , chalky white of long - dead bone .**
和 他的 裸露 牙齿 是 的 这 平坦的 , 粉笔 白色的 的 长的 - 死的 骨 .

他露出的牙齿扁平而苍白，如同早已死去的骨头一般。

" [aɪ] [pleɪs] [ðɪs] ['mætə(r)][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪmləs] [wʌn] .
**" I place this matter in the hands of the Nameless One .**
" 我 地方 这 事情 在 这 双手 的 这 无名 一 .

“我将此事托付给无名者。”

[hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [fə'gɪv] , [wɪl] [nɒt] [fə'get] .
**He will not forgive , will not forget .**
他 将要 不是 原谅 , 将要 不是 忘记 .

他不会原谅，也不会忘记。

" ['iːnɪd] [muːvd] [ə; eɪ] [step] [tə'wɔːd] ['lænək] , [huː] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)]
**" Enid moved a step toward Lanark , who put out a hand and touched her**
" 伊妮德 已搬 一个 步 朝向 拉纳克 , WHO 放 出去 一个 手 和 感动 她
[ɑːm] [ˌriːə'ʃʊərɪŋli] .
**arm reassuringly .**
手臂 令人安心 .

“伊妮德朝拉纳克走了一步，拉纳克伸出手，安慰地碰了碰她的胳膊。

[ðə; ði] ['maʊntɪŋ] [fleɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɒnfaɪə(r)] ['laɪtɪd] [ʌp] [ɔːl] [huː] [wɒtʃt] [ænd; ənd] ['lɪsnd] —
**The mounting flame of the bonfire lighted up all who watched and listened —**
这 安装 火焰 的 这 篝火 照明 向上全部 WHO 观看 和 听着 —
[ðə; ði] ['wɪðəd] ,
**the withered ,**
这 干枯 ,

篝火越烧越旺，照亮了所有观看和聆听的人——那些枯萎的、

['gleərɪŋ] ['mʌmi] [ðæt] [wɒz; wəz][pɜːr'sɪl] - , [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [bʌt; bət][dɪ'faɪənt] ['ʃeɪplinəs]
**glaring mummy that was Persil Mandifer , the frightened but defiant shapeliness**
刺眼 木乃伊 那 曾是 保鲜膜 - , 这 害怕 但 桀骜不驯 形状
[ɒv; əv]['iːnɪd][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['flaʊə(r)] - ['pætənd] [gaʊn] ,
**of Enid in her flower - patterned gown ,**
的 伊妮德 在 她 花 - 图案 袍 ,

珀西尔·曼迪弗那张令人目眩神迷的木乃伊脸，以及身穿碎花长裙、既惊恐又桀骜不驯的伊妮德的曼妙身姿，

['lænək] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] [prə'tekʃ(ə)n] , [ðə; ði] [rɪŋ] [ɒv; əv] [ 'truːpə ] [ɪn][ðeə(r)] ['dʌsti]
**Lanark in his sudden attitude of protection , the ring of troopers in their dusty**
拉纳克 在 他的 突然 态度 的 保护 , 这 戒指 的 骑警 在 他们的 尘土飞扬
[bluː] [blaʊziz] .
**blue blouses .**
蓝色的 女式衬衫 .

拉纳克突然摆出一副保护的姿态，周围是一圈穿着灰蓝色衬衫的骑兵。

[wɪð] [ðə; ði][hɑːf] - ['laɪtɪd] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weðəd] [əʊld] [haʊs] [laɪk][ə; eɪ][steɪdʒ][set][bɪ'haɪnd]
**With the half - lighted front of the weathered old house like a stage set behind**
和 这 一半 - 照明 正面 的 这 风化的 老的 房子 喜欢 一个 阶段 放 在后面
[ðem; ðəm] ,
**them ,**
他们 ,

他们身后，那栋饱经风霜的老房子正面半明半暗，宛如一个舞台布景。

[ænd; ənd] [ɔːl'tɜːnət] [red] [laɪts] [ænd; ənd] ['sʊti] ['ʃædəʊz] ['pleɪɪŋ] ['əʊvə(r)][ɔːl] ,
**and alternate red lights and sooty shadows playing over all ,**
和 备用 红色的 灯 和 煤烟 阴影 玩耍 超过 全部 ,

交替出现的红光和煤烟般的阴影笼罩着一切。

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['tæbləʊ] [ɪn][sʌm; səm] ['haɪli] [ˌmeləʊdrə'mætɪk] ['ɒprə] .
**they might have been a tableau in some highly melodramatic opera .**
他们 可能 有 到过 一个 画面 在 一些 高度 戏剧性的 歌剧 .

它们或许曾是某些情节跌宕起伏的歌剧中的一个场景。

" ['saɪləns] , " ['lænək] [wɒz; wəz] ['greɪtɪŋ] .
**" Silence , " Lanark was grating .**
" 沉默 , " 拉纳克 曾是 格栅 .

“沉默，”拉纳克的声音令人不快。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] , ['mɪstə(r)] . - , [let] [ˌem 'iː][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [pleɪst]
**" For the last time , Mr . Mandifer , let me remind you that I have placed**
" 为了 这 最后的 时间 , 先生 . - , 让 我 提醒 你 那 我 有 放置
[juː; jʊ]['ʌndə(r)] [ə'rest] .
**you under arrest .**
你 在下面 逮捕 .

“曼迪弗先生，我最后一次提醒你，我已经逮捕了你。”

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][kɑːm] [daʊn] [ɪ'miːdiətli] [ænd; ənd] [spiːk] ['əʊnli] [wen] [jʊr; jər] ['spəʊkən][tuː; tə] ,
**If you don't calm down immediately and speak only when you're spoken to ,**
如果 你 不 冷静的 向下 立即地 和 说话 仅有的 什么时候 你是 说 到 ,

如果你不能立即冷静下来，只在别人跟你说话时才开口，

[aɪl] [hæv; həv][maɪ] [men] [taɪ][juː; jʊ] [flæt] [tuː; tə][fɔː(r)] [steɪks] [ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ] [gæg] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]
**I'll have my men tie you flat to four stakes and put a gag in your**
患病的 有 我的 男人 领带 你 平坦的 到 四 赌注 和 放 一个 插科打诨 在 你的
[maʊθ] .
**mouth .**
嘴 .

我会让人把你绑在四根木桩上，再用布条堵住你的嘴。

" - [ səb'said ] [æt; ət][wʌns] ,
**" Mandifer subsided at once ,**
" - 平静下来 在 一次 ,

“曼迪弗立刻平静下来，

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['hɜːlɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [hɑːʃ] [θret] [æt; ət]['iːnɪd] .
**just as he was on the point of hurling another harsh threat at Enid .**
只是 作为 他 曾是 在 这 观点 的 投掷 其他 残酷的 威胁 在 伊妮德 .

正当他准备再次对伊妮德发出严厉威胁时。

" [ðæts] [mʌtʃ] ['betə(r)] , " [sed] ['lænək] .
" That's much better , " said Lanark .
" 那就是 很多 更好的 , " 说 拉纳克 .

“那好多了，”拉纳克说。

" ['sɑːdʒənt] ['jɑːgə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] [ðæt] [wɪd] ['betə(r)] [get] ['aʊə(r)] ['pɪkɪts] [aʊt] [tuː; tə] [gɑːd] [ðɪs]
" Sergeant Jager , it strikes me that we'd better get our pickets out to guard this
" 军士 野格 , 它 罢工 我 那 我们会 更好的 得到 我们的 纠察队 出去 到 警卫 这
[pə'zɪʃ(ə)n] .
position .
位置 .

“杰格中士，我觉得我们最好派出哨兵守卫这个阵地。”

" - [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [wɪð] ['æktʃuəl] ['dɪfɪdəns] .
" Mandifer cleared his throat with actual diffidence .
" - 已清除 他的 喉 和 实际的 羞怯 .

曼迪弗清了清嗓子，语气中带着一丝羞怯。

" [lef'tenənt] ['lænək] — [ðæt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , [aɪ]['gæðə(r)] ,
" Lieutenant Lanark — that is your name , I gather ,
" 中尉 拉纳克 — 那 是 你的 姓名 , 我 收集 ,

“拉纳克中尉——我猜这就是你的名字吧，

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][ðə; ði] [sɒft] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪm'plɔɪd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [fɜːst]
" he said in the soft voice which he had employed when he had first
" 他 说 在 这 柔软的 嗓音 哪个 他 有 受雇 什么时候 他 有 第一的
[ə'pɪəd] .
appeared .
出现 .

“他用他初次出现时所用的那种柔和的声音说道。”

" [pə'mɪt] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , [tuː; tə] [seɪ] [bʌt; bət] [tuː] [wɜːdz] .
" Permit me , sir , to say but two words .
" 允许 我 , 先生 , 到 说 但 二 字 .

先生，请允许我仅说两句话。

" [hiː; hi] [ piə ] [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [kən'sent] .
" He peered as though to be sure of consent .
" 他 窥视 作为 尽管 到 是 当然 的 同意 .

他仔细端详，仿佛要确认对方是否同意。

" [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ][maɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] , ['juːsləs] ,
" I have it in my mind that it is too late , useless ,
" 我 有 它 在 我的 头脑 那 它 是 也 晚的 , 无用 ,

我总觉得太晚了，一切都没用了。

[tuː; tə] [pleɪs] ['eni] [kaɪnd][ɒv; əv] [gɑːd] [ə'genst] [sə'praɪz] . "
to place any kind of guard against surprise . "
到 地方 任何 种类 的 警卫 反对 惊喜 . "

采取任何防范措施，防止突袭。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? " [ɑːskt] ['lænək] .
" What do you mean ? " asked Lanark .
" 什么 做 你 意思是 ? " 问 拉纳克 .

“你什么意思？”拉纳克问道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] [piːs] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ə'fendɪŋ] [ɒv; əv][hɪm] [huː] [əʊnz] [ðɪs] [haʊs] [ænd; ənd]
" It is all of a piece with your offending of him who owns this house and
" 它 是 全部 的 一个 片 和 你的 犯罪 的 他 WHO 拥有 这 房子 和
[ðə; ði][lænd] [wɪtʃ] [ɪn'kʌmpəsɪz] [ˌaɪ 'tiː] ,
the land which encompasses it ,
这 土地 哪个 包括 它 ,

“这与你冒犯这栋房子及其周围土地的所有者是一脉相承的。”

" [kən'tɪnjuːd] - .
" **continued** **Mandifer** **.**
" 持续 - .

曼迪弗继续说道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə; eɪ] ['bɒdi] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['enəmɪz] , ['maʊntɪd] [men] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sʌðən] ['fɔːsɪz]
" **I** **believe** **that** **a** **body** **of** **your** **enemies** **,** **mounted** **men** **of** **the** **Southern** **forces**
" 我 相信 那 一个 身体 的 你的 敌人 , 安装 男人 的 这 南方 力量
, [ɑː(r); ə(r)] [ə'pɒn] [juː; jʊ] .
**,** **are** **upon** **you** **.**
, 是 之上 你 .

“我相信，你们的敌人，南方军队的骑兵，已经包围了你们。”

[ðæt] [mæn] [huː] [daɪd] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [braʊ] [ɒv; əv] ['fɪəf(ə)l] [rɒk] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ]
**That** **man** **who** **died** **upon** **the** **brow** **of** **Fearful** **Rock** **might** **have** **seen** **them** **coming**
那 男人 WHO 死亡 之上 这 眉头 的 可怕 岩石 可能 有 已见 他们 未来
,
**,**
,

那个死在恐惧岩顶峰的人或许看到了他们过来。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [brɔːt] [daʊn] ['saɪtləs] [ænd; ənd] ['vɔɪsləs] , [ænd; ənd] ['nəʊbədi] [wɒz; wəz]
**but** **he** **was** **brought** **down** **sightless** **and** **voiceless** **,** **and** **nobody** **was**
但 他 曾是 带来 向下 失明 和 无声 , 和 无人 曾是
[ə'saɪnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .
**assigned** **in** **his** **place** **.**
分配 在 他的 地方 .

但他下台时双目失明，失声无声，也没有人接替他的位置。

" [hiː; hi] [spəʊk] [truːθ] .
" **He** **spoke** **truth** **.**
" 他 辐 真相 .

他说的是实话。

[greɪ] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [hæd; həd] [nɒt] ['pəʊstɪd] [ə; eɪ] [freʃ] ['sentri] .
**Gray** **,** **in** **his** **agitation** **,** **had** **not** **posted** **a** **fresh** **sentry** **.**
灰色的 , 在 他的 搅动 , 有 不是 发布 一个 新鲜的 哨兵 .

格雷在慌乱之中，没有安排新的哨兵站岗。

['lænək] [druː] [hɪz; ɪz] [lɪps] [taɪt] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] .
**Lanark** **drew** **his** **lips** **tight** **beneath** **his** **mustache** **.**
拉纳克 画 他的 嘴唇 紧的 下面 他的 胡子 .

拉纳克抿紧了嘴唇，露出了胡须。

" [wʌns] [mɔː(r)] [juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [dʒəʊk] [wɪð] [ˌjuː 'es] , ['mɪstə(r)] . - ,
" **Once** **more** **you** **feel** **that** **it** **is** **a** **time** **to** **joke** **with** **us** **,** **Mr** **.** **Mandifer** **,**
" 一次 更多的 你 感觉 那 它 是 一个 时间 到 开玩笑 和 我们 , 先生 . - ,

“曼迪弗先生，您又一次觉得是时候和我们开玩笑了。”

" [hiː; hi] [ graul ] .
" **he** **growled** **.**
" 他 咆哮 .

他低吼道。

" [aɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [sə'dʒestɪd] ['gægɪŋ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['steɪkɪŋ] [juː; jʊ] [aʊt] . "
" **I** **have** **already** **suggested** **gagging** **you** **and** **staking** **you** **out** **.** "
" 我 有 已经 建议 作呕 你 和 质押 你 出去 . "

“我已经建议堵住你的嘴，然后监视你。”

" [bʌt; bət] ['lɪs(ə)n] , " - [ɜːrdʒd] [hɪm] .
" **But** **listen** **,** " **Mandifer** **urged** **him** **.**
" 但 听 , " - 敦促 他 .

“但是听我说，”曼迪弗恳求道。

['sʌd(ə)nli] [hu:f] [ 'θʌndə ] , [men] [jeld] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - ['nəʊtɪd] [dɪ'faɪəns] , [haɪ] [ænd; ənd] ['sævɪdʒ] —
**Suddenly** **hoofs** **thundered** **,** **men** **yelled** **a** **double** **-** **noted** **defiance** **,** **high** **and** **savage** **—**
突然 蹄子 雷鸣 , 男人 大喊 一个 双倍的 - 著名的 蔑视 , 高的 和 野蛮的 —
" [ji:] - [hi:] !
**" Yee - hee !**
" 余 - 嘿 !

突然，马蹄声雷鸣般响起，人们高声发出双音节的挑衅，又高又野蛮——"耶嘻!

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] [jel] .
**" It was the rebel yell .**
" 它 曾是 这 反叛 叫喊 .

"那是叛逆者的呐喊。"

[kwɑ:n'trɪlz] [gə'rɪləz] [rəʊd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑ:k] [ænd; ənd] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] . [faɪv] .
**Quantrill's guerrillas rode out of the dark and upon them . 5 .**
Quantrill 的 游击队 骑 出去 的 这 黑暗的 和 之上 他们 . 5 .

昆特里尔的游击队从黑暗中冲了出来，向他们扑来。5.

[blʌd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt]
**Blood in the Night**
血 在 这 夜晚

夜血

['naɪðə(r)] ['lænək] [nɔ:(r)][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [rɪ'membəd] [ðæt] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [faɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)]
**Neither Lanark nor the others remembered that they began to fight for their**
两者都不 拉纳克 也不 这 其他的 记得 那 他们 开始 到 斗争 为了 他们的
[laɪvz; lɪvz] ;
**lives ;**
生活 ;

拉纳克和其他人都不记得他们当时是如何开始为生存而战的;

[ðeɪ] ['əʊnli] [nju:] [ɔ:l][æt; ət][wʌns] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .
**they only knew all at once that they were doing it .**
他们 仅有的 知道 全部 在 一次 那 他们 是 正在做 它 .

他们突然间才意识到自己正在做这件事。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [prə'lɒŋd] [hɑ:ʃ] ['ræt(ə)l][ɒv; əv] [gʌn] - [ʃɒts] [laɪk] [ə; eɪ][blɑ:st][ɒv; əv][heɪl] [ə'pɒn]
**There was a prolonged harsh rattle of gun - shots like a blast of hail upon**
那里 曾是 一个 延长 残酷的 嘎嘎作响 的 枪 - 镜头 喜欢 一个 爆炸 的 冰雹 之上
[hɑ:d] [wʊd] ;
**hard wood ;**
难的 木头 ;

一阵持续而刺耳的枪声，如同冰雹击中硬木一般;

['lænək] , [baɪ] [tʃɑ:ns] [ɔ:(r)] [ʌn'kɒnʃəs] [tʃɔɪs] , [snætʃt] [æt; ət][ænd; ənd] [dru:] [hɪz; ɪz] [sɒ:d]
**Lanark , by chance or unconscious choice , snatched at and drew his sword**
拉纳克 , 经过 机会 或者 无意识 选择 , 抢夺 在 和 画 他的 剑
[ɪn'sted] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'vɒlvə(r)] .
**instead of his revolver .**
反而 的 他的 左轮手枪 .

拉纳克出于偶然或无意识的选择，拔出了剑而不是左轮手枪。

[ə; eɪ] ['hɔ:rsɪz] ['flaɪɪŋ] ['ʃəʊldə(r)] [strʌk] [hɪm] , ['θrəʊɪŋ] [hɪm] ['bækwəd] [bʌt; bət][nɒt] [daʊn] .
**A horse's flying shoulder struck him , throwing him backward but not down .**
一个 马匹 飞行 肩膀 击 他 , 投掷 他 落后 但 不是 向下 .

马的飞肩撞到他，把他向后抛去，但没有摔倒。

[æz; əz][hiː; hi] [riːld] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] , [hiː; hi] [seɪvd] ['ɔːlsəʊ][hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

| As | he | reeled | to | save | his | footing | , | he | saved | also | his | own | life | ; | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 卷曲 | 到 | 节省 | 他的 | 立足点 | , | 他 | 已保存 | 还 | 他的 | 自己的 | 生活 | ; | 为了 | 这 |

['raɪdə(r)] ,

| rider | , |
|---|---|
| 骑士 | , |

他踉跄着稳住身子，也因此保住了性命；因为骑手，

[ə; eɪ] [fɔːm] [ɔːl] [kæs'keɪdɪŋ] [blæk] [bɪəd] [ænd; ənd] [slaʊtʃ] [hæt] ,

| a | form | all | cascading | black | beard | and | slouch | hat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 形式 | 全部 | 级联 | 黑色的 | 胡须 | 和 | 伛 | 帽子 | , |

一个留着瀑布般黑色长胡子、戴着软帽的人，

[θrʌst] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l]['ɔːlməʊst]['ɪntuː][ðə; ði] [lɛf'tɛnənts] [feɪs] [ænd; ənd]['faɪəd] .

| thrust | a | pistol | almost | into | the | lieutenant's | face | and | fired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推力 | 一个 | 手枪 | 几乎 | 进入 | 这 | 中尉的 | 脸 | 和 | 被解雇 | . |

他把手枪几乎抵在了中尉的脸上，然后开枪了。

[ðə; ði] [flæʃ] [wɒz; wəz] ['blaɪndɪŋ] , [ðə; ði] [bɔːl] [rɪpt] - [tʃiːk] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɪplæʃ] ,

| The | flash | was | blinding | , | the | ball | ripped | Lanark's | cheek | like | a | whiplash | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 闪光 | 曾是 | 失明 | , | 这 | 球 | 撕裂 | - | 脸颊 | 喜欢 | 一个 | 鞭打 | , |

闪光刺得人睁不开眼，球像鞭子一样抽打在拉纳克的脸颊上。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['seɪbə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [swʌŋ] , [laɪk] [ə; eɪ] [saɪð] ['riːpɪŋ] [wiːt] .

| and | then | the | saber | in | his | hand | swung | , | like | a | scythe | reaping | wheat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 军刀 | 在 | 他的 | 手 | 摇摆 | , | 喜欢 | 一个 | 镰 | 收割 | 小麦 | . |

然后他手中的佩剑挥舞起来，就像镰刀收割麦子一样。

[baɪ] [lʌk] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [dɪ'zaɪn] , [ðə; ði] [edʒ] [bɪt][ðə; ði] [gə'rɪləz] [gʌn] - [rɪst] .

| By | luck | rather | than | design | , | the | edge | bit | the | guerrilla's | gun | - | wrist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 运气 | 相当 | 比 | 设计 | , | 这 | 边缘 | 少量 | 这 | 游击队的 | 枪 | - | 手腕 | . |

与其说是计划好的，不如说是运气不好，刀刃咬到了游击队员的持枪手腕。

['lænək] [sɔː] [ðə; ði][hænd][flaɪ] [ə'weɪ] [æz; əz] [ðəʊ] [ɒn] [wɪŋz] , [ɪts] ['fɪŋgəz] [stɪl] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði]

| Lanark | saw | the | hand | fly | away | as | though | on | wings | , | its | fingers | still | clutching | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉纳克 | 锯 | 这 | 手 | 飞 | 离开 | 作为 | 尽管 | 在 | 翅膀 | , | 它是 | 手指 | 仍然 | 紧握 | 这 |

['pɪst(ə)l] ,

| pistol | , |
|---|---|
| 手枪 | , |

拉纳克看到那只手像长了翅膀一样飞走了，手指仍然紧紧地握着手枪。

[ɔːl] [ə'gliːm] [ɪn][ðə; ði] ['faɪəlaɪt] .

| all | agleam | in | the | firelight | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 一闪 | 在 | 这 | 火光 | . |

在火光中，它们闪闪发光。

[blʌd] [ gʌʃ ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stʌmp] [ɒv; əv][ðə; ði]['raɪdərz] [raɪt] [ɑːm] , [laɪk] ['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ]

| Blood | gushed | from | the | stump | of | the | rider's | right | arm | , | like | water | from | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 血 | 滔滔不绝 | 从 | 这 | 树桩 | 的 | 这 | 骑手的 | 正确的 | 手臂 | , | 喜欢 | 水 | 从 | 一个 |

['faʊntən; 'faʊntɪn] ,

| fountain | , |
|---|---|
| 喷泉 | , |

鲜血从骑手的右臂断端喷涌而出，如同喷泉一般。

[ænd; ənd] ['lænək] [felt] [ə'pɒn] [hɪm'self] [ə; eɪ]['spætə(r)][æz; əz][ɒv; əv][hɒt] [reɪn] .

| and | Lanark | felt | upon | himself | a | spatter | as | of | hot | rain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拉纳克 | 毛毡 | 之上 | 他自己 | 一个 | 溅 | 作为 | 的 | 热的 | 雨 | . |

拉纳克感到身上像被滚烫的雨水溅了一身。

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ɪn] , [klʌtʃt] [ðə; ði] [mænz] [legz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [friː] [ɑːm] [ænd; ənd] ,

| He | threw | himself | in | , | clutched | the | man's | legs | with | his | free | arm | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 扔 | 他自己 | 在 | , | 紧握 | 这 | 男人的 | 腿 | 和 | 他的 | 自由的 | 手臂 | 和 | , |

他纵身跃入，用空着的那只手紧紧抓住那人的双腿，然后，

[æz; əz][ðə; ði] ['bɒdi] [sægd] ['hevɪli] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəʊldə(r)] ,

| as | the | body | sagged | heavily | from | above | upon | his | head | and | shoulder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 身体 | 下垂 | 重度 | 从 | 多于 | 之上 | 他的 | 头 | 和 | 肩膀 | , |

身体沉重地从上方垂落，压在他的头和肩膀上。

[hiː; hi] [ hiːv ] [ˌaɪ 'tiː][klɪə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['sæd(ə)l] .

| he | heaved | it | clear | out | of | the | saddle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 喘息 | 它 | 清除 | 出去 | 的 | 这 | 鞍 | . |

他猛地把它从马鞍上拽了下来。

[ðə; ði] [hɔːs] [wɒz; wəz] ['plʌndʒɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪnɪɪŋ] ,

| The | horse | was | plunging | and | whinnying | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 马 | 曾是 | 骤降 | 和 | 嘶鸣 | , |

马儿嘶鸣着，猛地向前冲去。

[bʌt; bət] ['lænək] [klʌtʃt] [ɪts] [reɪnz] [ænd; ənd] [gɒt] [hɪz; ɪz] [fʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stɪrəp] .

| but | Lanark | clutched | its | reins | and | got | his | foot | into | the | stirrup | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 拉纳克 | 紧握 | 它是 | 缰绳 | 和 | 得到 | 他的 | 脚 | 进入 | 这 | 镫 | . |

但拉纳克紧紧抓住缰绳，把脚伸进了马镫。

[ðə; ði]['bɒnfaɪə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['grəʊɪŋ] ['streɪndʒli] [braɪtə] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊntɪd]

| The | bonfire | seemed | to | be | growing | strangely | brighter | , | and | the | mounted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 篝火 | 似乎 | 到 | 是 | 生长 | 奇怪的 | 更亮 | , | 和 | 这 | 安装 |

[gə'rɪləz] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪnli] [dɪ'sɜːnəb(ə)l] ,

| guerrillas | were | plainly | discernible | , |
|---|---|---|---|---|
| 游击队 | 是 | 显然 | 可辨别的 | , |

篝火似乎变得越来越亮，骑马游击队员的身影也清晰可见。

['reɪdʒɪŋ][ænd; ənd]['træmp(ə)lɪŋ] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [dɪs'ɔːgənaɪzd] [men] .

| raging | and | trampling | among | his | disorganized | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 愤怒 | 和 | 践踏 | 之中 | 他的 | 混乱 | 男人 | . |

他怒吼着，践踏着他那群溃不成军的部下。

['kɔːpərəl] [greɪ] [went] [daʊn] , ['daɪɪŋ] ['ɔːlməʊst]['ʌndə(r)] - [fiːt] .

| Corporal | Gray | went | down | , | dying | almost | under | Lanark's | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下士 | 灰色的 | 去 | 向下 | , | 垂死 | 几乎 | 在下面 | - | 脚 | . |

格雷下士倒下了，几乎死在了拉纳克的脚下。

[ə'mɪd][ðə; ði] ['defnɪŋ] [drʌm] - [rəʊl][ɒv; əv] [ʃɒts] , ['sɑːdʒənt] [dʒeɪgɚz] [bʊl] - [laɪk] [vɔɪs] [kʊd; kəd][biː; bi]

| Amid | the | deafening | drum | - | roll | of | shots | , | Sergeant | Jager's | bull | - | like | voice | could | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 震耳欲聋 | 鼓 | - | 卷 | 的 | 镜头 | , | 军士 | 野格 | 公牛 | - | 喜欢 | 嗓音 | 可以 | 是 |

[hɜːd] : " [stɒp] , [θiːvz] [ænd; ənd] ['hɔːsmən] ,

| heard | : | " | Stop | , | thieves | and | horsemen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听到 | : | " | 停止 | , | 窃贼 | 和 | 骑兵 | , |

在震耳欲聋的枪声中，可以听到杰格中士粗犷的声音："站住，盗贼和骑兵！"

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][gɒd] !

| in | the | name | of | God | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 姓名 | 的 | 上帝 | ! |

奉上帝之名！

" [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk][æn; ən]['eksɔːsɪzəm] , [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [kən'fedərət] ['reidəz] [wɜː(r); wə(r)][d'ɛvəlz]

| " | It | sounded | like | an | exorcism | , | as | though | the | Confederate | raiders | were | devils |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 听起来 | 喜欢 | 一个 | 驱魔 | , | 作为 | 尽管 | 这 | 南方邦联 | 袭击者 | 是 | 魔鬼 |

.

:

.

"听起来像是在驱魔，仿佛南方邦联的袭击者都是魔鬼。"

['lænək] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [klaɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['sæd(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kæptʃəd] [maʊnt] .

| Lanark | had | managed | to | climb | into | the | saddle | of | his | captured | mount | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉纳克 | 有 | 管理 | 到 | 爬 | 进入 | 这 | 鞍 | 的 | 他的 | 捕获 | 山 | . |

拉纳克设法爬上了被他俘获的坐骑的鞍座。

[hiː; hi] [drɒpt] [ðə; ði]['braɪd(ə)l][ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['pɒml] , [riːtʃt] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] ['beli] [wɪð] [hɪz; ɪz][left]
**He** **dropped** **the** **bridle** **upon** **his** **pommel** **,** **reached** **across** **his** **belly** **with** **his** **left**
他 掉落 这 辔 之上 他的 柄头 , 达到 穿过 他的 腹部 和 他的 左边
[hænd] ,
**hand** **,**
手 ,

他松开了挂在马鞍上的缰绳，左手越过腹部，

[ænd; ənd] [drægd] [friː] [hɪz; ɪz][rɪ'vɒlvə(r)] .
**and** **dragged** **free** **his** **revolver** **.**
和 拖拽 自由的 他的 左轮手枪 .

然后他掏出了左轮手枪。

[æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['tɒsɪŋ] [hedz] [ɒv; əv] ['sevrəl] ['hɔːsɪz] ,
**At** **a** **little** **distance** **,** **beyond** **the** **tossing** **heads** **of** **several** **horses** **,**
在 一个 小的 距离 , 超过 这 抛掷 头部 的 一些 马匹 ,

不远处，越过几匹马甩动的马头，

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['vɪzɪdʒ] [ɒv; əv] [kwɑːn'trɪl] , [kliːn] - ['ʃeɪvn] [ænd; ənd] [fɪəs] .
**he** **thought** **he** **saw** **the** **visage** **of** **Quantrill** **,** **clean** **-** **shaven** **and** **fierce** **.**
他 想法 他 锯 这 面容 的 昆特里尔 , 干净的 - 剃光 和 凶猛的 .

他似乎看到了昆特里尔的脸，刮了胡子，面容凶狠。

[hiː; hi]['faɪəd][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [left] - ['hændɪd][snæp] -
**He** **fired** **at** **it** **,** **but** **he** **had** **no** **faith** **in** **his** **own** **left** **-** **handed** **snap** **-**
被解雇 在 它 , 但 他 有 不 信仰 在 他的 自己的 左边 - 递交 折断 -
['ʃuːtɪŋ] .
**shooting** **.**
射击 .

他朝目标开了枪，但他对自己左手快速射击的准确性没有信心。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [hɔːs] ['fræntɪk][ænd; ənd] [ʌn'gaɪdɪd] , ['ʃʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['straɪvɪŋ] [ə'genst] [ə'nʌðə(r)]
**He** **felt** **the** **horse** **frantic** **and** **unguided** **,** **shoving** **and** **striving** **against** **another**
他 毛毡 这 马 疯狂的 和 缺乏指导 , 推搡 和 努力 反对 其他
[hɔːs] .
**horse** **.**
马 .

他感到那匹马狂躁不安，失去控制，与另一匹马互相推搡、争斗。

['kwɔːtəz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [kləʊz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['seɪbə(r)] - [strəʊk] , [ænd; ənd][hiː; hi]['faɪəd] [ə'gen] [wɪð]
**Quarters** **were** **too** **close** **for** **a** **saber** **-** **stroke** **,** **and** **he** **fired** **again** **with**
四分之一 是 也 关闭 为了 一个 军刀 - 中风 , 和 他 被解雇 再次 和
[hɪz; ɪz][rɪ'vɒlvə(r)] .
**his** **revolver** **.**
他的 左轮手枪 .

距离太近，用佩剑砍不到，于是他又用左轮手枪开了一枪。

[ðə; ði] [gə'rɪlə] [spʌn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['sæd(ə)l] .
**The** **guerrilla** **spun** **out** **of** **the** **saddle** **.**
这 游击队 旋转 出去 的 这 鞍 .

游击队员从马鞍上摔了下来。

['lænək] [hæd; həd][ə; eɪ] [glɪmps] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [fə'get] , [ɒv; əv] [greɪt] ['bʌldʒɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ]
**Lanark** **had** **a** **glimpse** **he** **would** **never** **forget** **,** **of** **great** **bulging** **eyes** **and** **a**
拉纳克 有 一个 一瞥 他 会 绝不 忘记 , 的 伟大的 凸起 眼睛 和 一个
[ʃɑːp] - ['pɔɪntɪd] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] .
**sharp** **-** **pointed** **mustache** **.**
锋利的 - 尖 胡子 .

拉纳克瞥见了一幅他永远不会忘记的景象：一双凸出的大眼睛和尖尖的胡子。

[ə'gen] [ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] [jel] , ['flaɪɪŋ] [frɒm; frəm] [maʊθ] [tuː; tə] ['bɪədɪd] [maʊθ] , [ænd; ənd] [ðen]

| Again | the | rebel | yell | , | flying | from | mouth | to | bearded | mouth | , | and | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 这 | 反叛 | 叫喊 | , | 飞行 | 从 | 嘴 | 到 | 留着胡子的 | 嘴 | , | 和 | 然后 |

[æn; ən] ['ɑːnsərɪŋ] [ʃaʊt] ,

| an | answering | shout | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 回答 | 喊 | , |

叛军的呐喊声再次响起，在一张张长着胡子的嘴里传来，然后是一声回应的呐喊。

[diːpə(r)] [ænd; ənd][mɔː(r)] [sə'steɪnd] ; [sʌm; səm] [ 'truːpə ] [hæd; həd] [rʌn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]

| deeper | and | more | sustained | ; | some | troopers | had | run | out | of | the | house | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更深 | 和 | 更多的 | 持续 | ; | 一些 | 骑警 | 有 | 跑步 | 出去 | 的 | 这 | 房子 | 和 |

, ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] ,

| , | standing | on | the | porch | , |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 常设 | 在 | 这 | 门廊 | , |

更深更持久；一些骑警跑出房子，站在门廊上，

[wɜː(r); wə(r)]['faɪərɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)] ['kɑːbaɪn] .

| were | firing | with | their | carbines | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 射击 | 和 | 他们的 | 卡宾枪 | . |

他们用卡宾枪射击。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['laɪtə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [bluː] [laɪt] .

| It | was | growing | lighter | , | with | a | blue | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 生长 | 打火机 | , | 和 | 一个 | 蓝色的 | 光 | . |

天色渐渐亮了，泛着蓝光。

['lænək] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] .

| Lanark | did | not | understand | that | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 拉纳克 | 做过 | 不是 | 理解 | 那 | . |

拉纳克不明白这一点。

[kwɑːn'trɪl] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , ['aɪðə(r)] .

| Quantrill | did | not | understand | it | , | either | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 昆特里尔 | 做过 | 不是 | 理解 | 它 | , | 任何一个 | . |

昆特里尔也不明白。

[hiː; hi][ænd; ənd] ['lænək] [hæd; həd] [kʌm] ['ɔːlməʊst] [wɪ'ðɪn] ['straɪkɪŋ] ['dɪstəns] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

| He | and | Lanark | had | come | almost | within | striking | distance | of | each | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 和 | 拉纳克 | 有 | 来 | 几乎 | 之内 | 引人注目 | 距离 | 的 | 每个 | 其他 | , |

他和拉纳克几乎已经近在咫尺，随时可能互相攻击。

[bʌt; bət][ðə; ði] [gə'rɪlə] [tʃiːf] [wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] [pɑːst][hɪz; ɪz] ['enəmi] , [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

| but | the | guerrilla | chief | was | gazing | past | his | enemy | , | in | the | direction | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 游击队 | 首席 | 曾是 | 凝视 | 过去的 | 他的 | 敌人 | , | 在 | 这 | 方向 | 的 | 这 |

[haʊs] .

| house | . |
|---|---|
| 房子 | . |

但游击队首领的目光越过敌人，望向了房子的方向。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɒz; wəz]['əʊpən] , [wɪð] [streɪn] - [laɪnz] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

| His | mouth | was | open | , | with | strain | - | lines | around | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嘴 | 曾是 | 打开 | , | 和 | 拉紧 | - | 线条 | 大约 | 它 | . |

他张着嘴，嘴角有明显的皱纹。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ gləu ] .

| His | eyes | glowed | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 发光 | . |

他的眼睛闪闪发光。

[hiː; hi] [fɪəd] [wɒt] [hiː; hi] [sɔː] .

| He | feared | what | he | saw | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 害怕 | 什么 | 他 | 锯 | . |

他被眼前所见吓坏了。

" [rɪ'membə(r)] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] ['θiːvɪŋ] [swaɪn] ! " [jeld] ['lænək] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [θrʌst] [wɪð]

| " | Remember | me | , | you | thieving | swine | ! | " | yelled | Lanark | , | and | tried | to | thrust | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 记住 | 我 | , | 你 | 盗窃 | 猪 | ! | " | 大喊 | 拉纳克 | , | 和 | 尝试 | 到 | 推力 | 和 |

[hɪz; ɪz]['seɪbə(r)] .

| his | saber | . |
|---|---|---|
| 他的 | 军刀 | . |

“记住我，你这偷窃的猪猡！”拉纳克怒吼着，挥剑刺向他。

[bʌt; bət] [kwɑːn'trɪl] [hæd; həd] [ rein ] [bæk] [ænd; ənd] [ə'weɪ] ,

| But | Quantrill | had | reined | back | and | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 昆特里尔 | 有 | 勒住 | 后退 | 和 | 离开 | , |

但昆特里尔已经收敛并撤离了。

[nɒt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [spːd] [bʌt; bət] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [strɒŋgə(r)] [ænd; ənd]

| not | from | the | sword | but | from | the | light | that | was | growing | stronger | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 从 | 这 | 剑 | 但 | 从 | 这 | 光 | 那 | 曾是 | 生长 | 更强 | 和 |

['bluːə(r)] .

| bluer | . |
|---|---|
| 更蓝 | . |

不是来自剑，而是来自越来越强、越来越蓝的光芒。

[hiː; hi] [ 'θʌndə ] [æn; ən]['ɔːdə(r)] , ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['lænək] [kʊd; kəd] [nɒt] [kætʃ] [bʌt; bət] [wɪtʃ] [ðə; ði]

| He | thundered | an | order | , | something | that | Lanark | could | not | catch | but | which | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 雷鸣 | 一个 | 命令 | , | 某物 | 那 | 拉纳克 | 可以 | 不是 | 抓住 | 但 | 哪个 | 这 |

[gə'rɪləz] [ˌʌndə'stʊd] [ænd; ənd] [ əu'bei ] .

| guerrillas | understood | and | obeyed | . |
|---|---|---|---|---|
| 游击队 | 理解 | 和 | 服从 | . |

他雷霆般地下达了一项命令，拉纳克听不清，但游击队员们都明白并服从了。

[ðen] [kwɑːn'trɪl] [wɒz; wəz] ['fliːɪŋ] .

| Then | Quantrill | was | fleeing | . |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 昆特里尔 | 曾是 | 逃离 | . |

然后昆特里尔逃走了。

[sʌm; səm] [gə'rɪləz] [dæʃt] [bɪ'twiːn] [hɪm] [ænd; ənd] ['lænək] .

| Some | guerrillas | dashed | between | him | and | Lanark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 游击队 | 虚线 | 之间 | 他 | 和 | 拉纳克 | . |

一些游击队员从他和拉纳克之间冲了过去。

[ðeɪ] , [tuː] , [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [flaɪt] .

| They | , | too | , | were | in | flight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | , | 也 | , | 是 | 在 | 航班 | . |

他们也在飞行中。

[ɔːl] [ðə; ði] [gə'rɪləz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [flaɪt] .

| All | the | guerrillas | were | in | flight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 游击队 | 是 | 在 | 航班 | . |

所有游击队员都逃走了。

['sʌmbədi] [rɔːd] [ɪn] ['traɪʌmf] [ænd; ənd]['faɪəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɑːbaɪn] — [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] ['sɑːdʒənt]

| Somebody | roared | in | triumph | and | fired | with | a | carbine | — | it | sounded | like | Sergeant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某人 | 咆哮 | 在 | 胜利 | 和 | 被解雇 | 和 | 一个 | 马枪 | — | 它 | 听起来 | 喜欢 | 军士 |

['jɑːgə(r)] .

| Jager | . |
|---|---|
| 野格 | . |

有人发出胜利的咆哮，并用卡宾枪射击——听起来像是耶格尔中士。

[ðə; ði]['bæt(ə)l][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [wɪ'ðɪn] ['momənts] [ɒv; əv][ɪts] [bɪ'gɪnɪŋ] .

| The | battle | was | over | , | within | moments | of | its | beginning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 战斗 | 曾是 | 超过 | , | 之内 | 时刻 | 的 | 它是 | 开始 | . |

战斗开始不久便结束了。

['lænək] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [reɪnz] , [ɪn][ðə; ði] [tɪps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ðæt] [held] [hɪz; ɪz]

| Lanark | managed | to | catch | his | reins | , | in | the | tips | of | the | fingers | that | held | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉纳克 | 管理 | 到 | 抓住 | 他的 | 缰绳 | , | 在 | 这 | 尖端 | 的 | 这 | 手指 | 那 | 握住 | 他的 |

[rɪ'vɒlvə(r)] ,

| revolver | , |
|---|---|
| 左轮手枪 | , |

拉纳克设法用握着左轮手枪的手指尖勾住了缰绳。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði] [hɔːs] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['stændstɪl] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['fɒləʊd] [kwɑːn'trɪlz] [men] ['ɪntuː]

| and | brought | the | horse | to | a | standstill | before | it | followed | Quantrill's | men | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 带来 | 这 | 马 | 到 | 一个 | 停顿 | 前 | 它 | 随后 | Quantrill 的 | 男人 | 进入 |

[ðə; ði] [dɑːk] .

| the | dark | . |
|---|---|---|
| 这 | 黑暗的 | . |

然后他勒住了马，让它停了下来，马便跟着昆特里尔的人走进了黑暗中。

[wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['paːti] [kɔːt] [ænd; ənd] [held] [ðə; ði] ['bɪts] , [ænd; ənd] ['lænək] [ ˌdis'maunt ] .

| One | of | his | own | party | caught | and | held | the | bits | , | and | Lanark | dismounted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 他的 | 自己的 | 派对 | 捕捉 | 和 | 握住 | 这 | 比特 | , | 和 | 拉纳克 | 下马 | . |

他队伍中的一人抓住了缰绳，拉纳克下了马。

[æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] .

| At | last | he | had | time | to | look | at | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 他 | 有 | 时间 | 到 | 看 | 在 | 这 | 房子 | . |

他终于有时间去看房子了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'faɪə(r)] , ['evri] [wɔːl] [ænd; ənd] [sɪl] [ænd; ənd] ['tɪmbə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ['bɜːnɪŋ] [ɔːl] [æt; ət]

| It | was | afire | , | every | wall | and | sill | and | timber | of | it | , | burning | all | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 着火 | , | 每一个 | 墙 | 和 | 窗台 | 和 | 木材 | 的 | 它 | , | 燃烧 | 全部 | 在 |

[wʌns] , [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] .

| once | , | and | completely | . |
|---|---|---|---|---|
| 一次 | , | 和 | 完全地 | . |

房子着火了，每一面墙、每一根窗台、每一根木头，都同时彻底燃烧起来。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [bɜːnt] [diːp] [bluː] , [æz; əz] [ðəʊ] [siːn] [θruː] [ðə; ði] [glɑːs] [ɒv; əv] [æn; ən] [əʊld] -

| And | it | burnt | deep | blue | , | as | though | seen | through | the | glass | of | an | old | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 烧焦的 | 深的 | 蓝色的 | , | 作为 | 尽管 | 已见 | 通过 | 这 | 玻璃 | 的 | 一个 | 老的 | - |

['fæʃ(ə)nd] ['bɪtəz] - ['bɒt(ə)l] .

| fashioned | bitters | - | bottle | . |
|---|---|---|---|---|
| 造型 | 苦味酒 | - | 瓶子 | . |

它燃烧着深蓝色，仿佛透过老式苦酒瓶的玻璃看到的那样。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə] ['piːsɪz] [wɪð] [ðə; ði] [kən'sjuːmɪŋ] [hiːt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə]

| It | was | falling | to | pieces | with | the | consuming | heat | , | and | they | had | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 坠落 | 到 | 件 | 和 | 这 | 消费 | 热 | , | 和 | 他们 | 有 | 到 |

[drɔː] [bæk] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] .

| draw | back | from | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 画 | 后退 | 从 | 它 | . |

在酷热的炙烤下，它摇摇欲坠，他们不得不撤退。

['lænək] [stɛərd] [ə'raʊnd] [tuː; tə] ['rekən] [hɪz; ɪz] ['lɒsɪz] .

| Lanark | stared | around | to | reckon | his | losses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉纳克 | 凝视 | 大约 | 到 | 估计 | 他的 | 损失 | . |

拉纳克环顾四周，清点自己的损失。

['nɪərɪst] [ðə; ði] [pi'ætsə] [leɪ] [θriː] ['bɒdɪz] , ['træmp(ə)ld] [ænd; ənd] ['brəʊkən] - ['lʊkɪŋ] .

| Nearest | the | piazza | lay | three | bodies | , | trampled | and | broken | - | looking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最近的 | 这 | 广场 | 躺 | 三 | 身体 | , | 践踏 | 和 | 破碎的 | - | 寻找 | . |

广场附近躺着三具尸体，被踩踏得伤痕累累。

[sʌm; səm] [men] [ræn] [ɪn] [ænd; ənd] [drægd] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv] ['deɪndʒə(r)] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pɜːr'sɪl]

| Some | men | ran | in | and | dragged | them | out | of | danger | ; | they | were | Persil |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 男人 | 跑 | 在 | 和 | 拖拽 | 他们 | 出去 | 的 | 危险 | ; | 他们 | 是 | 保鲜膜 |

-

,

| Mandifer | , |
|---|---|
| - | , |

几个男人冲进来，把他们拖离危险地带；他们是珀西尔·曼迪弗。

['bædlɪ] ['bætəd] [baɪ] ['hɔːsɪz] - [fiːt] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [tuː] [huː] [hæd; həd] [held] [hɪm] , [dʒɔsɛrɑnd]

| badly | battered | by | horses | ' | feet | , | and | the | two | who | had | held | him | , | Josserand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 糟糕 | 伤痕累累 | 经过 | 马匹 | - | 脚 | , | 和 | 这 | 二 | WHO | 有 | 握住 | 他 | , | 乔瑟兰 |

[ænd; ənd] - ['ɔːdəlɪ] , [sʌgz] .

| and | Lanark's | orderly | , | Suggs | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 秩序 | , | 萨格斯 | . |

他被马蹄踢得遍体鳞伤，而抓住他的两个人，乔瑟兰和拉纳克的勤务兵萨格斯。

[bəuθ] [ðə; ðɪ] [ 'truːpə ] [hæd; həd] [biːn] [ʃɒt] [θruː] [ðə; ðɪ] [hed] , ['prɒbəblɪ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [fɜːst] ['vɒlɪ]

| Both | the | troopers | had | been | shot | through | the | head | , | probably | at | the | first | volley |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 这 | 骑警 | 有 | 到过 | 射击 | 通过 | 这 | 头 | , | 大概 | 在 | 这 | 第一的 | 截击 |

[frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [gə'rɪlə] .

| from | the | guerrillas | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 游击队 | . |

两名士兵头部中弹，很可能是在游击队的第一轮齐射中被击毙的。

['kɔːpərəl] [greɪ] [wɒz; wəz] [stəʊn] - [ded] , [wɪð] [faɪv] [ɔː(r)] [sɪks] ['bʊlɪt] [ɪn] [hɪm] ,

| Corporal | Gray | was | stone | - | dead | , | with | five | or | six | bullets | in | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下士 | 灰色的 | 曾是 | 石头 | - | 死的 | , | 和 | 五 | 或者 | 六 | 子弹 | 在 | 他 | , |

格雷下士已经毫无生气，身上中了五六枪。

[ænd; ənd] [θriː] [mɔː(r)] [ 'truːpə ] [hæd; həd] [biːn] [kɪld] , [waɪl] [fɔː(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['wuːndɪd] , [bʌt; bət]

| and | three | more | troopers | had | been | killed | , | while | four | were | wounded | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 三 | 更多的 | 骑警 | 有 | 到过 | 被杀 | , | 尽管 | 四 | 是 | 受伤 | , | 但 |

[nɒt] ['krɪtɪklɪ] .

| not | critically | . |
|---|---|---|
| 不是 | 关键 | . |

另有三名士兵阵亡，四名士兵受伤，但伤势并不严重。

['jɑːgə(r)] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðem; ðəm] , [prə'naʊnst] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ɔːl] [raɪd] [ɪf] [ðə; ðɪ] [lef'tenənt]

| Jager | , | examining | them | , | pronounced | that | they | could | all | ride | if | the | lieutenant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 野格 | , | 检查 | 他们 | , | 发音 | 那 | 他们 | 可以 | 全部 | 骑 | 如果 | 这 | 中尉 |

[wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

| wished | it | . |
|---|---|---|
| 希望 | 它 | . |

耶格尔检查了他们一番后宣布，如果中尉愿意，他们都可以骑马。

" [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['lænək] ['ruːfəlɪ] .

| " | I | wish | it | , | all | right | , | " | said | Lanark | ruefully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 它 | , | 全部 | 正确的 | , | " | 说 | 拉纳克 | 懊悔地 | . |

“我倒希望如此，”拉纳克懊恼地说。

" [wiː; wi] [liːv] [fɜːst] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] .

| " | We | leave | first | thing | in | the | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 离开 | 第一的 | 事物 | 在 | 这 | 早晨 | . |

我们一大早就出发。

[m] , [sɪks] [ded] [ænd; ənd] [fɔː(r)] [hɜːt] , [nɒt] ['kaʊntɪŋ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['njuːtən] , [huz] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ]

| Hmm | , | six | dead | and | four | hurt | , | not | counting | poor | Newton | , | who's | there | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 唔 | , | 六 | 死的 | 和 | 四 | 伤害 | , | 不是 | 计数 | 贫穷的 | 牛顿 | , | 谁是 | 那里 | 在 | 这 |

['faɪə(r)] .

| fire | . |
|---|---|
| 火 | . |

嗯，六人死亡，四人受伤，还不算可怜的牛顿，他被困在火里。

[hɑːf] [maɪ] [kə'mɑːnd] — [ænd; ənd] , [ðə; ði] [wei] [ai] [fə'gɒt] [ðə; ði] [fɜːst] ['prɪnsəp(ə)lz] [ɒv; əv] ['mɪlətri]

| Half | my | command | — | and | , | the | way | I | forgot | the | first | principles | of | military |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 我的 | 命令 | — | 和 | , | 这 | 方式 | 我 | 忘了 | 这 | 第一的 | 原则 | 的 | 军队 |

['vɪdʒɪləns] ,

| vigilance | , |
|---|---|
| 警觉 | , |

我麾下一半的指挥官——而且，我竟然忘记了军事警惕的基本原则，

[ai] [doʊnt] [dɪ'zɜːv] [æz; əz] [mʌtʃ] [lʌk] [æz; əz] [ðæt] .

| I | don't | deserve | as | much | luck | as | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 应得 | 作为 | 很多 | 运气 | 作为 | 那 | . |

我不配拥有那样的好运。

[ai] [θɪŋk] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [haʊs] [ɪz] [wɒt] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði] [gə'rɪləz] .

| I | think | the | burning | house | is | what | frightened | the | guerrillas | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 这 | 燃烧 | 房子 | 是 | 什么 | 害怕 | 这 | 游击队 | . |

我认为是那栋着火的房子吓到了游击队员。

[wɒt] [bɪ'gæn] [ˌaɪ 'tiː] ?

| What | began | it | ? |
|---|---|---|---|
| 什么 | 开始 | 它 | ? |

这一切是如何开始的?

" ['nəʊbədi] [njuː] .

| " | Nobody | knew | . |
|---|---|---|---|
| " | 无人 | 知道 | . |

谁也不知道。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl] [biːn] ['faɪtɪŋ] [tuː] ['despərətli] [tuː; tə] [hæv; həv] ['eni] [aɪ'dɪə] .

| They | had | all | been | fighting | too | desperately | to | have | any | idea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 全部 | 到过 | 斗争 | 也 | 绝望地 | 到 | 有 | 任何 | 主意 | . |

他们都拼死战斗，根本没有意识到这一点。

[ðə; ði] [θriː] [men] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['pɪkɪtɪŋ] [ðə; ði] ['gʌli] ,

| The | three | men | who | had | been | picketing | the | gulley | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 三 | 男人 | WHO | 有 | 到过 | 纠察 | 这 | 沟壑 | , |

三个在沟壑边进行抗议的男子，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [dæʃt] [bæk] [tuː; tə] [ə'sɔːlt] [ðə; ði] [gə'rɪləz] [ɒn] [ðə; ði] [flæŋk] ,

| and | who | had | dashed | back | to | assault | the | guerrillas | on | the | flank | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 有 | 虚线 | 后退 | 到 | 突击 | 这 | 游击队 | 在 | 这 | 侧翼 | , |

而那些迅速返回侧翼攻击游击队的士兵们，

[hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [bluː] [fleɪmz] [bɜːst] [aʊt] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['pleɪsɪz]

| had | seen | the | blue | flames | burst | out | , | as | it | were | from | a | hundred | places |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已见 | 这 | 蓝色的 | 火焰 | 爆裂 | 出去 | , | 作为 | 它 | 是 | 从 | 一个 | 百 | 地方 |

;

| ; |
|---|
| ; |

仿佛从上百个地方迸发出蓝色的火焰;

[ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [best] [vjuː] ['enibɒdi] [hæd; həd] .

| that | was | the | best | view | anybody | had | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 这 | 最好的 | 看法 | 任何人 | 有 | . |

那是当时人们所能看到的最好景色。

" [ɔːl] [ðə; ði] ['kɪlɪŋ] ['wʌznt] [dʌn] [baɪ] [kwɑːn'trɪl] , " ['jɑːgə(r)] [ 'kʌmfət ] [hɪz; ɪz] [lef'tenənt] .

| " | All | the | killing | wasn't | done | by | Quantrill | , | " | Jager | comforted | his | lieutenant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 这 | 杀 | 不是 | 完毕 | 经过 | 昆特里尔 | , | " | 野格 | 安慰 | 他的 | 中尉 | . |

“并非所有的杀戮都是昆特里尔所为，”杰格安慰他的副官。

" [faɪv] [ded] [gə'rɪləz] , [sɜː(r)] — [nəʊ] , [sɪks] .

| " | Five | dead | guerrillas | , | sir | — | no | , | six | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 五 | 死的 | 游击队 | , | 先生 | — | 不 | , | 六 | . |

“五名游击队员阵亡，先生——不，是六名。”

[wʌn] [wɒz; wəz] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [weɪ] [ɒf] ,

| One | was | picked | up | a | little | way | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 曾是 | 挑选 | 向上 | 一个 | 小的 | 方式 | 离开 | , |

其中一人是在稍远的地方被捡到的，

[weə(r)] [id] [biːn] [drægd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['stɪrəp] .

| where | he'd | been | dragged | by | his | foot | in | the | stirrup | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他会 | 到过 | 拖拽 | 经过 | 他的 | 脚 | 在 | 这 | 镫 | . |

他当时被人拽着脚在马镫里拖着走。

['ʌðə(r)z] [gɒt] ['wuːndɪd] , [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] .

| Others | got | wounded | , | I'll | be | bound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他的 | 得到 | 受伤 | , | 患病的 | 是 | 边界 | . |

其他人受伤了，我也会被绑起来。

['prɪti] ['iːv(ə)n] [θɪŋ] , [ɔːl] [ɪn] [ɔːl] . "

| Pretty | even | thing | , | all | in | all | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 漂亮的 | 甚至 | 事物 | , | 全部 | 在 | 全部 | . | " |

总的来说，情况相当均衡。

" [ænd; ənd] [wiː; wi] [stɪl] [hæv; həv] [wʌn] ['prɪz(ə)nə(r)] , " ['sʌplɪmentɪd] ['kɔːpərəl] .

| " | And | we | still | have | one | prisoner | , | " | supplemented | Corporal | Googan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我们 | 仍然 | 有 | 一 | 囚犯 | , | " | 补充 | 下士 | 古根 | . |

“我们还有一名俘虏，”古根下士补充道。

[hiː; hi] [dʒɜːk] [hɪz; ɪz] [hed] [tə'wɔːd] ['iːnɪd] - , [huː] [stʊd] [ʌn'hɜːt] , [ʌn'rʌfld] ['ɔːlməʊst] ,

| He | jerked | his | head | toward | Enid | Mandifer | , | who | stood | unhurt | , | unruffled | almost | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 猛地一抖 | 他的 | 头 | 朝向 | 伊妮德 | - | , | WHO | 站立 | 毫发无损 | , | 镇定自若 | 几乎 | , |

他猛地朝伊妮德·曼迪弗的方向点了点头，伊妮德·曼迪弗毫发无损地站在那里，几乎是镇定自若。

['geɪzɪŋ] ['ræptlɪ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['giːzə(r)] [ɒv; əv] [bluː] [fleɪm] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ðɪ] [haʊs]

| gazing | raptly | at | the | great | geyser | of | blue | flame | that | had | been | the | house |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凝视 | 欣喜若狂 | 在 | 这 | 伟大的 | 喷泉 | 的 | 蓝色的 | 火焰 | 那 | 有 | 到过 | 这 | 房子 |

[ænd; ənd] ['temp(ə)l] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['stɛpˌfɑːðərz] ['neɪmləs] ['deɪəti; 'diːəti] .

| and | temple | of | her | stepfather's | nameless | deity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寺庙 | 的 | 她 | 继父的 | 无名 | 神 | . |

她目不转睛地盯着那巨大的蓝色火焰喷泉，那里曾是她继父无名神灵的居所和神庙。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪ] ['mɔːnɪŋ] ,

| It | was | a | gray | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 灰色的 | 早晨 | , |

那是一个阴沉的早晨。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [striːks] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['sɑːdʒənt] ['jɑːgə(r)] [hæd; həd] [kept] [ðə; ðɪ]

| and | from | the | first | streaks | of | it | Sergeant | Jager | had | kept | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 这 | 第一的 | 连胜 | 的 | 它 | 军士 | 野格 | 有 | 保留 | 这 |

[ʌn'wuːndɪd] [ 'truːpə ] ['bɪzi] ,

| unwounded | troopers | busy | , |
|---|---|---|---|
| 未受伤 | 骑警 | 忙碌的 | , |

从一开始，杰格中士就一直牵制着那些没有受伤的士兵。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [trentʃ] - [laɪk] [greɪv] [ˌhɑːf'weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [spɒt] [weə(r)] [ðə; ðɪ] [haʊs] [hæd; həd] [stʊd]

| making | a | trench | - | like | grave | halfway | between | the | spot | where | the | house | had | stood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 一个 | 沟 | - | 喜欢 | 严重 | 半 | 之间 | 这 | 点 | 在哪里 | 这 | 房子 | 有 | 站立 |

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['gʌli] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [iːst] .

| and | the | gulley | to | the | east | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 沟壑 | 到 | 这 | 东方 | . |

在房屋原址和东侧沟壑的中间位置挖一条沟渠状的坟墓。

[wen] [ðə; ði] ['bɒdɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['kaʊntɪd] [ə'gen] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊnli] [twelv] ; [pɜːr'sɪl] -

| When | the | bodies | were | counted | again | , | there | were | only | twelve | ; | Persil | Mandifer's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 身体 | 是 | 计数 | 再次 | , | 那里 | 是 | 仅有的 | 十二 | ; | 保鲜膜 | - |

[wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] ,

| was | missing | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 丢失的 | , |

再次清点尸体时，只剩下十二具；珀西尔·曼迪弗的尸体不见了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['əʊnli] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [kɔːt] ['sʌmhaʊ] [ɪn] [ðə; ði]

| and | the | only | explanation | was | that | it | had | been | caught | somehow | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 仅有的 | 解释 | 曾是 | 那 | 它 | 有 | 到过 | 捕捉 | 不知何故 | 在 | 这 |

[fleɪmz] .

| flames | . |
|---|---|
| 火焰 | . |

唯一的解释就是它不知何故被火焰吞噬了。

[ðə; ði] ['ruːɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [ðæt] [stɪl] [sməʊkt] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃəʊkɪŋ] ['veɪpə(r)] [æz; əz] [ɒv; əv] ['sʌlfə(r)]

| The | ruins | of | the | house | , | that | still | smoked | with | a | choking | vapor | as | of | sulfur |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 废墟 | 的 | 这 | 房子 | , | 那 | 仍然 | 熏制 | 和 | 一个 | 窒息 | 汽 | 作为 | 的 | 硫 |

[gæs] ,

| gas | , |
|---|---|
| 气体 | , |

房屋废墟中仍然弥漫着令人窒息的硫磺气体烟雾。

[geɪv] [ʌp] [ə; eɪ] [fjuː] [ krisp ] [bəʊnz] [ðæt] [ə'pærəntli] [hæd; həd] [biːn] ['njuːtən] ,

| gave | up | a | few | crisped | bones | that | apparently | had | been | Newton | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 向上 | 一个 | 很少 | 酥脆 | 骨头 | 那 | 显然 | 有 | 到过 | 牛顿 | , |

交出了几根烤得酥脆的骨头，显然那是牛顿的骨头。

[ðə; ði] ['sentri] [huː] [hæd; həd] [daɪd] [frɒm; frəm] [ˌʌn'nəʊn] ['kɔːzɪz] ;

| the | sentry | who | had | died | from | unknown | causes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 哨兵 | WHO | 有 | 死亡 | 从 | 未知 | 原因 | ; |

那名哨兵因不明原因死亡；

[bʌt; bət] [nəʊ] ['dʒaɪənt] ['skelɪt(ə)n] [wɒz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə] [rɪ'maɪnd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv] [pɜːr'sɪl]

| but | no | giant | skeleton | was | found | to | remind | one | of | the | passing | of | Persil |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 巨大的 | 骨骼 | 曾是 | 成立 | 到 | 提醒 | 一 | 的 | 这 | 通过 | 的 | 保鲜膜 |

- [sʌn] .

| Mandifer's | son | . |
|---|---|---|
| - | 儿子 | . |

但是，并没有发现巨大的骸骨来提醒人们珀西尔·曼迪弗的儿子已经去世。

" [nəʊ] ['mætə(r)] , " [sed] ['lænək] [tuː; tə] ['jɑːgə(r)] .

| " | No | matter | , | " | said | Lanark | to | Jager | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 事情 | , | " | 说 | 拉纳克 | 到 | 野格 | . |

“没关系，”拉纳克对杰格说。

" [wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bəuθ] [ded] , [ænd; ənd] [pɑːst] ['aʊə(r)] ['wʌrɪŋ] [ə'baʊt] .

| " | We | know | that | they | were | both | dead | , | and | past | our | worrying | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 知道 | 那 | 他们 | 是 | 两个都 | 死的 | , | 和 | 过去的 | 我们的 | 令人担忧 | 关于 | . |

“我们知道他们俩都死了，我们不必再为他们担心了。”

[pʊt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['bɒdɪz] [ɪn] — ['aʊə(r)] [men] [æt; ət] [ðɪs] [end] , [ðə; ði] [gə'rɪləz] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

| Put | the | other | bodies | in | — | our | men | at | this | end | , | the | guerrillas | at | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 这 | 其他 | 身体 | 在 | — | 我们的 | 男人 | 在 | 这 | 结尾 | , | 这 | 游击队 | 在 | 这 | 其他 | . |

把其他尸体放进去——我们的人放在这头，游击队员放在另一头。

" [ðə; ði] ['ɔːdə(r)] [wɒz; wəz] ['kærid] [aʊt] .

| " | The | order | was | carried | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 命令 | 曾是 | 携带 | 出去 | . |

命令已执行。

[wʌns] [ə'gen] ['lænək] [ɑ:skt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [preə(r)] - [bʊk] .

| Once | again | Lanark | asked | about | a | prayer | - | book | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 再次 | 拉纳克 | 问 | 关于 | 一个 | 祷告 | - | 书 | . |

拉纳克再次询问有关祈祷书的事情。

[ə; eɪ] [læd] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['dʌkɪn] [sed] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [əʊnd] [wʌn] ,

| A | lad | by | the | name | of | Duckin | said | that | he | had | owned | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小伙子 | 经过 | 这 | 姓名 | 的 | 鸭子 | 说 | 那 | 他 | 有 | 拥有 | 一 | , |

一个名叫达金的小伙子说他曾经拥有过一个。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [bɜ:nd] [wɪð] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kɪt] [ɪn][ðə; ði] [blu:] [fleɪm]

| but | that | it | had | been | burned | with | the | rest | of | his | kit | in | the | blue | flame |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 它 | 有 | 到过 | 烧伤 | 和 | 这 | 休息 | 的 | 他的 | 成套工具 | 在 | 这 | 蓝色的 | 火焰 |

[ðæt] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] [haʊs] .

| that | destroyed | the | house | . |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 损毁 | 这 | 房子 | . |

但它和他的其他装备一起，在摧毁房屋的蓝色火焰中被烧毁了。

" [ðen] [aɪl] [hæv; həv][tu:; tə][du:; də][ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm] ['meməri] , " [dɪ'saɪdɪd] ['lænək] .

| " | Then | I'll | have | to | do | it | from | memory | , | " | decided | Lanark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 患病的 | 有 | 到 | 做 | 它 | 从 | 记忆 | , | " | 决定 | 拉纳克 | . |

“那我只能凭记忆来做了，”拉纳克决定道。

[hi:; hi] [dru:] [ʌp][ðə; ði] [sə'vaɪvɪŋ] [ten] [men] [æt; ət][ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [trentʃ] .

| He | drew | up | the | surviving | ten | men | at | the | side | of | the | trench | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 画 | 向上 | 这 | 幸存 | 十 | 男人 | 在 | 这 | 边 | 的 | 这 | 沟 | . |

他在战壕边召集了幸存的十名士兵。

['jɑ:gə(r)] [tʊk] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [ænd; ənd] , [dʒʌst][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['sɑ:dʒənt] , ['i:nɪd] -

| Jager | took | a | position | beside | him | , | and | , | just | behind | the | sergeant | , | Enid | Mandifer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 野格 | 采取 | 一个 | 位置 | 旁 | 他 | , | 和 | , | 只是 | 在后面 | 这 | 军士 | , | 伊妮德 | - |

[stʊd] .

| stood | . |
|---|---|
| 站立 | . |

杰格在他旁边站好位置，而就在中士身后，伊妮德·曼迪弗站着。

['lænək] [self] - ['kɒnʃəsli] [tɜ:nd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['klʌtə(r)] [ɒv; əv] [θɔ:ts] ,

| Lanark | self | - | consciously | turned | over | his | clutter | of | thoughts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉纳克 | 自己 | - | 有意识地 | 转向 | 超过 | 他的 | 杂物 | 的 | 想法 | , |

拉纳克有些不自在地翻阅着他纷乱的思绪，

['sɜ:tʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ɒdz] [ænd; ənd] [endz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ju:θfl] [rɪ'lɪdʒəs] ['ti:tʃɪŋz] .

| searching | for | odds | and | ends | of | his | youthful | religious | teachings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 搜索 | 为了 | 赔率 | 和 | 结束 | 的 | 他的 | 青春 | 宗教 | 教义 | . |

寻找他年轻时宗教教义的零星片段。

" - [mæn] [ðæt] [ɪz] [bɔ:n] [ɒv; əv] ['wʊmən] [hæθ] [bʌt; bət] [ʃɔ:t] [taɪm] [tu:; tə][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv]

| " | ' | Man | that | is | born | of | woman | hath | but | short | time | to | live | , | and | is | full | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 男人 | 那 | 是 | 出生 | 的 | 女士 | 有 | 但 | 短的 | 时间 | 到 | 居住 | , | 和 | 是 | 满的 | 的 |

['mɪzəri] - ,

| misery | ' | , |
|---|---|---|
| 苦难 | - | , |

“凡妇人所生的，寿命短暂，饱受苦难。”

" [hi:; hi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [rɪ'pi:t] .

| " | he | managed | to | repeat | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 管理 | 到 | 重复 | . |

他设法重复了一遍。

" - [hi:; hi] ['kʌmɪθ] [ʌp] , [ænd; ənd][ɪz] [kʌt] [daʊn] , [laɪk] [ə; eɪ]['flaʊə(r)] - .

| " | ' | He | cometh | up | , | and | is | cut | down | , | like | a | flower | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 他 | 到来 | 向上 | , | 和 | 是 | 切 | 向下 | , | 喜欢 | 一个 | 花 | - | . |

“他升起，又被砍伐，像一朵花。”

" [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [wɜːdz] " [kʌt] [daʊn] , " [hiː; hi] [rɪ'membəd] [hɪz; ɪz]['seɪbə(r)] - [strəʊk] [ɒv; əv]

| " | As | he | said | the | words | " | cut | down | , | " | he | remembered | his | saber | - | stroke | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 他 | 说 | 这 | 字 | " | 切 | 向下 | , | " | 他 | 记得 | 他的 | 军刀 | - | 中风 | 的 |

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] ,

| the | night | before | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | 前 | , |

“当他说出‘砍倒’这两个字时，他想起了前一天晚上他挥剑的那一击。”

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃɔːn] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [mænz] [hænd] .

| and | how | he | had | shorn | away | a | man's | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 他 | 有 | 剪 | 离开 | 一个 | 男人的 | 手 | . |

以及他如何砍掉了一个人的手。

[ðæt] [mæn] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['hevi] [blæk] [bɪəd] , [leɪ] [ɪn] [ðɪs] [trentʃ] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ,

| That | man | , | with | his | heavy | black | beard | , | lay | in | this | trench | before | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 男人 | , | 和 | 他的 | 重的 | 黑色的 | 胡须 | , | 躺 | 在 | 这 | 沟 | 前 | 他们 | , |

那个留着浓密黑胡子的男人躺在他们面前的战壕里。

[wɪð] [ðə; ði] [s'ɛvəd] [hænd]['ʌndə(r)] [hɪm] .

| with | the | severed | hand | under | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 切断 | 手 | 在下面 | 他 | . |

他身下压着那只断手。

['lænək] [wɒz; wəz] ['beəli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [biːt] [daʊn] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] .

| Lanark | was | barely | able | to | beat | down | a | shudder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉纳克 | 曾是 | 仅仅 | 有能力的 | 到 | 打 | 向下 | 一个 | 不寒而栗 | . |

拉纳克勉强压下了一阵颤抖。

" - [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [laɪf] - , " [hiː; hi] [went] [ɒn] , " - [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [deθ] - .

| " | ' | In | the | midst | of | life | ' | , | " | he | went | on | , | " | ' | we | are | in | death | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 在 | 这 | 中间 | 的 | 生活 | - | , | " | 他 | 去 | 在 | , | " | - | 我们 | 是 | 在 | 死亡 | - | . |

“‘在生命的旅途中’，”他继续说道，“‘我们却身处死亡之中’。

" [ðeə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [pɔːz] .

| " | There | he | was | obliged | to | pause | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 他 | 曾是 | 有义务 | 到 | 暂停 | . |

他不得不停下来。

['sɑːdʒənt] ['jɑːgə(r)] , [ɒn][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,

| Sergeant | Jager | , | on | inspiration | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 军士 | 野格 | , | 在 | 灵感 | , |

杰格中士，关于灵感

[tʊk] [wʌn] [peɪs] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [θruː] ['ɪntuː][ðə; ði] [trentʃ] [ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv] ['grɪti] [ɜːθ] .

| took | one | pace | forward | and | threw | into | the | trench | a | handful | of | gritty | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 一 | 步伐 | 向前 | 和 | 扔 | 进入 | 这 | 沟 | 一个 | 少数 | 的 | 粗粝的 | 地球 | . |

他向前迈了一步，抓起一把沙土扔进战壕里。

" - ['æʃɪz] [tuː; tə] ['æʃɪz] , [dʌst] [tuː; tə] [dʌst] - , " [rɪ'membəd] ['lænək] .

| " | ' | Ashes | to | ashes | , | dust | to | dust | ' | , | " | remembered | Lanark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 灰烬 | 到 | 灰烬 | , | 灰尘 | 到 | 灰尘 | - | , | " | 记得 | 拉纳克 | . |

“尘归尘，土归土，”拉纳克回忆道。

" - ['ʌntə; 'ʌntu] [ɔːl'maɪti] [gɒd] [wiː; wi] [kə'mɪt] [ðiːz] ['bɒdɪz] - " — [hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðæt]

| " | ' | Unto | Almighty | God | we | commit | these | bodies | ' | " | — | he | was | sure | that | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 到 | 全能者 | 上帝 | 我们 | 犯罪 | 这些 | 身体 | - | " | — | 他 | 曾是 | 当然 | 那 | 那 |

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌmɪskwəʊ'teɪʃn] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv]['jɑːgə(r)] [hɪm'self] ,

| was | a | misquotation | worthy | of | Jager | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 误引 | 值得 | 的 | 野格 | 他自己 | , |

“‘我们将这些尸体交托给全能的上帝’——他确信这是杰格本人才会犯的错误引用。”

[ænd; ənd] [meɪd] [ʃɪft] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [wɪð] [wʌn] [mɔː(r)][tæg][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['meməri] :

| and | made | shift | to | finish | with | one | more | tag | from | his | memory | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 转移 | 到 | 结束 | 和 | 一 | 更多的 | 标签 | 从 | 他的 | 记忆 | : |

然后他赶紧凭着记忆，用最后一个标签结束了这段话：

" - . . . [ɪn][ʃʊə(r)][ænd; ənd] ['sɜːt(ə)n] [həʊp] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] ['ʌntə; 'ʌntu] [ɪ'tɜːn(ə)l] [laɪf] - .

| " | ' | . | . | . | in | sure | and | certain | hope | of | the | Resurrection | unto | eternal | life | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | . | . | . | 在 | 当然 | 和 | 肯定 | 希望 | 的 | 这 | 复活 | 到 | 永恒 | 生活 | - | . |

“……怀着对复活获得永生的确定而坚定的希望”。

" [hiː; hi] [feɪst] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ] [faɪl] [ɒv; əv] [men] .

| " | He | faced | toward | the | file | of | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 面对 | 朝向 | 这 | 文件 | 的 | 男人 | . |

他面向那列士兵。

[fɔː(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [biːn] [təʊld][tuː; tə] [fɔːl] [ɪn]['ʌndə(r)] [ɑːmz] ,

| Four | of | them | had | been | told | to | fall | in | under | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 四 | 的 | 他们 | 有 | 到过 | 讲述 | 到 | 落下 | 在 | 在下面 | 武器 | , |

他们四人被告知要全副武装地集合。

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz]['ɔːdə(r)] [ðeɪ] [reɪzd] [ðeə(r)] ['kɑːbaɪn] [ænd; ənd]['faɪəd][ə; eɪ] ['vɒli] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][eə(r)] .

| and | at | his | order | they | raised | their | carbines | and | fired | a | volley | into | the | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 他的 | 命令 | 他们 | 提高 | 他们的 | 卡宾枪 | 和 | 被解雇 | 一个 | 截击 | 进入 | 这 | 空气 | . |

在他的命令下，他们举起卡宾枪，向空中齐射了一轮。

['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ðə; ðɪ] [trentʃ] [wɒz; wəz] [fɪld] [ɪn] .

| After | that | , | the | trench | was | filled | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 那 | , | 这 | 沟 | 曾是 | 已填 | 在 | . |

之后，沟渠被填平了。

['jɑːgə(r)] [ðen] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [gɪv] ['ɔːdərs] [kən'sɜːnɪŋ] ['hɔːsɪz] ,

| Jager | then | cleared | his | throat | and | began | to | give | orders | concerning | horses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 野格 | 然后 | 已清除 | 他的 | 喉 | 和 | 开始 | 到 | 给 | 订单 | 有关 | 马匹 | , |

随后，耶格尔清了清嗓子，开始下达有关马匹的命令。

['sædlz] [ænd; ənd] [wɒt] [pə'zeʃənz] [hæd; həd] [biːn] [speəd] [baɪ][ðə; ðɪ]['faɪə(r)] .

| saddles | and | what | possessions | had | been | spared | by | the | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马鞍 | 和 | 什么 | 财产 | 有 | 到过 | 幸存 | 经过 | 这 | 火 | . |

马鞍和一些在火灾中幸存下来的财物。

['lænək] [wɔːkt] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['iːnɪd] - ['kiːpɪŋ] [peɪs] [wɪð] [hɪm] .

| Lanark | walked | aside | , | and | found | Enid | Mandifer | keeping | pace | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉纳克 | 步行 | 旁边 | , | 和 | 成立 | 伊妮德 | - | 保持 | 步伐 | 和 | 他 | . |

拉纳克走到一边，发现伊妮德·曼迪弗正和他并肩而行。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['ɑːmi] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

| " | You | are | going | back | to | your | army | ? | " | she | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 去 | 后退 | 到 | 你的 | 军队 | ? | " | 她 | 问 | . |

“你要回部队吗？”她问道。

" [jes] , [æt; ət] [wʌns] .

| " | Yes | , | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 在 | 一次 | . |

“是的，马上。”

[aɪ][wɒz; wəz] [sent] [hɪə(r)][tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ænd; ənd] ['dæmɪdʒ] [kwɑːn'trɪlz] [bænd] .

| I | was | sent | here | to | see | if | I | could | find | and | damage | Quantrill's | band | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 发送 | 这里 | 到 | 看 | 如果 | 我 | 可以 | 寻找 | 和 | 损害 | Quantrill 的 | 乐队 | . |

我被派到这里来，看看能不能找到并破坏昆特里尔的乐队。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm] , [ænd; ənd] [geɪv] [æt; ət] [liːst] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][aɪ][gɒt] . "

| I | found | him | , | and | gave | at | least | as | good | as | I | got | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 他 | , | 和 | 给予 | 在 | 至少 | 作为 | 好的 | 作为 | 我 | 得到 | . | " |

我找到他了，并且至少以牙还牙。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] [juːv] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

| " | Thank | you | , | " | she | said | , | " | for | everything | you've | done | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | , | " | 她 | 说 | , | " | 为了 | 一切 | 你已经 | 完毕 | 为了 | 我 | . |

“谢谢你，”她说，“谢谢你为我所做的一切。”

" [hiː; hi] [smaɪld] ['deprəkeɪtɪŋli] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [hɜːt] [hɪz; ɪz] ['bʊlɪt] - [bɜːnt] [tʃiːk] .

| " | He | smiled | deprecatingly | , | and | it | hurt | his | bullet | - | burnt | cheek | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 微笑 | 贬义地 | , | 和 | 它 | 伤害 | 他的 | 子弹 | - | 烧焦的 | 脸颊 | . |

他露出了自嘲的笑容，但这笑容刺痛了他被子弹烧伤的脸颊。

" [aɪ][dɪd] ['nʌθɪŋ] , " [hiː; hi]['proʊtestɪd; prə'testɪd] , [ænd; ənd][bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz][ðə; ðiː] [truːθ] .

| " | I | did | nothing | , | " | he | protested | , | and | both | of | them | realized | that | it | was | the | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做过 | 没有什么 | , | " | 他 | 抗议 | , | 和 | 两个都 | 的 | 他们 | 已实现 | 那 | 它 | 曾是 | 这 | 真相 | . |

“我什么也没做，”他辩解道，两人都意识到这是事实。

" [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] — [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] ['hæpənd] .

| " | All | that | has | happened | — | it | just | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 那 | 有 | 发生 | — | 它 | 只是 | 发生 | . |

“所有发生的一切——就这么发生了。”

" [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ɪntuː] ['nærəʊ] [ gæʃ ] , [æz; əz] [ɪf] ['bruːdɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ðiː][pɑːst] [twelv] ['aʊəz] .

| " | He | drew | his | eyes | into | narrow | gashes | , | as | if | brooding | over | the | past | twelve | hours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 画 | 他的 | 眼睛 | 进入 | 狭窄的 | 伤口 | , | 作为 | 如果 | 沉思 | 超过 | 这 | 过去的 | 十二 | 小时 | . |

他眯起眼睛，仿佛在沉思过去的十二个小时。

" [aɪm] [ˌhɑːf'weɪ] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)]['stepfɑːðə(r)] [sed] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] ['ɪnfluəns] [hɪə(r)] .

| " | I'm | halfway | inclined | to | believe | what | your | stepfather | said | about | a | supernatural | influence | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 半 | 倾斜 | 到 | 相信 | 什么 | 你的 | 继父 | 说 | 关于 | 一个 | 超自然 | 影响 | 这里 | . |

“我有点倾向于相信你继父所说的关于超自然力量的影响。”

[bʌt; bət] [wɒt] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [mɪs] - ?

| But | what | about | you | , | Miss | Mandifer | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 关于 | 你 | , | 错过 | - | ? |

那么，曼迪弗小姐，你呢?

" [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] [ɪn] [tɜːn] , [nɒt] ['veri] [sək'sesfəli] .

| " | She | tried | to | smile | in | turn | , | not | very | successfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 尝试 | 到 | 微笑 | 在 | 转动 | , | 不是 | 非常 | 成功地 | . |

她也试着笑了笑，但不太成功。

" [aɪ][kæn; kən][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [həʊm] .

| " | I | can | go | back | to | my | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 能 | 去 | 后退 | 到 | 我的 | 家 | . |

我可以回家了。

[aɪl] [biː; bi] [ə'ləʊn] [ðeə(r)] . "

| I'll | be | alone | there | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 是 | 独自的 | 那里 | . | " |

我会独自一人待在那里。

" [ə'ləʊn] ? "

| " | Alone | ? | " |
|---|---|---|---|
| " | 独自的 | ? | " |

“独自的? ”

" [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] ['sɜːvənts] . "

| " | I | have | a | few | servants | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 一个 | 很少 | 仆人 | . | " |

“我有几个仆人。”

" [jʊl] [biː; bi] [seɪf] ? "

| " | You'll | be | safe | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 是 | 安全的 | ? | " |

你会安全吗?

" [æz; əz] [seɪf] [æz; əz] ['eniweə(r)] .

| " | As | safe | as | anywhere | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 安全的 | 作为 | 任何地方 | . |

“和任何地方一样安全。”

" [hiː; hi][ klɑːsp, klæsp ][hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][hɪm] .

| " | He | clasped | his | hands | behind | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 紧握 | 他的 | 双手 | 在后面 | 他 | . |

他双手背在身后。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ai][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [fiːl] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)]

| " | I | don't | know | how | to | say | it | , | but | I | have | begun | to | feel | responsible | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | 如何 | 到 | 说 | 它 | , | 但 | 我 | 有 | 开始 | 到 | 感觉 | 负责任的 | 为了 |

[juː; jʊ] .

| you | . |
|---|---|
| 你 | . |

“我不知道该怎么说，但我开始觉得我对你负有责任。”

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [wel] . "

| I | want | to | know | that | all | will | be | well | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 到 | 知道 | 那 | 全部 | 将要 | 是 | 出色地 | . | " |

我想知道一切都会好起来的。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .

| " | Thank | you | , | " | she | said | a | second | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | , | " | 她 | 说 | 一个 | 第二 | 时间 | . |

“谢谢，”她再次说道。

" [juː; jʊ] [əʊ] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] . "

| " | You | owe | me | nothing | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 欠 | 我 | 没有什么 | . | " |

你不欠我任何东西。

" [pə'hæps] [nɒt] .

| " | Perhaps | not | . |
|---|---|---|---|
| " | 也许 | 不是 | . |

或许并非如此。

[wiː; wi][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

| We | do | not | know | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 做 | 不是 | 知道 | 每个 | 其他 | . |

我们彼此并不认识。

[wiː; wi][hæv; həv]['spəʊkən] [tə'geðə(r)] ['əʊnli] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [taɪmz] .

| We | have | spoken | together | only | three | or | four | times | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 说 | 一起 | 仅有的 | 三 | 或者 | 四 | 时代 | . |

我们只见过三四次面。

[jet] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɪn][maɪ][maɪnd] .

| Yet | you | will | be | in | my | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 你 | 将要 | 是 | 在 | 我的 | 头脑 | . |

但你将永远在我心中。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] . "
**I want to make a promise . "**
我 想 到 制作 一个 承诺 . "

我想做出一个承诺。

" [jes] ?
**" Yes ?**
" 是的 ?

“是的?

" [ðeɪ] [hæd; həd] [pɔːzd] [ɪn][ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [strəʊl] , ['ɔːlməʊst] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['njuːli] [fɪld] [greɪv] [trentʃ] .
**" They had paused in their little stroll , almost beside the newly filled grave trench .**
" 他们 有 暂停 在 他们的 小的 漫步 , 几乎 旁 这 新 已填 严重 沟 .

“他们停下了散步的脚步，几乎就在新填好的墓沟旁边。

['lænək] [wɒz; wəz] ['fraʊnɪŋ] , ['iːnɪd] - ['nɜːvəs] [ænd; ənd] [ɪk'spektənt] .
**Lanark was frowning , Enid Mandifer nervous and expectant .**
拉纳克 曾是 皱眉 , 伊妮德 - 紧张的 和 怀孕 .

拉纳克皱着眉头，伊妮德·曼迪弗既紧张又期待。

" [ðɪs] [wɔː(r)] , " [hiː; hi] [sed] ['weɪtɪli] , " [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [lɑːst] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən] ['piːp(ə)l]
**" This war , " he said weightily , " is going to last much longer than people**
" 这 战争 , " 他 说 沉重地 , " 是 去 到 最后的 很多 更长 比 人们
[θɔːt] [æt; ət] [fɜːst] .
**thought at first .**
想法 在 第一的 .

“这场战争，”他沉重地说，“将会比人们最初预想的持续得更久。”

[wiː; wi] — [ðə; ði]['juːniən] — [hæv; həv] [dʌn] ['prɪti] [wel] [ɪn][ðə; ði] [west] [hɪə(r)] ,
**We — the Union — have done pretty well in the West here ,**
我们 — 这 联盟 — 有 完毕 漂亮的 出色地 在 这 西方 这里 ,

我们——联邦——在西部地区做得相当不错，

[bʌt; bət] [liː] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [fuːlz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['dʒenərəlz] [bæk] [iːst] .
**but Lee is making fools of our generals back East .**
但 李 是 制作 傻瓜 的 我们的 将军们 后退 东方 .

但李将军正在戏耍我们东部的将军们。

[wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [wiː; wi] [meɪ] [nɒt] [wɪn] . "
**We may have to fight for years , and even then we may not win . "**
我们 可能 有 到 斗争 为了 年 , 和 甚至 然后 我们 可能 不是 赢 . "

我们可能要战斗数年，即使如此，我们也未必能赢。

" [ai] [həʊp] , ['mɪstə(r)] . — [ai] [miːn] , [lef'tenənt] ['lænək] , " [ 'stæmə ] [ðə; ði][gɜːl] ,
**" I hope , Mr . — I mean , Lieutenant Lanark , " stammered the girl ,**
" 我 希望 , 先生 . — 我 意思是 , 中尉 拉纳克 , " 结结巴巴 这 女孩 ,

“我希望，先生——我是说，拉纳克中尉，”女孩结结巴巴地说。

" [ai] [həʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [lɪv; laɪv] ['seɪfli] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] . "
**" I hope that you will live safely through it . "**
" 我 希望 那 你 将要 居住 安全 通过 它 . "

“我希望你能平安度过难关。”

" [ai] [həʊp] [səʊ] , [tuː] .
**" I hope so , too .**
" 我 希望 所以 , 也 .

我也希望如此。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em] [speəd] , [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em] [ə'laɪv] [ænd; ənd] [wel] [wen] [piːs] ['kɒmz] ,
**And if I am spared , if I am alive and well when peace comes ,**
和 如果 我 是 幸存 , 如果 我 是 活 和 出色地 什么时候 和平 来 ,

如果我幸免于难，如果我在和平到来时依然健在，

[ai][sweə(r)] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] .

| I | swear | that | I | shall | return | to | this | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 发誓 | 那 | 我 | 将 | 返回 | 到 | 这 | 地方 | . |

我发誓我一定会重返此地。

[ai][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] , [tuː] , [ɑː(r); ə(r)] [əˈlaɪv] [ænd; ənd] [wel] .

| I | shall | make | sure | that | you | , | too | , | are | alive | and | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 制作 | 当然 | 那 | 你 | , | 也 | , | 是 | 活 | 和 | 出色地 | . |

我也会确保你平安健康。

" [hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] , [ˈveri] [ˈsɜːt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [juːst] [ˈstɪfər] , [mɔː(r)] [ˈstjuːpɪd] [wɜːdz] ; ; ;

| " | He | finished | , | very | certain | that | he | could | not | have | used | stiffer | , | more | stupid | words |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 完成的 | , | 非常 | 肯定 | 那 | 他 | 可以 | 不是 | 有 | 用过的 | 更硬 | , | 更多的 | 愚蠢的 | 字 |

“他总结道，非常肯定自己不可能用更生硬、更愚蠢的词语了；

[bʌt; bət][ˈiːnɪd] - [smaɪld] [naʊ] , [ˈreɪdiəntli] [ænd; ənd] [ˈgreɪtfəli] .

| but | Enid | Mandifer | smiled | now | , | radiantly | and | gratefully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 伊妮德 | - | 微笑 | 现在 | , | 光芒四射 | 和 | 感激不尽 | . |

但伊妮德·曼迪弗此刻却露出了灿烂而感激的笑容。

" [ai][ʃæl; ʃəl] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [lefˈtenənt] [ˈlænək] .

| " | I | shall | pray | for | you | , | Lieutenant | Lanark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 祈祷 | 为了 | 你 | , | 中尉 | 拉纳克 | . |

“我会为你祈祷，拉纳克中尉。”

[naʊ] , [jɔː(r); jə(r)] [men] [ɑː(r); ə(r)] [ˈredi] [tuː; tə] [liːv] .

| Now | , | your | men | are | ready | to | leave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 你的 | 男人 | 是 | 准备好 | 到 | 离开 | . |

现在，你的人已经准备出发了。

[gəʊ] , [ænd; ənd] [ai][ʃæl; ʃəl] [wɒtʃ] . "

| Go | , | and | I | shall | watch | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | , | 和 | 我 | 将 | 手表 | . | " |

你去吧，我会看着。

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [ di'mə: ] .

| " | No | , | " | he | demurred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 他 | 拒绝 | . |

“不，”他犹豫了一下。

" [gəʊ] [jɔːˈself] , [get] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ˈdredf(ə)l] [pleɪs] .

| " | Go | yourself | , | get | away | from | this | dreadful | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | 你自己 | , | 得到 | 离开 | 从 | 这 | 可怕 | 地方 | . |

“你自己走吧，离开这个可怕的地方。”

" [ʃiː; ʃi] [baʊd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn] [əˈsent] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ˈkwɪkli] [əˈweɪ] .

| " | She | bowed | her | head | in | assent | , | and | walked | quickly | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 鞠躬 | 她 | 头 | 在 | 同意 | , | 和 | 步行 | 迅速地 | 离开 | . |

她低头表示同意，然后快步走开了。

[æt; ət][sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [tɜːnd] , [ænd; ənd] [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [əˈbʌv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

| At | some | distance | she | paused | , | turned | , | and | waved | her | hand | above | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一些 | 距离 | 她 | 暂停 | , | 转向 | , | 和 | 挥手 | 她 | 手 | 多于 | 她 |

| head | . |
|---|---|
| 头 | . |

走到一段距离后，她停了下来，转身，在头顶挥了挥手。

['lænək] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [brɔːd] , [blæk] [hæt][ænd; ənd] [weɪvd] [ɪn] ['ɑːnsə(r)] .

| **Lanark** | **took** | **off** | **his** | **broad** | **,** | **black** | **hat** | **and** | **waved** | **in** | **answer** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉纳克 | 采取 | 离开 | 他的 | 广阔 | , | 黑色的 | 帽子 | 和 | 挥手 | 在 | 回答 | . |

拉纳克摘下他那顶宽大的黑色帽子，挥手回应。

[ðen] [hiː; hi] [feɪst] [ə'baʊt] , [strəʊd] ['smɑːtli] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [jɑːd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [tʃɑːd] ['ruːɪnz] .

| **Then** | **he** | **faced** | **about** | **,** | **strode** | **smartly** | **back** | **into** | **the** | **yard** | **beside** | **the** | **charred** | **ruins** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 面对 | 关于 | , | 大步走 | 聪明地 | 后退 | 进入 | 这 | 院子 | 旁 | 这 | 烧焦的 | 废墟 | . |

然后他转身，大步走回烧焦的废墟旁的院子里。

['maʊntɪŋ] [hɪz; ɪz] [beɪ] ['geldɪŋ] , [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [dɪ'pɑːt] . [sɪks] .

| **Mounting** | **his** | **bay** | **gelding** | **,** | **he** | **gave** | **the** | **order** | **to** | **depart** | **.** | **6** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安装 | 他的 | 湾 | 骟马 | , | 他 | 给予 | 这 | 命令 | 到 | 离开 | . | 6 | . |

他骑上自己的栗色骟马，下令出发。6.

[rɪ'tɜːn]

**Return**

返回

返回

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sprɪŋ] [ə'gen] , [ðə; ði] [wɔːm] , [braɪt] [sprɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɪə(r)] - ,

| **It** | **was** | **spring** | **again** | **,** | **the** | **warm** | **,** | **bright** | **spring** | **of** | **the** | **year** | **1866** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 春天 | 再次 | , | 这 | 温暖的 | , | 明亮的 | 春天 | 的 | 这 | 年 | - | , |

春天又来了，1866年那个温暖明媚的春天。

[wen] [keɪn] ['lænək] [rəʊd] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] [rɒk] ['kʌntri] .

| **when** | **Kane** | **Lanark** | **rode** | **again** | **into** | **the** | **Fearful** | **Rock** | **country** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 凯恩 | 拉纳克 | 骑 | 再次 | 进入 | 这 | 可怕 | 岩石 | 国家 | . |

凯恩·拉纳克再次骑马进入恐惧之岩地区。

[hɪz; ɪz] [hɔːs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rəʊn] [greɪ] [ðɪs] [taɪm] ; [ðə; ði] [beɪ] ['geldɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [ʃɒt] ['ʌndə(r)] [hɪm] ,

| **His** | **horse** | **was** | **a** | **roan** | **gray** | **this** | **time** | **;** | **the** | **bay** | **gelding** | **had** | **been** | **shot** | **under** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 马 | 曾是 | 一个 | 杂色 | 灰色的 | 这 | 时间 | ; | 这 | 湾 | 骟马 | 有 | 到过 | 射击 | 在下面 | 他 | , |

这次他骑的是一匹杂色灰马；之前那匹栗色骟马已经被他射杀了。

[ə'lɒŋ] [wɪð] [tuː] ['ʌðə(r)] ['hɔːsɪz] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [hɑːd] - [fɔːt] [θriː] [deɪz] [æt; ət] ['wɛstˌpɔːrt] , [ðə; ði] "

| **along** | **with** | **two** | **other** | **horses** | **,** | **during** | **the** | **hard** | **-** | **fought** | **three** | **days** | **at** | **Westport** | **,** | **the** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沿着 | 和 | 二 | 其他 | 马匹 | , | 期间 | 这 | 难的 | - | 战斗 | 三 | 天 | 在 | 韦斯特波特 | , | 这 | " |

['getizbɜːg] [ɒv; əv][ðə; ði] [west] ,

| **Gettysburg** | **of** | **the** | **West** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 葛底斯堡 | 的 | 这 | 西方 | , |

在韦斯特波特艰苦卓绝的三天战斗中，他与另外两匹马并肩作战，这场战斗被称为“西部的葛底斯堡战役”。

" [wen] [ə; eɪ] [fjuː] ['regjuləz] [ænd; ənd][ðə; ði]['kænzəs] [mə'lɪʃə] [tɜːnd] [bæk] ['dʒen(ə)rəl] ['stɜːlɪŋ] ['praɪsɪz]

| **"** | **when** | **a** | **few** | **regulars** | **and** | **the** | **Kansas** | **militia** | **turned** | **back** | **General** | **Sterling** | **Price's** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 一个 | 很少 | 常客 | 和 | 这 | 堪萨斯州 | 民兵 | 转向 | 后退 | 一般的 | 英镑 | 价格 |

[reɪd] [θruː] [mɪ'zʊəri] .

| **raid** | **through** | **Missouri** | **.** |
|---|---|---|---|
| 袭击 | 通过 | 密苏里州 | . |

“当时一些正规军和堪萨斯州民兵击退了斯特林·普莱斯将军对密苏里州的突袭。”

['lænək] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['kæptɪn] [ðen] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['meɪdʒə(r)][ˌðeər'ɑːftə(r)] , ['liːdɪŋ] [ə; eɪ]

| **Lanark** | **had** | **been** | **a** | **captain** | **then** | **,** | **and** | **a** | **major** | **thereafter** | **,** | **leading** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉纳克 | 有 | 到过 | 一个 | 队长 | 然后 | , | 和 | 一个 | 主要的 | 此后 | , | 领导 | 一个 |

['kæv(ə)lri][ˌekspə'dɪʃ(ə)n]['ɪntuː] [ken'tʌki] .

| **cavalry** | **expedition** | **into** | **Kentucky** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 骑兵 | 远征 | 进入 | 肯塔基州 | . |

当时的拉纳克是一名上尉，后来晋升为少校，率领骑兵远征肯塔基州。

[hiː; hi] ['nærəʊli] [mɪst] ['biːɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] [ɒv; əv] [kwɑːn'trɪl] ,

| He | narrowly | missed | being | in | at | the | finish | of | Quantrill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 勉强 | 错过 | 存在 | 在 | 在 | 这 | 结束 | 的 | 昆特里尔 | , |

他险些在昆特里尔的比赛中获胜。

[huːz] [deθ] [baɪ][ðə; ði][hænd][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [hiː; hi] ['bɪtəli] [ ri'zent ] .

| whose | death | by | the | hand | of | another | he | bitterly | resented | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 死亡 | 经过 | 这 | 手 | 的 | 其他 | 他 | 苦涩地 | 怨恨 | . |

他对他被他人杀害一事耿耿于怀。

['ɜːli] [ɪn] - [hiː; hi][wɒz; wəz]['bædli] ['wuːndɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['skɜːmɪʃ] [wɪð] [kən'fedərət] ['hɔːsmən] ['ʌndə(r)]

| Early | in | 1865 | he | was | badly | wounded | in | a | skirmish | with | Confederate | horsemen | under |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 早期的 | 在 | - | 他 | 曾是 | 糟糕 | 受伤 | 在 | 一个 | 小规模冲突 | 和 | 南方邦联 | 骑兵 | 在下面 |

['dʒen(ə)rəl]['bæzl] [djuːk] .

| General | Basil | Duke | . |
|---|---|---|---|
| 一般的 | 罗勒 | 公爵 | . |

1865年初，他在与巴兹尔·杜克将军率领的南方邦联骑兵的一次小规模冲突中身负重伤。

[ˌðeər'ɑːftə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][raɪd][æz; əz] [wel] [æz; əz]['evə(r)] , [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [wɔːkt] [hiː; hi] [ limp ] .

| Thereafter | he | could | ride | as | well | as | ever | , | but | when | he | walked | he | limped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 此后 | 他 | 可以 | 骑 | 作为 | 出色地 | 作为 | 曾经 | , | 但 | 什么时候 | 他 | 步行 | 他 | 跛行 | . |

此后，他骑马的本领和以前一样出色，但走路时却一瘸一拐。

- ['juːnɪfɔːm][hæd; həd] [biːn] [rɪ'pleɪsd] [baɪ][ə; eɪ] [spft] [hæt][ænd; ənd] [blæk] [frɒk] [kəʊt] ,

| Lanark's | uniform | had | been | replaced | by | a | soft | hat | and | black | frock | coat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 制服 | 有 | 到过 | 替换 | 经过 | 一个 | 柔软的 | 帽子 | 和 | 黑色的 | 连衣裙 | 外套 | , |

拉纳克的制服已被软帽和黑色礼服外套所取代。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz]['braʊnə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] [θɪkə] ,

| his | face | was | browner | and | his | mustache | thicker | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 曾是 | 棕色 | 和 | 他的 | 胡子 | 较厚 | , |

他的肤色更深了，胡子也更浓密了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [bɔː(r)][ðə; ði] ['dʒægɪdli] [hiːld] [skɑː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [gə'rɪlə] ['pɪst(ə)l] - ['bʊlɪt] .

| and | his | cheek | bore | the | jaggedly | healed | scar | of | the | guerrilla | pistol | - | bullet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 脸颊 | 钻孔 | 这 | 锯齿状 | 已治愈 | 瘢痕 | 的 | 这 | 游击队 | 手枪 | - | 子弹 | . |

他的脸颊上留有游击队手枪子弹留下的参差不齐的愈合疤痕。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪtʃə] , [tuː] ; [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['əʊldə] ['brʌðə(r)] , ['kæptɪn] ['dʌgləs] ['lænək]

| He | was | richer | , | too | ; | the | death | of | his | older | brother | , | Captain | Douglas | Lanark |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 更富有 | , | 也 | ; | 这 | 死亡 | 的 | 他的 | 老 | 兄弟 | , | 队长 | 道格拉斯 | 拉纳克 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [kən'fedərət] [ɑː'tɪlərɪ] ,

| of | the | Confederate | artillery | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 南方邦联 | 炮兵 | , |

他也更富有了；他的哥哥，南方邦联炮兵上尉道格拉斯·拉纳克的去世，

[æt; ət] ['tʃænsələrzˌvɪl] , [hæd; həd] [left] [hɪm] [hɪz; ɪz] ['fɑːˌðərz] ['əʊnli][eə(r)] .

| at | Chancellorsville | , | had | left | him | his | father's | only | heir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 钱瑟勒斯维尔 | , | 有 | 左边 | 他 | 他的 | 父亲的 | 仅有的 | 继承人 | . |

在钱瑟勒斯维尔，他父亲唯一的继承人就此离世。

[jet] [hiː; hi][wɒz; wəz]['rekəgnaɪzəbl; ˌrekəg'naɪzəbl][æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [lef'tenənt] [huː] [hæd; həd] ['rɪdn]

| Yet | he | was | recognizable | as | the | young | lieutenant | who | had | ridden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他 | 曾是 | 可识别的 | 作为 | 这 | 年轻的 | 中尉 | WHO | 有 | 骑 |

['ɪntuː] [ðɪs] ['dɪstrɪkt] [fɔː(r)] [j'iəz] [gɒn] .

| into | this | district | four | years | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 区 | 四 | 年 | 已消失 | . |

然而，人们还是能认出他就是四年前来到这个地区的那位年轻中尉。

[əˈprəʊtʃɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [iːst] [ɪnˈsted] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] , [hiː; hi] [keɪm] [əˈpɒn][ðə; ði] [pleɪn] [wɪð]

| **Approaching** | **from** | **the** | **east** | **instead** | **of** | **the** | **north** | **,** | **he** | **came** | **upon** | **the** | **plain** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 接近 | 从 | 这 | 东方 | 反而 | 的 | 这 | 北 | , | 他 | 来了 | 之上 | 这 | 清楚的 | 和 |

[ɪts] [grɑːs] - [ˈlev(ə)lz] ,

| **its** | **grass** | **-** | **levels** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 它是 | 草 | - | 级别 | , |

他没有从北面过来，而是从东面过来，来到了这片草地平坦的平原上。

[ɪts] [klʌmps] [ɒv; əv] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [triːz] , [frɒm; frəm] [əˈnʌðə(r)] [ænd; ənd][ˈləʊə(r)] [pɔɪnt] .

| **its** | **clumps** | **of** | **bushes** | **and** | **trees** | **,** | **from** | **another** | **and** | **lower** | **point** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 团块 | 的 | 灌木丛 | 和 | 树木 | , | 从 | 其他 | 和 | 降低 | 观点 | . |

从另一个较低的位置，可以看到它周围的灌木丛和树木。

[fɑː(r)] [əˈweɪ] [ɒn][ðə; ði] [ˈnɔːθwəd] [həˈraɪz(ə)n] [rəʊz] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [ˈlɪt(ə)l][ˈfɪŋgə(r)] ; [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ˈfɪəf(ə)l]

| **Far** | **away** | **on** | **the** | **northward** | **horizon** | **rose** | **a** | **sharp** | **little** | **finger** | **;** | **that** | **would** | **be** | **Fearful** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 离开 | 在 | 这 | 向北 | 地平线 | 玫瑰 | 一个 | 锋利的 | 小的 | 手指 | ; | 那 | 会 | 是 | 可怕 |

[rɒk] ,

| **Rock** | **,** |
|---|---|
| 岩石 | , |

遥远的北方地平线上，耸立着一根尖锐的小指；那就是恐惧岩。

[ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˈtruːpə(r)] [ˈnjuːtən] [hæd; həd] [wʌns] [daɪd] , [ˈhɒrɪfaɪd] [ænd; ənd] [ʌnˈwuːndɪd] .

| **on** | **top** | **of** | **which** | **Trooper** | **Newton** | **had** | **once** | **died** | **,** | **horrified** | **and** | **unwounded** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 顶部 | 的 | 哪个 | 骑警 | 牛顿 | 有 | 一次 | 死亡 | , | 惊恐万分 | 和 | 未受伤 | . |

此外，骑警牛顿曾在此处牺牲，他惊恐万分，但毫发无损。

[naʊ] , [ðen] , [wɪtʃ] [wei] [wʊd] [laɪ][ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)] ?

| **Now** | **,** | **then** | **,** | **which** | **way** | **would** | **lie** | **the** | **house** | **he** | **sought** | **for** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 然后 | , | 哪个 | 方式 | 会 | 说谎 | 这 | 房子 | 他 | 寻求 | 为了 | ? |

那么，他要找的房子究竟在哪条路上呢?

[hiː; hi] [ 'aidl ] [hɪz; ɪz] [rəʊn] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [treɪl] , [ænd; ənd] [ɪnˈkaʊntəd] [æt; ət][lɑːst][æn; ən][eɪdʒd] ,

| **He** | **idled** | **his** | **roan** | **along** | **the** | **trail** | **,** | **and** | **encountered** | **at** | **last** | **an** | **aged** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 闲置 | 他的 | 杂色 | 沿着 | 这 | 踪迹 | , | 和 | 遭遇 | 在 | 最后的 | 一个 | 老年人 | , |

他牵着他的枣红色骏马沿着小路悠闲地走着，最后遇到了一位年迈的.....

[ˈrægɪd] [ˈniːgrəʊ][ɒn][ə; eɪ] [mjuːl] .

| **ragged** | **Negro** | **on** | **a** | **mule** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 破烂不堪 | 黑人 | 在 | 一个 | 骡子 | . |

衣衫褴褛的黑人骑着骡子。

" [həˈləʊ] , [ˈʌŋk(ə)l] , " [ˈlænək] [ˈgriːtɪd] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [ rein ] [ʌp] .

| **"** | **Hello** | **,** | **uncle** | **,** | **"** | **Lanark** | **greeted** | **him** | **,** | **and** | **they** | **both** | **reined** | **up** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你好 | , | 叔叔 | , | " | 拉纳克 | 问候 | 他 | , | 和 | 他们 | 两个都 | 勒住 | 向上 | . |

“你好，叔叔，”拉纳克向他打招呼，然后两人都勒住了缰绳。

" [wɪtʃ] [wei] [ɪz][ðə; ði] - [pleɪs] ? "

| **"** | **Which** | **way** | **is** | **the** | **Mandifer** | **place** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哪个 | 方式 | 是 | 这 | - | 地方 | ? | " |

“曼迪弗家在哪边？”

" - ? " [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [sləʊ] , [haɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][mæn] .

| **"** | **Mandifuh** | **?** | **"** | **repeated** | **the** | **slow** | **,** | **high** | **voice** | **of** | **the** | **old** | **man** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | ? | " | 重复 | 这 | 慢的 | , | 高的 | 嗓音 | 的 | 这 | 老的 | 男人 | . |

“曼迪福？”老人用缓慢而高亢的声音重复道。

" - , [sə] , [ˈkæpən] ?

| **"** | **Mandifuh** | **,** | **suh** | **,** | **cap'n** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | , | 苏 | , | 船长 | ? |

“Mandifuh，先生，船长？”

[ɑː] [doʊən] [nəʊ] [nəʊ] - . "
**Ah doan know no Mandifuh . "**
啊 杜安 知道 不 - . "

我不知道曼迪福。

" ['nɒns(ə)ns] , ['ʌŋk(ə)l] , " [sed] ['lænək] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['ʃɑːpnəs] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [laɪkt] ['niːgrəuz]
**" Nonsense , uncle , " said Lanark , but without sharpness , for he liked Negroes**
" 废话 , 叔叔 , " 说 拉纳克 , 但 没有 锐利度 , 为了 他 喜欢 黑人
.
**:**
.

“胡说，叔叔，”拉纳克说道，但语气并不尖刻，因为他喜欢黑人。

" [ðə; ði] - ['fæməli][hæz; həz][lɪvd; 'laɪvd] [ə'raʊnd] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .
**" The Mandifer family has lived around here for years .**
" 这 - 家庭 有 居住地 大约 这里 为了 年 .

“曼迪弗一家在这里生活了很多年了。”

['dɪd(ə)nt][juː; jʊ]['evə(r)] [nəʊ] ['mɪstə(r)] . [pɜːr'sɪl] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [step] - ['dɔːtə(r)] , [mɪs] ['iːnɪd] ?
**Didn't you ever know Mr . Persil Mandifer and his step - daughter , Miss Enid ?**
没有 你 曾经 知道 先生 . 保鲜膜 - 和 他的 步 - 女儿 , 错过 伊妮德 ?
"
**"**
"

你难道不认识珀西尔·曼迪弗先生和他的继女伊妮德小姐吗?

" - - ?
**" Puhsil Mandifuh ?**
" - - ?

“Puhsil Mandifuh?

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] ['feləʊ] [hæd; həd] [hɜːd] [ænd; ənd]['spəʊkən][ðə; ði] [neɪm] [bɪ'fɔː(r)] ,
**" It was plain that the old fellow had heard and spoken the name before ,**
" 它 曾是 清楚的 那 这 老的 同伴 有 听到 和 说 这 姓名 前 ,

很明显，这位老人以前就听过并说过这个名字。

[els] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['stʌmb(ə)ld]['əʊvə(r)][ɪts] [ˌʌnfəˌmɪli'ærəti] .
**else he would have stumbled over its unfamiliarities .**
别的 他 会 有 踉跄 超过 它是 不熟悉 .

否则他就会因为不熟悉而绊倒。

" [nəʊ] , [sə] , ['kæpən] .
**" No , suh , cap'n .**
" 不 , 苏 , 船长 .

“不，先生，船长。”

[ɑː] [doʊən] ['neɪvə] [hɪə] ['tɛlə] [sʌtʃ] ['dʒemən] .
**Ah doan nevah heah tella such gemman .**
啊 杜安 从未 嘿 特拉 这样的 杰曼 .

啊多安内瓦赫赫特拉这样的宝石。

" ['lænək] [geɪzd] [pɑːst][ðə; ði] [mjuːl] [ænd; ənd][ɪts] ['tætəd] ['raɪdə(r)] .
**" Lanark gazed past the mule and its tattered rider .**
" 拉纳克 凝视 过去的 这 骡子 和 它是 破烂 骑士 .

拉纳克的目光越过骡子和它衣衫褴褛的骑手。

" ['ɪz(ə)nt] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] ['wiləuz] ?
**" Isn't that a little house among those willows ?**
" 不是 那 一个 小的 房子 之中 那些 柳树 ?

“柳树丛中那不是一间小房子吗？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 恐惧之岩(Fearful Rock)
# 第3/5页

" [ðə; ði] ['kɪŋki] [hed] [tɜːnd] [ænd; ənd] [ piə ] .
**" The kinky head turned and peered .**
" 这 淫 头 转向 和 窥视 .

“那颗歪歪扭扭的脑袋转过头来，窥视着。”

" [jes] , [sə] , ['kæpən] .
**" Yes , suh , cap'n .**
" 是的 , 苏 , 船长 .

“是的，船长。”

[dæt] [pleɪs] [tuː; tə] - - . "
**Dat place b'long to Pahson Jaguh . "**
数据 地方 b'long 到 - - . "

那地方属于帕森·贾古。

" [huː] ? " [ diˈmɑːnd, -ˈmænd ] ['lænək] , ['ɔːlməʊst] ['stændɪŋ] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['stɜːrəp] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n]
**" Who ? " demanded Lanark , almost standing up in his stirrups in his sudden**
" WHO ? " 要求 拉纳克 , 几乎 常设 向上 在 他的 马镫 在 他的 突然
['ɪntrəst] .
**interest .**
兴趣 .

“谁？”拉纳克问道，他突然来了兴致，几乎要从马镫上站起来。

" [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] ['jɑːgə(r)] ?
**" Did you say Jager ?**
" 做过 你 说 野格 ?

你说的是野格吗?

[wɒt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [mæn] [ɪz] [hiː; hi] ? "
**What kind of man is he ? "**
什么 种类 的 男人 是 他 ? "

他究竟是怎样一个人?

" [hiː; hi] [dʒes] [ə; eɪ] - — ['jæŋki] - , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['niːgrəʊ] , [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] ['nɜːvəs] [æt; ət]
**" He jes a pahson — Yankee pahson , " replied the Negro , a trifle nervous at**
" 他 杰斯 一个 - — 扬基 - , " 回复 这 黑人 , 一个 琐事 紧张的 在
[ðɪs] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .
**this display of excitement .**
这 展示 的 激动 .

“他是个保镖——美国保镖，”黑人回答道，对这种激动的表现感到有些紧张。

" [bɪg] [mæn] , [sə] , [gɒt] [red] [feɪs] .
**" Big man , suh , got red face .**
" 大的 男人 , 苏 , 得到 红色的 脸 .

“大个子，先生，脸都红了。”

[hiː; hi] ['jæŋki] .
**He Yankee .**
他 扬基 .

他是洋基队球迷。

[juː; jʊ] [eɪn; ˈɑːjɪn] - [nəʊ] ['jæŋki] , ['kæpən] , [sə] .
**You ain ' no Yankee , cap'n , suh .**
你 艾因 - 不 扬基 , 船长 , 苏 .

你可不是北方佬，船长，先生。

- [juː; jʊ] [wɒnt] - - ? "
**Whaffo you want Pahson Jaguh ? "**
- 你 想 - - ? "

你想要帕森·贾古吗？ ”

" ['nevə(r)][maɪnd] , " [sed] ['lænək] , [ænd; ənd] [θrʌst] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)]['kwɔːtə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪðəd] [braʊn]
**" Never mind , " said Lanark , and thrust a silver quarter into the withered brown**
" 绝不 头脑 , " 说 拉纳克 , 和 推力 一个 银 四分之一 进入 这 干枯 棕色的
[pɑːm] .
**palm .**
棕榈 .

“没关系，”拉纳克说着，把一枚银币塞进了那只枯萎的棕色手掌里。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ]['hændɪd]['əʊvə(r)][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒŋ] , ['freɪgrənt] [ʃə'ruːt] .
**He also handed over one of his long , fragrant cheroots .**
他 还 递交 超过 一 的 他的 长的 , 香 雪茄 .

他还递给我一根长长的、香气扑鼻的雪茄。

" [θæŋks] , ['ʌŋk(ə)l] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['brɪskli] , [ðen] [spɜːd] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ænd; ənd][rəʊd][ɒn][pɑːst] .
**" Thanks , uncle , " he added briskly , then spurred his horse and rode on past .**
" 谢谢 , 叔叔 , " 他 额外 轻快地 , 然后 受到刺激 他的 马 和 骑 在 过去的 .

“谢谢叔叔，”他干脆利落地补充道，然后策马扬鞭，扬长而去。

['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [pætʃ] [ɒv; əv] ['wiləuz] ,
**Reaching the patch of willows ,**
到达 这 修补 的 柳树 ,

走到那片柳树丛前，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [triːz] [fɔːmd] [æn; ən]['əʊpən] [kɜːv] [ðæt] [feɪst] [ðə; ði] [rəʊd] ,
**he found that the trees formed an open curve that faced the road ,**
他 成立 那 这 树木 形成 一个 打开 曲线 那 面对 这 路 ,

他发现这些树木形成了一个面向道路的弧形开放区域。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] [kɜːv] [stʊd] [ə; eɪ] [rʌf] [bʌt; bət] [snʌg] - ['lʊkɪŋ] ['kæbɪn] , [bɪlt] [ɒv; əv]
**and that within this curve stood a rough but snug - looking cabin , built of**
和 那 之内 这 曲线 站立 一个 粗糙的 但 舒适 - 寻找 舱 , 建造 的
[sɔːn] ,
**sawn ,**
锯切 ,

在这段曲线内，矗立着一座简陋但看起来很舒适的小屋，是用锯木建造的，

[ʌn'peɪntɪd] [plæŋks] [ænd; ənd] [həʊm] - [splɪt] ['ʃɪŋglz] .
**unpainted planks and home - split shingles .**
未上漆 木板 和 家 - 分裂 带状疱疹 .

未上漆的木板和自家劈开的瓦片。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [brʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði][rɪə(r)] [stʊd] [ə; eɪ][smɔːlə(r)] [ʃed] , [ə'pærəntli] [ə; eɪ]['steɪb(ə)l] ,
**Among the brush to the rear stood a smaller shed , apparently a stable ,**
之中 这 刷子 到 这 后部 站立 一个 较小的 棚 , 显然 一个 稳定的 ,

后方灌木丛中有一个较小的棚子，显然是马厩。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pen] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪkɪnz] [ɔː(r)][ə; eɪ][pɪg] .
**and a pen for chickens or a pig .**
和 一个 笔 为了 鸡 或者 一个 猪 .

以及鸡舍或猪圈。

['lænək] [ rein ] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] , [swʌŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] ,
**Lanark reined up in front , swung out of his saddle ,**
拉纳克 勒住 向上 在 正面 , 摇摆 出去 的 他的 鞍 ,

拉纳克勒住缰绳，冲到前面，从马鞍上跳了下来。

[ænd; ənd] [ 'teðə ] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['θɔːni] [ʃrʌb] [æt; ət][ðə; ði] [treɪl] - [saɪd] .

| and | tethered | his | horse | to | a | thorny | shrub | at | the | trail | - | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 系绳 | 他的 | 马 | 到 | 一个 | 带刺的 | 灌木 | 在 | 这 | 踪迹 | - | 边 | . |

他把马拴在小路边的一丛带刺灌木上。

[æz; əz][hiː; hi] [druː] [taɪt] [ðə; ði] [nɒt] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɔːltə(r); 'hɒltə(r)] - [rəʊp] ,

| As | he | drew | tight | the | knot | of | the | halter | - | rope | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 画 | 紧的 | 这 | 结 | 的 | 这 | 缰绳 | - | 绳索 | , |

他拉紧了缰绳的结，

[ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] ['hevi] [bɔːdz] ['əʊpənd] [wɪð] [ə; eɪ] [kriːk] .

| the | door | of | heavy | boards | opened | with | a | creak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 的 | 重的 | 板 | 打开 | 和 | 一个 | 吱嘎声 | . |

厚重的木板门吱呀一声开了。

[hɪz; ɪz][əʊld] ['sɑːdʒənt] [stept] ['ɪntuː] [vjuː] .

| His | old | sergeant | stepped | into | view | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 老的 | 军士 | 步 | 进入 | 看法 | . |

他的老上士出现在眼前。

['jɑːgə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fjuː] [paʊndz] ['hevɪə] , [ɪf] ['eniθɪŋ] , [ðæn; ðən] [wen] ['lænək] [hæd; həd][lɑːst]

| Jager | was | a | few | pounds | heavier | , | if | anything | , | than | when | Lanark | had | last |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 野格 | 曾是 | 一个 | 很少 | 磅 | 较重 | , | 如果 | 任何事物 | , | 比 | 什么时候 | 拉纳克 | 有 | 最后的 |

[siːn] [hɪm] .

| seen | him | . |
|---|---|---|
| 已见 | 他 | . |

杰格比拉纳克上次见到他时重了几磅。

[hɪz; ɪz][heə(r)][wɒz; wəz][lɒŋgə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɪəd] [hæd; həd] [grəʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| His | hair | was | longer | , | and | his | beard | had | grown | to | the | center | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头发 | 曾是 | 更长 | , | 和 | 他的 | 胡须 | 有 | 生长 | 到 | 这 | 中心 | 的 | 他的 |

[brɔːd] [tʃest] .

| broad | chest | . |
|---|---|---|
| 广阔 | 胸部 | . |

他的头发长长了，胡须也长到了宽阔胸膛的中央。

[hiː; hi][wɔː(r)] [bluː] [dʒiːnz] [tʌkt] ['ɪntuː] [wɔːn] [əʊld]['kæv(ə)lri] [buːts] ,

| He | wore | blue | jeans | tucked | into | worn | old | cavalry | boots | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 穿着 | 蓝色的 | 牛仔裤 | 塞进去 | 进入 | 磨损 | 老的 | 骑兵 | 靴子 | , |

他穿着蓝色牛仔裤，裤脚塞进一双破旧的骑兵靴里。

[ə; eɪ] ['kɒlələs] [tʃekt] [ʃɜːt] ['fɑːsənd] [wɪð] [bɪg] [brɑːs] [stʌdz] , [ænd; ənd] ['leðə(r)] [sə'spendəz] .

| a | collarless | checked | shirt | fastened | with | big | brass | studs | , | and | leather | suspenders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 无领 | 已检查 | 衬衫 | 系紧 | 和 | 大的 | 黄铜 | 螺柱 | , | 和 | 皮革 | 吊带 | . |

一件无领格子衬衫，用大黄铜铆钉固定，搭配皮质吊带。

[hiː; hi] [stɛərd] ['sʌmwɒt] ['blæŋkli] [æz; əz] ['lænək] [kɔːld] [hɪm][baɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə]

| He | stared | somewhat | blankly | as | Lanark | called | him | by | name | and | walked | up | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 凝视 | 有些 | 茫然地 | 作为 | 拉纳克 | 称为 | 他 | 经过 | 姓名 | 和 | 步行 | 向上 | 到 |

[ðə; ði] ['dɔːstep] ,

| the | doorstep | , |
|---|---|---|
| 这 | 家门口 | , |

拉纳克叫着他的名字，走到门口，他愣愣地看着他。

['feɪvərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪndʒəd] [leg] .

| favoring | his | injured | leg | . |
|---|---|---|---|---|
| 偏爱 | 他的 | 受伤 | 腿 | . |

他小心翼翼地保护着受伤的那条腿。

" [ɪts] ['kæptɪn] ['lænək] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

| " | It's | Captain | Lanark | , | isn't | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 队长 | 拉纳克 | , | 不是 | 它 | ? |

“是拉纳克船长，对吧？”

" ['jɑːgə(r)] [ 'hæzəd ] .
**" Jager hazarded .**
" 野格 危险的 .

耶格尔冒险说道。

" [maɪ] [aɪz] — — " [hiː; hi] [pɔːzd] , [ fiʃ ] [ɪn][ə; eɪ] [hɪp] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [prə'djuːst] [stiːl] - [rɪmd]
**" My eyes — — " He paused , fished in a hip pocket and produced steel - rimmed**
" 我的 眼睛 — — " 他 暂停 , 钓鱼 在 一个 时髦的 口袋 和 生产 钢 - 带边
['spektək(ə)lz] .
**spectacles .**
眼镜 .

“我的眼睛——”他顿了顿，从裤兜里掏出一副钢圈眼镜。

[wen] [hiː; hi] [ dɔn ] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [ə'pɪəd] [tuː; tə][eɪd][hɪz; ɪz] ['vɪʒn] .
**When he donned them , they appeared to aid his vision .**
什么时候 他 穿戴 他们 , 他们 出现 到 援助 他的 想象 .

他戴上它们后，似乎有助于他的视力。

" [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kæptɪn] ['lænək] !
**" Indeed it is Captain Lanark !**
" 的确 它 是 队长 拉纳克 !

“没错，他就是拉纳克船长！”

[ɔː(r)]['meɪdʒə(r)] ['lænək] — [jes] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [prə'məʊtɪd] — — "
**Or Major Lanark — yes , you were promoted — — "**
或者 主要的 拉纳克 — 是的 , 你 是 推广 — — "

或者拉纳克少校——是的，你晋升了——”

" [aɪm]['mɪstə(r)] . ['lænək] [naʊ] , " [smaɪld] [bæk] [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] .
**" I'm Mr . Lanark now , " smiled back the visitor .**
" 我是 先生 . 拉纳克 现在 , " 微笑 后退 这 游客 .

“我现在是拉纳克先生了，”来访者笑着回应道。

" [ðə; ði] [wɔːrz] ['əʊvə(r)] , ['jɑːgə(r)] .
**" The war's over , Jager .**
" 这 战争的 超过 , 野格 .

“战争结束了，耶格尔。”

['əʊnli] [ðɪs] ['mɪnɪt] [dɪd][aɪ][hɪə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
**Only this minute did I hear of you in the country .**
仅有的 这 分钟 做过 我 听到 的 你 在 这 国家 .

我刚刚才听说你在乡下。

[haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] [ðæt] [juː; jʊ] ['set(ə)ld] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ? "
**How does it happen that you settled in this place ? "**
如何 做 它 发生 那 你 定居 在 这 地方 ? "

你为什么会选择在这里定居呢?

" [kʌm] [ɪn] , [sɜː(r)] .
**" Come in , sir .**
" 来 在 , 先生 .

进来吧，先生。

" ['jɑːgə(r)] [pʊʃt] [ðə; ði][dɔː(r)] [waɪd] ['əʊpən] , [ænd; ənd] [ 'ʌʃə ] ['lænək] ['ɪntuː][æn; ən] [ʌn'fɪnɪʃt] [frʌnt]
**" Jager pushed the door wide open , and ushered Lanark into an unfinished front**
" 野格 推动 这 门 宽的 打开 , 和 引导 拉纳克 进入 一个 未完成 正面
[ruːm] ,
**room ,**
房间 ,

杰格一把推开门，把拉纳克领进一间尚未装修好的前厅。

[wel] ['laɪtɪd] [baɪ] ['wɪndəʊz] [ɒn] [θriː] [saɪdz] .
**well lighted by windows on three sides .**
出色地 照明 经过 视窗 在 三 侧面 .

三面都有窗户，采光良好。

" [ɪts] [nɒt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['stɔːri] ,
**" It's not a strange story ,**
" 它是 不是 一个 奇怪的 故事 ,

“这并不是什么奇怪的故事。”

" [hiː; hi] [went] [ɒn] [æz; əz] [hiː; hi] [brɔːt] ['fɔːwəd] [ə; eɪ] [wel] - ['mendɪd] ['wʊdn] [tʃeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
**" he went on as he brought forward a well - mended wooden chair for the**
" 他 去 在 作为 他 带来 向前 一个 出色地 - 已修复 木制的 椅子 为了 这
[gest] ,
**guest ,**
客人 ,

他一边说着，一边搬来一把修好的木椅给客人坐下。

[ænd; ənd] [hɪm'self] [sæt] [ɒn] [ə; eɪ] [smɔːl] [keg] .
**and himself sat on a small keg .**
和 他自己 卫星 在 一个 小的 桶 .

他自己则坐在一个小酒桶上。

" [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] , [sɜː(r)] , [ðæt] [ðə; ði] [lænd] [ˌhɪərə'baʊts] [ɪz] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [məʊst] [ʌn'hæləʊd]
**" You will remember , sir , that the land hereabouts is under a most unhallowed**
" 你 将要 记住 , 先生 , 那 这 土地 附近 是 在下面 一个 最多 不神圣的
['ɪnfluəns] .
**influence .**
影响 .

“先生，您应该记得，这附近这片土地受到了极其邪恶的影响。”

[wen] [ðə; ði] [wɔː(r)] [keɪm] [tuː; tə] [æn; ən] [end] ,
**When the war came to an end ,**
什么时候 这 战争 来了 到 一个 结尾 ,

战争结束后，

[aɪ] [felt] [strɒŋ] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [kɔːl] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ['kɒnflɪkt] — [ə; eɪ] [kruː'seɪd] [ə'genst] ['iːv(ə)l] .
**I felt strong upon me the call to another conflict — a crusade against evil .**
我 毛毡 强的 之上 我 这 称呼 到 其他 冲突 — 一个 运动 反对 邪恶的 .

我强烈地感受到自己肩负着另一场战斗的使命——一场对抗邪恶的圣战。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
**" He turned up his eyes ,**
" 他 转向 向上 他的 眼睛 ,

他抬起头，

[æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [sə'piːnə] [ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [æz; əz] ['wɪtnəsiz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊʃn]
**as though to subpoena the powers of heaven as witnesses to his devotion**
.
**:**
.

仿佛要传唤上天来见证他的虔诚。

" [aɪ] [priːtʃ] [hɪə(r)] , [ðə; ði] ['gɔspəlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [truː] ['gɒdli] [laɪf] . "
**" I preach here , the gospels and the true godly life . "**
" 我 布道 这里 , 这 福音书 和 这 真的 敬虔的 生活 . "

“我在这里宣讲福音和真正的敬虔生活。”

" [wɒt] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] ? " [ɑːskt] ['lænək] .
**" What is your denomination ? " asked Lanark .**
" 什么 是 你的 面值 ? " 问 拉纳克 .

“你信奉什么教派？”拉纳克问道。

['jɑ:gə(r)] [ kɔ:f ] , [æz; əz] [ðəʊ] [ə'bæʃt] .

| **Jager** | **coughed** | **,** | **as** | **though** | **abashed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 野格 | 咳嗽 | , | 作为 | 尽管 | 羞愧 | . |

杰格咳嗽了一声，似乎有些尴尬。

" [tu:; tə][maɪ] ['sɒrəʊ] , [ai][ˌeɪ 'em] [ɔ:'deɪnd] [ɒv; əv][nəʊ] [tʃɜ:tʃ] ;

| **"** | **To** | **my** | **sorrow** | **,** | **I** | **am** | **ordained** | **of** | **no** | **church** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 我的 | 悲哀 | , | 我 | 是 | 受戒 | 的 | 不 | 教会 | ; |

“令我遗憾的是，我没有被任何教会任命为牧师；

[jet] [mait] [ðɪs] [nɒt][bi:; bi] [pɑ:t] [ɒv; əv] ['hɛvənz] [plæn] ?

| **yet** | **might** | **this** | **not** | **be** | **part** | **of** | **heaven's** | **plan** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 可能 | 这 | 不是 | 是 | 部分 | 的 | 天 | 计划 | ? |

但这会不会是上天的旨意呢?

[ai] [meɪ] [bi:; bi][hɪə(r)][tu:; tə] [li:d] [ə; eɪ] [strɒŋ] [nju:] ['mu:vmənt] [ə'genst] ['hɛlz] ['li:dʒənz] .

| **I** | **may** | **be** | **here** | **to** | **lead** | **a** | **strong** | **new** | **movement** | **against** | **hell's** | **legions** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 是 | 这里 | 到 | 带领 | 一个 | 强的 | 新的 | 移动 | 反对 | 地狱的 | 军团 | . |

我或许会来到这里，领导一场对抗地狱军团的强大新运动。

" ['lænək] [n'ɒdɪd] [æz; əz] [ðəʊ] [tu:; tə] [ə'gri:] [wɪð] [ðɪs] [sə'maɪz] , [ænd; ənd] ['stʌdid] ['jɑ:gə(r)] [ə'nju:] .

| **"** | **Lanark** | **nodded** | **as** | **though** | **to** | **agree** | **with** | **this** | **surmise** | **,** | **and** | **studied** | **Jager** | **anew** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拉纳克 | 点头 | 作为 | 尽管 | 到 | 同意 | 和 | 这 | 推测 | , | 和 | 研究 | 野格 | 重新 | . |

拉纳克点点头，似乎同意这个推测，然后重新打量了耶格尔。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] [ɪn] ['mænə(r)] [ɔ:(r)] [spi:tʃ] [tu:; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [hɪə(r)][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ]

| **There** | **was** | **nothing** | **left** | **in** | **manner** | **or** | **speech** | **to** | **suggest** | **that** | **here** | **had** | **been** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有什么 | 左边 | 在 | 方式 | 或者 | 演讲 | 到 | 建议 | 那 | 这里 | 有 | 到过 | 一个 |

[fɪəs] ['faɪtə(r)] [ænd; ənd]['mɒd(ə)l]['səʊldʒə(r)] ,

| **fierce** | **fighter** | **and** | **model** | **soldier** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 凶猛的 | 战斗机 | 和 | 模型 | 士兵 | , |

从举止言谈上，丝毫看不出他曾是一位骁勇善战的战士和模范士兵。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][əʊld] [ru:d] ['paʊə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [gɒn] .

| **but** | **the** | **old** | **rude** | **power** | **was** | **not** | **gone** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 老的 | 粗鲁的 | 力量 | 曾是 | 不是 | 已消失 | . |

但旧有的粗暴权力并没有消失。

['lænək] [ðen] [ɑ:skt] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [kə'mju:nəti] ,

| **Lanark** | **then** | **asked** | **about** | **the** | **community** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉纳克 | 然后 | 问 | 关于 | 这 | 社区 | , |

拉纳克随后询问了有关社区的情况。

[ænd; ənd] ['lɜ:nɪd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][bʌt; bət]['sev(ə)n] [waɪt] ['fæmɪlɪz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['twenti] - [maɪl]

| **and** | **learned** | **that** | **there** | **were** | **but** | **seven** | **white** | **families** | **within** | **a** | **twenty** | **-** | **mile** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 学习 | 那 | 那里 | 是 | 但 | 七 | 白色的 | 家庭 | 之内 | 一个 | 二十 | - | 英里 |

['reɪdiəs] .

| **radius** | **.** |
|---|---|
| 半径 | . |

并了解到方圆二十英里内只有七个白人家庭。

[tu:; tə] [ði:z] ['jɑ:gə(r)] [hə'bɪtʃuəli] [ pri:tʃ ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['mɔ:nɪŋ] , [æt; ət][wʌn] [fɑ:m] [həʊm] [ɔ:(r)]

| **To** | **these** | **Jager** | **habitually** | **preached** | **of** | **a** | **Sunday** | **morning** | **,** | **at** | **one** | **farm** | **home** | **or** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这些 | 野格 | 习惯性地 | 布道 | 的 | 一个 | 星期日 | 早晨 | , | 在 | 一 | 农场 | 家 | 或者 |

[ə'nʌðə(r)] ,

| **another** | **,** |
|---|---|
| 其他 | , |

杰格经常在星期天的早晨，在某个农舍里，向这些人布道。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [ˌɑ:ftə'nu:n] [hi:; hi][wɒz; wəz][wəʊnt][tu:; tə] [ɪg'zɔ:t] [ðə; ðɪ][mɔ:(r)] ['nju:mərəs] ['ni:grəʊz] .

| **and** | **in** | **the** | **afternoon** | **he** | **was** | **wont** | **to** | **exhort** | **the** | **more** | **numerous** | **Negroes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 下午 | 他 | 曾是 | 惯于 | 到 | 劝勉 | 这 | 更多的 | 很多的 | 黑人 | . |

下午，他经常去劝诫人数较多的黑人。

['lænək] [hæd; həd][baɪ] [naʊ] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['kwestʃən] .

| Lanark | had | by | now | the | opening | for | his | important | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉纳克 | 有 | 经过 | 现在 | 这 | 开幕 | 为了 | 他的 | 重要的 | 问题 | . |

拉纳克此时已经找到了提出他重要问题的机会。

" [wɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði] - [pleɪs] ?

| " | What | about | the | Mandifer | place | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 关于 | 这 | - | 地方 | ? |

“曼迪弗庄园怎么样？”

[rɪ'membə(r)] [ðə; ði][gɜːl][wiː; wi] [met] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['stepfɑːðə(r)] ? "

| Remember | the | girl | we | met | , | and | her | stepfather | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | 这 | 女孩 | 我们 | 遇见 | , | 和 | 她 | 继父 | ? | " |

还记得我们遇到的那个女孩和她的继父吗?

" ['iːnɪd] - ! " [briːðd] ['jɑːgə(r)] ['hʌskɪli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [ 'flʌtə ] [ʌp] .

| " | Enid | Mandifer | ! | " | breathed | Jager | huskily | , | and | his | right | hand | fluttered | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 伊妮德 | - | ! | " | 呼吸 | 野格 | 沙哑地 | , | 和 | 他的 | 正确的 | 手 | 飘动 | 向上 | . |

“伊妮德·曼迪弗！”杰格沙哑地喘息着，右手不由自主地抬起。

['lænək] [rɪ'membəd] [ðæt] ['jɑːgə(r)][hæd; həd] [wʌns] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɪm] [ðæt] [nɒt] ['əʊnli] ['kæθəlɪks] ['wɔːdɪd]

| Lanark | remembered | that | Jager | had | once | assured | him | that | not | only | Catholics | warded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉纳克 | 记得 | 那 | 野格 | 有 | 一次 | 保证 | 他 | 那 | 不是 | 仅有的 | 天主教徒 | 监护 |

[ɒf] ['iːv(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [saɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] .

| off | evil | with | the | sign | of | the | cross | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 邪恶的 | 和 | 这 | 符号 | 的 | 这 | 叉 | . |

拉纳克记得，杰格曾向他保证，并非只有天主教徒才能用十字架的标志来驱邪。

" [jes] , ['iːnɪd] - .

| " | Yes | , | Enid | Mandifer | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 伊妮德 | - | . |

“是的，伊妮德·曼迪弗。”

" ['lænək] [liːnd] ['fɔːwəd] .

| " | Lanark | leaned | forward | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 拉纳克 | 倾斜 | 向前 | . |

拉纳克向前倾了倾身子。

" [lɒŋ] [ə'gəʊ] , ['jɑːgə(r)] , [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

| " | Long | ago | , | Jager | , | I | made | a | promise | that | I | would | come | and | make | sure | that | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 长的 | 前 | , | 野格 | , | 我 | 制成 | 一个 | 承诺 | 那 | 我 | 会 | 来 | 和 | 制作 | 当然 | 那 | 她 |

[ 'prɔspə ] .

| prospered | . |
|---|---|
| 繁荣昌盛 | . |

“很久以前，杰格，我向她承诺过，我会来确保她过上好日子。”

[dʒʌst] [naʊ] [aɪ] [met] [æn; ən][əʊld]['niːgrəʊ] [huː] [swɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [ðə; ði] [neɪm] .

| Just | now | I | met | an | old | Negro | who | swore | that | he | had | never | heard | the | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 现在 | 我 | 遇见 | 一个 | 老的 | 黑人 | WHO | 发誓 | 那 | 他 | 有 | 绝不 | 听到 | 这 | 姓名 | . |

我刚才遇到一位老黑人，他发誓说他从未听说过这个名字。

" ['jɑːgə(r)][bɪ'gæn][tuː; tə][tɔːk] , ['stedəli] [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['breθləs] [ɔː] ,

| " | Jager | began | to | talk | , | steadily | but | with | a | sort | of | breathless | awe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 野格 | 开始 | 到 | 讲话 | , | 稳步 | 但 | 和 | 一个 | 种类 | 的 | 喘不过气 | 敬畏 | , |

“耶格尔开始说话，语速平稳，但带着一种屏息的敬畏之情。”

[ə'baʊt] [wɒt] [went] [ɒn][ɪn][ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] [rɒk] ['kʌntri] .

| about | what | went | on | in | the | Fearful | Rock | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 什么 | 去 | 在 | 在 | 这 | 可怕 | 岩石 | 国家 | . |

关于恐惧之岩地区发生的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['mɪəli] [ðæt] [men] [daɪd] — [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][men][wɒz; wəz][nɒt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]

| It | was | not | merely | that | men | died | — | the | death | of | men | was | not | sufficient | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 仅仅 | 那 | 男人 | 死亡 | — | 这 | 死亡 | 的 | 男人 | 曾是 | 不是 | 充足的 | 到 |

['hɒrɪfaɪ] [fəʊk] [ə'raʊnd] [huːm] [ə; eɪ][wɔː(r)][hæd; həd][reɪdʒd] .

| horrify | folk | around | whom | a | war | had | raged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惊吓 | 民间 | 大约 | 谁 | 一个 | 战争 | 有 | 愤怒 | . |

不仅仅是有人丧生——仅仅是有人丧生并不足以让身处战火纷飞之中的人们感到恐惧。

[bʌt; bət] [kɔːpsiz] , [wen] [faʊnd] , [held] [ gri'meis ] [ðæt] ['nəʊbədi] [kɛəd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] ,

| But | corpses | , | when | found | , | held | grimaces | that | nobody | cared | to | look | upon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尸体 | , | 什么时候 | 成立 | , | 握住 | 鬼脸 | 那 | 无人 | 关心 | 到 | 看 | 之上 | , |

但尸体被发现时，脸上都带着令人不忍直视的怪异表情。

[ænd; ənd][nəʊ] [blʌd] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðeə(r)] ['bɒdɪz] .

| and | no | blood | remained | in | their | bodies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 血 | 剩余 | 在 | 他们的 | 身体 | . |

他们体内已无血液残留。

['kæt(ə)l] , [tuː] , [hæd; həd] [biːn] [sleɪn] , ['mæŋgld] ['dredfəli] — [pə'hæps] [baɪ][ðə; ði] [streɪndʒ] ,

| Cattle | , | too | , | had | been | slain | , | mangled | dreadfully | — | perhaps | by | the | strange | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 牛 | , | 也 | , | 有 | 到过 | 被杀 | , | 残缺不全 | 极其糟糕 | — | 也许 | 经过 | 这 | 奇怪的 | , |

牛也遭到了屠杀，尸体惨不忍睹——或许是被某种奇怪的生物所为。

[ˌʌnaɪ'dentɪfaɪəbl] ['kriːtʃəz] [ðæt] [ praul ] [baɪ] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd] [ 'tʃætə ] [ɪn] ['vɔɪsɪz] [ðæt] ['saʊndɪd] ['hjuːmən] .

| unidentifiable | creatures | that | prowled | by | moonlight | and | chattered | in | voices | that | sounded | human | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无法识别 | 生物 | 那 | 潜行 | 经过 | 月光 | 和 | 喋喋不休 | 在 | 声音 | 那 | 听起来 | 人类 | . |

月光下游荡、发出类似人类声音的叽叽喳喳声的不明生物。

[wʌn] ['fɑːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][və'sɪnəti] , [huː] [hæd; həd] ['rɪdn] [wɪð] [kwɑːn'trɪl] , [hæd; həd] [twaɪs] [met] ['strəʊləz] ['ɑːftə(r)] [dʌsk] ,

| One | farmer | of | the | vicinity | , | who | had | ridden | with | Quantrill | , | had | twice | met | strollers | after | dusk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 农民 | 的 | 这 | 附近 | , | WHO | 有 | 骑 | 和 | 昆特里尔 | , | 有 | 两次 | 遇见 | 婴儿车 | 后 | 黄昏 | , |

附近一位曾与昆特里尔同行的农民，两次在黄昏后遇到过闲逛的人。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['rekəg'naɪzd] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] ['kɒmreɪdz] [huːm] [hiː; hi] [njuː] [tuː; tə][biː; bi] [ded] .

| and | had | recognized | them | for | comrades | whom | he | knew | to | be | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 认可 | 他们 | 为了 | 同志们 | 谁 | 他 | 知道 | 到 | 是 | 死的 | . |

他认出他们是自己已经牺牲的战友。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['dɛvəlz] ['bɪznəs] , " [kən'kluːdɪd] ['jɑːgə(r)] ,

| " | And | the | center | of | this | devil's | business | , | " | concluded | Jager | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 中心 | 的 | 这 | 魔鬼的 | 商业 | , | " | 结束 | 野格 | , |

“而这正是这个魔鬼生意的核心所在，”耶格尔总结道。

" [ɪz][ðə; ði] [fɑːm] [ðæt] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][pɜːr'sɪl] - .

| " | is | the | farm | that | belonged | to | Persil | Mandifer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 这 | 农场 | 那 | 属于 | 到 | 保鲜膜 | - | . |

“这是属于珀西尔·曼迪弗的农场。”

" [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] , ['taɪəd] - ['saʊndɪŋ] [breθ] .

| " | He | drew | a | deep | , | tired | - | sounding | breath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 画 | 一个 | 深的 | , | 疲劳的 | - | 听起来 | 气息 | . |

他深深地吸了一口气，听起来很疲惫。

" [æz; əz][ðə; ði] ['dezət] [ɪz][ðə; ði] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ɒv; əv]['drægənz] , [səʊ][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðæt] [fɑːm] .

| " | As | the | desert | is | the | habitation | of | dragons | , | so | is | it | with | that | farm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 这 | 沙漠 | 是 | 这 | 居住地 | 的 | 龙 | , | 所以 | 是 | 它 | 和 | 那 | 农场 | . |

“正如沙漠是龙的居所，那座农场也是如此。”

[nəʊ] [triːz] [lɪv; laɪv] , [ænd; ənd][nəʊ] [grɑːs] .

| No | trees | live | , | and | no | grass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 树木 | 居住 | , | 和 | 不 | 草 | . |

没有树木，也没有草。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [wʌn][kæn; kən] [siː] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

| From | a | distance | , | one | can | see | a | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 距离 | , | 一 | 能 | 看 | 一个 | 女士 | . |

从远处可以看到一个女人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːnɪd] - . "

| It | is | Enid | Mandifer | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 伊妮德 | - | . | " |

她是伊妮德·曼迪弗。

" [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] ? " [ɑːskt] ['lænək] [də'rektli] .

| " | Where | is | the | place | ? | " | asked | Lanark | directly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 是 | 这 | 地方 | ? | " | 问 | 拉纳克 | 直接地 | . |

“那地方在哪儿？”拉纳克直接问道。

['jɑːgə(r)] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] ['momənts] [wɪ'ðaʊt] ['ɑːnsərɪŋ] .

| Jager | looked | at | him | for | long | moments | without | answering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 野格 | 看起来 | 在 | 他 | 为了 | 长的 | 时刻 | 没有 | 回答 | . |

杰格盯着他看了很久，没有回答。

[wen] [hiː; hi][dɪd] [spiːk] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['efət] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

| When | he | did | speak | , | it | was | an | effort | to | change | the | subject | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 做过 | 说话 | , | 它 | 曾是 | 一个 | 努力 | 到 | 改变 | 这 | 主题 | . |

他开口说话时，总是试图转移话题。

" [juː; jʊ] [wɪl] [iːt] [hɪə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː][æt; ət] [nuːn] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | You | will | eat | here | with | me | at | noon | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将要 | 吃 | 这里 | 和 | 我 | 在 | 中午 | , | " | 他 | 说 | . |

“中午你和我一起在这里吃饭，”他说。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['niːgrəʊ] ['sɜːvənt] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [kʊk] . "

| " | I | have | a | Negro | servant | , | and | he | is | a | good | cook | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 一个 | 黑人 | 仆人 | , | 和 | 他 | 是 | 一个 | 好的 | 厨师 | . | " |

“我有一个黑人仆人，他厨艺很好。”

" [aɪ][et; eɪt][ə; eɪ] ['veri] [leɪt] ['brekfəst] [æt; ət][ə; eɪ] ['fɑːmhaʊs] [iːst] [ɒv; əv][hɪə(r)] , " ['lænək] [pʊt] [hɪm] [ɒf]

| " | I | ate | a | very | late | breakfast | at | a | farmhouse | east | of | here | , | " | Lanark | put | him | off |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 吃 | 一个 | 非常 | 晚的 | 早餐 | 在 | 一个 | 农家 | 东方 | 的 | 这里 | , | " | 拉纳克 | 放 | 他 | 离开 |

.

| . |
|---|
| . |

“我在东边的一家农舍吃了顿很晚的早餐，”拉纳克敷衍道。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , " [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] - [pleɪs] ? "

| Then | he | repeated | , | " | Where | is | the | Mandifer | place | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 重复 | , | " | 在哪里 | 是 | 这 | - | 地方 | ? | " |

然后他又问：“曼迪弗的地方在哪里？”

" [let] [ˌem 'iː] [spiːk] [ðɪs] [wʌns] , " ['jɑːgə(r)] [ 'tempəraiz ] .

| " | Let | me | speak | this | once | , | " | Jager | temporized | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我 | 说话 | 这 | 一次 | , | " | 野格 | 临时性的 | . |

“让我再说一遍，”耶格尔拖延时间说道。

" [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [sed] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)][æt; ət][wɔː(r)] — [nəʊ][lɒŋgə(r)]['ɒfɪsə(r)][ænd; ənd]
" As you have said , we are no longer at war — no longer officer and
" 作为 你 有 说 , 我们 是 不 更长 在 战争 — 不 更长 官 和
[mæn] .
man .
男人 .

正如你所说，我们不再处于战争状态——不再是军官和士兵。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['iːkwəlz] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [gaɪd] [juː; jʊ] .
We are equals , and I am able to refuse to guide you .
我们 是 等于 , 和 我 是 有能力的 到 拒绝 到 指导 你 .

我们是平等的，我有权拒绝指导你。

" ['lænək] [gɒt] [ʌp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .
" Lanark got up from his chair .
" 拉纳克 得到 向上 从 他的 椅子 .

拉纳克从椅子上站了起来。

" [ðæt] [ɪz] [truː] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][biː; bi] ['æktɪŋ] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] . "
" That is true , but you will not be acting the part of a friend . "
" 那 是 真的 , 但 你 将要 不是 是 表演 这 部分 的 一个 朋友 . "

“没错，但你不能扮演朋友的角色。”

" [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [weɪ] , [ɒn][wʌn] [kən'dɪʃn] .
" I will tell you the way , on one condition .
" 我 将要 告诉 你 这 方式 , 在 一 状况 .

“我会告诉你方法，但有一个条件。”

" [dʒeɪgɜ-z] [aɪz] [ænd; ənd] [vɔɪs] ['pliːdɪd] .
" Jager's eyes and voice pleaded .
" 野格 眼睛 和 嗓音 恳求 .

“耶格尔的眼神和声音都充满了恳求。”

" [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ][bed] ,
" Say that you will return to this house for supper and a bed ,
" 说 那 你 将要 返回 到 这 房子 为了 晚餐 和 一个 床 ,

“答应我你会回到这所房子吃晚饭、睡觉。”

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [wɪ'ðɪn] [maɪ][dɔː(r)][baɪ] ['sʌndaʊn] . "
and that you will be within my door by sundown . "
和 那 你 将要 是 之内 我的 门 经过 日落 . "

“日落之前你必须到我家门口。”

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['lænək] .
" All right , " said Lanark .
" 全部 正确的 , " 说 拉纳克 .

“好吧，”拉纳克说道。

" [ai] [ə'griː] .
" I agree .
" 我 同意 .

我同意。

[naʊ] , [wɪtʃ] [weɪ] [dʌz] [ðæt] [fɑːm] [laɪ] ?
Now , which way does that farm lie ?
现在 , 哪个 方式 做 那 农场 说谎 ?

那么，那座农场在哪一边呢?

" ['jɑːgə(r)][led] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .
" Jager led him to the door .
" 野格 引领 他 到 这 门 .

“杰格领着他走到门口。”

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] .

| He | pointed | . |
|---|---|---|
| 他 | 尖 | . |

他指着。

" [ðɪs] [treɪl] [dʒɔɪnz] [ə; eɪ] [rəʊd] [bɪ'jɒnd] , [æn; ən] [əʊld] [rəʊd] [ðæt] [ɪz] ['seldəm] [juːst] .

| " | This | trail | joins | a | road | beyond | , | an | old | road | that | is | seldom | used | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 踪迹 | 加入 | 一个 | 路 | 超过 | , | 一个 | 老的 | 路 | 那 | 是 | 很少 | 用过的 | . |

这条小径与远处的一条公路相连，那是一条很少有人走的古老公路。

[tɜːn] [nɔːθ] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pɑːt] [wɪtʃ] [ɪz] [grəʊn] [ʌp] [ɪn] [wiːdz] .

| Turn | north | upon | it | , | and | you | will | come | to | a | part | which | is | grown | up | in | weeds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转动 | 北 | 之上 | 它 | , | 和 | 你 | 将要 | 来 | 到 | 一个 | 部分 | 哪个 | 是 | 生长 | 向上 | 在 | 杂草 | . |

沿着这条路向北走，你会来到一片长满杂草的地方。

['nəʊbədi] ['pɑːsɪz] [ðæt] [wei] .

| Nobody | passes | that | way | . |
|---|---|---|---|---|
| 无人 | 通过 | 那 | 方式 | . |

没人走那条路。

['fɒləʊ] [ɒn] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [faɪnd] [æn; ən] [əʊld] [haʊs] , [bɪlt] [ləʊ] ,

| Follow | on | until | you | find | an | old | house | , | built | low | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跟随 | 在 | 直到 | 你 | 寻找 | 一个 | 老的 | 房子 | , | 建造 | 低的 | , |

继续往前走，直到找到一栋低矮的老房子。

[wɪð] [ðə; ði] [ɜːθ] [draɪ] [ænd; ənd] [beə(r)] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

| with | the | earth | dry | and | bare | around | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 地球 | 干燥 | 和 | 裸 | 大约 | 它 | . |

周围的土地干涸裸露。

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] [ɒv; əv] ['iːnɪd] - .

| That | is | the | dwelling | - | place | of | Enid | Mandifer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 这 | 住宅 | - | 地方 | 的 | 伊妮德 | - | . |

那是伊妮德·曼迪弗的住所。

" ['lænək] [faʊnd] [hɪm'self] ['baɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪp] .

| " | Lanark | found | himself | biting | his | lip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拉纳克 | 成立 | 他自己 | 咬 | 他的 | 唇 | . |

拉纳克发现自己咬住了嘴唇。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [step] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] , [bʌt; bət] ['jɑːgə(r)] [pʊt] [ə; eɪ] [ di'tein ] [hænd] [ɒn]

| He | started | to | step | across | the | threshold | , | but | Jager | put | a | detaining | hand | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 步 | 穿过 | 这 | 临界点 | , | 但 | 野格 | 放 | 一个 | 拘留 | 手 | 在 |

[hɪz; ɪz] [ɑːm] .

| his | arm | . |
|---|---|---|
| 他的 | 手臂 | . |

他正要跨过门槛，但杰格伸手按住了他的胳膊。

" ['kæri] [ðɪs] [æz; əz] [juː; jʊ] [gəʊ] .

| " | Carry | this | as | you | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 携带 | 这 | 作为 | 你 | 去 | . |

随身携带这个。

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪ] ['peɪpə(r)] ['kʌvə(r)] .

| " | He | was | holding | out | a | little | book | with | a | gray | paper | cover | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 保持 | 出去 | 一个 | 小的 | 书 | 和 | 一个 | 灰色的 | 纸 | 覆盖 | . |

他手里拿着一本灰色纸质封面的小册子。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [siːn] [ˈjuːsɪdʒ][ænd; ənd] [ˈtrʌb(ə)l] [sɪns] [lɑːst] [ˈlænək] [hæd; həd] [ˈnəʊtɪst] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][dʒeɪgɜ-z]

| It | had | seen | usage | and | trouble | since | last | Lanark | had | noticed | it | in | Jager's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 已见 | 用法 | 和 | 麻烦 | 自从 | 最后的 | 拉纳克 | 有 | 注意到 | 它 | 在 | 野格 |

[hændz] ;

| hands | ; |
|---|---|
| 双手 | ; |

自从拉纳克上次在耶格尔手中注意到它以来，它就一直被使用和使用，也曾出现过问题；

[ɪts] [bæk] [wɒz; wəz] [ˈmendɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈpeɪstɪd] [strɪp] [ɒv; əv] [dɑːk] [klɒθ] ,

| its | back | was | mended | with | a | pasted | strip | of | dark | cloth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 后退 | 曾是 | 已修复 | 和 | 一个 | 粘贴 | 条 | 的 | 黑暗的 | 布 | , |

它的背部用一块深色布条粘贴修补过。

[ænd; ənd][ɪts] [ˈedʒɪz] [wɜːr); wə(r)] [freɪd] [ænd; ənd] [nɔːd] - [ˈlʊkɪŋ] , [æz; əz] [ðəʊ] [ræts][hæd; həd]

| and | its | edges | were | frayed | and | gnawed | - | looking | , | as | though | rats | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 边缘 | 是 | 磨损的 | 和 | 被啃咬 | - | 寻找 | , | 作为 | 尽管 | 老鼠 | 有 |

[biːn] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] .

| been | at | it | . |
|---|---|---|---|
| 到过 | 在 | 它 | . |

它的边缘磨损严重，看起来像是被老鼠啃咬过一样。

[bʌt; bət][ðə; ði] [frʌnt] [ˈkʌvə(r)] [stɪl] [sed] [ˈpleɪnli] :

| But | the | front | cover | still | said | plainly | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 正面 | 覆盖 | 仍然 | 说 | 显然 | : |

但封面仍然清楚地写着：

[dʒɒn] [dʒɔːdʒ] -

| John | George | Hohman's |
|---|---|---|
| 约翰 | 乔治 | - |

约翰·乔治·霍曼

[paʊ] - [ wau ]

| POW | - | WOWS |
|---|---|---|
| 战俘 | - | 哇 |

战俘

[ɔː(r)]

| Or |
|---|
| 或者 |

或者

[lɒŋ] [lɒst] [frend]

| LONG | LOST | FRIEND |
|---|---|---|
| 长的 | 丢失的 | 朋友 |

失散多年的朋友

" ['kæri] [ðɪs] , " [sed] ['jɑːgə(r)] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] [kwəʊtid] ['glɪbli] :

| " | Carry | this | , | " | said | Jager | again | , | and | then | quoted | glibly | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 携带 | 这 | , | " | 说 | 野格 | 再次 | , | 和 | 然后 | 引 | 轻率地 | : |

“拿着这个，”耶格尔再次说道，然后轻描淡写地引用道：

" - [huː'evə(r)] ['kæriz] [ðɪs] [bʊk] [wɪð] [hɪm] [ɪz] [seɪf] [frɒm; frəm] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['enəmɪz] , ['vɪzəb(ə)l] [ɔː(r)]

| " | ' | Whoever | carries | this | book | with | him | is | safe | from | all | his | enemies | , | visible | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 谁 | 携带 | 这 | 书 | 和 | 他 | 是 | 安全的 | 从 | 全部 | 他的 | 敌人 | , | 可见的 | 或者 |

[ɪn'vɪzəb(ə)l] ;

| invisible | ; |
|---|---|
| 无形的 | ; |

“凡随身携带此书者，可免受一切可见或不可见的敌人侵害；

[ænd; ənd] [huːˈevə(r)] [hæz; həz] [ðɪs] [bʊk] [wɪð] [hɪm] [ˈkænɒt] [daɪ] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði][ˈhəʊli] [kɔːps] [ɒv; əv]

| and | whoever | has | this | book | with | him | cannot | die | without | the | holy | corpse | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 有 | 这 | 书 | 和 | 他 | 不能 | 死 | 没有 | 这 | 圣 | 尸体 | 的 |

[ˈdʒiːzəs] [kraɪst] ,

| Jesus | Christ | , |
|---|---|---|
| 耶稣 | 基督 | , |

凡拥有此书的人，死后必能得到耶稣基督的圣体。

---

[nɔː(r)] [draʊn] [ɪn] [ˈeni] [ˈwɔːtə(r)] , [nɔː(r)] [bɜːn] [ʌp] [ɪn] [ˈeni] [ˈfaɪə(r)] ,

| nor | drown | in | any | water | , | nor | burn | up | in | any | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 溺水 | 在 | 任何 | 水 | , | 也不 | 烧伤 | 向上 | 在 | 任何 | 火 | , |

既不要淹死在任何水中，也不要被任何火烧死。

---

[nɔː(r)][kæn; kən] [ˈeni] [ˌʌnˈdʒʌst] [ˈsentəns] [biː; bi] [pɑːst] [əˈpɒn] [hɪm] . -

| nor | can | any | unjust | sentence | be | passed | upon | him | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 能 | 任何 | 不公正 | 句子 | 是 | 通过了 | 之上 | 他 | . | - |

任何不公正的判决都不能判给他。

---

" ['lænək] [grɪnd] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪmˈself] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [njuː] [kənˈsɜːn] .

| " | Lanark | grinned | in | spite | of | himself | and | his | new | concern | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拉纳克 | 咧嘴一笑 | 在 | 尽管如此 | 的 | 他自己 | 和 | 他的 | 新的 | 忧虑 | . |

尽管内心充满担忧，拉纳克还是忍不住咧嘴一笑。

---

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [prəˈtekʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv] [gɒd] [ʃʊd; ʃəd] ['ɒfə(r)][ˌem 'iː] ?

| " | Is | this | the | kind | of | a | protection | that | a | minister | of | God | should | offer | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 这 | 这 | 种类 | 的 | 一个 | 保护 | 那 | 一个 | 部长 | 的 | 上帝 | 应该 | 提供 | 我 | ? |

“这就是一位上帝的仆人应该给予我的保护吗？”

---

" [hiː; hi] [ inˈkwaiə ] , [hɑːf]['dʒəʊkɪŋli] .

| " | he | inquired | , | half | jokingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 询问 | , | 一半 | 开玩笑地 | . |

他半开玩笑地问道。

---

" [ai][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [lɒŋ] [əˈgəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [lɒŋ] [lɒst] [frend] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [bʊk] ,

| " | I | have | told | you | long | ago | that | the | Long | Lost | Friend | is | a | good | book | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 讲述 | 你 | 长的 | 前 | 那 | 这 | 长的 | 丢失的 | 朋友 | 是 | 一个 | 好的 | 书 | , |

“我很久以前就告诉过你，《失散多年的朋友》是一本好书。”

---

[ænd; ənd][ə; eɪ]['blesɪd; blest][wʌn] .

| and | a | blessed | one | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 蒙福 | 一 | . |

一位蒙福之人。

---

" ['jɑːgə(r)] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] - [raɪt] - [hænd] [kəʊt] ['pɒkɪt] .

| " | Jager | thrust | it | into | Lanark's | right | - | hand | coat | pocket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 野格 | 推力 | 它 | 进入 | - | 正确的 | - | 手 | 外套 | 口袋 | . |

“杰格把它塞进了拉纳克的右手外套口袋里。

---

[hɪz; ɪz] [gest] [let] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪn] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd][ɪn] ['frendli] [ˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

| His | guest | let | it | remain | , | and | held | out | his | own | hand | in | friendly | termination | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 客人 | 让 | 它 | 保持 | , | 和 | 握住 | 出去 | 他的 | 自己的 | 手 | 在 | 友好的 | 终止 | 的 |

[ðə; ði]['vɪzɪt] .

| the | visit | . |
|---|---|---|
| 这 | 访问 | . |

他的客人没有阻止他，并友好地伸出手结束了这次拜访。

---

" [gʊd] - [baɪ] , " [sed] ['lænək] .

| " | Good | - | bye | , | " | said | Lanark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | - | 再见 | , | " | 说 | 拉纳克 | . |

“再见，”拉纳克说道。

" [aɪl] [kʌm] [bæk] [bɪˈfɔː(r)] [ˈsʌndaʊn] , [ɪf] [ðæt] [wɪl] [pliːz] [juː; jʊ] .

| " | I'll | come | back | before | sundown | , | if | that | will | please | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 来 | 后退 | 前 | 日落 | , | 如果 | 那 | 将要 | 请 | 你 | . |

“如果您不介意的话，我会在日落前回来。”

" [hiː; hi] [ limp ] [aʊt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɔːs] , [ʌnˈtaɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [ˈmaʊntɪd] .

| " | He | limped | out | to | his | horse | , | untied | it | and | mounted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 跛行 | 出去 | 到 | 他的 | 马 | , | 解开 | 它 | 和 | 安装 | . |

他一瘸一拐地走到马跟前，解开马绳，骑了上去。

[ðen] , [ˈfɒləʊɪŋ] [dʒeɪgɚz] [ɪnˈstrʌkʃənz] , [hiː; hi] [rəʊd] [ˈfɔːwəd] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [əʊld] [rəʊd] ,

| Then | , | following | Jager's | instructions | , | he | rode | forward | until | he | reached | the | old | road | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 下列的 | 野格 | 指示 | , | 他 | 骑 | 向前 | 直到 | 他 | 达到 | 这 | 老的 | 路 | , |

然后，他按照耶格尔的指示，骑马向前，直到到达旧路。

[tɜːnd] [nɔːθ] [ænd; ənd] [prəˈsiːdid] [pɑːst] [ðə; ði] [pɔɪnt] [weə(r)] [wiːdz] [hæd; həd] [ˈkʌvəd] [ðə; ði] [ʌnˈjuːzd]

| turned | north | and | proceeded | past | the | point | where | weeds | had | covered | the | unused |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转向 | 北 | 和 | 继续 | 过去的 | 这 | 观点 | 在哪里 | 杂草 | 有 | 涵盖 | 这 | 未使用的 |

['sɜːfɪs] .

| surface | . |
|---|---|
| 表面 | . |

转向北方，继续前行，经过杂草覆盖的废弃地面。

[bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [fɑː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kʌm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌdestɪˈneɪʃn]

| Before | the | sun | had | fallen | far | in | the | sky | , | he | was | come | to | his | destination |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 太阳 | 有 | 倒下 | 远的 | 在 | 这 | 天空 | , | 他 | 曾是 | 来 | 到 | 他的 | 目的地 |

.

| : |
|---|
| . |

太阳还没完全落山，他就到达了目的地。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [skwɒt] , [ˈspeɪʃəs] [haʊs] ,

| It | was | a | squat | , | spacious | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 蹲 | , | 宽敞 | 房子 | , |

那是一栋矮胖但宽敞的房子，

[ðə; ði] [brɪks] [ɒv; əv] [ɪts] [ˈtrɪmɪŋ] [ˈweðəd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɑːk] [braʊn] [peɪnt] [ɒv; əv] [ɪts] [tˈɪmbəz]

| the | bricks | of | its | trimming | weathered | and | the | dark | brown | paint | of | its | timbers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 砖块 | 的 | 它是 | 修剪 | 风化的 | 和 | 这 | 黑暗的 | 棕色的 | 画 | 的 | 它是 | 木材 |

[bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [kræk] .

| beginning | to | crack | . |
|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 裂缝 | . |

它的砖墙装饰风化了，木材上的深棕色油漆也开始开裂。

[bɪˈhaɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] [stʊd] [ˈʌnriˈpɛəd] [ˈsteɪblz] , [ˈsiːmɪŋli] [ˈempti] .

| Behind | it | stood | unrepaired | stables | , | seemingly | empty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 它 | 站立 | 未修复 | 马厩 | , | 似乎 | 空的 | . |

它后面是年久失修、似乎空无一人的马厩。

[ɪn] [ðə; ði] [jɑːd] [stʊd] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [waɪd] - [brɑːntʃt] [triːz] ,

| In | the | yard | stood | what | had | been | wide | - | branched | trees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 院子 | 站立 | 什么 | 有 | 到过 | 宽的 | - | 分支 | 树木 | , |

院子里曾经矗立着枝繁叶茂的大树，

[naʊ] [ˈliːfləs] [ænd; ənd] [liːn] [æz; əz] [ˈskelɪt(ə)n] [pɔːz] [held] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] [rɪˈlentləs] [ˈhev(ə)n] .

| now | leafless | and | lean | as | skeleton | paws | held | up | to | a | relentless | heaven | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 无叶 | 和 | 倾斜 | 作为 | 骨骼 | 爪子 | 握住 | 向上 | 到 | 一个 | 狠 | 天堂 | . |

如今它光秃秃的，瘦骨嶙峋，像骷髅爪子一样高举向无情的苍穹。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [grɑːs] .

| And | there | was | no | grass | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 不 | 草 | . |

而且那里没有草。

[ðə; ði] [ɜːθ] [wɒz; wəz] ['ʌtəli] ['steraɪl] [ænd; ənd] [hɑːd] ,

| The | earth | was | utterly | sterile | and | hard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地球 | 曾是 | 完全地 | 无菌 | 和 | 难的 | , |

土地完全贫瘠而坚硬。

[æz; əz] [ðəʊ] [reɪn] [hæd; həd] [nɒt] ['fɔːlən] [sɪns] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [taɪm] .

| as | though | rain | had | not | fallen | since | the | beginning | of | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 雨 | 有 | 不是 | 倒下 | 自从 | 这 | 开始 | 的 | 时间 | . |

仿佛自古以来就从未下过雨。

['iːnɪd] - [hæd; həd] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['əʊpən] [dɔː(r)] .

| Enid | Mandifer | had | been | watching | him | from | the | open | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊妮德 | - | 有 | 到过 | 观看 | 他 | 从 | 这 | 打开 | 门 | . |

伊妮德·曼迪弗一直从敞开的门里看着他。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm] [baɪ] [neɪm] . ['sɛvən] .

| When | she | saw | that | his | eyes | had | found | her | , | she | called | him | by | name | . | 7 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 锯 | 那 | 他的 | 眼睛 | 有 | 成立 | 她 | , | 她 | 称为 | 他 | 经过 | 姓名 | . | 7 | . |

当她看到他的目光落在她身上时，她叫出了他的名字。7.

[ðə; ði] [rɒk] [ə'gen]

| The | Rock | Again |
|---|---|---|
| 这 | 岩石 | 再次 |

巨石强森再次登场

[ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] .

| Then | there | was | silence | . |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 那里 | 曾是 | 沉默 | . |

然后，一片寂静。

['lænək] [sæt] [hɪz; ɪz] ['taɪəd] [rəʊn] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət] ['iːnɪd] , ['rɑːðə(r)] ['hʌŋgrəli] ,

| Lanark | sat | his | tired | roan | and | gazed | at | Enid | , | rather | hungrily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉纳克 | 卫星 | 他的 | 疲劳的 | 杂色 | 和 | 凝视 | 在 | 伊妮德 | , | 相当 | 饥饿地 | , |

拉纳克疲惫地坐在那里，用略带饥渴的目光凝视着伊妮德。

[bʌt; bət] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['segmənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

| but | only | a | segment | of | his | attention | was | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仅有的 | 一个 | 部分 | 的 | 他的 | 注意力 | 曾是 | 为了 | 她 | . |

但他只把一部分注意力放在了她身上。

[ðə; ði] ['saɪləns] ['kraʊdɪd] [ɪn] [ə'pɒn] [hɪm] .

| The | silence | crowded | in | upon | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沉默 | 挤 | 在 | 之上 | 他 | . |

寂静如潮水般涌来，将他淹没。

[hɪz; ɪz] [ʌn'kɒnʃəs] [ə'weənəs] [gruː] ['kɒnʃəs] — ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðæt] [blʌnt] , [pjʊə(r)] ['æbsəns]

| His | unconscious | awareness | grew | conscious | — | conscious | of | that | blunt | , | pure | absence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 无意识 | 意识 | 生长 | 有意识的 | — | 有意识的 | 的 | 那 | 钝 | , | 纯的 | 缺席 |

[ɒv; əv] [saʊnd] .

| of | sound | . |
|---|---|---|
| 的 | 声音 | . |

他的无意识逐渐变成了有意识的——意识到了那种纯粹的、毫无声音的寂静。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['twɪtə(r)] [ɒv; əv] [bɜːdz] , [nəʊ] [hʌm] [ɒv; əv] ['ɪnsekts] .

| There | was | no | twitter | of | birds | , | no | hum | of | insects | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 叽叽喳喳 | 的 | 鸟类 | , | 不 | 哼 | 的 | 昆虫 | . |

没有鸟儿的鸣叫，也没有昆虫的嗡鸣。

[nɒt] [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] [wɪnd] [stɜːd] [ɪn] [ðə; ði] ['liːfləs] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [triːz] .

| Not | a | breath | of | wind | stirred | in | the | leafless | branches | of | the | trees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 气息 | 的 | 风 | 搅拌 | 在 | 这 | 无叶 | 分支 | 的 | 这 | 树木 | . |

树上光秃秃的枝干上，一丝风也没有吹动。

[nɒt] ['iːv(ə)n] ['ekəʊz] [keɪm] [frɒm; frəm][ə'fɑː(r)] .

| Not | even | echoes | came | from | afar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 甚至 | 回声 | 来了 | 从 | 远方 | . |

连远处传来的回声都没有。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [ded] , [æz; əz]['wɔːtə(r)][ɪz] [ded] [ɪn][ə; eɪ] [stɪl] , [steɪl] [pɒnd] .

| The | air | was | dead | , | as | water | is | dead | in | a | still | , | stale | pond | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空气 | 曾是 | 死的 | , | 作为 | 水 | 是 | 死的 | 在 | 一个 | 仍然 | , | 陈旧 | 池塘 | . |

空气死寂，就像死水在静止、污浊的池塘里一样。

[hiː; hi] [ ˌdis'maunt ] [ðen] ,

| He | dismounted | then | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 下马 | 然后 | , |

然后他下了马。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kriːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [skreɪp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [buːt] - [səʊl] [ə'pɒn][ðə; ði]

| and | the | creak | of | his | saddle | and | the | scrape | of | his | boot | - | sole | upon | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 吱嘎声 | 的 | 他的 | 鞍 | 和 | 这 | 刮 | 的 | 他的 | 启动 | - | 唯一 | 之上 | 这 |

[bɔːld] [ɜːθ] [keɪm] [ʃɑːp] [ænd; ənd] ['ʃɒkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kwaɪət] - [fɪld] [ɪəz] .

| bald | earth | came | sharp | and | shocking | to | his | quiet | - | filled | ears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 秃 | 地球 | 来了 | 锋利的 | 和 | 令人震惊 | 到 | 他的 | 安静的 | - | 已填 | 耳朵 | . |

马鞍的吱嘎声和靴底在光秃秃的土地上摩擦的声音，在他宁静的耳朵里显得格外刺耳和震撼。

[ə; eɪ] ['hɪtʃɪŋ] - [reɪl] [stʊd] [ðeə(r)] , [əʊld] - ['siːmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][səʊ] [njuː] [ə; eɪ] ['kʌntri] [æz; əz] [ðɪs]

| A | hitching | - | rail | stood | there | , | old | - | seeming | to | be | in | so | new | a | country | as | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 搭便车 | - | 轨 | 站立 | 那里 | , | 老的 | - | 似乎 | 到 | 是 | 在 | 所以 | 新的 | 一个 | 国家 | 作为 | 这 |

.

| : |
|---|
| . |

那里立着一根拴马桩，在这个如此年轻的国家里显得格外古老。

['lænək] [ 'teðə ] [hɪz; ɪz] [hɔːs] , ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ɪts] [nəʊz] [ˌriːə'ʃʊərɪŋli] — [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [felt]

| Lanark | tethered | his | horse | , | pausing | to | touch | its | nose | reassuringly | — | it | , | too | , | felt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉纳克 | 系绳 | 他的 | 马 | , | 暂停 | 到 | 触碰 | 它是 | 鼻子 | 令人安心 | — | 它 | , | 也 | , | 毛毡 |

[ʌn'iːzi] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] ['saɪləns] .

| uneasy | in | the | thick | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不安 | 在 | 这 | 厚的 | 沉默 | . |

拉纳克拴好马，停下来摸了摸马的鼻子以示安慰——马在寂静无声中也感到不安。

[ðen] [hiː; hi] [ limp ] [ʌp] [ə; eɪ]['græv(ə)l] - [feɪst] [pɑːθ] [ænd; ənd] [stept] [ə'pɒn][ə; eɪ] [pɔːtʃ] [ðæt] [ræŋ]

| Then | he | limped | up | a | gravel | - | faced | path | and | stepped | upon | a | porch | that | rang |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 跛行 | 向上 | 一个 | 碎石 | - | 面对 | 小路 | 和 | 步 | 之上 | 一个 | 门廊 | 那 | 响铃 |

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [drʌm] .

| to | his | feet | like | a | great | drum | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 脚 | 喜欢 | 一个 | 伟大的 | 鼓 | . |

然后他一瘸一拐地走上一条碎石小路，踏上一个门廊，门廊在他脚下发出像大鼓一样的响声。

['iːnɪd] - [keɪm] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [kləʊzd] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

| Enid | Mandifer | came | through | the | door | and | closed | it | behind | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊妮德 | - | 来了 | 通过 | 这 | 门 | 和 | 关闭 | 它 | 在后面 | 她 | . |

伊妮德·曼迪弗推门而入，随手关上了门。

['pleɪnli] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [wɒnt] [hɪm] [tuː; tə] [kʌm] [ˌɪn'saɪd] .

| Plainly | she | did | not | want | him | to | come | inside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 她 | 做过 | 不是 | 想 | 他 | 到 | 来 | 里面 | . |

显然她不想让他进来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [drest] [ɪn] [braʊn] [æl'pækə] , [haɪ] - [nekt] , [lɒŋ] - [sliːvd] , [taɪt] [ə'bʌv] [ðə; ði]

| She | was | dressed | in | brown | alpaca | , | high | - | necked | , | long | - | sleeved | , | tight | above | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 穿着 | 在 | 棕色的 | 羊驼 | , | 高的 | - | 颈部 | , | 长的 | - | 袖子 | , | 紧的 | 多于 | 这 |

[weɪst] [ænd; ənd] [və'luːmɪnəs] [bɪ'ləʊ] .

| waist | and | voluminous | below | . |
|---|---|---|---|---|
| 腰部 | 和 | 大量的 | 以下 | . |

她身穿棕色羊驼毛长袍，高领，长袖，腰部以上紧身，腰部以下宽松。

['ʌðəwaɪz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪg'zæktli][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [wen] [ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɪm] [gʊd] - [baɪ]

| Otherwise | she | looked | exactly | as | she | had | looked | when | she | bade | him | good | - | bye |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 否则 | 她 | 看起来 | 确切地 | 作为 | 她 | 有 | 看起来 | 什么时候 | 她 | 巴德 | 他 | 好的 | - | 再见 |

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [rə'viːn] ,

| beside | the | ravine | , |
|---|---|---|---|
| 旁 | 这 | 峡谷 | , |

除此之外，她的容貌和她在山沟边向他道别时一模一样。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [streɪnd] , ['sliːpləs] [lʊk] [ðæt] [meɪd] ['sɒrəʊfl] [hɜː(r); hə(r)] [faɪn] ['əʊv(ə)l] [feɪs] .

| even | to | the | strained | , | sleepless | look | that | made | sorrowful | her | fine | oval | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 到 | 这 | 紧张 | , | 失眠 | 看 | 那 | 制成 | 悲伤 | 她 | 美好的 | 椭圆形 | 脸 | . |

甚至连她那张精致的椭圆形脸上，都带着疲惫和失眠的神情，显得忧伤。

" [hɪə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] , " [sed] ['lænək] .

| " | Here | I | am | , | " | said | Lanark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 我 | 是 | , | " | 说 | 拉纳克 | . |

“我在这里，”拉纳克说道。

" [aɪ] ['prɒmɪst] [ðæt] [aɪ'd] [kʌm] , [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] .

| " | I | promised | that | I'd | come | , | you | remember | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 承诺 | 那 | ID | 来 | , | 你 | 记住 | . |

“我答应过要来的，你记得吗？”

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] , [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [həʊpt] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] ['sʌmθɪŋ]

| " | She | was | gazing | into | his | eyes | , | as | though | she | hoped | to | discover | something |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 曾是 | 凝视 | 进入 | 他的 | 眼睛 | , | 作为 | 尽管 | 她 | 希望 | 到 | 发现 | 某物 |

[ðeə(r)] .

| there | . |
|---|---|
| 那里 | . |

她凝视着他的眼睛，仿佛希望从中发现什么。

" [juː; jʊ] [keɪm] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [rest] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

| " | You | came | , | " | she | replied | , | " | because | you | could | not | rest | in | another | part | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 来了 | , | " | 她 | 回复 | , | " | 因为 | 你 | 可以 | 不是 | 休息 | 在 | 其他 | 部分 | 的 | 这 |

['kʌntri] . "

| country | . | " |
|---|---|---|
| 国家 | . | " |

“你来了，”她回答说，“是因为你在其他地方无法安宁。”

" [ðæts] [raɪt] , " [hiː; hi] [nˈɒdɪd] , [ænd; ənd] [smaɪld] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [smaɪl] [bæk] .

| " | That's | right | , | " | he | nodded | , | and | smiled | , | but | she | did | not | smile | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 正确的 | , | " | 他 | 点头 | , | 和 | 微笑 | , | 但 | 她 | 做过 | 不是 | 微笑 | 后退 | . |

“没错，”他点点头，笑了笑，但她没有回以微笑。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [duːmd] , [ɔːl][ɒv; əv][juː 'es] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .

| " | We | are | doomed | , | all | of | us | , | " | she | went | on | , | in | a | low | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 是 | 注定失败 | , | 全部 | 的 | 我们 | , | " | 她 | 去 | 在 | , | 在 | 一个 | 低的 | 嗓音 | . |

“我们都完了，”她低声说道。

" ['mɪstə(r)] . ['jɑːgə(r)] — [ðə; ði][bɪg][mæn] [huː] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['səʊldʒəz] — — "

| " | Mr | . | Jager | — | the | big | man | who | was | one | of | your | soldiers | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 野格 | — | 这 | 大的 | 男人 | WHO | 曾是 | 一 | 的 | 你的 | 士兵 | — | — | " |

“杰格先生——就是你们的士兵里那个身材魁梧的家伙——”

" [ai] [nəʊ] .

| " | I | know | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | . |

“我知道。

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz][nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm][hɪə(r)] . "

| He | lives | not | far | from | here | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 生活 | 不是 | 远的 | 从 | 这里 | . | " |

他住的地方离这里不远。

" [jes] .

| " | Yes | . |
|---|---|---|
| " | 是的 | . |

“是的。

[hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] .

| He | , | too | , | had | to | return | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | , | 也 | , | 有 | 到 | 返回 | . |

他也必须回去。

[ænd; ənd][ai][lɪv; laɪv] — [hɪə(r)] .

| And | I | live | — | here | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 居住 | — | 这里 | . |

我就住在这里。

" [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] , [ɪn] ['həʊpləs] [ɪn'kluːʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['drɪəri] [siːn] .

| " | She | lifted | her | hands | a | trifle | , | in | hopeless | inclusion | of | the | dreary | scene | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 抬起 | 她 | 双手 | 一个 | 琐事 | , | 在 | 绝望 | 包容性 | 的 | 这 | 凄凉 | 场景 | . |

她微微举起双手，绝望地融入这令人沮丧的场景。

" [ai]['wʌndə(r)] [waɪ] [ai][duː; də][nɒt] [rʌn] [ə'weɪ] , [ɔː(r)] [waɪ] , [rɪ'meɪnɪŋ] , [ai][duː; də][nɒt][gəʊ][mæd] .

| " | I | wonder | why | I | do | not | run | away | , | or | why | , | remaining | , | I | do | not | go | mad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想知道 | 为什么 | 我 | 做 | 不是 | 跑步 | 离开 | , | 或者 | 为什么 | , | 其余的 | , | 我 | 做 | 不是 | 去 | 疯狂的 | . |

“我纳闷为什么我没有逃跑，或者为什么留下来后我没有发疯。”

[bʌt; bət][ai][duː; də]['naɪðə(r)] . "

| But | I | do | neither | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 做 | 两者都不 | . | " |

但我两者都不做。

" [tel] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi][ɜːrdʒd] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊ] .

| " | Tell | me | , | " | he | urged | , | and | touched | her | elbow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 我 | , | " | 他 | 敦促 | , | 和 | 感动 | 她 | 弯头 | . |

“告诉我，”他催促道，并碰了碰她的胳膊肘。

[ʃiː; ʃi] [let] [hɪm] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ænd; ənd] [liːd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [pɔːtʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] [jɑːd]

| She | let | him | take | her | arm | and | lead | her | from | the | porch | into | the | yard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 让 | 他 | 拿 | 她 | 手臂 | 和 | 带领 | 她 | 从 | 这 | 门廊 | 进入 | 这 | 院子 |

[ðæt] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [taɪl] .

| that | was | like | a | surface | of | tile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 表面 | 的 | 瓦 | . |

她任由他挽着她的胳膊，领着她从门廊走到院子里，院子地面像瓷砖一样平整。

[ðə; ði] [sprɪŋ] [sʌn] [ 'kʌmfət ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [kəʊld] ,

| The | spring | sun | comforted | them | , | and | he | knew | that | it | had | been | cold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 春天 | 太阳 | 安慰 | 他们 | , | 和 | 他 | 知道 | 那 | 它 | 有 | 到过 | 寒冷的 | , |

春日的阳光温暖着他们，他知道之前天气很冷。

[səʊ][nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [kləʊzd] [frʌnt] [dɔː(r)][ɒv; əv][pɜːr'sɪl] - [əʊld] [haʊs] .

| so | near | to | the | closed | front | door | of | Persil | Mandifer's | old | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 靠近 | 到 | 这 | 关闭 | 正面 | 门 | 的 | 保鲜膜 | - | 老的 | 房子 | . |

离珀西尔·曼迪弗老房子的紧闭大门很近。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [wɪð] [hɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['rʌstɪk] [bentʃ] ['ʌndə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] [triːz] .

| She | moved | with | him | to | a | little | rustic | bench | under | one | of | the | dead | trees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 已搬 | 和 | 他 | 到 | 一个 | 小的 | 乡村 | 长椅 | 在下面 | 一 | 的 | 这 | 死的 | 树木 | . |

她和他一起走到一棵枯树下的一张简陋长椅旁。

[stɪl] ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːm] ,

| Still | holding | her | by | the | arm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 保持 | 她 | 经过 | 这 | 手臂 | , |

他仍然抓着她的胳膊，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [fiːl] [æt; ət] [ðə; ði] [tɪps] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['fʊtfɔːl] ,

| he | could | feel | at | the | tips | of | his | fingers | the | shock | of | her | footfalls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 感觉 | 在 | 这 | 尖端 | 的 | 他的 | 手指 | 这 | 震惊 | 的 | 她 | 脚步声 | , |

他能感觉到她脚步声带来的震动，这种震动仿佛传到了他的指尖。

[æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [trɒd] ['stɪfli] .

| as | though | she | trod | stiffly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 她 | 践踏 | 僵硬地 | . |

她走路似乎很僵硬。

[ʃiː; ʃi] , [ɪn] [tɜːn] , [kwaɪt] ['evɪdəntli] [wɒz; wəz] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lɪmp] , [ænd; ənd] [felt] [dɪ'stres] ; [bʌt; bət]

| She | , | in | turn | , | quite | evidently | was | aware | of | his | limp | , | and | felt | distress | ; | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | , | 在 | 转动 | , | 相当 | 显然 | 曾是 | 意识到的 | 的 | 他的 | 跛行 | , | 和 | 毛毡 | 痛苦 | ; | 但 |

, ['tæktfəli] ,

| , | tactfully | , |
|---|---|---|
| , | 委婉地 | , |

她显然也察觉到他走路一瘸一拐，感到很苦恼；但她很委婉地表示，

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [ɪn'kwaɪə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| she | did | not | inquire | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 查询 | 关于 | 它 | . |

她没有询问此事。

[wen] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tə'geðə(r)] , [ʃiː; ʃi] [spəʊk] .

| When | they | sat | down | together | , | she | spoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 卫星 | 向下 | 一起 | , | 她 | 辐 | . |

他们坐下后，她开口说话了。

" [wen] [aɪ] [keɪm] [həʊm] [ðæt] [deɪ] , " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ,

| " | When | I | came | home | that | day | , | " | she | began | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 我 | 来了 | 家 | 那 | 天 | , | " | 她 | 开始 | , |

“那天我回家的时候，”她开口说道，

" [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [hʌnt] [θruː] [ɔːl] [ɒv; əv] [maɪ] ['stɛpˌfɑːðərz] [desks] [ænd; ənd] ['kʌbədz] .

| " | I | made | a | hunt | through | all | of | my | stepfather's | desks | and | cupboards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 制成 | 一个 | 打猎 | 通过 | 全部 | 的 | 我的 | 继父的 | 桌子 | 和 | 橱柜 | . |

“我把继父所有的书桌和橱柜都翻了个遍。”

[aɪ] [faʊnd] ['meni] ['peɪpəz] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [təʊld] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [səʊ] [ʃɒkt]

| I | found | many | papers | , | but | nothing | that | told | me | of | the | things | that | so | shocked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 许多 | 文件 | , | 但 | 没有什么 | 那 | 讲述 | 我 | 的 | 这 | 事物 | 那 | 所以 | 震惊 |

[ˌjuː 'es] [bəuθ] .

| us | both | . |
|---|---|---|
| 我们 | 两个都 | . |

我找到了很多文件，但没有一份文件能告诉我那些令我们俩都感到震惊的事情。

[aɪ] [dɪd] [faɪnd] ['mʌni] , [ə; eɪ] [smɔːl] [tʃest] [fɪld] [wɪð] [ frentʃ ] [ænd; ənd] [ə'merɪkən] [gəʊld] [kɔɪnz] .

| I | did | find | money | , | a | small | chest | filled | with | French | and | American | gold | coins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 寻找 | 钱 | , | 一个 | 小的 | 胸部 | 已填 | 和 | 法语 | 和 | 美国人 | 金子 | 硬币 | . |

我确实找到了一些钱，一个小箱子里装满了法国和美国的金币。

[ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ai] [kɔ:ld] [ðə; ði] [sleɪvz] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd][təʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeə(r)]['mɑ:stə(r)]

| In | the | evening | I | called | the | slaves | together | and | told | them | that | their | master |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 晚上 | 我 | 称为 | 这 | 奴隶 | 一起 | 和 | 讲述 | 他们 | 那 | 他们的 | 掌握 |

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn][wɜ:(r); wə(r)] [ded] .

| and | his | son | were | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 儿子 | 是 | 死的 | . |

晚上，我把奴隶们召集起来，告诉他们他们的主人和他的儿子都死了。

" [nekst] ['mɔ:nɪŋ] , [wen] [ai] [ 'weikən ] , [ai] [faʊnd] [ðæt] ['evri] [sleɪv] [hæd; həd] [rʌn] [ɒf] , [ɪk'sept] [wʌn]

| " | Next | morning | , | when | I | wakened | , | I | found | that | every | slave | had | run | off | , | except | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 下一个 | 早晨 | , | 什么时候 | 我 | 醒来 | , | 我 | 成立 | 那 | 每一个 | 奴隶 | 有 | 跑步 | 离开 | , | 除了 | 一 |

[əʊld] ['wʊmən] .

| old | woman | . |
|---|---|---|
| 老的 | 女士 | . |

“第二天早上我醒来时，发现所有的奴隶都逃走了，只剩下一个老妇人。”

[ʃi:; ʃi] , ['nɪəli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [əʊld][ænd; ənd] ['veri] ['fi:b(ə)l] ,

| She | , | nearly | a | hundred | years | old | and | very | feeble | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | , | 几乎 | 一个 | 百 | 年 | 老的 | 和 | 非常 | 微弱 | , |

她年近百岁，身体非常虚弱。

[təʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [fɪə(r)][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

| told | me | that | fear | had | come | to | them | in | the | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 我 | 那 | 害怕 | 有 | 来 | 到 | 他们 | 在 | 这 | 夜晚 | , |

他们告诉我，恐惧在夜里降临到他们身上。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [rʌn] [laɪk] ['ræbɪts] .

| and | that | they | had | run | like | rabbits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他们 | 有 | 跑步 | 喜欢 | 兔子 | . |

他们跑得像兔子一样。

[wɪð] [ðem; ðəm][hæd; həd] [gɒn] [ðə; ði] ['hɔ:sɪz] , [ænd; ənd][ɔ:l][bʌt; bət][wʌn] [kaʊ] . "

| With | them | had | gone | the | horses | , | and | all | but | one | cow | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 有 | 已消失 | 这 | 马匹 | , | 和 | 全部 | 但 | 一 | 奶牛 | . | " |

他们带走了马匹，还有除了一头牛以外的所有牛。

" [ðeɪ] [dɪ'zɜ:tɪd] [ju:; jʊ] ! " [kraɪd] ['lænək] ['hɒtli] .

| " | They | deserted | you | ! | " | cried | Lanark | hotly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 荒凉的 | 你 | ! | " | 哭 | 拉纳克 | 热 | . |

“他们抛弃了你！”拉纳克愤怒地喊道。

" [ɪf] [ðeɪ] ['tru:li] [felt] [ðə; ði][fɪə(r)] [ðæt] [keɪm] [hɪə(r)][tu:; tə] [meɪk] [ɪts] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] !

| " | If | they | truly | felt | the | fear | that | came | here | to | make | its | dwelling | - | place | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 他们 | 真的 | 毛毡 | 这 | 害怕 | 那 | 来了 | 这里 | 到 | 制作 | 它是 | 住宅 | - | 地方 | ! |

“如果他们真的感受到了恐惧，那么恐惧就会来到这里安家落户！

" ['i:nɪd] - [smaɪld] ['sædli] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [fə'gɪvnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] .

| " | Enid | Mandifer | smiled | sadly | , | as | if | in | forgiveness | of | the | fugitives | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 伊妮德 | - | 微笑 | 令人遗憾的是 | , | 作为 | 如果 | 在 | 饶恕 | 的 | 这 | 逃犯 | . |

“伊妮德·曼迪弗悲伤地笑了笑，仿佛在原谅这些逃亡者。

" [bʌt; bət][tu:; tə] [rɪ'zju:m] ; [ðə; ði][əʊld] ['ɑ:nti] [ænd; ənd][ai] [meɪd] [aʊt] [hɪə(r)] ['sʌmhaʊ] .

| " | But | to | resume | ; | the | old | aunty | and | I | made | out | here | somehow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 到 | 恢复 | ; | 这 | 老的 | 阿姨 | 和 | 我 | 制成 | 出去 | 这里 | 不知何故 | . |

“但话说回来，我和老姑妈不知怎么就在这里碰面了。”

[ðə; ði][wɔ:(r)] [went] [ɒn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [fɑ:(r)] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][fɑ:(r)] [ə'weɪ]

| The | war | went | on | , | but | it | seemed | far | away | ; | and | indeed | it | was | far | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 战争 | 去 | 在 | , | 但 | 它 | 似乎 | 远的 | 离开 | ; | 和 | 的确 | 它 | 曾是 | 远的 | 离开 |

.

| : |
|---|
| . |

战争仍在继续，但似乎离得很远；事实上，它确实离得很远。

[wiː; wi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [grɑːs] [daɪ] [bɪˈfɔː(r)] [dʒuːn] , [ðə; ði] [liːvz] [fɔːl] , [ðə; ði] [ˈbjuːti] [ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪs]

| We | watched | the | grass | die | before | June | , | the | leaves | fall | , | the | beauty | of | this | place |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 观看 | 这 | 草 | 死 | 前 | 六月 | , | 这 | 树叶 | 落下 | , | 这 | 美丽 | 的 | 这 | 地方 |

[ˈvænɪʃ] . "

| vanish | . | " |
|---|---|---|
| 消失 | . | " |

我们眼睁睁地看着草地在六月前枯萎，树叶飘落，这片土地的美丽消失殆尽。

" [ai][ˌeɪ ˈem] [ˈwʌndərɪŋ] [əˈbaʊt] [ðæt] [deθ] [ɒv; əv] [grɑːs] [ænd; ənd] [liːvz] , " [pʊt] [ɪn] [ˈlænək] .

| " | I | am | wondering | about | that | death | of | grass | and | leaves | , | " | put | in | Lanark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 好奇 | 关于 | 那 | 死亡 | 的 | 草 | 和 | 树叶 | , | " | 放 | 在 | 拉纳克 | . |

“我很好奇草木枯萎的原因，”拉纳克写道。

" [juː; jʊ] [kəˈnekt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈsʌmhaʊ] , [wɪð] [ðə; ði] [ʌnˈhəʊlɪnəs] [æt; ət] [ˈfɪəf(ə)l] [rɒk] ; [jet] [θɪŋz] [grəʊ]

| " | You | connect | it | , | somehow | , | with | the | unholiness | at | Fearful | Rock | ; | yet | things | grow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 连接 | 它 | , | 不知何故 | , | 和 | 这 | 不圣洁 | 在 | 可怕 | 岩石 | ; | 然而 | 事物 | 生长 |

[ðeə(r)] . "

| there | . | " |
|---|---|---|
| 那里 | . | " |

“你不知怎的把它和恐惧岩的邪恶联系在一起；然而那里却有东西生长。”

" [ˈnəʊbədi] [ɪz] [ˈbiːɪŋ] [ˈpʌnɪʃt] [ðeə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈmaɪndid] [səkˈsɪŋktli] .

| " | Nobody | is | being | punished | there | , | " | she | reminded | succinctly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 无人 | 是 | 存在 | 受到惩罚 | 那里 | , | " | 她 | 提醒 | 简洁地 | . |

“那里没有人受到惩罚，”她简洁地提醒道。

" [wel] , [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈtʃɪkɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊ] , [bʌt; bət][nəʊ][krɒps] [wʊd] [grəʊ] .

| " | Well | , | we | had | the | chickens | and | the | cow | , | but | no | crops | would | grow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我们 | 有 | 这 | 鸡 | 和 | 这 | 奶牛 | , | 但 | 不 | 农作物 | 会 | 生长 | . |

“我们有鸡和牛，但是庄稼却长不出来。”

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] , [wiː; wi] [ˈniːdɪd] [hændz][tuː; tə] [fɑːm] [ðem; ðəm] .

| If | they | had | , | we | needed | hands | to | farm | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 有 | , | 我们 | 需要 | 双手 | 到 | 农场 | 他们 | . |

如果有的话，我们需要人手来种植它们。

[lɑːst][ˈwɪntə(r)] [ˈɑːnti] [daɪd] , [tuː] .

| Last | winter | aunty | died | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后的 | 冬天 | 阿姨 | 死亡 | , | 也 | . |

去年冬天，姑姑也去世了。

[aɪ] [ˈberid] [hɜː(r); hə(r)][maɪˈself] , [ɪn][ðə; ði] [bæk] [jɑːd] . "

| I | buried | her | myself | , | in | the | back | yard | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 埋葬 | 她 | 我 | , | 在 | 这 | 后退 | 院子 | . | " |

我亲自把她埋在了后院。

" [wɪð] [ˈnəʊbədi][tuː; tə][help][juː; jʊ] ? "

| " | With | nobody | to | help | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 无人 | 到 | 帮助 | 你 | ? | " |

“没有人帮你吗？”

" [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ˈnəʊbədi] [kɛəd] [ɔː(r)] [deəd] [tuː; tə][help] .

| " | I | found | out | that | nobody | cared | or | dared | to | help | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 成立 | 出去 | 那 | 无人 | 关心 | 或者 | 敢于 | 到 | 帮助 | . |

“我发现没有人关心，也没有人敢帮忙。”

" [ˈiːnɪd] [sed] [ðæt] [ˈveri] [ˈsləʊli] , [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [ɪˈlæbərət] [əˈpɒn][ˌaɪ ˈtiː] .

| " | Enid | said | that | very | slowly | , | and | did | not | elaborate | upon | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 伊妮德 | 说 | 那 | 非常 | 缓慢地 | , | 和 | 做过 | 不是 | 精心制作的 | 之上 | 它 | . |

“伊妮德说得很慢，也没有详细说明。”

" [wʌn]['niːgrəʊ] , [huː] [laɪvz; lɪvz] [daʊn] [ðə; ði][rəʊd][ə; eɪ][maɪl] , [hæz; həz][hæd; həd][sʌm; səm] ['mɜːsi] .

| " | One | Negro | , | who | lives | down | the | road | a | mile | , | has | had | some | mercy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 黑人 | , | WHO | 生活 | 向下 | 这 | 路 | 一个 | 英里 | , | 有 | 有 | 一些 | 怜悯 | . |

“住在离这里一英里远的一位黑人得到了一些怜悯。”

[wen] [ai] [niːd] ['eniθɪŋ] , [ai] ['kæri] [wʌn][ɒv; əv][maɪ][gəʊld] ['piːsɪz] [tuː; tə][hɪm] .

| When | I | need | anything | , | I | carry | one | of | my | gold | pieces | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 需要 | 任何事物 | , | 我 | 携带 | 一 | 的 | 我的 | 金子 | 件 | 到 | 他 | . |

当我需要什么东西时，我会带上我的一件金饰去找他。

[hiː; hi] [baɪz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

| He | buys | for | me | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 购买 | 为了 | 我 | , |

他给我买东西，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)][səʊ][ai] [siːk] [hɪm] [aʊt] [ænd; ənd][get] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

| and | in | a | day | or | so | I | seek | him | out | and | get | whatever | it | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 天 | 或者 | 所以 | 我 | 寻找 | 他 | 出去 | 和 | 得到 | 任何 | 它 | 是 | . |

过一两天我就去找他，拿到那东西。

[hiː; hi] [kiːps] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] .

| He | keeps | the | change | for | his | trouble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 保持 | 这 | 改变 | 为了 | 他的 | 麻烦 | . |

他把找零留给了自己作为报酬。

" ['lænək] , [huː] [hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][kəʊld][ə'pɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

| " | Lanark | , | who | had | thought | it | cold | upon | the | porch | of | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拉纳克 | , | WHO | 有 | 想法 | 它 | 寒冷的 | 之上 | 这 | 门廊 | 的 | 这 | 房子 | , |

拉纳克觉得房子门廊上很冷，

[naʊ] [ mɔp ] [hɪz; ɪz] [braʊ] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] ['ɔːgəst] .

| now | mopped | his | brow | as | though | it | were | a | day | in | August | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 拖把 | 他的 | 眉头 | 作为 | 尽管 | 它 | 是 | 一个 | 天 | 在 | 八月 | . |

他擦了擦额头的汗，仿佛置身于八月的某个晴天。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv] [hɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | You | must | leave | here | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 离开 | 这里 | , | " | 他 | 说 | . |

“你必须离开这里，”他说。

" [ai][hæv; həv][nəʊ] [pleɪs] [tuː; tə][gəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [ænd; ənd] [ɪf] [ai][hæd; həd][ai] [wʊd] [nɒt][deə(r)] .

| " | I | have | no | place | to | go | , | " | she | replied | , | " | and | if | I | had | I | would | not | dare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 不 | 地方 | 到 | 去 | , | " | 她 | 回复 | , | " | 和 | 如果 | 我 | 有 | 我 | 会 | 不是 | 敢 | . |
| " | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| " | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |

“我无处可去，”她回答说，“即使有地方可去，我也不敢去。”

" [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][deə(r)] ?

| " | You | would | not | dare | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 会 | 不是 | 敢 | ? |

你不敢吗?

" [hiː; hi] ['ekəud] [ʌnˌkɒmprɪ'hendɪŋli] .

| " | he | echoed | uncomprehendingly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 回声 | 不解地 | . |

他茫然地重复道。

" [ai][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [els] .

| " | I | must | tell | you | something | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 必须 | 告诉 | 你 | 某物 | 别的 | . |

我还有一件事要告诉你。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [maɪ]['stepfɑːðə(r)][ænd; ənd] [lə'ruː] — [hɪz; ɪz][sʌn] — [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [hɪə(r)] . "

| It | is | that | my | stepfather | and | Larue | — | his | son | — | are | still | here | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 那 | 我的 | 继父 | 和 | 拉鲁 | — | 他的 | 儿子 | — | 是 | 仍然 | 这里 | . | " |

幸好我的继父和他的儿子拉鲁还在这里。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?

| " | What | do | you | mean | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 意思是 | ? |

“你是什么意思?

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kɪld] , " ['lænək] ['proʊtestɪd; prə'testɪd] .

| They | were | killed | , | " | Lanark | protested | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 被杀 | , | " | 拉纳克 | 抗议 | . |

“他们被杀害了,”拉纳克抗议道。

" [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] [fɔːl] .

| " | I | saw | them | fall | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 锯 | 他们 | 落下 | . |

我亲眼目睹了他们倒下。

[aɪ][maɪ'self] [ɪg'zæmɪnd] [ðeə(r)] ['bɒdɪz] . "

| I | myself | examined | their | bodies | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 我 | 检查 | 他们的 | 身体 | . | " |

我亲自检查了他们的尸体。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kɪld] , [jes] .

| " | They | were | killed | , | yes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 是 | 被杀 | , | 是的 | . |

“是的，他们被杀害了。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] , [pə'hæps] [wɪ'ðɪn] ['ɪəʃɒt] .

| But | they | are | here | , | perhaps | within | earshot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 是 | 这里 | , | 也许 | 之内 | 听力范围 | . |

但他们就在这里，或许就在我们能听到的范围内。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [tɜːn] [tuː; tə] [geɪz] ['sɜːtʃɪŋli] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

| " | It | was | his | turn | to | gaze | searchingly | into | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 他的 | 转动 | 到 | 目光 | 仔细地 | 进入 | 她 | 眼睛 | . |

轮到他凝视着她的眼睛了。

[hiː; hi] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] ['mædnəs] , [bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [nʌn] .

| He | looked | for | madness | , | but | he | found | none | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 为了 | 疯狂 | , | 但 | 他 | 成立 | 没有任何 | . |

他寻找疯狂的迹象，但却一无所获。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'pærəntli] [seɪn] [ænd; ənd] ['truːθfl] .

| She | was | apparently | sane | and | truthful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 显然 | 理智 | 和 | 真实 | . |

她显然神志清醒，而且说的话也很诚实。

" [aɪ][duː; də][nɒt] [siː] [ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [ɔː(r)] , [æt; ət][məʊst] ,

| " | I | do | not | see | them | , | " | she | was | saying | , | " | or | , | at | most | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 不是 | 看 | 他们 | , | " | 她 | 曾是 | 说 | , | " | 或者 | , | 在 | 最多 | , |

“我没看见他们,”她说，“或者，至多，

[aɪ] [siː] ['əʊnli][ðeə(r)] ['slaɪdɪŋ] ['ʃædəʊz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] .

| I | see | only | their | sliding | shadows | in | the | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 仅有的 | 他们的 | 滑动 | 阴影 | 在 | 这 | 晚上 | . |

傍晚时分，我只能看到它们滑落的影子。

[bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [dʒʌst] [ə'raʊnd] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɔː(r)][bɪ'haɪnd][ə; eɪ][tʃeə(r)] .

| But | I | know | of | them | , | just | around | a | corner | or | behind | a | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 知道 | 的 | 他们 | , | 只是 | 大约 | 一个 | 角落 | 或者 | 在后面 | 一个 | 椅子 | . |

但我知道它们就在附近，可能就在拐角处或者椅子后面。

[hæv; həv][juː; jʊ]['nevə(r)] [nəʊn] [ænd; ənd] ['rekəg'naɪzd] ['sʌmwʌn] [dʒʌst][bɪ'haɪnd][juː; jʊ] , [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ]

| Have | you | never | known | and | recognized | someone | just | behind | you | , | before | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 绝不 | 已知 | 和 | 认可 | 某人 | 只是 | 在后面 | 你 | , | 前 | 你 |

[lʊkt] ?

| looked | ? |
|---|---|
| 看起来 | ? |

你有没有过这样的经历：在回头之前，就认出你身后的人?

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [snɪə(r)][ɔː(r)] [smaɪl] .

| Sometimes | they | sneer | or | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 他们 | 冷笑 | 或者 | 微笑 | . |

他们有时会冷笑，有时会微笑。

[hæv; həv][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , " ['evə(r)] [felt] ['sʌmwʌn] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] ,

| Have | you | , | " | she | asked | , | " | ever | felt | someone | smiling | at | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | , | " | 她 | 问 | , | " | 曾经 | 毛毡 | 某人 | 微笑 | 在 | 你 | , |

“你有没有感觉有人对你微笑过？”她问道。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [hɪm] ?

| even | though | you | could | not | see | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 尽管 | 你 | 可以 | 不是 | 看 | 他 | ? |

即使你看不见他?

" ['lænək] [njuː] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ment] .

| " | Lanark | knew | what | she | meant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拉纳克 | 知道 | 什么 | 她 | 意思是 | . |

拉纳克明白她的意思。

" [bʌt; bət][stɒp][ænd; ənd] [θɪŋk] , " [hiː; hi][ɜːrdʒd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['hɑːt(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] ,

| " | But | stop | and | think | , | " | he | urged | , | trying | to | hearten | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 停止 | 和 | 思考 | , | " | 他 | 敦促 | , | 尝试 | 到 | 振作 | 她 | , |

“但是停下来好好想想，”他劝道，试图让她振作起来。

" [ðæt] ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] — ['nʌθɪŋ] [tuː] ['dredf(ə)l] — [ɔːl'ðəʊ] [səʊ] [mʌtʃ]

| " | that | nothing | has | happened | to | you | — | nothing | too | dreadful | — | although | so | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 没有什么 | 有 | 发生 | 到 | 你 | — | 没有什么 | 也 | 可怕 | — | 虽然 | 所以 | 很多 |

[wɒz; wəz] ['prɒmɪst] [wen] [juː; jʊ] [feɪld] [tuː; tə][gəʊ] [θruː] [wɪð] [ðæt] ['serəməni] .

| was | promised | when | you | failed | to | go | through | with | that | ceremony | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 承诺 | 什么时候 | 你 | 失败的 | 到 | 去 | 通过 | 和 | 那 | 仪式 | . |

“虽然你没有举行那场仪式，但你并没有遭遇什么可怕的事情——尽管当时有人许下了很多承诺。”

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , ['veri] ['θɪnli] .

| " | She | smiled | , | very | thinly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 微笑 | , | 非常 | 薄薄的 | . |

她露出了笑容，但笑容很淡。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

| " | You | think | that | nothing | has | happened | to | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 思考 | 那 | 没有什么 | 有 | 发生 | 到 | 我 | ? |

你以为我什么事都没发生吗?

[juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] [kɜːs] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [hɪə(r)] , [ə'ləʊn][ænd; ənd] ['hɔːntɪd] .

| You | do | not | know | the | curse | of | living | here | , | alone | and | haunted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 做 | 不是 | 知道 | 这 | 诅咒 | 的 | 活的 | 这里 | , | 独自的 | 和 | 闹鬼的 | . |

你不知道独自一人住在此，饱受鬼魂侵扰的诅咒是什么滋味。

[juː; jʊ][duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [sens] [ai][hæv; həv][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['taɪtnɪŋ] [ænd; ənd]

| You | do | not | understand | the | sense | I | have | of | something | tightening | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 做 | 不是 | 理解 | 这 | 感觉 | 我 | 有 | 的 | 某物 | 收紧 | 和 |

['θɪkənɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ;

| thickening | about | me | ; |
|---|---|---|---|
| 增稠 | 关于 | 我 | ; |

你不明白我感觉自己身上有什么东西在收紧、在变得沉重;

['taɪtnɪŋ] [ænd; ənd] ['θɪkənɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ˌem 'i:] , [tu:] .

| tightening | and | thickening | inside | of | me | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 收紧 | 和 | 增稠 | 里面 | 的 | 我 | , | 也 | . |

我体内也有紧绷和增厚的感觉。

" [hɜ:(r); hə(r)][hænd] [tʌtʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [brest] , [ænd; ənd] ['trembld] .

| " | Her | hand | touched | her | breast | , | and | trembled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 手 | 感动 | 她 | 胸部 | , | 和 | 颤抖 | . |

她的手抚摸着自己的胸口，颤抖起来。

" [ai][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ai][hæv; həv] [nɒt] [gɒn] [mæd] .

| " | I | have | said | that | I | have | not | gone | mad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 说 | 那 | 我 | 有 | 不是 | 已消失 | 疯狂的 | . |

我说过我没有疯。

[ðæt] [dʌz] [nɒt] [mi:n] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][gəʊ][mæd] . "

| That | does | not | mean | that | I | shall | never | go | mad | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 做 | 不是 | 意思是 | 那 | 我 | 将 | 绝不 | 去 | 疯狂的 | . | " |

但这并不意味着我永远不会发疯。

" [du:; də] [nɒt] [bi:; bi] [rɪ'zaɪnd] [tu:; tə] ['eni] [sʌtʃ] [aɪ'dɪə] , " [sed] ['lænək] , ['ɔ:lməʊst] ['rʌfli] ,

| " | Do | not | be | resigned | to | any | such | idea | , | " | said | Lanark | , | almost | roughly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 不是 | 是 | 辞职 | 到 | 任何 | 这样的 | 主意 | , | " | 说 | 拉纳克 | , | 几乎 | 大致 | , |

“不要接受这种想法，”拉纳克几乎是粗暴地说。

[səʊ] ['ɜ:nɪst] [wɒz; wəz][hi:; hi][ɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [wɪn] [hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [θɔ:t] .

| so | earnest | was | he | in | trying | to | win | her | from | the | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 认真 | 曾是 | 他 | 在 | 尝试 | 到 | 赢 | 她 | 从 | 这 | 想法 | . |

他如此真挚地想要让她打消这个念头。

" ['mædnəs] [meɪ] [kʌm] — [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [taɪm] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [meɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] .

| " | Madness | may | come | — | in | the | good | time | of | those | who | may | wish | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 疯狂 | 可能 | 来 | — | 在 | 这 | 好的 | 时间 | 的 | 那些 | WHO | 可能 | 希望 | 它 | . |

“疯狂可能会降临——在那些希望它降临的人的美好时机。”

[maɪ][maɪnd] [wɪl] [daɪ] .

| My | mind | will | die | . |
|---|---|---|---|---|
| 我的 | 头脑 | 将要 | 死 | . |

我的意识将会消亡。

[ænd; ənd] [θɪŋz] [wɪl] [fi:d] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz] [ 'bʌzəd ] [wʊd] [fi:d] [ə'pɒn] [maɪ] [ded] ['bɒdi] .

| And | things | will | feed | upon | it | , | as | buzzards | would | feed | upon | my | dead | body | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 事物 | 将要 | 喂养 | 之上 | 它 | , | 作为 | 秃鹰 | 会 | 喂养 | 之上 | 我的 | 死的 | 身体 | . |

而其他生物将会以它为食，就像秃鹫会啄食我的尸体一样。

" [hɜ:(r); hə(r)] [θɪn] [smaɪl] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] .

| " | Her | thin | smile | faded | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 薄的 | 微笑 | 褪色 | 离开 | . |

她那淡淡的笑容消失了。

['lænək] [felt] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] ['grəʊɪŋ] [æz; əz][draɪ][æz; əz] [laɪm] , [ænd; ənd] [klɪəd] [ˌaɪ 'ti:] ['nɔɪzɪli] .

| Lanark | felt | his | throat | growing | as | dry | as | lime | , | and | cleared | it | noisily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉纳克 | 毛毡 | 他的 | 喉 | 生长 | 作为 | 干燥 | 作为 | 酸橙 | , | 和 | 已清除 | 它 | 喧闹地 | . |

拉纳克感到喉咙干得像石灰一样，便大声清了清嗓子。

['saɪləns] [wɒz; wəz] [stɪl] [dens] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

| Silence | was | still | dense | around | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 沉默 | 曾是 | 仍然 | 稠密 | 大约 | 他们 | . |

周围依然一片寂静。

[hi:; hi] [ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)] , [kwaɪt] ['fɔ:məli] , [wɒt] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [tu:; tə][du:; də] .

| He | asked | her | , | quite | formally | , | what | she | found | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 问 | 她 | , | 相当 | 正式地 | , | 什么 | 她 | 成立 | 到 | 做 | . |

他很正式地问她，她找到了什么工作。

" [maɪ]['stepfɑːðə(r)][hæd; həd] ['meni] [bʊks] , [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][əʊld] , " [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['ɑːnsə(r)]

| " | My | stepfather | had | many | books | , | most | of | them | old | , | " | was | her | answer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 继父 | 有 | 许多 | 图书 | , | 最多 | 的 | 他们 | 老的 | , | " | 曾是 | 她 | 回答 |

.

:

.

“我继父有很多书，大部分都是旧书，”她回答说。

" [æt; ət] [naɪt] [aɪ] [laɪt] [wʌn][læmp] — [aɪ][mʌst; məst] ['hʌzbənd] [maɪ][ɔɪl] — [ænd; ənd][sɪt] [wel] [wɪ'ðɪn] [ɪts]

| " | At | night | I | light | one | lamp | — | I | must | husband | my | oil | — | and | sit | well | within | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 夜晚 | 我 | 光 | 一 | 灯 | — | 我 | 必须 | 丈夫 | 我的 | 油 | — | 和 | 坐 | 出色地 | 之内 | 它是 |

['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] [laɪt] .

| circle | of | light | . |
|---|---|---|---|
| 圆圈 | 的 | 光 | . |

“晚上我点一盏灯——我必须节约用油——然后坐在灯光照射的范围内。”

['nʌθɪŋ] ['evə(r)] ['kɒmz] ['ɪntuː] [ðæt] ['sɜːk(ə)l] .

| Nothing | ever | comes | into | that | circle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 曾经 | 来 | 进入 | 那 | 圆圈 | . |

任何事都不会进入那个循环。

[ænd; ənd][aɪ] [riːd] [bʊks] .

| And | I | read | books | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 读 | 图书 | . |

我喜欢读书。

['evri] [naɪt] [aɪ] [riːd] ['ɔːlsəʊ][ə; eɪ]['tʃæptə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ]['baɪb(ə)l] [ðæt] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][maɪ][əʊld]

| Every | night | I | read | also | a | chapter | from | a | Bible | that | belonged | to | my | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 夜晚 | 我 | 读 | 还 | 一个 | 章 | 从 | 一个 | 圣经 | 那 | 属于 | 到 | 我的 | 老的 |

['ɑːnti] .

| aunty | . |
|---|---|
| 阿姨 | . |

每天晚上，我还会读我老姑妈留下的圣经中的一章。

[wen] [aɪ] [sliːp] , [aɪ][həʊld] [ðæt] ['baɪb(ə)l] [ə'genst] [maɪ] [hɑːt] .

| When | I | sleep | , | I | hold | that | Bible | against | my | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 睡觉 | , | 我 | 抓住 | 那 | 圣经 | 反对 | 我的 | 心 | . |

我睡觉时，会把圣经抱在胸前。

" [hiː; hi] [rəʊz] ['nɜːvəsli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rəʊz] [wɪð] [hɪm] .

| " | He | rose | nervously | , | and | she | rose | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 玫瑰 | 紧张地 | , | 和 | 她 | 玫瑰 | 和 | 他 | . |

他紧张地站了起来，她也跟着站了起来。

" [mʌst; məst][juː; jʊ][gəʊ][səʊ] [suːn] ?

| " | Must | you | go | so | soon | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 必须 | 你 | 去 | 所以 | 很快 | ? |

你一定要这么快走吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [laɪk] [ə; eɪ] ['kɜːtiəs] ['həʊstəs] .

| " | she | asked | , | like | a | courteous | hostess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | , | 喜欢 | 一个 | 有礼貌 | 女主人 | . |

她像一位彬彬有礼的女主人那样问道。

['lænək] [bɪt][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] .

| Lanark | bit | his | mustache | . |
|---|---|---|---|---|
| 拉纳克 | 少量 | 他的 | 胡子 | . |

拉纳克咬了咬胡子。

" ['iːnɪd] - , [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] . "

| " | Enid | Mandifer | , | come | out | of | here | with | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 伊妮德 | - | , | 来 | 出去 | 的 | 这里 | 和 | 我 | . | " |

“伊妮德·曼迪弗，跟我出去。”

" [aɪ] [kænt] . "

| " | I | can't | . | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | . | " |

“我不能。”

" [juː; jʊ] [kæn; kən] .

| " | You | can | . |
|---|---|---|---|
| " | 你 | 能 | . |

“你可以。

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] .

| You | shall | . |
|---|---|---|
| 你 | 将 | . |

你必须这样做。

[maɪ] [hɔːs] [wɪl] ['kæri] [bəuθ] [pv; əv] [ˌjuː 'es] .

| My | horse | will | carry | both | of | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 马 | 将要 | 携带 | 两个都 | 的 | 我们 | . |

我的马可以驮我们两个人。

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [smaɪl] [wɒz; wəz] [bæk] , [sæd] [ænd; ənd] ['tendə(r)] [ðɪs] [taɪm] .

| " | She | shook | her | head | , | and | the | smile | was | back | , | sad | and | tender | this | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 摇晃 | 她 | 头 | , | 和 | 这 | 微笑 | 曾是 | 后退 | , | 伤心 | 和 | 投标 | 这 | 时间 | . |

她摇了摇头，脸上又露出了笑容，这次是悲伤而温柔的笑容。

" [pə'hæps] [juː; jʊ] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] , [ænd; ənd] [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ] .

| " | Perhaps | you | cannot | understand | , | and | I | know | that | I | cannot | tell | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 你 | 不能 | 理解 | , | 和 | 我 | 知道 | 那 | 我 | 不能 | 告诉 | 你 | . |

“或许你无法理解，我也知道我无法告诉你。”

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [steɪ] [hɪə(r)] , [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [steɪz] [hɪə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] .

| But | if | I | stay | here | , | the | evil | stays | here | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 我 | 停留 | 这里 | , | 这 | 邪恶的 | 停留 | 这里 | 和 | 我 | . |

但如果我留在这里，邪恶也会留在这里与我同在。

[ɪf] [aɪ] [gəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['fɒləʊ] [ænd; ənd] [ɪn'fekt] [ðə; ði] [wɜːld] .

| If | I | go | , | it | will | follow | and | infect | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 去 | , | 它 | 将要 | 跟随 | 和 | 感染 | 这 | 世界 | . |

如果我走了，病毒就会随之而来，蔓延到全世界。

[gəʊ] [ə'weɪ] [ə'ləʊn] .

| Go | away | alone | . |
|---|---|---|---|
| 去 | 离开 | 独自的 | . |

独自离开。

" [ʃiː; ʃi] [ment] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] [ɔː(r)] [duː; də] .

| " | She | meant | it | , | and | he | did | not | know | what | to | say | or | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 意思是 | 它 | , | 和 | 他 | 做过 | 不是 | 知道 | 什么 | 到 | 说 | 或者 | 做 | . |

“她是认真的，他不知道该说什么，该做什么。”

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [gəʊ] , " [hiː; hi] [ə'griːd] ['faɪnəli] , [wɪð] [æn; ən] [eə(r)] [pv; əv] ['bæflmənt] , " [bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [bæk] .

| " | I | shall | go | , | " | he | agreed | finally | , | with | an | air | of | bafflement | , | " | but | I | shall | be | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 去 | , | " | 他 | 同意 | 最后 | , | 和 | 一个 | 空气 | 的 | 困惑 | , | " | 但 | 我 | 将 | 是 | 后退 | . |

“我走了，”他最终带着困惑的神情同意道，“但我会回来的。”

" ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] .

| " | Suddenly | he | kissed | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 突然 | 他 | 亲吻 | 她 | . |

他突然吻了她。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [ limp ] ['ræpɪdli] [ə'weɪ] ,

| Then | he | turned | and | limped | rapidly | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 转向 | 和 | 跛行 | 快速 | 离开 | , |

然后他转身一瘸一拐地迅速走开了。

['reɪdʒɪŋ][æt; ət][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [dɪ'fiːt] [ðæt] [hæd; həd] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nek] .

| raging | at | the | feeling | of | defeat | that | had | him | by | the | back | of | the | neck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 愤怒 | 在 | 这 | 感觉 | 的 | 击败 | 那 | 有 | 他 | 经过 | 这 | 后退 | 的 | 这 | 脖子 | . |

他怒火中烧，那种失败感如影随形，让他喘不过气来。

[ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [glæd] [tuː; tə] [biː; bi] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [spɒt]

| Then | , | as | he | reached | his | horse | he | found | himself | glad | to | be | leaving | the | spot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 作为 | 他 | 达到 | 他的 | 马 | 他 | 成立 | 他自己 | 高兴的 | 到 | 是 | 离开 | 这 | 点 |

,

,

,

然后，当他走到马跟前时，他发现自己很高兴终于要离开这个地方了。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] ['iːnɪd] - [rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd] , [ə'ləʊn] .

| even | though | Enid | Mandifer | remained | behind | , | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 尽管 | 伊妮德 | - | 剩余 | 在后面 | , | 独自的 | . |

即便伊妮德·曼迪弗独自一人留了下来。

[hiː; hi][kɜːst; 'kɜːsɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['viːəməns] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [rəʊn] [flɪntʃ] , [ʌn'taɪd] [ðə; ði]['hɔːltə(r); 'hɒltə(r)]

| He | cursed | with | a | vehemence | that | made | the | roan | flinch | , | untied | the | halter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 被诅咒的 | 和 | 一个 | 激烈 | 那 | 制成 | 这 | 杂色 | 退缩 | , | 解开 | 这 | 缰绳 |

[ænd; ənd] ['maʊntɪd] .

| and | mounted | . |
|---|---|---|
| 和 | 安装 | . |

他恶狠狠地咒骂着，吓得那匹枣红色的马瑟缩了一下，然后解开缰绳，翻身上马。

[ə'weɪ] [hiː; hi] [rəʊd] , [tuː; tə][ðə; ði] ['mægnɪfaɪd] ['klætə(r)][ɒv; əv] [huːf] .

| Away | he | rode | , | to | the | magnified | clatter | of | hoofs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 他 | 骑 | , | 到 | 这 | 放大 | 哒 | 的 | 蹄子 | . |

他策马而去，马蹄声被放大了。

[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] , [nɒt] [wʌns] [bʌt; bət] ['sevrəl] [taɪmz] .

| He | looked | back | , | not | once | but | several | times | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 后退 | , | 不是 | 一次 | 但 | 一些 | 时代 | . |

他回头看了好几眼。

[iːtʃ] [taɪm] [hiː; hi] [sɔː] ['iːnɪd] - , [smɔːlə(r)][ænd; ənd][smɔːlə(r)] , ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bentʃ]

| Each | time | he | saw | Enid | Mandifer | , | smaller | and | smaller | , | standing | beside | the | bench |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 时间 | 他 | 锯 | 伊妮德 | - | , | 较小的 | 和 | 较小的 | , | 常设 | 旁 | 这 | 长椅 |

['ʌndə(r)][ðə; ði]['neɪkɪd] [triː] .

| under | the | naked | tree | . |
|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 裸 | 树 | . |

每次他看到伊妮德·曼迪弗，她都越来越小，站在光秃秃的树下的长椅旁。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] , [nɒt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] ['ɑːftə(r)] [hɪm] ,

| She | was | gazing | , | not | along | the | road | after | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 凝视 | , | 不是 | 沿着 | 这 | 路 | 后 | 他 | , |

她凝视着，而不是沿着他身后的路望去。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːs] .

| but | at | the | spot | where | he | had | mounted | his | horse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 点 | 在哪里 | 他 | 有 | 安装 | 他的 | 马 | . |

但就在他上马的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [saɪt] [æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] .

| **It** | **was** | **as** | **though** | **he** | **had** | **vanished** | **from** | **her** | **sight** | **at** | **that** | **point** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 尽管 | 他 | 有 | 消失了 | 从 | 她 | 视线 | 在 | 那 | 观点 | . |

那一刻，他仿佛从她的视线中消失了一样。

['lænək] [dæmd] [hɪm'self] [æz; əz][wʌn] [huː] [rɪ'triːtɪd] [bɪ'fɔː(r)] [æn; ən] ['enəmi] ,

| **Lanark** | **damned** | **himself** | **as** | **one** | **who** | **retreated** | **before** | **an** | **enemy** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉纳克 | 该死的 | 他自己 | 作为 | 一 | WHO | 撤退 | 前 | 一个 | 敌人 | , |

拉纳克谴责自己是个向敌人退缩的人，

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [æz; əz]['sɪmp(ə)l][æz; əz] [ðæt] .

| **but** | **he** | **felt** | **that** | **it** | **was** | **not** | **as** | **simple** | **as** | **that** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 毛毡 | 那 | 它 | 曾是 | 不是 | 作为 | 简单的 | 作为 | 那 | . |

但他觉得事情并没有那么简单。

['helpləsnəs] , [nɒt] [fɪə(r)] , [hæd; həd] ['raʊtɪd] [hɪm] .

| **Helplessness** | **,** | **not** | **fear** | **,** | **had** | **routed** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无助 | , | 不是 | 害怕 | , | 有 | 路由 | 他 | . |

击垮他的不是恐惧，而是无助。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] ['iːnɪd] - , [bʌt; bət] [ə'gen] [hiː; hi] ['prɒmɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn]

| **He** | **was** | **leaving** | **Enid** | **Mandifer** | **,** | **but** | **again** | **he** | **promised** | **in** | **his** | **heart** | **to** | **return** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 离开 | 伊妮德 | - | , | 但 | 再次 | 他 | 承诺 | 在 | 他的 | 心 | 到 | 返回 |

.

**:**

.

他要离开伊妮德·曼迪弗，但他再次在心中许下承诺，一定会回来。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] ['iːnɪd] - , [bʌt; bət][hiː; hi] ['prɒmɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] .

| **"** | **He** | **was** | **leaving** | **Enid** | **Mandifer** | **,** | **but** | **he** | **promised** | **in** | **his** | **heart** | **to** | **return** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 离开 | 伊妮德 | - | , | 但 | 他 | 承诺 | 在 | 他的 | 心 | 到 | 返回 | . |

“他要离开伊妮德·曼迪弗，但他在心里承诺会回来。”

" ['sʌmweə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] [wiːd] - [ tiːm ] [rəʊd] , [ðə; ðɪ] ['saɪləns] [fel] [frɒm; frəm] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['hevi]

| **"** | **Somewhere** | **along** | **the** | **weed** | **-** | **teemed** | **road** | **,** | **the** | **silence** | **fell** | **from** | **him** | **like** | **a** | **heavy** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 某处 | 沿着 | 这 | 杂草 | - | 拥挤 | 路 | , | 这 | 沉默 | 跌倒 | 从 | 他 | 喜欢 | 一个 | 重的 |

['gɑːmənt] ['slɪpɪŋ] [ə'weɪ] ,

| **garment** | **slipping** | **away** | **,** |
|---|---|---|---|
| 服装 | 滑倒 | 离开 | , |

“沿着杂草丛生的道路，他的沉默如同厚重的衣衫滑落一般消散了。”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wɜːld] [hʌmd] [ænd; ənd] [saɪd] [ə'gen] .

| **and** | **the** | **world** | **hummed** | **and** | **sighed** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 世界 | 哼唱 | 和 | 叹了口气 | 再次 | . |

世界再次发出嗡嗡声和叹息声。

['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [hiː; hi] [druː] [reɪn] [ænd; ənd]['fʌmb(ə)ld][ɪn][hɪz; ɪz] ['sædlbæg] .

| **After** | **some** | **time** | **he** | **drew** | **rein** | **and** | **fumbled** | **in** | **his** | **saddlebag** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一些 | 时间 | 他 | 画 | 缰绳 | 和 | 笨手笨脚 | 在 | 他的 | 马鞍袋 | . |

过了一会儿，他拉起缰绳，在马鞍袋里摸索起来。

[hiː; hi][hæd; həd][laɪd; liːd][tuː; tə]['jɑːgə(r)] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [leɪt] ['brekfəst] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz]

| **He** | **had** | **lied** | **to** | **Jager** | **about** | **his** | **late** | **breakfast** | **,** | **and** | **now** | **he** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 撒谎了 | 到 | 野格 | 关于 | 他的 | 晚的 | 早餐 | , | 和 | 现在 | 他 | 曾是 |

[grəʊn] ['hʌŋgri] .

| **grown** | **hungry** | **.** |
|---|---|---|
| 生长 | 饥饿的 | . |

他之前对杰格撒谎说自己早餐吃得晚，现在他饿坏了。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [tʌtʃt] [ænd; ənd] [druː] [aʊt] [tuː] ['hɑːdtæk] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['plentɪf(ə)l][ænd; ənd]

| His | fingers | touched | and | drew | out | two | hardtacks | — | they | were | plentiful | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 手指 | 感动 | 和 | 画 | 出去 | 二 | 硬饼干 | — | 他们 | 是 | 丰富 | 和 |

[tʃiːp] ,

| cheap | , |
|---|---|
| 便宜的 | , |

他的手指触碰到硬饼干，抽出两块——这种饼干随处可见，而且很便宜。

[səʊ]['riːs(ə)ntli][wɒz; wəz][ðə; ði][wɔː(r)] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːmi] [diː'məʊbəˌlaɪzd] — [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt]

| so | recently | was | the | war | finished | and | the | army | demobilized | — | and | a | bit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 最近 | 曾是 | 这 | 战争 | 完成的 | 和 | 这 | 军队 | 复员 | — | 和 | 一个 | 少量 |

[ɒv; əv] [rɔː] ['beɪkən] .

| of | raw | bacon | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 生的 | 熏肉 | . |

战争刚刚结束，军队也刚刚解散——还有一点生培根。

[hiː; hi] ['sænwɪtʃt] [ðə; ði] ['striːki] [sməʊkt] [fleʃ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][bɪg][skweə(r)] ['krækəz] [ænd; ənd][et; eɪt]

| He | sandwiched | the | streaky | smoked | flesh | between | the | big | square | crackers | and | ate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 夹心 | 这 | 条纹状的 | 熏制 | 肉 | 之间 | 这 | 大的 | 正方形 | 饼干 | 和 | 吃 |

[wɪ'ðaʊt] [dɪs'maʊntɪŋ] .

| without | dismounting | . |
|---|---|---|
| 没有 | 下车 | . |

他把熏肉夹在两片大方饼干中间，不下马就吃了起来。

['ɒf(ə)n] , [hiː; hi] [kən'sɪdəd] , [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['kɒntent ] [wɪð] [wɜːs] [feə(r)] .

| Often | , | he | considered | , | he | had | been | content | with | worse | fare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经常 | , | 他 | 经过考虑的 | , | 他 | 有 | 到过 | 内容 | 和 | 更糟 | 票价 | . |

他常常想，自己以前对更差的待遇也感到满意。

[ðen] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi][hæd; həd] ['kwɪtɪd] , [ðə; ði][gɜːl][hiː; hi][hæd; həd]

| Then | his | thoughts | went | to | the | place | he | had | quitted | , | the | girl | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他的 | 想法 | 去 | 到 | 这 | 地方 | 他 | 有 | 辞职 | , | 这 | 女孩 | 他 | 有 |

[left] [ðeə(r)] .

| left | there | . |
|---|---|---|
| 左边 | 那里 | . |

然后他的思绪飘到了他离开的地方，以及他留在那里的那个女孩。

['faɪnəli] [hiː; hi] [skɪmd] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

| Finally | he | skimmed | the | horizon | with | his | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | 他 | 脱脂 | 这 | 地平线 | 和 | 他的 | 眼睛 | . |

最后，他的目光掠过了地平线。

[tuː; tə] [nɔːθ] [ænd; ənd] [iːst] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['spaɪə(r)][ɒv; əv] ['fɪəf(ə)l] [rɒk] ,

| To | north | and | east | he | saw | the | spire | of | Fearful | Rock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 北 | 和 | 东方 | 他 | 锯 | 这 | 尖塔 | 的 | 可怕 | 岩石 | , |

他向北和向东望去，看到了恐怖岩的尖顶。

[laɪk] [ə; eɪ] [dɑːk] ['θretnɪŋ] ['fɪŋgə(r)] ['lɪftɪd] [ə'genst] [hɪm] .

| like | a | dark | threatening | finger | lifted | against | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 黑暗的 | 威胁 | 手指 | 抬起 | 反对 | 他 | . |

就像一根阴冷的、充满威胁的手指指向他。

[ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][ɪg'nɔː(r)] .

| The | challenge | of | it | was | too | much | to | ignore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 挑战 | 的 | 它 | 曾是 | 也 | 很多 | 到 | 忽略 | . |

这项挑战实在太大，不容忽视。

[hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ɒf] [ðə; ði][rəʊd][ænd; ənd] ['hedɪd] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] .

| He | turned | his | horse | off | the | road | and | headed | in | that | direction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 他的 | 马 | 离开 | 这 | 路 | 和 | 标题 | 在 | 那 | 方向 | . |

他让马离开公路，朝那个方向跑去。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][lɒŋgə(r)] [ˈdʒɜːni] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] ,

| It | was | a | longer | journey | than | he | had | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 更长 | 旅行 | 比 | 他 | 有 | 想法 | , |

这趟旅程比他预想的要长。

[pəˈhæps] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [raɪd] [ˈsləʊli] [θruː] [sʌm; səm] [dɑːk] [swɒmp] - [graʊnd]

| perhaps | because | he | had | to | ride | slowly | through | some | dark | swamp | - | ground |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 因为 | 他 | 有 | 到 | 骑 | 缓慢地 | 通过 | 一些 | 黑暗的 | 沼泽 | - | 地面 |

[wɪð] [ə; eɪ] [smel] [ɒv; əv] [ˈrɒt(ə)n] [grɑːs] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

| with | a | smell | of | rotten | grass | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 闻 | 的 | 烂 | 草 | 关于 | 它 | . |

或许是因为他不得不缓慢地骑马穿过一片阴暗的沼泽地，那里弥漫着腐烂青草的气味。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [nɪə(r)] [ɪˈnʌf] , [hiː; hi] [ˈslɑːntɪd] [hɪz; ɪz] [kɔːs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [iːst] ,

| When | he | came | near | enough | , | he | slanted | his | course | to | the | east | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 来了 | 靠近 | 足够的 | , | 他 | 倾斜的 | 他的 | 课程 | 到 | 这 | 东方 | , |

当他足够接近时，他向东倾斜了航向。

[ænd; ənd][səʊ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][fɜːst] [ɐpɹˈəʊtʃt] [ðə; ðɪ] [rɒk] [ænd; ənd]

| and | so | came | to | the | point | from | which | he | first | approached | the | rock | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 来了 | 到 | 这 | 观点 | 从 | 哪个 | 他 | 第一的 | 接近 | 这 | 岩石 | 和 |

[ðə; ðɪ] [haʊs] [ðæt] [hæd; həd] [ðen] [stʊd] [ɪn][ɪts] [ˈʃædəʊ] .

| the | house | that | had | then | stood | in | its | shadow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 那 | 有 | 然后 | 站立 | 在 | 它是 | 阴影 | . |

于是，他回到了他最初接近那块岩石和当时矗立在岩石阴影下的房子的地方。

[ə; eɪ] [krəʊ] [flæpt] [ˌəʊvəˈhed] , [ kɔː ] [ˊlounsəmli] .

| A | crow | flapped | overhead | , | cawing | lonesomely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 乌鸦 | 拍打 | 开销 | , | 嘎嘎叫 | 孤独地 | . |

一只乌鸦在头顶扑腾着翅膀，孤零零地叫着。

- [hɔːs] [siːmd] [tuː; tə]['fɔːltə(r)][ɪn][ɪts] [straɪd] ,

| Lanark's | horse | seemed | to | falter | in | its | stride | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 马 | 似乎 | 到 | 犹豫不决 | 在 | 它是 | 步幅 | , |

拉纳克的马似乎步履蹒跚。

[æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [sneɪk] [ɒn][ðə; ðɪ] [pɑːθ] ,

| as | though | it | had | seen | a | snake | on | the | path | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 它 | 有 | 已见 | 一个 | 蛇 | 在 | 这 | 小路 | , |

就好像它在路上看到了蛇一样。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][spɜː(r)][ˌaɪ ˈtiː] [əˈlɒŋ] [təˈwɔːd] [ɪts] [ˌdestɪˈneɪʃn] .

| and | he | had | to | spur | it | along | toward | its | destination | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 到 | 刺 | 它 | 沿着 | 朝向 | 它是 | 目的地 | . |

他不得不催促它向目的地前进。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ðə; ðɪ] [ˌɪnɪˈkwɑːlətiz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [rɒk] ,

| He | could | make | out | the | inequalities | of | the | rock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 制作 | 出去 | 这 | 不平等 | 的 | 这 | 岩石 | , |

他能分辨出岩石上的不平整之处。

[æz; əz] ['klɪəli] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ sketʃ ] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ][pen] ,

| as | clearly | as | though | they | had | been | sketched | in | with | a | pen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 清楚地 | 作为 | 尽管 | 他们 | 有 | 到过 | 草图 | 在 | 和 | 一个 | 笔 | , |

清晰得仿佛是用钢笔勾勒出来的一样。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [njuː] [sprɪŋ] ['griːnəri] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [brʌʃ] [ænd; ənd] [triːz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['gʌli] [bɪˈjɒnd]

| and | the | new | spring | greenery | of | the | brush | and | trees | in | the | gulley | beyond |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 新的 | 春天 | 绿植 | 的 | 这 | 刷子 | 和 | 树木 | 在 | 这 | 沟壑 | 超过 |

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['westwəd] ;

| to | the | westward | ; |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 向西 | ; |

还有西边沟壑里灌木和树木新生的春日绿意；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʌmbldaʊn] ['ruːɪnz][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmhaʊ] [blɜːd] ,

| but | the | tumbledown | ruins | of | the | house | were | somehow | blurred | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 倾覆 | 废墟 | 的 | 这 | 房子 | 是 | 不知何故 | 模糊 | , |

但那座房屋的残垣断壁却模糊不清。

[æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ] [greɪ] [mɪst] [ɔː(r)] [klaʊd] [hʌŋ] [ðeə(r)] .

| as | though | a | gray | mist | or | cloud | hung | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 一个 | 灰色的 | 薄雾 | 或者 | 云 | 悬挂 | 那里 | . |

仿佛有一层灰色的薄雾或云雾笼罩在那里。

['lænək] [wɪʃt] [ðæt] [hɪz; ɪz][əʊld] [kə'mɑːnd] [rəʊd] [wɪð] [hɪm] , [æt; ət] [liːst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

| Lanark | wished | that | his | old | command | rode | with | him | , | at | least | that | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉纳克 | 希望 | 那 | 他的 | 老的 | 命令 | 骑 | 和 | 他 | , | 在 | 至少 | 那 | 他 | 有 |

[ kəuks ] ['jɑːgə(r)] [ə'lɒŋ] ;

| coaxed | Jager | along | ; |
|---|---|---|---|
| 哄骗 | 野格 | 沿着 | ; |

拉纳克希望他以前的部下能和他一起去，至少他已经说服了耶格尔同行。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [spɒt] [naʊ] , [ænd; ənd] [wʊd] [gəʊ][ɪn] , [haʊ'evə(r)] [ʌn'iːzɪli] ,

| but | he | was | close | to | the | spot | now | , | and | would | go | in | , | however | uneasily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 关闭 | 到 | 这 | 点 | 现在 | , | 和 | 会 | 去 | 在 | , | 然而 | 不安地 | , |

但他现在离目的地很近了，尽管很不情愿，他还是会进去。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kləuzə(r)] [lʊk] .

| for | a | closer | look | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 更近 | 看 | . |

仔细看看。

[ðə; ði] [rəʊn] [stɒpt] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] - [spɜː(r)] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['saɪdl] [wɪ'ðaʊt] [əd'vɑːnsɪŋ] .

| The | roan | stopped | suddenly | , | and | Lanark's | spur | made | it | sidle | without | advancing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 杂色 | 停止 | 突然 | , | 和 | - | 刺 | 制成 | 它 | 侧卧 | 没有 | 前进 | . |

那匹枣红色的马突然停了下来，拉纳克的马刺让它侧身移动，没有继续前进。

[hiː; hi] [skəuldid] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][æn; ən] ['ʌndətəʊn] ,

| He | scolded | it | in | an | undertone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 责骂 | 它 | 在 | 一个 | 底色 | , |

他低声斥责了它。

[slɪd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['sæd(ə)l][ænd; ənd] ['θredɪd] [hɪz; ɪz] [left] [ɑːm] [θruː] [ðə; ði] [reɪnz] .

| slid | out | of | the | saddle | and | threaded | his | left | arm | through | the | reins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 滑行 | 出去 | 的 | 这 | 鞍 | 和 | 螺纹 | 他的 | 左边 | 手臂 | 通过 | 这 | 缰绳 | . |

他从马鞍上滑下来，将左臂穿过缰绳。

['pʊlɪŋ] [ðə; ði] [biːst] [ə'lɒŋ] , [hiː; hi] [ limp ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [wʌns]

| Pulling | the | beast | along | , | he | limped | toward | the | spot | where | the | house | had | once |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉 | 这 | 兽 | 沿着 | , | 他 | 跛行 | 朝向 | 这 | 点 | 在哪里 | 这 | 房子 | 有 | 一次 |

[stʊd] .

| stood | . |
|---|---|
| 站立 | . |

他拉着这头野兽，一瘸一拐地走向房子曾经所在的地方。

[ðə; ði] [sʌn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['gəʊɪŋ] [daʊn] . [eit] .

| The | sun | seemed | to | be | going | down | . | 8 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 似乎 | 到 | 是 | 去 | 向下 | . | 8 | . |

太阳似乎正在落山。8.

[ðə; ði] ['græpl] [baɪ][ðə; ði] [greɪv]

| The | Grapple | by | the | Grave |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 抓钩 | 经过 | 这 | 严重 |

坟墓旁的搏斗

['lænək] [stʌmpt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fɜːlɒŋ] [ɔː(r)][mɔː(r)] , [tuː; tə][ðə; ði] [jɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [haʊs] ,

| Lanark | stumped | for | a | furlong | or | more | , | to | the | yard | of | the | old | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉纳克 | 难住了 | 为了 | 一个 | 弗隆 | 或者 | 更多的 | , | 到 | 这 | 院子 | 的 | 这 | 老的 | 房子 | , |

拉纳克走了大约一弗隆（约100米）的路程，来到了老房子的院子里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːs] ['fɒləʊd] [ʌn'wɪlɪŋli] — [səʊ] [ʌn'wɪlɪŋli] [ðæt] [hæd; həd][ðeə(r)] [biːn] [ə; eɪ] [triː]

| and | the | horse | followed | unwillingly | — | so | unwillingly | that | had | there | been | a | tree |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 马 | 随后 | 不情愿地 | — | 所以 | 不情愿地 | 那 | 有 | 那里 | 到过 | 一个 | 树 |

[ɔː(r)][ə; eɪ] [stʌmp] [æt; ət][hænd] ,

| or | a | stump | at | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 树桩 | 在 | 手 | , |

马儿不情愿地跟了上去——它如此不情愿，以至于如果附近有棵树或树桩，

['lænək] [wʊd] [hæv; həv] [ 'teðə ] [ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː] .

| Lanark | would | have | tethered | and | left | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉纳克 | 会 | 有 | 系绳 | 和 | 左边 | 它 | . |

拉纳克会把它拴好然后离开。

[wen] [hiː; hi] [pɔːzd] [æt; ət][lɑːst] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [liː] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['nætʃ(ə)rəl] ['ɒbəlɪsk] [ðæt] [wɒz; wəz]

| When | he | paused | at | last | , | under | the | lee | of | the | great | natural | obelisk | that | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 暂停 | 在 | 最后的 | , | 在下面 | 这 | 李 | 的 | 这 | 伟大的 | 自然的 | 方尖碑 | 那 | 曾是 |

['fɪəf(ə)l] [rɒk] ,

| Fearful | Rock | , |
|---|---|---|
| 可怕 | 岩石 | , |

当他最终停下脚步，站在那座巨大的天然方尖碑——恐惧之岩的背风处时，

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [wɒz; wəz][ə'pɒn] [hɪm] .

| the | twilight | was | upon | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 暮 | 曾是 | 之上 | 他 | . |

暮色降临。

[jet] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['prɪti] ['pleɪnli] [ðə; ði] [kə'læpst] ,

| Yet | he | could | see | pretty | plainly | the | collapsed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他 | 可以 | 看 | 漂亮的 | 显然 | 这 | 倒塌 | , |

但他却能很清楚地看到坍塌的.....

['blækənd] ['ruːɪnz][ɒv; əv][ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ðæt] [fɔː(r)] [jˈiəz] [gɒn] [hæd; həd] [bɜːnd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz]

| blackened | ruins | of | the | dwelling | that | four | years | gone | had | burned | before | his | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 变黑 | 废墟 | 的 | 这 | 住宅 | 那 | 四 | 年 | 已消失 | 有 | 烧伤 | 前 | 他的 | 眼睛 |

[ɪn]['dev(ə)l] - [bluː] [fleɪm] .

| in | devil | - | blue | flame | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 魔鬼 | - | 蓝色的 | 火焰 | . |

四年前，那座房屋在他眼前被魔鬼般的蓝色火焰烧毁，如今只剩下焦黑的废墟。

[hiː; hi] [keɪm] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] - ['hɒləʊ] , [ænd; ənd] [geɪzd] ['nærəʊli]

| He | came | close | to | the | brink | of | the | foundation | - | hollow | , | and | gazed | narrowly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 关闭 | 到 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 基础 | - | 空洞的 | , | 和 | 凝视 | 勉强 |

['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

| into | it | . |
|---|---|---|
| 进入 | 它 | . |

他走到地基凹陷处的边缘，眯着眼睛往里看去。

[pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmni] [stɪl] [stʊd] ,

| Part | of | the | chimney | still | stood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 部分 | 的 | 这 | 烟囱 | 仍然 | 站立 | , |

烟囱的一部分仍然屹立着。

['brəʊkən] [ɒf] [æt; ət] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['levə(l)] [wɪð] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd] ,

| broken | off | at | about | a | level | with | the | surface | of | the | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 破碎的 | 离开 | 在 | 关于 | 一个 | 等级 | 和 | 这 | 表面 | 的 | 这 | 地面 | , |

断裂处与地面大致齐平，

[ðə; ði] ['rʌbɪʃ] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ɪts] ['ʌpə(r)] [pɑːt] ['laɪɪŋ] [ɪn]['dʒægɪd] [hiːps] [ə'baʊt] [ɪts] [beɪs] .

| the | rubbish | that | had | been | its | upper | part | lying | in | jagged | heaps | about | its | base | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 垃圾 | 那 | 有 | 到过 | 它是 | 上 | 部分 | 说谎 | 在 | 锯齿状 | 堆积如山 | 关于 | 它是 | 根据 | . |

它上部的垃圾堆积成参差不齐的山坡，散落在它的底部。

[tʃɪl] [siːmd] [tuː; tə] [raɪz] [frɒm; frəm] [ðæt] [ 'litə ] [dɪ'preʃn] ,

| Chill | seemed | to | rise | from | that | littered | depression | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寒意 | 似乎 | 到 | 上升 | 从 | 那 | 垃圾 | 沮丧 | , |

那片垃圾遍地的萧瑟地带似乎升起了一股寒意。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [tʃɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [gest] [æt; ət] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [felt] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd]

| something | like | the | chill | he | had | guessed | at | rather | than | felt | when | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 喜欢 | 这 | 寒意 | 他 | 有 | 猜对了 | 在 | 相当 | 比 | 毛毡 | 什么时候 | 他 | 有 |

[feɪst] ['iːnɪd] - [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [pɔːtʃ] .

| faced | Enid | Mandifer | upon | her | porch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 面对 | 伊妮德 | - | 之上 | 她 | 门廊 | . |

当他站在伊妮德·曼迪弗的门廊上时，他感觉到的那种寒意，与其说是他感觉到的，不如说是他猜测的。

[ðə; ði] [tʃɪl] [keɪm] ['sləʊli] , ['ɔːlməʊst] ['stelθɪli] , [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [legz] [ænd; ənd] [θaɪz] ,

| The | chill | came | slowly | , | almost | stealthily | , | about | his | legs | and | thighs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 寒意 | 来了 | 缓慢地 | , | 几乎 | 悄悄地 | , | 关于 | 他的 | 腿 | 和 | 大腿 | , |

寒意缓缓袭来，几乎是悄无声息地，蔓延到他的双腿和大腿上。

['kriːpɪŋ] [sneɪk] - [laɪk] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] ['kləʊðɪŋ] [tuː; tə] ['tɪŋgl] [ðə; ði] [skɪn] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['beli] .

| creeping | snake | - | like | under | his | clothing | to | tingle | the | skin | upon | his | belly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爬行 | 蛇 | - | 喜欢 | 在下面 | 他的 | 衣服 | 到 | 刺痛 | 这 | 皮肤 | 之上 | 他的 | 腹部 | . |

像蛇一样爬进他的衣服里，让他的腹部皮肤感到一阵酥麻。

[hiː; hi] [ 'ʃʌdə ] [dɪ'spaɪt] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rəʊn] ['nʌzəld] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ɪn] ['sɪmpəθi] .

| He | shuddered | despite | himself | , | and | the | roan | nuzzled | his | shoulder | in | sympathy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 颤抖 | 尽管 | 他自己 | , | 和 | 这 | 杂色 | 依偎 | 他的 | 肩膀 | 在 | 同情 | . |

他不由自主地打了个寒颤，那匹栗色的马同情地蹭了蹭他的肩膀。

['lænək] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [hænd] [ænd; ənd] [strəʊkt] [ðə; ði] ['biːsts] [tʃiːk] ,

| Lanark | lifted | a | hand | and | stroked | the | beast's | cheek | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉纳克 | 抬起 | 一个 | 手 | 和 | 抚摸 | 这 | 野兽的 | 脸颊 | , |

拉纳克抬起一只手，抚摸着野兽的脸颊。

[ðen] [muːvd] [bæk] [frɒm; frəm] [weə(r)] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [stʊd] .

| then | moved | back | from | where | the | house | had | stood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 已搬 | 后退 | 从 | 在哪里 | 这 | 房子 | 有 | 站立 | . |

然后从房子原来所在的地方退了回去。

[hiː; hi] [geɪzd] ['westwəd] , [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gʌli] .

| He | gazed | westward | , | in | the | direction | of | the | gulley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 凝视 | 向西 | , | 在 | 这 | 方向 | 的 | 这 | 沟壑 | . |

他向西凝视，朝着沟壑的方向望去。

[ðeə(r)] , [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] - ['hɒləʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [wʌn] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ]

| There | , | midway | between | the | foundation | - | hollow | and | the | natural | one | , | was | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 中途 | 之间 | 这 | 基础 | - | 空洞的 | 和 | 这 | 自然的 | 一 | , | 曾是 | 一个 |

[mʌtʃ] [smɔːlə(r)] ['əʊpənɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ɜːθ] ,

| much | smaller | opening | in | the | earth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 较小的 | 开幕 | 在 | 这 | 地球 | , |

在地基凹陷处和天然凹陷处之间，有一个小得多的地面开口。

[ə; eɪ] [pɪt] [fɪld] [wɪð] ['ʃædəʊ] .

| a | pit | filled | with | shadow | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 坑 | 已填 | 和 | 阴影 | . |

一个充满阴影的深坑。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] ['ɔːdərɪŋ] [ə; eɪ] [greɪv] [dʌg] [ðeə(r)] , [ə; eɪ] [greɪv] [fɔː(r); fə(r)] [twelv] [men] .

| He | remembered | ordering | a | grave | dug | there | , | a | grave | for | twelve | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 记得 | 订购 | 一个 | 严重 | 挖 | 那里 | , | 一个 | 严重 | 为了 | 十二 | 男人 | . |

他记得下令在那里挖了一个坟墓，一个可以埋葬十二个人的坟墓。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['əʊpən] [naʊ] , [ɔː(r)] ['pɑːʃəli] ['əʊpən] .

| Well | , | it | seemed | to | be | open | now | , | or | partially | open | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 它 | 似乎 | 到 | 是 | 打开 | 现在 | , | 或者 | 部分 | 打开 | . |

现在看来好像已经开放了，或者说部分开放了。

[hiː; hi] [plɔdid] [tə'wɔːd] [ˌaɪ 'tiː] , [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [geɪzd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [laɪt] .

| He | plodded | toward | it | , | reached | it | and | gazed | down | in | the | fading | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 蹒跚而行 | 朝向 | 它 | , | 达到 | 它 | 和 | 凝视 | 向下 | 在 | 这 | 褪色 | 光 | . |

他蹒跚着走向它，走到它跟前，在渐渐暗淡的光线中向下凝视。

[hiː; hi] [dʒʌdʒd] [ðæt] [ðə; ði] [ded] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [kə'mɑːnd] [stɪl] [leɪ] [weə(r)] [ðeə(r)] ['kɒmreɪdz]

| He | judged | that | the | dead | of | his | own | command | still | lay | where | their | comrades |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 评判 | 那 | 这 | 死的 | 的 | 他的 | 自己的 | 命令 | 仍然 | 躺 | 在哪里 | 他们的 | 同志们 |

[hæd; həd][pʊt][ðem; ðəm] ,

| had | put | them | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 放 | 他们 | , |

他判断自己部队阵亡的士兵仍然躺在战友们放置他们的地方。

[ɪn][ə; eɪ] [kləʊz] [rəʊ] [ɒv; əv][sɪks] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [iːst] .

| in | a | close | row | of | six | toward | the | east | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 关闭 | 排 | 的 | 六 | 朝向 | 这 | 东方 | . |

向东紧密排列着六个。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['westwəd] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [trentʃ] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [dʌg] [ʌp] ,

| It | was | the | westward | end | of | the | trench | that | had | been | dug | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 向西 | 结尾 | 的 | 这 | 沟 | 那 | 有 | 到过 | 挖 | 向上 | , |

被挖开的是战壕的西端。

[ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] [gə'rɪləz] [hæd; həd] [biːn] [leɪd] .

| the | place | where | the | guerrillas | had | been | laid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地方 | 在哪里 | 这 | 游击队 | 有 | 到过 | 铺设 | . |

游击队员的埋葬地。

[pə'hæps] [ðə; ði] ['beriəl] [hæd; həd] [biːn] [spaɪd] [ə'pɒn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌðənə(r)] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd]

| Perhaps | the | burial | had | been | spied | upon | , | and | the | Southerners | had | returned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 这 | 葬礼 | 有 | 到过 | 间谍 | 之上 | , | 和 | 这 | 南方人 | 有 | 返回 |

[tuː; tə] [rɪ'kʌvə(r)] [ðeə(r)] ['fɔːlən] [frendz] .

| to | recover | their | fallen | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 恢复 | 他们的 | 倒下 | 朋友们 | . |

或许有人窥探了葬礼，南方人返回来收殓他们阵亡的战友。

[jet] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'ləʊ] [ðeə(r)] , ['sʌmθɪŋ] ['pælɪd] [ænd; ənd] ['flæbi] - ['lʊkɪŋ] .

| Yet | there | was | something | below | there | , | something | pallid | and | flabby | - | looking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 那里 | 曾是 | 某物 | 以下 | 那里 | , | 某物 | 苍白 | 和 | 松弛 | - | 寻找 | . |

然而，下面却有什么东西，看起来苍白而松弛。

['lænək] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stuːpt] , [ðen] [klaɪmd]

| Lanark | had | come | to | make | sure | of | things | , | and | he | stooped | , | then | climbed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉纳克 | 有 | 来 | 到 | 制作 | 当然 | 的 | 事物 | , | 和 | 他 | 弯腰 | , | 然后 | 攀登 |

[daʊn] ,

| down | , |
|---|---|
| 向下 | , |

拉纳克前来确认情况，他弯下腰，然后爬了下去。

['feɪvərɪŋ] [hɪz; ɪz][əʊld] [wuːnd] .

| favoring | his | old | wound | . |
|---|---|---|---|---|
| 偏爱 | 他的 | 老的 | 伤口 | . |

他格外注意自己的旧伤。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɑːkə] [ɪn][ðə; ði] [dɪtʃ] [ðæn; ðən] [ə'bʌv] ;

| It | was | darker | in | the | ditch | than | above | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 较暗 | 在 | 这 | 沟 | 比 | 多于 | ; |

沟渠里比上面黑；

[jet] [hiː; hi] [dʒʌdʒd] [baɪ][ðə; ði] ['luːsnəs] [ɒv; əv] [ɜːθ] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [fiːt] [ðæt] [ɪn][wʌn] [spɒt] ,

| yet | he | judged | by | the | looseness | of | earth | under | his | feet | that | in | one | spot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他 | 评判 | 经过 | 这 | 松弛 | 的 | 地球 | 在下面 | 他的 | 脚 | 那 | 在 | 一 | 点 | , |

但他根据脚下泥土的松软程度判断，在某一处，

[æt; ət] [liːst] , [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [freʃ] ['dɪgɪŋ] — [ɔː(r)] , [pə'hæps] , [sʌm; səm]['ʌðə(r)]['pɜːs(ə)n]

| at | least | , | there | had | been | fresh | digging | — | or | , | perhaps | , | some | other | person |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | , | 那里 | 有 | 到过 | 新鲜的 | 挖掘 | — | 或者 | , | 也许 | , | 一些 | 其他 | 人 |

['wɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnɪŋ] .

| walking | and | examining | . |
|---|---|---|---|
| 步行 | 和 | 检查 | . |

至少，那里曾有人进行过挖掘——或者，也许是其他人走过来查看过。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pælɪd] [pætʃ] [wɒz; wəz][ɪn] [riˈæləti] [tuː] ['pælɪd] ['pætʃɪz] , [laɪk] [dɪ'skɑːdɪd] [kləʊk] [ɔː(r)]

| And | the | pallid | patch | was | in | reality | two | pallid | patches | , | like | discarded | cloaks | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 苍白 | 修补 | 曾是 | 在 | 现实 | 二 | 苍白 | 补丁 | , | 喜欢 | 丢弃 | 斗篷 | 或者 |

['dʒækɪts] .

| jackets | . |
|---|---|
| 夹克 | . |

而那块苍白的斑块实际上是两块苍白的斑块，就像被丢弃的斗篷或外套一样。

[stɪl] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] ['braɪd(ə)l] , [hiː; hi] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [friː] [hænd][tuː; tə]

| Still | holding | the | end | of | his | horse's | bridle | , | he | put | down | his | free | hand | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 保持 | 这 | 结尾 | 的 | 他的 | 马匹 | 辔 | , | 他 | 放 | 向下 | 他的 | 自由的 | 手 | 到 |

[ɪn'vestɪgeɪt] .

| investigate | . |
|---|---|
| 调查 | . |

他手里还抓着马笼头的一端，放下空着的那只手去查看。

['hjuːmən][heə(r)] ['tɪk(ə)ld] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [snætʃt] [ðem; ðəm] [bæk] [wɪð] [æn; ən]

| Human | hair | tickled | his | fingers | , | and | he | snatched | them | back | with | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人类 | 头发 | 挠痒 | 他的 | 手指 | , | 和 | 他 | 抢夺 | 他们 | 后退 | 和 | 一个 |

[ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] .

| exclamation | . |
|---|---|
| 感叹 | . |

人的头发搔得他手指痒痒的，他惊叫一声，猛地把手缩了回去。

[ðen] [hiː; hi] [dʌg] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] [mætʃ] ,

| Then | he | dug | in | his | pocket | , | brought | out | a | match | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 挖 | 在 | 他的 | 口袋 | , | 带来 | 出去 | 一个 | 匹配 | , |

然后他从口袋里掏出一根火柴，

[ænd; ənd] [snæpt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gləʊ] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['θʌmneɪl] .

| and | snapped | it | aglow | on | the | edge | of | his | thumbnail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 啪啪 | 它 | 闪耀 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 他的 | 缩略图 | . |

他用拇指指甲轻轻一按，就把它拍得闪闪发光。

[hiː; hi] [geɪzd] ['daʊnwəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fʊl] ['sekənd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [drɒpt] [ðə; ði] [laɪt] .

| He | gazed | downward | for | a | full | second | before | he | dropped | the | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 凝视 | 向下 | 为了 | 一个 | 满的 | 第二 | 前 | 他 | 掉落 | 这 | 光 | . |

他低头凝视了一整秒钟，然后才放下灯。

[ˌaɪ 'tiː] [went] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] .

| It | went | out | before | it | touched | the | bottom | of | the | hole | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 去 | 出去 | 前 | 它 | 感动 | 这 | 底部 | 的 | 这 | 洞 | . |

它还没碰到洞底就出去了。

[bʌt; bət] ['lænək] [hæd; həd] [siːn] [ɪ'nʌf] .

| But | Lanark | had | seen | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 拉纳克 | 有 | 已见 | 足够的 | . |

但拉纳克已经看得够多了。

[tuː] ['hjuːmən] [skɪnz] [leɪ] [ðeə(r)] — [waɪt] , ['empti] ['hjuːmən] [skɪnz] .

| Two | human | skins | lay | there | — | white | , | empty | human | skins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 人类 | 皮肤 | 躺 | 那里 | — | 白色的 | , | 空的 | 人类 | 皮肤 | . |

那里躺着两张人皮——白色的、空荡荡的人皮。

[ðə; ði] [legz] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [sprɔːld] [laɪk] [dɪ'skɑːdɪd] [kɔːt] [s'tɒkɪŋz] , [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [laɪk] [fə'gɒtn] ['gɔːntləts; 'gɑːntləts] .

| The | legs | of | them | sprawled | like | discarded | court | stockings | , | the | hands | of | them | like | forgotten | gauntlets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 腿 | 的 | 他们 | 蔓延 | 喜欢 | 丢弃 | 法庭 | 长筒袜 | , | 这 | 双手 | 的 | 他们 | 喜欢 | 被遗忘的 | 护手 | . |

他们的双腿像被丢弃的宫廷长袜一样摊开，他们的双手像被遗忘的护手一样。

[ænd; ənd] ['taʊzld] [heə(r)] ['kʌvəd] [ðə; ði] [kə'læpst] [hedz] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] . . . .

| And | tousled | hair | covered | the | collapsed | heads | of | them | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 蓬乱的 | 头发 | 涵盖 | 这 | 倒塌 | 头部 | 的 | 他们 | . | . | . | . |

他们瘫倒在地，蓬乱的头发遮住了他们的头颅……

[hiː; hi] [felt] [laɪt] - ['hedɪd] [ænd; ənd] [sɪk] .

| He | felt | light | - | headed | and | sick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 光 | - | 标题 | 和 | 生病的 | . |

他感到头晕恶心。

['fræntɪkli] [hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [greɪv] ,

| Frantically | he | struggled | up | out | of | that | grave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疯狂地 | 他 | 挣扎 | 向上 | 出去 | 的 | 那 | 严重 | , |

他拼命地从坟墓里挣扎出来，

[ænd; ənd] ['beəli] [hæd; həd] [hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [niːz] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [ə'bʌv] ,

| and | barely | had | he | come | to | his | knees | on | the | ground | above | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅仅 | 有 | 他 | 来 | 到 | 他的 | 膝盖 | 在 | 这 | 地面 | 多于 | , |

他刚跪倒在地，

[wen] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ snɔːt ] [ænd; ənd] [dʒɜːk] [ɪts] ['braɪd(ə)l] [friː] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [grɑːsp] .

| when | his | horse | snorted | and | jerked | its | bridle | free | from | his | grasp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他的 | 马 | 哼了一声 | 和 | 猛地一抖 | 它是 | 辔 | 自由的 | 从 | 他的 | 抓牢 | . |

他的马嘶了一声，挣脱了他的缰绳。

['lænək] [spræŋ] [ʌp] , ['tɪŋglɪŋ] [ɔːl] ['əʊvə(r)] .

| Lanark | sprang | up | , | tingling | all | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉纳克 | 弹簧 | 向上 | , | 刺痛感 | 全部 | 超过 | . |

拉纳克猛地坐了起来，浑身酥麻。

[ə'krɒs] [ðə; ði] [trentʃ] , [blæk] [ænd; ənd] [brɔːd] , [stʊd] [ə; eɪ] ['hjuːmən] — [ɔː(r)] ['semi] - ['hjuːmən] — ['fɪgə(r)] .

| Across | the | trench | , | black | and | broad | , | stood | a | human | — | or | semi | - | human | — | figure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿过 | 这 | 沟 | , | 黑色的 | 和 | 广阔 | , | 站立 | 一个 | 人类 | — | 或者 | 半 | - | 人类 | — | 数字 | . |

:

在战壕对面，站着一个又黑又宽的人形——或者说是半人形。

['lænək] [felt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['dreɪnɪŋ] [kəʊld] [æt; ət] [tʃiːk] [ænd; ənd] [braʊ] .

| Lanark | felt | a | certain | draining | cold | at | cheek | and | brow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉纳克 | 毛毡 | 一个 | 肯定 | 排水 | 寒冷的 | 在 | 脸颊 | 和 | 眉头 | . |

拉纳克感到脸颊和额头一阵刺骨的寒冷。

[jet] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['stedi] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [tʃ'ælɪndʒɪŋli] :

| Yet | his | voice | was | steady | as | he | spoke | , | challengingly | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他的 | 嗓音 | 曾是 | 稳定的 | 作为 | 他 | 辐 | , | 具有挑战性 | : |

但他说话时声音沉稳，语气充满挑战：

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ?

| " | What | do | you | want | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 想 | ? |

你想要什么?

" [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] ['ɒpəzɪt] [stuːpt] , [ðen] [bent] [ɪts] [θɪk] [legz] .

| " | The | creature | opposite | stooped | , | then | bent | its | thick | legs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 生物 | 对面的 | 弯腰 | , | 然后 | 弯曲 | 它是 | 厚的 | 腿 | . |

对面的生物弯下腰，然后弯曲了它粗壮的腿。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][dʒʌmp] [ə'krɒs] [ðə; ði] [dɪtʃ] .

| It | was | going | to | jump | across | the | ditch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 去 | 到 | 跳 | 穿过 | 这 | 沟 | . |

它原本打算跳过沟渠。

['lænək] [tʊk] [ə; eɪ] [kwɪk] ['bækwəd] [step] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] [hɔːs] — [æn; ən][əʊld] [koʊlts] [rɪ'vɒlvə(r)]

| Lanark | took | a | quick | backward | step | toward | his | horse | — | an | old | Colt's | revolver |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉纳克 | 采取 | 一个 | 快的 | 落后 | 步 | 朝向 | 他的 | 马 | — | 一个 | 老的 | 小马驹的 | 左轮手枪 |

[wɒz; wəz] [tʌkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [raɪt] ['sædlbæg] .

| was | tucked | into | his | right | saddlebag | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 塞进去 | 进入 | 他的 | 正确的 | 马鞍袋 | . |

拉纳克迅速后退一步，朝他的马走去——一把老式柯尔特左轮手枪就放在他右侧的鞍袋里。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [muːv] [ɒn][hɪz; ɪz] [pɑːt] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒæŋg(ə)ld] [nɜːvz]

| But | the | sudden | move | on | his | part | was | too | much | for | the | jangled | nerves |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 突然 | 移动 | 在 | 他的 | 部分 | 曾是 | 也 | 很多 | 为了 | 这 | 叮当作响 | 神经 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [biːst] .

| of | the | beast | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 兽 | . |

但他的突然举动对这头神经紧张的野兽来说太过刺激。

[ˌaɪ 'tiː] [ 'hwikə ] , [ skwiːl ] , [ænd; ənd] [dʒɜːk] [ə'raʊnd] .

| It | whickered | , | squealed | , | and | jerked | around | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 啁啾 | , | 尖叫 | , | 和 | 猛地一抖 | 大约 | . |

它发出嘶嘶声、尖叫声，并且猛地抽搐着。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][ˌaɪ 'tiː]['bəʊltɪd] [ə'weɪ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [iːst] .

| A | moment | later | it | bolted | away | toward | the | east | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 片刻 | 之后 | 它 | 螺栓连接 | 离开 | 朝向 | 这 | 东方 | . |

片刻之后，它便向东疾驰而去。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðə; ði] [fɔːm] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpən] [greɪv] [lʌndʒd] ['fɔːwəd]

| At | the | same | time | , | the | form | on | the | other | side | of | the | open | grave | lunged | forward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 时间 | , | 这 | 形式 | 在 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 打开 | 严重 | 猛扑 | 向前 |

,

,

,

与此同时，敞开的坟墓另一侧的身影猛地向前扑去，

[klɪəd] [ðə; ði] [speɪs] , [ænd; ənd] [keɪm] [æt; ət] ['lænək] .

| cleared | the | space | , | and | came | at | Lanark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已清除 | 这 | 空间 | , | 和 | 来了 | 在 | 拉纳克 | . |

清理出一片空间，然后前往拉纳克。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'tækɪŋ] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [kləʊz] [faɪts] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd]

| But | it | was | attacking | one | who | had | been | in | close | fights | before | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 攻击 | 一 | WHO | 有 | 到过 | 在 | 关闭 | 战斗 | 前 | , | 和 |

[ɪ'mɜːdʒd] [ðə; ði]['vɪktə(r)] .

| emerged | the | victor | . |
|---|---|---|---|
| 出现 | 这 | 胜利者 | . |

但它攻击的是一个曾经经历过多次激烈战斗并最终取得胜利的对手。

['lænək] , [ðəʊ] ['pɑːʃəli] [ə; eɪ]['krɪp(ə)l] , [hæd; həd] [lɒst] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kævəlriːmənz]

| Lanark | , | though | partially | a | cripple | , | had | lost | nothing | of | a | cavalryman's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉纳克 | , | 尽管 | 部分 | 一个 | 削弱 | , | 有 | 丢失的 | 没有什么 | 的 | 一个 | 骑兵的 |

['tʌfnəs] [ænd; ənd][ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

| toughness | and | resolution | . |
|---|---|---|---|
| 韧性 | 和 | 解决 | . |

拉纳克虽然身体有些残疾，但他丝毫没有失去骑兵的坚韧和决心。

[hiː; hi] [spræŋ] ['bækwəd] , [let][hɪz; ɪz] [ə'seɪlənts] [tʃɑːdʒ] [sləʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [hɪm] ,

| He | sprang | backward | , | let | his | assailant's | charge | slow | before | it | reached | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 弹簧 | 落后 | , | 让 | 他的 | 袭击者的 | 收费 | 慢的 | 前 | 它 | 达到 | 他 | , |

他向后跃去，让袭击者的冲锋在到达他面前之前减速。

[ðen] [læʃt] [aʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [left] [fɪst] .

| then | lashed | out | with | his | left | fist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 鞭打 | 出去 | 和 | 他的 | 左边 | 拳头 | . |

然后他挥出左拳。

[hɪz; ɪz] [glʌvd] ['nʌk(ə)lz] [tʌtʃt] [sɒft] [fleʃ] [æt; ət] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]

| His | gloved | knuckles | touched | soft | flesh | at | what | seemed | to | be | the | side | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 戴手套 | 指关节 | 感动 | 柔软的 | 肉 | 在 | 什么 | 似乎 | 到 | 是 | 这 | 边 | 的 | 这 |

[feɪs] ,

| face | , |
|---|---|
| 脸 | , |

他戴着手套的指关节触碰到了似乎是脸侧的柔软肌肤，

[fleʃ] [ðæt] [geɪv] ['ʌndə(r)][ðem; ðəm] .

| flesh | that | gave | under | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 肉 | 那 | 给予 | 在下面 | 他们 | . |

被它们压垮的血肉。

['lænək] [brɔːt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [raɪt] , [mɪst] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [fel] ['vaɪələntli] [ə'genst] [ðə; ði]

| Lanark | brought | over | his | right | , | missed | with | it | , | and | fell | violently | against | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉纳克 | 带来 | 超过 | 他的 | 正确的 | , | 错过 | 和 | 它 | , | 和 | 跌倒 | 暴力 | 反对 | 这 |

['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

| body | of | the | other | . |
|---|---|---|---|---|
| 身体 | 的 | 这 | 其他 | . |

拉纳克挥动右手，却没打中，重重地摔倒在对方身上。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [smeld] [kə'rʌpʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd]

| For | a | moment | he | smelled | corruption | , | and | then | found | his | feet | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | 他 | 闻起来 | 腐败 | , | 和 | 然后 | 成立 | 他的 | 脚 | 和 |

[rɪ'triːtɪd] [ə'gen] .

| retreated | again | . |
|---|---|---|
| 撤退 | 再次 | . |

他一时嗅到了腐败的气息，然后又稳住身形，再次退了回去。

[ðə; ði] [blæk] [ʃeɪp] [druː] [ɪt'self] ['stuːpɪŋlɪ] [daʊn] , [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə]['mʌstə(r)][ænd; ənd]

| The | black | shape | drew | itself | stoopingly | down | , | as | though | to | muster | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黑色的 | 形状 | 画 | 本身 | 弯腰 | 向下 | , | 作为 | 尽管 | 到 | 鼓起 | 和 |

['kɒns(ə)ntreɪt] [ɪts] ['vɒljuːm] [ɒv; əv]['vɪgə(r)] .

| concentrate | its | volume | of | vigor | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 集中 | 它是 | 体积 | 的 | 活力 | . |

那黑色的身影弯下腰，仿佛要积蓄和集中它的力量。

[ˌaɪ 'tiː] [lɔːntʃt] [ɪt'self] [æt; ət] - [legz] , [wɪð] [tuː] [ɑːmz] [ɪk'stendɪd] .

| It | launched | itself | at | Lanark's | legs | , | with | two | arms | extended | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 发射 | 本身 | 在 | - | 腿 | , | 和 | 二 | 武器 | 扩展 | . |

它伸出两只手臂，猛扑向拉纳克的双腿。

[ðə; ði] ['vetərən] [traɪd] [tuː; tə] [dɒdʒ] [ə'gen] , [ðɪs] [taɪm] ['saɪdˌwaɪz] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['leɪmnəs] [meɪd] [hɪm] [sləʊ] .

| The | veteran | tried | to | dodge | again | , | this | time | sidewise | , | but | his | lameness | made | him | slow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老将 | 尝试 | 到 | 躲闪 | 再次 | , | 这 | 时间 | 横向 | , | 但 | 他的 | 跛行 | 制成 | 他 | 慢的 | . |

这位老兵再次尝试躲闪，这次是侧身躲避，但他的跛脚使他速度变慢了。

[hændz] [riːtʃt] [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ə'pɒn] [hɪm] , [wʌn] ['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [θaɪ] ,

| Hands | reached | and | fastened | upon | him | , | one | clutching | his | thigh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 手 | 达到 | 和 | 系紧 | 之上 | 他 | , | 一 | 紧握 | 他的 | 大腿 | , |

几双手伸过来抓住他，其中一只手紧紧抓住他的大腿。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ klɔː ] [æt; ət] [ðə; ði] [left] - [hænd] ['pɒkɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kəʊt] .

| the | other | clawing | at | the | left | - | hand | pocket | of | his | coat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 爪子 | 在 | 这 | 左边 | - | 手 | 口袋 | 的 | 他的 | 外套 | . |

另一只手则抓挠着他外套左侧的口袋。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ɒv; əv] ['kæptʃə(r)] , [ðə; ði] [faʊl] - ['smelɪŋ] [θɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] ['ʃʌdə(r)] [ænd; ənd] [snætʃ] [ɪt'self] [ə'weɪ] ,

| But | in | the | moment | of | capture | , | the | foul | - | smelling | thing | seemed | to | shudder | and | snatch | itself | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 片刻 | 的 | 捕获 | , | 这 | 犯规 | - | 闻起来 | 事物 | 似乎 | 到 | 不寒而栗 | 和 | 抢夺 | 本身 | 离开 | , |

但就在被捕获的那一刻，那散发着恶臭的东西似乎颤抖了一下，然后挣脱逃走了。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['lænək] [hæd; həd] [bɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] .

| as | though | the | touch | of | Lanark | had | burned | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 这 | 触碰 | 的 | 拉纳克 | 有 | 烧伤 | 它 | . |

仿佛被拉纳克的触碰灼伤了一般。

[ə; eɪ] [məʊn] [keɪm] [frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] [ɪn] [ɪts] [də'rekʃ(ə)n] .

| A | moan | came | from | somewhere | in | its | direction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 呻吟 | 来了 | 从 | 某处 | 在 | 它是 | 方向 | . |

那边某个方向传来一声呻吟。

[ðə; ði] [kraʊtʃt] ['bɒdi] ['streɪt(ə)nd] , [ðə; ði] [ɑːmz] ['lɪftɪd] [ɪn] ['krɪndʒɪŋ] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [feɪs] .

| The | crouched | body | straightened | , | the | arms | lifted | in | cringing | protection | of | the | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蹲着 | 身体 | 拉直 | , | 这 | 武器 | 抬起 | 在 | 令人作呕 | 保护 | 的 | 这 | 脸 | . |

蜷缩的身体直了起来，双臂抬起，畏缩地护住脸部。

['lænək] , ['mɪstɪfaɪd] [bʌt; bət] ['despərətli] [glæd] , [hɪm'self] [əd'vɑːnst] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'tæk] .

| Lanark | , | mystified | but | desperately | glad | , | himself | advanced | to | the | attack | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉纳克 | , | 困惑 | 但 | 绝望地 | 高兴的 | , | 他自己 | 先进的 | 到 | 这 | 攻击 | . |

拉纳克感到困惑但又无比高兴，亲自上前发起进攻。

[æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [kləʊz] [hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [weɪt] .

| As | he | came | close | he | threw | his | weight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 来了 | 关闭 | 他 | 扔 | 他的 | 重量 | . |

他走近时，用身体压住了自己。

[ˌaɪ 'tiː] [boʊld] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['bækwəd] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [fel] [hɑːd] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

| It | bowled | the | other | backward | and | over | , | and | he | fell | hard | upon | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 保龄球 | 这 | 其他 | 落后 | 和 | 超过 | , | 和 | 他 | 跌倒 | 难的 | 之上 | 它 | . |

它把另一个人撞倒在地，他重重地摔在了上面。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz] , ['sɪnjuːi] [ænd; ənd][ʃʊə(r)] , [ grəup ] ['kwɪkli] [ə'pɒn] [dæŋk] , ['stɪki] - ['siːmɪŋ]

| His | own | hands | , | sinewy | and | sure | , | groped | quickly | upon | dank | , | sticky | - | seeming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 自己的 | 双手 | , | 筋骨 | 和 | 当然 | , | 摸索 | 迅速地 | 之上 | dank | , | 黏 | - | 似乎 |

['gɑːmənts] ,

| garments | , |
|---|---|
| 服装 | , |

他那双肌肉结实、动作娴熟的手，迅速地摸索着潮湿黏腻的衣物。

[faʊnd] [ə; eɪ]['rʌmp(ə)ld]['kɒlə(r)][ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [θrəʊt] .

| found | a | rumpled | collar | and | then | a | throat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成立 | 一个 | 皱巴巴的 | 衣领 | 和 | 然后 | 一个 | 喉 | . |

先是发现了一件皱巴巴的衣领，然后又发现了一个喉咙。

[ðæt] [θrəʊt] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] ['mʌdi] , [ɔː(r)][æt; ət] ['eni] [reɪt] ['slɪpəri] [ænd; ənd] [faʊl] .

| That | throat | appeared | to | be | muddy | , | or | at | any | rate | slippery | and | foul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 喉 | 出现 | 到 | 是 | 浑 | , | 或者 | 在 | 任何 | 速度 | 滑 | 和 | 犯规 | . |

那喉咙看起来脏兮兮的，或者至少又滑又臭。

[wɪð] [æn; ən] ['efət] ['lænək] [sæŋk][hɪz; ɪz] ['fɪŋgətɪps] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , ['θrɒt(ə)lɪŋ] ['grɪmli] [ænd; ənd] [wɪð]

| With | an | effort | Lanark | sank | his | fingertips | into | it | , | throttling | grimly | and | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 努力 | 拉纳克 | 沉没 | 他的 | 指尖 | 进入 | 它 | , | 节流 | 阴沉地 | 和 | 和 |

['ɒnɪst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [kɪl] .

| honest | intention | to | kill | . |
|---|---|---|---|---|
| 诚实的 | 意图 | 到 | 杀 | . |

拉纳克使劲掐住他的脖子，阴沉地掐着，一心想要杀了他。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [rɪ'zɪstəns] , ['əʊnli][ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [niː] .

| There | was | no | resistance | , | only | a | quivering | of | the | body | under | his | knee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 反抗 | , | 仅有的 | 一个 | 颤抖 | 的 | 这 | 身体 | 在下面 | 他的 | 膝盖 | . |

没有抵抗，只有他膝盖下的身体微微颤抖。

[ðə; ði] [ɑːmz] [ðæt] [skriːnd] [ðə; ði] [feɪs] [fel] ['kwɪvərɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə]['aɪðə(r)] [saɪd] .

| The | arms | that | screened | the | face | fell | quivering | away | to | either | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 武器 | 那 | 筛选 | 这 | 脸 | 跌倒 | 颤抖 | 离开 | 到 | 任何一个 | 边 | . |

遮住脸部的双臂颤抖着垂向两侧。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ə; eɪ] [braɪt] [muːn] [ 'ʃɪmə ] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [veɪl] [ɒv; əv] [klaʊd]

| At | that | moment | a | bright | moon | shimmered | from | behind | a | passing | veil | of | cloud |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 片刻 | 一个 | 明亮的 | 月亮 | 闪闪发光 | 从 | 在后面 | 一个 | 通过 | 面纱 | 的 | 云 |

. : .

就在这时，一轮明亮的月亮从飘过的云层后透出，闪烁着光芒。

['lænək] [geɪzd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] .

| Lanark | gazed | down | into | the | face | of | his | enemy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉纳克 | 凝视 | 向下 | 进入 | 这 | 脸 | 的 | 他的 | 敌人 | . |

拉纳克俯视着敌人的脸。

[ə; eɪ] ['pʌfi] , ['lɪvɪd] , [fɪlθ] - ['klɒtɪd] [feɪs] — [bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .

| A | puffy | , | livid | , | filth | - | clotted | face | — | but | he | knew | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 蓬松 | , | 铁青 | , | 污秽 | - | 凝块 | 脸 | — | 但 | 他 | 知道 | 它 | . |

他知道自己的脸又红又肿，还沾满了污垢。

[ðəʊz] [spaɪkt] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] , [ðəʊz] ['bʌldʒɪŋ] [aɪz] , [ðə; ði] [ʃeɪp] , ['kɒntʊə(r)][ænd; ənd] [kəm'plekʃ(ə)n] .

| Those | spiked | mustaches | , | those | bulging | eyes | , | the | shape | , | contour | and | complexion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 尖峰 | 胡子 | , | 那些 | 凸起 | 眼睛 | , | 这 | 形状 | , | 轮廓 | 和 | 肤色 | . |

. . .

: : :

. . .

那些尖尖的胡须，那些凸出的眼睛，还有那脸型、轮廓和肤色……

" [jʊr; jər] [wʌn][ɒv; əv] [kwɑːn'trɪlz] — — " [ə'kjuːzd] ['lænək] [bɪ'twiːn] [klentʃt] [tiːθ] .

| " | You're | one | of | Quantrill's | — | — | " | accused | Lanark | between | clenched | teeth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 一 | 的 | Quantrill 的 | — | — | " | 被告 | 拉纳克 | 之间 | 紧握 | 牙齿 | . |

“你是昆特里尔的人——”拉纳克咬牙切齿地指责道。

[ðen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [blɒkt] [ɪt'self] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [dʒɜːk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['stræŋgl] [həʊld] .

| Then | his | voice | blocked | itself | , | and | his | hands | jerked | away | from | their | strangle | hold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他的 | 嗓音 | 已屏蔽 | 本身 | , | 和 | 他的 | 双手 | 猛地一抖 | 离开 | 从 | 他们的 | 扼杀 | 抓住 | . |

然后他的声音戛然而止，双手猛地挣脱了扼喉的束缚。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [ geip ] ['əʊpən] .

| His | mouth | gaped | open | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嘴 | 张开的 | 打开 | . |

他张大了嘴。

" [aɪ] [kɪld] [juː; jʊ] [wʌns] !

| " | I | killed | you | once | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 被杀 | 你 | 一次 | ! |

“我曾经杀过你！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .

| " | he | cried | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 哭 | . |

他哭了。

[bɪ'twiːn] [hɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɒdi] [hiː; hi][hæd; həd] [pɪnd] [daʊn] [ðeə(r)] ['drɪftɪd] [ə; eɪ][waɪld] [wɜːl] [ɒv; əv] ['vɪʒn] .

| Between | him | and | the | body | he | had | pinned | down | there | drifted | a | wild | whirl | of | vision | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 他 | 和 | 这 | 身体 | 他 | 有 | 已置顶 | 向下 | 那里 | 漂移 | 一个 | 荒野 | 旋转 | 的 | 想象 | . |

在他和被他压住的尸体之间，一片混乱的景象在空中盘旋。

[hiː; hi] [sɔː] [ə'gen] [ðə; ði] [faɪt] [ɪn][ðə; ði] [bluː] - , [ðə; ði] [ə'seɪlənt] [huː] [spɜːd] [ə'genst] [hɪm] ,

| He | saw | again | the | fight | in | the | blue | fireglow | , | the | assailant | who | spurred | against | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 再次 | 这 | 斗争 | 在 | 这 | 蓝色的 | - | , | 这 | 袭击者 | WHO | 受到刺激 | 反对 | 他 | , |

他再次在蓝色的火光中看到了那场战斗，看到了向他发起攻击的袭击者。

[ðə; ði] [flæʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪ'vɒlvə(r)] , [ðə; ði] [lɪmp] [kə'læps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

| the | flash | of | his | own | revolver | , | the | limp | collapse | of | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 闪光 | 的 | 他的 | 自己的 | 左轮手枪 | , | 这 | 跛行 | 坍塌 | 的 | 这 | 其他 | . |

他自己左轮手枪的闪光，以及对方瘫软倒地的景象。

[hiː; hi] [sɔː] , [tuː] , [ðə; ði] ['beriəl] [nekst] ['mɔːnɪŋ] — [bluː] - ['kəʊtɪd] [ 'truːpə ] [ 'ʃʌvəl ] [ləʊm] [daʊn] [ə'pɒn] [ə; eɪ]['saɪlənt] [rəʊ] [ɒv; əv] ['fɪgəz] ;

| He | saw | , | too | , | the | burial | next | morning | — | blue | - | coated | troopers | shoveling | loam | down | upon | a | silent | row | of | figures | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | , | 也 | , | 这 | 葬礼 | 下一个 | 早晨 | — | 蓝色的 | - | 涂层 | 骑警 | 铲雪 | 壤土 | 向下 | 之上 | 一个 | 沉默的 | 排 | 的 | 数据 | ; |

第二天早上，他还看到了葬礼——身穿蓝色制服的骑兵们将泥土铲到一排静默的人形上；

[ænd; ənd] , [eə(r)] [ klɔd ] [hɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] [feɪs] ['piːpɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'reɪndʒd] ['blæŋkit] ,

| and | , | ere | clods | hid | it | , | a | face | peeping | through | a | disarranged | blanket | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 埃雷 | 土块 | 隐藏 | 它 | , | 一个 | 脸 | 偷窥 | 通过 | 一个 | 混乱 | 毯子 | , |

在泥土掩埋它之前，一张脸从凌乱的毯子下探了出来。

[ə; eɪ] [feɪs] [wɪð] ['steərɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] [laɪk] [twɪn] [naɪf] - [pɔɪnts] .

| a | face | with | staring | eyes | and | mustaches | like | twin | knife | - | points | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 脸 | 和 | 凝视 | 眼睛 | 和 | 胡子 | 喜欢 | 双 | 刀 | - | 积分 | . |

一张脸，眼睛直勾勾地盯着前方，胡须像两把刀尖。

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)][klɪə(r)] [ə'gen] , [ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ]

| Then | his | eyes | were | clear | again | , | and | he | was | on | his | feet | and | running |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他的 | 眼睛 | 是 | 清除 | 再次 | , | 和 | 他 | 曾是 | 在 | 他的 | 脚 | 和 | 跑步 |

.

:

.

然后他的眼睛又恢复了清晰，他站起身来跑了起来。

[hɪz; ɪz] [stɪf] [leg] [geɪv] [hɪm] [peɪn] , [bʌt; bət][hi:; hi] [ 'slækən ] [spi:d] [nəʊ] [wɪt] .

| His | stiff | leg | gave | him | pain | , | but | he | slackened | speed | no | whit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 僵硬的 | 腿 | 给予 | 他 | 疼痛 | , | 但 | 他 | 松弛 | 速度 | 不 | 白色 | . |

他的腿僵硬疼痛，但他丝毫没有放慢速度。

[wʌns] [hi:; hi] [lʊkt] [bæk] .

| Once | he | looked | back | . |
|---|---|---|---|---|
| 一次 | 他 | 看起来 | 后退 | . |

他回头看了一眼。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['blu:nəs] , [laɪk] [ə; eɪ] [dɪm] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,

| A | strange | blueness | , | like | a | dim | reflection | of | the | fire | long | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 奇怪的 | 蓝色 | , | 喜欢 | 一个 | 暗淡 | 反射 | 的 | 这 | 火 | 长的 | 前 | , |

一种奇异的蓝色，像是很久以前火焰的昏暗倒影。

[hʌŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv] ['fɪəf(ə)l] [rɒk] .

| hung | around | the | base | of | Fearful | Rock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悬挂 | 大约 | 这 | 根据 | 的 | 可怕 | 岩石 | . |

在恐惧岩底部附近徘徊。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [hi:; hi] [sɔ:] [nɒt] [wʌn][bʌt; bət] ['sevrəl] ['fɪgəz] .

| In | the | midst | of | it | , | he | saw | not | one | but | several | figures | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 中间 | 的 | 它 | , | 他 | 锯 | 不是 | 一 | 但 | 一些 | 数据 | . |

在混乱之中，他看到的不是一个人影，而是好几个人影。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] ['mu:vɪŋ] — [nɒt] ['wɔ:kɪŋ] , ['eniweɪ] — [bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][sweə(r)] [ðæt] [ðeɪ]

| They | were | not | moving | — | not | walking | , | anyway | — | but | he | could | swear | that | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 不是 | 移动 | — | 不是 | 步行 | , | 反正 | — | 但 | 他 | 可以 | 发誓 | 那 | 他们 |

[geɪzd] ['ɑ:ftə(r)][hɪm] .

| gazed | after | him | . |
|---|---|---|---|
| 凝视 | 后 | 他 | . |

他们一动不动——至少没有走路——但他可以发誓，他们一直在注视着他。

['sʌmθɪŋ] [trɪpt] [hɪm] , [ə; eɪ] [ru:t] [ɔ:(r)][ə; eɪ] ['fɔ:lən] [brɑ:ntʃ] .

| Something | tripped | him | , | a | root | or | a | fallen | branch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 绊倒了 | 他 | , | 一个 | 根 | 或者 | 一个 | 倒下 | 分支 | . |

他被什么东西绊倒了，可能是树根或者掉落的树枝。

[hi:; hi] [rəʊz] , ['naɪðə(r)] ['kwɪkli] [nɔ:(r)] ['kɒnfɪdəntli] , ['eɪkɪŋ] [ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz] [lɪmz] .

| He | rose | , | neither | quickly | nor | confidently | , | aching | in | all | his | limbs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 玫瑰 | , | 两者都不 | 迅速地 | 也不 | 自信地 | , | 疼痛 | 在 | 全部 | 他的 | 四肢 | . |

他起身，既不迅速也不自信，浑身酸痛。

[ðə; ði] [mu:n] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] , [hi:; hi] [tʊk] [taɪm] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] .

| The | moon | had | come | up | , | he | took | time | to | realize | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 月亮 | 有 | 来 | 向上 | , | 他 | 采取 | 时间 | 到 | 意识到 | . |

他过了一会儿才意识到，月亮已经升起来了。

[ðen] [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [tɜ:nd] ['dɪzi] [ænd; ənd] [feɪnt] [ɔ:l]['əʊvə(r)] , [æz; əz]['nevə(r)][ɪn] ['eni] ['bæt(ə)l][hi:; hi]

| Then | he | suddenly | turned | dizzy | and | faint | all | over | , | as | never | in | any | battle | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 突然 | 转向 | 晕眩的 | 和 | 头晕的 | 全部 | 超过 | , | 作为 | 绝不 | 在 | 任何 | 战斗 | 他 |

[hæd; həd] [si:n] ,

| had | seen | , |
|---|---|---|
| 有 | 已见 | , |

然后他突然感到一阵眩晕，全身昏厥，这是他经历过的任何战斗中都从未发生过的。

[nɒt] ['iːv(ə)n] [piː] [rɪdʒ] [ænd; ənd] ['wɛstˌpɔːrt] ; [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['bʌlki] [ænd; ənd] [dɑːk] [wɒz; wəz]

| not | even | Pea | Ridge | and | Westport | ; | for | something | bulky | and | dark | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 甚至 | 豌豆 | 岭 | 和 | 韦斯特波特 | ; | 为了 | 某物 | 笨重 | 和 | 黑暗的 | 曾是 |

['muːvɪŋ] [tə'wɔːd] [ænd; ənd] [ə'genst] [hɪm] .

| moving | toward | and | against | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 移动 | 朝向 | 和 | 反对 | 他 | . |

甚至连皮里奇和韦斯特波特都不是；因为某个庞大而黑暗的东西正朝他走来，与他对抗。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ 'hwini ] ['sɒftli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [stəʊl] [daʊn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [θrəʊt] — [ˌaɪ 'tiː]

| Then | it | whinnied | softly | , | and | his | heart | stole | down | from | his | throat | — | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 它 | 嘶鸣 | 轻轻 | , | 和 | 他的 | 心 | 偷窃 | 向下 | 从 | 他的 | 喉 | — | 它 |

[wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['rʌnəweɪ] [hɔːs] .

| was | his | runaway | horse | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 他的 | 逃跑 | 马 | . |

然后它轻轻地嘶鸣了一声，他的心一下子提到了嗓子眼——是他的脱缰野马。

['lænək] [wɒz; wəz][feɪn][tuː; tə][stænd][fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'krɒs] [ðə; ði]

| Lanark | was | fain | to | stand | for | long | seconds | , | with | his | arm | across | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉纳克 | 曾是 | 欣然 | 到 | 站立 | 为了 | 长的 | 秒 | , | 和 | 他的 | 手臂 | 穿过 | 这 |

['sæd(ə)l] , [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['maʊntɪd] .

| saddle | , | before | he | mounted | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 鞍 | , | 前 | 他 | 安装 | . |

拉纳克站了好一会儿，胳膊搭在马鞍上，才翻身上马。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði] ['ænɪməlz] [hed] ['saʊθwəd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði]['braɪd(ə)l][tuː; tə] [meɪk]

| Then | he | turned | the | animal's | head | southward | and | shook | the | bridle | to | make |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 转向 | 这 | 动物 | 头 | 向南 | 和 | 摇晃 | 这 | 辔 | 到 | 制作 |

[ˌaɪ 'tiː] [wɔːk] .

| it | walk | . |
|---|---|---|
| 它 | 走 | . |

然后他把牲畜的头转向南方，摇晃缰绳让它走。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪndʒəriz] .

| At | last | he | was | able | to | examine | himself | for | injuries | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 他 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 检查 | 他自己 | 为了 | 受伤 | . |

他终于能够检查自己是否受伤了。

[ðəʊ] ['wɪndɪd; waɪndɪd] , [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [bruːzd] [ɔː(r)] [hɜːt] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð]

| Though | winded | , | he | was | not | bruised | or | hurt | , | but | he | was | covered | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 喘息 | , | 他 | 曾是 | 不是 | 瘀伤 | 或者 | 伤害 | , | 但 | 他 | 曾是 | 涵盖 | 和 |

[ɜːθ] [ænd; ənd][məʊld] ,

| earth | and | mold | , |
|---|---|---|---|
| 地球 | 和 | 模具 | , |

他虽然气喘吁吁，但没有受伤或擦伤，只是浑身沾满了泥土和霉菌。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][saɪd] ['pɒkɪt] [hæd; həd] [biːn] ['ɔːlməʊst] [rɪpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kəʊt] .

| and | his | side | pocket | had | been | almost | ripped | from | his | coat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 边 | 口袋 | 有 | 到过 | 几乎 | 撕裂 | 从 | 他的 | 外套 | . |

他的外套侧袋几乎被撕破了。

[ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [wen] [ðə; ði] — [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] ['jɒndə(r)][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] ['græpl] [hɪm]

| That | had | happened | when | the | — | the | creature | yonder | had | tried | to | grapple | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 有 | 发生 | 什么时候 | 这 | — | 这 | 生物 | 远处 | 有 | 尝试 | 到 | 抓钩 | 他 |

.

:

.

那件事发生在——那边的那个生物试图抓住他的时候。

[hiː; hi] [wˈʌndəd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [fɔːst] [tuː; tə] [rɪ'triːt] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] .

| He | wondered | how | it | had | been | forced | to | retreat | so | suddenly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想知道 | 如何 | 它 | 有 | 到过 | 强制 | 到 | 撤退 | 所以 | 突然 | . |

他很想知道它为何会被迫如此突然地撤退。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [ðə; ði] ['pɒkɪt] .

| He | put | his | hand | in | the | pocket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 他的 | 手 | 在 | 这 | 口袋 | . |

他把手插进口袋里。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːθ] .

| He | touched | a | little | book | there | , | and | drew | it | forth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 感动 | 一个 | 小的 | 书 | 那里 | , | 和 | 画 | 它 | 前进 | . |

他摸了摸那里的一本小册子，把它抽了出来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʒeɪgɘz] [lɒŋ] [lɒst] [frend] .

| It | was | Jager's | Long | Lost | Friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 野格 | 长的 | 丢失的 | 朋友 | . |

那是耶格尔失散多年的朋友。

[ə; eɪ] [gʊd] ['aʊə(r)] ['leɪtə(r)] , ['lænək] [rəʊd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [jɑːd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [eks] - ['sɑːdʒənt] .

| A | good | hour | later | , | Lanark | rode | into | the | yard | of | his | ex | - | sergeant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 好的 | 小时 | 之后 | , | 拉纳克 | 骑 | 进入 | 这 | 院子 | 的 | 他的 | 前任 | - | 军士 | . |

一个小时后，拉纳克骑马来到了他前任中士的院子里。

[ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] [haɪ] , [ænd; ənd] ['jɑːgə(r)] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [frʌnt] [stuːp] .

| The | moon | was | high | , | and | Jager | was | sitting | upon | the | front | stoop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 月亮 | 曾是 | 高的 | , | 和 | 野格 | 曾是 | 坐着 | 之上 | 这 | 正面 | 哈腰 | . |

月亮高悬空中，杰格正坐在门前的台阶上。

['saɪləntli] [ðə; ði] ['əʊnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [rəʊz] ,

| Silently | the | owner | of | the | little | house | rose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 默默 | 这 | 所有者 | 的 | 这 | 小的 | 房子 | 玫瑰 | , |

小屋的主人静静地站了起来。

[tʊk] - ['braɪd(ə)l] [reɪn] [ænd; ənd] [held] [ðə; ði] [hɔːs] [waɪl] ['lænək] [ ˌdis'maunt ] .

| took | Lanark's | bridle | rein | and | held | the | horse | while | Lanark | dismounted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | - | 辔 | 缰绳 | 和 | 握住 | 这 | 马 | 尽管 | 拉纳克 | 下马 | . |

拉纳克下马时，他抓住了拉纳克的缰绳，控制住马匹。

[ðen] [hiː; hi] [led] [ðə; ði] [biːst] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪə(r)] [jɑːd] , [weə(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ʃed] [stʊd] .

| Then | he | led | the | beast | around | to | the | rear | yard | , | where | the | little | shed | stood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 引领 | 这 | 兽 | 大约 | 到 | 这 | 后部 | 院子 | , | 在哪里 | 这 | 小的 | 棚 | 站立 | . |

然后他牵着这头野兽绕到后院，那里有个小棚子。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðɪs] [hiː; hi] [helpt] ['lænək] [ˌʌn'braɪdl] [ænd; ənd] [ʌn'sædl] [ðə; ði] [rəʊn] .

| In | front | of | this | he | helped | Lanark | unbridle | and | unsaddle | the | roan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 正面 | 的 | 这 | 他 | 帮助 | 拉纳克 | 放纵 | 和 | 卸下马鞍 | 这 | 杂色 | . |

在这一切发生之前，他帮助拉纳克解开了那匹枣红色骏马的缰绳和鞍具。

[ə; eɪ] ['niːgrəʊ] [bɔɪ] [ə'pɪəd] , ['dɪfɪdənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [mjuːt] ['ɒfə(r)] [ɒv; əv] [help] ,

| A | Negro | boy | appeared | , | diffident | in | his | mute | offer | of | help | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 黑人 | 男生 | 出现 | , | 羞怯 | 在 | 他的 | 沉默的 | 提供 | 的 | 帮助 | , |

一个黑人男孩出现了，他怯生生地默默表示愿意帮忙。

[ænd; ənd] ['jɑːgə(r)] [daɪ'rɛktɪd] [hɪm] [tuː; tə] [rʌb] [ðə; ði] [biːst] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [wɪsp] [ɒv; əv] [heɪ] [bɪ'fɔː(r)]

| and | Jager | directed | him | to | rub | the | beast | down | with | a | wisp | of | hay | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 野格 | 指导 | 他 | 到 | 擦 | 这 | 兽 | 向下 | 和 | 一个 | 烟雾 | 的 | 干草 | 前 |

['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔːtə(r)] [ɔː(r)] [greɪn] .

| giving | it | water | or | grain | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 它 | 水 | 或者 | 粮食 | . |

杰格指示他先用一缕干草擦拭这头牲畜，然后再给它喂水或谷物。

[ðen] [hiː; hi] [led] ['lænək] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

| Then | he | led | Lanark | to | the | front | of | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 引领 | 拉纳克 | 到 | 这 | 正面 | 的 | 这 | 房子 | . |

然后他领着拉纳克来到房子前面。

['jɑːgə(r)] [spəʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] : " [ai] [θæŋk] [gɒd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kʌm] [bæk] ['seɪfli] . " [naɪn] .

| Jager | spoke | at | the | threshold | : | " | I | thank | God | you | are | come | back | safely | . | " | 9 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 野格 | 辐 | 在 | 这 | 临界点 | : | " | 我 | 感谢 | 上帝 | 你 | 是 | 来 | 后退 | 安全 | . | " | 9 | . |

耶格尔在门口说道："感谢上帝，你平安回来了。"9.

[dɪ'beɪt] [ænd; ənd] [dɪ'sɪʒ(ə)n]

| Debate | and | Decision |
|---|---|---|
| 辩论 | 和 | 决定 |

辩论与决策

[dʒeɪgɝz]['niːgrəʊ] ['sɜːvənt] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [kʊk] [æz; əz] ['prɒmɪst] .

| Jager's | Negro | servant | was | quite | as | good | a | cook | as | promised | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 野格 | 黑人 | 仆人 | 曾是 | 相当 | 作为 | 好的 | 一个 | 厨师 | 作为 | 承诺 | . |

杰格的黑人仆人厨艺果然名不虚传。

['lænək] , ['iːtɪŋ] ['tʃɪkɪn] [stjuː] [ænd; ənd] ['bɪskɪts] ,

| Lanark | , | eating | chicken | stew | and | biscuits | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉纳克 | , | 吃 | 鸡 | 炖 | 和 | 饼干 | , |

拉纳克，吃着炖鸡和饼干，

[rɪ'flektɪd] [ðæt] ['əʊnli] [twaɪs] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [səʊ] ['rævənəs] — [ə'pɒn] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði]

| reflected | that | only | twice | before | had | he | been | so | ravenous | — | upon | receiving | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反映 | 那 | 仅有的 | 两次 | 前 | 有 | 他 | 到过 | 所以 | 贪婪的 | — | 之上 | 接收 | 这 |

[njuːz] [ɒv; əv] [liːz] [sə'rendə(r)] [æt; ət] [ˌæpə'mætəks] ,

| news | of | Lee's | surrender | at | Appomatox | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 消息 | 的 | 李氏 | 投降 | 在 | 阿波马托克斯 | , |

他回想起，此前只有两次他如此渴望胜利——一次是在得知李将军在阿波马托克斯投降的消息时；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['fjuːnərəl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

| and | after | the | funeral | of | his | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 这 | 葬礼 | 的 | 他的 | 母亲 | . |

在他母亲的葬礼之后。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [hiː; hi] [druː] [fɔːθ] [ə; eɪ] [ʃə'ruːt] .

| When | he | had | finished | , | he | drew | forth | a | cheroot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 完成的 | , | 他 | 画 | 前进 | 一个 | 雪茄 | . |

他做完后，掏出一支雪茄。

[hɪz; ɪz][hænd] [ʃʊk] [æz; əz][hiː; hi] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

| His | hand | shook | as | he | lighted | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 手 | 摇晃 | 作为 | 他 | 照明 | 它 | . |

他点燃蜡烛时，手都在颤抖。

['jɑːgə(r)] [geɪv] [hɪm] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [lʊks] [ɒv; əv] [rɪ'spektfl] [ˌdɪsə'pruːv(ə)l] , [bʌt; bət][dɪd] [nɒt]

| Jager | gave | him | one | of | the | old | looks | of | respectful | disapproval | , | but | did | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 野格 | 给予 | 他 | 一 | 的 | 这 | 老的 | 看起来 | 的 | 尊重 | 不赞成 | , | 但 | 做过 | 不是 |

['kɒment] .

| comment | . |
|---|---|
| 评论 | . |

杰格给了他一个带着敬意的不赞同的眼神，但没有发表任何评论。

[ɪn'sted] [hiː; hi][led] ['lænək] [tuː; tə][ðə; ði][məʊst] ['kʌmftəb(ə)l] [tʃeə(r)][ɪn][ðə; ði]['pɑːlə(r)][ænd; ənd] ['siːtɪd]

| Instead | he | led | Lanark | to | the | most | comfortable | chair | in | the | parlor | and | seated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 他 | 引领 | 拉纳克 | 到 | 这 | 最多 | 舒服的 | 椅子 | 在 | 这 | 客厅 | 和 | 坐着 |

[hɪm'self] [ə'pɒn][ðə; ði] [keg] .

| himself | upon | the | keg | . |
|---|---|---|---|---|
| 他自己 | 之上 | 这 | 桶 | . |

相反，他领着拉纳克来到客厅里最舒服的椅子旁，自己则坐在了酒桶上。

[ðen] [hiː; hi] [sed] : " [tel] [ˌem 'iː] .

| Then | he | said | : | " | Tell | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 说 | : | " | 告诉 | 我 | . |

然后他说："告诉我。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 恐惧之岩(Fearful Rock)
# 第4/5页

" ['lænək] [təʊld] [hɪm] , ['rɑːðə(r)] [les] [kəʊ'hɪərəntli] [ðæn; ðən] [hɪə(r)] [set] [daʊn] , [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv]
**" Lanark told him , rather less coherently than here set down , the adventures of**
" 拉纳克 讲述 他 , 相当 较少的 连贯地 比 这里 放 向下 , 这 冒险 的
[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
**the evening .**
这 晚上 .

“拉纳克向他讲述了当晚的奇遇，但语无伦次，不如我在这里记录的那样完整。”

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [ grəup ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌeksplə'neɪʃnz] , [bʌt; bət] [nɒt] [wʌns]
**Again and again he groped in his mind for explanations , but not once**
再次 和 再次 他 摸索 在 他的 头脑 为了 解释 , 但 不是 一次
[faʊnd] ['eni] [tuː; tə] ['ɒfə(r)] .
**found any to offer .**
成立 任何 到 提供 .

他一次又一次地在脑海中苦苦思索，想要找到解释，但却始终找不到任何可以给出的答案。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dev(ə)l] , " [prə'naʊnst] ['jɑːgə(r)] [wen] [hɪz; ɪz] [əʊld] [kə'mɑːndə(r)] [hæd; həd]
**" It is fit for the devil , " pronounced Jager when his old commander had**
" 它 是 合身 为了 这 魔鬼 , " 发音 野格 什么时候 他的 老的 指挥官 有
['fɪnɪʃt] .
**finished .**
完成的 .

“这简直是魔鬼的行径，”老指挥官说完后，耶格尔说道。

" [dɪd] [ai] [nɒt] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [steɪd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðæt] ['wʊmən] ?
**" Did I not say that you should have stayed away from that woman ?**
" 做过 我 不是 说 那 你 应该 有 入住 离开 从 那 女士 ?

我不是说过你应该远离那个女人吗?

[jʊr; jər] [wel] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪznəs] . "
**You're well out of the business . "**
你是 出色地 出去 的 这 商业 . "

你已经彻底退出这个行业了。

" [aɪm] [wel] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [miːn] , " ['lænək] ['feəli] [snæpt] [bæk] .
**" I'm well into it , you mean , " Lanark fairly snapped back .**
" 我是 出色地 进入 它 , 你 意思是 , " 拉纳克 相当 啪啪 后退 .

“你是说我已经完全沉浸其中了？”拉纳克毫不客气地反驳道。

" [wɒt] [kæn; kən] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] , ['jɑːgə(r)] ,
**" What can you think of me , Jager ,**
" 什么 能 你 思考 的 我 , 野格 ,

“杰格，你对我有什么看法？”

[wen] [juː; jʊ] [sə'dʒest] [ðæt] [ai] [mait] [let] [θɪŋz] [stænd] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ?
**when you suggest that I might let things stand as they are ?**
什么时候 你 建议 那 我 可能 让 事物 站立 作为 他们 是 ?

当你建议我维持现状时?

" [ðə; ði] ['frʌntɪə(r)] ['priːtʃə(r)] ['mæsɑːʒd] [hɪz; ɪz] ['ʃægi] [dʒaʊl] [wɪð] ['θɔːtf(ə)l] ['nʌk(ə)lz] .
**" The frontier preacher massaged his shaggy jowl with thoughtful knuckles .**
" 这 边境 牧师 按摩 他的 毛茸茸 面颊 和 周到 指关节 .

“这位边境传教士若有所思地用指关节揉了揉他毛茸茸的下巴。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][wɔː(r)][ænd; ənd][æn; ən]['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv] [deθ] , " [hiː; hi] [sed]
" You have been a man of war and an officer of death , " he said
" 你 有 到过 一个 男人 的 战争 和 一个 官 的 死亡 , " 他 说
['hevɪli] .
heavily .
重度 .

“你曾是一名战士，一名杀人官，”他沉重地说。

" [gɒd] [tɔːt] [jɔː(r); jə(r)][hændz][tuː; tə] [faɪt] .
" God taught your hands to fight .
" 上帝 教授 你的 双手 到 斗争 .

上帝教你的双手去战斗。

[jet] [jɔː(r); jə(r)] ['enəmɪz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ðəʊz] [huː] ['perɪʃ] [baɪ][ðə; ði] [spːd] .
Yet your enemies are not those who perish by the sword .
然而 你的 敌人 是 不是 那些 WHO 沦 经过 这 剑 .

然而，你们的敌人并非那些死于刀剑之下的人。

" [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
" He held out his hand .
" 他 握住 出去 他的 手 .

他伸出了手。

" [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [stɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [bʊk] [aɪ] [lent] [juː; jʊ] ?
" You say you still have the book I lent you ?
" 你 说 你 仍然 有 这 书 我 借出的 你 ?

你说你还留着我借给你的那本书?

" [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [tɔːn] ['pɒkɪt] ['lænək] [druː] - [lɒŋ] [lɒst] [frend] .
" From his torn pocket Lanark drew Hohman's Long Lost Friend .
" 从 他的 撕裂 口袋 拉纳克 画 - 长的 丢失的 朋友 .

“拉纳克从他撕破的口袋里掏出了霍曼失散多年的朋友。”

['jɑːgə(r)] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [steərd] [æt; ət][ðə; ði]['kʌvə(r)] .
Jager took it and stared at the cover .
野格 采取 它 和 凝视 在 这 覆盖 .

杰格接过书，盯着封面看了起来。

" [ðə; ði][mɑːrks][ɒv; əv] ['fɪŋgəz] , " [hiː; hi] [ 'mʌtə ] , [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ɔː] .
" The marks of fingers , " he muttered , in something like awe .
" 这 标记 的 手指 , " 他 低声说道 , 在 某物 喜欢 敬畏 .

“那是手指的印记，”他喃喃自语，语气中带着一丝敬畏。

[hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['smʌdʒɪz] ['kləʊsli] , ['pʊtɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz]['spektək(ə)lz][tuː; tə][duː; də][səʊ] ,
He examined the smudges closely , putting on his spectacles to do so ,
他 检查 这 污迹 密切 , 推杆 在 他的 眼镜 到 做 所以 ,

他戴上眼镜，仔细检查了那些污渍。

[ðen] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][nəʊz] .
then lifted the book to his nose .
然后 抬起 这 书 到 他的 鼻子 .

然后他把书举到鼻子前。

[hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] ['rɪŋkld] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [dɪs'teɪst] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pɑːst] [ðə; ði] [θɪŋ] [bæk] .
His nostrils wrinkled , as if in distaste , and he passed the thing back .
他的 鼻孔 皱 , 作为 如果 在 厌恶 , 和 他 通过了 这 事物 后退 .

他皱了皱鼻孔，似乎很不情愿，然后把东西递了回去。

" [smel] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi][daɪ'rektɪd] .
" Smell it , " he directed .
" 闻 它 , " 他 指导 .

“闻闻，”他指示道。

['lænək] [dɪd][səʊ] .
**Lanark did so .**
拉纳克 做过 所以 .

拉纳克也这样做了。

[ə'baʊt] [ðə; ði]['slaɪmi] - ['lʊkɪŋ] [prɪnts] [ɒn][ðə; ði]['kʌvə(r)] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] ['əʊdə(r)][ɒv; əv] [dɪ'keɪd] [fleʃ] .
**About the slimy - looking prints on the cover hung a sickening odor of decayed flesh .**
关于 这 黏糊糊的 - 寻找 印刷 在 这 覆盖 悬挂 一个 令人作呕 气味 的 腐烂的 肉 .

封面上那些黏糊糊的印刷品散发出令人作呕的腐肉气味。

" [ðə; ði]['di:mən] [ðæt] [ə'tækt] [ju:; jʊ] , [ðæt] [tʌtʃt] [ðɪs] [bʊk] , [daɪd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , " [went] [ɒn] ['jɑ:gə(r)] .
**" The demon that attacked you , that touched this book , died long ago , " went on Jager .**
" 这 恶魔 那 遭到攻击 你 , 那 感动 这 书 , 死亡 长的 前 , " 去 在 野格 .

“袭击你的那个恶魔，那个碰过这本书的恶魔，很久以前就死了，”杰格继续说道。

" [ju:; jʊ] [nəʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] — [ju:; jʊ] [kɪld] [hɪm] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [hænd] .
**" You know as much — you killed him with your own hand .**
" 你 知道 作为 很多 — 你 被杀 他 和 你的 自己的 手 .

“你心里很清楚——是你亲手杀了他。”

[jet] [hi:; hi] [faɪts] [ju:; jʊ] [ðɪs] ['veri] [naɪt] . "
**Yet he fights you this very night . "**
然而 他 战斗 你 这 非常 夜晚 . "

然而，就在今晚，他就要和你战斗。

" ['meɪbi] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] , " ['lænək] [flʌŋ] [aʊt] ,
**" Maybe you have a suggestion , " Lanark flung out ,**
" 或许 你 有 一个 建议 , " 拉纳克 扔 出去 ,

“或许你有什么建议，”拉纳克脱口而出。

[ɪm'peɪʃ(ə)nt][æt; ət][ðə; ði][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][ænd; ənd]['ɔ:lməʊst] ['snɒbɪʃ] [eə(r)][ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] [ðæt] ['kʌləd] [ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] ['kɒmreɪd] [ɪn] [ɑ:mz] .
**impatient at the assured and almost snobbish air of mystery that colored the manner of his old comrade in arms .**
不耐烦 在 这 保证 和 几乎 势利 空气 的 神秘 那 有色 这 方式 的 他的 老的 同志 在 武器 .

他那位老战友身上散发出的自信和近乎傲慢的神秘气息让他感到不耐烦。

" [ɪf] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv] [hel] [brəʊk] [lu:s] , [pə'hæps] [ju:; jʊ][dɪd][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] .
**" If this is a piece of hell broke loose , perhaps you did the breaking .**
" 如果 这 是 一个 片 的 地狱 打破 松动的 , 也许 你 做过 这 打破 .

“如果这是地狱的一部分，也许就是你造成的。”

[rɪ'membə(r)] [ðæt] ['ɪmɪdʒ] — [ðæt] ['aɪdl] - [θɪŋ] [wɪð] [hɔ:nz] — [ðæt] [ju:; jʊ] [smæʃt] [ɪn][ðə; ði]['selə(r)] ?
**Remember that image — that idol - thing with horns — that you smashed in the cellar ?**
记住 那 图像 — 那 偶像 - 事物 和 角 — 那 你 粉碎 在 这 地窖 ?

还记得你在地窖里砸碎的那尊雕像吗？就是那个长着角的偶像？

[ju:; jʊ] ['prɒbəbli] [fri:d] [ɔ:l][ðə; ði]['i:v(ə)l][ə'pɒn][ðə; ði] [wɜ:ld] [wen] [ju:; jʊ][dɪd] [ðæt] .
**You probably freed all the evil upon the world when you did that .**
你 大概 自由 全部 这 邪恶的 之上 这 世界 什么时候 你 做过 那 .

你那样做的时候，很可能把世间所有的邪恶都释放了出来。

" ['jɑ:gə(r)] [fraʊnd] , [bʌt; bət] [pə'sju:d] [hɪz; ɪz]['lektʃə(r)] .
**" Jager frowned , but pursued his lecture .**
" 野格 皱眉 , 但 追击 他的 演讲 .

耶格尔皱了皱眉，但还是继续讲课。

" [ðɪs] ['veri] [bʊk] , [ðɪs] [lɒŋ] [lɒst] [frend] , [seɪvd] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['diːmənz] [klʌtʃ] , " [hiː; hi]
**" This very book , this Long Lost Friend , saved you from the demon's clutch , " he**
" 这 非常 书 , 这 长的 丢失的 朋友 , 已保存 你 从 这 恶魔的 离合器 , " 他
[sed] .
**said .**
说 .

“正是这本书，这本《失散多年的朋友》，把你从恶魔的魔爪中救了出来，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['nəʊtəb(ə)l]['tælɪzmən][ænd; ənd] [ʃiːld] .
**" It is a notable talisman and shield .**
" 它 是 一个 值得注意的 护符 和 盾 .

“它是一件引人注目的护身符和盾牌。”

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [ʃiːld] [wʌn][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [spːd] , [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ə'tæk] [ɪn] [tɜːn] .
**But with the shield one must have a sword , with which to attack in turn .**
但 和 这 盾 一 必须 有 一个 剑 , 和 哪个 到 攻击 在 转动 .
"
**"**
"

但是，有了盾牌就必须有剑，才能反过来攻击。

" [ɔːl] [raɪt] , " ['tʃælɪndʒd] ['lænək] .
**" All right , " challenged Lanark .**
" 全部 正确的 , " 挑战 拉纳克 .

“好吧，”拉纳克挑衅道。

" [weə(r)] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [spːd] ? "
**" Where is your sword ? "**
" 在哪里 是 你的 剑 ? "

你的剑呢?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['prɒdʌkt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] [pen] , " ['jɑːgə(r)] [ɪn'fɔːmd] [hɪm] [sen'tenʃəsli] .
**" It is a product of a mighty pen , " Jager informed him sententiously .**
" 它 是 一个 产品 的 一个 强大的 笔 , " 野格 知情的 他 义正言辞地 .

“这是出自一位伟大作家之手，”耶格尔意味深长地告诉他。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [druː] [frɒm; frəm][ə; eɪ][bɒks] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ə; eɪ] [bʊk] .
**He turned in his seat and drew from a box against the wall a book .**
他 转向 在 他的 座位 和 画 从 一个 盒子 反对 这 墙 一个 书 .

他转过身，从靠墙的盒子里拿出一本书。

[laɪk] [ðə; ði] [lɒŋ] [lɒst] [frend] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [baʊnd] [ɪn]['peɪpə(r)] , [bʌt; bət][ɒv; əv][ə; eɪ] [kriːm] ['kʌlə(r)] .
**Like the Long Lost Friend , it was bound in paper , but of a cream color .**
喜欢 这 长的 丢失的 朋友 , 它 曾是 边界 在 纸 , 但 的 一个 奶油 颜色 .

和《失散多年的朋友》一样，这本书也是用纸装订的，只不过是奶油色的。

[ɪts] ['taɪt(ə)l] [stʊd] [fɔːθ] [ɪn][bəʊld] [blæk] ['lɛtəz] :
**Its title stood forth in bold black letters :**
它是 标题 站立 前进 在 大胆的 黑色的 信件 :

它的标题以醒目的黑色字体突出显示:

[ðə; ði] ['siːkrəts]
**THE SECRETS**
这 秘密

秘密

[ɒv; əv]
**OF**
的

的

[æl'bɜːrtəs] ['mægnəs]
**ALBERTUS MAGNUS**
阿尔伯特 马格努斯

阿尔伯特·马格努斯

" [ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːmən][ænd; ənd][ðə; ði]['lætɪn] , " [ɪk'spleɪnd] ['jɑːgə(r)] .
**" A translation from the German and the Latin , " explained Jager .**
" 一个 翻译 从 这 德语 和 这 拉丁 , " 解释 野格 .

“这是从德语和拉丁语翻译过来的，”耶格尔解释道。

" ['prɪntɪd] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪn] [njuː] [jɔːk] .
**" Printed , I think , in New York .**
" 打印 , 我 思考 , 在 新的 约克 .

“我想，应该是在纽约印刷的。”

[ðɪs] [bʊk] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] , [ɔːl'ðəʊ] [aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːv(ə)l] , [ʌn'lɔːfl] ['wɪzdəm] . "
**This book is full of wisdom , although I wonder if it is evil , unlawful wisdom . "**
这 书 是 满的 的 智慧 , 虽然 我 想知道 如果 它 是 邪恶的 , 非法的 智慧 . "

这本书充满了智慧，但我怀疑这智慧是否邪恶、不合法。

" [aɪ][doʊnt][keə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
**" I don't care if it is .**
" 我 不 关心 如果 它 是 .

我不在乎是不是。

" ['lænək] ['ɔːlməʊst] [snætʃt] [ðə; ði] [bʊk] .
**" Lanark almost snatched the book .**
" 拉纳克 几乎 抢夺 这 书 .

拉纳克差点抢到那本书。

" ['eni] ['wepən] [mʌst; məst][biː; bi] [juːst] .
**" Any weapon must be used .**
" 任何 武器 必须 是 用过的 .

必须使用任何武器。

[ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [ɪf] [æl'bɜːrtəs]['mægnəs][wɒz; wəz]['iːv(ə)l] .
**And I doubt if Albertus Magnus was evil .**
和 我 怀疑 如果 阿尔伯特斯 马格努斯 曾是 邪恶的 .

我怀疑阿尔伯特·马格努斯是否邪恶。

['wʌznt] [hiː; hi][ə; eɪ] ['tʃɜːtʃmən] , [ænd; ənd]['dɪd(ə)nt][hiː; hi] [tiːtʃ] [seɪnt] ['tɒməs] [ə'kwaɪnəs] ?
**Wasn't he a churchman , and didn't he teach Saint Thomas Aquinas ?**
不是 他 一个 牧师 , 和 没有 他 教 圣 托马斯 阿奎那 ?

他不是教会人士吗？他不是教过圣托马斯·阿奎那吗？

" [hiː; hi] [liːft] [θruː] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] .
**" He leafed through the beginning of the book .**
" 他 有叶子的 通过 这 开始 的 这 书 .

他翻阅了书的开头部分。

" [hɪrz] [ə; eɪ] [tʃɑːm] , ['jɑːgə(r)] , [tuː; tə][biː; bi]['spəʊkən][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][gɒd] .
**" Here's a charm , Jager , to be spoken in the name of God .**
" 这里是 一个 魅力 , 野格 , 到 是 说 在 这 姓名 的 上帝 .

“杰格，这是一句咒语，要以神的名义念诵。”

[ðæt] ['dʌznt] [saʊnd] [ʌn'həʊli] . "
**That doesn't sound unholy . "**
那 不 声音 不圣洁的 . "

听起来并不邪恶。

" ['seɪtn] [kæn; kən] [rɪ'saɪt] ['skrɪptʃə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [endz] , " [mɪs'kwəʊtid] ['jɑːgə(r)] .
**" Satan can recite scripture to his own ends , " misquoted Jager .**
" 撒但 能 背诵 圣经 到 他的 自己的 结束 , " 引用错误 野格 .

“撒旦可以利用经文达到自己的目的，”杰格错误地引用道。

" [ai][doʊnt] [rɪ'membə(r)] [huː] [sed] [ðæt] , [bʌt; bət] — — "

| " | I | don't | remember | who | said | that | , | but | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 记住 | WHO | 说 | 那 | , | 但 | — | — | " |

“我不记得是谁说的了，但是——”

" ['ʃeɪkspɪə(r)] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " ['lænək] [ɪn'fɔːmd] [hɪm] .

| " | Shakespeare | said | it | , | or | something | very | like | it | , | " | Lanark | informed | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莎士比亚 | 说 | 它 | , | 或者 | 某物 | 非常 | 喜欢 | 它 | , | " | 拉纳克 | 知情的 | 他 | . |

“莎士比亚说过这句话，或者类似的话，”拉纳克告诉他。

" [lʊk] [hɪə(r)] , ['jɑːgə(r)] , ['fɑːðə(r)] [ɒn] .

| " | Look | here | , | Jager | , | farther | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 这里 | , | 野格 | , | 更远 | 在 | . |

“看这里，耶格尔，再往前看。”

[hɪrz] [ə; eɪ] [spel] [ə'genst] ['wɪtʃkrɑːft] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] ['spɪrɪt] . "

| Here's | a | spell | against | witchcraft | and | evil | spirits | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里是 | 一个 | 拼写 | 反对 | 巫术 | 和 | 邪恶的 | 烈酒 | . | " |

这是抵御巫术和邪灵的咒语。

" [ai][hæv; həv] ['kaʊntɪd] [æt; ət] [liːst] ['θɜːti] [sʌtʃ] [ɪn] [ðæt] [bʊk] , " [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

| " | I | have | counted | at | least | thirty | such | in | that | book | , | " | responded | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 计数 | 在 | 至少 | 三十 | 这样的 | 在 | 那 | 书 | , | " | 回应 | 这 | 其他 | . |

“我在那本书里至少数出了三十个这样的例子，”另一个人回答道。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ðem; ðəm] , [sɜː(r)] ?

| " | Are | you | coming | to | believe | in | them | , | sir | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 未来 | 到 | 相信 | 在 | 他们 | , | 先生 | ? |

“先生，您开始相信他们了吗？”

" ['lænək] [lʊkt] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði][peɪdʒ] .

| " | Lanark | looked | up | from | the | page | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拉纳克 | 看起来 | 向上 | 从 | 这 | 页 | . |

拉纳克从书页上抬起头来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['ɜːnɪst] [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] , ['hʌmb(ə)l] .

| His | face | was | earnest | and | , | in | a | way | , | humble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 曾是 | 认真 | 和 | , | 在 | 一个 | 方式 | , | 谦逊的 | . |

他面容认真，某种程度上也带着谦逊。

" [aɪm] [kən'streɪnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] ['meni] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] [θɪŋz] .

| " | I'm | constrained | to | believe | in | many | unbelievable | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 受限 | 到 | 相信 | 在 | 许多 | 难以置信 | 事物 | . |

“我不得不相信许多不可思议的事情。”

[ɪf] [maɪ] [ɪk'spɪərɪəns] [tə'naɪt] ['truːli] [bɪ'fel] [ˌem 'iː] , [ðen] [ai][mʌst; məst] [bɪ'liːv] [ɪn] [tʃɑːms] [ɒv; əv] ['seɪfti]

| If | my | experience | tonight | truly | befell | me | , | then | I | must | believe | in | charms | of | safety |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我的 | 经验 | 今晚 | 真的 | 发生 | 我 | , | 然后 | 我 | 必须 | 相信 | 在 | 魅力 | 的 | 安全 |

.

:

.

如果今晚的经历确有其事，那么我一定相信护身符的力量。

[ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl]['iːv(ə)l] [laɪk] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv][ɪts] ['kɒntrəri] [ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl]

| Supernatural | evil | like | that | must | have | its | contrary | supernatural |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超自然 | 邪恶的 | 喜欢 | 那 | 必须 | 有 | 它是 | 相反 | 超自然 |

[gʊd] .

| good | . |
|---|---|
| 好的 | . |

像这样的超自然邪恶必然有与之相对的超自然善。

" ['jɑːgə(r)] [pʊʃt] [hɪz; ɪz]['spektək(ə)lz] [ʌp] [ɒn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ænd; ənd] [smaɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪəd] .

| " | Jager | pushed | his | spectacles | up | on | his | forehead | and | smiled | in | his | beard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 野格 | 推动 | 他的 | 眼镜 | 向上 | 在 | 他的 | 前额 | 和 | 微笑 | 在 | 他的 | 胡须 | . |

杰格把眼镜推到额头上，对着胡子笑了笑。

" [ai][hæv; həv] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][təʊld] , " [hiː; hi] [sed] ,

| " | I | have | heard | it | told | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 听到 | 它 | 讲述 | , | " | 他 | 说 | , |

“我听说过这个故事，”他说。

" [ðæt] [tʃɑːms] [ænd; ənd] [spelz] [wɜːk] ['əʊnli] [wen] [wʌn] [bɪ'liːvz] [ɪn][ðem; ðəm] . "

| " | that | charms | and | spells | work | only | when | one | believes | in | them | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 魅力 | 和 | 咒语 | 工作 | 仅有的 | 什么时候 | 一 | 相信 | 在 | 他们 | . | " |

“只有相信咒语和魔法的人才会相信它们。”

" [juː; jʊ] [saʊnd] ['kɒnfɪdənt] [ɒv; əv] [ðæt] , [æt; ət] [liːst] , " ['lænək] [smaɪld] [bæk] .

| " | You | sound | confident | of | that | , | at | least | , | " | Lanark | smiled | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 声音 | 自信的 | 的 | 那 | , | 在 | 至少 | , | " | 拉纳克 | 微笑 | 后退 | . |

“听起来你至少对此很有信心，”拉纳克笑着回应道。

" ['meɪbi] [juː; jʊ] [wɪl] [help] [ˌem 'iː] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] . "

| " | Maybe | you | will | help | me | , | after | all | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或许 | 你 | 将要 | 帮助 | 我 | , | 后 | 全部 | . | " |

“或许你最终会帮我。”

" ['meɪbi] [aɪ] [wɪl] .

| " | Maybe | I | will | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 或许 | 我 | 将要 | . |

“也许我会。”

" [ðə; ði] [tuː] [geɪzd] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðərz] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)][hændz] [keɪm] [aʊt] , [æt; ət][ðə; ði]

| " | The | two | gazed | into | each | other's | eyes | , | and | then | their | hands | came | out | , | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 二 | 凝视 | 进入 | 每个 | 其他的 | 眼睛 | , | 和 | 然后 | 他们的 | 双手 | 来了 | 出去 | , | 在 | 这 |

[seɪm] ['məʊmənt] .

| same | moment | . |
|---|---|---|
| 相同的 | 片刻 | . |

“两人四目相对，然后同时伸出了手。”

- [liːn] ['fɪŋgəz] [krʌʃt] [dʒeɪgɚz] ['kɔːrsər] [wʌnz] .

| Lanark's | lean | fingers | crushed | Jager's | coarser | ones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 倾斜 | 手指 | 碎 | 野格 | 较粗糙 | 一个 | . |

拉纳克的纤细手指捏碎了耶格尔粗糙的手指。

" [lets] [biː; bi] [gɒn] , " [ɜːrdʒd] ['lænək] [æt; ət][wʌns] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['priːtʃə(r)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed]

| " | Let's | be | gone | , | " | urged | Lanark | at | once | , | but | the | preacher | shook | his | head |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们来吧 | 是 | 已消失 | , | " | 敦促 | 拉纳克 | 在 | 一次 | , | 但 | 这 | 牧师 | 摇晃 | 他的 | 头 |

[ɪm'fætɪkli] .

| emphatically | . |
|---|---|
| 强调地 | . |

“我们走吧，”拉纳克立刻催促道，但牧师却用力地摇了摇头。

" ['sləʊli] , ['sləʊli] , " [hiː; hi] [ 'tempəraiz ] .

| " | Slowly | , | slowly | , | " | he | temporized | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 缓慢地 | , | 缓慢地 | , | " | 他 | 临时性的 | . |

“慢慢来，慢慢来，”他拖延着说道。

" [kuːl] [jɔː(r); jə(r)]['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [teɪk] ['kaʊns(ə)l] .

| " | Cool | your | spirit | , | and | take | council | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 凉爽的 | 你的 | 精神 | , | 和 | 拿 | 理事会 | . |

冷静下来，听取别人的意见。

[hiː; hi] [ðæt] ['ruːləθ] [hɪz; ɪz]['tempə(r)][ɪz]['greɪtə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [ðæt] ['teɪkɪθ] [ə; eɪ] ['sɪti] .

| He | that | ruleth | his | temper | is | greater | than | he | that | taketh | a | city | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 那 | 统治 | 他的 | 脾气 | 是 | 更大的 | 比 | 他 | 那 | 拿 | 一个 | 城市 | . |

能控制自己脾气的人胜过攻取一座城池的人。

" [wʌns] [mɔː(r)][hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kriːm] - ['kʌləd] ['vɒljuːm] [ɒv; əv][æl'bɜːrtəs]

| " | Once | more | he | put | out | his | hand | for | the | cream | - | colored | volume | of | Albertus |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一次 | 更多的 | 他 | 放 | 出去 | 他的 | 手 | 为了 | 这 | 奶油 | - | 有色 | 体积 | 的 | 阿尔伯特斯 |

['mægnəs] ,

| Magnus | , |
|---|---|
| 马格努斯 | , |

他再次伸出手去拿那本乳白色的《阿尔伯特·马格努斯传》,

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɜːtʃ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | began | to | search | through | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 到 | 搜索 | 通过 | 它 | . |

然后开始翻阅。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [tuː; tə] ['kʌmfət] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [ðæt] [bʊk] ? " [ɑːskt] ['lænək] .

| " | Do | you | think | to | comfort | me | from | that | book | ? | " | asked | Lanark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 思考 | 到 | 舒适 | 我 | 从 | 那 | 书 | ? | " | 问 | 拉纳克 | . |

“你觉得那本书能安慰我吗？”拉纳克问道。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['kʌmfət] , " ['jɑːgə(r)][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm] .

| " | It | has | more | than | comfort | , | " | Jager | assured | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 有 | 更多的 | 比 | 舒适 | , | " | 野格 | 保证 | 他 | . |

“它不仅仅舒适，”耶格尔向他保证道。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['gaɪd(ə)ns] .

| " | It | has | guidance | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 有 | 指导 | . |

它有指导意义。

" [hiː; hi] [faʊnd] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] , ['pʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz]['spektək(ə)lz] [ə'gen] ,

| " | He | found | what | he | was | looking | for | , | pulled | down | his | spectacles | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 成立 | 什么 | 他 | 曾是 | 寻找 | 为了 | , | 拉 | 向下 | 他的 | 眼镜 | 再次 | , |

[ænd; ənd] [riːd] [ə'laʊd] :

| and | read | aloud | : |
|---|---|---|---|
| 和 | 读 | 大声 | : |

他找到了他要找的东西，又把眼镜拉下来，大声朗读起来：

" - [tuː] ['wɪkɪd] [aɪz] [hæv; həv] [ ˌəʊvə'ʃædəu ] [ˌem 'iː] ,

| " | ' | Two | wicked | eyes | have | overshadowed | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 二 | 邪恶 | 眼睛 | 有 | 黯然失色 | 我 | , |

“两只邪恶的眼睛笼罩着我，

[bʌt; bət] [θriː] ['ʌðə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [əʊvə'ʃædəʊɪŋ] [ˌem 'iː] — [ðə; ði][wʌn][ɒv; əv][gɒd][ðə; ði]['fɑːðə(r)] ,

| but | three | other | eyes | are | overshadowing | me | — | the | one | of | God | the | Father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 三 | 其他 | 眼睛 | 是 | 遮蔽 | 我 | — | 这 | 一 | 的 | 上帝 | 这 | 父亲 | , |

但还有三只眼睛笼罩着我——天父的眼睛，

[ðə; ði] ['sekənd] [ɒv; əv] [gɒd] [ðə; ði] [sʌn] , [ðə; ði] [θɜːd] [ɒv; əv] [gɒd] [ðə; ði]['həʊli] ['spɪrɪt] ;

| the | second | of | God | the | Son | , | the | third | of | God | the | Holy | Spirit | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第二 | 的 | 上帝 | 这 | 儿子 | , | 这 | 第三 | 的 | 上帝 | 这 | 圣 | 精神 | ; |

第二位是圣子，第三位是圣灵；

[ðeɪ] [wɒtʃ] [maɪ] ['bɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] , [maɪ] [blʌd] [ænd; ənd] [bəʊn] ;

| they | watch | my | body | and | soul | , | my | blood | and | bone | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 手表 | 我的 | 身体 | 和 | 灵魂 | , | 我的 | 血 | 和 | 骨 | ; |

他们监视着我的身体和灵魂，我的血液和骨骼；

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [prə'tektɪd] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [gɒd] . -

| I | shall | be | protected | in | the | name | of | God | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 是 | 受保护 | 在 | 这 | 姓名 | 的 | 上帝 | . | - |

我将以神的名义受到保护。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['preəf(ə)l] [mæn] ['riːdɪŋ] ['skrɪptʃə(r)] , [ænd; ənd] ['lænək] [felt]

| " | His | voice | was | that | of | a | prayerful | man | reading | Scripture | , | and | Lanark | felt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 嗓音 | 曾是 | 那 | 的 | 一个 | 虔诚的 | 男人 | 阅读 | 圣经 | , | 和 | 拉纳克 | 毛毡 |

[muːvd] [dɪ'spaɪt] [hɪm'self] .

| moved | despite | himself | . |
|---|---|---|---|
| 已搬 | 尽管 | 他自己 | . |

“他的声音就像一个虔诚的人在诵读圣经，拉纳克不由自主地被感动了。”

['jɑːgə(r)] [kləʊzd] [ðə; ði] [bʊk] ['dʒentli][ænd; ənd] [kept] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

| Jager | closed | the | book | gently | and | kept | it | in | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 野格 | 关闭 | 这 | 书 | 轻轻地 | 和 | 保留 | 它 | 在 | 他的 | 手 | . |

杰格轻轻合上书，握在手里。

" [æl'bɜːrtəs]['mægnəs][hæz; həz] ['meni] [sʌtʃ] [tʃɑːms] [ænd; ənd] [ə'ʃuərənsiz] , " [hiː; hi] [ˌvɔlən'tiəd] .

| " | Albertus | Magnus | has | many | such | charms | and | assurances | , | " | he | volunteered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 阿尔伯特斯 | 马格努斯 | 有 | 许多 | 这样的 | 魅力 | 和 | 保证 | , | " | 他 | 自愿 | . |

“阿尔伯特·马格努斯有很多这样的魅力和保证，”他主动说道。

" [ɪn] [ðɪs] [smɔːl] [bʊk] , [les] [ðæn; ðən] [tuː] ['hʌndrəd] ['peɪdʒɪz] ,

| " | In | this | small | book | , | less | than | two | hundred | pages | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 小的 | 书 | , 较少的 | | 比 | 二 | 百 | 页面 | , |

“在这本不到两百页的小册子里，

[ai][faɪnd][ə; eɪ][skɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ɒv; əv] [weɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['pʌnɪʃɪŋ] [ænd; ənd] [θwɔːtɪŋ] ['iːv(ə)l] ['spɪrɪt]

| I | find | a | score | and | more | of | ways | for | punishing | and | thwarting | evil | spirits |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 寻找 | 一个 | 分数 | 和 | 更多的 | 的 | 方式 | 为了 | 惩罚 | 和 | 挫败 | 邪恶的 | 烈酒 |

,

,

,

我找到了二十多种惩罚和挫败邪灵的方法，

[ɔː(r)] [ðəʊz] [huː] ['sʌmən] ['iːv(ə)l] ['spɪrɪt] .

| or | those | who | summon | evil | spirits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 那些 | WHO | 召唤 | 邪恶的 | 烈酒 | . |

或者那些召唤邪灵的人。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [rɒθ] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ʌp] [hɪz; ɪz]['spektək(ə)ld] [aɪz] .

| " | He | shook | his | head | , | as | if | in | sudden | wrath | , | and | turned | up | his | spectacled | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 摇晃 | 他的 | 头 | , | 作为 | 如果 | 在 | 突然 | 愤怒 | , | 和 | 转向 | 向上 | 他的 | 戴眼镜的 | 眼睛 | . |

他摇了摇头，仿佛突然怒火中烧，抬起戴着眼镜的眼睛。

" [əʊ] [lɔːd] !

| " | O | Lord | ! |
|---|---|---|---|
| " | 哦 | 主 | ! |

“哦，主啊！

" [hiː; hi] [ 'mʌtə ] .

| " | he | muttered | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 低声说道 | . |

他低声说道。

" [haʊ] [lɒŋ] [mʌst; məst][d'ɛvəlz] [pleɪg] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)][sɪnz] ?

| " | How | long | must | devils | plague | us | for | our | sins | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 长的 | 必须 | 魔鬼 | 瘟疫 | 我们 | 为了 | 我们的 | 罪孽 | ? |

“魔鬼还要因我们的罪孽折磨我们多久？”

" ['grəʊɪŋ] ['kɑːmə(r)] [wʌns] [mɔː(r)] , [hiː; hi] [riːd] [ə'gen] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] [æl'bɜːrtəs] ['mægnəs] .

| " | Growing | calmer | once | more | , | he | read | again | from | the | book | of | Albertus | Magnus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 生长 | 更平静 | 一次 | 更多的 | , | 他 | 读 | 再次 | 从 | 这 | 书 | 的 | 阿尔伯特斯 | 马格努斯 | . |

“他渐渐平静下来，又开始朗读阿尔伯特·马格努斯的著作。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['resəpi] [fɔː(r); fə(r)] [ɪnˌvɪzə'bɪləti] ,

| There | was | a | recipe | for | invisibility | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 食谱 | 为了 | 隐形 | , |

有一种隐身的秘方，

[wɪtʃ] [ɪn'vɒlvd] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['θʌmstɔːl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [blæk] [kæt]

| which | involved | the | making | of | a | thumbstall | from | the | ear | of | a | black | cat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 涉及 | 这 | 制作 | 的 | 一个 | 拇指支架 | 从 | 这 | 耳朵 | 的 | 一个 | 黑色的 | 猫 |

[bɔɪld] [ɪn] [ðə; ði] [mɪlk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [blæk] [kaʊ] ;

| boiled | in | the | milk | of | a | black | cow | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 煮沸 | 在 | 这 | 牛奶 | 的 | 一个 | 黑色的 | 奶牛 | ; |

其中一项工序是用黑猫的耳朵在黑牛奶中煮沸，制成拇指套；

[æn; ən] [ˌɪnvə'keɪʃn] [tuː; tə] " - [ænd; ənd] [ɔːl] [jiː; ji] ['iːv(ə)l] ['spɪrɪt] " ; ['sevrəl] [streɪndʒ] ['rɪtʃʊəlz] ,

| an | invocation | to | " | Bedgoblin | and | all | ye | evil | spirits | " | ; | several | strange | rituals | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 调用 | 到 | " | - | 和 | 全部 | 是的 | 邪恶的 | 烈酒 | " | ; | 一些 | 奇怪的 | 仪式 | , |

向“贝德哥布林和所有邪灵”祈祷；几种奇怪的仪式，

['sɪmələ(r)] [tuː; tə] [ðəʊz] ['lænək] [rɪ'membəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lɒŋ] [lɒst] [frend] ,

| similar | to | those | Lanark | remembered | from | the | Long | Lost | Friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相似的 | 到 | 那些 | 拉纳克 | 记得 | 从 | 这 | 长的 | 丢失的 | 朋友 | , |

与拉纳克在《失散多年的朋友》中回忆起的那些人相似，

[tuː; tə] ['rendə(r)] [wʌn] [ɪ'mjuːn] [tuː; tə] [wuːndz] [rɪ'siːvd] [ɪn] ['bæt(ə)l] ;

| to | render | one | immune | to | wounds | received | in | battle | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 使成为 | 一 | 免疫 | 到 | 伤口 | 已收到 | 在 | 战斗 | ; |

使人免受战斗中受到的伤害；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [raɪm] [tuː; tə] [spiːk] [waɪl] ['kʌtɪŋ] [ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ] [fɔːkt] [stɪk] [ɒv; əv] ['heɪz(ə)l]

| and | a | rime | to | speak | while | cutting | and | preparing | a | forked | stick | of | hazel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 韵脚 | 到 | 说话 | 尽管 | 切割 | 和 | 准备 | 一个 | 分叉 | 戳 | 的 | 榛 |

[tuː; tə] [juːz] [ɪn] ['hʌntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['wɔːtə(r)] [ɔː(r)] ['treʒə(r)] .

| to | use | in | hunting | for | water | or | treasure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 使用 | 在 | 打猎 | 为了 | 水 | 或者 | 宝藏 | . |

以及在切割和准备用于寻找水源或宝藏的榛树枝时所说的话。

[æz; əz] [ə; eɪ] [bɔɪ] , ['lænək] [hæd; həd] [wʌns] [siːn] ['wɔːtə(r)] " [ witʃ ] ,

| As | a | boy | , | Lanark | had | once | seen | water | " | witched | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 男生 | , | 拉纳克 | 有 | 一次 | 已见 | 水 | " | 女巫 | , |

拉纳克小时候曾见过水“被施了魔法”，

" [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [w'ʌndəd] [ɪf] [ðə; ði] [rɒd] - ['beərə(r)] [hæd; həd] [geɪnd] [hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ]

| " | and | now | he | wondered | if | the | rod | - | bearer | had | gained | his | knowledge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 现在 | 他 | 想知道 | 如果 | 这 | 杆 | - | 持有人 | 有 | 获得 | 他的 | 知识 |

[frɒm; frəm] [æl'bɜːrtəs] ['mægnəs] .

| from | Albertus | Magnus | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 阿尔伯特斯 | 马格努斯 | . |

“现在他想知道，持杖者是否从阿尔伯特·马格努斯那里获得了知识。

" - [teɪk] [æn; ən] ['ɜːθn] [pɒt] , [nɒt] [gleɪzd] , - " ['jɑːgə(r)] [wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [ɒn] ,

| " | ' | Take | an | earthen | pot | , | not | glazed | , | ' | " | Jager | was | reading | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 拿 | 一个 | 土 | 锅 | , | 不是 | 釉面 | , | - | " | 野格 | 曾是 | 阅读 | 在 | , |

“拿一个陶罐，不要上釉的，”耶格尔继续读着。

" - [ænd; ənd] [jɑːn] [spʌn] [baɪ] [ə; eɪ] [gɜːl] [nɒt] ['sev(ə)n] [j'iəz] [əʊld] - — —

| " | ' | and | yarn | spun | by | a | girl | not | seven | years | old | ' | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 和 | 纱 | 旋转 | 经过 | 一个 | 女孩 | 不是 | 七 | 年 | 老的 | - | — | — |

“还有一位不到七岁的女孩纺的线”——

" [hiː; hi] [brəʊk] [ɒf] [ə'brʌptli] , [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌɪnɑː'tɪkjələt] [gɑːsp] .

| " | He | broke | off | abruptly | , | with | a | little | inarticulate | gasp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 打破 | 离开 | 突然 | , | 和 | 一个 | 小的 | 不善言辞 | 喘气 | . |

他突然停了下来，发出了一声含糊不清的喘息。

[ðə; ði] [bʊk] [slæmd] [ʃʌt] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][hændz] .

| The | book | slammed | shut | between | his | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 书 | 猛烈抨击 | 关闭 | 之间 | 他的 | 双手 | . |

他双手合上了书。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [braɪt] [ænd; ənd] [hɒt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [peɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv]

| His | eyes | were | bright | and | hot | , | and | his | face | pale | to | the | roots | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 是 | 明亮的 | 和 | 热的 | , | 和 | 他的 | 脸 | 苍白 | 到 | 这 | 根 | 的 |

[hɪz; ɪz] [bɪəd] .

| his | beard | . |
|---|---|---|
| 他的 | 胡须 | . |

他双目炯炯有神，脸色苍白，一直到胡须根部。

[wen] [hiː; hi] [spəʊk] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [hɔːs] ['wɪspə(r)] :

| When | he | spoke | , | it | was | in | a | hoarse | whisper | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 辐 | , | 它 | 曾是 | 在 | 一个 | 嘶哑 | 耳语 | : |

他说话时声音沙哑低沉:

" [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [spel] [tuː; tə][kən'trəʊl] [witʃiz] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['luːsɪfə(r)] , [kɪŋ] [ɒv; əv] [hel] .

| " | That | was | a | spell | to | control | witches | , | in | the | name | of | Lucifer | , | king | of | hell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 曾是 | 一个 | 拼写 | 到 | 控制 | 女巫 | , | 在 | 这 | 姓名 | 的 | 路西法 | , | 国王 | 的 | 地狱 | . |

“那是以地狱之王路西法的名义，用来控制女巫的咒语。”

['dɪd(ə)nt][aɪ] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [bʊk] [wɒz; wəz]['iːv(ə)l] ? "

| Didn't | I | say | that | this | book | was | evil | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 我 | 说 | 那 | 这 | 书 | 曾是 | 邪恶的 | ? | " |

我不是说过这本书是邪恶的吗?

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [fə'get] [ðæt] , " ['lænək] ['kaʊnsld] [hɪm] ['səʊbəli] .

| " | You | must | forget | that | , | " | Lanark | counseled | him | soberly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 忘记 | 那 | , | " | 拉纳克 | 咨询 | 他 | 清醒地 | . |

“你必须忘记那件事，”拉纳克冷静地劝告他。

" [aɪ] [wɪl] [əd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [maɪt] [kɔːz] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] ['wɪkɪdnəs] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]

| " | I | will | admit | that | the | book | might | cause | sorrow | and | wickedness | , | if | it | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 承认 | 那 | 这 | 书 | 可能 | 原因 | 悲哀 | 和 | 邪恶 | , | 如果 | 它 | 是 |

[ɪn] ['wɪkɪd] [hændz] ;

| in | wicked | hands | ; |
|---|---|---|---|
| 在 | 邪恶 | 双手 | ; |

“我承认，如果这本书落入邪恶之人手中，可能会带来悲伤和邪恶；

[bʌt; bət][aɪ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] . "

| but | I | do | not | think | that | you | are | anything | but | a | good | man | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 做 | 不是 | 思考 | 那 | 你 | 是 | 任何事物 | 但 | 一个 | 好的 | 男人 | . | " |

但我认为你绝对是个好人。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['jɑːgə(r)] ['sɪmpli] .

| " | Thank | you | , | " | said | Jager | simply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | , | " | 说 | 野格 | 简单地 | . |

“谢谢，”耶格尔简单地说。

[hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l] ,

| He | rose | and | went | to | his | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 玫瑰 | 和 | 去 | 到 | 他的 | 桌子 | , |

他起身走向自己的桌子。

[ðen] [rɪˈtɜːnd] [wɪð] [æn; ən][ˈaɪən][ˈɪŋkˌpɒt][ænd; ənd][ə; eɪ] [stʌmp] [ɒv; əv][ə; eɪ][pen] .

| then | returned | with | an | iron | inkpot | and | a | stump | of | a | pen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 返回 | 和 | 一个 | 铁 | 墨水瓶 | 和 | 一个 | 树桩 | 的 | 一个 | 笔 | . |

然后带着一个铁墨水瓶和一根断笔回来了。

" [let] [ˌem ˈiː][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [raɪt] [hænd] .

| " | Let | me | have | your | right | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我 | 有 | 你的 | 正确的 | 手 | . |

“把你的右手给我。”

" [ˈlænək] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [pɑːm] , [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈfɔːtʃuːn] - [ˈtelə(r)] .

| " | Lanark | held | out | his | palm | , | as | though | to | a | fortune | - | teller | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拉纳克 | 握住 | 出去 | 他的 | 棕榈 | , | 作为 | 尽管 | 到 | 一个 | 财富 | - | 出纳员 | . |

拉纳克伸出手掌，仿佛在向算命先生求助。

[əˈpɒn] [ðə; ðiˑ] [skɪn] [ˈjɑːgə(r)] [treɪst] [ˈsləʊli] , [ɪn] [ˈhevi] [ˈkæpɪt(ə)l] [ˈlɛtəz] , [ə; eɪ][skweə(r)][ɒv; əv] [faɪv] [wɜːdz]

| Upon | the | skin | Jager | traced | slowly | , | in | heavy | capital | letters | , | a | square | of | five | words |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 皮肤 | 野格 | 追踪 | 缓慢地 | , | 在 | 重的 | 首都 | 信件 | , | 一个 | 正方形 | 的 | 五 | 字 |

:
:
:

耶格尔用粗体大写字母，在皮肤上缓缓地画出一个由五个单词组成的正方形：

[es][ə; eɪ][tiː][əʊ][ɑː(r)]

| S | A | T | O | R |
|---|---|---|---|---|
| S | 一个 | T | 哦 | 拉 |

萨托

[ə; eɪ][ɑː(r)][iː][piː][əʊ]

| A | R | E | P | O |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 拉 | E | P | 哦 |

AREPO

[tiː][iː][en][iː][tiː]

| T | E | N | E | T |
|---|---|---|---|---|
| T | E | N | E | T |

信条

[əʊ][piː][iː][ɑː(r)][ə; eɪ]

| O | P | E | R | A |
|---|---|---|---|---|
| 哦 | P | E | 拉 | 一个 |

歌剧

[ɑː(r)][əʊ][tiː][ə; eɪ][es]

| R | O | T | A | S |
|---|---|---|---|---|
| 拉 | 哦 | T | 一个 | S |

罗塔斯

[ˈʌndə(r)] [ðɪs] , [ˈveri] [ˈbəʊldli] , [θriː] [krɔːsɪz] :

| Under | this | , | very | boldly | , | three | crosses | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | , | 非常 | 大胆地 | , | 三 | 十字架 | : |

在此下方，非常醒目地画着三个十字架：

[eks][eks][eks]

| X | X | X |
|---|---|---|
| X | X | X |

XXX

" [ə; eɪ] [tʃɑːm] , " [ðə; ðiˑ] [ˈpriːtʃə(r)] [təʊld] [ˈlænək] [æz; əz][hiː; hi] [ˈleɪbəd] [wɪð] [ðə; ðiˑ][pen] .

| " | A | charm | , | " | the | preacher | told | Lanark | as | he | labored | with | the | pen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 魅力 | , | " | 这 | 牧师 | 讲述 | 拉纳克 | 作为 | 他 | 辛勤劳作 | 和 | 这 | 笔 | . |

“真是个好东西，”牧师一边费力地写着，一边对拉纳克说道。

" [ðiːz] ['mɪstɪk] [wɜːdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [krɔːsɪz] [wɪl] [dɪ'fend] [juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['slʌmbə(r)] , [frɒm; frəm]
" These mystic words and the crosses will defend you in your slumber , from
" 这些 神秘 字 和 这 十字架 将要 保卫 你 在 你的 睡眠 , 从
[ɔːl] ['wɪkɪd] ['spɪrɪt] .
all wicked spirits .
全部 邪恶 烈酒 .

“这些神秘的文字和十字架将在你的睡梦中保护你，免受一切邪灵的侵害。”

[səʊ] [sez] [æl'bɜːrtəs]['mægnəs] , [ænd; ənd] ['hoʊmən] [æz; əz] [wel] . "
So says Albertus Magnus , and Hohman as well . "
所以 说道 阿尔伯特斯 马格努斯 , 和 霍曼 作为 出色地 . "

阿尔伯特·马格努斯和霍曼都这么说。

" [wɒt] [duː; də] [ðeɪ] [miːn] ? "
" What do they mean ? "
" 什么 做 他们 意思是 ? "

“他们是什么意思？”

" [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ðæt] .
" I do not know that .
" 我 做 不是 知道 那 .

我不知道。

" ['jɑːgə(r)] [bluː] ['hɒtli] [ə'pɒn] - [pɑːm][tuː; tə][draɪ][ðə; ði][ɪŋk] .
" Jager blew hotly upon Lanark's palm to dry the ink .
" 野格 吹 热 之上 - 棕榈 到 干燥 这 墨水 .

“杰格对着拉纳克的手掌吹了口气，把墨水吹干。

" [wɪl] [juː; jʊ] [naʊ] [raɪt] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ɪn][maɪ] [raɪt] [hænd] ? "
" Will you now write the same thing for me , in my right hand ? "
" 将要 你 现在 写 这 相同的 事物 为了 我 , 在 我的 正确的 手 ? "

“现在请你用我的右手也写下同样的话好吗？”

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] . " ['lænək] , [ɪn] [tɜːn] , [ dip ] [ɪn][ðə; ði]['ɪŋkˌpɒt][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]['kɒpi][ðə; ði]
" If you wish . " Lanark , in turn , dipped in the inkpot and began to copy the
" 如果 你 希望 . " 拉纳克 , 在 转动 , 浸入 在 这 墨水瓶 和 开始 到 复制 这
['daɪəgræm] .
diagram .
图表 .

“如果你愿意的话。”拉纳克说着，便蘸了蘸墨水，开始临摹图表。

" ['ɒprə] [ɪz][ə; eɪ] [wɜːd] [aɪ] [nəʊ] , " [hiː; hi] [əb'zɜːvd] , " [ænd; ənd] ['tenɪt] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] .
" Opera is a word I know , " he observed , " and tenet is another .
" 歌剧 是 一个 单词 我 知道 , " 他 观察到 , " 和 信条 是 其他 .

“歌剧这个词我知道，”他说道，“而信条是另一个词。”

['seɪtɔːr] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['peɪgən] [wɜːd] , ['sætə(r)] — [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [hɔːnd]
Sator may be some form of the old pagan word , satyr — a kind of horned
sator 可能 是 一些 形式 的 这 老的 异教徒 单词 , 色狼 — 一个 种类 的 有角的
['hjuːmən]['mɒnstə(r)] — —
human monster — —
人类 怪物 — —

Sator可能是古异教词汇satyr的某种形式——satyr是一种长着角的怪物——

" [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [wɜːk] [ɪn] ['saɪləns] .
" He finished the work in silence .
" 他 完成的 这 工作 在 沉默 .

他默默地完成了这项工作。

[ðen] [hiː; hi] ['laɪtɪd] [ə'nʌðə(r)] [sɪ'gɑː(r)] .
Then he lighted another cigar .
然后 他 照明 其他 雪茄 .

然后他又点燃了一支雪茄。

[hɪz; ɪz][hænd][wɒz; wəz][æz; əz] ['stedi] [æz; əz][ə; eɪ][gʌn] - [rest] [ðɪs] [taɪm] ,
**His hand was as steady as a gun - rest this time ,**
他的 手 曾是 作为 稳定的 作为 一个 枪 - 休息 这 时间 ,

这一次，他的手稳得像枪架一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mætʃ] [dɪd][nɒt]['iːv(ə)n]['flɪkə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgətɪps] .
**and the match did not even flicker in his fingertips .**
和 这 匹配 做过 不是 甚至 闪烁 在 他的 指尖 .

火柴甚至没有在他指尖闪烁一下。

[hiː; hi] [felt] ['sʌmhaʊ] [strɒŋgə(r)] , ['betə(r)] , [mɔː(r)] ['kɒnfɪdənt] .
**He felt somehow stronger , better , more confident .**
他 毛毡 不知何故 更强 , 更好的 , 更多的 自信的 .

他感觉自己变得更强壮、更好、更有自信了。

" [jʊl] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [sliːp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] ? " [hiː; hi] [sə'dʒestid] .
**" You'll give me a place to sleep for the night ? " he suggested .**
" 你会 给 我 一个 地方 到 睡觉 为了 这 夜晚 ? " 他 建议 .

“你能让我今晚有个地方睡觉吗？”他问道。

" [jes] .
**" Yes .**
" 是的 .

“是的。

[aɪ][hæv; həv]['əʊnli] ['pælɪts] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [slept] [ɒn]['hɑːdə(r)] [kaʊtʃ] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs]
**I have only pallets , but you and I have slept on harder couches before this**
我 有 仅有的 托盘 , 但 你 和 我 有 睡着了 在 更难 沙发 前 这
.
**:**
.

我只有一些垫木，但你我以前都睡过更硬的沙发。

" [wɪ'ðɪn] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][bəuθ] [men] [wɜː(r); wə(r)] [saʊnd] [ə'sliːp] . - .
**" Within half an hour both men were sound asleep . 10 .**
" 之内 一半 一个 小时 两个都 男人 是 声音 睡着了 . - .

“不到半小时，两人都睡着了。10.

['iːnɪd] -
**Enid Mandifer**
伊妮德 -

伊妮德·曼迪弗

[ə'gen]
**Again**
再次

再次

[ðə; ði] ['saɪləns] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] ['dedli] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [nuːn] [æz; əz] ['lænək] [ænd; ənd]['jɑːgə(r)]
**The silence was not so deadly the following noon as Lanark and Jager**
这 沉默 曾是 不是 所以 致命 这 下列的 中午 作为 拉纳克 和 野格
[ ˌdis'maunt ] [æt; ət][ðə; ði] ['hɪtʃɪŋ] - [ræk] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]['iːnɪd] - ;
**dismounted at the hitching - rack in front of Enid Mandifer's ;**
下马 在 这 搭便车 - 架子 在 正面 的 伊妮德 - ;

第二天中午，当拉纳克和杰格在伊妮德·曼迪弗家门前的拴马架旁下马时，寂静并没有那么令人窒息；

[pə'hæps] [ðɪs] [wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['hɔːsɪz] [tuː; tə][stæmp][ænd; ənd] [snɔːt] , [tuː]
**perhaps this was because there were two horses to stamp and snort , two**
也许 这 曾是 因为 那里 是 二 马匹 到 邮票 和 哼哼 , 二
['braɪd(ə)lz][tuː; tə]['dʒɪŋgl] ,
**bridles to jingle ,**
缰绳 到 铃铛 ,

或许是因为有两匹马可以跺脚喷鼻，有两副马嚼子可以叮当作响。

[tuː] ['sædlz] [tuː; tə] [kriːk] , [tuː] [peəz] [pv; əv] [buːts] [tuː; tə] [spɜːn] [ðə; ði] ['pɑːθweɪ] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)]

**two saddles to creak , two pairs of boots to spurn the pathway toward the door**

二 马鞍 到 吱嘎声 , 二 对 的 靴子 到 拒绝 这 路径 朝向 这 门

.

:

.

两副马鞍吱呀作响，两双马靴蹬着小路，奔向门口。

['iːnɪd] - , [wɪð] [ə; eɪ] [həʊm] - [səʊn] ['sʌnbɒnɪt] [pv; əv]['kælɪkəʊ][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

**Enid Mandifer , with a home - sewn sunbonnet of calico upon her head ,**

伊妮德 - , 和 一个 家 - 缝制的 遮阳帽 的 印花布 之上 她 头 ,

伊妮德·曼迪弗头上戴着一顶自制的印花布遮阳帽，

[keɪm] [ə'raʊnd] [ðə; ði][saɪd][pv; əv][ðə; ði] [haʊs] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [tuː] [men] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə]

**came around the side of the house just as the two men were about to**

来了 大约 这 边 的 这 房子 只是 作为 这 二 男人 是 关于 到

[step] [ə'pɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] .

**step upon the porch .**

步 之上 这 门廊 .

就在这两个男人即将踏上门廊的时候，他绕到了房子的侧面。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə][ðem; ðəm] , ['æŋkʃəsli] [pə'laɪt] ,

**She called out to them , anxiously polite ,**

她 称为 出去 到 他们 , 焦虑地 有礼貌的 ,

她焦急而礼貌地向他们喊话。

[ænd; ənd] [stʊd] [wɪð] [wʌn][hænd] [klʌtʃt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][waɪd] [skɜːt] [pv; əv] [braʊn] [æl'pækə] .

**and stood with one hand clutched upon her wide skirt of brown alpaca .**

和 站立 和 一 手 紧握 之上 她 宽的 裙子 的 棕色的 羊驼 .

她一只手紧紧抓着棕色羊驼毛宽大裙子站着。

" ['mɪstə(r)] . ['lænək] , " [ʃiː; ʃi] ['ventʃəd] , " [aɪ] [həʊpt] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [ə'gen] .

**" Mr . Lanark , " she ventured , " I hoped that you would come again .**

" 先生 . 拉纳克 , " 她 冒险 , " 我 希望 那 你 会 来 再次 .

“拉纳克先生，”她试探着说，“我希望您能再次光临。”

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] .

**I have something to show you .**

我 有 某物 到 展示 你 .

我有些东西要给你看。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['jɑːgə(r)] [huː] [spəʊk] [ɪn][rɪ'plaɪ] : " [mɪs] - , [pə'hæps] [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membə(r)]

**" It was Jager who spoke in reply : " Miss Mandifer , perhaps you may remember**

" 它 曾是 野格 WHO 辐 在 回复 : " 错过 - , 也许 你 可能 记住

[ˌem 'iː] .

**me .**

我 .

回答的是杰格：“曼迪弗小姐，或许您还记得我。”

[aɪm] ['pɑːsn] ['jɑːgə(r)] , [aɪ][lɪv; laɪv] [saʊθ] [pv; əv][hɪə(r)] .

**I'm Parson Jager , I live south of here .**

我是 牧师 野格 , 我 居住 南 的 这里 .

我是帕森·贾格，我住在这附近的南边。

[lʊk] .

**Look .**

看 .

看。

" [hiː; hi] [held] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] — [ðə; ði] [lɒŋ] [lɒst] [frend] [bʊk] .

**" He held out something — the Long Lost Friend book .**

" 他 握住 出去 某物 — 这 长的 丢失的 朋友 书 .

他拿出一样东西——《失散多年的朋友》这本书。

" [dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] [siː] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] ?

| " | Did | you | ever | see | anything | of | this | sort | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 你 | 曾经 | 看 | 任何事物 | 的 | 这 | 种类 | ? |

你以前见过这种事吗?

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] , ['geɪzɪŋ] ['ɪntrəstədli] [æt; ət] [ðə; ði] ['kʌvə(r)] .

| " | She | took | it | without | hesitation | , | gazing | interestedly | at | the | cover | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 采取 | 它 | 没有 | 犹豫 | , | 凝视 | 饶有兴趣地 | 在 | 这 | 覆盖 | . |

她毫不犹豫地接过书，饶有兴致地看着封面。

['lænək] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [sɒft] [pɪŋk] [lɪps] [muːv] , ['saɪləntli] ['freɪmɪŋ] [ðə; ði] [ɒd] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l]

| Lanark | saw | her | soft | pink | lips | move | , | silently | framing | the | odd | words | of | the | title |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉纳克 | 锯 | 她 | 柔软的 | 粉色的 | 嘴唇 | 移动 | , | 默默 | 框架 | 这 | 奇怪的 | 字 | 的 | 这 | 标题 |

.

| : |
|---|
| . |

拉纳克看到她柔软的粉红色嘴唇动了动，无声地勾勒出标题中那些奇怪的词语。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] ['stʌdid] [ðə; ði] [fɜːst] [peɪdʒ] .

| Then | she | opened | it | and | studied | the | first | page | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 打开 | 它 | 和 | 研究 | 这 | 第一的 | 页 | . |

然后她打开书，仔细阅读了第一页。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['sevrəl] [liːvz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fraʊn] [ɒv; əv] [pə'pleksəti]

| After | a | moment | she | turned | several | leaves | , | and | a | little | frown | of | perplexity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 片刻 | 她 | 转向 | 一些 | 树叶 | , | 和 | 一个 | 小的 | 皱眉 | 的 | 困惑 |

[tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒnɪt] - ['ʃeɪdɪd] [braʊ] .

| touched | her | bonnet | - | shaded | brow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 感动 | 她 | 引擎盖 | - | 阴影 | 眉头 | . |

过了一会儿，她翻了几片叶子，帽子遮住的额头上浮现出一丝困惑的表情。

" [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'siːts] — ['resəpɪz] — [ɒv; əv] [sʌm; səm] [kaɪnd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sləʊli] .

| " | These | are | receipts | — | recipes | — | of | some | kind | , | " | she | said | slowly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这些 | 是 | 收据 | — | 食谱 | — | 的 | 一些 | 种类 | , | " | 她 | 说 | 缓慢地 | . |

“这些是收据——某种食谱，”她缓缓说道。

" [waɪ] [duː; də] [juː; jʊ] [ʃəʊ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . ['jɑːgə(r)] ?

| " | Why | do | you | show | them | to | me | , | Mr | . | Jager | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 做 | 你 | 展示 | 他们 | 到 | 我 | , | 先生 | . | 野格 | ? |

“杰格先生，你为什么要给我看这些？”

" [ðə; ði] [eks] - ['sɑːdʒənt] [hæd; həd] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['kləʊsli] , [hɪz; ɪz] [hændz] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['hevi] [hɪps] ,

| " | The | ex | - | sergeant | had | been | watching | her | closely | , | his | hands | upon | his | heavy | hips | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 前任 | - | 军士 | 有 | 到过 | 观看 | 她 | 密切 | , | 他的 | 双手 | 之上 | 他的 | 重的 | 臀部 | , |

“那位前中士一直密切地注视着她，双手叉腰，

[hɪz; ɪz] [bɪəd] [θrʌst] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hed] ['tɪltɪd] [bæk] .

| his | beard | thrust | forward | and | his | head | tilted | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 胡须 | 推力 | 向前 | 和 | 他的 | 头 | 斜 | 后退 | . |

他的胡须向前翘起，头向后仰。

[hiː; hi] [pʊt] [fɔːθ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [bæk] [ðə; ði] [lɒŋ] [lɒst] [frend] .

| He | put | forth | his | hand | and | received | back | the | Long | Lost | Friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 前进 | 他的 | 手 | 和 | 已收到 | 后退 | 这 | 长的 | 丢失的 | 朋友 | . |

他伸出手，重新接回了失散多年的朋友。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [mɪs] - , [ɪf] [ai][hæv; həv] [sə'spektɪd] [juː; jʊ][ˌʌn'dʒʌstli] , " [hiː; hi] [sed] ,

| " | Excuse | me | , | Miss | Mandifer | , | if | I | have | suspected | you | unjustly | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 原谅 | 我 | , | 错过 | - | , | 如果 | 我 | 有 | 怀疑 | 你 | 不公正的 | , | " | 他 | 说 | , |

['hænsəmli] [ɪf] ['krɪptɪkli] .

| handsomely | if | cryptically | . |
|---|---|---|---|
| 英俊地 | 如果 | 神秘地 | . |

“曼迪弗小姐，如果我对您产生了不公正的怀疑，请您原谅，”他语气优雅却又意味深长地说。

[ðen] [hiː; hi][ glɑːns, glæns ]['saɪdˌwaɪz] [æt; ət] ['lænək] ,

| Then | he | glanced | sidewise | at | Lanark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 瞥了一眼 | 横向 | 在 | 拉纳克 | , |

然后他侧目看了拉纳克一眼，

[æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [rɪ'freʃ] [ə; eɪ] ['meməri] [ðæt] ['niːdɪd] [nəʊ] [rɪ'freʃɪŋ] — [ə; eɪ] ['meməri] [ɒv; əv]

| as | though | to | refresh | a | memory | that | needed | no | refreshing | — | a | memory | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 到 | 刷新 | 一个 | 记忆 | 那 | 需要 | 不 | 令人耳目一新 | — | 一个 | 记忆 | 的 |

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] - [ded] ['hɒrə(r)] [ðæt] [hæd; həd][ ri'kɔil, 'riːkɔil ][æt; ət] ['veri] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɒljuːm] .

| a | living | - | dead | horror | that | had | recoiled | at | very | touch | of | the | little | volume | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 活的 | - | 死的 | 恐怖 | 那 | 有 | 反冲 | 在 | 非常 | 触碰 | 的 | 这 | 小的 | 体积 | . |

仿佛是为了唤醒一段无需唤醒的记忆——一段关于活死人般的恐怖的记忆，只要轻轻触碰这本小册子，它就会退缩。

['iːnɪd] - [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [wʌns] [mɔː(r)] : " ['mɪstə(r)] . ['lænək] , [ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['dredf(ə)l]

| Enid | Mandifer | was | speaking | once | more | : | " | Mr | . | Lanark | , | I | had | a | dreadful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊妮德 | - | 曾是 | 请讲 | 一次 | 更多的 | : | " | 先生 | . | 拉纳克 | , | 我 | 有 | 一个 | 可怕 |

[naɪt] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] [left] .

| night | after | you | left | . |
|---|---|---|---|---|
| 夜晚 | 后 | 你 | 左边 | . |

伊妮德·曼迪弗再次开口说道：“拉纳克先生，您离开后我度过了一个可怕的夜晚。”

[driːmz] . . . [ɔː(r)] ['meɪbi] [nɒt] [driːmz] .

| Dreams | . | . | . | or | maybe | not | dreams | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 梦想 | . | . | . | 或者 | 或许 | 不是 | 梦境 | . |

梦境……或许并非梦境。

[ai] [felt] [θɪŋz] [kʌm] [ænd; ənd][stænd][baɪ][maɪ][bed] .

| I | felt | things | come | and | stand | by | my | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 事物 | 来 | 和 | 站立 | 经过 | 我的 | 床 | . |

我感觉有东西来到我的床边，站在那里。

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [ɒn][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv]['peɪpə(r)] [ðæt] [leɪ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] — —

| This | morning | , | on | a | bit | of | paper | that | lay | on | the | floor | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 早晨 | , | 在 | 一个 | 少量 | 的 | 纸 | 那 | 躺 | 在 | 这 | 地面 | — | — |

今天早上，在一张散落在地板上的纸片上——

" [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['pɒkɪt] [ɪn][ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][skɜːt] , [ʃiː; ʃi] [prə'djuːst] [ə; eɪ] [waɪt] [skræp] .

| " | From | a | pocket | in | the | folds | of | her | skirt | , | she | produced | a | white | scrap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 从 | 一个 | 口袋 | 在 | 这 | 折叠 | 的 | 她 | 裙子 | , | 她 | 生产 | 一个 | 白色的 | 废料 | . |

她从裙子褶皱的口袋里掏出一块白色碎布。

['lænək] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

| Lanark | accepted | it | from | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 拉纳克 | 公认 | 它 | 从 | 她 | . |

拉纳克接受了她的礼物。

['jɑːgə(r)] [keɪm] [kləʊz] [tuː; tə] [lʊk] .

| Jager | came | close | to | look | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 野格 | 来了 | 关闭 | 到 | 看 | . |

杰格走近看了看。

" ['raɪtɪŋ] , " [ graul ] ['jɑːgə(r)] .

| " | Writing | , | " | growled | Jager | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 写作 | , | " | 咆哮 | 野格 | . |

“写作，”耶格尔低声说道。

" [ɪn] [wɒt] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz] [ðæt] ? "
**" In what language is that ? "**
" 在 什么 语言 是 那 ? "

“那是什么语言？”

" [ɪts] ['ɪŋglɪʃ] , " [prə'naʊnst] ['lænək] , " [bʌt; bət] [set] [daʊn] ['bækwəd] — [frɒm; frəm] [raɪt] [tuː; tə]
**" It's English , " pronounced Lanark , " but set down backward — from right to**
" 它是 英语 , " 发音 拉纳克 , " 但 放 向下 落后 — 从 正确的 到
[left] , [æz; əz] [ˌliːə'nɑːdəʊ] [ˌdiː 'eɪ] ['vinsi] [rəʊt] .
**left , as Leonardo da Vinci wrote .**
左边 , 作为 莱昂纳多 达 文西 写道 .

“这是英语，”发音为 Lanark，“但顺序颠倒了——从右到左，就像达芬奇写的那样。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [nˈɒdɪd] ['iːgəli] [æt; ət] [ðɪs] ,
**" The young woman nodded eagerly at this ,**
" 这 年轻的 女士 点头 急切地 在 这 ,

年轻女子急切地点了点头，

[æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [siːn] [æz; əz] [mʌtʃ] .
**as though to say that she had already seen as much .**
作为 尽管 到 说 那 她 有 已经 已见 作为 很多 .

仿佛在说她已经见识过很多了。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['mɪrə(r)] ?
**" Have you a mirror ?**
" 有 你 一个 镜子 ?

你有镜子吗?

" ['jɑːgə(r)] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] , [ðen] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɪmplə] [sə'luːʃ(ə)n] .
**" Jager asked her , then came to a simpler solution .**
" 野格 问 她 , 然后 来了 到 一个 更简单 解决方案 .

“杰格问了她，然后想出了一个更简单的解决办法。”

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪt] , ['rɪt(ə)n] [saɪd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]
**He took the paper and held it up to the light , written side away from**
他 采取 这 纸 和 握住 它 向上 到 这 光 , 书面 边 离开 从
[hɪm] .
**him .**
他 .

他拿起纸，对着光线举起来，写字的那一面朝外。

" [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊz] [θruː] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] .
**" Now it shows through , " he announced .**
" 现在 它 演出 通过 , " 他 宣布 .

“现在真相大白了，”他宣布道。

" [wɪl] [wʌn] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [traɪ] [tuː; tə] [riːd] ?
**" Will one of you try to read ?**
" 将要 一 的 你 尝试 到 读 ?

你们谁愿意试着读一下?

[aɪ] ['hævnt] [maɪ] ['glɑːsɪz] [wɪð] [ˌem 'iː] .
**I haven't my glasses with me .**
我 还没有 我的 眼镜 和 我 .

我没带眼镜。

" ['lænək] [skwɪntid] [ænd; ənd] [meɪd] [ʃɪft] [tuː; tə] [riːd] :
**" Lanark squinted and made shift to read :**
" 拉纳克 眯着眼 和 制成 转移 到 读 :

拉纳克眯起眼睛，转过身去读:

" - ['eni] [mæn] [meɪ] [lʊk] ['laɪtli] ['ɪntuː] ['hev(ə)n] , [tuː; tə][ðə; ði] [haɪst] [stɑː(r)] ;
**" ' Any man may look lightly into heaven , to the highest star ;**
" - 任何 男人 可能 看 轻轻 进入 天堂 , 到 这 最高 星星 ;

“任何人都可以仰望天空，看到最高的星星；

[bʌt; bət] [huː] [dɛəz] [rɪ'kwaɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['baʊəlz] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ðeə(r)] [ə'bɪzməl] ['sɪːkrəts] ? - "
**but who dares require of the bowels of Earth their abysmal secrets ? ' "**
但 WHO 敢于 要求 的 这 肠道 的 地球 他们的 极其糟糕 秘密 ? - "

但谁又敢向地球深处探寻其深不可测的秘密呢?

" [ðæt] [ɪz][maɪ] ['stɛpˌfɑːðərz] ['hændraɪtɪŋ] , " ['wɪspəd] ['iːnɪd] , [hɜː(r); hə(r)] [hed] [kləʊz] [tuː; tə]
**" That is my stepfather's handwriting , " whispered Enid , her head close to**
" 那 是 我的 继父的 手写 , " 低声说道 伊妮德 , 她 头 关闭 到
- ['ʃəʊldə(r)] .
**Lanark's shoulder .**
- 肩膀 .

“那是我继父的笔迹，”伊妮德低声说道，头靠在拉纳克的肩膀上。

[hiː; hi] [riːd] [ɒn] : " - [ðə; ði] [rɪ'wɔːdz] [ɒv; əv] [gʊd] [ɑː(r); ə(r)][ˌʌn'pruːv(ə)n] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ ri'vendʒ ] [ɒv; əv]
**He read on : " ' The rewards of Good are unproven ; but the revenges of**
他 读 在 : " - 这 奖励 的 好的 是 未经证实 ; 但 这 复仇 的
['iːv(ə)l][ɑː(r); ə(r)] [greɪt] ,
**Evil are great ,**
邪恶的 是 伟大的 ,

他继续读道：“‘行善的回报尚未可知；但作恶的报应却十分巨大，’

[ænd; ənd] ['mænɪfest] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] .
**and manifest on all sides .**
和 显现 在 全部 侧面 .

并向四面八方显现。

[fɪə(r)] [wɪl] ['ɔːlweɪz] ['væŋkwɪʃ] [lʌv] . -
**Fear will always vanquish love . '**
害怕 将要 总是 征服 爱 . -

恐惧终将战胜爱。

" [hiː; hi] [grɪnd] ['slaɪtli] , ['hɑːʃli] .
**" He grinned slightly , harshly .**
" 他 咧嘴一笑 轻微地 , 严厉地 .

他露出了一个略带凶狠的笑容。

['jɑːgə(r)] [rɪ'membəd] ['hævɪŋ] [siːn] [ðæt] [grɪn][ɪn][ðə; ði][əʊld] ['ɑːmi] [deɪz] , [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ]['bæt(ə)l] .
**Jager remembered having seen that grin in the old army days , before a battle .**
野格 记得 拥有 已见 那 咧嘴笑 在 这 老的 军队 天 , 前 一个 战斗 .

耶格尔记得在老兵生涯中，战前曾见过这种笑容。

" [aɪ] [θɪŋk] [wɪr] ['biːɪŋ] [wɔːnd] , " ['lænək] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz][əʊld] ['sɑːdʒənt] .
**" I think we're being warned , " Lanark said to his old sergeant .**
" 我 思考 是 存在 警告 , " 拉纳克 说 到 他的 老的 军士 .

“我觉得我们这是被警告了，”拉纳克对他的老警长说。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] , [ment] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌjuː 'es] .
**" It's a challenge , meant to frighten us .**
" 它是 一个 挑战 , 意思是 到 吓唬 我们 .

“这是一个挑战，意在吓唬我们。”

[bʌt; bət] ['tʃælɪndʒɪz] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [drɔːn] [ˌem 'iː] . "
**But challenges have always drawn me . "**
但 挑战 有 总是 绘制 我 . "

但我一直都喜欢挑战。

" [ai] [kænt] [bɪ'liːv] , " [sed] ['iːnɪd] , " [ðæt] [fɪə(r)] [wɪl] ['væŋkwɪʃ] [lʌv] .
**" I can't believe , " said Enid , " that fear will vanquish love .**
" 我 不能 相信 , " 说 伊妮德 , " 那 害怕 将要 征服 爱 .

“我简直不敢相信，”伊妮德说，“恐惧竟然会战胜爱情。”

" [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['rəʊzɪli] , [æz; əz] [ɪf] [ɪm'bærəst] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɜːdz] .
**" She blushed suddenly and rosily , as if embarrassed by her own words .**
" 她 脸红了 突然 和 乐观地 , 作为 如果 尴尬的 经过 她 自己的 字 .

她突然脸颊泛红，仿佛为自己说的话感到尴尬。

" [ðæt] [ɪz] ['prɒbəbli] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [pɔɪnt] , " [ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] .
**" That is probably beside the point , " she resumed .**
" 那 是 大概 旁 这 观点 , " 她 恢复 .

“那可能无关紧要，”她继续说道。

" [wɒt] [ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [seɪ] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [maɪ] ['stɛpˌfɑːðərz] ['raɪtɪŋ] — [waɪ] [ɪz]
**" What I began to say was that the sight of my stepfather's writing — why is**
什么 我 开始 到 说 曾是 那 这 视线 的 我的 继父的 写作 — 为什么 是
[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'vɜːst] [laɪk] [ðæt] ?
**it reversed like that ?**
它 反转 喜欢 那 ?

“我当时想说的是，我继父的字迹——为什么是倒过来的呢？”

— [ðə; ði] [saɪt] , ['eniweɪ] , [hæz; həz] [brɔːt] [θɪŋz] [bæk] ['ɪntuː] [maɪ] [maɪnd] . "
**— the sight , anyway , has brought things back into my mind . "**
— 这 视线 , 反正 , 有 带来 事物 后退 进入 我的 头脑 . "

——总之，眼前的景象勾起了我很多回忆。

" [wɒt] [θɪŋz] ?
**" What things ?**
" 什么 事物 ?

什么东西?

" ['jɑːgə(r)] [ di'mɑːnd, -'mænd ] ['iːgəli] .
**" Jager demanded eagerly .**
" 野格 要求 急切地 .

“耶格尔急切地问道。”

" [kʌm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] , [mɪs] - , [ænd; ənd] [tel] [ˌjuː 'es] . "
**" Come into the house , Miss Mandifer , and tell us . "**
" 来 进入 这 房子 , 错过 - , 和 告诉 我们 . "

“曼迪弗小姐，进屋来，告诉我们吧。”

" [əʊ] , [nɒt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] , " [ʃiː; ʃi] [ di'mə: ] [æt; ət] [wʌns] .
**" Oh , not into the house , " she demurred at once .**
" 哦 , 不是 进入 这 房子 , " 她 拒绝 在 一次 .

“哦，不用进屋，”她立刻表示反对。

" [ɪts] [dɑːk] [ɪn] [ðeə(r)] — [dæmp] [ænd; ənd] [kəʊld] .
**" It's dark in there — damp and cold .**
" 它是 黑暗的 在 那里 — 潮湿 和 寒冷的 .

里面又黑又潮又冷。

[lets] [gəʊ] [aʊt] [hɪə(r)] , [tuː; tə] [ðə; ði] [siːt] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [triː] .
**Let's go out here , to the seat under the tree .**
我们来吧 去 出去 这里 , 到 这 座位 在下面 这 树 .

咱们出去吧，到树下的座位去。

" [ʃiː; ʃi] ['kɒndʌktid] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [bentʃ] ['wɪðə(r)] ['lænək] [hæd; həd] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɜː(r); hə(r)]

| " | She | conducted | them | to | the | bench | whither | Lanark | had | accompanied | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 实施 | 他们 | 到 | 这 | 长椅 | 往哪里去 | 拉纳克 | 有 | 伴随 | 她 |

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] .

| the | day | before | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 前 | . |

“她领着他们来到长椅旁，拉纳克前一天也陪她去了那里。

" [naʊ] , " ['jɑːgə(r)] ['prɒmptɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] :

| " | Now | , | " | Jager | prompted | her | , | and | she | began | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | " | 野格 | 提示 | 她 | , | 和 | 她 | 开始 | : |

“现在，”杰格催促道，她便开始说道：

" [aɪ] [rɪ'membə(r)] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [hɪm] , [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

| " | I | remember | of | hearing | him | , | when | I | was | a | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 记住 | 的 | 听力 | 他 | , | 什么时候 | 我 | 曾是 | 一个 | 孩子 | , |

“我记得小时候就听过他说话，

[æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][sʌn] [lə'ruː] [ænd; ənd] [ðeɪ] [θɔːt] [aɪ][dɪd][nɒt]['lɪs(ə)n][ɔː(r)][dɪd][nɒt]

| as | he | talked | to | his | son | Larue | and | they | thought | I | did | not | listen | or | did | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 谈话 | 到 | 他的 | 儿子 | 拉鲁 | 和 | 他们 | 想法 | 我 | 做过 | 不是 | 听 | 或者 | 做过 | 不是 |

[ˌkɒmprɪ'hend] .

| comprehend | . |
|---|---|
| 理解 | . |

他和儿子拉鲁说话的时候，他们以为我没在听或者没听懂。

[hiː; hi][təʊld][ɒv; əv] [ðiːz] ['veri] [θɪŋz] , [ðiːz] [vjuːz] [hiː; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] .

| He | told | of | these | very | things | , | these | views | he | has | written | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 的 | 这些 | 非常 | 事物 | , | 这些 | 浏览 | 他 | 有 | 书面 | . |

他讲述的正是这些事情，他写下的正是这些观点。

[hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] ['tiːtʃɪŋ] [lə'ruː] , - [fɪə(r)][ɪz][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən] [lʌv] ; [weə(r)] [lʌv] [kæn; kən]

| He | said | , | as | if | teaching | Larue | , | ' | Fear | is | stronger | than | love | ; | where | love | can |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | , | 作为 | 如果 | 教学 | 拉鲁 | , | - | 害怕 | 是 | 更强 | 比 | 爱 | ; | 在哪里 | 爱 | 能 |

[bʌt; bət] [pliːd] ,

| but | plead | , |
|---|---|---|
| 但 | 恳求 | , |

他仿佛在教导拉鲁，说道：“恐惧比爱更强大；当爱只能恳求时，

[fɪə(r)][kæn; kən] [kə'mɑːnd] . - "

| fear | can | command | . | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 害怕 | 能 | 命令 | . | - | " |

恐惧可以支配一切。

" [ə; eɪ] ['dɛvəlz] ['dɒktrɪn] ! " [ grʌnt ] ['jɑːgə(r)] , [ænd; ənd] ['lænək] [nˈɒdɪd] [ə'griːmənt] .

| " | A | devil's | doctrine | ! | " | grunted | Jager | , | and | Lanark | nodded | agreement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 魔鬼的 | 教义 | ! | " | 哼哼 | 野格 | , | 和 | 拉纳克 | 点头 | 协议 | . |

“魔鬼的教义！”耶格尔咕哝道，拉纳克点头表示同意。

" [hiː; hi] [sed] [mɔː(r)] , " [went] [ɒn]['iːnɪd] .

| " | He | said | more | , | " | went | on | Enid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 更多的 | , | " | 去 | 在 | 伊妮德 | . |

“他还说了更多，”伊妮德接着说。

" [hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv] - [ðəʊz] [bɪ'ləʊ] , - [ænd; ənd][ɒv; əv] [haʊ] [ðeɪ] - [ruːl] [baɪ][fɪə(r)] ,

| " | He | spoke | of | ' | Those | Below | , | ' | and | of | how | they | ' | rule | by | fear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 辐 | 的 | - | 那些 | 以下 | , | - | 和 | 的 | 如何 | 他们 | - | 规则 | 经过 | 害怕 | , |

他谈到“下层民众”，以及他们如何“靠恐惧统治”。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ɑː(r); ə(r)][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒn] [haɪ] , [huː] [ruːl] [baɪ] [wiːk] [lʌv] . - "

| and | therefore | are | stronger | than | Those | on | High | , | who | rule | by | weak | love | . | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 是 | 更强 | 比 | 那些 | 在 | 高的 | , | WHO | 规则 | 经过 | 虚弱的 | 爱 | . | - | " |

因此，他们比那些靠软弱的爱统治的至高者更强大。

" ['blæsfəmi] , " [kˈɒmɛntɪd] ['jɑːgə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪəd] .

| " | **Blasphemy** | **,** | **"** | **commented** | **Jager** | **,** | **in** | **his** | **beard** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亵渎神明 | , | " | 评论 | 野格 | , | 在 | 他的 | 胡须 | . |

“亵渎神明，”杰格一边说着，一边露出了他的胡须。

" [ðəʊz] ['steɪtmənts] [fɪt] [wɒt] [aɪ] [rɪˈmembə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tɔːk] , " ['lænək] [pʊt] [ɪn] .

| **"** | **Those** | **statements** | **fit** | **what** | **I** | **remember** | **of** | **his** | **talk** | **,** | **"** | **Lanark** | **put** | **in** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那些 | 声明 | 合身 | 什么 | 我 | 记住 | 的 | 他的 | 讲话 | , | " | 拉纳克 | 放 | 在 | . |

“这些说法与我记忆中他的讲话内容相符，”拉纳克插话道。

" [hiː; hi] [spəʊk] , [dʒʌst] [bɪˈfɔː(r)] [wiː; wi] [fɔːt] [ðə; ði] [gəˈrɪləz] ,

| **"** | **He** | **spoke** | **,** | **just** | **before** | **we** | **fought** | **the** | **guerrillas** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 辐 | , | 只是 | 前 | 我们 | 战斗 | 这 | 游击队 | , |

“就在我们与游击队交战之前，他发表了讲话，”

[ɒv; əv][sʌm; səm] [greɪt] ['iːv(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm] ['flaʊtɪŋ] [ðəʊz] [bɪˈləʊ] . "

| **of** | **some** | **great** | **evil** | **to** | **come** | **from** | **flouting** | **Those** | **Below** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一些 | 伟大的 | 邪恶的 | 到 | 来 | 从 | 藐视 | 那些 | 以下 | . | " |

“藐视下层民众的命令，必将招致巨大的灾祸。”

" [aɪ] [rɪˈembə(r)] , " [nˈɒdɪd] ['jɑːgə(r)] .

| **"** | **I** | **remember** | **,** | **"** | **nodded** | **Jager** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 记住 | , | " | 点头 | 野格 | . |

“我记得，”耶格尔点点头。

" [gəʊ][ɒn] , [jʌŋ] ['wʊmən] . "

| **"** | **Go** | **on** | **,** | **young** | **woman** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | 在 | , | 年轻的 | 女士 | . | " |

“继续，小姑娘。”

" [ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði][bɒks] . "

| **"** | **Then** | **there** | **was** | **the** | **box** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 那里 | 曾是 | 这 | 盒子 | . | " |

“然后就出现了那个盒子。”

" [ðə; ði][bɒks] ? " [rɪˈpiːtɪd] [bəuθ][men] ['kwɪkli] .

| **"** | **The** | **box** | **?** | **"** | **repeated** | **both** | **men** | **quickly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 盒子 | ? | " | 重复 | 两个都 | 男人 | 迅速地 | . |

“那个箱子？”两人迅速重复道。

" [jes] .

| **"** | **Yes** | **.** |
|---|---|---|
| " | 是的 | . |

“是的。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [keɪs] , [ɒv; əv] [dɑːk] [greɪ] ['met(ə)l] , [ɔː(r)] [stəʊn] — [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] .

| **It** | **was** | **a** | **small** | **case** | **,** | **of** | **dark** | **gray** | **metal** | **,** | **or** | **stone** | **—** | **or** | **something** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 小的 | 案件 | , | 的 | 黑暗的 | 灰色的 | 金属 | , | 或者 | 石头 | — | 或者 | 某物 | . |

那是一个很小的盒子，由深灰色的金属、石头或其他什么东西制成。

[ðɪs] , [tuː] , [wɒz; wəz] [wen] [ai][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] .

| **This** | **,** | **too** | **,** | **was** | **when** | **I** | **was** | **little** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | , | 也 | , | 曾是 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 小的 | . |

这也是我小时候的事了。

[hiː; hi] ['ɒfəd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ləˈruː] , [ænd; ənd] [lɑːft] [wen] [ləˈruː] [kʊd; kəd][nɒt]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] .

| **He** | **offered** | **it** | **to** | **Larue** | **,** | **and** | **laughed** | **when** | **Larue** | **could** | **not** | **open** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 提供 | 它 | 到 | 拉鲁 | , | 和 | 笑了 | 什么时候 | 拉鲁 | 可以 | 不是 | 打开 | 它 | . |

他把东西递给拉鲁，看到拉鲁打不开，就笑了。

" ['jɑːgə(r)][ænd; ənd] ['lænək] [dɑːtɪd] [lʊks] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

| **"** | **Jager** | **and** | **Lanark** | **darted** | **looks** | **at** | **each** | **other** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 野格 | 和 | 拉纳克 | 飞镖 | 看起来 | 在 | 每个 | 其他 | . |

“耶格尔和拉纳克互相交换了一个眼神。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪˈmembə(r)ɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɒks] .

| They | were | remembering | such | a | box | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 记住 | 这样的 | 一个 | 盒子 | . |

他们想起了这样一个盒子。

" [maɪ]['stepfɑːðə(r)] [ðen] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] , " ['iːnɪd] [rɪ'leɪtɪd] ,

| " | My | stepfather | then | took | it | back | , | " | Enid | related | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 继父 | 然后 | 采取 | 它 | 后退 | , | " | 伊妮德 | 有关的 | , |

“然后我的继父又把它拿了回去，”伊妮德说道。

" [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [held] [hɪz; ɪz] [feɪt] [ænd; ənd] ['fɔːtʃuːn] ;

| " | and | said | that | it | held | his | fate | and | fortune | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 说 | 那 | 它 | 握住 | 他的 | 命运 | 和 | 财富 | ; |

“并说它掌握着他的命运和财富；

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [lɪv; laɪv][ænd; ənd]['prɒspə(r)] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['siːkrət] ['raɪtɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

| that | he | would | live | and | prosper | until | the | secret | writing | within | it | should | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 会 | 居住 | 和 | 繁荣 | 直到 | 这 | 秘密 | 写作 | 之内 | 它 | 应该 | 是 |

['teɪkən] [fɔːθ] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] . "

| taken | forth | and | destroyed | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 已采取 | 前进 | 和 | 损毁 | . | " |

他会一直活下去，并且繁荣昌盛，直到其中的秘密文字被揭露并销毁为止。

" [aɪ] [rɪ'membə(r)] [weə(r)] [ðæt] [bɒks][ɪz] , " ['lænək] [sed] ['breθləsli] [tuː; tə]['jɑːgə(r)] .

| " | I | remember | where | that | box | is | , | " | Lanark | said | breathlessly | to | Jager | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 记住 | 在哪里 | 那 | 盒子 | 是 | , | " | 拉纳克 | 说 | 气喘吁吁 | 到 | 野格 | . |

“我记得那个箱子在哪儿，”拉纳克气喘吁吁地对杰格说。

" [ɪn][ðə; ði][əʊld]['ʌv(ə)n] , [æt; ət] — — "

| " | In | the | old | oven | , | at | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 老的 | 烤箱 | , | 在 | — | — | " |

“在旧烤箱里，在——”

" [wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] , ['aɪðə(r)] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['priːtʃə(r)] .

| " | We | could | not | open | it | , | either | , | " | interrupted | the | preacher | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 可以 | 不是 | 打开 | 它 | , | 任何一个 | , | " | 中断 | 这 | 牧师 | . |

“我们也打不开它，”牧师打断道。

" [hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv] [ðæt] , [tuː] , " ['iːnɪd][təʊld][ðem; ðəm] .

| " | He | spoke | of | that | , | too | , | " | Enid | told | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 辐 | 的 | 那 | , | 也 | , | " | 伊妮德 | 讲述 | 他们 | . |

“他也谈到了这件事，”伊妮德告诉他们。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevə(r)]['əʊpən] , [hiː; hi][təʊld] [lə'ruː] ,

| " | It | would | never | open | , | he | told | Larue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 会 | 绝不 | 打开 | , | 他 | 讲述 | 拉鲁 | , |

“它永远不会开张，”他告诉拉鲁。

[seɪv] [ɪn][ðə; ði] - [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪmləs] [wʌn] - — [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [weə(r)] [ðə; ði] [haʊs]

| save | in | the | ' | place | of | the | Nameless | One | ' | — | that | must | be | where | the | house |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 在 | 这 | - | 地方 | 的 | 这 | 无名 | 一 | - | — | 那 | 必须 | 是 | 在哪里 | 这 | 房子 |

[bɜːnd] — [ænd; ənd][æt; ət] ['mɪdnaɪt] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [fʊl] [muːn] . "

| burned | — | and | at | midnight | under | a | full | moon | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 烧伤 | — | 和 | 在 | 午夜 | 在下面 | 一个 | 满的 | 月亮 | . | " |

除了“无名者之地”——那一定是房子被烧毁的地方——而且是在午夜时分，在满月之下。

" [ə; eɪ] [fʊl] [muːn] ! " [ɪk'skleɪmd] ['lænək] .

| " | A | full | moon | ! | " | exclaimed | Lanark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 满的 | 月亮 | ! | " | 惊呼 | 拉纳克 | . |

“满月了！”拉纳克惊呼道。

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [fʊl] [muːn] [tə'naɪt] , " [sed] ['jɑːgə(r)] . - .

| " | There | is | a | full | moon | tonight | , | " | said | Jager | . | 11 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 一个 | 满的 | 月亮 | 今晚 | , | " | 说 | 野格 | . | - | . |

“今晚是满月，”杰格说。11.

[rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði]['sækrɪfaɪs]

| Return | of | the | Sacrifice |
|---|---|---|---|
| 返回 | 的 | 这 | 牺牲 |

祭品的回归

[θruː] [ðə; ði] [krɒs] - ['hætʃɪŋ] [ɒv; əv] [njuː] - [liːft] ['brɑːntʃɪz] [ðə; ði] [fʊl] [muːn] [ʃɒn] [daʊn]

| Through | the | cross | - | hatching | of | new | - | leafed | branches | the | full | moon | shone | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 叉 | - | 孵化 | 的 | 新的 | - | 有叶子的 | 分支 | 这 | 满的 | 月亮 | 闪耀 | 向下 |

[frɒm; frəm][ɪts] ['zenɪθ] .

| from | its | zenith | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 它是 | 天顶 | . |

皎洁的月光透过新生的枝叶交错的缝隙，从天顶倾泻而下。

['lænək] [ænd; ənd]['iːnɪd] - [wɔːkt] ['dʒɪndʒəli] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] - [fɪld] ['tɪmbə(r)][ɪn][ðə; ði]

| Lanark | and | Enid | Mandifer | walked | gingerly | through | the | night | - | filled | timber | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉纳克 | 和 | 伊妮德 | - | 步行 | 小心翼翼地 | 通过 | 这 | 夜晚 | - | 已填 | 木材 | 在 | 这 |

['gʌli] [bɪ'jɒnd] [wɪtʃ] ,

| gulley | beyond | which | , |
|---|---|---|---|
| 沟壑 | 超过 | 哪个 | , |

拉纳克和伊妮德·曼迪弗小心翼翼地穿过山谷深处夜色笼罩的树林，山谷尽头是……

[ðeɪ] [njuː] , [leɪ] [ðə; ði]['ruːɪnz][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] [rɪ'peləntˌ] ['mɪst(ə)ri] [hæd; həd]

| they | knew | , | lay | the | ruins | of | the | house | where | so | much | repellent | mystery | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 知道 | , | 躺 | 这 | 废墟 | 的 | 这 | 房子 | 在哪里 | 所以 | 很多 | 驱虫剂 | 神秘 | 有 |

[biːn] [bɔːn] .

| been | born | . |
|---|---|---|
| 到过 | 出生 | . |

他们知道，那里曾是许多令人厌恶的谜团诞生的房屋废墟。

" [ɪts] [dʒʌst][ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] , " ['wɪspəd] ['lænək] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][bɪg]['sɪlvə(r)] [wɒtʃ] .

| " | It's | just | eleven | o'clock | , | " | whispered | Lanark | , | looking | at | his | big | silver | watch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 只是 | 十一 | 点钟 | , | " | 低声说道 | 拉纳克 | , | 寻找 | 在 | 他的 | 大的 | 银 | 手表 | . |

“现在才十一点，”拉纳克低声说道，一边看着他那块硕大的银色怀表。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [drest] [ɪn] [waɪt] [ʃɜːt] [ænd; ənd] [dɑːk] ['traʊzəz] , [wɪ'ðaʊt] [kəʊt] , [hæt][ɔː(r)] [glʌvz] .

| He | was | dressed | in | white | shirt | and | dark | trousers | , | without | coat | , | hat | or | gloves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 穿着 | 在 | 白色的 | 衬衫 | 和 | 黑暗的 | 裤子 | , | 没有 | 外套 | , | 帽子 | 或者 | 手套 | . |

他身穿白衬衫和深色长裤，没有穿外套、帽子或手套。

[hɪz; ɪz][rɪ'vɒlvə(r)] [rəʊd] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['weɪstbænd] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [ limp ] [ə'lɒŋ] ,

| His | revolver | rode | in | the | front | of | his | waistband | , | and | as | he | limped | along | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 左轮手枪 | 骑 | 在 | 这 | 正面 | 的 | 他的 | 腰带 | , | 和 | 作为 | 他 | 跛行 | 沿着 | , |

他的左轮手枪别在腰带前面，他一瘸一拐地走着。

[ðə; ði] [ʃiːθ] [ɒv; əv][dʒeɪgɚz][əʊld]['kæv(ə)lri]['seɪbə(r)] [ θʌmp ] [ænd; ənd] [rɑːspt] [hɪz; ɪz] [left] [buːt] - [tɒp] .

| the | sheath | of | Jager's | old | cavalry | saber | thumped | and | rasped | his | left | boot | - | top | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鞘 | 的 | 野格 | 老的 | 骑兵 | 军刀 | 猛击 | 和 | 粗糙的 | 他的 | 左边 | 启动 | - | 顶部 | . |

耶格尔的旧骑兵军刀的刀鞘砰砰地敲打着他的左靴子顶部。

" [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['ɔːlməʊst][ðeə(r)] . "

| " | We | must | be | almost | there | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 必须 | 是 | 几乎 | 那里 | . | " |

我们快到了。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['iːnɪd] .

| " | We | are | there | , | " | replied | Enid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 是 | 那里 | , | " | 回复 | 伊妮德 | . |

“我们到了，”伊妮德回答道。

" [hɪrz] [ðə; ði] ['klɪərɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [brʊk] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .

| " | Here's | the | clearing | , | and | the | little | brook | of | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里是 | 这 | 清理 | , | 和 | 这 | 小的 | 溪 | 的 | 水 | . |

“这里是空地，还有这条小溪。”

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [raɪt] .

| " | She | was | right | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 曾是 | 正确的 | . |

“她说得对。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['əʊpən] [speɪs] [weə(r)] [fɜːst] [ðeɪ] [hæd; həd] [met] .

| They | had | come | to | the | open | space | where | first | they | had | met | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 来 | 到 | 这 | 打开 | 空间 | 在哪里 | 第一的 | 他们 | 有 | 遇见 | . |

他们来到了他们初次相遇的那片空地。

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [meɪd] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][ɪts] [njuː] [grɑːs] ['pælɪd] ,

| The | moonlight | made | the | ground | and | its | new | grass | pallid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 月光 | 制成 | 这 | 地面 | 和 | 它是 | 新的 | 草 | 苍白 | , |

月光使地面和新生的草地显得苍白。

[ænd; ənd] [strʌk] ['frɒsti] - [gəʊld] [laɪts] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['rʌnlɪt] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

| and | struck | frosty | - | gold | lights | from | the | runlet | in | the | very | center | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 击 | 霜冻 | - | 金子 | 灯 | 从 | 这 | 运行小段 | 在 | 这 | 非常 | 中心 | 的 | 这 |

['klɪərɪŋ] .

| clearing | . |
|---|---|
| 清理 | . |

在空地正中央的小溪里，闪烁着霜金色的光芒。

[bɪ'jɒnd] , [tuː; tə][ðə; ði] [west] , [leɪ] ['menəsɪŋ] ['ʃædəʊz] .

| Beyond | , | to | the | west | , | lay | menacing | shadows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | , | 到 | 这 | 西方 | , | 躺 | 威胁 | 阴影 | . |

西边远处，笼罩着令人不安的阴影。

['iːnɪd] [stuːpt] [ænd; ənd][leɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ðə; ði][hænd] - ['mɪrə(r)] [ʃiː; ʃi] ['kærid] , " [stænd][tuː; tə]

| Enid | stooped | and | laid | upon | the | ground | the | hand | - | mirror | she | carried | , | " | Stand | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊妮德 | 弯腰 | 和 | 铺设 | 之上 | 这 | 地面 | 这 | 手 | - | 镜子 | 她 | 携带 | , | " | 站立 | 到 |

[wʌn] [saɪd] ,

| one | side | , |
|---|---|---|
| 一 | 边 | , |

伊妮德弯下腰，将随身携带的手镜放在地上，“站到一边去，

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] [pliːz] [doʊnt] [lʊk] .

| " | she | said | , | " | and | please | don't | look | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | , | " | 和 | 请 | 不 | 看 | . |

她说：“请不要看。”

" ['lænək] [ əu'bei ] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl][bɪ'gæn][tuː; tə] [ʌn'dres] .

| " | Lanark | obeyed | , | and | the | girl | began | to | undress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拉纳克 | 服从 | , | 和 | 这 | 女孩 | 开始 | 到 | 脱衣服 | . |

拉纳克照做了，女孩开始脱衣服。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [felt] [djuː] [æt; ət][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ,

| The | young | man | felt | dew | at | his | mustache | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 男人 | 毛毡 | 露 | 在 | 他的 | 胡子 | , |

年轻人感到胡须上沾了露水。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt][frɒm; frəm] [djuː] .

| and | a | chill | in | his | heart | that | was | not | from | dew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 寒意 | 在 | 他的 | 心 | 那 | 曾是 | 不是 | 从 | 露 | . |

他心中涌起一股寒意，但这并非露水所致。

[hiː; hi] [stɛərd] ['ɪntuː][ðə; ði] [triːz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['klɪərɪŋ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [feɪθ] [ɪn][dʒeɪgɘz][plæn]

| He | stared | into | the | trees | beyond | the | clearing | , | trying | to | have | faith | in | Jager's | plan |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 凝视 | 进入 | 这 | 树木 | 超过 | 这 | 清理 | , | 尝试 | 到 | 有 | 信仰 | 在 | 野格 | 计划 |

.

:

.

他凝视着空地对面的树林，努力让自己相信耶格尔的计划。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði][d'ɛvəlz] [kʌm] [fɔːθ] [ænd; ənd] [feɪs] [ˌjuː 'es] , " [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] -

| " | We | must | make | the | devils | come | forth | and | face | us | , | " | the | sergeant | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 必须 | 制作 | 这 | 魔鬼 | 来 | 前进 | 和 | 脸 | 我们 | , | " | 这 | 军士 | - |

['priːtʃə(r)] [hæd; həd] ['ɑːgjuːd] .

| preacher | had | argued | . |
|---|---|---|---|
| 牧师 | 有 | 争论 | . |

“我们必须让魔鬼出来面对我们，”这位军士牧师说道。

" [mɪs] - [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['aʊə(r)] [dɪ'kɔɪ] , [tuː; tə] [drɔː] [ðem; ðəm] [aʊt] [weə(r)] [wiː; wi][kæn; kən][get]

| " | Miss | Mandifer | shall | be | our | decoy | , | to | draw | them | out | where | we | can | get |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | - | 将 | 是 | 我们的 | 诱饵 | , | 到 | 画 | 他们 | 出去 | 在哪里 | 我们 | 能 | 得到 |

[æt; ət][ðem; ðəm] .

| at | them | . |
|---|---|---|
| 在 | 他们 | . |

“曼迪弗小姐将作为我们的诱饵，引诱他们出来，以便我们能够攻击他们。”

[ɔːl][ɪz] ['veri] [streɪndʒ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [mʌtʃ] [wiː; wi] [nəʊ] — [ðə; ði][ʌn'həʊli] ['wɜːʃɪp] [dɪd][gəʊ][ɒn] ;

| All | is | very | strange | , | but | this | much | we | know | — | the | unholy | worship | did | go | on | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 是 | 非常 | 奇怪的 | , | 但 | 这 | 很多 | 我们 | 知道 | — | 这 | 不圣洁的 | 崇拜 | 做过 | 去 | 在 | ; |

一切都非常奇怪，但有一点我们知道——这种邪恶的崇拜确实继续了；

[mɪs] - [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['sækrɪfaɪst] [æz; əz] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði]

| Miss | Mandifer | was | to | be | sacrificed | as | part | of | it | ; | and | , | when | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | - | 曾是 | 到 | 是 | 牺牲 | 作为 | 部分 | 的 | 它 | ; | 和 | , | 什么时候 | 这 |

['sækrɪfaɪs][wɒz; wəz][nɒt] [kəm'plitɪd] ,

| sacrifice | was | not | completed | , |
|---|---|---|---|---|
| 牺牲 | 曾是 | 不是 | 完全的 | , |

曼迪弗小姐原本要作为祭品献祭；然而，当献祭未能完成时，

[ɔːl] [ðiːz] ['iːv(ə)l] [θɪŋz] ['hæpənd] .

| all | these | evil | things | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这些 | 邪恶的 | 事物 | 发生 | . |

这些邪恶的事情都发生了。

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [ 'hɔːntiŋ ] , [ðə; ði] [bluː] ['faɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [ðæt]

| We | have | the | hauntings | , | the | blue | fire | of | the | house | , | the | creature | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 这 | 闹鬼 | , | 这 | 蓝色的 | 火 | 的 | 这 | 房子 | , | 这 | 生物 | 那 |

[ə'tækt] ['mɪstə(r)] . ['lænək] ,

| attacked | Mr | . | Lanark | , |
|---|---|---|---|---|
| 遭到攻击 | 先生 | . | 拉纳克 | , |

这里有闹鬼的传闻，房子里冒出的蓝色火焰，还有袭击拉纳克先生的怪物。

[ænd; ənd][ə; eɪ][həʊst][ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['mɪstəriz] [tuː; tə]['kredɪt][tuː; tə] [ðiːz] ['kɔːzɪz] .

| and | a | host | of | other | mysteries | to | credit | to | these | causes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 主持人 | 的 | 其他 | 谜团 | 到 | 信用 | 到 | 这些 | 原因 | . |

以及其他许多谜团都可归因于这些原因。

[let] [ˌjuː 'es]['prɒfɪt][baɪ] [wɒt] ['lɪt(ə)l][wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] ,

| Let | us | profit | by | what | little | we | have | found | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 利润 | 经过 | 什么 | 小的 | 我们 | 有 | 成立 | 出去 | , |

让我们从已有的少量发现中获益。

[ænd; ənd] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [ruːl] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .

| and | put | an | end | to | the | Devil's | rule | in | this | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 一个 | 结尾 | 到 | 这 | 魔鬼的 | 规则 | 在 | 这 | 国家 | . |

结束魔鬼在这个国家的统治。

" [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ɔːl] ['saʊndɪd] ['lɒdʒɪk(ə)l] , [bʌt; bət] ['lænək] , ['lɪsənɪŋ] , [hæd; həd] [biːn] ['hezɪtənt] [ʌn'tɪl]

| " | It | had | all | sounded | logical | , | but | Lanark | , | listening | , | had | been | hesitant | until |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 有 | 全部 | 听起来 | 逻辑 | , | 但 | 拉纳克 | , | 聆听 | , | 有 | 到过 | 犹豫不决 | 直到 |

['iːnɪd] [hɜː'self] [ə'griːd] .

| Enid | herself | agreed | . |
|---|---|---|---|
| 伊妮德 | 她自己 | 同意 | . |

“这一切听起来都很合乎逻辑，但拉纳克听了之后一直犹豫不决，直到伊妮德本人同意为止。”

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] ['jɑːgə(r)] , ['streŋθnɪŋ] [hɪz; ɪz] [self] - [ə'sjuːmd] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['liːdəʃɪp] ,

| Then | it | was | that | Jager | , | strengthening | his | self | - | assumed | position | of | leadership | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 它 | 曾是 | 那 | 野格 | , | 强化 | 他的 | 自己 | - | 假定 | 位置 | 的 | 领导 | , |

[hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [ə'saɪnmənts] .

| had | made | the | assignments | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 制成 | 这 | 任务 | . |

然后，为了巩固自己自封的领导地位，耶格尔做出了这些任命。

['iːnɪd] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] ['dʒɜːni] , [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] , [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gʌli] ,

| Enid | would | make | the | journey | , | as | before | , | from | her | house | to | the | gulley | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊妮德 | 会 | 制作 | 这 | 旅行 | , | 作为 | 前 | , | 从 | 她 | 房子 | 到 | 这 | 沟壑 | , |

伊妮德会像以前一样，从家走到沟壑。

[ðeə(r)] [strɪp] [ænd; ənd] [seɪ] [ðə; ði] [wɜːdz] [wɪð] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['stepfɑːðə(r)] [hæd; həd] [tʃɑːdʒd]

| there | strip | and | say | the | words | with | which | her | stepfather | had | charged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 条 | 和 | 说 | 这 | 字 | 和 | 哪个 | 她 | 继父 | 有 | 带电 |

[hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r)] [sprɪŋz] [ə'gəʊ] .

| her | four | springs | ago | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 四 | 弹簧 | 前 | . |

她们脱光衣服，说出继父四年前对她说的那些话。

['lænək] , [ɑːmd] , [wʊd] [ə'kʌmpəni] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [gɑːd] .

| Lanark | , | armed | , | would | accompany | her | as | guard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉纳克 | , | 武装 | , | 会 | 陪伴 | 她 | 作为 | 警卫 | . |

拉纳克将全副武装，担任她的护卫。

['jɑːgə(r)] [hɪm'self] [wʊd] ['sɜːk(ə)l] [fɑː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði] ['ruːɪnz] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

| Jager | himself | would | circle | far | to | the | east | and | approach | the | ruins | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 野格 | 他自己 | 会 | 圆圈 | 远的 | 到 | 这 | 东方 | 和 | 方法 | 这 | 废墟 | 从 | 这 |

['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n] ,

| opposite | direction | , |
|---|---|---|
| 对面的 | 方向 | , |

耶格尔本人会绕到很远的东方，从相反的方向接近废墟。

[əb'zɜːvɪŋ] , [ænd; ənd] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] , [ə'tækɪŋ] .

| observing | , | and | , | if | need | be | , | attacking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观察 | , | 和 | , | 如果 | 需要 | 是 | , | 攻击 | . |

观察，并在必要时发起攻击。

[ðiːz] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] ['lænək] [rɪ'vjuːd] ['mentəli] , [waɪl] [hiː; hi] [hɜːd] ['iːnɪdz] [beə(r)] [fiːt] ['splæʃɪŋ]

| These | preparations | Lanark | reviewed | mentally | , | while | he | heard | Enid's | bare | feet | splashing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 准备工作 | 拉纳克 | 已审核 | 精神上 | , | 尽管 | 他 | 听到 | 伊妮德的 | 裸 | 脚 | 溅起水花 |

['tɪmɪdli] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] .

| timidly | in | the | water | . |
|---|---|---|---|---|
| 胆怯地 | 在 | 这 | 水 | . |

拉纳克在心里默默地回顾着这些准备工作，同时听到伊妮德光着的脚怯怯地在水中溅起水花。

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] , [ə; eɪ][bɪt] [tuː] [leɪt] ,

| It | came | to | him | , | a | bit | too | late | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 来了 | 到 | 他 | , | 一个 | 少量 | 也 | 晚的 | , |

他恍然大悟，但为时已晚。

[ðæt] [ðə; ði] [ɑːmz] [hiː; hi][bɔː(r)] [mait] [nɒt] [əˈveɪl] [əˈgenst] [ˌsuːpəˈnætʃrəl; ˌsjuːpəˈnætʃrəl] [ˈenəmɪz] .

| that | the | arms | he | bore | might | not | avail | against | supernatural | enemies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 武器 | 他 | 钻孔 | 可能 | 不是 | 可用 | 反对 | 超自然 | 敌人 | . |

他所携带的武器或许无法对抗超自然敌人。

[jet] [ˈjɑːgə(r)][hæd; həd] [siːmd] [ˈkɒnfɪdənt] . . . .

| Yet | Jager | had | seemed | confident | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 野格 | 有 | 似乎 | 自信的 | . | . | . | . |

然而，耶格尔当时似乎信心满满……

[ˈiːnɪd][wɒz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] ,

| Enid | was | speaking | , |
|---|---|---|---|
| 伊妮德 | 曾是 | 请讲 | , |

伊妮德正在说话，

[əˈpærəntli] [rɪˈpiːtɪŋ] [ðə; ði][ˈrɪtʃuəl] [ðæt] [wɒz; wəz][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə] [ˈsʌmən] [ðə; ði] [ˌʌnˈneɪmd]

| apparently | repeating | the | ritual | that | was | supposed | to | summon | the | unnamed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 重复 | 这 | 仪式 | 那 | 曾是 | 据称 | 到 | 召唤 | 这 | 无名氏 |

[gɒd] - [ˈdiːmən] [ɒv; əv][pɜːrˈsɪl] - :

| god | - | demon | of | Persil | Mandifer | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | - | 恶魔 | 的 | 保鲜膜 | - | : |

显然，这是在重复召唤珀西尔·曼迪弗的无名神魔的仪式：

" [ə; eɪ] [meɪd] , [əˈləʊn] [ænd; ənd][pjʊə(r)] , [ai][stænd] , [nɒt] [əˈpɒn] [ˈwɔːtə(r)][nɔː(r)][ɒn][lænd] ;

| " | A | maid | , | alone | and | pure | , | I | stand | , | not | upon | water | nor | on | land | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 女佣 | , | 独自的 | 和 | 纯的 | , | 我 | 站立 | , | 不是 | 之上 | 水 | 也不 | 在 | 土地 | ; |

“我，一个纯洁的少女，独自站立，既不在水上，也不在陆地上；

[ai][həʊld][ə; eɪ][ˈmɪrə(r)][ɪn][maɪ][hænd] , [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [feɪt] [meɪ] [send] . . . .

| I | hold | a | mirror | in | my | hand | , | in | which | to | see | what | Fate | may | send | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 抓住 | 一个 | 镜子 | 在 | 我的 | 手 | , | 在 | 哪个 | 到 | 看 | 什么 | 命运 | 可能 | 发送 | . | . | . | . |

我手中拿着一面镜子，从中可以看到命运会给我带来什么……

" [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ɒf] [ænd; ənd] [skriːmd] .

| " | She | broke | off | and | screamed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 打破 | 离开 | 和 | 尖叫 | . |

她突然停了下来，尖叫起来。

[ˈlænək] [wɪpt] [əˈraʊnd] .

| Lanark | whipped | around | . |
|---|---|---|---|
| 拉纳克 | 鞭打 | 大约 | . |

拉纳克猛地转过身。

[ðə; ði][gɜːl] [stʊd] , [ˈmɪsti] - [peɪl] [ɪn][ðə; ði] [wɒʃ] [ɒv; əv] [ˈmuːnlaɪt] , [ɔːl] [kraʊtʃt] [ænd; ənd] [kɜːvd]

| The | girl | stood | , | misty | - | pale | in | the | wash | of | moonlight | , | all | crouched | and | curved |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 站立 | , | 蒙蒙 | - | 苍白 | 在 | 这 | 洗 | 的 | 月光 | , | 全部 | 蹲着 | 和 | 弯曲 |

[təˈgeðə(r)] [laɪk] [ə; eɪ][baʊ; bəʊ] .

| together | like | a | bow | . |
|---|---|---|---|---|
| 一起 | 喜欢 | 一个 | 弓 | . |

女孩站在月光下，脸色苍白朦胧，蜷缩着身子，像一张弓一样弓着。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] !

| " | It | was | coming | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 未来 | ! |

“它就要来了！”

" [ʃiː; ʃi] [ 'kweivə ] .
**" she quavered .**
" 她 颤抖 .

她颤抖着。

" [ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)] — ['əʊvə(r)]['jɒndə(r)] , [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [triːz] — —
**" I saw it in the mirror — over yonder , among those trees — —**
" 我 锯 它 在 这 镜子 — 超过 远处 , 之中 那些 树木 — —

“我从镜子里看到了它——就在那边，在那些树丛中——”

" ['lænək] [ glɛə ] [ə'krɒs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [strɪp] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['muːnlɪt]
**" Lanark glared across the little strip of water and the moonlit**
" 拉纳克 怒目而视 穿过 这 小的 条 的 水 和 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。
[grɑːs] [bɪ'jɒnd] .
**grass beyond .**
草 超过 .

拉纳克怒视着那片狭长的水域和远处月光下的草地。

[ten] ['peɪsɪz] [ə'weɪ] , [bɪ'twiːn] [tuː] [trʌŋks] , ['sʌmθɪŋ] [ʃɒn] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊz] — [ʃɒn] ['dɑːkli] ,
**Ten paces away , between two trunks , something shone in the shadows — shone darkly ,**
十 步幅 离开 , 之间 二 树干 , 某物 闪耀 在 这 阴影 — 闪耀 黑暗 ,
[laɪk] [tɑː(r)] ,
**like tar ,**
喜欢 焦油 ,

十步开外，两棵树干之间，阴影里有什么东西在闪闪发光——发出昏暗的光芒，像焦油一样。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['fɪltəd] [muːn] - [reɪz] [dɪd] [nɒt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
**though the filtered moon - rays did not touch it .**
尽管 这 过滤 月亮 - 射线 做过 不是 触碰 它 .

虽然过滤后的月光并没有照射到它。

[hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃeɪp] , [seɪv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd] — [ænd; ənd]
**He saw nothing of the shape , save that it moved and lived — and**
他 锯 没有什么 的 这 形状 , 节省 那 它 已搬 和 居住地 — 和
[wɒtʃt] .
**watched .**
观看 .

他什么也没看到，只知道它会动、会活——而且还在观察。

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɒlvə(r)] [ænd; ənd]['faɪəd] , [twaɪs] .
**He drew his revolver and fired , twice .**
他 画 他的 左轮手枪 和 被解雇 , 两次 .

他拔出左轮手枪，开了两枪。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kræʃ] [ɒv; əv] [twɪgz] , [æz; əz] [ðəʊ] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [ flintʃ ] ['bækwəd]
**There was a crash of twigs , as though something had flinched backward**
那里 曾是 一个 碰撞 的 树枝 , 作为 尽管 某物 有 畏缩 落后
[æt; ət][ðə; ði] [rɪ'pɔːts] .
**at the reports .**
在 这 报告 .

树枝断裂的声音响起，仿佛有什么东西听到动静后向后退缩了。

['lænək] [splæʃt] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][ænd; ənd] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [lɪmp] , [tʃɑːdʒd] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs]
**Lanark splashed through the water and , despite his limp , charged at the place**
拉纳克 溅起 通过 这 水 和 , 尽管 他的 跛行 , 带电 在 这 地方
[weə(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ ləːk ] . - .
**where the presence lurked . 12 .**
在哪里 这 在场 潜伏 . - .

拉纳克溅起水花，尽管一瘸一拐，还是冲向了那东西潜伏的地方。12.

['jɑːgə(r)]
**Jager**
野格

野格

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] [wen] ['jɑːgə(r)] [ rein ] [ɪn][hɪz; ɪz][əʊld]
**It** 它 | **had** 有 | **been** 到过 | **some** 一些 | **minutes** 分钟 | **before** 前 | **eleven** 十一 | **o'clock** 点钟 | **when** 什么时候 | **Jager** 野格 | **reined** 勒住 | **in** 在 | **his** 他的 | **old** 老的
[blæk] [hɔːs] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɒv; əv] [tuː] [maɪlz] [frɒm; frəm] ['fɪəf(ə)l] [rɒk] .
**black** 黑色的 | **horse** 马 | **at** 在 | **a** 一个 | **distance** 距离 | **of** 的 | **two** 二 | **miles** 英里 | **from** 从 | **Fearful** 可怕 | **Rock** 岩石 | **.** .

当时距离十一点还有几分钟，杰格在距离恐惧岩两英里处勒住了他的老黑马。

[məʊst][ɒv; əv] [ðəʊz] [naʊ] [ə'laɪv] [huː] [njuː] ['jɑːgə(r)] ['pɜːsənəli] [ɑː(r); ə(r)][æpt][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [hɪm]
**Most** 最多 | **of** 的 | **those** 那些 | **now** 现在 | **alive** 活 | **who** WHO | **knew** 知道 | **Jager** 野格 | **personally** 亲自 | **are** 是 | **apt** 易于 | **to** 到 | **describe** 描述 | **him** 他
[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][əʊld] — [ə; eɪ] ['bɜːli]
**as** 作为 | **he** 他 | **was** 曾是 | **when** 什么时候 | **they** 他们 | **were** 是 | **young** 年轻的 | **and** 和 | **he** 他 | **was** 曾是 | **old** 老的 | **—** — | **a** 一个 | **burly** 魁梧的
['greɪbɪəd] ,
**graybeard** 增 | **,** ,

现在还健在的、曾与耶格尔有过私交的人，大多倾向于用他们年轻时他年老的样子来描述他——一个身材魁梧、满脸灰白的老人。

[ə; eɪ]['nəʊtəb(ə)l] ['priːtʃə(r)] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːtə] , [pə'tɪkjələli] [æt; ət]['fjuːnərəlz] .
**a** 一个 | **notable** 值得注意的 | **preacher** 牧师 | **and** 和 | **exhorter** 劝诫者 | **,** , | **particularly** 特别 | **at** 在 | **funerals** 葬礼 | **.** .

一位著名的布道者和劝诫者，尤其在葬礼上。

[hiː; hi] [prɪ'fɜːd] [ðə; ðɪ] [njuː] ['testəmənt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][əʊld] ,
**He** 他 | **preferred** 首选 | **the** 这 | **New** 新的 | **Testament** 遗嘱 | **to** 到 | **the** 这 | **Old** 老的 | **,** ,

他更喜欢新约圣经而不是旧约圣经。

[ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][æpt][tuː; tə] [ˌmɪs'kwəʊt] [hɪz; ɪz][teksts][frɒm; frəm]['aɪðə(r)] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvd]
**though** 尽管 | **he** 他 | **was** 曾是 | **apt** 易于 | **to** 到 | **misquote** 误引 | **his** 他的 | **texts** 文本 | **from** 从 | **either** 任何一个 | **;** ; | **and** 和 | **he** 他 | **loved** 喜爱
['tʃɪldrən] ,
**children** 孩子们 | **,** ,

虽然他经常错误引用这两部作品中的文本；而且他很喜欢孩子，

[ænd; ənd][wʌns] [ priːtʃ ] [ə; eɪ] ['telɪŋ] ['sɜːmən] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɪnfənt] [dæm'neɪʃn] .
**and** 和 | **once** 一次 | **preached** 布道 | **a** 一个 | **telling** 讲述 | **sermon** 讲道 | **against** 反对 | **the** 这 | **proposition** 主张 | **of** 的 | **infant** 婴儿 | **damnation** 诅咒 | **.** .

他曾发表过一篇发人深省的布道，反对婴儿下地狱的说法。

[hɪz; ɪz] ['tuːmstəʊn] , [æt; ət] [fɔːt] [smɪθ] , ['ɑːkənsɔː] ,
**His** 他的 | **tombstone** 墓碑 | **,** , | **at** 在 | **Fort** 堡 | **Smith** 史密斯 | **,** , | **Arkansas** 阿肯色州 | **,** ,

他的墓碑位于阿肯色州史密斯堡。

[beəz] [æz; əz] ['epɪtɑːf] [ə; eɪ] [vɜːs] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [θɜːd] ['tʃæptə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ][fɜːst] [bʊk] [ɒv; əv]
**bears** 熊 | **as** 作为 | **epitaph** 墓志铭 | **a** 一个 | **verse** 诗 | **from** 从 | **the** 这 | **third** 第三 | **chapter** 章 | **of** 的 | **the** 这 | **first** 第一的 | **book** 书 | **of** 的
['sæmjʊəl] :
**Samuel** 塞缪尔 | **:** :

墓碑上刻着《撒母耳记上》第三章的一节经文：

[hɪə(r)][ˌeɪ 'em][aɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [dɪdst] [kɔːl][ˌem 'iː] .

| Here | am | I | , | for | thou | didst | call | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | 我 | , | 为了 | 你 | 迪斯特 | 称呼 | 我 | . |

我来了，因为你召唤了我。

['jɑːgə(r)] [wen] [jʌŋ] [ɪz]['hɑːdə(r)][tuː; tə] ['stʌdi] [ænd; ənd][tuː; tə] ['vɪʒuəlaɪz] .

| Jager | when | young | is | harder | to | study | and | to | visualize | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 野格 | 什么时候 | 年轻的 | 是 | 更难 | 到 | 学习 | 和 | 到 | 可视化 | . |

年轻时的耶格尔更难研究和想象。

[haʊ'evə(r)] ,

| However | , |
|---|---|
| 然而 | , |

然而，

[ðə; ði]['daɪəri][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] - [ded] ['fɑːrmərz] [waɪf] [ɒv; əv] [ˌpensl'veɪniə] ['rekɔːdz] [ðæt] [ðə; ði] " ['jɑːgə(r)]

| the | diary | of | a | long | - | dead | farmer's | wife | of | Pennsylvania | records | that | the | " | Jager |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 日记 | 的 | 一个 | 长的 | - | 死的 | 农民的 | 妻子 | 的 | 宾夕法尼亚州 | 记录 | 那 | 这 | " | 野格 |

[bɔɪ] " [wɒz; wəz] [dʌl] [bʌt; bət] ['sɪəriəs] [æt; ət] [skuːl] ,

| boy | " | was | dull | but | serious | at | school | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男生 | " | 曾是 | 乏味的 | 但 | 严肃的 | 在 | 学校 | , |

宾夕法尼亚州一位早已去世的农妇的日记记载，“杰格家的男孩”在学校里虽然性格沉闷，但很认真。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] [fɔː(r); fə(r)] [mɪns] [paɪ] [ ə'maunt ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] .

| and | that | his | appetite | for | mince | pie | amounted | to | a | passion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他的 | 食欲 | 为了 | 剁碎 | 馅饼 | 金额 | 到 | 一个 | 热情 | . |

他对肉馅饼的喜爱简直到了痴迷的程度。

[ɪn] [tə'piːkə] , ['kænzəs] , [laɪvz; lɪvz][ə; eɪ] [rɪ'taɪəd] ['reɪlrəʊd] [kən'dʌktə(r)] [huːz] ['fɑːðə(r)] , [ɒn][ðə; ði]['priː] -

| In | Topeka | , | Kansas | , | lives | a | retired | railroad | conductor | whose | father | , | on | the | pre | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 托皮卡 | , | 堪萨斯州 | , | 生活 | 一个 | 退休 | 铁路 | 导体 | 谁 | 父亲 | , | 在 | 这 | 预 | - |

[rɪ'beljən] ['frʌntɪə(r)] ,

| Rebellion | frontier | , |
|---|---|---|
| 叛乱 | 边境 | , |

在堪萨斯州托皮卡市，住着一位退休的铁路列车员，他的父亲在南北战争前的边境地区工作。

[wʌns] [hɜːd] ['jɑːgə(r)][dɪ'faɪ] ['sʌðən] [ 'huːdləm ] [tuː; tə] [ʃuːt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['vəʊtɪŋ] [friː] - [steɪt] [ɪn]

| once | heard | Jager | defy | Southern | hoodlums | to | shoot | him | for | voting | Free | - | state | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 听到 | 野格 | 违抗 | 南方 | 流氓 | 到 | 射击 | 他 | 为了 | 表决 | 自由的 | - | 状态 | 在 |

[ə; eɪ] [ˌterə'tɔːriəl] [ɪ'lekʃ(ə)n] .

| a | territorial | election | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 领土 | 选举 | . |

曾有传言说，杰格不顾南方暴徒的威胁，因为他们在领地选举中投票支持自由州，杰格甚至不惜枪杀他们。

[eks] - ['meɪdʒə(r)] [keɪn] ['lænək] ['menʃ(ə)nd] ['jɑːgə(r)] ['friːkwəntli] [ænd; ənd] [wɪð] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]

| Ex | - | Major | Kane | Lanark | mentioned | Jager | frequently | and | with | admiration | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前任 | - | 主要的 | 凯恩 | 拉纳克 | 提及 | 野格 | 频繁地 | 和 | 和 | 钦佩 | 在 | 这 |

[rɪ'mɑːkəb(ə)l] [pen] - [ænd; ənd] - [ɪŋk]['memwɑː(r)][ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['nærətɪv] [ɪz] [beɪst] .

| remarkable | pen | - | and | - | ink | memoir | on | which | the | present | narrative | is | based | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卓越 | 笔 | - | 和 | - | 墨水 | 回忆录 | 在 | 哪个 | 这 | 展示 | 叙述 | 是 | 基于 | . |

前少校凯恩·拉纳克在其杰出的钢笔回忆录中多次提及耶格尔，并对其充满钦佩之情，而本书正是以此回忆录为基础展开叙述的。

[haʊ] [hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] ['fɪəf(ə)l] [rɒk] , [ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi] [ɪn'kaʊntəd] [ðeə(r)] ,

| How | he | approached | Fearful | Rock | , | and | what | he | encountered | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 他 | 接近 | 可怕 | 岩石 | , | 和 | 什么 | 他 | 遭遇 | 那里 | , |

他是如何接近恐惧岩的，以及他在那里遇到了什么？

[hiː; hi] [hɪm'self] ['ɒf(ə)n] [dɪ'skraɪbd] ['vɜːbəli] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [æz; əz] [prɪ'tendɪd] [ðæt]

| he | himself | often | described | verbally | to | such | of | his | friends | as | pretended | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 他自己 | 经常 | 描述 | 口头 | 到 | 这样的 | 的 | 他的 | 朋友们 | 作为 | 假装 | 那 |

[ðeɪ] [bɪ'liːvd] [hɪm] .

| they | believed | him | . |
|---|---|---|---|
| 他们 | 相信 | 他 | . |

他经常口头向他的朋友们描述，而他的朋友们假装相信他。

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ʃəʊd] [hɪm][ə; eɪ] ['stʌntɪd] [triː] , [wɪð] [wʌn] [nɑːld] [ruːt] ['luːpɪŋ] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv]

| The | moonlight | showed | him | a | stunted | tree | , | with | one | gnarled | root | looping | up | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 月光 | 显示 | 他 | 一个 | 发育不良 | 树 | , | 和 | 一 | 盘根错节的 | 根 | 循环 | 向上 | 出去 | 的 |

[ðə; ði] [ɜːθ] ,

| the | earth | , |
|---|---|---|
| 这 | 地球 | , |

月光下，他看到一棵矮小的树，一根盘根错节的根须从土里探出头来。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] [ruːt] [hiː; hi] [ 'teðə ] [hɪz; ɪz]['ænɪm(ə)l] .

| and | to | that | root | he | tethered | his | animal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 那 | 根 | 他 | 系绳 | 他的 | 动物 | . |

他把牲畜拴在那棵树根上。

[ðen] , [laɪk] ['lænək] , [hiː; hi] [θruːˌ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [kəʊt] , ['stræpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['kæntəl][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| Then | , | like | Lanark | , | he | threw | off | his | coat | , | strapping | it | to | the | cantle | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 喜欢 | 拉纳克 | , | 他 | 扔 | 离开 | 他的 | 外套 | , | 捆绑 | 它 | 到 | 这 | 后腿 | 的 | 他的 |

['sæd(ə)l] ,

| saddle | , |
|---|---|
| 鞍 | , |

然后，他像拉纳克一样脱下外套，把它绑在马鞍后座上。

[ænd; ənd][ ˌʌn'fɑːsən, -'fæ- ][hɪz; ɪz] " ['hɪkəri] " [bluː] [ʃɜːt] [æt; ət][ðə; ði] [θrəʊt] .

| and | unfastened | his | " | hickory | " | blue | shirt | at | the | throat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 解开 | 他的 | " | 山胡桃木 | " | 蓝色的 | 衬衫 | 在 | 这 | 喉 | . |

他解开了衬衫领口处的“山核桃蓝”衬衫。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['sædlbæg] [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] ['trʌsti] - ['lʊkɪŋ] [rɪ'vɒlvə(r)] , [ɪts] ['bærəl] [sɔːd] [ɒf] .

| From | a | saddlebag | he | drew | a | trusty | - | looking | revolver | , | its | barrel | sawed | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 马鞍袋 | 他 | 画 | 一个 | 可靠 | - | 寻找 | 左轮手枪 | , | 它是 | 桶 | 锯 | 离开 | . |

他从马鞍袋里掏出一把看起来很可靠的左轮手枪，枪管被锯短了。

['tɜːnɪŋ] [ɪts] [bʌt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [muːn] , [hiː; hi] [spʌn] [ðə; ði]['sɪlɪndə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

| Turning | its | butt | toward | the | moon | , | he | spun | the | cylinder | to | make | sure | that | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 它是 | 屁股 | 朝向 | 这 | 月亮 | , | 他 | 旋转 | 这 | 圆柱 | 到 | 制作 | 当然 | 那 | 它 |

[wɒz; wəz] ['ləʊdɪd] .

| was | loaded | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 已加载 | . |

他将圆筒尾部朝向月亮，旋转圆筒以确保其已装填弹药。

[ðen] [hiː; hi] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [belt] [wɪ'ðaʊt] ['benɪfɪt] [ɒv; əv]['həʊlstə(r)] ,

| Then | he | thrust | it | into | his | belt | without | benefit | of | holster | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 推力 | 它 | 进入 | 他的 | 腰带 | 没有 | 益处 | 的 | 枪套 | , |

然后他没用枪套，直接把枪塞进了腰带里。

[ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ɒn] [fʊt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [rɒk] [ænd; ənd][ɪts] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] .

| and | started | on | foot | toward | the | rock | and | its | remains | of | a | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 在 | 脚 | 朝向 | 这 | 岩石 | 和 | 它是 | 遗迹 | 的 | 一个 | 房子 | . |

然后步行向岩石和岩石上房屋的遗迹走去。

[əˈprəʊtʃɪŋ] , [hiː; hi] [sɔːt] [baɪ] [ˈɪnstɪŋkt] [ðə; ði][ˈkʌvə(r)][ɒv; əv] [triːz] [ænd; ənd] [bʊʃ] - [klʌmps] ,

| **Approaching** | **,** | **he** | **sought** | **by** | **instinct** | **the** | **cover** | **of** | **trees** | **and** | **bush** | **-** | **clumps** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 接近 | , | 他 | 寻求 | 经过 | 本能 | 这 | 覆盖 | 的 | 树木 | 和 | 衬套 | - | 团块 | , |

[ˈmuːvɪŋ] [ˈsmuːðli] [ænd; ənd] [ˈnɔɪzləsli] ;

| **moving** | **smoothly** | **and** | **noiselessly** | **;** |
|---|---|---|---|---|
| 移动 | 顺利 | 和 | 无声 | ; |

他循着本能靠近，寻找树木和灌木丛的掩护，动作轻盈无声；

[ˈjɑːgə(r)][hæd; həd] [biːn] [ˈnəʊtɪd][ˈdjʊərɪŋ][hɪz; ɪz] [ˈsɜːvɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːmi] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfrʌntɪə(r)][fɔː(r); fə(r)]

| **Jager** | **had** | **been** | **noted** | **during** | **his** | **service** | **in** | **the** | **Army** | **of** | **the** | **Frontier** | **for** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 野格 | 有 | 到过 | 著名的 | 期间 | 他的 | 服务 | 在 | 这 | 军队 | 的 | 这 | 边境 | 为了 |

[hɪz; ɪz] [əˈbɪlətɪ] [tuː; tə] [skaʊt] [æt; ət] [naɪt] ,

| **his** | **ability** | **to** | **scout** | **at** | **night** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 能力 | 到 | 侦察 | 在 | 夜晚 | , |

杰格在边境军团服役期间，就因其夜间侦察能力而闻名。

[æn; ən] [əˈbɪlətɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈkredɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [ɪn][ðə; ði]

| **an** | **ability** | **which** | **he** | **credited** | **to** | **the** | **fact** | **that** | **he** | **had** | **been** | **born** | **in** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 能力 | 哪个 | 他 | 已认可 | 到 | 这 | 事实 | 那 | 他 | 有 | 到过 | 出生 | 在 | 这 |

[ˈdɑːrkɪst] [ˈaʊəz] .

| **darkest** | **hours** | **.** |
|---|---|---|
| 最黑暗的 | 小时 | . |

他将这种能力归功于自己出生在最黑暗的时代。

[hiː; hi] [meɪd] [ˈɔːlməʊst][æz; əz] [gʊd] [ˈprəʊgres] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˈmuːvɪŋ] [ɪn] [brɔːd]

| **He** | **made** | **almost** | **as** | **good** | **progress** | **as** | **though** | **he** | **had** | **been** | **moving** | **in** | **broad** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 几乎 | 作为 | 好的 | 进步 | 作为 | 尽管 | 他 | 有 | 到过 | 移动 | 在 | 广阔 |

[ˈdeɪlaɪt] .

| **daylight** | **.** |
|---|---|
| 日光 | . |

他的进展几乎和在大白天行进一样顺利。

[æt; ət][ɪˈlev(ə)n] [əˈklɑːk] [ʃɑːp] , [æz; əz][hiː; hi] [gest] — [laɪk] [ˈmeni] [men] [huː] [ˈnevə(r)] [ˈkæri] [ˈwɒtʃɪz] ,

| **At** | **eleven** | **o'clock** | **sharp** | **,** | **as** | **he** | **guessed** | **—** | **like** | **many** | **men** | **who** | **never** | **carry** | **watches** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 十一 | 点钟 | 锋利的 | , | 作为 | 他 | 猜对了 | — | 喜欢 | 许多 | 男人 | WHO | 绝不 | 携带 | 手表 | , |

正如他猜测的那样，时间正好是十一点整——就像许多从不戴手表的人一样。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [gʊd] [æt; ət] [dʒʌdʒɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] — [hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪˈðɪn] [tuː] [ˈhʌndrəd]

| **he** | **had** | **become** | **good** | **at** | **judging** | **the** | **time** | **—** | **he** | **was** | **within** | **two** | **hundred** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 变得 | 好的 | 在 | 评判 | 这 | 时间 | — | 他 | 曾是 | 之内 | 二 | 百 |

[jɑːrdz][ɒv; əv][ðə; ði] [rɒk] [ɪtˈself] ,

| **yards** | **of** | **the** | **rock** | **itself** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 码 | 的 | 这 | 岩石 | 本身 | , |

他已经很擅长判断时间了——他距离巨石只有两百码远。

[ænd; ənd][ˈkʌvə(r)][hæd; həd] [rʌn] [aʊt] .

| **and** | **cover** | **had** | **run** | **out** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 覆盖 | 有 | 跑步 | 出去 | . |

掩体已经用完了。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [pɔːzd] , [tʃɪn] - [diːp] [ɪn][ə; eɪ] [klʌmp] [ɒv; əv] [ˈɜːli] [wiːdz] .

| **There** | **he** | **paused** | **,** | **chin** | **-** | **deep** | **in** | **a** | **clump** | **of** | **early** | **weeds** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 他 | 暂停 | , | 下巴 | - | 深的 | 在 | 一个 | 丛 | 的 | 早期的 | 杂草 | . |

他停了下来，下巴没入一丛早春杂草中。

[ˈlænək] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] , [æz; əz][hiː; hi] [səˈmaɪzd] , [mʌst; məst][biː; bi] [wel] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈgʌli] [baɪ]

| **Lanark** | **and** | **the** | **girl** | **,** | **as** | **he** | **surmised** | **,** | **must** | **be** | **well** | **into** | **the** | **gulley** | **by** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉纳克 | 和 | 这 | 女孩 | , | 作为 | 他 | 推测 | , | 必须 | 是 | 出色地 | 进入 | 这 | 沟壑 | 经过 |

[ðɪs] [taɪm] .

| **this** | **time** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 时间 | . |

拉纳克和那个女孩，正如他所推测的那样，此时一定已经深入沟壑之中了。

[hiː; hi] , ['jɑːgə(r)] ,

| **He** | , | **Jager** | , |
|---|---|---|---|
| 他 | , | 野格 | , |

他，耶格尔，

[smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'membəd] [wɪð] [wɒt] [ə'lækrəti] ['lænək] [hæd; həd] [ək'septɪd] [ðə; ði] [ə'saɪnmənt]

| **smiled** | **as** | **he** | **remembered** | **with** | **what** | **alacrity** | **Lanark** | **had** | **accepted** | **the** | **assignment** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 微笑 | 作为 | 他 | 记得 | 和 | 什么 | 敏捷 | 拉纳克 | 有 | 公认 | 这 | 任务 |

[ɒv; əv] ['bɒdigɑːd] [tuː; tə]['iːnɪd] - .

| **of** | **bodyguard** | **to** | **Enid** | **Mandifer** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 保镖 | 到 | 伊妮德 | - | . |

他想起拉纳克欣然接受了担任伊妮德·曼迪弗保镖的任命，不禁露出了笑容。

[ðəʊz] [tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ['æktɪd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] ,

| **Those** | **two** | **young** | **people** | **acted** | **as** | **if** | **they** | **were** | **on** | **the** | **brink** | **of** | **falling** | **in** | **love** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 二 | 年轻的 | 人们 | 行动 | 作为 | 如果 | 他们 | 是 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 坠落 | 在 | 爱 | , |

那两个年轻人表现得好像即将坠入爱河。

[ænd; ənd][nəʊ] [mis'teik] . . . .

| **and** | **no** | **mistake** | **.** | **.** | **.** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 错误 | . | . | . | . |

毫无疑问……

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [aʊt] ['diːteɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] [ə'hed] .

| **His** | **eyes** | **were** | **making** | **out** | **details** | **of** | **the** | **scene** | **ahead** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 是 | 制作 | 出去 | 细节 | 的 | 这 | 场景 | 前方 | . |

他的目光正在辨认前方场景的细节。

[wɒz; wəz]['iːv(ə)n][ðə; ði] [fʊl] [muːn] [səʊ] [braɪt] [æz; əz][ɔːl] [ðɪs] ?

| **Was** | **even** | **the** | **full** | **moon** | **so** | **bright** | **as** | **all** | **this** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 甚至 | 这 | 满的 | 月亮 | 所以 | 明亮的 | 作为 | 全部 | 这 | ? |

就连满月也有这么明亮吗?

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] ['veri] ['klɪəli] [ðə; ði] ['ruːɪnd] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] ,

| **He** | **could** | **not** | **see** | **very** | **clearly** | **the** | **ruined** | **foundations** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 看 | 非常 | 清楚地 | 这 | 毁坏 | 基础 | , |

他看不清残破的地基。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [sæt][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'preʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] .

| **for** | **they** | **sat** | **in** | **a** | **depression** | **of** | **the** | **earth** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 卫星 | 在 | 一个 | 沮丧 | 的 | 这 | 地球 | . |

因为他们坐在地势低洼的地方。

[jet] [ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['klɪŋɪŋ] [bluː] [laɪt] [æt; ət] [ə'baʊt] [ðæt] [pɔɪnt] ,

| **Yet** | **there** | **seemed** | **to** | **be** | **a** | **clinging** | **blue** | **light** | **at** | **about** | **that** | **point** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 那里 | 似乎 | 到 | 是 | 一个 | 依恋 | 蓝色的 | 光 | 在 | 关于 | 那 | 观点 | , |

然而，就在那时，似乎有一道蓝光始终萦绕着。

[ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [bʌt; bət] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [bluː] .

| **a** | **feeble** | **but** | **undeniable** | **blue** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 微弱 | 但 | 无可否认 | 蓝色的 | . |

一种微弱但不可否认的蓝色。

['mentəli] [hiː; hi] [kəm'peəd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [diːp] , [stɪl] ['wɔːtə(r)] , [ðen] [tuː; tə][ðə; ði][pʊrɪst; pɔːrɪst][ɒv; əv]

| **Mentally** | **he** | **compared** | **it** | **to** | **deep** | **,** | **still** | **water** | **,** | **then** | **to** | **the** | **poorest** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 精神上 | 他 | 比较的 | 它 | 到 | 深的 | , | 仍然 | 水 | , | 然后 | 到 | 这 | 最贫困 | 的 |

[skɪmd] [mɪlk] .

| **skimmed** | **milk** | **.** |
|---|---|---|
| 脱脂 | 牛奶 | . |

他先是在心里把它比作深邃平静的水，然后又比作最劣质的脱脂牛奶。

['jɑːgə(r)] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [fleɪmz] [ðæt] [wʌns] [hæd; həd] [bɜːnd] [ðeə(r)] , [bluː] [æz; əz] ['æməθɪst] .

| Jager | remembered | the | flames | that | once | had | burned | there | , | blue | as | amethyst | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 野格 | 记得 | 这 | 火焰 | 那 | 一次 | 有 | 烧伤 | 那里 | , | 蓝色的 | 作为 | 紫晶 | . |

杰格记得那里曾经燃烧过的火焰，呈紫水晶般的蓝色。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [bluː] [laɪt] [wɒz; wəz] [nɒt] ['sɒlɪd] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nəʊ] [hiːt] .

| But | the | blue | light | was | not | solid | , | and | it | had | no | heat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 蓝色的 | 光 | 曾是 | 不是 | 坚硬的 | , | 和 | 它 | 有 | 不 | 热 | . |

但这种蓝光不是固体，也没有热量。

[wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪmd] [æz; əz] [ðəʊ] [baɪ] [mɪst] , [stʊd] [ænd; ənd] [muːvd] — ['fɪgəz] .

| Within | it | , | dimmed | as | though | by | mist | , | stood | and | moved | — | figures | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 它 | , | 调暗 | 作为 | 尽管 | 经过 | 薄雾 | , | 站立 | 和 | 已搬 | — | 数据 | . |

其中，仿佛被薄雾笼罩，站着、走着——人影。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hjuːmən] , [æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌpraɪt] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn] [ə; eɪ] [rəʊ] ,

| They | were | human | , | at | least | they | were | upright | ; | and | they | stood | in | a | row | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 人类 | , | 在 | 至少 | 他们 | 是 | 直立 | ; | 和 | 他们 | 站立 | 在 | 一个 | 排 | , |

[laɪk] ['səʊldʒəz] ,

| like | soldiers | , |
|---|---|---|
| 喜欢 | 士兵 | , |

他们是人，至少他们是直立行走的；他们像士兵一样排成一排。

[ɔːl] [bʌt; bət] [tuː] .

| all | but | two | . |
|---|---|---|---|
| 全部 | 但 | 二 | . |

除了两个以外。

[ðæt] [peə(r)] [wɒz; wəz] [dɑːk] - ['siːmɪŋ] , [ænd; ənd] [wʌn] [wɒz; wəz] ['grəʊsli] [θɪk] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [θɪn]

| That | pair | was | dark | - | seeming | , | and | one | was | grossly | thick | , | the | other | thin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一对 | 曾是 | 黑暗的 | - | 似乎 | , | 和 | 一 | 曾是 | 粗略地 | 厚的 | , | 这 | 其他 | 薄的 |

[æz; əz] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] [pɔɪnt] .

| as | an | exclamation | point | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 感叹 | 观点 | . |

那对袜子看起来颜色很深，一条粗得惊人，另一条细得像个感叹号。

[ðə; ði] [laɪn] [muːvd] , [bent] , [fɔːmd] [ə; eɪ] ['wiːvɪŋ] ['sɜːk(ə)l] [wɪtʃ] [spred] [æz; əz] [ɪts] ['juːnɪts] ['əʊpənd]

| The | line | moved | , | bent | , | formed | a | weaving | circle | which | spread | as | its | units | opened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 线 | 已搬 | , | 弯曲 | , | 形成 | 一个 | 编织 | 圆圈 | 哪个 | 传播 | 作为 | 它是 | 单位 | 打开 |

[ðeə(r)] ['ɔːdə(r)] .

| their | order | . |
|---|---|---|
| 他们的 | 命令 | . |

这条线移动、弯曲，形成一个编织的圆圈，随着其各个单元展开秩序而扩散开来。

['jɑːgə(r)] [hæd; həd] ['nevə(r)] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mə'nuːvə(r)] [ɪn] [fɔː(r)] [j'iəz] [ɒv; əv] ['ɑːmi] ['sɜːvɪs] .

| Jager | had | never | seen | such | a | maneuver | in | four | years | of | army | service | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 野格 | 有 | 绝不 | 已见 | 这样的 | 一个 | 演习 | 在 | 四 | 年 | 的 | 军队 | 服务 | . |

耶格尔在四年的军旅生涯中从未见过这样的战术。

[naʊ] [ðə; ði] ['sɜːk(ə)l] [wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] , ['rəʊlɪŋ] [ə'raʊnd] ;

| Now | the | circle | was | moving | , | rolling | around | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 这 | 圆圈 | 曾是 | 移动 | , | 滚动 | 大约 | ; |

现在，圆圈在移动，滚动着；

[ðə; ði] ['fɪgəz] [wɜː(r); wə(r)] ['træmpɪŋ] ['kaʊntə(r)] - ['klɒkwaɪz] — " ['wiðəʃinz] " [wɒz; wəz] [ðə; ði] [əʊld] -

| the | figures | were | tramping | counter | - | clockwise | — | " | withershins | " | was | the | old | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 数据 | 是 | 徒步旅行 | 柜台 | - | 顺时针方向 | — | " | 胫骨 | " | 曾是 | 这 | 老的 | - |

['fæʃ(ə)nd] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['məʊʃn] ,

| fashioned | word | for | that | kind | of | motion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 造型 | 单词 | 为了 | 那 | 种类 | 的 | 运动 | , |

这些人正逆时针方向行进——用“逆时针”来形容这种运动方式是古老的。

[æz; əz]['jɑːgə(r)] [rɪ'membəd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [ɪn] [ˌpensl'veɪniə] .

| as | Jager | remembered | from | his | boyhood | in | Pennsylvania | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 野格 | 记得 | 从 | 他的 | 童年 | 在 | 宾夕法尼亚州 | . |

正如杰格回忆起他在宾夕法尼亚州的童年时光一样。

[ðə; ði] [tuː] [dɑːkə] ['fɪgəz] , [ðə; ði][wʌnz] [ðæt] [hæd; həd] [stʊd] ['seprət] , [wɜː(r); wə(r)]['nəʊweə(r)][tuː; tə]

| The | two | darker | figures | , | the | ones | that | had | stood | separate | , | were | nowhere | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 较暗 | 数据 | , | 这 | 一个 | 那 | 有 | 站立 | 分离 | , | 是 | 无处 | 到 |

[biː; bi] [siːn] ;

| be | seen | ; |
|---|---|---|
| 是 | 已见 | ; |

那两个原本分开站立的、颜色较深的身影，现在不见了踪影；

[pə'hæps] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'kləʊzd] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['tɜːnɪŋ] ['sɜːk(ə)l] ,

| perhaps | they | were | inclosed | in | the | center | of | the | turning | circle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 他们 | 是 | 封闭 | 在 | 这 | 中心 | 的 | 这 | 转弯 | 圆圈 | , |

或许它们被困在了转弯半径的中心。

[ðə; ði] ['muːvɪŋ] [ʃeɪps] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['nʌmbəd] [sɪks] .

| the | moving | shapes | of | which | numbered | six | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 移动 | 形状 | 的 | 哪个 | 编号 | 六 | . |

其中移动的形状共有六个。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [sɪks][ɒv; əv] [kwɑːn'trɪlz] [gə'rɪləz] [ðæt] [daɪd][ɪn]['ɔːlməʊst] [ðæt] [spɒt] .

| There | had | been | six | of | Quantrill's | guerrillas | that | died | in | almost | that | spot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 到过 | 六 | 的 | Quantrill 的 | 游击队 | 那 | 死亡 | 在 | 几乎 | 那 | 点 | . |

昆特里尔手下有六名游击队员死在了几乎同一个地方。

[ðə; ði] [graʊnd] [wɒz; wəz][beə(r)] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [sprɪŋ] [grɑːs] ,

| The | ground | was | bare | except | for | spring | grass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地面 | 曾是 | 裸 | 除了 | 为了 | 春天 | 草 | , |

除了春草之外，地面光秃秃的。

[bʌt; bət]['jɑːgə(r)] [meɪd] [ʃɪft] [tuː; tə] [krɔːl] ['fɔːwəd] [ɒn][hændz][ænd; ənd] [niːz] ,

| but | Jager | made | shift | to | crawl | forward | on | hands | and | knees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 野格 | 制成 | 转移 | 到 | 爬行 | 向前 | 在 | 双手 | 和 | 膝盖 | , |

但耶格尔设法用手和膝盖向前爬行。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] [gruːp] [ə'hed] , [hɪz; ɪz] [bɪəd] ['brɪslɪŋ] ['nɜːvəsli] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][set] [tʃɪn] .

| his | eyes | fixed | on | the | group | ahead | , | his | beard | bristling | nervously | upon | his | set | chin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 固定的 | 在 | 这 | 团体 | 前方 | , | 他的 | 胡须 | 竖起的 | 紧张地 | 之上 | 他的 | 放 | 下巴 | . |

他的目光紧盯着前面的人群，下巴上的胡须紧张地竖了起来。

[hiː; hi] [krept] [ten] [jɑːrdz] , ['twenti] [jɑːrdz] , ['fɔːti] .

| He | crept | ten | yards | , | twenty | yards | , | forty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 悄悄地爬 | 十 | 码 | , | 二十 | 码 | , | 四十 | . |

他匍匐前进了十码，二十码，四十码。

[sʌm; səm] [haɪ] [stɔːks] [ɒv; əv] [grɑːs] , [kɪld] [bʌt; bət] [nɒt] [ 'levəl ] [baɪ]['wɪntə(r)] , [ ə'fɔːd; ə'fɔrd ][hɪm][ə; eɪ]

| Some | high | stalks | of | grass | , | killed | but | not | leveled | by | winter | , | afforded | him | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 高的 | 茎 | 的 | 草 | , | 被杀 | 但 | 不是 | 平整 | 经过 | 冬天 | , | 提供 | 他 | 一个 |

[bɪt][ɒv; əv]['kʌvə(r)] ,

| bit | of | cover | , |
|---|---|---|---|
| 少量 | 的 | 覆盖 | , |

一些高高的草茎，虽然被冬天冻死但没有被连根拔起，给他提供了一些掩护。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pɔːzd] [ə'gen] , ['teɪkɪŋ] [keə(r)][nɒt][tuː; tə]['rʌs(ə)l][ðə; ði][draɪ] [stemz] .

| and | he | paused | again | , | taking | care | not | to | rustle | the | dry | stems | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 暂停 | 再次 | , | 采取 | 关心 | 不是 | 到 | 沙沙 | 这 | 干燥 | 茎 | . |

他又停了下来，小心翼翼地不让干枯的茎秆发出沙沙声。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [məˈnuːvərɪŋ] ['kriːtʃəz] [mɔː(r)] ['pleɪnli] .

| He | could | see | the | maneuvering | creatures | more | plainly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 看 | 这 | 机动 | 生物 | 更多的 | 显然 | . |

他能更清楚地看到那些移动的生物。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [men] , [ɔːl] [raɪt] , ['stændɪŋ] [iːtʃ] [əˈpɒn] [tuː] [legz] , ['weɪvɪŋ] [iːtʃ] [tuː] [ɑːmz] .

| They | were | men | , | all | right | , | standing | each | upon | two | legs | , | waving | each | two | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 男人 | , | 全部 | 正确的 | , | 常设 | 每个 | 之上 | 二 | 腿 | , | 挥手 | 每个 | 二 | 武器 | . |

没错，他们都是男人，每个人都用两条腿站立，挥舞着两条胳膊。

[nəʊ] , [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] ['əʊnli] [æn; ən] [ɑːm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [stʌmp] .

| No | , | one | of | them | had | only | an | arm | and | a | stump | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 一 | 的 | 他们 | 有 | 仅有的 | 一个 | 手臂 | 和 | 一个 | 树桩 | . |

不，其中一人只剩下一条胳膊和一个残肢。

[hæd; həd] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [kwɑːnˈtrɪlz] [men] — [jes] !

| Had | not | one | of | Quantrill's | men | — | yes | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 一 | 的 | Quantrill 的 | 男人 | — | 是的 | ! |

难道昆特里尔的手下没有一个人——是的!

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [dʒeɪgɚz] [maɪnd] [ðæt] ['lænək] [hɪmˈself] [hæd; həd] [kʌt] [əˈweɪ] [æn; ən]

| It | came | to | the | back | of | Jager's | mind | that | Lanark | himself | had | cut | away | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 来了 | 到 | 这 | 后退 | 的 | 野格 | 头脑 | 那 | 拉纳克 | 他自己 | 有 | 切 | 离开 | 一个 |

['ɛnəmiz] ['pɪst(ə)l] [hænd] [wɪð] [ə; eɪ] [strəʊk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['seɪbə(r)] .

| enemy's | pistol | hand | with | a | stroke | of | his | saber | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 敌人的 | 手枪 | 手 | 和 | 一个 | 中风 | 的 | 他的 | 军刀 | . |

耶格尔的脑海中突然浮现出拉纳克曾用军刀一刀砍断敌人的持枪手的画面。

[əˈgen] [hiː; hi] [rɪˈflektɪd] [ðæt] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [sɪks] [ded] [gəˈrɪləz] ,

| Again | he | reflected | that | there | had | been | six | dead | guerrillas | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 他 | 反映 | 那 | 那里 | 有 | 到过 | 六 | 死的 | 游击队 | , |

他再次想到，已经有六名游击队员丧生了。

[ænd; ənd] [ðæt] [sɪks] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [fɔːmz] ['tredɪŋ] [səʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ] ['meʒə(r)] ['jɒndə(r)] .

| and | that | six | were | the | forms | treading | so | strange | a | measure | yonder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 六 | 是 | 这 | 表格 | 踩踏 | 所以 | 奇怪的 | 一个 | 措施 | 远处 | . |

而那六个人正以如此奇特的方式迈着步伐。

[hiː; hi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [krɔːl] ['fɔːwəd] [əˈgen] .

| He | began | to | crawl | forward | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 爬行 | 向前 | 再次 | . |

他又开始向前爬。

[swet] [meɪd] [ə; eɪ] [sləʊ] , [kəʊld] ['trɪk(ə)l] [əˈlɒŋ] [hɪz; ɪz] [spaɪn] .

| Sweat | made | a | slow | , | cold | trickle | along | his | spine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汗 | 制成 | 一个 | 慢的 | , | 寒冷的 | 涓涓细流 | 沿着 | 他的 | 脊柱 | . |

汗水顺着他的脊背缓缓渗出，冰冷刺骨。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [tuː] [ðæt] [hæd; həd] [stʊd] ['seprət] [frɒm; fraːm] [ðə; ði] [sɪks] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi]

| But | the | two | that | had | stood | separate | from | the | six | were | not | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 二 | 那 | 有 | 站立 | 分离 | 从 | 这 | 六 | 是 | 不是 | 到 | 是 |

[siːn] ['eniweə(r)] ,

| seen | anywhere | , |
|---|---|---|
| 已见 | 任何地方 | , |

但之前与这六个人分开站着的两个人却不见踪影。

[ˌɪnˈsaɪd] [ðə; ði] ['sɜːk(ə)l] [ɔː(r)] [aʊt] .

| inside | the | circle | or | out | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 里面 | 这 | 圆圈 | 或者 | 出去 | . |

在圆圈内或圆圈外。

[ænd; ənd]['jɑːgə(r)][bɪ'gæn][tuː; tə]['fænsi] [ðæt] [hɪz; ɪz][fɜːst][fɑː(r)] [glɪmps] [hæd; həd] [ʃəʊn] [hɪm] ['sʌmθɪŋ]

| And | Jager | began | to | fancy | that | his | first | far | glimpse | had | shown | him | something |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 野格 | 开始 | 到 | 想要 | 那 | 他的 | 第一的 | 远的 | 一瞥 | 有 | 所示 | 他 | 某物 |

[streɪndʒ] [ə'baʊt] [ðæt] [peə(r)][ɒv; əv] [dɑːk] [fɔːmz] ,

| strange | about | that | pair | of | dark | forms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇怪的 | 关于 | 那 | 一对 | 的 | 黑暗的 | 表格 | , |

耶格尔开始觉得，他最初远远瞥见的那两个人影似乎有些奇怪。

['sʌmθɪŋ] [ɪn'hjuːmən][ɔː(r)] [sʌb] - ['hjuːmən] .

| something | inhuman | or | sub | - | human | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 不人道 | 或者 | 子 | - | 人类 | . |

非人或次等人性的事物。

[ðen] [ə; eɪ] [ʃɒt] [ræŋ] [aʊt] , [klɪə(r)][ænd; ənd] [ʃɑːp] .

| Then | a | shot | rang | out | , | clear | and | sharp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一个 | 射击 | 响铃 | 出去 | , | 清除 | 和 | 锋利的 | . |

随后传来一声清脆响亮的枪声。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] ['kriːtʃəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] - ['mɪstɪd] ['ruːɪnz] .

| It | came | from | beyond | the | circle | of | creatures | and | the | blue | - | misted | ruins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 来了 | 从 | 超过 | 这 | 圆圈 | 的 | 生物 | 和 | 这 | 蓝色的 | - | 雾蒙蒙的 | 废墟 | . |

它来自生物圈之外，来自蓝色迷雾笼罩的废墟之外。

[ə; eɪ] ['sekənd] [ʃɒt] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

| A | second | shot | followed | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 第二 | 射击 | 随后 | 它 | . |

随后又开了第二枪。

['jɑːgə(r)]['ɔːlməʊst][rəʊz]['ɪntuː][pleɪn] [vjuː] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [bʌt; bət] [fel] [flæt] [ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] .

| Jager | almost | rose | into | plain | view | in | the | moonlight | , | but | fell | flat | a | moment | later | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 野格 | 几乎 | 玫瑰 | 进入 | 清楚的 | 看法 | 在 | 这 | 月光 | , | 但 | 跌倒 | 平坦的 | 一个 | 片刻 | 之后 | . |

耶格尔几乎就要在月光下显露出来，但片刻之后却重重地摔了下来。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [biːn] [siːn] [baɪ] [ðəʊz] [hiː; hi] [spaɪd] [ə'pɒn] ,

| Indeed | , | he | might | well | have | been | seen | by | those | he | spied | upon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 他 | 可能 | 出色地 | 有 | 到过 | 已见 | 经过 | 那些 | 他 | 间谍 | 之上 | , |

事实上，他很可能已经被他监视的对象看到了。

[hæd; həd] [ðeɪ] [nɒt] [ɔːl] [tɜːnd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n] [wens] [ðə; ði] [ʃɒts] [hæd; həd] ['saʊndɪd] .

| had | they | not | all | turned | in | the | direction | whence | the | shots | had | sounded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他们 | 不是 | 全部 | 转向 | 在 | 这 | 方向 | 何处 | 这 | 镜头 | 有 | 听起来 | . |

难道他们没有全都转向枪声传来的方向吗?

['jɑːgə(r)] [hɜːd] ['vɔɪsɪz] , [ə; eɪ]['mɜːmə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk] [ɑː'tɪkjuleɪt] [wɜːdz] .

| Jager | heard | voices | , | a | murmur | of | them | with | nothing | that | sounded | like | articulate | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 野格 | 听到 | 声音 | , | 一个 | 低语 | 的 | 他们 | 和 | 没有什么 | 那 | 听起来 | 喜欢 | 能言善辩 | 字 | . |

耶格尔听到了一些声音，那是一阵低语，听起来不像是清晰的词语。

[hiː; hi] [meɪd] [bəʊld][tuː; tə] [raɪz] [ɒn] [hɪz; ɪz][hændz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kləʊzə(r)] [lʊk] .

| He | made | bold | to | rise | on | his | hands | for | a | closer | look | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 大胆的 | 到 | 上升 | 在 | 他的 | 双手 | 为了 | 一个 | 更近 | 看 | . |

他大胆地用双手撑起身子，以便看得更清楚些。

[ðə; ði][sɪks] ['fɪgəz] [wɜː(r); wə(r)] ['muːvɪŋ] ['iːstwəd] , [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] .

| The | six | figures | were | moving | eastward | , | as | though | to | investigate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 六 | 数据 | 是 | 移动 | 向东 | , | 作为 | 尽管 | 到 | 调查 | . |

这六个人影向东移动，似乎在进行调查。

['jɑːgə(r)] ['lɪftɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][hændz][ænd; ənd] [niːz] , [ðen] [rəʊz] [tuː; tə][ə; eɪ] [kraʊtʃ] .

| Jager | lifted | himself | to | hands | and | knees | , | then | rose | to | a | crouch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 野格 | 抬起 | 他自己 | 到 | 双手 | 和 | 膝盖 | , | 然后 | 玫瑰 | 到 | 一个 | 蹲伏 | . |

杰格用双手双膝撑起身体，然后蹲了起来。

[hiː; hi][ræn] ['fɔːwəd] , ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʌn] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] .

| He | ran | forward | , | drawing | his | gun | as | he | did | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跑 | 向前 | , | 绘画 | 他的 | 枪 | 作为 | 他 | 做过 | 所以 | . |

他向前跑去，同时拔出了枪。

[ðə; ði] [greɪt] [ʌn'iːv(ə)n] [ʃɑːft] [ðæt] [wɒz; wəz] ['fɪəf(ə)l] [rɒk] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [bɑː(r)] [ɒv; əv] ['ʃædəʊ] ['ɪntuː]

| The | great | uneven | shaft | that | was | Fearful | Rock | gave | him | a | bar | of | shadow | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 不均匀 | 轴 | 那 | 曾是 | 可怕 | 岩石 | 给予 | 他 | 一个 | 酒吧 | 的 | 阴影 | 进入 |

[wɪtʃ] [hiː; hi] [plʌndʒd] ['greɪtfəli] ,

| which | he | plunged | gratefully | , |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 暴跌 | 感激不尽 | , |

那座高耸不平的恐怖岩柱为他提供了一片阴影，他感激地纵身跃入其中。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ruːɪn] - [fɪld] [faʊn'deɪʃ(ə)n]

| and | a | moment | later | he | was | at | the | edge | of | the | ruin | - | filled | foundation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 片刻 | 之后 | 他 | 曾是 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 废墟 | - | 已填 | 基础 |

[həʊl] ,

| hole | , |
|---|---|
| 洞 | , |

片刻之后，他已站在满是废墟的地基坑边缘。

[pə'hæps] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [pɔɪnt] [weə(r)] ['lænək] [hæd; həd] [stʊd] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] .

| perhaps | at | the | same | point | where | Lanark | had | stood | the | night | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 在 | 这 | 相同的 | 观点 | 在哪里 | 拉纳克 | 有 | 站立 | 这 | 夜晚 | 前 | . |

或许就在拉纳克前一天晚上站立的同一个地方。

[frɒm; frəm] [ðæt] [pɪt] [rəʊz] [ðə; ði][daɪ'luːtɪd] [bluː] ['reɪdiəns] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'vɒlv] [ðɪs] ['kwɔːtə(r)] .

| From | that | pit | rose | the | diluted | blue | radiance | that | seemed | to | involve | this | quarter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 那 | 坑 | 玫瑰 | 这 | 稀 | 蓝色的 | 辐射 | 那 | 似乎 | 到 | 涉及 | 这 | 四分之一 | . |

从那个深坑中升起淡淡的蓝色光芒，似乎与这个地区有关。

['steərɪŋ] [ðʌs] ['kləʊsli] , ['jɑːgə(r)] [faʊnd] [ðə; ði] [laɪt] ['sɪmələ(r)][tuː; tə] [ðæt] ['gɪv(ə)n] [ɒf] [baɪ]['rɒt(ə)n] [wʊd] ,

| Staring | thus | closely | , | Jager | found | the | light | similar | to | that | given | off | by | rotten | wood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凝视 | 因此 | 密切 | , | 野格 | 成立 | 这 | 光 | 相似的 | 到 | 那 | 给定 | 离开 | 经过 | 烂 | 木头 | , |

杰格仔细观察后发现，那光线与腐烂的木头发出的光线相似。

[ɔː(r)]['fʌŋgiː] , [ɔː(r)] ['sɜːt(ə)n] [brændz][ɒv; əv]['luːsɪfə(r)] ['mætʃɪz] .

| or | fungi | , | or | certain | brands | of | lucifer | matches | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 真菌 | , | 或者 | 肯定 | 品牌 | 的 | 路西法 | 比赛 | . |

或者真菌，或者某些品牌的火柴。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [æn; ən] ['ekəʊ] [ɒv; əv] [laɪt] , [hiː; hi] [ 'pɔndə ] ['rɑːðə(r)] ['æbsəntli] ,

| It | was | like | an | echo | of | light | , | he | pondered | rather | absently | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 回声 | 的 | 光 | , | 他 | 沉思 | 相当 | 心不在焉地 | , |

他心不在焉地想，那就像一道光的回响。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [grɪnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] ['mæləprɒpɪzəm] .

| and | almost | grinned | at | his | own | malapropism | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 几乎 | 咧嘴一笑 | 在 | 他的 | 自己的 | 用词不当 | . |

他几乎因为自己的用词不当而咧嘴一笑。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][hɪə(r)][tuː; tə] [meɪk] [dʒəʊks] [wɪð] [hɪm'self] .

| But | he | was | not | here | to | make | jokes | with | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 不是 | 这里 | 到 | 制作 | 笑话 | 和 | 他自己 | . |

但他来这里不是为了自嘲。

[hiː; hi] ['lɪsnd] , [ piə ] [ə'baʊt] , [ðen] [bɪ'gæn] ['muːvɪŋ] ['kɔːʃəsli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][lɪp][ɒv; əv][ðə; ði]

| He | listened | , | peered | about | , | then | began | moving | cautiously | along | the | lip | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听着 | , | 窥视 | 关于 | , | 然后 | 开始 | 移动 | 谨慎地 | 沿着 | 这 | 唇 | 的 | 这 |

[faʊn'deɪʃ(ə)n] [həʊl] .

| foundation | hole | . |
|---|---|---|
| 基础 | 洞 | . |

他侧耳倾听，环顾四周，然后小心翼翼地沿着地基洞口的边缘移动。

[ə'nʌðə(r)] [ʃɒt] [hiː; hi] [hɜːd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [laʊd] , [dɪ'faɪənt] [jel] [ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk] ['lænək] ;

| Another | shot | he | heard | , | and | a | loud | , | defiant | yell | that | sounded | like | Lanark | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 射击 | 他 | 听到 | , | 和 | 一个 | 大声 | , | 桀骜不驯 | 叫喊 | 那 | 听起来 | 喜欢 | 拉纳克 | ; |

他又听到一声枪响，以及一声响亮而充满挑衅的喊叫，听起来像是拉纳克的声音；

[ðen] [æn; ən] ['ɑːnsərɪŋ] [bɜːst] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] , ['θrəʊti] [ænd; ənd] ['mʌfld] ,

| then | an | answering | burst | of | laughter | , | throaty | and | muffled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一个 | 回答 | 爆裂 | 的 | 笑声 | , | 喉音 | 和 | 闷音 | , |

随后传来一阵沙哑而闷闷的笑声。

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm] ['sevrəl] [maʊðz] [æt; ət] [wʌns] .

| that | seemed | to | come | from | several | mouths | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 似乎 | 到 | 来 | 从 | 一些 | 嘴 | 在 | 一次 | . |

那声音似乎是从好几个人嘴里同时传出来的。

['jɑːgə(r)] [felt] [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] ['fɪəsə(r)] [tʃɪl] .

| Jager | felt | a | new | and | fiercer | chill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 野格 | 毛毡 | 一个 | 新的 | 和 | 更凶猛 | 寒意 | . |

耶格尔感到一阵前所未有的寒意袭来。

[hiː; hi] , [æn; ən] ['ɜːnɪst] ['prɒtɪstənt] [frɒm; frəm] [bɜːθ] ,

| He | , | an | earnest | Protestant | from | birth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | , | 一个 | 认真 | 新教 | 从 | 出生 | , |

他自出生起就是一位虔诚的新教徒，

[saɪnd] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] [krɒs] — [saɪnd] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] [raɪt] [hænd] [ðæt] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz]

| signed | himself | with | the | cross | — | signed | himself | with | the | right | hand | that | clutched | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 签名 | 他自己 | 和 | 这 | 叉 | — | 签名 | 他自己 | 和 | 这 | 正确的 | 手 | 那 | 紧握 | 他的 |

[rɪ'vɒlvə(r)] .

| revolver | . |
|---|---|
| 左轮手枪 | . |

他用十字架给自己签了名——用紧握左轮手枪的右手给自己签了名。

[jet] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [daʊt] [æz; əz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wei] [leɪ] [hɪz; ɪz] ['djuːti] .

| Yet | there | was | no | doubt | as | to | which | way | lay | his | duty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 那里 | 曾是 | 不 | 怀疑 | 作为 | 到 | 哪个 | 方式 | 躺 | 他的 | 责任 | . |

然而，他的职责所在却毋庸置疑。

[hiː; hi] ['skɜːtɪd] [ðə; ði]['əʊpən] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ruːɪnd] [haʊs] ,

| He | skirted | the | open | foundation | of | the | ruined | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 裙摆 | 这 | 打开 | 基础 | 的 | 这 | 毁坏 | 房子 | , |

他绕过了那座废墟房屋裸露的地基，

[muːvd] ['iːstwəd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['træmp(ə)ld] [ɜːθ] [weə(r)] [ðə; ði][sɪks] [θɪŋz] [hæd; həd] [fɔːmd] [ðeə(r)]

| moved | eastward | over | the | trampled | earth | where | the | six | things | had | formed | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已搬 | 向东 | 超过 | 这 | 践踏 | 地球 | 在哪里 | 这 | 六 | 事物 | 有 | 形成 | 他们的 |

['əʊpən] - ['ɔːdə(r)]['sɜːk(ə)l] .

| open | - | order | circle | . |
|---|---|---|---|---|
| 打开 | - | 命令 | 圆圈 | . |

向东行进，越过被践踏过的土地，那里六件事物曾形成开放秩序的圆圈。

[laɪk] ['lænək] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['əʊpənd] [greɪv] - [trentʃ] .

| Like | Lanark | , | he | saw | the | opened | grave | - | trench | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 拉纳克 | , | 他 | 锯 | 这 | 打开 | 严重 | - | 沟 | . |

和拉纳克一样，他也看到了敞开的墓壕。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [geɪzd] [daʊn] .

| He | paused | and | gazed | down | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 暂停 | 和 | 凝视 | 向下 | . |

他停顿了一下，低头凝视着前方。

[tuː] [sæk] - [laɪk] ['blɒtʃɪz] [ɒv; əv]['pælə(r)] [leɪ] [ðeə(r)] — ['lænək] [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [ðem; ðəm]

| Two | sack | - | like | blotches | of | pallor | lay | there | — | Lanark | had | described | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 解雇 | - | 喜欢 | 斑点 | 的 | 苍白 | 躺 | 那里 | — | 拉纳克 | 有 | 描述 | 他们 |

[kə'rektli] : [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['empti] ['hjuːmən] [skɪnz] .

| correctly | : | they | were | empty | human | skins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正确 | : | 他们 | 是 | 空的 | 人类 | 皮肤 | . |

那里躺着两块苍白的、像袋子一样的斑块——拉纳克的描述是正确的：它们是空空的人类皮肤。

['jɑːgə(r)] [pɔːzd] .

| Jager | paused | . |
|---|---|---|
| 野格 | 暂停 | . |

耶格尔停顿了一下。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [saʊnd] [frɒm; frəm] [ə'hed] ; [hiː; hi] [ piə ] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [rə'viːn] [tuː; tə]

| There | was | no | sound | from | ahead | ; | he | peered | and | saw | the | ravine | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 声音 | 从 | 前方 | ; | 他 | 窥视 | 和 | 锯 | 这 | 峡谷 | 到 |

['iːstwəd] ,

| eastward | , |
|---|---|
| 向东 | , |

前方一片寂静；他向外望去，看到东边是一条峡谷。

[fɪld] [wɪð] [triːz] [ænd; ənd] [gluːm] .

| filled | with | trees | and | gloom | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 已填 | 和 | 树木 | 和 | 愁云 | . |

树木繁茂，一片阴暗。

[hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] [æt; ət] ['plʌndʒɪŋ] [ɪn] , [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz][səʊ][aɪ'diːəl][æn; ən] ['æmbʊʃ] .

| He | hesitated | at | plunging | in | , | the | place | was | so | ideal | an | ambush | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 犹豫了一下 | 在 | 骤降 | 在 | , | 这 | 地方 | 曾是 | 所以 | 理想的 | 一个 | 伏击 | . |

他犹豫着要不要冲进去，因为这里实在是一个绝佳的伏击地点。

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [pɔːzd] , [hɪz; ɪz] [təʊz] [æt; ət][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['əʊpənd] [greɪv] , [hiː; hi] [hɜːd]

| Even | as | he | paused | , | his | toes | at | the | brink | of | the | opened | grave | , | he | heard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 作为 | 他 | 暂停 | , | 他的 | 脚趾 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 打开 | 严重 | , | 他 | 听到 |

[ə; eɪ] ['smæʃɪŋ] ,

| a | smashing | , |
|---|---|---|
| 一个 | 粉碎 | , |

就在他停下脚步，脚趾抵着敞开的坟墓边缘的那一刻，他听到了一声巨响。

['rʌslɪŋ] [nɔɪz] .

| rustling | noise | . |
|---|---|---|
| 沙沙声 | 噪音 | . |

沙沙声。

['bɒdɪz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [twɪgz] [ænd; ənd] ['liːfɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rə'viːn] , [rɪ'tɜːnɪŋ]

| Bodies | were | returning | through | the | twigs | and | leafage | of | the | ravine | , | returning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 身体 | 是 | 返回 | 通过 | 这 | 树枝 | 和 | 叶子 | 的 | 这 | 峡谷 | , | 返回 |

['swɪftli] .

| swiftly | . |
|---|---|
| 迅速地 | . |

尸体从山沟的树枝和树叶间迅速地被带回来。

[hæd; həd] [ðeɪ] [met] ['lænək] [ænd; ənd] ['væŋkwɪʃt] [hɪm] ?

| Had | they | met | Lanark | and | vanquished | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他们 | 遇见 | 拉纳克 | 和 | 战败者 | 他 | ? |

他们是否遇到了拉纳克并击败了他?

[hæd; həd] [ðeɪ] [spaɪd] [ɔː(r)] [senst] ['jɑːgə(r)] [ɪn] [ðeə(r)] [rɪə(r)] ?

| Had | they | spied | or | sensed | Jager | in | their | rear | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他们 | 间谍 | 或者 | 感觉到的 | 野格 | 在 | 他们的 | 后部 | ? |

他们是否察觉到或感觉到了耶格尔在后方?

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [greɪv] ,

| He | was | beside | the | grave | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 旁 | 这 | 严重 | , |

他站在坟墓旁，

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] [fɜːst] [jɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔː(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊn] [wɒt] [tuː; tə] [duː; də] ,

| and | since | the | first | year | of | the | war | he | had | known | what | to | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自从 | 这 | 第一的 | 年 | 的 | 这 | 战争 | 他 | 有 | 已知 | 什么 | 到 | 做 | , |

从战争爆发的第一年起，他就知道该怎么做了。

[wɪð] ['enəmi] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [diːp] [həʊl] [æt; ət] [hænd] .

| with | enemy | approaching | and | a | deep | hole | at | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 敌人 | 接近 | 和 | 一个 | 深的 | 洞 | 在 | 手 | . |

敌人逼近，手边有一个深坑。

[hiː; hi] [daɪvd] [ɪn] , [hed] [fɜːst] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃɪpmʌŋk] ['ɪntuː] [ɪts] ['bʌrəʊ] ,

| He | dived | in | , | head | first | like | a | chipmunk | into | its | burrow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 潜水 | 在 | , | 头 | 第一的 | 喜欢 | 一个 | 花栗鼠 | 进入 | 它是 | 洞穴 | , |

他像花栗鼠钻进洞穴一样，头朝下一头扎了进去。

[ænd; ənd] ['lændɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒn] [ɔːl] [fɔːz] .

| and | landed | on | the | bottom | on | all | fours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 登陆 | 在 | 这 | 底部 | 在 | 全部 | 四 | . |

然后四肢着地，摔倒在地。

[hɪz; ɪz] [fɜːst] [ækt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɒlvə(r)] , [lest] [sænd] [hæd; həd] [stɒpt] [ðə; ði] ['mʌzl] .

| His | first | act | was | to | shake | his | revolver | , | lest | sand | had | stopped | the | muzzle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 第一的 | 行为 | 曾是 | 到 | 摇 | 他的 | 左轮手枪 | , | 免得 | 沙 | 有 | 停止 | 这 | 枪口 | . |

他做的第一件事就是摇晃他的左轮手枪，以防沙子堵住枪口。

[ə; eɪ] [tʃɑːm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lɒŋ] [lɒst] [frend] [bʊk] ['wɪspəd] [ɪt'self] [θruː] [hɪz; ɪz] [breɪn] ,

| A | charm | from | the | Long | Lost | Friend | book | whispered | itself | through | his | brain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 魅力 | 从 | 这 | 长的 | 丢失的 | 朋友 | 书 | 低声说道 | 本身 | 通过 | 他的 | 脑 | , |

《寻觅挚友》一书中的某种魔咒在他脑海中低语。

[ə; eɪ] [mɑːrksmənz] [tʃɑːm] [tuː; tə] [brɪŋ] ['ækjərəsi] [wɪð] [ðə; ði] [gʌn] .

| a | marksman's | charm | to | bring | accuracy | with | the | gun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 神射手的 | 魅力 | 到 | 带来 | 准确性 | 和 | 这 | 枪 | . |

神枪手的魅力，能带来精准的射击体验。

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [hɑːf] ['ɔːdəbli] , [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [ðə; ði] [wɜːdz] [maɪt] [miːn] :

| He | repeated | it | , | half | audibly | , | without | knowing | what | the | words | might | mean | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 重复 | 它 | , | 一半 | 可听见的 | , | 没有 | 会心 | 什么 | 这 | 字 | 可能 | 意思是 | : |

他重复了一遍，声音低得几乎听不见，却不知道这些话是什么意思:

" [ʌt] ['niːməʊ] [ɪn] [sens] [tɛntənt] , [dɪsɑːndɔ] ['niːməʊ] ; [æt; ət] [prɛsɪdɛnti] - [mɑntɪkə] - .

| " | Ut | nemo | in | sense | tentant | , | descendre | nemo | ; | at | precedenti | spectatur | mantica | tergo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ut | 尼莫 | 在 | 感觉 | 租户 | , | 下降 | 尼莫 | ; | 在 | 先例 | - | 曼蒂卡 | - | . |

“《尼莫》在意义上的帐篷，下降的尼莫；在先例的奇观曼蒂卡·特戈。

" [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['pælɪd] , ['empti] [skɪnz] ,

| " | At | that | instant | his | eyes | fell | upon | the | nearest | of | the | two | pallid | , | empty | skins | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 那 | 立即的 | 他的 | 眼睛 | 跌倒 | 之上 | 这 | 最近的 | 的 | 这 | 二 | 苍白 | , | 空的 | 皮肤 | , |

“就在那一刻，他的目光落在了离他最近的那张苍白空洞的皮上，

[wɪtʃ] [leɪ] [fʊl] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

| which | lay | full | in | the | moonlight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 躺 | 满的 | 在 | 这 | 月光 | . |

在月光下，它们显得格外饱满。

[hiː; hi] [fə'gɒt] ['evriθɪŋ] [els] .
**He** **forgot** **everything** **else** **.**
他 忘了 一切 别的 .

他把其他一切都忘了。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [kə'læpst] [feɪs] ,
**For** **he** **knew** **that** **collapsed** **face** **,**
为了 他 知道 那 倒塌 脸 ,

因为他认出了那张崩溃的脸，

['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ʃɑːp] [stɪ'letəʊ] - [laɪk] [bəʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] [nəʊz] [tuː; tə][dʒʌt] [fɔːθ] [ɪn][ɪts]['sentə(r)] .
**even** **without** **the** **sharp** **stiletto** **-** **like** **bone** **of** **the** **nose** **to** **jut** **forth** **in** **its** **center** **.**
甚至 没有 这 锋利的 短剑 - 喜欢 骨 的 这 鼻子 到 刚 前进 在 它是 中心 .

即使没有鼻子中央突出的尖锐的骨质结构。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] ['nærəʊnəs] [θruː] [ðə; ði][dʒaʊl][ænd; ənd] ['templz] , [ðæt] [haɪt] [ɒv; əv] [braʊ] ,
**He** **knew** **that** **narrowness** **through** **the** **jowls** **and** **temples** **,** **that** **height** **of** **brow** **,**
他 知道 那 狭窄 通过 这 下巴 和 寺庙 , 那 高度 的 眉头 ,

他能透过下巴和太阳穴感受到那种狭窄，也能感受到那种高高的额头。

[ðæt] [heə(r)] [waɪt] [æz; əz] ['θɪsldaʊn] .
**that** **hair** **white** **as** **thistledown** **.**
那 头发 白色的 作为 蓟绒 .

那头发白得像蓟绒。

[pɜːr'sɪl] - [skʌl] [hæd; həd] [biːn] [ˌɪn'saɪd] .
**Persil** **Mandifer's** **skull** **had** **been** **inside** **.**
保鲜膜 - 颅骨 有 到过 里面 .

珀西尔·曼迪弗的头骨曾被放在里面。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] , ['riːs(ə)ntli] .
**It** **must** **have** **been** **there** **,** **and** **living** **,** **recently** **.**
它 必须 有 到过 那里 , 和 活的 , 最近 .

它肯定曾经在那里，而且不久前还活着。

[dʒeɪgɝz] [left] [hænd] [krept] [aʊt] , [ænd; ənd] [druː] ['kwɪkli] [bæk] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tʌtʃt]
**Jager's** **left** **hand** **crept** **out** **,** **and** **drew** **quickly** **back** **as** **though** **it** **had** **touched**
野格 左边 手 悄悄地爬 出去 , 和 画 迅速地 后退 作为 尽管 它 有 感动
[ə; eɪ] [sneɪk] .
**a** **snake** **.**
一个 蛇 .

耶格尔的左手悄悄伸出来，又迅速缩了回去，仿佛碰到了蛇一样。

[ðə; ði]['tekstʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][skɪn][wɒz; wəz] [spft] , ['klæmi] , [mɔɪst] . . . [freʃ] !
**The** **texture** **of** **the** **skin** **was** **soft** **,** **clammy** **,** **moist** **.** **.** **.** **fresh** **!**
这 质地 的 这 皮肤 曾是 柔软的 , 湿冷的 , 潮湿 . . . 新鲜的 !

皮肤质地柔软、湿润、微微发痒……感觉很清新！

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [pə'lɪdɪti] [laɪk][ə; eɪ] [greɪt] ['empti] ['blædə(r)] — [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['fɪtɪd] [nəʊ]
**And** **the** **other** **pallidity** **like** **a** **great** **empty** **bladder** **—** **that** **could** **have** **fitted** **no**
和 这 其他 苍白 喜欢 一个 伟大的 空的 膀胱 — 那 可以 有 适配 不
['ʌðə(r)] ['bɒdi] [ðæn; ðən][ðə; ði][grəʊs][wʌn][ɒv; əv] [lə'ruː] - .
**other** **body** **than** **the** **gross** **one** **of** **Larue** **Mandifer** **.**
其他 身体 比 这 总的 一 的 拉鲁 - .

而另一边的苍白就像一个巨大的空膀胱——除了拉鲁·曼迪弗那副粗壮的身躯之外，不可能有其他任何身体会呈现出这种面色。

[ðʌs] , ['jɑːgə(r)] ['riːəlaɪzd] , [hæd; həd] ['lænək] ['entəd] [ðə; ði] [greɪv] [ɒn][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] ,
**Thus** **,** **Jager** **realized** **,** **had** **Lanark** **entered** **the** **grave** **on** **the** **night** **before** **,**
因此 , 野格 已实现 , 有 拉纳克 进入 这 严重 在 这 夜晚 前 ,

因此，耶格尔意识到，如果拉纳克在前一天晚上就已经进入了坟墓，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðiːz] [seɪm] [tuː] [skɪnz] .

| and | found | these | same | two | skins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成立 | 这些 | 相同的 | 二 | 皮肤 | . |

并且找到了这两款皮肤。

['lʊkɪŋ] [ʌp] , ['lænək] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['hɒrɪd] ['enəmi] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] ['græpl] [hɪm] .

| Looking | up | , | Lanark | had | found | a | horrid | enemy | waiting | to | grapple | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 向上 | , | 拉纳克 | 有 | 成立 | 一个 | 可怕的 | 敌人 | 等待 | 到 | 抓钩 | 他 | . |

拉纳克抬头一看，发现一个可怕的敌人正等着与他搏斗。

['jɑːgə(r)] , [tuː] , [lʊkt] [ʌp] .

| Jager | , | too | , | looked | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 野格 | , | 也 | , | 看起来 | 向上 | . |

耶格尔也抬起了头。

[ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] [ˌsɪlu'et] [ʃʌt] [aʊt] [hɑːf][ðə; ði] ['stɑːri] [skaɪ] [ˌəʊvə'hed] . - .

| A | towering | silhouette | shut | out | half | the | starry | sky | overhead | . | 13 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 参天 | 轮廓 | 关闭 | 出去 | 一半 | 这 | 繁星 | 天空 | 开销 | . | - | . |

一个高耸的轮廓遮蔽了头顶一半的星空。13.

['lænək]

| Lanark |
|---|
| 拉纳克 |

拉纳克

[ðə; ði][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [plʌk] [ænd; ənd] ['kɒmən] [sens] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['reərəti] ,

| The | combination | of | pluck | and | common | sense | is | something | of | a | rarity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 组合 | 的 | 采摘 | 和 | 常见的 | 感觉 | 是 | 某物 | 的 | 一个 | 稀有性 | , |

既有勇气又有常识的人实属难得。

[ænd; ənd] [men] [huː] [pə'zes] [ðæt] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ɑː(r); ə(r)][æpt][tuː; tə][gəʊ][fɑː(r)] .

| and | men | who | possess | that | combination | are | apt | to | go | far | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 男人 | WHO | 具有 | 那 | 组合 | 是 | 易于 | 到 | 去 | 远的 | . |

具备这种特质的人往往会走得很远。

[keɪn] ['lænək] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] ,

| Kane | Lanark | was | such | a | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 凯恩 | 拉纳克 | 曾是 | 这样的 | 一个 | 男人 | , |

凯恩·拉纳克就是这样一个人。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi] [tʃɑːdʒd] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [ə'krɒs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [strɪp] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ænd; ənd]

| and | though | he | charged | unhesitatingly | across | the | little | strip | of | water | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 他 | 带电 | 毫不犹豫 | 穿过 | 这 | 小的 | 条 | 的 | 水 | 和 |

[æt; ət][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [triːz] ,

| at | the | unknown | thing | in | the | trees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 未知 | 事物 | 在 | 这 | 树木 | , |

尽管他毫不犹豫地冲过那片狭长的水域，朝着树林里那个不知名的东西冲去，

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ ˌautˈrʌn ] [hɪz; ɪz] [dɪ'skreʃn] .

| he | was | not | outrunning | his | discretion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 超越 | 他的 | 审慎 | . |

他并没有越俎代庖。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [men] [daɪ][ɪn][hɪz; ɪz][taɪm] , ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn]['ædʒekt] [flaɪt] ,

| He | had | seen | men | die | in | his | time | , | many | of | them | in | abject | flight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已见 | 男人 | 死 | 在 | 他的 | 时间 | , | 许多 | 的 | 他们 | 在 | 卑贱 | 航班 | , |

他亲眼目睹过许多人死去，其中许多人死于绝望的逃亡之中。

[wɪð] ['bʊlɪt] [ˌəʊvə'teɪkɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [spaɪn] [ɔː(r)][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] .

| with | bullets | overtaking | them | in | the | spine | or | the | back | of | the | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 子弹 | 超车 | 他们 | 在 | 这 | 脊柱 | 或者 | 这 | 后退 | 的 | 这 | 头 | . |

子弹从脊柱或后脑勺射入，夺走了他们的生命。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [wɒtʃ] ,

| It | was | nothing | pleasant | to | watch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 没有什么 | 令人愉快的 | 到 | 手表 | , |

观看这场比赛一点也不愉快。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['krɪstəlaɪzd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði][ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] [ðæt] [dred] [ɒv; əv] [deθ] [ɪz]

| but | it | crystallized | within | his | mind | the | realization | that | dread | of | death | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 结晶 | 之内 | 他的 | 头脑 | 这 | 实现 | 那 | 恐惧 | 的 | 死亡 | 是 |

[nəʊ]['ɑːmə(r)] [ə'genst] ['deɪndʒə(r)] ,

| no | armor | against | danger | , |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 盔甲 | 反对 | 危险 | , |

但这让他更加深刻地认识到，对死亡的恐惧并不能抵御危险。

[ænd; ənd] [ðæt] [æn; ən] ['enəmi] [ə'tækt] [ɪz][fɑː(r)] [les] [fə'mɪdəb(ə)l] [ðæn; ðən][æn; ən] ['enəmi] [ə'tækɪŋ] .

| and | that | an | enemy | attacked | is | far | less | formidable | than | an | enemy | attacking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 一个 | 敌人 | 遭到攻击 | 是 | 远的 | 较少的 | 强大 | 比 | 一个 | 敌人 | 攻击 | . |

被攻击的敌人远不如进攻的敌人强大。

[ðæt] [breɪs] [ɒv; əv]['mæksɪmz] [ 'kʌmfət ] [hɪm][ænd; ənd][bɔː(r)][hɪm] [ʌp][ɪn][mɔː(r)] [taɪt] ['pleɪsɪz][ðæn; ðən]

| That | brace | of | maxims | comforted | him | and | bore | him | up | in | more | tight | places | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 支撑 | 的 | 格言 | 安慰 | 他 | 和 | 钻孔 | 他 | 向上 | 在 | 更多的 | 紧的 | 地方 | 比 |

[wʌn] .

| one | . |
|---|---|
| 一 | . |

这两句格言在很多困境中都给了他安慰和支持。

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [blʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːmi] [ɒv; əv][ðə; ði]['frʌntɪə(r)] ,

| And | General | Blunt | of | the | Army | of | the | Frontier | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一般的 | 钝 | 的 | 这 | 军队 | 的 | 这 | 边境 | , |

还有边境军团的布朗特将军，

[æn; ən]['ɒfɪsə(r)] [huː] [wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪm'plaɪz] [ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz]['nevə(r)]['gɪv(ə)n]

| an | officer | who | was | all | that | his | name | implies | and | who | was | never | given |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 官 | WHO | 曾是 | 全部 | 那 | 他的 | 姓名 | 暗示 | 和 | WHO | 曾是 | 绝不 | 给定 |

[tuː; tə] ['əʊvəsteɪtmənt] ,

| to | overstatement | , |
|---|---|---|
| 到 | 夸大其词 | , |

一位名副其实的警官，从不夸大其词。

[wʌns][səʊ] [ʌn'bent] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ɪn] [ə'fɪʃ(ə)l] ['raɪtɪŋ] [ðæt] ['kæptɪn] [keɪn] ['lænək] [wɒz; wəz][æn; ən]

| once | so | unbent | as | to | say | in | official | writing | that | Captain | Kane | Lanark | was | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 所以 | 未弯曲 | 作为 | 到 | 说 | 在 | 官方的 | 写作 | 那 | 队长 | 凯恩 | 拉纳克 | 曾是 | 一个 |

['ɔːnəmənt] [tuː; tə] ['eni] ['kɒmbæt] [fɔːs] .

| ornament | to | any | combat | force | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 装饰品 | 到 | 任何 | 战斗 | 力量 | . |

他曾毫不妥协地在官方文件中表示，凯恩·拉纳克上尉是任何战斗部队的骄傲。

[ænd; ənd][səʊ][hɪz; ɪz] [rʌʃ] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['fræntɪk] .

| And | so | his | rush | was | nothing | frantic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 他的 | 匆忙 | 曾是 | 没有什么 | 疯狂的 | . |

所以他的匆忙并非出于慌乱。

[ɔːl] [ðæt] ['fɔːltəd] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [leɪm] [leg] .

| All | that | faltered | was | his | lame | leg | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | 犹豫不决 | 曾是 | 他的 | 瘸 | 腿 | . |

唯一让他行动迟缓的只有他那条跛腿。

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [ʃəʊd] [ɪt'self] ,

| He | meant | to | destroy | the | thing | that | had | showed | itself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 意思是 | 到 | 破坏 | 这 | 事物 | 那 | 有 | 显示 | 本身 | , |

他本想摧毁已经显现出来的东西。

[bʌt; bət] ['fʊli] [æz; əz] ['defɪnətli] [hiː; hi] [ment] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'strɔɪd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

| but | fully | as | definitely | he | meant | not | to | be | destroyed | by | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 完全 | 作为 | 确实 | 他 | 意思是 | 不是 | 到 | 是 | 损毁 | 经过 | 它 | . |

但他绝对不想被它摧毁。

[æz; əz][hiː; hi][ræn] ,

| As | he | ran | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 跑 | , |

他奔跑时，

[hiː; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz][rɪ'vɒlvə(r)] [ə'krɒs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][left][hænd][ænd; ənd] [drægd] [friː] [ðə; ði]['seɪbə(r)] [ðæt] [dɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

| he | flung | his | revolver | across | to | his | left | hand | and | dragged | free | the | saber | that | danced | at | his | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 扔 | 他的 | 左轮手枪 | 穿过 | 到 | 他的 | 左边 | 手 | 和 | 拖拽 | 自由的 | 这 | 军刀 | 那 | 跳舞 | 在 | 他的 | 边 | . |

他将左轮手枪甩到左手边，然后抽出挂在身侧的佩剑。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [miːt] [dɪd][nɒt][baɪd][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] .

| But | the | creature | he | wanted | to | meet | did | not | bide | his | coming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 生物 | 他 | 通缉 | 到 | 见面 | 做过 | 不是 | 比德 | 他的 | 未来 | . |

但他想要见到的那个生物却不等他到来。

[hiː; hi] [hɜːd] [ə'nʌðə(r)] [kræʃ] [ænd; ənd]['ræt(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bækt] ['ɪntuː][sʌm; səm] [ʃrʌbz] [ɔː(r)] [bʊʃɪz] ['fɑːðə(r)][ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .

| He | heard | another | crash | and | rattle | — | it | had | backed | into | some | shrubs | or | bushes | farther | in | among | the | trees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听到 | 其他 | 碰撞 | 和 | 嘎嘎作响 | — | 它 | 有 | 支持的 | 进入 | 一些 | 灌木 | 或者 | 灌木丛 | 更远 | 在 | 之中 | 这 | 树木 | . |

他听到又一声巨响和嘎嘎声——它倒车撞到了树林深处的灌木丛或树丛里。

[hiː; hi] [pɔːzd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [belt][ɒv; əv]['tɪmbə(r)] ,

| He | paused | under | the | branches | of | the | first | belt | of | timber | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 暂停 | 在下面 | 这 | 分支 | 的 | 这 | 第一的 | 腰带 | 的 | 木材 | , |

他在第一片林木的枝桠下停了下来，

[wel] [ə'weə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ə; eɪ][feə(r)] [mɑːk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['bʊlɪt] .

| well | aware | that | he | was | probably | a | fair | mark | for | a | bullet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 意识到的 | 那 | 他 | 曾是 | 大概 | 一个 | 公平的 | 标记 | 为了 | 一个 | 子弹 | . |

他很清楚自己很可能是一个很容易被子弹击中的目标。

[jet] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ɪk'spekt][ə; eɪ] [gʌn] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] [wɒt'evə(r)] [ ləːk ] ['hed] ;

| Yet | he | did | not | expect | a | gun | in | the | hands | of | whatever | lurked | ahead | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他 | 做过 | 不是 | 预计 | 一个 | 枪 | 在 | 这 | 双手 | 的 | 任何 | 潜伏 | 前方 | ; |

但他没想到前方潜伏着的敌人手里竟然拿着枪；

[hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [ʃʊə(r)][æt; ət][ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][hæd; həd][hændz] .

| he | was | not | sure | at | all | that | it | even | had | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 当然 | 在 | 全部 | 那 | 它 | 甚至 | 有 | 双手 | . |

他完全不确定它是否真的有手。

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hiː; hi] [felt] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [sɔː] , ['məʊʃn] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [left] [flæŋk] .

| Of | a | sudden | he | felt | , | rather | than | saw | , | motion | upon | his | left | flank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 突然 | 他 | 毛毡 | , | 相当 | 比 | 锯 | , | 运动 | 之上 | 他的 | 左边 | 侧翼 | . |

他突然感觉到左侧身体有动静，而不是看到动静。

[hiː; hi] ['pɪvətid] [ə'pɒn][ðə; ði] [hiːl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [saʊnd] [raɪt] [fʊt] [ænd; ənd] , ['lɪftɪŋ] [ðə; ði]['seɪbə(r)] ,

| He | pivoted | upon | the | heel | of | his | sound | right | foot | and | , | lifting | the | saber | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 枢轴 | 之上 | 这 | 脚跟 | 的 | 他的 | 声音 | 正确的 | 脚 | 和 | , | 举重 | 这 | 军刀 | , |

他以右脚的脚后跟为轴心转身，举起军刀，

[spæt] [prəˈfeʃənəli] [bɪˈtwiːn] [hɪlt] [ænd; ənd] [pɑːm] .

| spat | professionally | between | hilt | and | palm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 争吵 | 专业地 | 之间 | 剑柄 | 和 | 棕榈 | . |

专业地将唾液吐在剑柄和手掌之间。

[hiː; hi] [ment] [ˈkɪlɪŋ] , [dɪd] [ˈlænək] , [bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [prɪˈzentɪd] [ɪtˈself] .

| He | meant | killing | , | did | Lanark | , | but | nothing | presented | itself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 意思是 | 杀 | , | 做过 | 拉纳克 | , | 但 | 没有什么 | 呈现 | 本身 | . |

拉纳克的确想杀人，但并没有机会下手。

[ə; eɪ] [ˈtʃʌk(ə)l] [ˈdrɪftɪd] [tuː; tə] [hɪm] , [ə; eɪ] [kənˈtemptʃuəs] [ˈbɜːbl] [ɒv; əv] [saʊnd] ;

| A | chuckle | drifted | to | him | , | a | contemptuous | burble | of | sound | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 轻笑 | 漂移 | 到 | 他 | , | 一个 | 轻蔑的 | 窃笑 | 的 | 声音 | ; |

他听到一阵轻笑，带着轻蔑的咕哝声；

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [wɒt] [ˈiːnɪd] [hæd; həd] [sed] [əˈbaʊt] [dɪˈvaɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈstɛpˌfɑːðərz] [ˈmɒkəri] .

| he | thought | of | what | Enid | had | said | about | divining | her | stepfather's | mockery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 的 | 什么 | 伊妮德 | 有 | 说 | 关于 | 占卜 | 她 | 继父的 | 嘲讽 | . |

他想起了伊妮德说过的关于察觉继父嘲讽的话。

[əˈgen] [ðə; ði] [ˈtʃʌk(ə)l] , [ˈdaɪɪŋ] [əˈweɪ] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [left] .

| Again | the | chuckle | , | dying | away | toward | the | left | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 这 | 轻笑 | , | 垂死 | 离开 | 朝向 | 这 | 左边 | . |

又是一阵轻笑，向左侧渐渐消失。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 恐惧之岩(Fearful Rock)
## 第5/5页

[bʌt; bət] [ʌp] [ə'hed] [keɪm] [mɔː(r)] [nɔɪz] [ɒv; əv] ['məʊʃn] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [aɪˌdentɪ'faɪəb(ə)l] [æz; əz]

| But | up | ahead | came | more | noise | of | motion | , | and | this | was | identifiable | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 向上 | 前方 | 来了 | 更多的 | 噪音 | 的 | 运动 | , | 和 | 这 | 曾是 | 可识别的 | 作为 |

[fiːt] — ['hevi] ,

| feet | — | heavy | , |
|---|---|---|---|
| 脚 | — | 重的 | , |

但前方传来更多动静，可以辨认出是沉重的脚步声。

['meʒəd] ['træmpɪŋ] [ɒv; əv] [fiːt] .

| measured | tramping | of | feet | . |
|---|---|---|---|---|
| 测量 | 徒步旅行 | 的 | 脚 | . |

有节奏地跺脚。

[njuː] [ænd; ənd] ['stjuːpɪd] [ri'kruːts] [wɔːkt] [laɪk] [ðæt] , [ɪn] [ðeə(r)] [fɜːst] [drɪlz] .

| New | and | stupid | recruits | walked | like | that | , | in | their | first | drills | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 新的 | 和 | 愚蠢的 | 新兵 | 步行 | 喜欢 | 那 | , | 在 | 他们的 | 第一的 | 演习 | . |

新兵们在第一次训练中就是这样走路的，既愚蠢又笨拙。

[səʊ] [dɪd] ['taɪəd] ['səʊldʒəz] [ɒn] [ðə; ði] [mɑːtʃ] .

| So | did | tired | soldiers | on | the | march | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 做过 | 疲劳的 | 士兵 | 在 | 这 | 行进 | . |

行军途中疲惫的士兵也是如此。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] .

| And | the | feet | were | coming | his | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 脚 | 是 | 未来 | 他的 | 方式 | . |

那些脚步声正朝他走来。

- [fɜːst] [riˈækʃn] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌriːəlaɪˈzeɪʃn; ˌrɪəlaɪˈzeɪʃn] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [rɪˈliːf] .

| Lanark's | first | reaction | to | this | realization | was | of | relief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 第一的 | 反应 | 到 | 这 | 实现 | 曾是 | 的 | 宽慰 | . |

拉纳克意识到这一点后的第一反应是如释重负。

['mɑːrtʃɪŋ] [men] , ['iːv(ə)n] ['enəmɪz] , [wʊd] [biː; bi] ['welkəm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] [ðem; ðəm] .

| Marching | men | , | even | enemies | , | would | be | welcome | because | he | knew | how | to | deal | with | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 行军 | 男人 | , | 甚至 | 敌人 | , | 会 | 是 | 欢迎 | 因为 | 他 | 知道 | 如何 | 到 | 交易 | 和 | 他们 | . |

行军的士兵，甚至是敌人，他都会欢迎，因为他知道如何对付他们。

[ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['iːnɪd] [bɪ'haɪnd] [hɪm] , ['prɒbəbli] [ɪn] [rɪ'triːt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gʌli] .

| Then | he | thought | of | Enid | behind | him | , | probably | in | retreat | out | of | the | gully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 想法 | 的 | 伊妮德 | 在后面 | 他 | , | 大概 | 在 | 撤退 | 出去 | 的 | 这 | 沟壑 | . |

然后他想到了身后的伊妮德，她可能正在撤出沟壑。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] .

| He | must | give | her | time | to | get | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 给 | 她 | 时间 | 到 | 得到 | 离开 | . |

他必须给她时间离开。

[hiː; hi] [muːvd] ['westwəd] , [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['pɑːti] , [bʌt; bət] [wɪð] ['kɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['saɪləns]

| He | moved | westward | , | toward | the | approaching | party | , | but | with | caution | and | silence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已搬 | 向西 | , | 朝向 | 这 | 接近 | 派对 | , | 但 | 和 | 警告 | 和 | 沉默 |

.

:

.

他向西走去，朝着来人走来的方向，但步履谨慎，一言不发。

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [keɪm] ['pætʃəli] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['lætɪs] - [laɪk] [mæs] [ɒv; əv] ['brɑːntʃɪz] [ænd; ənd]

| The | moonlight | came | patchily | down | through | the | lattice | - | like | mass | of | branches | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 月光 | 来了 | 零星地 | 向下 | 通过 | 这 | 格子 | - | 喜欢 | 大量的 | 的 | 分支 | 和 |

[twɪgz] ,

| twigs | , |
|---|---|
| 树枝 | , |

月光斑驳地透过交错的枝叶倾泻而下，

[ænd; ənd] [ə'gen] ['lænək] [sɔː] ['məʊʃn] .

| and | again | Lanark | saw | motion | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 再次 | 拉纳克 | 锯 | 运动 | . |

拉纳克再次察觉到了动静。

[ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [də'rektli] [ə'hed] .

| This | time | it | was | directly | ahead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 它 | 曾是 | 直接地 | 前方 | . |

这一次，它就在正前方。

[hiː; hi] ['kaʊntɪd] [faɪv] , [ðen] [sɪks] ['fɪgəz] , [kwaɪt] ['hjuːmən] .

| He | counted | five | , | then | six | figures | , | quite | human | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 计数 | 五 | , | 然后 | 六 | 数据 | , | 相当 | 人类 | . |

他数了数，先是五个，然后是六个，相当人形。

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [wen] [ðeɪ] [muːvd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [geɪv] [hɪm] [ glimps ] [ɒv; əv] ['bʌtənʌt] [ʃɜːrts] ,

| The | moonlight | , | when | they | moved | in | it | , | gave | him | glimpses | of | butternut | shirts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 月光 | , | 什么时候 | 他们 | 已搬 | 在 | 它 | , | 给予 | 他 | 惊鸿一瞥 | 的 | 胡桃 | 衬衫 | , |

[waɪt] ['feɪsɪz] .

| white | faces | . |
|---|---|---|
| 白色的 | 面孔 | . |

月光下，当他们走动时，他瞥见了他们穿着的栗色衬衫和白皙的脸庞。

[wʌn] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['wɔːtəfɔːl] [ɒv; əv] [bɪəd] .

| One | had | a | great | waterfall | of | beard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 有 | 一个 | 伟大的 | 瀑布 | 的 | 胡须 | . |

其中一人留着浓密如瀑布般的胡须。

['lænək] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .

| Lanark | drew | a | deep | breath | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 拉纳克 | 画 | 一个 | 深的 | 气息 | . |

拉纳克深吸了一口气。

" [stænd] !

| " | Stand | ! |
|---|---|---|
| " | 站立 | ! |

“站立！

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] [ 'levəl ] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] .

| " | he | shouted | , | and | with | his | left | hand | leveled | his | pistol | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 喊叫 | , | 和 | 和 | 他的 | 左边 | 手 | 平整 | 他的 | 手枪 | . |

他大喊一声，左手举起了手枪。

[ðeɪ] [stʊd] , [bʌt; bət]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

| They | stood | , | but | only | for | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 站立 | , | 但 | 仅有的 | 为了 | 一个 | 片刻 | . |

他们站了一会儿。

[iːtʃ] ['fɪgərz] ['ætɪtjuːd] ['ʃɪftɪd] ['evə(r)][səʊ] ['slaɪtli] [æz; əz] ['lænək] [muːvd] [ə; eɪ] [peɪs] ['fɔːwəd] .

| Each | figure's | attitude | shifted | ever | so | slightly | as | Lanark | moved | a | pace | forward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 人物的 | 态度 | 转移 | 曾经 | 所以 | 轻微地 | 作为 | 拉纳克 | 已搬 | 一个 | 步伐 | 向前 | . |

随着拉纳克向前迈出一步，每个人的神态都略微发生了变化。

[ðə; ðɪ] [triːz] [wɜː(r); wə(r)] [spɑːs] [ə'raʊnd] [hɪm] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [muːn] [ʃɒn] [strɒŋgə(r)] [θruː] [ðeə(r)]

| The | trees | were | sparse | around | him | , | and | the | moon | shone | stronger | through | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 树木 | 是 | 疏 | 大约 | 他 | , | 和 | 这 | 月亮 | 闪耀 | 更强 | 通过 | 他们的 |

['brɑːntʃɪz] .

| branches | . |
|---|---|
| 分支 | . |

他周围的树木稀疏，月光透过树枝更加明亮。

[hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ðɪ][mæn] [wɪð] [ðə; ðɪ] [greɪt] [bɪəd] — [hiː; hi][dɪd][nɒt] [niːd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [wʌn]

| He | recognized | the | man | with | the | great | beard | — | he | did | not | need | to | see | that | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 认可 | 这 | 男人 | 和 | 这 | 伟大的 | 胡须 | — | 他 | 做过 | 不是 | 需要 | 到 | 看 | 那 | 一 |

[ɑːm] [wɒz; wəz] [ hjuː ] [ə'weɪ] [ˌhɑː'fweɪ] [bɪ'twiːn] [rɪst] [ænd; ənd] ['elbəʊ] .

| arm | was | hewed | away | halfway | between | wrist | and | elbow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 手臂 | 曾是 | 砍伐 | 离开 | 半 | 之间 | 手腕 | 和 | 弯头 | . |

他认出了那个留着大胡子的男人——他不需要看到那人的一只胳膊在手腕和肘部之间被砍掉了一半。

[ə'nʌðə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['iːkwəli] [fə'mɪliə(r)] , [wɪð] [ɪts] [ʃɑːp] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][ænd; ənd] [waɪd] [aɪz] ;

| Another | face | was | equally | familiar | , | with | its | sharp | mustaches | and | wide | eyes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 脸 | 曾是 | 同样地 | 熟悉的 | , | 和 | 它是 | 锋利的 | 胡子 | 和 | 宽的 | 眼睛 | ; |

另一张脸同样熟悉，有着浓密的胡须和大大的眼睛；

[hiː; hi][hæd; həd] [stɛərd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə'gəʊ][ðæn; ðən][lɑːst] [naɪt] .

| he | had | stared | into | it | no | longer | ago | than | last | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 凝视 | 进入 | 它 | 不 | 更长 | 前 | 比 | 最后的 | 夜晚 | . |

就在昨晚，他还凝视过它。

[ðə; ðɪ][sɪks] [gə'rɪləz] [stɜːd] ['ɪntuː] ['məʊʃn] [ə'gen] , [ə'prəʊtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['kləʊzɪŋ] [ɪn] .

| The | six | guerrillas | stirred | into | motion | again | , | approaching | and | closing | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 六 | 游击队 | 搅拌 | 进入 | 运动 | 再次 | , | 接近 | 和 | 结束 | 在 | . |

六名游击队员再次行动起来，逼近并包围了敌人。

['lænək] [hæd; həd][ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['semi] - ['sɜːk(ə)l] .

| Lanark | had | them | before | him | in | a | semi | - | circle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉纳克 | 有 | 他们 | 前 | 他 | 在 | 一个 | 半 | - | 圆圈 | . |

拉纳克把他们围成半圆形摆在面前。

" [stænd] !

| " | Stand | ! |
|---|---|---|
| " | 站立 | ! |

“站立！

" [hiː; hi] [sed] [ə'gen] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [hiː; hi]['faɪəd] ,

| " | he | said | again | , | and | when | they | did | not | he | fired | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 再次 | , | 和 | 什么时候 | 他们 | 做过 | 不是 | 他 | 被解雇 | , |

他又说了一遍，他们没有理会，于是他就开枪了。

[fʊl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['sentə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [blæk] [bɪəd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['fɔːfrʌnt] .

| full | for | the | center | of | that | black | beard | in | the | forefront | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满的 | 为了 | 这 | 中心 | 的 | 那 | 黑色的 | 胡须 | 在 | 这 | 前沿 | . |

前面那撮黑色胡须的中心部分很浓密。

[ðə; ðɪ] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [gə'rɪlə] ['stɑːtɪd] [ænd; ənd] ['stægəd] — [nəʊ][mɔː(r)] .

| The | body | of | the | guerrilla | started | and | staggered | — | no | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 身体 | 的 | 这 | 游击队 | 开始 | 和 | 交错 | — | 不 | 更多的 | . |

游击队员的身体动了动，踉跄了一下——就再也动不了了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [hɪt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][fɔːl] .

| It | had | been | hit | , | but | it | was | not | going | to | fall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 打 | , | 但 | 它 | 曾是 | 不是 | 去 | 到 | 落下 | . |

它虽然被击中了，但并没有倒塌。

['lænək] [njuː] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dæmp] ['kləʊsnəs] [ə'baʊt] [hɪm] ,

| Lanark | knew | a | sudden | damp | closeness | about | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉纳克 | 知道 | 一个 | 突然 | 潮湿 | 亲近 | 关于 | 他 | , |

拉纳克感觉到他身边突然弥漫着一股潮湿的气息。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] [fʊl] [ɒv; əv] ['sweti] ['gɑːmənts] .

| as | though | he | stood | in | a | small | room | full | of | sweaty | garments | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 他 | 站立 | 在 | 一个 | 小的 | 房间 | 满的 | 的 | 汗流浃背 | 服装 | . |

仿佛他站在一间堆满汗湿衣物的狭小房间里。

[ðə; ði][sɪks] ['fɪgəz] [wɜː(r); wə(r)] [kən'vəːdʒɪŋ] , [laɪk] [biːsts] [siːkɪŋ] [ə; eɪ] ['kɒmən] [trɒf] [ɔː(r)]

| The | six | figures | were | converging | , | like | beasts | seeking | a | common | trough | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 六 | 数据 | 是 | 收敛 | , | 喜欢 | 野兽 | 寻求 | 一个 | 常见的 | 槽 | 或者 |

['meɪndʒə(r)] .

| manger | . |
|---|---|
| 马槽 | . |

这六个人正汇聚在一起，就像野兽们争抢共同的食槽或马槽一样。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ʃuːt] [ə'gen] .

| He | did | not | shoot | again | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 射击 | 再次 | . |

他没有再次开枪。

[ðə; ði][mæn][hiː; hi][hæd; həd] [ʃɒt] [wɒz; wəz][nɒt] ['bliːdɪŋ] .

| The | man | he | had | shot | was | not | bleeding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 他 | 有 | 射击 | 曾是 | 不是 | 出血 | . |

他开枪打伤的那个人没有流血。

[sɪks] [peəz] [ɒv; əv] [aɪz] [fɪkst] [ðəm'selvz] [ə'pɒn] [hɪm] , [wɪð] [ə; eɪ] ['stedinəs] [ðæt] [wɒz; wəz][mɔː(r)]

| Six | pairs | of | eyes | fixed | themselves | upon | him | , | with | a | steadiness | that | was | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 六 | 对 | 的 | 眼睛 | 固定的 | 他们自己 | 之上 | 他 | , | 和 | 一个 | 稳定性 | 那 | 曾是 | 更多的 |

[ðæn; ðən] [ʌn'wɪŋkɪŋ] .

| than | unwinking | . |
|---|---|---|
| 比 | 警 | . |

六双眼睛紧紧地盯着他，目光坚定得令人目不转睛。

[hiː; hi] [w'ʌndəd] , [ɪnˌkɒnsɪ'kwenʃəli] , [ɪf] [ðəʊz] [aɪz] [hæd; həd][lɪdz] . . . .

| He | wondered | , | inconsequentially | , | if | those | eyes | had | lids | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想知道 | , | 无关紧要的 | , | 如果 | 那些 | 眼睛 | 有 | 盖子 | . | . | . | . |

他漫不经心地想，那双眼睛有没有眼睑……

[naʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] .

| Now | they | were | within | reach | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他们 | 是 | 之内 | 抵达 | . |

现在他们近在咫尺了。

[hiː; hi] [fel] ['kwɪkli] [ɒn] [gɑːd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['seɪbə(r)] , [hwɜːrl] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [left] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə]

| He | fell | quickly | on | guard | with | his | saber | , | whirling | it | to | left | and | then | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跌倒 | 迅速地 | 在 | 警卫 | 和 | 他的 | 军刀 | , | 旋转 | 它 | 到 | 左边 | 和 | 然后 | 到 |

[raɪt] ,

| right | , |
|---|---|
| 正确的 | , |

他迅速摆出防御姿势，挥舞着佩剑，先向左挥，然后向右挥。

[ðə; ði][əʊld] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ɪn][ðə; ði] ['fensɪŋ] - [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][və'dʒɪniə] ['mɪlətri]
**the** **old** **moulinets** **he** **had** **learned** **in** **the** **fencing** **-** **room** **at** **the** **Virginia** **Military**
这 老的 穆利内 他 有 学习 在 这 击剑 - 房间 在 这 弗吉尼亚州 军队
['ɪnstɪtjuːt] .
**Institute** **.**
研究所 .

他在弗吉尼亚军事学院击剑室里学到的老式回旋镖。

[ə'gen] [ðə; ði][hɑːf] - ['dʌz(ə)n] [ə'prəʊtʃərz] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] [ə'brʌpt] [stɒp] ,
**Again** **the** **half** **-** **dozen** **approachers** **came** **to** **an** **abrupt** **stop** **,**
再次 这 一半 - 打 接近者 来了 到 一个 突然 停止 ,

那六名靠近的人再次突然停了下来。

[wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ flintʃ ] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [tʌŋ] [ɒv; əv] [stiːl] .
**one** **or** **two** **flinching** **back** **from** **the** **twinkling** **tongue** **of** **steel** **.**
一 或者 二 畏缩 后退 从 这 闪烁 舌头 的 钢 .

一两个人被闪着寒光的钢舌吓得后退。

['lænək] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][ɑːm] , [meɪd] [ə; eɪ]['waɪdə(r)][ˌhɒrɪ'zɒnt(ə)l] [swiːp] [wɪð] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] ,
**Lanark** **extended** **his** **arm** **,** **made** **a** **wider** **horizontal** **sweep** **with** **his** **point** **,**
拉纳克 扩展 他的 手臂 , 制成 一个 更广泛 水平的 扫 和 他的 观点 ,

拉纳克伸出手臂，用指尖做了一个更大的水平挥动，

[ænd; ənd][ðə; ði] [speɪs] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ['waɪdnd] .
**and** **the** **space** **before** **him** **widened** **.**
和 这 空间 前 他 扩大 .

他面前的空间变得更宽阔了。

[ðə; ði] [tuː] [fɔːmz] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['semi] - ['sɜːk(ə)l][bɪ'gæn][tuː; tə][slɪp] ['fɔːwəd] [ænd; ənd]
**The** **two** **forms** **at** **the** **horns** **of** **the** **semi** **-** **circle** **began** **to** **slip** **forward** **and**
这 二 表格 在 这 角 的 这 半 - 圆圈 开始 到 滑 向前 和
['aʊtwəd] ,
**outward** **,**
向外 ,

半圆两端的两个形状开始向前向外滑动，

[æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə][pɑːs] [hɪm][ænd; ənd] [teɪk] [hɪm][ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] .
**as** **though** **to** **pass** **him** **and** **take** **him** **in** **the** **rear** **.**
作为 尽管 到 经过 他 和 拿 他 在 这 后部 .

仿佛要超越他，从后面攻击他。

" [ðæt] [woʊnt][duː; də] , " ['lænək] [sed] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] [[hɔpt]] ['kwɪkli] ['fɔːwəd] , [ðen] [lʌndʒd]
**"** **That** **won't** **do** **,** **"** **Lanark** **said** **aloud** **,** **and** **hopped** **quickly** **forward** **,** **then** **lunged**
" 那 惯于 做 , " 拉纳克 说 大声 , 和 跳跃 迅速地 向前 , 然后 猛扑
[æt; ət][ðə; ði] ['blækbiəd] .
**at** **the** **blackbeard** **.**
在 这 黑胡子 .

“这可不行，”拉纳克大声说道，然后迅速向前跳去，扑向黑胡子。

[hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [met] [fleʃ] , [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [spɒft] ['sʌbstəns] .
**His** **point** **met** **flesh** **,** **or** **at** **least** **a** **soft** **substance** **.**
他的 观点 遇见 肉 , 或者 在 至少 一个 柔软的 物质 .

他的尖锐物触碰到了血肉，或者至少是柔软的物质。

[nəʊ] [bəʊnz] [ɪm'piːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
**No** **bones** **impeded** **it** **.**
不 骨头 受阻 它 .

没有骨头阻碍它。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][hɪz; ɪz]['bɑːskɪt] - [hɪlt] [ θʌd ] [ə'genst] [ðə; ði] ['bʌtənʌt] [ʃɜːt] [frʌnt] ,
**A** **moment** **later** **his** **basket** **-** **hilt** **thudded** **against** **the** **butternut** **shirt** **front** **,**
一个 片刻 之后 他的 篮子 - 剑柄 砰的一声 反对 这 胡桃 衬衫 正面 ,

片刻之后，他的剑柄重重地撞在了栗色衬衫的前襟上。

[ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ri:ld] ['bækwəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɔ:s] [ɒv; əv][ðə; ði] [bləʊ] .

| the | figure | reeled | backward | from | the | force | of | the | blow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 数字 | 卷曲 | 落后 | 从 | 这 | 力量 | 的 | 这 | 吹 | . |

那人被击中后踉跄后退。

[wɪð] [ə; eɪ] ['præktɪst] [rentʃ] , ['lænək] [klɪəd] [hɪz; ɪz] ['wepən] ,

| With | a | practised | wrench | , | Lanark | cleared | his | weapon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 已实践 | 扳手 | , | 拉纳克 | 已清除 | 他的 | 武器 | , |

拉纳克熟练地用扳手清理了武器。

['kʌtɪŋ] ['fɪəsli] [æt; ət] [ə'nʌðə(r)] [hu:] [wɒz; wəz] ['mu:vɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm] [wɪð] [æn; ən] [ˌʌn'nɜ:vɪŋ] ['laɪtnəs]

| cutting | fiercely | at | another | who | was | moving | upon | him | with | an | unnerving | lightness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 切割 | 激烈地 | 在 | 其他 | WHO | 曾是 | 移动 | 之上 | 他 | 和 | 一个 | 令人不安 | 亮度 |

.

:

.

他猛地挥刀砍向另一个以令人不安的轻盈姿态向他逼近的人。

[hɪz; ɪz] [edʒ] [keɪm] [həʊm] ,

| His | edge | came | home | , |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 边缘 | 来了 | 家 | , |

他的优势最终得以体现。

[ænd; ənd][hi:; hi] [dru:] [ˌaɪ 'ti:] ['vɪgərəsli] [tə'wɔ:d] [hɪm'self] — [ə; eɪ] [bred] - ['slaɪsɪŋ] [mə'nu:və(r)] [ðæt]

| and | he | drew | it | vigorously | toward | himself | — | a | bread | - | slicing | maneuver | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 画 | 它 | 大力 | 朝向 | 他自己 | — | 一个 | 面包 | - | 切片 | 演习 | 那 |

[wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [leɪ] [fleʃ] ['əʊpən][tu:; tə][ðə; ði] [bəʊn] ,

| would | surely | lay | flesh | open | to | the | bone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 一定 | 躺 | 肉 | 打开 | 到 | 这 | 骨 | , |

他猛地将刀刃拉向自己——这种切面包的动作肯定会将血肉撕裂，直至露出骨头。

[dɪs'eɪb(ə)l][wʌn] [ə'seɪlənt] .

| disable | one | assailant | . |
|---|---|---|---|
| 禁用 | 一 | 袭击者 | . |

制服一名袭击者。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kri:tʃə(r)] ['əʊnli] [ 'tɔtə ] [ænd; ənd] [keɪm] [ɪn] [ə'gen] ,

| But | the | creature | only | tottered | and | came | in | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 生物 | 仅有的 | 摇摇晃晃 | 和 | 来了 | 在 | 再次 | , |

但那生物只是摇摇晃晃地走了进来。

[ænd; ənd] ['lænək] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [feɪs] [hi:; hi][hæd; həd] [hækt] ['ɔ:lməʊst][ɪn] [tu:] [wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn]

| and | Lanark | saw | that | the | face | he | had | hacked | almost | in | two | was | the | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拉纳克 | 锯 | 那 | 这 | 脸 | 他 | 有 | 被黑客攻击 | 几乎 | 在 | 二 | 曾是 | 这 | 一 |

[wɪð] [bʌldʒ] [aɪz] [ænd; ənd] [spaɪk] ['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ] .

| with | bulge | eyes | and | spike | mustaches | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 凸出 | 眼睛 | 和 | 长钉 | 胡子 | . |

拉纳克发现，他几乎砍成两半的那张脸，正是那张眼睛凸出、长着尖尖胡须的脸。

[ɔ:l][hi:; hi][kʊd; kəd][du:; də][wɒz; wəz][saɪd] - [step][ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tri:t] — [rɪ'tri:t] ['i:stwəd] [ɪn][ðə; ði]

| All | he | could | do | was | side | - | step | and | then | retreat | — | retreat | eastward | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 他 | 可以 | 做 | 曾是 | 边 | - | 步 | 和 | 然后 | 撤退 | — | 撤退 | 向东 | 在 | 这 |

[də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] ['fɪəf(ə)l] [rɒk] .

| direction | of | Fearful | Rock | . |
|---|---|---|---|---|
| 方向 | 的 | 可怕 | 岩石 | . |

他所能做的就是侧身躲开，然后撤退——向东撤退，朝着恐惧岩的方向撤退。

[ðə; ði] [blæk] - ['bɪədɪd] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [daʊn] , ['stʌmb(ə)ld] [ɔ:(r)] [ swu:n ] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [spræŋ]

| The | black | - | bearded | thing | was | down | , | stumbled | or | swooning | , | and | he | sprang |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黑色的 | - | 留着胡子的 | 事物 | 曾是 | 向下 | , | 踉跄 | 或者 | 晕倒 | , | 和 | 他 | 弹簧 |

[ə'krɒs] [ˌaɪ 'ti:] .

| across | it | . |
|---|---|---|
| 穿过 | 它 | . |

那个黑胡子家伙倒下了，踉跄了一下，或者昏了过去，他纵身跃过。

[æz; əz] [hi:; hi] [dɪd] [səʊ] [ðə; ði] ['bɒdi] [raɪðd] [dʒʌst] [bɪ'ni:θ] [hɪm] , ['klʌtʃɪŋ] [wɪð] [wʌn] [hænd] ['ʌpwəd] .

| As | he | did | so | the | body | writhed | just | beneath | him | , | clutching | with | one | hand | upward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 做过 | 所以 | 这 | 身体 | 扭动 | 只是 | 下面 | 他 | , | 紧握 | 和 | 一 | 手 | 向上 | . |

就在这时，他身下的尸体扭动着，一只手向上抓着什么东西。

[hʊkt] [baɪ] [æn; ən] ['æŋk(ə)l] , ['lænək] [fel] ['sprɔ:lɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] , ['lu:zɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɒlvə(r)]

| Hooked | by | an | ankle | , | Lanark | fell | sprawling | at | full | length | , | losing | his | revolver |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钩子 | 经过 | 一个 | 踝 | , | 拉纳克 | 跌倒 | 蔓延 | 在 | 满的 | 长度 | , | 输 | 他的 | 左轮手枪 |

[bʌt; bət] [nɒt] [hɪz; ɪz] [sɒ:d] .

| but | not | his | sword | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 他的 | 剑 | . |

拉纳克被绊倒在地，四肢摊开摔倒在地，左轮手枪掉了，但剑还在。

[hi:; hi] ['twɪstɪd] ['əʊvə(r)] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [left] [saɪd] , ['hækɪŋ] ['mɜ:dərəsli] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

| He | twisted | over | at | his | left | side | , | hacking | murderously | in | the | direction | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 扭曲 | 超过 | 在 | 他的 | 左边 | 边 | , | 黑客攻击 | 残忍地 | 在 | 这 | 方向 | 的 | 他的 |

[fi:t] .

| feet | . |
|---|---|
| 脚 | . |

他向左侧扭动，朝着脚的方向疯狂地挥舞着武器。

[æz; əz] [wʌns] [bɪ'fɔ:(r)] , [hi:; hi] [kʌt] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [hænd] [ænd; ənd] [rɪst] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [fri:] .

| As | once | before | , | he | cut | away | a | hand | and | wrist | and | was | free | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一次 | 前 | , | 他 | 切 | 离开 | 一个 | 手 | 和 | 手腕 | 和 | 曾是 | 自由的 | . |

他像以前一样砍断了自己的手腕和手掌，获得了自由。

[hi:; hi] [sɜ:rdʒd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['blækbiəd] ['ɔ:lsəʊ] [ʌp] , ['θrʌstɪŋ] [ɪts] ['heəri] ,

| He | surged | to | his | feet | , | and | found | the | blackbeard | also | up | , | thrusting | its | hairy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 激增 | 到 | 他的 | 脚 | , | 和 | 成立 | 这 | 黑胡子 | 还 | 向上 | , | 推进 | 它是 | 毛茸茸 | , |

他猛地站起身，发现黑胡子也站了起来，正昂着头，露出毛茸茸的……

['fɪʃi] - [waɪt] [feɪs] [æt; ət] [hɪm] .

| fishy | - | white | face | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 腥 | - | 白色的 | 脸 | 在 | 他 | . |

他那张惨白的脸。

[wɪð] [dɑ:k] [reɪdʒ] ['swelɪŋ] [hɪz; ɪz] ['evri] ['mʌs(ə)l] , ['lænək] ['kærid] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑ:m] [bæk] [ə'krɒs]

| With | dark | rage | swelling | his | every | muscle | , | Lanark | carried | his | right | arm | back | across |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 黑暗的 | 愤怒 | 肿胀 | 他的 | 每一个 | 肌肉 | , | 拉纳克 | 携带 | 他的 | 正确的 | 手臂 | 后退 | 穿过 |

[hɪz; ɪz] [tʃest] ,

| his | chest | , |
|---|---|---|
| 他的 | 胸部 | , |

拉纳克怒火中烧，浑身肌肉都充血，他高高地将右臂抱在胸前。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [wɪð] [ðə; ði] [hɪlt] ['gəʊɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [left] ['ʃəʊldə(r)] .

| his | right | hand | with | the | hilt | going | over | his | left | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 正确的 | 手 | 和 | 这 | 剑柄 | 去 | 超过 | 他的 | 左边 | 肩膀 | . |

他右手握着剑柄，剑柄越过左肩。

[ðen] [hiː; hi] [strʌk] [æt; ət] [ðə; ði] ['heəri] [hed] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [ɑːm] [ænd; ənd] ['ʃəʊldə(r)]

| Then | he | struck | at | the | hairy | head | with | all | the | power | of | arm | and | shoulder |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 击 | 在 | 这 | 毛茸茸 | 头 | 和 | 全部 | 这 | 力量 | 的 | 手臂 | 和 | 肩膀 |

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

然后他用尽手臂和肩膀的全部力量猛击那颗毛茸茸的脑袋，

['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] , [θrʌst] [ɪn] [ɪts] [weɪt] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [bləʊ] .

| turning | his | body | , | thrust | in | its | weight | behind | the | blow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 他的 | 身体 | , | 推力 | 在 | 它是 | 重量 | 在后面 | 这 | 吹 | . |

他转身，利用自身重量猛击。

[ðə; ði] [hed] [fluː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] , [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [stʌk] [ðeə(r)] ['evə(r)]

| The | head | flew | from | the | shoulders | , | as | though | it | had | been | stuck | there | ever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 头 | 飞翔 | 从 | 这 | 肩膀 | , | 作为 | 尽管 | 它 | 有 | 到过 | 卡住 | 那里 | 曾经 |

[səʊ] ['laɪtli] .

| so | lightly | . |
|---|---|---|
| 所以 | 轻轻 | . |

头颅从肩膀上飞了出去，仿佛之前只是轻轻地粘在那里一样。

[ðen] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] ['pʊʃɪŋ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'pɒn] [hɪm] .

| Then | the | others | were | pushing | around | and | upon | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 其他的 | 是 | 推动 | 大约 | 和 | 之上 | 他 | . |

然后其他人就围着他推搡、扑向他。

['lænək] [smeld] [blʌd] , [rɒt] , ['dæmpnəs] , [fɪlθ] .

| Lanark | smelled | blood | , | rot | , | dampness | , | filth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉纳克 | 闻起来 | 血 | , | 腐烂 | , | 潮湿 | , | 污秽 | . |

拉纳克弥漫着血腥味、腐烂味、潮湿味和污秽味。

[hiː; hi] [hɜːd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] , [spft] [ 'snikə ] ['vɔɪsɪz] ,

| He | heard | , | for | the | first | time | , | soft | snickering | voices | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听到 | , | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | , | 柔软的 | 窃笑 | 声音 | , |

他第一次听到了轻柔的窃笑声。

[ðæt] [spəʊk] [nəʊ] [wɜːdz] [bʌt; bət] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['snɪrɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

| that | spoke | no | words | but | seemed | to | be | sneering | at | him | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 辐 | 不 | 字 | 但 | 似乎 | 到 | 是 | 冷笑 | 在 | 他 | 为了 | 这 |

[ˌentə'teɪnmənt] [ɒv; əv] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

| entertainment | of | one | another | . |
|---|---|---|---|---|
| 娱乐 | 的 | 一 | 其他 | . |

他们虽然没有说话，但似乎在互相嘲笑他，以此取乐。

[ðə; ði] [wɜːk] [wɒz; wəz] [tuː] [kləʊz] [tuː; tə] [θrʌst] ; [hiː; hi] [hækt] [ænd; ənd] [ hjuː ] ,

| The | work | was | too | close | to | thrust | ; | he | hacked | and | hewed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 工作 | 曾是 | 也 | 关闭 | 到 | 推力 | ; | 他 | 被黑客攻击 | 和 | 砍伐 | , |

这项工作离目标太近，无法推进；他只能砍伐和劈砍。

[ænd; ənd] [strʌk] [wɪð] [ðə; ði] [kɜːvd] [gɑːd] [æz; əz] [wɪð] [brɑːs] ['nʌk(ə)lz] .

| and | struck | with | the | curved | guard | as | with | brass | knuckles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 击 | 和 | 这 | 弯曲 | 警卫 | 作为 | 和 | 黄铜 | 指关节 | . |

并用弯曲的护手像指节铜套一样击打。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fel] [bæk] [frɒm; frəm] [hɪm] , [ɔːl] [bʌt; bət] [wʌn] [fɔːm] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] .

| And | they | fell | back | from | him | , | all | but | one | form | that | could | not | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 跌倒 | 后退 | 从 | 他 | , | 全部 | 但 | 一 | 形式 | 那 | 可以 | 不是 | 看 | . |

于是他们都向他退去，只有一个身影看不见。

[ˌaɪ 'tiː] [ 'tɔtə ] ['hevɪli] [ænd; ənd] [g'rəʊpɪŋli] [tə'wɔːd] [hɪm] , [ hʌntʃ ] [ɪts] ['hedləs] ['ʃəʊldəz]

| It | tottered | heavily | and | gropingly | toward | him | , | hunching | its | headless | shoulders |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 摇摇晃晃 | 重度 | 和 | 摸索着 | 朝向 | 他 | , | 弓背 | 它是 | 无头 | 肩膀 |

[ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [aʊt] [ɪts] ['hændləs] [ɑːmz] ,

| and | holding | out | its | handless | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保持 | 出去 | 它是 | 无手 | 武器 | , |

它蹒跚着、笨拙地向他走来，弓着没有头的肩膀，伸出没有手的胳膊。

[æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪd] [wɪð] [hɪm] [ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] [blaɪnd] - [mænz] - [bʌf] .

| as | though | it | played | with | him | a | game | of | blind | - | man's | - | buff | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 它 | 玩 | 和 | 他 | 一个 | 游戏 | 的 | 瞎的 | - | 男人的 | - | 增幅 | . |

仿佛它在和他玩捉迷藏的游戏。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðæt] ['hɒrɪd] [trʌŋ'keɪtɪd] ['enəmi] ['lænək] [fled] , [fled] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl]

| And | from | that | horrid | truncated | enemy | Lanark | fled | , | fled | like | a | deer | for | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 那 | 可怕的 | 截断 | 敌人 | 拉纳克 | 逃亡 | , | 逃亡 | 喜欢 | 一个 | 鹿 | 为了 | 全部 |

[hɪz; ɪz] ['leɪmnəs] .

| his | lameness | . |
|---|---|---|
| 他的 | 跛行 | . |

而兰纳克则逃离了那个可怕的残缺敌人，尽管跛脚，却像鹿一样逃走了。

[ðeɪ] ['fɒləʊd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪd] [sləʊ] , ['stjuːpɪd] [wɜːk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

| They | followed | , | but | they | made | slow | , | stupid | work | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 随后 | , | 但 | 他们 | 制成 | 慢的 | , | 愚蠢的 | 工作 | 的 | 它 | . |

他们跟了上去，但他们进展缓慢，笨手笨脚。

- [spːd] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [nɒt] [kɪl] , [hæd; həd] ['wuːndɪd] [ðem; ðəm] [ɔːl] .

| Lanark's | sword | , | which | could | not | kill | , | had | wounded | them | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 剑 | , | 哪个 | 可以 | 不是 | 杀 | , | 有 | 受伤 | 他们 | 全部 | . |

拉纳克的剑虽然不能杀人，但却伤了他们所有人。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [wel] [ə'hed] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['raɪzɪŋ] [graʊnd] , [ tɔil ] ['ʌpwəd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gʌli] ,

| He | was | well | ahead | , | coming | to | rising | ground | , | toiling | upward | out | of | the | gully | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 出色地 | 前方 | , | 未来 | 到 | 上升 | 地面 | , | 辛勤劳作 | 向上 | 出去 | 的 | 这 | 沟壑 | , |

他遥遥领先，来到地势较高的地方，艰难地爬出沟壑。

['ɪntuː] [ðə; ði] ['əʊpən] ['kʌntri] ['ʃædoʊd] [baɪ] ['fɪəf(ə)l] [rɒk] .

| into | the | open | country | shadowed | by | Fearful | Rock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 打开 | 国家 | 阴影 | 经过 | 可怕 | 岩石 | . |

进入被恐惧岩笼罩的开阔地带。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ðeə(r)] , [klɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [triːz] ,

| He | paused | there | , | clear | of | the | trees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 暂停 | 那里 | , | 清除 | 的 | 这 | 树木 | , |

他停在那里，避开了树木的遮挡。

[waɪpt] [hɪz; ɪz] ['klæmi] [braʊ] [wɪð] [ðə; ði] [sliːv] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [left] [ɑːm] .

| wiped | his | clammy | brow | with | the | sleeve | of | his | left | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 擦拭 | 他的 | 湿冷的 | 眉头 | 和 | 这 | 袖子 | 的 | 他的 | 左边 | 手臂 | . |

他用左臂袖子擦了擦额头上的汗。

[ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] [səʊ] [braɪt] [ˌəʊvə'hed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlməʊst] ['blaɪndɪd] [hɪm] .

| The | moon | was | so | bright | overhead | that | it | almost | blinded | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 月亮 | 曾是 | 所以 | 明亮的 | 开销 | 那 | 它 | 几乎 | 失明 | 他 | . |

月光太亮了，几乎刺得他睁不开眼。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [niːdɪŋ] , [ klɑːsp, klæsp ] [sen'seɪʃ(ə)n] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [raɪt] ['æŋk(ə)l] ,

| He | became | aware | of | a | kneading | , | clasping | sensation | at | his | right | ankle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成为 | 意识到的 | 的 | 一个 | 揉捏 | , | 紧握 | 感觉 | 在 | 他的 | 正确的 | 踝 | , |

他感觉到右脚踝处有揉捏、抓握的感觉，

[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [kɔːzd] [ˌaɪ ˈtiː] .

| and | looked | down | to | see | what | caused | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 向下 | 到 | 看 | 什么 | 导致 | 它 | . |

然后低头查看是什么原因造成的。

[ə; eɪ][hænd] [klʌŋ] [ðeə(r)] , [ə; eɪ][hænd] [wɪˈðaʊt] [ɑːm][ɔː(r)] [ˈbɒdi] .

| A | hand | clung | there | , | a | hand | without | arm | or | body | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 手 | 紧紧抓住 | 那里 | , | 一个 | 手 | 没有 | 手臂 | 或者 | 身体 | . |

一只手紧紧地抓在那里，一只没有手臂也没有身体的手。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [peɪl] [hænd] [ðæt] [muːvd] [ænd; ənd] [ krɔːl ] ,

| It | was | a | pale | hand | that | moved | and | crawled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 苍白 | 手 | 那 | 已搬 | 和 | 爬行 | , |

那是一只苍白的手，它在动，在爬。

[æz; əz] [ɪf] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [maʊnt] [hɪz; ɪz] [buːt] - [leg][ænd; ənd][get][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈbeli] — [hɪz; ɪz] [hɑːt] —

| as | if | trying | to | mount | his | boot | - | leg | and | get | at | his | belly | — | his | heart | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 尝试 | 到 | 山 | 他的 | 启动 | - | 腿 | 和 | 得到 | 在 | 他的 | 腹部 | — | 他的 | 心 | — |

[hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

| his | throat | . |
|---|---|---|
| 他的 | 喉 | . |

仿佛要骑上他的靴子，直达他的腹部——他的心脏——他的喉咙。

[ðə; ði] [braɪt] [muːn] [ʃəʊd] [hɪm][ðə; ði] [streɪnd] [ˈtendənz] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

| The | bright | moon | showed | him | the | strained | tendons | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 明亮的 | 月亮 | 显示 | 他 | 这 | 紧张 | 肌腱 | 的 | 它 | , |

明亮的月光让他看到了它紧绷的肌腱。

[ænd; ənd][ðə; ði][skænt] [kɔːs] [heə(r)][əˈpɒn][ɪts][waɪd] [bæk] .

| and | the | scant | coarse | hair | upon | its | wide | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 稀少 | 粗 | 头发 | 之上 | 它是 | 宽的 | 后退 | . |

以及它宽阔背部稀疏粗糙的毛发。

[ˈlænək] [ˈəʊpənd][hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə] [skriːm] [laɪk] [ˈeni] [ˈwʊmən] , [bʌt; bət][nəʊ] [saʊnd] [keɪm] .

| Lanark | opened | his | lips | to | scream | like | any | woman | , | but | no | sound | came | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉纳克 | 打开 | 他的 | 嘴唇 | 到 | 尖叫 | 喜欢 | 任何 | 女士 | , | 但 | 不 | 声音 | 来了 | . |

拉纳克张开嘴想像女人一样尖叫，但却发不出声音。

[wɪð] [hɪz; ɪz][ˈʌðə(r)] [fʊt] [hiː; hi] [skreɪpt] [ðə; ði] [θɪŋ] [luːs] [ænd; ənd] [əˈweɪ] .

| With | his | other | foot | he | scraped | the | thing | loose | and | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 其他 | 脚 | 他 | 刮擦 | 这 | 事物 | 松动的 | 和 | 离开 | . |

他用另一只脚把那东西刮松，然后把它弄掉了。

[ɪts] [ˈfɪŋgəz] [ˈkwɪtɪd] [ðeə(r)][həʊld] [ˈgrʌdʒɪŋli] ,

| Its | fingers | quitted | their | hold | grudgingly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 手指 | 辞职 | 他们的 | 抓住 | 勉强 | , |

它的手指不情愿地松开了手，

[ænd; ənd][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [buːt] [ðeɪ] [kɜːld] [ænd; ənd] [raɪðd] [ˈʌpwəd] ,

| and | under | the | sole | of | his | boot | they | curled | and | writhed | upward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在下面 | 这 | 唯一 | 的 | 他的 | 启动 | 他们 | 卷曲 | 和 | 扭动 | 向上 | , |

它们在他的靴底下蜷缩扭动，向上爬去。

[laɪk] [ðə; ði] [legz] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌəʊvəˈtɜːnd] [kræb] .

| like | the | legs | of | an | overturned | crab | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 腿 | 的 | 一个 | 翻覆 | 螃蟹 | . |

就像翻过来的螃蟹的腿一样。

[ðeɪ] [ˈfɑːsənd] [əˈpɒn][hɪz; ɪz][ˈɪnstep] .

| They | fastened | upon | his | instep | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 系紧 | 之上 | 他的 | 脚背 | . |

它们缠在了他的脚背上。

[wen] , [wɪð] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['seɪbə(r)] , [hiː; hi] [fɔːst] [ðə; ði] [θɪŋ] [friː] [ə'gen] ,

| When | , | with | the | point | of | his | saber | , | he | forced | the | thing | free | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | , | 和 | 这 | 观点 | 的 | 他的 | 军刀 | , | 他 | 强制 | 这 | 事物 | 自由的 | 再次 | , |

他用剑尖再次将那东西撬了出来。

[stɪl] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lɪvd; 'laɪvd] [ænd; ənd] [ grəup ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [həʊld] [ə'pɒn] [hɪm] .

| still | he | saw | that | it | lived | and | groped | for | a | hold | upon | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 他 | 锯 | 那 | 它 | 居住地 | 和 | 摸索 | 为了 | 一个 | 抓住 | 之上 | 他 | . |

但他仍然看到它活着，并且试图抓住他。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [lɪp] [klentʃt] ['blʌdɪli] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [hiː; hi] [tʃɒpt] [ænd; ənd] [mɪnst] [æt; ət]

| With | his | lip | clenched | bloodily | between | his | teeth | , | he | chopped | and | minced | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 唇 | 紧握 | 血腥地 | 之间 | 他的 | 牙齿 | , | 他 | 切碎 | 和 | 剁碎 | 在 |

[ðə; ði] ['hɒrɪd] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ,

| the | horrid | little | thing | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 可怕的 | 小的 | 事物 | , |

他咬着血淋淋的嘴唇，对着那个可怕的小东西又剁又碎。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðen] [ɪts] [s'ɛvəd] ['fɪŋgəz] [hʌmpt] [ænd; ənd] [ɪntʃt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [graʊnd] , [laɪk]

| and | even | then | its | severed | fingers | humped | and | inched | upon | the | ground | , | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 然后 | 它是 | 切断 | 手指 | 驼背 | 和 | 一点点地 | 之上 | 这 | 地面 | , | 喜欢 |

[wərmz] .

| worms | . |
|---|---|
| 蠕虫 | . |

即使如此，它那断掉的手指也像蠕虫一样在地上拱起、挪动。

" [ˌaɪ 'tiː] [woʊnt] [daɪ] , " ['lænək] [m'ɜːməd] ['hɔːsli] , [ə'laʊd] ;

| " | It | won't | die | , | " | Lanark | murmured | hoarsely | , | aloud | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 惯于 | 死 | , | " | 拉纳克 | 低声说道 | 沙哑地 | , | 大声 | ; |

“它不会死的，”拉纳克沙哑地低声说道；

['ɒf(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːst] [hiː; hi] [hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] ['spiːkɪŋ] [ðʌs] , [wen] [wʌn] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] ,

| often | in | the | past | he | had | thought | that | speaking | thus | , | when | one | was | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经常 | 在 | 这 | 过去的 | 他 | 有 | 想法 | 那 | 请讲 | 因此 | , | 什么时候 | 一 | 曾是 | 独自的 | , |

['presɪdʒd] [ɪn'sænəti] .

| presaged | insanity | . |
|---|---|---|
| 预示 | 疯狂 | . |

他过去常常认为，独自一人时这样说话，预示着精神错乱。

" [ˌaɪ 'tiː] [woʊnt] [daɪ] — [nɒt] [ðəʊ] [aɪ] [tʃɒp] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] ['ætəmz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [ɪz] ['drɪvn] [ə'weɪ] .

| " | It | won't | die | — | not | though | I | chop | it | into | atoms | until | the | evil | is | driven | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 惯于 | 死 | — | 不是 | 尽管 | 我 | 劈 | 它 | 进入 | 原子 | 直到 | 这 | 邪恶的 | 是 | 驱动 | 离开 | . |

“它不会死——即使我把它切成原子，直到邪恶被驱逐出去。”

" [ðen] [hiː; hi] [w'ʌndəd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] ['iːnɪd] , [weə(r)] ['jɑːgə(r)]

| " | Then | he | wondered | , | for | the | first | time | since | he | had | left | Enid | , | where | Jager |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 他 | 想知道 | , | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 自从 | 他 | 有 | 左边 | 伊妮德 | , | 在哪里 | 野格 |

[wɒz; wəz] .

| was | . |
|---|---|
| 曾是 | . |

“然后，自从离开伊妮德以来，他第一次想知道杰格在哪里。”

[hiː; hi] [tɜːnd] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɒk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ruːɪnd] [haʊs] ,

| He | turned | in | the | direction | of | the | rock | and | the | ruined | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 在 | 这 | 方向 | 的 | 这 | 岩石 | 和 | 这 | 毁坏 | 房子 | , |

他转身朝着岩石和废墟房屋的方向走去，

[ænd; ənd] [wɔːkt] ['wɪərəli] [fɔː(r); fə(r)] [pə'hæps] ['twenti] ['peɪsɪz] .

| and | walked | wearily | for | perhaps | twenty | paces | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 步行 | 疲劳 | 为了 | 也许 | 二十 | 步幅 | . |

然后疲惫地走了大约二十步。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['swɪmɪŋ] [ɪn] [swet] , [ænd; ənd] [blʌd] [ θrɔb ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] .

| He | was | swimming | in | sweat | , | and | blood | throbbed | in | his | ears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 游泳 | 在 | 汗 | , | 和 | 血 | 悸动 | 在 | 他的 | 耳朵 | . |

他浑身是汗，耳内传来阵阵血腥味。

[ðen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən] [greɪv] [weə(r)] [ðə; ði] [gə'rɪləz] [hæd; həd][leɪn] ,

| Then | he | found | himself | looking | into | the | open | grave | where | the | guerrillas | had | lain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 成立 | 他自己 | 寻找 | 进入 | 这 | 打开 | 严重 | 在哪里 | 这 | 游击队 | 有 | 莱恩 | , |

然后他发现自己正望着游击队员们躺过的敞开的坟墓。

[wens] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɪʃuːd] [tuː; tə] [faɪt] [wʌns][mɔː(r)] .

| whence | they | had | issued | to | fight | once | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 何处 | 他们 | 有 | 发布 | 到 | 斗争 | 一次 | 更多的 | . |

他们由此再次发起战斗。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [tuː] ['peɪlnəs] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['empti] [skɪnz] .

| At | the | bottom | he | saw | the | two | palenesses | that | were | empty | skins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 底部 | 他 | 锯 | 这 | 二 | 苍白 | 那 | 是 | 空的 | 皮肤 | . |

在底部，他看到了两片苍白的、空洞的皮肤。

[hiː; hi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [els] — [ə; eɪ] [dɑːk] [fɔːm] [ðæt] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['skræmb(ə)l] [aʊt] .

| He | saw | something | else | — | a | dark | form | that | was | trying | to | scramble | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 某物 | 别的 | — | 一个 | 黑暗的 | 形式 | 那 | 曾是 | 尝试 | 到 | 争夺 | 出去 | . |

他还看到了别的东西——一个试图挣扎着逃出去的黑色身影。

[wʌns] [ə'gen] [hiː; hi] ['taɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz][grɪp] [ə'pɒn][ðə; ði][hɪlt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['seɪbə(r)] .

| Once | again | he | tightened | his | grip | upon | the | hilt | of | his | saber | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 再次 | 他 | 收紧 | 他的 | 紧握 | 之上 | 这 | 剑柄 | 的 | 他的 | 军刀 | . |

他再次紧紧握住佩剑的剑柄。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [stɪl] [ə'nʌðə(r)] ['kriːtʃə(r)] [wɒz; wəz] ['hʌrɪɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv]

| At | the | same | instant | he | knew | that | still | another | creature | was | hurrying | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 立即的 | 他 | 知道 | 那 | 仍然 | 其他 | 生物 | 曾是 | 匆忙 | 出去 | 的 |

[ðə; ði] ['gʌli] [ænd; ənd][æt; ət][hɪm][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] . - .

| the | gulley | and | at | him | from | behind | . | 14 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沟壑 | 和 | 在 | 他 | 从 | 在后面 | . | - | . |

就在同一时刻，他知道又有一个生物正从沟壑里冲出来，从后面朝他扑来。14.

['iːnɪd]

| Enid |
|---|
| 伊妮德 |

伊妮德

- [ges] [wɒz; wəz] [rɒŋ] ; ['iːnɪd] - [hæd; həd][nɒt] [rɪ'triːtɪd] ['westwəd] [ʌp][ðə; ði]

| Lanark's | guess | was | wrong | ; | Enid | Mandifer | had | not | retreated | westward | up | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 猜测 | 曾是 | 错误的 | ; | 伊妮德 | - | 有 | 不是 | 撤退 | 向西 | 向上 | 这 |

['gʌli] .

| gulley | . |
|---|---|
| 沟壑 | . |

拉纳克的猜测是错误的；伊妮德·曼迪弗并没有向西撤退到沟壑里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [steərd] , [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [hɑːt] - ['stɒpɪŋ] [tʃɪl] , [æz; əz] ['lænək] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

| She | had | stared | , | all | in | a | heart | - | stopping | chill | , | as | Lanark | made | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 凝视 | , | 全部 | 在 | 一个 | 心 | - | 停止 | 寒意 | , | 作为 | 拉纳克 | 制成 | 为了 | 这 |

[θɪŋ] [ðæt] ['terɪfaɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

| thing | that | terrified | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 事物 | 那 | 恐惧 | 她 | . |

她目不转睛地盯着，心中一阵寒意袭来，只见拉纳克朝着令她恐惧的事物走去。

[æz; əz] [ðəʊ] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] , [hɜː(r); hə(r)][hændz] [riːtʃt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] , [faʊnd]

| As | though | of | themselves | , | her | hands | reached | down | to | the | earth | , | found |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 的 | 他们自己 | , | 她 | 双手 | 达到 | 向下 | 到 | 这 | 地球 | , | 成立 |

[hɜː(r); hə(r)] [dres] ,

| her | dress | , |
|---|---|---|
| 她 | 裙子 | , |

仿佛出于本能，她的双手垂向地面，找到了自己的裙子。

[ænd; ənd] ['pʊld] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] .

| and | pulled | it | over | her | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拉 | 它 | 超过 | 她 | 头 | . |

然后把它套在了头上。

[ʃiː; ʃi] [θrʌst] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['ʃuːz] .

| She | thrust | her | feet | into | her | shoes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 推力 | 她 | 脚 | 进入 | 她 | 鞋 | . |

她用力把脚塞进鞋子里。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [muːvd] , [æt; ət]['əʊnli][ə; eɪ][fɑːst] [wɔːk] , ['ɑːftə(r)] ['lænək] .

| Then | she | moved | , | at | only | a | fast | walk | , | after | Lanark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 已搬 | , | 在 | 仅有的 | 一个 | 快速地 | 走 | , | 后 | 拉纳克 | . |

然后她快步走着，跟在拉纳克后面。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] [els] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] , [ænd; ənd] ['lænək] [mait] [hæv; həv]

| There | was | really | nothing | else | she | could | have | done | , | and | Lanark | might | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 真的 | 没有什么 | 别的 | 她 | 可以 | 有 | 完毕 | , | 和 | 拉纳克 | 可能 | 有 |

[nəʊn] [ðæt] ,

| known | that | , |
|---|---|---|
| 已知 | 那 | , |

她其实已经别无选择，拉纳克或许也明白这一点。

[hæd; həd][hiː; hi] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [θɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['moʊənts] [ðæt] ['fɒləʊd] .

| had | he | been | able | to | take | thought | in | the | moments | that | followed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 到过 | 有能力的 | 到 | 拿 | 想法 | 在 | 这 | 时刻 | 那 | 随后 | . |

如果他能在接下来的几分钟里好好思考一下就好了。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [fled] ,

| Had | she | fled | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 她 | 逃亡 | , |

如果她逃走了，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][nəʊ] [pleɪs] [tuː; tə][gəʊ] [seɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] [wʌns][hɜː(r); hə(r)]

| she | would | have | had | no | place | to | go | save | to | the | house | where | once | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 有 | 有 | 不 | 地方 | 到 | 去 | 节省 | 到 | 这 | 房子 | 在哪里 | 一次 | 她 |

['stepfɑːðə(r)][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] ;

| stepfather | had | lived | ; |
|---|---|---|---|
| 继父 | 有 | 居住地 | ; |

除了她继父曾经居住的房子之外，她无处可去；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][nəʊ]['refjuːdʒ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] ['wɪspərɪŋ] ['hɒrə(r)] .

| and | it | would | be | no | refuge | , | but | a | place | of | whispering | horror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 会 | 是 | 不 | 避难所 | , | 但 | 一个 | 地方 | 的 | 耳语 | 恐怖 | . |

那将不再是避难所，而是充满恐怖低语的地方。

[tuː] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ə'ləʊn] , ['dredfəli] [ə'ləʊn] .

| Too | , | she | would | be | alone | , | dreadfully | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | , | 她 | 会 | 是 | 独自的 | , | 极其糟糕 | 独自的 | . |

而且，她会孤身一人，无比孤独。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [nəʊ] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] [tuː; tə] ['set(ə)l] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] ['lænək] [wɒz; wəz]

| It | took | no | meditation | on | her | part | to | settle | the | fact | that | Lanark | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 采取 | 不 | 冥想 | 在 | 她 | 部分 | 到 | 定居 | 这 | 事实 | 那 | 拉纳克 | 曾是 |

[hɜː(r); hə(r)] [wʌn] [həʊp] [ɒv; əv] [prə'tekʃ(ə)n] .

| her | one | hope | of | protection | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 一 | 希望 | 的 | 保护 | . |

她毫不犹豫地认定，拉纳克是她唯一的庇护所。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] ['sɪmp(ə)l] [fækt] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [wel] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð]

| As | a | matter | of | simple | fact | , | he | would | have | done | well | to | remain | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 事情 | 的 | 简单的 | 事实 | , | 他 | 会 | 有 | 完毕 | 出色地 | 到 | 保持 | 和 |

[hɜː(r); hə(r)] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

事实上，他当初留在她身边才是明智之举。

[ɒn] [ðə; ði] [dɪ'fensɪv] ; [bʌt; bət] [ðen] ,

| on | the | defensive | ; | but | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 防守 | ; | 但 | 然后 | , |

处于守势；但是，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [fɔː'siːn] [wɒt] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊd] [wʊdz] [bɪ'jɒnd] .

| he | could | not | have | foreseen | what | was | waiting | in | the | shadowed | woods | beyond | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 有 | 预见 | 什么 | 曾是 | 等待 | 在 | 这 | 阴影 | 树林 | 超过 | . |

他不可能预料到，在远处阴暗的树林深处，等待着他的是什么。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] ['kæri] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [sɜːv] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wepən] — [ðə; ði] [hænd] - ['mɪrə(r)] .

| She | did | carry | something | that | might | serve | as | a | weapon | — | the | hand | - | mirror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 携带 | 某物 | 那 | 可能 | 服务 | 作为 | 一个 | 武器 | — | 这 | 手 | - | 镜子 | . |

她确实携带了一件可能用作武器的东西——手镜。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɒkɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [dres] [leɪ] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wʌns]

| And | in | a | pocket | of | her | dress | lay | the | Bible | , | of | which | she | had | once |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 口袋 | 的 | 她 | 裙子 | 躺 | 这 | 圣经 | , | 的 | 哪个 | 她 | 有 | 一次 |

[təʊld] ['lænək] .

| told | Lanark | . |
|---|---|---|
| 讲述 | 拉纳克 | . |

她的裙子口袋里装着那本圣经，她曾经告诉过拉纳克。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [riːd] [mʌtʃ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , ['drɪvn] [baɪ] ['terə(r)] ,

| She | had | read | much | in | it | , | driven | by | terror | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 读 | 很多 | 在 | 它 | , | 驱动 | 经过 | 恐怖 | , |

出于恐惧，她读了很多相关内容。

[ænd; ənd] [ai] [ˌdeə'seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['tælɪzmən] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [wɒz; wəz] [ðə; ði]

| and | I | daresay | it | was | as | much | a | talisman | to | her | as | was | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 敢说 | 它 | 曾是 | 作为 | 很多 | 一个 | 护符 | 到 | 她 | 作为 | 曾是 | 这 |

[lɒŋ] [lɒst] [frend] [tuː; tə] ['jɑːgə(r)] .

| Long | Lost | Friend | to | Jager | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 丢失的 | 朋友 | 到 | 野格 | . |

我敢说，它对她来说就像是护身符一样，就像失散多年的朋友对耶格尔一样。

[hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [ 'pætə ] [ə; eɪ] [vɜːs] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] : " [dɪ'lɪvə(r)] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [maɪn] ['enəmɪz] ,

| Her | lips | pattered | a | verse | from | it | : | " | Deliver | me | from | mine | enemies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 嘴唇 | 图案 | 一个 | 诗 | 从 | 它 | : | " | 递送 | 我 | 从 | 矿 | 敌人 | , |

她轻声吟诵着其中的一句诗：“救我脱离我的仇敌，

[əʊ] [maɪ] [gɒd] . . . [fɔː(r); fə(r)] [ləʊ] , [ðeɪ] [laɪ] [ɪn] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [səʊl] .

| O | my | God | . | . | . | for | lo | , | they | lie | in | wait | for | my | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 我的 | 上帝 | . | . | . | 为了 | 洛 | , | 他们 | 说谎 | 在 | 等待 | 为了 | 我的 | 灵魂 | . |

我的上帝啊……看哪，他们正伺机要害我的灵魂。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][dɪ'saɪd] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪk'spektɪd][tuː; tə][faɪnd]

| " | It | was | hard | for | her | to | decide | what | she | had | expected | to | find |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 难的 | 为了 | 她 | 到 | 决定 | 什么 | 她 | 有 | 预期的 | 到 | 寻找 |

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][rɪm][ɒv; əv] [triːz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['klɪərɪŋ] .

| within | the | rim | of | trees | beyond | the | clearing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 这 | 轮缘 | 的 | 树木 | 超过 | 这 | 清理 | . |

她很难决定自己期望在林间空地外的树丛边缘发现什么。

['lænək] [wɒz; wəz][nɒt][ɪn] [saɪt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [kə'məʊʃn] [hæd; həd]['rɪz(ə)n][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns]

| Lanark | was | not | in | sight | , | but | a | commotion | had | risen | some | little | distance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉纳克 | 曾是 | 不是 | 在 | 视线 | , | 但 | 一个 | 骚动 | 有 | 升起 | 一些 | 小的 | 距离 |

[ə'hed] .

| ahead | . |
|---|---|
| 前方 | . |

拉纳克城还未出现在视野中，但前方不远处传来一阵骚动。

['iːnɪd] [muːvd] ['ɒnwəd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] .

| Enid | moved | onward | , | because | she | must | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊妮德 | 已搬 | 向前 | , | 因为 | 她 | 必须 | . |

伊妮德不得不继续前进。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] - ['pɪst(ə)l] [ʃɒt] , [ænd; ənd] [ðen] [wɒt] ['saʊndɪd] [laɪk] ['sevrəl] [men] ['strʌg(ə)lɪŋ] .

| She | heard | Lanark's | pistol | shot | , | and | then | what | sounded | like | several | men | struggling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 听到 | - | 手枪 | 射击 | , | 和 | 然后 | 什么 | 听起来 | 喜欢 | 一些 | 男人 | 挣扎 | . |

她听到拉纳克的枪声，然后又听到几个男人扭打的声音。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][pɪə(r)][ænd; ənd] [siː] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ][swɜːl][ɒv; əv]['vaɪələnt] ['məʊʃn] ,

| She | tried | to | peer | and | see | , | but | there | was | only | a | swirl | of | violent | motion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 尝试 | 到 | 同伴 | 和 | 看 | , | 但 | 那里 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 漩涡 | 的 | 暴力 | 运动 | , |

她试图看清，但看到的只有剧烈的旋转运动。

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [flæʃ] [ɒv; əv] [stiːl] — [ðæt] [wʊd] [biː; bi] - ['seɪbə(r)] .

| and | through | it | the | flash | of | steel | — | that | would | be | Lanark's | saber | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通过 | 它 | 这 | 闪光 | 的 | 钢 | — | 那 | 会 | 是 | - | 军刀 | . |

透过它，一道钢铁的闪光闪过——那就是拉纳克的佩剑。

[ʃiː; ʃi] [kraʊtʃt] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][waɪd] [trʌŋk] .

| She | crouched | behind | a | wide | trunk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 蹲着 | 在后面 | 一个 | 宽的 | 树干 | . |

她蹲在一棵粗壮的树干后面。

" [ðæt] [ɪz] ['juːsləs] , " [sed] [æn; ən] ['æksentɪd] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi] [njuː] , [kləʊz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊ] .

| " | That | is | useless | , | " | said | an | accented | voice | she | knew | , | close | at | her | elbow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 无用 | , | " | 说 | 一个 | 重音 | 嗓音 | 她 | 知道 | , | 关闭 | 在 | 她 | 弯头 | . |

“那没用，”一个她熟悉的、带有口音的声音在她耳边响起。

[ʃiː; ʃi] [spʌn] [ə'raʊnd] , [stɛərd] [ænd; ənd] [spræŋ] [ə'weɪ] .

| She | spun | around | , | stared | and | sprang | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 旋转 | 大约 | , | 凝视 | 和 | 弹簧 | 离开 | . |

她猛地转身，瞪了一眼，然后跳开了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][hɜː(r); hə(r)]['stepfɑːðə(r)] [ðæt] [stʊd] [ðeə(r)] .

| It | was | not | her | stepfather | that | stood | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 她 | 继父 | 那 | 站立 | 那里 | . |

站在那里的不是她的继父。

[ðə; ði] [fɔːm] [wɒz; wəz]['hjuːmən][tuː; tə][sʌm; səm] [dɪ'griː] — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɑːmz] [ænd; ənd] [legz] ,

| The | form | was | human | to | some | degree | — | it | had | arms | and | legs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 形式 | 曾是 | 人类 | 到 | 一些 | 程度 | — | 它 | 有 | 武器 | 和 | 腿 | , |

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːtʃələs] [hed] ;

| and | a | featureless | head | ; |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 无特征 | 头 | ; |

它的形状在某种程度上是人类的——它有胳膊和腿，以及一个没有五官的头部；

[bʌt; bət] [ɪts] ['neɪkɪdnəs] [wɒz; wəz] ['slaɪmi] [wet] [ænd; ənd] [dɑːk] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [klʌŋ] [ə; eɪ] [smel]

| but | its | nakedness | was | slimy | wet | and | dark | , | and | about | it | clung | a | smell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它是 | 裸体 | 曾是 | 黏糊糊的 | 湿的 | 和 | 黑暗的 | , | 和 | 关于 | 它 | 紧紧抓住 | 一个 | 闻 |

[ɒv; əv] [blʌd] .

| of | blood | . |
|---|---|---|
| 的 | 血 | . |

但它的裸露部分黏糊糊的、湿漉漉的、黑乎乎的，而且周围弥漫着一股血腥味。

" [ðæt] [ɪz] ['juːsləs] , " [ 'mʌtə ] [wʌns] [mɔː(r)] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [pɜːr'sɪl] - .

| " | That | is | useless | , | " | muttered | once | more | the | voice | of | Persil | Mandifer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 无用 | , | " | 低声说道 | 一次 | 更多的 | 这 | 嗓音 | 的 | 保鲜膜 | - | . |

“那没用，”珀西尔·曼迪弗的声音再次低声说道。

" [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [haɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ðæt] [ruːlz] [ðɪs] [pleɪs] .

| " | You | do | not | hide | from | the | power | that | rules | this | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 做 | 不是 | 隐藏 | 从 | 这 | 力量 | 那 | 规则 | 这 | 地方 | . |

你无法躲避统治这个地方的权力。

" [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [fɜːst] [dɑːk] ['slɪmnəs] [keɪm] [ə; eɪ] ['sekənd] [ʃeɪp] , [ə; eɪ] [grəʊs] [ɪ'mensəti] ,

| " | Behind | the | first | dark | slimness | came | a | second | shape | , | a | gross | immensity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在后面 | 这 | 第一的 | 黑暗的 | 苗条 | 来了 | 一个 | 第二 | 形状 | , | 一个 | 总的 | 浩瀚无垠 | , |

“在第一个纤细的黑色身影背后，出现了第二个形状，一个庞大的身躯，

['iːkwəli] [blæk] [ænd; ənd] [faʊl] [ænd; ənd] ['ʃaɪni] .

| equally | black | and | foul | and | shiny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 同样地 | 黑色的 | 和 | 犯规 | 和 | 闪亮的 | . |

同样又黑又脏又亮。

[lə'ruː] ?

| Larue | ? |
|---|---|
| 拉鲁 | ? |

拉鲁？

" [juː; jʊ] [hæv; həv] ['ɒfəd] [jɔː'self] , " [sed] [pɜːr'sɪl] - ,

| " | You | have | offered | yourself | , | " | said | Persil | Mandifer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 提供 | 你自己 | , | " | 说 | 保鲜膜 | - | , |

“你已经毛遂自荐了，”珀西尔·曼迪弗说道。

[ðəʊ] ['iːnɪd] [kʊd; kəd] [siː] [nəʊ] [lɪps] [muːv] [ɪn] [ðə; ði] ['fɪlθi] - ['siːmɪŋ] ['ʃædəʊ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

| though | Enid | could | see | no | lips | move | in | the | filthy | - | seeming | shadow | that | should | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 伊妮德 | 可以 | 看 | 不 | 嘴唇 | 移动 | 在 | 这 | 污秽 | - | 似乎 | 阴影 | 那 | 应该 | 有 |

[biːn] [ə; eɪ] [feɪs] .

| been | a | face | . |
|---|---|---|---|
| 到过 | 一个 | 脸 | . |

尽管伊妮德看不到那张本应是脸的、看起来肮脏不堪的阴影里有任何嘴唇在动。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ək'septɪd] [ðɪs] [taɪm] .

| " | I | think | you | will | be | accepted | this | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 你 | 将要 | 是 | 公认 | 这 | 时间 | . |

我认为这次你会被接受的。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] ['prɒfɪt] [ˌem 'iː] — [wɒt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [naʊ] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] .

| Of | course | , | it | cannot | profit | me | — | what | I | am | now | , | I | shall | be | always | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 它 | 不能 | 利润 | 我 | — | 什么 | 我 | 是 | 现在 | , | 我 | 将 | 是 | 总是 | . |

当然，这对我也没有任何好处——我现在的样子，将永远如此。

[pə'hæps] [juː; jʊ] , [tuː] — —

| Perhaps | you | , | too | — | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 你 | , | 也 | — | — |

或许你也是——

" [lə'ruːz] [vɔɪs] [ 'tʃʌkl ] , [ænd; ənd]['iːnɪd][ræn] , [tə'wɔːd] [weə(r)] ['lænək] [hæd; həd] [biːn] ['faɪtɪŋ] .
" Larue's voice chuckled , and Enid ran , toward where Lanark had been fighting .
" 拉鲁的 嗓音 轻笑 , 和 伊妮德 跑 , 朝向 在哪里 拉纳克 有 到过 斗争 .

“拉鲁的声音轻笑起来，伊妮德跑了起来，朝着拉纳克战斗的地方跑去。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)] [ɪn'djʊərəbl] [ðæn; ðən] [ðɪs] [mæd] [driːm] [fɔːst] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .
That would be more endurable than this mad dream forced upon her .
那 会 是 更多的 可忍受的 比 这 疯狂的 梦 强制 之上 她 .

那都比强加给她的这个疯狂梦想更容易忍受。

['eniθɪŋ] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)] [ɪn'djʊərəbl] .
Anything would be more endurable .
任何事物 会 是 更多的 可忍受的 .

任何事都比这更容易忍受。

[twɪgz] [ænd; ənd] [θɔːnz] [plʌkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [skɜːt] [laɪk] ['spaɪtf(ə)l] ['fɪŋgəz] ,
Twigs and thorns plucked at her skirt like spiteful fingers ,
树枝 和 荆棘 拨弦 在 她 裙子 喜欢 恶毒的 手指 ,

树枝和荆棘像恶毒的手指一样抽打着她的裙摆，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪpt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][ænd; ənd][ræn] .
but she ripped away from them and ran .
但 她 撕裂 离开 从 他们 和 跑 .

但她挣脱了他们的束缚，跑开了。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] ['klɪərɪŋ] , [ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] .
She came into another clearing , a small one .
她 来了 进入 其他 清理 , 一个 小的 一 .

她来到另一片空地，一小片空地。

[ðə; ði] [muːn] , ['straɪkɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ bau ] ,
The moon , striking between the boughs ,
这 月亮 , 引人注目 之间 这 树枝 ,

月亮穿过树枝，洒下斑驳的光影。

[meɪd] [hɪə(r)][ə; eɪ] [puːl] [ɒv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv]['met(ə)l] .
made here a pool of light and touched up something of metal .
制成 这里 一个 水池 的 光 和 感动 向上 某物 的 金属 .

在这里营造了一束光，并修饰了一些金属制品。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - [rɪ'vɒlvə(r)] .
It was Lanark's revolver .
它 曾是 - 左轮手枪 .

那是拉纳克的左轮手枪。

['iːnɪd] [bent] [ænd; ənd] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː] .
Enid bent and seized it .
伊妮德 弯曲 和 查获 它 .

伊妮德弯下腰，一把抓住了它。

[ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ə'weɪ] ['restɪd] ['sʌmθɪŋ] [els] , ['sʌmθɪŋ] ['rɑːðə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['streɪndʒli] ['ʃægi]
A few feet away rested something else , something rather like a strangely shaggy
一个 很少 脚 离开 休息 某物 别的 , 某物 相当 喜欢 一个 奇怪的 毛茸茸
['kæbɪdʒ] .
cabbage .
卷心菜 .

几英尺外躺着别的东西，有点像一颗毛茸茸的卷心菜。

[æz; əz]['iːnɪd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [gʌn] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [wɒt] [ðæt] [frɪndʒd] ['rɒndjʊə] [wɒz; wəz] .
As Enid touched the gun , she saw what that fringed rondure was .
作为 伊妮德 感动 这 枪 , 她 锯 什么 那 流苏 圆润 曾是 .

当伊妮德触摸到枪时，她看到了那带流苏的圆球是什么。

[ə; eɪ] [hed] , [bʌt; bət] ['lɪvɪŋ] , [æz; əz] [ðəʊ] [ɪts]['əʊnə(r)][hæd; həd] [biːn] ['berid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɪədɪd]

| **A** | **head** | **,** | **but** | **living** | **,** | **as** | **though** | **its** | **owner** | **had** | **been** | **buried** | **to** | **his** | **bearded** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 头 | , | 但 | 活的 | , | 作为 | 尽管 | 它是 | 所有者 | 有 | 到过 | 埋葬 | 到 | 他的 | 留着胡子的 |

[tʃɪn] .

| **chin** | **.** |
|---|---|
| 下巴 | . |

一颗头颅，却依然鲜活，仿佛它的主人被埋葬到了长满胡须的下巴处。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [hed] , [bʌt; bət] ['lɪvɪŋ] , [æz; əz] [ðəʊ] [ɪts]['əʊnə(r)][hæd; həd] [biːn] ['berid] [tuː; tə]

| **"** | **It** | **was** | **a** | **head** | **,** | **but** | **living** | **,** | **as** | **though** | **its** | **owner** | **had** | **been** | **buried** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 一个 | 头 | , | 但 | 活的 | , | 作为 | 尽管 | 它是 | 所有者 | 有 | 到过 | 埋葬 | 到 |

[hɪz; ɪz] ['bɪədɪd] [tʃɪn] . "

| **his** | **bearded** | **chin** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 留着胡子的 | 下巴 | . | " |

“那是一颗人头，但却是活的，仿佛它的主人被埋到了长着胡须的下巴。”

" [wɒt] — — " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][ɑːsk][ə'laʊd] .

| **"** | **What** | **—** | **—** | **"** | **she** | **began** | **to** | **ask** | **aloud** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | — | — | " | 她 | 开始 | 到 | 问 | 大声 | . |

“什么——”她开始大声问道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['lɪvɪŋ] , [ɪts] ['aɪbraʊz] [ɑːtʃt] [ænd; ənd] [ skaul ] [ænd; ənd][ɪts] ['gliːmɪŋ] [aɪz]

| **It** | **was** | **surely** | **living** | **,** | **its** | **eyebrows** | **arched** | **and** | **scowled** | **and** | **its** | **gleaming** | **eyes** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一定 | 活的 | , | 它是 | 眉毛 | 拱形 | 和 | 皱着眉头 | 和 | 它是 | 闪闪发光 | 眼睛 |

[muːvd] .

| **moved** | **.** |
|---|---|
| 已搬 | . |

它肯定是活的，它的眉毛高高扬起，皱着眉头，闪亮的眼睛也在动。

[ɪts] [tʌŋ] [ krɔːl ] [aʊt] [ænd; ənd] [ lik ] ['grɪnɪŋ] , ['heəri] [lɪps] .

| **Its** | **tongue** | **crawled** | **out** | **and** | **licked** | **grinning** | **,** | **hairy** | **lips** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 舌头 | 爬行 | 出去 | 和 | 舔过 | 咧嘴笑 | , | 毛茸茸 | 嘴唇 | . |

它的舌头伸出来，舔了舔咧嘴笑着的毛茸茸的嘴唇。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪts] [smaɪl] , [hɑːd] [ænd; ənd] [briːf] [æz; əz] [ə; eɪ] [naɪf] [flæʃt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]

| **She** | **saw** | **its** | **smile** | **,** | **hard** | **and** | **brief** | **as** | **a** | **knife** | **flashed** | **for** | **a** | **moment** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 它是 | 微笑 | , | 难的 | 和 | 简短的 | 作为 | 一个 | 刀 | 闪光灯 | 为了 | 一个 | 片刻 |

[frɒm; frəm][ɪts] ['skæbəd] .

| **from** | **its** | **scabbard** | **.** |
|---|---|---|---|
| 从 | 它是 | 刀鞘 | . |

她看到了它的笑容，冷酷而短暂，就像一把刀从刀鞘中闪过一样。

['iːnɪd] - ['ɔːlməʊst] [drɒpt] [ðə; ði] [rɪ'vɒlvə(r)] .

| **Enid** | **Mandifer** | **almost** | **dropped** | **the** | **revolver** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊妮德 | - | 几乎 | 掉落 | 这 | 左轮手枪 | . |

伊妮德·曼迪弗差点把左轮手枪掉在地上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['sɪkənɪŋli] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [hed] [pə'zest] [nəʊ] ['bɒdi] .

| **She** | **had** | **become** | **sickeningly** | **aware** | **that** | **the** | **head** | **possessed** | **no** | **body** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 变得 | 令人作呕 | 意识到的 | 那 | 这 | 头 | 拥有 | 不 | 身体 | . |

她痛苦地意识到，那颗头颅没有身体。

" [ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði][rest][ɒv; əv][hɪm] , " [spəʊk][pɜːr'sɪl] - , [ə'gen] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .

| **"** | **There** | **is** | **the** | **rest** | **of** | **him** | **,** | **"** | **spoke** | **Persil** | **Mandifer** | **,** | **again** | **behind** | **her** | **shoulder** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 这 | 休息 | 的 | 他 | , | " | 辐 | 保鲜膜 | - | , | 再次 | 在后面 | 她 | 肩膀 | . |

“他的其余部分还在，”珀西尔·曼迪弗再次从她身后说道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [hɑːt] - ['ʃeɪkɪŋ] ['terə(r)] , ['stægərɪŋ] [ænd; ənd] ['grəʊpɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [triːz]

| And | she | saw | a | heart | - | shaking | terror | , | staggering | and | groping | between | the | trees |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 锯 | 一个 | 心 | - | 摇晃 | 恐怖 | , | 令人震惊 | 和 | 摸索 | 之间 | 这 | 树木 |

,

,

,

她看到一个令人心惊胆战的恐怖景象，踉跄着在树林间摸索前进。

[ə; eɪ] ['bɒdi] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [hed] [ɔː(r)][hændz] .

| a | body | without | a | head | or | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 身体 | 没有 | 一个 | 头 | 或者 | 双手 | . |

没有头和手的躯体。

[ʃiː; ʃi][ræn] [ə'gen] , [bʌt; bət] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['peɪnfəli] , [æz; əz] [ðəʊ] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [truːθ] [ə; eɪ]

| She | ran | again | , | but | slowly | and | painfully | , | as | though | this | were | in | truth | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 跑 | 再次 | , | 但 | 缓慢地 | 和 | 痛苦地 | , | 作为 | 尽管 | 这 | 是 | 在 | 真相 | 一个 |

['naɪtmeə(r)] .

| nightmare | . |
|---|---|
| 恶梦 | . |

她再次奔跑，但速度缓慢而痛苦，仿佛这一切都是一场噩梦。

[ðə; ði] ['hedləs] [hʌlk] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'vaɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['efət] [æt; ət] [rɪ'triːt] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [drægd]

| The | headless | hulk | seemed | to | divine | her | effort | at | retreat | , | for | it | dragged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 无头 | 绿巨人 | 似乎 | 到 | 神圣的 | 她 | 努力 | 在 | 撤退 | , | 为了 | 它 | 拖拽 |

[ɪt'self] ['klʌmzɪli] [ə'krɒs] ,

| itself | clumsily | across | , |
|---|---|---|---|
| 本身 | 笨拙地 | 穿过 | , |

那无头巨兽似乎察觉到了她的撤退意图，笨拙地拖着身子走了过去。

[æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [kʌt] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] .

| as | though | to | cut | her | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 到 | 切 | 她 | 离开 | . |

仿佛要打断她的话。

[ˌaɪ 'tiː] [held] [aʊt] [ɪts] ['hændləs] [stʌmps] [ɒv; əv] [ɑːmz] .

| It | held | out | its | handless | stumps | of | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 握住 | 出去 | 它是 | 无手 | 树桩 | 的 | 武器 | . |

它伸出了没有手的残肢。

" [nəʊ][juːz][tuː; tə] [ʃuːt] , " [keɪm] [pɜːr'sɪl] - ['mɒkɪŋ] ['kɒment] — [hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɒləʊɪŋ]

| " | No | use | to | shoot | , | " | came | Persil | Mandifer's | mocking | comment | — | he | was | following |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 使用 | 到 | 射击 | , | " | 来了 | 保鲜膜 | - | 嘲讽 | 评论 | — | 他 | 曾是 | 下列的 |

['swɪftli] .

| swiftly | . |
|---|---|
| 迅速地 | . |

“开枪也没用，”珀西尔·曼迪弗嘲讽地说道——他紧随其后。

" [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃə(r)] ['kænɒt] [biː; bi] [kɪld] [ə'gen] .

| " | That | poor | creature | cannot | be | killed | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 贫穷的 | 生物 | 不能 | 是 | 被杀 | 再次 | . |

“那可怜的动物不能再被杀死了。”

" ['ʌðə(r)] [ʃeɪps] [wɜː(r); wə(r)] [ə'prəʊtʃɪŋ] [frɒm; frəm][ɔːl] [saɪdz] , [ʃeɪps] [drest] [ɪn] ['fɪlθi] , ['rægɪd]

| " | Other | shapes | were | approaching | from | all | sides | , | shapes | dressed | in | filthy | , | ragged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 其他 | 形状 | 是 | 接近 | 从 | 全部 | 侧面 | , | 形状 | 穿着 | 在 | 污秽 | , | 破烂不堪 |

[kləʊðz] .

| clothes | . |
|---|---|
| 衣服 | . |

“四面八方都出现了其他身影，他们穿着肮脏破烂的衣服。

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][wʌn][wɒz; wəz][dɪ'vaɪdɪd][baɪ][ə; eɪ][dɑːk] [kleft] , [æz; əz] [ðəʊ] - ['seɪbə(r)]

| The | face | of | one | was | divided | by | a | dark | cleft | , | as | though | Lanark's | saber |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 脸 | 的 | 一 | 曾是 | 分割 | 经过 | 一个 | 黑暗的 | 裂 | , | 作为 | 尽管 | - | 军刀 |

[hæd; həd][splɪt][ˌaɪ 'tiː] ,

| had | split | it | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 分裂 | 它 | , |

其中一人的脸上有一道深深的裂缝，仿佛是拉纳克的佩剑将其劈开的。

[bʌt; bət][nəʊ] [blʌd] [ʃəʊd] .

| but | no | blood | showed | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 血 | 显示 | . |

但没有出血。

[ə'nʌðə(r)] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ]['ləʊə(r)][dʒɔː] ; [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [dʒʌtɪd]

| Another | seemed | to | have | no | lower | jaw | ; | the | remaining | top | of | his | face | jutted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 似乎 | 到 | 有 | 不 | 降低 | 颚 | ; | 这 | 其余的 | 顶部 | 的 | 他的 | 脸 | 突出的 |

['fɔːwəd] ,

| forward | , |
|---|---|
| 向前 | , |

另一名患者似乎没有下颌；他脸部剩余的上半部分向前突出。

[laɪk][ðə; ði] [ʃɔːt] ['vɪzɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sneɪk] ['lɪftɪd] [tuː; tə] [straɪk] .

| like | the | short | visage | of | a | snake | lifted | to | strike | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 短的 | 面容 | 的 | 一个 | 蛇 | 抬起 | 到 | 罢工 | . |

就像一条蛇抬起头准备攻击时露出的短促面孔。

[ðiːz] [θɪŋz] [hæd; həd] [aɪz] , [tɜːnd] [ʌn'blɪŋkɪŋli] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ; [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ænd; ənd]

| These | things | had | eyes | , | turned | unblinkingly | upon | her | ; | they | could | see | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 事物 | 有 | 眼睛 | , | 转向 | 毫不眨眼 | 之上 | 她 | ; | 他们 | 可以 | 看 | 和 |

[ə'prəʊtʃ] .

| approach | . |
|---|---|
| 方法 | . |

这些东西长着眼睛，目不转睛地盯着她；它们能看见她，也能靠近她。

[ðə; ði] ['hedləs] ['tɔːsəʊ] [ 'blʌndə ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] , [went] [pɑːst][baɪ] ['ɪntʃɪz] .

| The | headless | torso | blundered | at | her | again | , | went | past | by | inches | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 无头 | 躯干 | 犯错 | 在 | 她 | 再次 | , | 去 | 过去的 | 经过 | 英寸 | . |

那具无头躯干再次跌跌撞撞地朝她袭来，与她擦肩而过。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kʌvəd] [ɪt'self][ænd; ənd] [tɜːnd] .

| It | recovered | itself | and | turned | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 恢复 | 本身 | 和 | 转向 | . |

它恢复了平衡，然后转向。

[ˌaɪ 'tiː] [njuː] , ['sʌmhaʊ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðeə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['kæptʃə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

| It | knew | , | somehow | , | that | she | was | there | ; | it | was | trying | to | capture | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 知道 | , | 不知何故 | , | 那 | 她 | 曾是 | 那里 | ; | 它 | 曾是 | 尝试 | 到 | 捕获 | 她 | . |

它不知何故知道她在那里；它正试图抓住她。

[ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [ə'weɪ] , ['steərɪŋ] [ə'raʊnd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ævənjuː][ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] .

| She | shrank | away | , | staring | around | for | an | avenue | of | escape | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 缩小 | 离开 | , | 凝视 | 大约 | 为了 | 一个 | 大街 | 的 | 逃脱 | . |

她畏缩着，环顾四周，寻找逃跑的途径。

" [biː; bi] ['θæŋkfl] , " [drəʊnd] [pɜːr'sɪl] - [frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] .

| " | Be | thankful | , | " | droned | Persil | Mandifer | from | somewhere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 感恩 | , | " | 无人机 | 保鲜膜 | - | 从 | 某处 | . |

“要心存感激，”珀西尔·曼迪弗从某个地方低声说道。

" [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ded] [men] , [wɪpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɒkəri] [ɒv; əv][laɪf] .

| " | These | are | no | more | than | dead | men | , | whipped | into | a | mockery | of | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这些 | 是 | 不 | 更多的 | 比 | 死的 | 男人 | , | 鞭打 | 进入 | 一个 | 嘲讽 | 的 | 生活 | . |

“这些人不过是行尸走肉，被鞭打成生命的笑柄。”

[ðeɪ] [wɪl] [prɪ'peə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wʌndər] [tuː; tə] [kʌm] .

| They | will | prepare | you | a | little | for | the | wonders | to | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 将要 | 准备 | 你 | 一个 | 小的 | 为了 | 这 | 奇迹 | 到 | 来 | . |

它们会让你对即将到来的奇妙体验有所准备。

" [bʌt; bət]['iːnɪd][hæd; həd] [ kə'mɑːnd ] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃʌdərɪŋ] ['mʌs(ə)lz] .

| " | But | Enid | had | commanded | her | shuddering | muscles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 伊妮德 | 有 | 命令 | 她 | 颤抖 | 肌肉 | . |

但伊妮德控制住了她颤抖的肌肉。

[ʃiː; ʃi][ræn] .

| She | ran | . |
|---|---|---|
| 她 | 跑 | . |

她跑了。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [sliːv] , [bʌt; bət][ðə; ði] [klɒθ] [tɔː(r)][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʌn] [friː]

| One | of | the | things | caught | her | sleeve | , | but | the | cloth | tore | and | she | won | free |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 事物 | 捕捉 | 她 | 袖子 | , | 但 | 这 | 布 | 撕裂 | 和 | 她 | 韩元 | 自由的 |

.

:

.

其中一样东西勾住了她的袖子，但布料撕破了，她挣脱了。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [saʊndz] [ðæt] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [biː; bi] [kɔːld] ['vɔɪsɪz] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [maʊðz] [ɒv; əv] [sʌtʃ]

| She | heard | sounds | that | could | hardly | be | called | voices | , | from | the | mouths | of | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 听到 | 声音 | 那 | 可以 | 几乎 | 是 | 称为 | 声音 | , | 从 | 这 | 嘴 | 的 | 这样的 |

[æz; əz][hæd; həd] [maʊðz] .

| as | had | mouths | . |
|---|---|---|---|
| 作为 | 有 | 嘴 | . |

她听到了一些几乎不能称之为声音的声音，这些声音是从有嘴巴的人的嘴里发出的。

[ænd; ənd][pɜːr'sɪl] - [lɑːft] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] ['iːnɪd]

| And | Persil | Mandifer | laughed | quietly | , | and | said | something | in | a | language | Enid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保鲜膜 | - | 笑了 | 悄悄 | , | 和 | 说 | 某物 | 在 | 一个 | 语言 | 伊妮德 |

[hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [bɪ'fɔː(r)] .

| had | never | heard | before | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 绝不 | 听到 | 前 | . |

珀西尔·曼迪弗轻轻地笑了笑，用一种伊妮德从未听过的语言说了些什么。

[ðə; ði] [θɪk] [vɔɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] [lə'ruː] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [tʌŋ] ,

| The | thick | voice | of | his | son | Larue | answered | him | in | the | same | tongue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 厚的 | 嗓音 | 的 | 他的 | 儿子 | 拉鲁 | 回答 | 他 | 在 | 这 | 相同的 | 舌头 | , |

他儿子拉鲁用同样的语言，用低沉沙哑的声音回答了他。

[ðen] [kɔːld] [aʊt] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] :

| then | called | out | in | English | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 称为 | 出去 | 在 | 英语 | : |

然后用英语喊道：

" ['iːnɪd] , [juː; jʊ]['əʊnli] [rʌn] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][wiː; wi] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [rʌn] !

| " | Enid | , | you | only | run | in | the | direction | we | want | you | to | run | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 伊妮德 | , | 你 | 仅有的 | 跑步 | 在 | 这 | 方向 | 我们 | 想 | 你 | 到 | 跑步 | ! |

“伊妮德，你只能朝我们想让你跑的方向跑！”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | It | was | true | , | and | there | was | nothing | that | she | could | do | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 真的 | , | 和 | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 那 | 她 | 可以 | 做 | 关于 | 它 | . |

“这是事实，她对此无能为力。”

[ðə; ði] ['entitiz] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['fɒləʊɪŋ] , [nɒt] ['veri] [fɑːst] ,

| The | entities | behind | her | were | following | , | not | very | fast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 实体 | 在后面 | 她 | 是 | 下列的 | , | 不是 | 非常 | 快速地 | , |

她身后的那些东西也在跟着，但速度并不快。

[laɪk] ['hɜːdzmən] ['leʒəli] ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ʃiːp] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][gəʊ] .

| like | herdsmen | leisurely | driving | a | sheep | in | the | way | it | should | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 牧民 | 悠闲 | 驾驶 | 一个 | 羊 | 在 | 这 | 方式 | 它 | 应该 | 去 | . |

就像牧羊人悠闲地驱赶着羊群走它该走的路一样。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌli] , [tuː; tə] [nɔːθ] [ænd; ənd] [saʊθ] , [kʊd; kəd]

| And | she | knew | that | the | sides | of | the | gulley | , | to | north | and | south | , | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 知道 | 那 | 这 | 侧面 | 的 | 这 | 沟壑 | , | 到 | 北 | 和 | 南 | , | 可以 |

['nevə(r)][biː; bi] [klaɪmd] .

| never | be | climbed | . |
|---|---|---|---|
| 绝不 | 是 | 攀登 | . |

她知道，沟壑南北两侧是永远无法攀爬的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði] [sləʊp] [ə'hed] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːstwəd] , [ʌp] [wɪtʃ] ['lænək] [mʌst; məst]

| There | was | only | the | slope | ahead | to | the | eastward | , | up | which | Lanark | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 仅有的 | 这 | 坡 | 前方 | 到 | 这 | 向东 | , | 向上 | 哪个 | 拉纳克 | 必须 |

[hæv; həv] [gɒn] .

| have | gone | . |
|---|---|---|
| 有 | 已消失 | . |

前方只有东边的斜坡，拉纳克一定是沿着斜坡爬上去的。

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪm] ['streŋθ(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] .

| The | thought | of | him | strengthened | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想法 | 的 | 他 | 加强 | 她 | . |

想到他，她就感到更有力量。

[ɪf] [ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [faʊnd] [ðə; ði] [kɪŋ] - ['hɒrə(r)] , [ðə; ði] ['neɪmləs] [wʌn] , [æt; ət][ðə; ði] [beɪs]

| If | the | two | of | them | found | the | king | - | horror | , | the | Nameless | One | , | at | the | base |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 二 | 的 | 他们 | 成立 | 这 | 国王 | - | 恐怖 | , | 这 | 无名 | 一 | , | 在 | 这 | 根据 |

[ɒv; əv] ['fɪəf(ə)l] [rɒk] ,

| of | Fearful | Rock | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 可怕 | 岩石 | , |

如果他们两人在恐惧岩脚下找到了那头恐怖之王——无名者，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðə(r)] .

| they | could | face | it | together | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可以 | 脸 | 它 | 一起 | . |

他们可以一起面对。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'weə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['tɪmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rə'viːn] .

| She | was | aware | that | she | had | come | out | of | the | timber | of | the | ravine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 意识到的 | 那 | 她 | 有 | 来 | 出去 | 的 | 这 | 木材 | 的 | 这 | 峡谷 | . |

她意识到自己已经走出了山沟的树林。

[ɔːl] [wɒz; wəz] ['muːnlaɪt] [hɪə(r)] , ['peɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] [sɒft] ['pælə(r)][ɪn] [greɪz] [ænd; ənd] [s'ɪlvəz] [ænd; ənd]

| All | was | moonlight | here | , | painted | by | the | soft | pallor | in | grays | and | silvers | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 曾是 | 月光 | 这里 | , | 绘 | 经过 | 这 | 柔软的 | 苍白 | 在 | 灰色 | 和 | 银 | 和 |

['ʃædəʊ] - ['blæks] .

| shadow | - | blacks | . |
|---|---|---|---|
| 阴影 | - | 黑人 | . |

这里到处都是月光，柔和的月光将一切染成了灰色、银色和阴影般的黑色。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɒk] ['lɪftɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [stɑːz] , [ðeə(r)][ðə; ði] [stretʃ] [ɒv; əv] [klʌmp] - ['dɒtɪd]

| There | was | the | rock | lifted | among | the | stars | , | there | the | stretch | of | clump | - | dotted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 这 | 岩石 | 抬起 | 之中 | 这 | 明星 | , | 那里 | 这 | 拉紧 | 的 | 丛 | - | 虚线 |

[pleɪn] — [ænd; ənd][hɪə(r)] ,

| plain | — | and | here | , |
|---|---|---|---|---|
| 清楚的 | — | 和 | 这里 | , |

那里有一块耸立在星空下的岩石，那里有一片点缀着树丛的平原——而这里，

['ɔːlməʊst] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , ['lænək] .

| almost | before | her | , | Lanark | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 前 | 她 | , | 拉纳克 | . |

几乎就在她之前，拉纳克。

[hiː; hi] [stʊd] [pɔɪzd] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn] [ðə; ði] [graʊnd] ,

| He | stood | poised | above | a | hole | in | the | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 准备 | 多于 | 一个 | 洞 | 在 | 这 | 地面 | , |

他伫立在地面上的一个洞口上方，姿态优雅。

[hɪz; ɪz] ['seɪbə(r)] ['lɪftɪd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] ['daʊnwəd] [swiːp] .

| his | saber | lifted | above | his | head | as | though | to | begin | a | downward | sweep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 军刀 | 抬起 | 多于 | 他的 | 头 | 作为 | 尽管 | 到 | 开始 | 一个 | 向下 | 扫 | . |

他的佩剑高高举过头顶，仿佛要向下挥砍。

['sʌmθɪŋ] ['bɜːli] [wɒz; wəz] ['klaɪmɪŋ] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [həʊl] .

| Something | burly | was | climbing | up | out | of | that | hole | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 魁梧的 | 曾是 | 攀登 | 向上 | 出去 | 的 | 那 | 洞 | . |

有个魁梧的身影正从那个洞里爬出来。

[bʌt; bət] , ['iːv(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] ['taɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz] ['sɪnjuːz] [tuː; tə] [straɪk] , ['lænək] [wɜːl] [ə'raʊnd] ,

| But | , | even | as | he | tightened | his | sinews | to | strike | , | Lanark | whirled | around | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 甚至 | 作为 | 他 | 收紧 | 他的 | 肌腱 | 到 | 罢工 | , | 拉纳克 | 旋转 | 大约 | , |

但是，就在他绷紧筋腱准备攻击时，拉纳克猛地转身。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ glɛə ] ['mɜːdərəsli] [æt; ət] ['iːnɪd] . - .

| and | his | eyes | glared | murderously | at | Enid | . | 15 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 眼睛 | 怒目而视 | 残忍地 | 在 | 伊妮德 | . | - | . |

他怒目而视，狠狠地瞪着伊妮德。15.

['iːvəlz] [end]

| Evil's | End |
|---|---|
| 邪恶的 | 结尾 |

邪恶的终结

" [doʊnt] !

| " | Don't | ! |
|---|---|---|
| " | 不 | ! |

“不!

" ['iːnɪd] [skriːmd] .

| " | Enid | screamed | . |
|---|---|---|---|
| " | 伊妮德 | 尖叫 | . |

伊妮德尖叫起来。

" [doʊnt] , [ɪts] ['əʊnli] [ai] — —

| " | Don't | , | it's | only | I | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 它是 | 仅有的 | 我 | — | — |

“别这样，只有我——”

" ['lænək] [ graul ] , [ænd; ənd] [spʌn] [bæk] [tuː; tə] [feɪs] [wɒt] [wɒz; wəz] [naʊ] ['hɔɪstɪŋ] [ɪt'self] [ə'bʌv] [graʊnd] ['lev(ə)l] .

| " | Lanark | growled | , | and | spun | back | to | face | what | was | now | hoisting | itself | above | ground | level | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拉纳克 | 咆哮 | , | 和 | 旋转 | 后退 | 到 | 脸 | 什么 | 曾是 | 现在 | 吊装 | 本身 | 多于 | 地面 | 等级 | . |

“拉纳克低吼一声，转身面对着正缓缓升离地面的东西。

" [ænd; ənd] [biː; bi] ['keəf(ə)l] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] , [tuː] , " [sed] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

| " | And | be | careful | of | me | , | too | , | " | said | the | object | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 是 | 小心 | 的 | 我 | , | 也 | , | " | 说 | 这 | 目的 | . |

“你也小心点儿，”那物体说道。

" [ɪts] ['jɑːgə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['lænək] .
" It's Jager , Mr . Lanark .
" 它是 野格 , 先生 . 拉纳克 .

“是杰格，拉纳克先生。”

" [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['seɪbə(r)]['loʊərd; 'laʊərd] .
" The point of the saber lowered .
" 这 观点 的 这 军刀 降低 .

剑尖向下移动。

[ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [kləʊz] [tə'geðə(r)] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['əʊpənd]
The three of them were standing close together on the edge of the opened
这 三 的 他们 是 常设 关闭 一起 在 这 边缘 的 这 打开
[greɪv] .
grave .
严重 .

他们三人并排站在敞开的坟墓边缘。

['lænək] [lʊkt] [daʊn] .
Lanark looked down .
拉纳克 看起来 向下 .

拉纳克低下了头。

[hiː; hi] [sɔː] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ðə; ði] [tuː] ['eəriəz][ɒv; əv] [luːs] [waɪt] .
He saw at the bottom the two areas of loose white .
他 锯 在 这 底部 这 二 区域 的 松动的 白色的 .

他看到底部有两块松散的白色区域。

" [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [ðə; ði] — — "
" Are those the — — "
" 是 那些 这 — — "

“那些是——”

" [jes] , " ['jɑːgə(r)] [rɪ'plaɪd] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] .
" Yes , " Jager replied without waiting for him to finish .
" 是的 , " 野格 回复 没有 等待 为了 他 到 结束 .

“是的，”杰格不等他说完就回答道。

" [tuː] ['hjuːmən] [skɪnz] .
" Two human skins .
" 二 人类 皮肤 .

两张人皮。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [freʃ] ; [sɒft] [ænd; ənd][dæmp] .
They are fresh ; soft and damp .
他们 是 新鲜的 ; 柔软的 和 潮湿 .

它们很新鲜，柔软湿润。

" ['iːnɪd][wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][pɑːst] ['ʃʌdərɪŋ] .
" Enid was listening , but she was past shuddering .
" 伊妮德 曾是 聆听 , 但 她 曾是 过去的 颤抖 .

“伊妮德在听，但她已经不再感到害怕了。”

" [wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , " [kən'tɪnjuːd] ['jɑːgə(r)] , " [wɒz; wəz]['teɪkən][frɒm; frəm][pɜːr'sɪl] - .
" One of them , " continued Jager , " was taken from Persil Mandifer - .
" 一 的 他们 , " 持续 野格 , " 曾是 已采取 从 保鲜膜 - .

“其中一个，”杰格继续说道，“是从珀西尔·曼迪弗那里拿来的。”

[aɪ] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
I know his face .
我 知道 他的 脸 .

我认得他的脸。

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['skʌfɪŋ] [kɪk] - ['məʊʃn] [wɪð] [wʌn] [buːt] .

| " | He | made | a | scuffing | kick | - | motion | with | one | boot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 制成 | 一个 | 磨损 | 踢 | - | 运动 | 和 | 一 | 启动 | . |

他用一只靴子做了个踢踹的动作。

[ klɔd ] [fluː] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪv] , ['fɔːlɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [dʌl] [plɒp] , [æz; əz][ə'pɒn] [wet] ['blæŋkɪts] .

| Clods | flew | into | the | grave | , | falling | with | a | dull | plop | , | as | upon | wet | blankets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 土块 | 飞翔 | 进入 | 这 | 严重 | , | 坠落 | 和 | 一个 | 乏味的 | 噗通 | , | 作为 | 之上 | 湿的 | 毯子 | . |

土块飞入坟墓，沉闷地落下，就像落在湿毯子上一样。

[hiː; hi] [kɪkt] [mɔː(r)] [ɜːθ] [daʊn] , ['swɪftli] [ænd; ənd] ['sævɪdʒli] .

| He | kicked | more | earth | down | , | swiftly | and | savagely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 踢 | 更多的 | 地球 | 向下 | , | 迅速地 | 和 | 野蛮地 | . |

他迅速而猛烈地踢下一大脚泥土。

" [help] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

| " | Help | me | , | " | he | said | to | the | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 帮助 | 我 | , | " | 他 | 说 | 到 | 这 | 其他的 | . |

“帮帮我，”他对其他人说。

" [sɔːlt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [θrəʊn] [ɒn] [ðəʊz] [skɪnz] — [ðæts] [wɒt] [ðə; ði][əʊld]['ledʒəndz] [seɪ] — [bʌt; bət]

| " | Salt | should | be | thrown | on | those | skins | — | that's | what | the | old | legends | say | — | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 盐 | 应该 | 是 | 抛掷 | 在 | 那些 | 皮肤 | — | 那就是 | 什么 | 这 | 老的 | 传说 | 说 | — | 但 |

[wiː; wi][hæv; həv][nəʊ][sɔːlt] .

| we | have | no | salt | . |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 不 | 盐 | . |

“应该在这些兽皮上撒盐——古老的传说就是这么说的——但我们没有盐。”

[dɜːt] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][duː; də] .

| Dirt | will | have | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 污垢 | 将要 | 有 | 到 | 做 | . |

就用泥土吧。

[doʊnt][juː; jʊ] [siː] ?

| Don't | you | see | ? |
|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 看 | ? |

你难道看不出来吗?

" [hiː; hi]['ɔːlməʊst] [ ʃriːk ] .

| " | he | almost | shrieked | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 几乎 | 尖叫 | . |

他几乎尖叫起来。

" ['sʌmweə(r)] [nɪə(r)][hɪə(r)] , [tuː] ['bɒdɪz] [ɑː(r); ə(r)]['haɪdɪŋ] , [ɔː(r)] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] , [wɪ'ðaʊt] [ðiːz] [skɪnz]

| " | Somewhere | near | here | , | two | bodies | are | hiding | , | or | moving | about | , | without | these | skins |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 某处 | 靠近 | 这里 | , | 二 | 身体 | 是 | 隐藏 | , | 或者 | 移动 | 关于 | , | 没有 | 这些 | 皮肤 |

[tuː; tə]['kʌvə(r)][ðem; ðəm] .

| to | cover | them | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 覆盖 | 他们 | . |

“就在这附近，有两具尸体正在躲藏或移动，没有这些皮毛遮盖着它们。”

" [bəuθ] ['lænək] [ænd; ənd]['iːnɪd] [njuː] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðəʊz] ['bɒdɪz] .

| " | Both | Lanark | and | Enid | knew | they | had | seen | those | bodies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 两个都 | 拉纳克 | 和 | 伊妮德 | 知道 | 他们 | 有 | 已见 | 那些 | 身体 | . |

“拉纳克和伊妮德都知道他们看到了那些尸体。”

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] [θriː] [peəz] [ɒv; əv] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] ['θrʌstɪŋ] [ɜːθ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪv] .

| In | a | moment | three | pairs | of | feet | were | thrusting | earth | down | into | the | grave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 片刻 | 三 | 对 | 的 | 脚 | 是 | 推进 | 地球 | 向下 | 进入 | 这 | 严重 | . |

瞬间，三双脚将泥土夯入坟墓。

" [doʊnt] !
" **Don't** !
" 不 !

“不!

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][weɪl][frɒm; frəm][ðə; ði] [triːz] [ɪn][ðə; ði] [rə'viːn] ,
" **It** **was** **a** **wail** **from** **the** **trees** **in** **the** **ravine** **,**
" 它 曾是 一个 哀号 从 这 树木 在 这 峡谷 ,

“那是山谷里树木发出的哀鸣声，

[ə; eɪ][weɪl][ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][pɜːr'sɪl] - .
**a** **wail** **in** **the** **voice** **of** **Persil** **Mandifer** **.**
一个 哀号 在 这 嗓音 的 保鲜膜 - .

一声模仿珀西尔·曼迪弗声音的哀嚎。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðəʊz] [skɪnz] [bɪ'fɔː(r)] [dɔːn] !
" **We** **must** **return** **to** **those** **skins** **before** **dawn** **!**
" 我们 必须 返回 到 那些 皮肤 前 黎明 !

“我们必须在黎明前回到那些兽皮上！”

" [tuː] [blæk] [ˌsɪlu'ets] , ['wetli] ['ʃaɪni] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən] .
" **Two** **black** **silhouettes** **,** **wetly** **shiny** **in** **the** **moonlight** **,** **had** **come** **into** **the** **open** **.**
" 二 黑色的 轮廓 , 湿润地 闪亮的 在 这 月光 , 有 来 进入 这 打开 .

“两个黑色的身影，在月光下闪着湿润的光泽，走到了开阔地带。”

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [ 'strægl ] [sɪks][mɔː(r)] , [ðə; ði] [gə'rɪləz] .
**Behind** **them** **straggled** **six** **more** **,** **the** **guerrillas** **.**
在后面 他们 散落的 六 更多的 , 这 游击队 .

他们身后还落下了六个游击队员。

" [doʊnt] ! " [keɪm] [ðə; ði][kraɪ] [ə'gen] , [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] [kə'mɑːnd] .
" **Don't** **!** " **came** **the** **cry** **again** **,** **this** **time** **a** **command** **.**
" 不 ! " 来了 这 哭 再次 , 这 时间 一个 命令 .

“不要！”喊声再次响起，这次带着命令的语气。

" [juː; jʊ] ['kænɒt] [dɪ'strɔɪ] [ˌjuː 'es] [naʊ] .
" **You** **cannot** **destroy** **us** **now** **.**
" 你 不能 破坏 我们 现在 .

“你们现在无法摧毁我们。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪdnaɪt] , [ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪmləs] [wʌn] .
**It** **is** **midnight** **,** **the** **hour** **of** **the** **Nameless** **One** **.**
它 是 午夜 , 这 小时 的 这 无名 一 .

午夜已至，无名者的时刻。

" [æt; ət][ðə; ði] [wɜːd] " ['mɪdnaɪt] " [æn; ən][aɪ'dɪə] ['feəli] [ɪk'spləʊdɪd][ɪt'self][ɪn] - [breɪn] .
" **At** **the** **word** " **midnight** " **an** **idea** **fairly** **exploded** **itself** **in** **Lanark's** **brain** **.**
" 在 这 单词 " 午夜 " 一个 主意 相当 爆炸了 本身 在 - 脑 .

“听到‘午夜’这个词，拉纳克的脑海中立刻迸发出一个想法。”

[hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [sɒːd] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] ['sɑːdʒənt] .
**He** **thrust** **his** **sword** **into** **the** **hands** **of** **his** **old** **sergeant** **.**
他 推力 他的 剑 进入 这 双手 的 他的 老的 军士 .

他将剑插进了老军士的手中。

" [gɑːd] [ə'genst] [ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [təʊn] [ɒv; əv] [kə'mɑːnd] .
" **Guard** **against** **them** **,** " **he** **said** **in** **the** **old** **tone** **of** **command** **.**
" 警卫 反对 他们 , " 他 说 在 这 老的 语气 的 命令 .

“提防他们，”他用过去那种命令式的语气说道。

" [ðæt] [bʊk] [ɒv; əv] [jɔːz] [meɪ] [sɜːv] [æz; əz] [ʃiːld] , [ænd; ənd] ['iːnɪdz] ['baɪb(ə)l] .
" **That** **book** **of** **yours** **may** **serve** **as** **shield** **,** **and** **Enid's** **Bible** **.**
" 那 书 的 你的 可能 服务 作为 盾 , 和 伊妮德的 圣经 .

“你的那本书可以作为盾牌，还有伊妮德的圣经。”

[ai][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː; də] .

| I | have | something | else | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 某物 | 别的 | 到 | 做 | . |

我还有别的事要做。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd][ræn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪv] ,

| " | He | turned | and | ran | around | the | edge | of | the | grave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 转向 | 和 | 跑 | 大约 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 严重 | , |

他转身绕着坟墓边缘跑了一圈，

[ðen] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [həʊl] [ðæt] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði]['ruːɪnz][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [haʊs] ;

| then | toward | the | hole | that | was | filled | with | the | ruins | of | the | old | house | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 朝向 | 这 | 洞 | 那 | 曾是 | 已填 | 和 | 这 | 废墟 | 的 | 这 | 老的 | 房子 | ; |

然后朝着被老房子废墟填满的坑走去；

[ðə; ði] [həʊl] [ðæt] [i'mɪtɪd] [ə; eɪ] [gləʊ] [ɒv; əv] [wiːk] [bluː] [lait] .

| the | hole | that | emitted | a | glow | of | weak | blue | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 洞 | 那 | 发射 | 一个 | 辉光 | 的 | 虚弱的 | 蓝色的 | 光 | . |

那个发出微弱蓝光的洞。

['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] ,

| Into | it | he | flung | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 它 | 他 | 扔 | 他自己 | , |

他纵身跃入其中，

['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðɪs] [daɪ'luːtɪd] [gliːm] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [ʌn'ɜːθli] [bleɪz] [wʊd] [bɜːn] [hɪm] .

| wondering | if | this | diluted | gleam | of | the | old | unearthly | blaze | would | burn | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好奇 | 如果 | 这 | 稀 | 闪耀 | 的 | 这 | 老的 | 超凡脱俗的 | 火焰 | 会 | 烧伤 | 他 | . |

他心想，这缕古老而神秘的火焰如今黯淡无光，会不会灼伤他呢?

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] ; [hɪz; ɪz] ['buːtɪd] [legz] [felt] [wɔːmθ] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɒt] [stəʊv] , [nəʊ][mɔː(r)] .

| It | did | not | ; | his | booted | legs | felt | warmth | like | that | of | a | hot | stove | , | no | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做过 | 不是 | ; | 他的 | 已启动 | 腿 | 毛毡 | 温暖 | 喜欢 | 那 | 的 | 一个 | 热的 | 火炉 | , | 不 | 更多的 | . |

没有；他穿着靴子的双腿感觉不到像被热炉子烫过一样的温暖，仅此而已。

[frɒm; frəm] [ə'bʌv] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv]['jɑːgə(r)] , ['jaʊtɪŋ] , ['tensli] [ænd; ənd] ['mɑːstəfəli] ,

| From | above | he | heard | the | voice | of | Jager | , | shouting | , | tensely | and | masterfully | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 多于 | 他 | 听到 | 这 | 嗓音 | 的 | 野格 | , | 喊叫 | , | 紧张地 | 和 | 精湛地 | , |

他听到上方传来耶格尔的声音，紧张而有力地喊道：

[ə; eɪ] ['fɔːmjələ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lɒŋ] [lɒst] [frend] :

| a | formula | from | the | Long | Lost | Friend | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 公式 | 从 | 这 | 长的 | 丢失的 | 朋友 | : |

来自失散多年的朋友的公式：

" [jiː; ji]['iːv(ə)l] [θɪŋz] , [stænd][ænd; ənd] [lʊk] [ə'pɒn][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

| " | Ye | evil | things | , | stand | and | look | upon | me | for | a | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 叶 | 邪恶的 | 事物 | , | 站立 | 和 | 看 | 之上 | 我 | 为了 | 一个 | 片刻 | , |

“你们这些邪恶的东西，站起来，抬头看看我一会儿，

[waɪl] [aɪ] [tʃɑːm] [θriː] [drɒps] [ɒv; əv] [blʌd] [frɒm; frəm][juː; jʊ] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['fɔːfitid] .

| while | I | charm | three | drops | of | blood | from | you | , | which | you | have | forfeited | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 魅力 | 三 | 滴 | 的 | 血 | 从 | 你 | , | 哪个 | 你 | 有 | 丧失 | . |

而我则从你身上夺取了三滴你已放弃的鲜血。

[ðə; ði] [fɜːst] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [tiːθ] , [ðə; ði] ['sekənd] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [lʌŋz] , [ðə; ði] [θɜːd]

| The | first | from | your | teeth | , | the | second | from | your | lungs | , | the | third |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 从 | 你的 | 牙齿 | , | 这 | 第二 | 从 | 你的 | 肺 | , | 这 | 第三 |

[frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [hɑːrts] [əʊn] [meɪn] .

| from | your | heart's | own | main | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 你的 | 心脏的 | 自己的 | 主要的 | . |

第一种来自你的牙齿，第二种来自你的肺，第三种来自你的心脏。

" [laʊdə] [went] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['haɪə(r)] , [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [faɪt] [tuː; tə]

| " | Louder | went | his | voice | , | and | higher | , | as | though | he | had | to | fight | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 更大声 | 去 | 他的 | 嗓音 | , | 和 | 更高 | , | 作为 | 尽管 | 他 | 有 | 到 | 斗争 | 到 |

[kiːp] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hɪ'stɪəriə] :

| keep | down | his | hysteria | : |
|---|---|---|---|---|
| 保持 | 向下 | 他的 | 歇斯底里 | : |

“他的声音越来越大，越来越高，仿佛要竭力压制住自己的歇斯底里：

" [gɒd] [bɪd][ˌem 'iː] ['væŋkwɪʃ] [juː; jʊ][ɔːl] !

| " | God | bid | me | vanquish | you | all | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 上帝 | 出价 | 我 | 征服 | 你 | 全部 | ! |

“上帝命令我消灭你们所有人！”

" ['lænək] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ʌpwəd] ['kɒləm] [ɒv; əv][ðə; ði]['brəʊkən] ['tʃɪmni] .

| " | Lanark | had | reached | the | upward | column | of | the | broken | chimney | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拉纳克 | 有 | 达到 | 这 | 向上 | 柱子 | 的 | 这 | 破碎的 | 烟囱 | . |

“拉纳克已经到达了断裂烟囱的顶端。”

[ɔːl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [leɪ] ['frægmənts] , ['gləʊɪŋ] [bluː] .

| All | about | his | feet | lay | fragments | , | glowing | blue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 关于 | 他的 | 脚 | 躺 | 片段 | , | 发光 | 蓝色的 | . |

他脚边散落着闪着蓝光的碎片。

[hiː; hi] [ʃʌvd] [æt; ət][ðem; ðəm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [təʊ] .

| He | shoved | at | them | with | his | toe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 推搡 | 在 | 他们 | 和 | 他的 | 脚趾 | . |

他用脚趾推了他们一下。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɒblɒŋ] [ɒv; əv]['met(ə)l] .

| There | was | an | oblong | of | metal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 长方形 | 的 | 金属 | . |

那里有一块长方形的金属片。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] — [jes] , [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][dɔː(r)][tuː; tə][æn; ən][əʊld] [brɪk] ['ʌv(ə)n] .

| He | touched | it | — | yes | , | that | had | been | a | door | to | an | old | brick | oven | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 感动 | 它 | — | 是的 | , | 那 | 有 | 到过 | 一个 | 门 | 到 | 一个 | 老的 | 砖 | 烤箱 | . |

他摸了一下——没错，那曾经是一扇通往旧砖炉的门。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

| He | lifted | it | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 抬起 | 它 | . |

他把它举了起来。

[ˌʌndə'niːθ] [leɪ] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [fɔː(r)] [j'iəz] [ə'gəʊ] — [ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [ˌʌn'nəʊn]

| Underneath | lay | what | he | had | hidden | four | years | ago | — | a | case | of | unknown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下 | 躺 | 什么 | 他 | 有 | 隐 | 四 | 年 | 前 | — | 一个 | 案件 | 的 | 未知 |

[kən'strʌkʃn] .

| construction | . |
|---|---|
| 建造 | . |

下面隐藏着他四年前藏起来的东西——一个构造不明的箱子。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ][lɪd] .

| But | as | he | picked | it | up | , | he | saw | that | it | had | a | lid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 他 | 挑选 | 它 | 向上 | , | 他 | 锯 | 那 | 它 | 有 | 一个 | 盖 | . |

但他拿起来一看，发现它有个盖子。

[wɒt] [hæd; həd]['iːnɪd] [ˌəʊvər'hɜːrd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['stepfɑːðə(r)] , [səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ?

| What | had | Enid | overheard | from | her | stepfather | , | so | long | ago | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 伊妮德 | 无意中听到 | 从 | 她 | 继父 | , | 所以 | 长的 | 前 | ? |

很久以前，伊妮德究竟从继父那里听到了什么？

" . . . [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [lɪv; laɪv][ænd; ənd]['prɒspə(r)] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['siːkrət] ['raɪtɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['teɪkən]

| " | . . . | that | he | would | live | and | prosper | until | the | secret | writing | should | be | taken |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | . . . | 那 | 他 | 会 | 居住 | 和 | 繁荣 | 直到 | 这 | 秘密 | 写作 | 应该 | 是 | 已采取 |

[fɔːθ] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] . . .

| forth | and | destroyed | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 前进 | 和 | 损毁 | . | . | . |

“……他将生存并繁荣昌盛，直到秘密文字被揭露并销毁……”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevə(r)]['əʊpən] , [seɪv] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪmləs] [wʌn] ,

| it | would | never | open | , | save | at | the | place | of | the | Nameless | One | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 绝不 | 打开 | , | 节省 | 在 | 这 | 地方 | 的 | 这 | 无名 | 一 | , |

除了在无名者所在之处，它永远不会开启。

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [fʊl] [muːn] .

| at | midnight | under | a | full | moon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 午夜 | 在下面 | 一个 | 满的 | 月亮 | . |

午夜时分，满月之下。

" [wɪð] [hɪz; ɪz] ['θʌmneɪl] [hiː; hi] [ prai ] [æt; ət][ðə; ði][lɪd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['əʊpən] ['iːzəli] .

| " | With | his | thumbnail | he | pried | at | the | lid | , | and | it | came | open | easily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他的 | 缩略图 | 他 | 撬开 | 在 | 这 | 盖 | , | 和 | 它 | 来了 | 打开 | 容易地 | . |

他用指甲撬开盖子，盖子很容易就打开了。

[ðə; ði][bɒks] [siːmd] [fʊl] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [θrʌst] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][hiː; hi][felt]

| The | box | seemed | full | of | darkness | , | and | when | he | thrust | in | his | hands | he | felt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 盒子 | 似乎 | 满的 | 的 | 黑暗 | , | 和 | 什么时候 | 他 | 推力 | 在 | 他的 | 双手 | 他 | 毛毡 |

['sʌmθɪŋ] ['krʌmb(ə)l] ,

| something | crumble | , |
|---|---|---|
| 某物 | 崩溃 | , |

盒子里似乎充满了黑暗，当他把手伸进去时，感觉有什么东西碎裂了。

[laɪk] ['peɪpə(r)] [bɜːnd] [tuː; tə] ['æʃɪz] .

| like | paper | burned | to | ashes | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 纸 | 烧伤 | 到 | 灰烬 | . |

就像纸烧成灰烬一样。

[ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — ['æʃɪz] .

| That | was | what | it | was | — | ashes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 什么 | 它 | 曾是 | — | 灰烬 | . |

那原来是灰烬。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði] [keɪs] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [fleɪks] [fɔːl] [aʊt] , [laɪk] [streɪndʒ] [blæk] [snəʊ] .

| He | turned | the | case | over | , | and | let | the | flakes | fall | out | , | like | strange | black | snow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 这 | 案件 | 超过 | , | 和 | 让 | 这 | 薄片 | 落下 | 出去 | , | 喜欢 | 奇怪的 | 黑色的 | 雪 | . |

他把盒子翻过来，让雪花飘落出来，像奇怪的黑色雪花一样。

[frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] [ ri'zaund, -'saund ][ə; eɪ] [ʃriːk] , [ɔː(r)] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] [ ʃriːk ] .

| From | somewhere | resounded | a | shriek | , | or | chorus | of | shrieks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 某处 | 回荡着 | 一个 | 尖叫 | , | 或者 | 合唱 | 的 | 尖叫 | . |

从某个地方传来一声尖叫，或者说是一阵尖叫声。

[ðen] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['wiːpɪŋ] — [ðæt] [wʊd] [biː; bi]['iːnɪd] — [ænd; ənd][ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] " [gɒd] [biː; bi]

| Then | a | woman | weeping | — | that | would | be | Enid | — | and | a | cry | of | " | God | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一个 | 女士 | 哭泣 | — | 那 | 会 | 是 | 伊妮德 | — | 和 | 一个 | 哭 | 的 | " | 上帝 | 是 |

[θæŋkt] !

| thanked | ! |
|---|---|
| 谢谢 | ! |

然后一个女人哭了起来——那应该是伊妮德——接着喊道：“感谢上帝！”

" [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [frɒm; frəm]['jɑːgə(r)] .

| " | unmistakably | from | Jager | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 毫无疑问 | 从 | 野格 | . |

“毫无疑问是来自杰格。”

[ðə; ði] [bluː] [lait] [daɪd] [əˈweɪ] [ɔːl] [əˈraʊnd] [ˈlænək] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][legz][wɜː(r); wə(r)] [kuːl] .

| The | blue | light | died | away | all | around | Lanark | , | and | his | legs | were | cool | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蓝色的 | 光 | 死亡 | 离开 | 全部 | 大约 | 拉纳克 | , | 和 | 他的 | 腿 | 是 | 凉爽的 | . |

拉纳克周围的蓝光消失了，他的双腿也凉了。

[ðə; ði][əʊld] [ˈbeɪsmənt] [hæd; həd][ˈfɔːlən] [ˈstreɪndʒli] [dɑːk] .

| The | old | basement | had | fallen | strangely | dark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 地下室 | 有 | 倒下 | 奇怪的 | 黑暗的 | . |

老旧的地下室变得异常昏暗。

[ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz][əˈweə(r)][ɒv; əv] [greɪt] [fəˈtiːg] , [ðə; ði] [tremblɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz] ,

| Then | he | was | aware | of | great | fatigue | , | the | trembling | of | his | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 曾是 | 意识到的 | 的 | 伟大的 | 疲劳 | , | 这 | 发抖 | 的 | 他的 | 双手 | , |

然后他感到极度疲惫，双手颤抖。

[ðə; ði][ˈrəʊpi] [ˈwiːknəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [leɪmd] [leg] .

| the | ropy | weakness | of | his | lamed | leg | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 绳状的 | 弱点 | 的 | 他的 | 跛脚 | 腿 | . |

他跛腿的无力感像绳索一样。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [klaɪm] [aʊt] [əˈgen] , [ʌnˈtɪl][ˈjɑːgə(r)] [keɪm] [ænd; ənd][pʊt] [daʊn] [ə; eɪ][hænd] .

| And | he | could | not | climb | out | again | , | until | Jager | came | and | put | down | a | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 可以 | 不是 | 爬 | 出去 | 再次 | , | 直到 | 野格 | 来了 | 和 | 放 | 向下 | 一个 | 手 | . |

他再也爬不出来，直到杰格过来伸出手把他拉了出来。

[æt; ət][ˈrəʊzi] [dɔːn] [ðə; ði] [θriː] [sæt][ɒn][ðə; ði] [frʌnt] [stuːp] [ɒv; əv][dʒɛɪgɜ-z][ˈkæbɪn] .

| At | rosy | dawn | the | three | sat | on | the | front | stoop | of | Jager's | cabin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 红润 | 黎明 | 这 | 三 | 卫星 | 在 | 这 | 正面 | 哈腰 | 的 | 野格 | 舱 | . |

在黎明时分，三人坐在杰格小屋前的台阶上。

[ˈiːnɪd][wɒz; wəz] [ˈpɔːrɪŋ] [ˈkɒfi] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈsɜːvɪsəb(ə)l] [əʊld] [blæk] [pɒt] .

| Enid | was | pouring | coffee | from | a | serviceable | old | black | pot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊妮德 | 曾是 | 浇注 | 咖啡 | 从 | 一个 | 可用 | 老的 | 黑色的 | 锅 | . |

伊妮德正用一个还能用的旧黑壶倒咖啡。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ˈnevə(r)] [nəʊ] [ɔːl] [ðæt] [ˈhæpənd] [ænd; ənd][ pɔːˈtend, pəu- ] , " [sed] [ˈjɑːgə(r)] ,

| " | We | shall | never | know | all | that | happened | and | portended | , | " | said | Jager | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 将 | 绝不 | 知道 | 全部 | 那 | 发生 | 和 | 预示 | , | " | 说 | 野格 | , |

“我们永远不会知道所有已经发生和预示的事情，”耶格尔说。

[ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmaʊθfʊl] [ɒv; əv] [həʊm] - [meɪd] [bred] ,

| taking | a | mouthful | of | home | - | made | bread | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 一个 | 一口气 | 的 | 家 | - | 制成 | 面包 | , |

咬了一口自制面包，

" [bʌt; bət] [wɒt] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [wɪl] [tel] [juː ˈes][ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] . "

| " | but | what | we | have | seen | will | tell | us | all | that | we | should | know | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 什么 | 我们 | 有 | 已见 | 将要 | 告诉 | 我们 | 全部 | 那 | 我们 | 应该 | 知道 | . | " |

“但我们所看到的，将告诉我们所有我们应该知道的事情。”

" [ðɪs] [mʌtʃ] [ɪz][pleɪn] , " ['ædɪd] ['lænək] .

| " | This | much | is | plain | , | " | added | Lanark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 很多 | 是 | 清楚的 | , | " | 额外 | 拉纳克 | . |

“这一点很清楚，”拉纳克补充道。

" [pɜːrˈsɪl] - ['wəːʃip] [æn; ən]['iːv(ə)l]['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] ['iːv(ə)l]['spɪrɪt][hæd; həd][laɪf] [ænd; ənd]['paʊə(r)] . "

| " | Persil | Mandifer | worshipped | an | evil | spirit | , | and | that | evil | spirit | had | life | and | power | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 保鲜膜 | - | 崇拜 | 一个 | 邪恶的 | 精神 | , | 和 | 那 | 邪恶的 | 精神 | 有 | 生活 | 和 | 力量 | . | " |

“珀西尔·曼迪弗崇拜一个邪灵，而那个邪灵拥有生命和力量。”

" [pə'hæps] [wiː; wi] [wʊd] [nəʊ] ['evriθɪŋ] , [ɪf] [ðə; ði]['peɪpə(r)][ɪn][ðə; ði][bɒks][hæd; həd][nɒt] [bɜːnd] [ɪn]
" **Perhaps** **we** **would** **know** **everything** **,** **if** **the** **paper** **in** **the** **box** **had** **not** **burned** **in**
" 也许 我们 会 知道 一切 , 如果 这 纸 在 这 盒子 有 不是 烧伤 在
[ðə; ði]['faɪə(r)] ,
**the** **fire** **,**
这 火 ,

“如果盒子里的纸没有在火中烧毁，或许我们就能知道一切了。”

" [went] [ɒn]['jɑːgə(r)] .
" **went** **on** **Jager** **.**
" 去 在 野格 .

杰格继续说道。

" [ðæt] [ɪz] ['prɒbəbli] [æz; əz] [wel] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɜːnd] , [ai] [miːn] .
" **That** **is** **probably** **as** **well** **—** **that** **it** **burned** **,** **I** **mean** **.**
" 那 是 大概 作为 出色地 — 那 它 烧伤 , 我 意思是 .

“也许那样也好——我的意思是，它被烧毁了。”

[sʌm; səm] ['siːkrəts] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][æz; əz] [wel] ['nevə(r)][təʊld] .
**Some** **secrets** **are** **just** **as** **well** **never** **told** **.**
一些 秘密 是 只是 作为 出色地 绝不 讲述 .

有些秘密最好永远不要说出口。

" [hiː; hi] [fel] ['θɔːtf(ə)l] , ['pʊld] [hɪz; ɪz] [bɪəd] , [ænd; ənd] [went] [ɒn] .
" **He** **fell** **thoughtful** **,** **pulled** **his** **beard** **,** **and** **went** **on** **.**
" 他 跌倒 周到 , 拉 他的 胡须 , 和 去 在 .

他陷入沉思，揪了揪胡子，继续往前走。

" ['iːv(ə)n] [bɜːnd] , [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['dɒkjumənt] [wɜːkt] ; [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['æʃɪz] [fel]
" **Even** **burned** **,** **the** **power** **of** **that** **document** **worked** **;** **but** **when** **the** **ashes** **fell**
" 甚至 烧伤 , 这 力量 的 那 文档 工作 ; 但 什么时候 这 灰烬 跌倒
[frɒm; frəm][ðeə(r)] [keɪs] ,
**from** **their** **case** **,**
从 他们的 案件 ,

“即使被烧毁，那份文件的力量依然存在；但当灰烬从箱子里落下时，

[ɔːl] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .
**all** **was** **over** **.**
全部 曾是 超过 .

一切都结束了。

[ðə; ði] ['bɒdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [gə'rɪləz] [wɜː(r); wə(r)][draɪ] [bəʊnz] [ɒn][ðə; ði] ['ɪnstənt] ,
**The** **bodies** **of** **the** **guerrillas** **were** **dry** **bones** **on** **the** **instant** **,**
这 身体 的 这 游击队 是 干燥 骨头 在 这 立即的 ,

游击队员们的尸体瞬间化为干枯的白骨。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['skɪnləs] [θɪŋz] [ðæt] [muːvd] [ænd; ənd] [spəʊk] [æz; əz] -
**and** **as** **for** **the** **skinless** **things** **that** **moved** **and** **spoke** **as** **Mandifer**
和 作为 为了 这 无皮 事物 那 已搬 和 辐 作为 -
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] — —
**and** **his** **son** **—** **—**
和 他的 儿子 — —

至于那些像曼迪弗和他的儿子一样会动会说的无皮生物——

" [hiː; hi] [brəʊk] [ɒf] , [fɔː(r); fə(r)]['iːnɪd][hæd; həd] [tɜːnd] ['deθli] [peɪl] [æt; ət] ['meməri] [ɒv; əv] [ðæt] [pɑːt]
" **He** **broke** **off** **,** **for** **Enid** **had** **turned** **deathly** **pale** **at** **memory** **of** **that** **part**
" 他 打破 离开 , 为了 伊妮德 有 转向 致命的 苍白 在 记忆 的 那 部分
[ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] .
**of** **the** **business** **.**
的 这 商业 .

“他停了下来，因为一想起那件事，伊妮德的脸色就变得惨白如纸。”

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [bæk] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [wel] [ʌp] , " [sed] ['lænək] ,
**" We shall go back when the sun is well up , " said Lanark ,**
" 我们 将 去 后退 什么时候 这 太阳 是 出色地 向上 , " 说 拉纳克 ,

“等太阳高高挂起的时候，我们就回去吧。”拉纳克说道。

" [ænd; ənd] [pʊt] [ðəʊz] [θɪŋz] [bæk] [tuː; tə] [rest] [ɪn] [ðeə(r)] [greɪv] .
**" and put those things back to rest in their grave .**
" 和 放 那些 事物 后退 到 休息 在 他们的 严重 .

“让那些东西重新安息在它们的坟墓里。”

" [hiː; hi][sæt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['kɒfi] - [kʌp] [ɪn][hænd] , [ænd; ənd] [geɪzd] ['ɪntuː][ðə; ði]
**" He sat for a moment , coffee - cup in hand , and gazed into the**
" 他 卫星 为了 一个 片刻 , 咖啡 - 杯子 在 手 , 和 凝视 进入 这
['braɪtnɪŋ] [skaɪ] .
**brightening sky .**
提亮 天空 .

他手里拿着咖啡杯，坐了一会儿，凝视着渐渐明亮的天空。

[tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['aɪtəmz][hiː; hi][hæd; həd]['spəʊkən][ɒv; əv][æz; əz] ['pleɪnli] ['ɪndəˌkeɪtɪd] , [hiː; hi] ['mentəli]
**To the two items he had spoken of as plainly indicated , he mentally**
到 这 二 项目 他 有 说 的 作为 显然 表明的 , 他 精神上
['ædɪd] [ə; eɪ] [θɜːd] ;
**added a third ;**
额外 一个 第三 ;

除了他之前明确提到的两件事之外，他还在心里加上了第三件事；

[ðə; ði] ['wɜːʃɪp] ['kærid] [ɒn][baɪ][pɜːr'sɪl] - — [wɒz; wəz] [ðæt] [neɪm] [ frentʃ ] , [pə'hæps] [meɪn] - [diː]
**the worship carried on by Persil Mandifer — was that name French , perhaps Main - de**
这 崇拜 携带 在 经过 保鲜膜 - — 曾是 那 姓名 法语 , 也许 主要的 - 德
- [fɜː] ? — [wɒz; wəz] [trə'mendəsli] [əʊld] .
**- Fer ? — was tremendously old .**
- fer ? — 曾是 非常 老的 .

Persil Mandifer（这个名字是法语吗？或许是 Main-de-Fer？）所主持的宗教仪式非常古老。

[hiː; hi] , [pɜːr'sɪl] , [mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'siːvd] ['tiːtʃɪŋz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ə; eɪ]['fɔːmə(r)]['vəʊtəri] ,
**He , Persil , must have received teachings in it from a former votary ,**
他 , 保鲜膜 , 必须 有 已收到 教义 在 它 从 一个 以前的 信徒 ,
[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [pə'hæps] ,
**his father perhaps ,**
他的 父亲 也许 ,

他，珀西尔，一定是跟一位曾经的信徒——或许是他的父亲——学习过这门教义。

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] ['kɒndʌktid] [ə; eɪ]['kɒmpleks][ænd; ənd]['siːkrət]['rɪtʃuəl][fɔː(r); fə(r)] ['dekeɪdz] .
**and must have conducted a complex and secret ritual for decades .**
和 必须 有 实施 一个 复杂的 和 秘密 仪式 为了 几十年 .

并且一定进行了长达数十年的复杂而秘密的仪式。

[ðə; ði] [ə'temptɪd] ['sækrɪfaɪs] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['iːnɪd][hæd; həd] [biːn] ['destɪnd] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ]
**The attempted sacrifice rite for which Enid had been destined was something**
这 尝试过 牺牲 仪式 为了 哪个 伊妮德 有 到过 注定 曾是 某物
[ðə; ði] [wɜːld] [wʊd] ['nevə(r)] [nəʊ] ,
**the world would never know ,**
这 世界 会 绝不 知道 ,

伊妮德注定要参与的献祭仪式，世人永远不会知道。

[nɒt] [æz; əz] [rɪ'gɑːdz] [ðə; ði]['klaɪmæks] .
**not as regards the climax .**
不是 作为 问候 这 高潮 .

并非指高潮部分。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bænd][ɒv; əv] ['jæŋki] ['hɔːsmən] , [wɪð] [hɪm'self] [æt; ət][ðeə(r)] [hed] , [hæd; həd]

| For | a | little | band | of | Yankee | horsemen | , | with | himself | at | their | head | , | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 小的 | 乐队 | 的 | 扬基 | 骑兵 | , | 和 | 他自己 | 在 | 他们的 | 头 | , | 有 |

[ 'blʌndə ] ['ɪntuː][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

| blundered | into | the | situation | , |
|---|---|---|---|---|
| 犯错 | 进入 | 这 | 情况 | , |

因为他率领着一小队北方佬骑兵，误打误撞地陷入了这种境地。

['θrəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [kəm'pliːtli] [aʊt][ɒv; əv]['ɔːdə(r)][ænd; ənd] ['spelɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv]

| throwing | it | completely | out | of | order | and | spelling | for | it | the | beginning | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 投掷 | 它 | 完全地 | 出去 | 的 | 命令 | 和 | 拼写 | 为了 | 它 | 这 | 开始 | 的 |

[ðə; ði][end] .

| the | end | . |
|---|---|---|
| 这 | 结尾 | . |

彻底打乱了它的顺序，并为其谱写了终结的开端。

[ðə; ði][end][hæd; həd] [kʌm] .

| The | end | had | come | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 结尾 | 有 | 来 | . |

一切都结束了。

['lænək] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] .

| Lanark | was | sure | of | that | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 拉纳克 | 曾是 | 当然 | 的 | 那 | . |

拉纳克对此深信不疑。

[haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['paʊə(r)][ænd; ənd][məʊ'tɪvɪti][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜːʃɪp] [hæd; həd] [biːn] [ig'zɔːtid] [baɪ]

| How | much | of | the | power | and | motivity | of | the | worship | had | been | exerted | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 很多 | 的 | 这 | 力量 | 和 | 原动力 | 的 | 这 | 崇拜 | 有 | 到过 | 施加 | 经过 |

[ðə; ði] ['neɪmləs] [wʌn] [ðæt] [naʊ] [mʌst; məst] [kən'tɪnjuː] ['neɪmləs] ,

| the | Nameless | One | that | now | must | continue | nameless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 无名 | 一 | 那 | 现在 | 必须 | 继续 | 无名 | , |

究竟有多少崇拜的力量和动力曾由那位如今必须继续保持无名状态的无名者所施展?

[haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pɜːr'sɪl] - ['duːɪŋ] ,

| how | much | of | it | was | Persil | Mandifer's | doing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 很多 | 的 | 它 | 曾是 | 保鲜膜 | - | 正在做 | , |

其中有多少是珀西尔·曼迪弗的功劳?

[haʊ] [mʌtʃ] [wɒz; wəz]['æksɪdənt][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd]['hɒrə(r)] - [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['wɪtnəsiz] ,

| how | much | was | accident | of | nature | and | horror | - | hallucination | of | witnesses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 很多 | 曾是 | 事故 | 的 | 自然 | 和 | 恐怖 | - | 幻觉 | 的 | 证人 | , |

['nəʊbədi][kʊd; kəd] [naʊ] [dɪ'saɪd] .

| nobody | could | now | decide | . |
|---|---|---|---|---|
| 无人 | 可以 | 现在 | 决定 | . |

现在谁也无法确定其中有多少是自然灾害造成的，又有多少是目击者的恐怖幻觉。

[æz; əz]['jɑːgə(r)][hæd; həd] [sə'dʒestid] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [æz; əz] [wel] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

| As | Jager | had | suggested | , | it | was | probably | as | well | that | part | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 野格 | 有 | 建议 | , | 它 | 曾是 | 大概 | 作为 | 出色地 | 那 | 部分 | 的 | 这 |

['mɪst(ə)ri] [wʊd] [rɪ'meɪn] .

| mystery | would | remain | . |
|---|---|---|---|
| 神秘 | 会 | 保持 | . |

正如耶格尔所暗示的那样，或许让一部分谜团保留下来是件好事。

['θɪŋz] ['biːɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [wʌn] [maɪt] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] [θredz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['nɔːm(ə)l]

| Things | being | as | they | were | , | one | might | pick | up | the | threads | of | his | normal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | 存在 | 作为 | 他们 | 是 | , | 一 | 可能 | 挑选 | 向上 | 这 | 线程 | 的 | 他的 | 普通的 |

['hjuːmən] [ɪg'zɪstəns] ,

| human | existence | , |
|---|---|---|
| 人类 | 存在 | , |

事情就这样发展下去，他或许还能重新拾起正常人类生活的线索。

[ænd; ənd][biː; bi] ['hæpi] [ænd; ənd] ['fɪələs] .

| and | be | happy | and | fearless | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 快乐的 | 和 | 无畏 | . |

要快乐无畏。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [fə'get] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] .

| But | he | could | not | forget | what | he | had | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 可以 | 不是 | 忘记 | 什么 | 他 | 有 | 已见 | . |

但他始终无法忘记自己所看到的一切。

[ðə; ði] [tuː] - , ['eɪb(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɔː(r)][tuː; tə] ['kaʊntəfɪt] [laɪf][baɪ] ['kriːpɪŋ] [frɒm; frəm][ðeə(r)]

| The | two | Mandifers | , | able | to | live | or | to | counterfeit | life | by | creeping | from | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | - | , | 有能力的 | 到 | 居住 | 或者 | 到 | 伪造 | 生活 | 经过 | 爬行 | 从 | 他们的 |

[skɪnz] [æt; ət] [naɪt] ,

| skins | at | night | , |
|---|---|---|---|
| 皮肤 | 在 | 夜晚 | , |

这两个曼迪弗人，能够活着，或者通过在夜间从皮肤中爬出来伪装成生命。

[hæd; həd] ['perɪʃt] [æz; əz] [ˌɪnɪk'splɪkəbli] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ˌrezə'rektɪd] .

| had | perished | as | inexplicably | as | they | had | been | resurrected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 遇难 | 作为 | 莫名其妙地 | 作为 | 他们 | 有 | 到过 | 复活 | . |

他们的消亡和复活一样，都充满了神秘色彩。

[ðə; ði] [gə'rɪləz] , [tuː] , [huːz] [kɔːpsiz] [hæd; həd] ['tʃælɪndʒd] [hɪm] ,

| The | guerrillas | , | too | , | whose | corpses | had | challenged | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 游击队 | , | 也 | , | 谁 | 尸体 | 有 | 挑战 | 他 | , |

那些游击队员，他们的尸体也曾向他发出挑战，

[mʌst; məst][biː; bi] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [rest] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['sembləns] [ɒv; əv][laɪf][hæd; həd]

| must | be | finding | a | grateful | rest | now | that | the | awful | semblance | of | life | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 是 | 寻找 | 一个 | 感激的 | 休息 | 现在 | 那 | 这 | 可怕 | 外表 | 的 | 生活 | 有 |

['kwɪtɪd] [ðeə(r)] [slæk] ,

| quitted | their | slack | , |
|---|---|---|---|
| 辞职 | 他们的 | 松弛 | , |

现在，可怕的生活表象终于停止了对他们的骚扰，他们一定在寻求一种感激的安宁。

[ 'butʃə ] [lɪmz] .

| butchered | limbs | . |
|---|---|---|
| 屠宰 | 四肢 | . |

残肢断臂。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] ['faɪə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [bɜːst] [fɔːθ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['bæt(ə)l] ,

| And | the | blue | fire | that | had | burst | forth | in | the | midst | of | the | old | battle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 蓝色的 | 火 | 那 | 有 | 爆裂 | 前进 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 老的 | 战斗 | , |

而那在古老战场上迸发的蓝色火焰，

[tuː; tə]['lɪŋgə(r)] - [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ; [ðə; ði] [hɔːnd] ['ɪmɪdʒ] [ðæt] ['jɑːgə(r)][hæd; həd]['brəʊkən] ;

| to | linger | ghostwise | for | years | ; | the | horned | image | that | Jager | had | broken | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 萦绕 | - | 为了 | 年 | ; | 这 | 有角的 | 图像 | 那 | 野格 | 有 | 破碎的 | ; |

像幽灵般徘徊多年；耶格尔打破的带角形象；

[ðə; ði] ['siːmɪŋ] [p'aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [lɒst] [frend] ,

| the | seeming | powers | of | the | Long | Lost | Friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 似乎 | 权力 | 的 | 这 | 长的 | 丢失的 | 朋友 | , |

那位失散多年的朋友所展现出的惊人力量，

[æz; əz][æn; ən]['æmjʊlət][ænd; ənd][ə; eɪ] ['stɔːhaʊs] [ɒv; əv] [tʃɑːms] — [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)]['aɪtəmz][ɪn][ðə; ði]

| as | an | amulet | and | a | storehouse | of | charms | — | these | were | items | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 护身符 | 和 | 一个 | 库 | 的 | 魅力 | — | 这些 | 是 | 项目 | 在 | 这 |

[streɪndʒ] ['fæbrɪk] .

| strange | fabric | . |
|---|---|---|
| 奇怪的 | 织物 | . |

这些物品被缝制成奇特的布料，既可作为护身符，又可作为符咒的储藏处。

[hiː; hi] [wʊd] [rɪˈmembə(r)] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [ˈevə(r)] , [wɪˈðaʊt] [ˈræʃnəlaɪzɪŋ] [ðem; ðəm] .

| He | would | remember | them | for | ever | , | without | rationalizing | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 记住 | 他们 | 为了 | 曾经 | , | 没有 | 合理化 | 他们 | . |

他会永远记住这些事，而不会去理性地去解释它们。

[hiː; hi] [dræŋk] [ˈkɒfi] , [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ˈsʌmwʌn] , [ˈprɒbəbli] [ˈiːnɪd] , [hæd; həd] [drɒpt] [ˈʃʊgə(r)] [waɪl] [hiː; hi] [mjuːzd] .

| He | drank | coffee | , | into | which | someone | , | probably | Enid | , | had | dropped | sugar | while | he | mused | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 喝 | 咖啡 | , | 进入 | 哪个 | 某人 | , | 大概 | 伊妮德 | , | 有 | 掉落 | 糖 | 尽管 | 他 | 沉思 | . |

他喝着咖啡，有人（可能是伊妮德）在他沉思的时候往咖啡里加了糖。

[ˌræʃ(ə)nəlaɪˈzeɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [dɪˈsaɪdɪd] , [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪˈnʌf] , [hæd; həd] [ˈnevə(r)] [biːn] [ɪˈnʌf] .

| Rationalization | , | he | decided | , | was | not | enough | , | had | never | been | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 合理化 | , | 他 | 决定 | , | 曾是 | 不是 | 足够的 | , | 有 | 绝不 | 到过 | 足够的 | . |

他认定，仅仅进行合理化是不够的，从来都不够。

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [dɑːk] [ˈmɪst(ə)ri] [baɪ] [wɒt] [veˈstɪdʒiəl] [ˈpɔːʃənz] [tʌtʃt] [wʌn] ,

| To | judge | a | large | and | dark | mystery | by | what | vestigial | portions | touched | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 法官 | 一个 | 大的 | 和 | 黑暗的 | 神秘 | 经过 | 什么 | 残余的 | 部分 | 感动 | 一 | , |

仅凭一些残存的部分就能判断一个庞大而黑暗的谜团，

[wɒz; wəz] [tuː; tə] [ɜː(r)] [laɪk] [ðə; ði] [blaɪnd] [men] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [ˈdɒgərəl] [huː] ,

| was | to | err | like | the | blind | men | in | the | old | doggerel | who | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 到 | 犯错 | 喜欢 | 这 | 瞎的 | 男人 | 在 | 这 | 老的 | 打油诗 | WHO | , |

就像那首古老打油诗里的盲人一样犯错，

[ˈgrəʊpɪŋ] [æt; ət] [æn; ən] [ˈelɪfənt] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] , [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [tɜːn] [ə; eɪ] [sneɪk] , [ə; eɪ] [spɪə(r)] ,

| groping | at | an | elephant | here | and | there | , | called | it | in | turn | a | snake | , | a | spear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摸索 | 在 | 一个 | 大象 | 这里 | 和 | 那里 | , | 称为 | 它 | 在 | 转动 | 一个 | 蛇 | , | 一个 | 矛 | , |

,

他们一会儿摸索着大象，一会儿又把它叫做蛇，一会儿又把它叫做矛。

[ə; eɪ] [triː] , [ə; eɪ] [fæn] , [ə; eɪ] [wɔːl] .

| a | tree | , | a | fan | , | a | wall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 树 | , | 一个 | 扇子 | , | 一个 | 墙 | . |

一棵树，一台风扇，一面墙。

[ˈbetə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [bruːd] [ɔː(r)] [ˈpɒndə(r)] [əˈpɒn] [wɒt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .

| Better | not | to | brood | or | ponder | upon | what | had | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更好的 | 不是 | 到 | 幼虫 | 或者 | 思考 | 之上 | 什么 | 有 | 发生 | . |

最好不要反复思考或纠结已经发生的事情。

[traɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈθæŋkfl] , [ænd; ənd] [fəˈget] .

| Try | to | be | thankful | , | and | forget | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 是 | 感恩 | , | 和 | 忘记 | . |

试着心存感激，然后忘记过去。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [bɪld] [maɪ] [tʃɜːtʃ] [ˈʌndə(r)] [ˈfɪəf(ə)l] [rɒk] , " [ˈjɑːgə(r)] [wɒz; wəz] [ˈseɪɪŋ] ,

| " | I | shall | build | my | church | under | Fearful | Rock | , | " | Jager | was | saying | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 建造 | 我的 | 教会 | 在下面 | 可怕 | 岩石 | , | " | 野格 | 曾是 | 说 | , |

“我要在恐惧磐石下建造我的教堂，”杰格说道。

" [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [kɔːld] [ˈfɪəf(ə)l] [rɒk] [nəʊ] [mɔː(r)] , [bʌt; bət]

| " | and | it | shall | be | called | Fearful | Rock | no | more | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 它 | 将 | 是 | 称为 | 可怕 | 岩石 | 不 | 更多的 | , | 但 |

“它不再被称为可怕的岩石，而是一个

['welkəm] [rɒk] .
**Welcome** **Rock** **.**
欢迎 岩石 .

欢迎来到摇滚乐的世界。

" ['lænək] [lʊkt] [ʌp] .
**"** **Lanark** **looked** **up** **.**
" 拉纳克 看起来 向上 .

拉纳克抬起头。

['iːnɪd][hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɜː'self] [bɪ'saɪd] [hɪm] .
**Enid** **had** **come** **and** **seated** **herself** **beside** **him** **.**
伊妮德 有 来 和 坐着 她自己 旁 他 .

伊妮德走过来，在他旁边坐了下来。

[hiː; hi] ['stʌdid] [hɜː(r); hə(r)]['prəʊfaɪl] .
**He** **studied** **her** **profile** **.**
他 研究 她 轮廓 .

他研究了她的个人资料。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːd] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] , [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
**Suddenly** **he** **could** **read** **her** **thoughts** **,** **as** **plainly** **as** **though** **they** **were**
突然 他 可以 读 她 想法 , 作为 显然 作为 尽管 他们 是
['rɪt(ə)n] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] .
**written** **upon** **her** **cheek** **.**
书面 之上 她 脸颊 .

突然间，他仿佛能读懂她的心思，就像那些心思写在她脸颊上一样清晰。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [grɑːs] [wʊd] [grəʊ] [ə'njuː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [frʌnt] [jɑːd] ,
**She** **was** **thinking** **that** **grass** **would** **grow** **anew** **in** **her** **front** **yard** **,**
她 曾是 思维 那 草 会 生长 重新 在 她 正面 院子 ,

她心想，她家前院的草会重新长出来。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['mæri] [keɪn] ['lænək] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] .
**and** **that** **she** **would** **marry** **Kane** **Lanark** **as** **soon** **as** **he** **asked** **her** **.**
和 那 她 会 结婚 凯恩 拉纳克 作为 很快 作为 他 问 她 .

她表示，只要凯恩·拉纳克向她求婚，她就会嫁给他。

[ðə; ði] [end]
**THE** **END**
这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神